
UNIVERSITY OF MICHIGAN

ARCHIVUM
ROMANICUM

NUOVA RIVISTA DI FILOLOGIA ROMANZA

DIRETTA DA

GIULIO BERTONI

ANNO X (1926)



GENÈVE
LEO S. OLSCHKI, ÉDITEUR

—

1926

INDICE DELLE MATERIE

VARIETÀ E ANEDDOTI

DISCUSSIONI

BIBLIOGRAFIA

ARCHIVUM ROMANICUM

VOL. X. — NRR. 1-2. GENNAIO-GIUGNO 1926.

IL DIALETTO DEL COMELICO [1]

ABBREVIAZIONI BIBLIOGRAFICHE

AAA. — Archivio per l'Alto Adige con Ampezzo e Livinallongo, dir. E. Tolomei, Gleno 1906 segg.

AASTORINO. — Atti della R. Accademia delle Scienze di Torino.

AGI. — Archivio glottologico italiano diretto da G. J. Ascoli (poi col vol. XVI da C. Salvioni e col XVII da P. G. Goidànich), Torino, 1873 segg.

AIstVenSLA. — Atti dell' Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti, Venezia.

ALLG. — Archiv für lateinische Lexikographie und Grammatik mit Einschluss des älteren Mittellateins, hgg. Wölfflin, Leipzig 1893-1908.

ALTON, LAD. ID. — Die Ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo von Dr. Johann Alton, Innsbruck, Wagner 1879.

ALTON, ETHN. — Johann Alton, Beiträge zur Ethnologie von Ostladinien, Innsbruck 1880.

ALTON, PROVERBI. — Giovanni Alton, Proverbi, tradizioni ed aneddoti delle valli ladine orientali, Innsbruck 1881.

ANDRICH, LAUDO DI S. NICOLÒ. — G. L. Andrich, Il laudo di S. Nicolò del Comelico e gli statuti della Rocca di Pietore, Belluno, Cavessago 1902.

ANDRICH, DIR. CADOR. — G. L. Andrich, Appunti di diritto pubblico e privato cadorino, Belluno, Fracchia 1909.

ASCOLI. — G. I. Ascoli, Saggi ladini, I (in AGI, I, Torino 1873).

AR. — Archivum Romanicum, Nuova rivista di filologia romanza diretta da G. Bertoni, Ginevra 1917 segg.

ASRROM. — Annalas della Societa Retoromantscha, Coira 1885 segg.

AStIT. — Archivio Storico italiano, Firenze 1842 segg.

AStNSPR. — Archiv für das Studium der neueren Sprachen, 1846 segg.

ATPOP. — Archivio per lo studio delle tradizioni popolari dir. da G. Pitrè, Palermo 1882-1907.

ATRIEST. — Archeografo Triestino, Trieste 1838 segg.

ATRENT. — Archivio Trentino, Trento 1882 segg.

1. I materiali per questo studio furono raccolti in Comelico nell'Agosto e Settembre 1925. Ringrazio qui vivamente tutti i miei cortesi informatori, i Rever.mi Sacerdoti e gli egregi maestri che mi agevolarono le ricerche e che saranno nominati più innanzi (v. p. 20 e segg), ma in ispecial modo la Sig. na Nella De Lorenzo di Candide, che mi fu di grande aiuto in tutto il lavoro.

AtVen. — Ateneo Veneto, Venezia 1837 segg.

AVen. — Archivio Veneto, Venezia 1871-1891 (v. NArchVen).

AzarbSJEtn. — Archiv za Arbanasku Starinu, Jezik i Etnologiju, ur. H. Barić, Beograd 1923 segg.

Azzolini. — Giambattista Azzolini, Vocabolario vernacolo italiano pei distretti Roveretano e Trentino, Venezia 1856.

Bartoli, Dalmatisch. — M. G. Bartoli, Das Dalmatische, Altromanische Sprachreste von Veglia bis Ragusa ecc... Wien 1906 (Schriften d. Balkankommission).

Battisti, NM. — Dr. Carlo Battisti, Die Nonsberger Mundart, Lautlehre. Wien 1908 (SWAW, 160).

Battisti, Studi. — Carlo Battisti, Studi di storia linguistica e nazionale del Trentino, Firenze 1922.

Battisti, Sulz. Mund. — Carlo Battisti, Zur Sulzberger Mundart, Wien 1911 (Anzeiger d.k.Ak. W. Wien).

Battisti, Valvestino. — Carlo Battisti, Zur Mundart von Valvestino, Wien 1913 (SWAW, 174).

Battisti Ces., Scr. Geogr. — Scritti geografici di Cesare Battisti, ediz. nazionale, Firenze 1923.

BDR. Bulletin de dialectologie romane, dir. Schädel, Bruxelles-Hamburg 1909-15.

Bertoni, Elem. germ. — G. Bertoni, L'elemento germanico nella lingua italiana, Genova 1914.

Biondelli, Saggio. — B. Biondelli, Saggio sui dialetti gallo-italici, Milano 1853.

Boerio. — G. Boerio, Dizionario del dialetto veneziano, seconda edizione aumentata e corretta. Venezia 1856.

Brandstetter, Schw. Lehng. — R. Brandstetter, Das Schweizerdeutsche Lehngut im Romontsch (Rätorom. Forschungen I), Luzern 1905.

Bruckner, Charakt. germ. El. — W. Bruckner, Charakteristik der germanischen Elemente im Italienischen, Basel 1899.

BStSvIt. Bollettino Storico della Svizzera Italiana, Bellinzona 1879 segg.

Buzzati, Bibl. bell. Buzzati, Bibliografia Bellunese, Venezia 1890.

Candrea-Densusianu, Dict. et. limb. rom. — Dicţionarul etimologic al limbii romîne. Elementele latine de I. A. Candrea şi Ov. Densusianu, Bucureşti, Socec 1907 segg.

Carigiet. — B. Carigiet, Rätoromanisches Wörterbuch, Bonn, u. Chur 1882.

Cherubini, Voc. Mil. — Vocabolario milanese italiano di Fr. Cherubini, Milano 1814.

Da Ronco, Voci dial. — Voci dialettali e toponomastiche cadorine, Studio di Don Pietro Da Ronco, Treviso, Turazza 1913.

De Toni, Nomi vern. piant. — Ettore De Toni, I nomi vernacoli delle piante nel bellunese I (Venezia 1898, AIstVenSLA. T. IX, Ser. VII) II, Venezia 1899 (AIstVenSLA. LVII).

Diez, Et. Wb. — Fr. Diez, Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen, IV Ausg. Bonn 1878.

DR. — Dacoromania, Buletinul Muzeului Limbii române, Cluj 1921 segg.

Ettmayer, Phonogrammaufnahme. — Ettmayer, Vorläufiger Bericht über Phonogrammaufnahme der Grödner Mundart, Wien 1920 (SWAW. 191. Cfr. Battisti, RSFFr. IV (1923) 99 segg).

Ettmayer, Lomb. lad. — K. V. Ettmayer, Lombardisch-ladinisches aus Südtirol, Erlangen 1902 (RF. XIII).

Gartner, Erto. — Die Mundart von Erto, v. Th. Gartner (in ZRPh. XVI, 183-209; 308-371).

GARTNER, GR. MUND. — Die Gredner Mundart v. Th. Gartner, Linz 1879.
GARTNER, HB. — Th. Gartner, Handbuch der rätoromanischen Sprache und Litteratur, Halle 1910.
GARTNER, JUD. MUND. — Die judikarische Mundart, v. Th. Gartner, Wien 1882 (SWAW, 100, 803-884).
GARTNER, LW. — Ladinische Wörter aus den Dolomitentälern, zusammengestellt und durch eine Sammlung von H. Fezzi vermehrt von Th. Gartner, Halle 1923 (73 Bhft. della ZRPh.).
GARTNER, RROM. GRAM. — Raetoromanische Grammatik von Th. Gartner, Heilbronn, Henniger 1883.
GR. GR. — Grundriss des romanischen Philologie, hgg. Gustav Gröber.
GRM. — Germanisch-Romanisches Monatschrift, hgg. Schröder, Heidelberg 1909 segg.
GStLIt. — Giornale storico della letteratura italiana, Torino 1883 segg.
GUARNERIO, FON. ROM. — P. E. Guarnerio, Fonologia romanza, Milano, Hœpli 1918.
HUONDER, VOK. DISENTIS. — J. Huonder, Der Vokalismus der Mundart von Disentis, Erlangen 1900 (RF. XI),
IF. — Indogermanische Forschungen, Strassburg 1892 segg.
JBIRS. — Jahresbericht(e) des Instituts für rumänischen Sprache zu Leipzig, hgg. G. Weigand, 1892 segg.
IVE, DIAL. LAD-VEN. — A. Ive, I dialetti ladino-veneti dell' Istria, Strassburg 1900.
IVE, ISTR. MUND. — A. Ive, Die istrianischen Mundarten, Wien 1893.
KLUGE, DEW. — Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache von Fr. Kluge, 9 Aufl. Berlin-Leipzig 1921.
KJBFRPH. — Kritischer Jahresbericht über die Fortschritte der romanischen Philologie hgg. K. Vollmöller, 1892.
KOERTING. — Latein-romanisches Wörterbuch, 3 A. Paderbonn 1907.
KZ. — Zeitschrift für vergleichenden Sprachforschung hgg. Kuhn, 1852 segg.
LITERATURBLATT. — Literaturblatt für germanische und romanische Philologie, hgg. Behangel u. Neumann 1880 segg.
LONGA, VOC. BORM. — G. Longa, Vocabolario Bormino, Roma 1913 (StR. X).
LORK, ALTBERG. SPRACHDENKM. — J. Lork, Altbergamaskische Sprachdenkmäler 9-15 Jahrhundert, Halle 1893.
LUTTA, BERGÜN. — Martin Lutta, Der Dialekt von Bergün und seine Stellung innerhalb der rätoromanischen Mundarten Graubünden, Halle 1923 (Bhft. 71 della ZRPh.).
MALFATTI, ID. TRENT. — Bartolomeo Malfatti, Degli idiomi parlati anticamente nel Trentino e dei dialetti odierni, Roma 1878 (Giorn. fil. rom. I).
MARINELLI, TERM. GEOGR. — Olinto Marinelli, Termini geografici dialettali raccolti in Cadore, Firenze, Ricci 1901 (Estr. dalla RGeogrIt. VIII).
MERLO, STAGIONI E MESI. — Clemente Merlo, I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi, Torino 1904.
MEYER, EWA. — Gustav Meyer, Etymologisches Wörterbuch des albanesischen Sprache, Strassburg 1891.
MEYER-LUEBKE, EINFÜHRUNG [3]. — W. Meyer-Lübke, Einführung in das Studium der romanischen Sprachwissenschaft, 3 neub. Aufl. Heidelberg, 1920.
MEYER-LUEBKE, ROM. GRAM. — W. Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen, Leipzig 1890-1901.
MICHAEL, POSCHIAVO. — Johann Michael, Der Dialekt des Poschiavotals, Halle 1905.
MIL. — Memorie dell' Istituto Lombardo.
MISCHI, DEUTSCHE WÖRTER. — Josef Mischi, Deutsche Wörter im ladinischen, Brixen 1882.

MITTERRUTZNER, RHAETOL. DIAL. — Die Rhätoladinischen Dialekte in Tirol und ihre Lautbezeichnung v. Dr. J. Ch. Mitterutzner, Brixen 1856.

MONTI. — Monti, Vocabolario del dialetto della città e diocesi di Como, Milano 1845-56.

MUSSAFIA, BEITR. — A. Mussafia, Beitrag zur Kunde der norditalienischen Mundarten in 15 Jahrhundert, Wien 1873 (Denkschriften d. Ak. Wiss. Wien, XXII, 103 ff.).

NARCHVEN. — Nuovo Archivio Veneto, Venezia 1891 segg.

NAZARI. — Dizionario bellunese-italiano e osservazioni di Grammatica ad uso delle Scuole elementari di Belluno, di Giulio Nazari, Oderzo 1884.

NAZARI, PARALLELO. — Giulio Nazari, Paralello (*sic*) fra il dialetto bellunese rustico e la lingua italiana, Belluno 1873.

OLIVIERI, TOPONOMASTICA. — Dante Olivieri, Saggio di una illustrazione generale della toponomastica veneta, Città di Castello 1915.

PALLIOPPI, I, II. — I = Z. ed E. Pallioppi, Dizionari dels idioms ramauntschs d'Engiadin ota e bassa, della Val Müstair, de Bravuogn e Filisur con particulera consideraziun del idiom d'Engiadin'ota (Romaunsch-Tudaisch), Samaden 1895.

II = E. Pallioppi. Wörterbuch der romanischen Mundarten des Ober- und Unterengadeins usw. Deutsch-romanisch, Samaden 1902.

PALLIOPPI, CONIUGAZIUN. — Z. Pallioppi, La conjugaziun del verb nel idiom romauntsch d'Engiadin' ota, Samaden, 1868.

PIRONA. — Jacopo Pirona, Vocabolario friulano, Venezia 1871.

PISTR. — Pagine Istriane, Capodistria 1903 segg.

PRATI, VALSUG. — Angelico Prati, I Valsuganotti, Torino 1923.

PRO CULTURA. — Pro Cultura, Rivista bimestrale di Studi trentini. Trento 1910-14.

PULT, SENT. — Gaspard Pult, Le parler de Sent, Lausanne 1897.

PUŞCARIU, ET. WB. RUM. SPR. — Sextil Puşcariu, Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache, I, Lat. Elemente, Heidelberg 1905.

REW. — Romanische Etymologisches Wörterbuch von W. Meyer-Lübke, Heildelberg 1911-20.

RF. — Romanische Forschungen, hgg. K. Vollmöller, Erlangen 1885 segg.

RGEOGRIT. — Rivista Geografica Italiana, Roma 1894 segg.

RICCI. — Vittore Ricci, Vocabolario trentino-italiano, Trento 1904.

RIL. — Rendiconti dell' Istituto Lombardo, Milano.

ROM. — Romania, recueil trimestriel consacré à l'étude des angues et des littératures romanes, Paris 1875.

RONZON, ALMANACCO. — Antonio Ronzon, Da(l) Pelmo a(l) Peralba, Almanacco (Indicatore) Cadorino : I (1873) ; II (1874) ; III (1875) ; IV (1876) ; V (1894) ; VI (1895) ; VII (1896).

RSFFR. — Rivista della Società Filologica Friulana, Udine, 1920 segg.

SALVIONI, CAVASSICO. — V. Cian e C. Salvioni, Le rime di B. Cavassico, notaio bellunese della prima metà del sec. XVI, Bologna, 1893 segg (quando non si aggiunge ulteriore indicazione, il rinvio si intende al Glossario posto nel II volume).

SALVIONI, GLOSS. ARBEDO. — Glossario del dialetto d'Arbedo per V. Pellandini con illustrazioni e note di C. Salvioni, Bellinzona 1895.

SALVIONI, POSTILLE. — C. Salvioni, Postille italiane al vocabolario latino romanzo, Milano 1897 (MIL. XX).

SALVIONI, NUOVE POSTILLE. — C. Salvioni, Nuove postille al vocabolario latino romanzo, Milano 1899 (RIL XXXII).

SCHADE, ALTDEUTSCH. WB. — Oscar Schade, Altdeutsches Wörterbuch, Halle 1866 (e 2 ed. 1872-82).

Schmeller, Bayr. Wb. — Schmeller, Bayrisches Wörterbuch, Stuttgart 1827-37.

Schneller, Rom. Volksm. — Die romanischen Volksmundarten in Südtirol, nach ihrem Zusammenhange mit den romanischen und germanischen Sprachen, etymologisch und grammatikalisch dargestellt von Christian Schneller, Bd. I Literatur, Einleitung, Lautlehre, Idioticon, Gera, Amthor 1870.

Schneller, Tir. Nam. — Chr. Schneller, Tirolische Namensforschungen, Innsbruck 1890.

Schoepf, Tirol. Id(iotikon). — Tirolisches Idiotikon von I. B. Schöpf o. s. f., nach dessen Tode vollendet von Anton J. Hofer, Innsbruck 1866.

StGlIt. — Studi glottologici italiani, dir. da G. Di Gregorio, Torino 1899 segg.

StR. — Studi Romanzi, editi a cura di E. Monaci, Roma 1901.

StTr. — Studi Trentini 1920 segg.

SWAW. — Sitzungsberichte d. k. Akademie d. Wissenschaften in Wien, Phil. hist. Klasse.

Tappolet, Verwandtschaftsnamen. — E. Tappolet, Die romanischen Verwantschaftsnamen, Strassburg 1895.

Thurneysen, Keltoromanisches. — R. Thurneysen, Keltoromanisches, Halle 1884.

Tiraboschi. — Tiraboschi, Vocabolario dei dialetti bergamaschi antichi e moderni, Bergamo 1873.

Ulrix, Germ. El. — De Germaansche Elementen in de romaansche Talen; Proeve van een germaansch-romaansch Woordenboek door Dr. Eugeen Ulrix, Gent 1907.

Ungarelli. — Gaspare Ungarelli, Vocabolario del dialetto bolognese, Bologna 1901.

Velleman, Gramm. Lad. — Grammatica teoretica, pratica ed istorica della Lingua Ladina d'Engiadin'ota, da Dr. Ant. Velleman, Zürig, 1915-1924.

Vian, Gröden. — Gröden, der Grödner und seine Sprache von einem Einheimischen (= J. A. Vian), Bozen 1864.

Vidossich, Stud. — G. Vidossich, Studi sul dialetto triestino, Trieste 1901.

Walberg, Celerina. — E. Walberg, Saggio sulla fonetica del parlare di Celerina Cresta, Lund 1907 (Lunds Universitäts Årskrift).

Walde, LEW. — Lateinisches Etymologisches Wörterbuch von Alois Walde, 2 umgearb. Aufl. Heidelberg 1910.

WS. — Wörter und Sachen, Kulturhistorische Zeitschrift für Sprach- und Sachforschung hgg. Meringer, Meyer-Lübke, Mikkola etc. Heidelberg 1909 segg.

WSt. — Wiener Studien, Zeitschrift f. klass. philologie, Wien 1879 segg.

ZföstGymn. — Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien, Wien 1850 segg.

ZRPh. — Zeitschrift für romanische Philologie hgg. Gröber (jetzt Hilka), Halle 1876 segg. (Bhft. Beiheft...)

ZtFerdinandeum. — Zeitschrift des Ferdinandeums für Tirol und Voralberg, Innsbruck 1835 segg.

In questo elenco sono state notate solo le opere più frequentemente usate (eccezion fatta per l'Introduzione in cui si aggiungono altre abbreviazioni spiegate volta per volta). Quando è stato possibile citare uno scritto (memoria accademica, ecc.) nel volume originale si è preferito ciò al rimando all'estratto (così p. es. per tutti gli scritti del Salvioni, Guarnerio, Prati, ecc. meno quelli sopra ricordati).

INTRODUZIONE [1]

... di borgate sparso nascose tra i pini e gli abeti
tutto il verde Comelico...
CARDUCCI, Cadore.

Chi lascia a Cima Gogna [2] la via di Auronzo e, volgendo a destra, risale la parte superiore del corso del Piave [3], attraversando una gola strettissima fra le pareti quasi a picco del Tudáio [4] e del Monte Piedo [5], entra nel Comẹlico [6], ultimo lembo orientale del Cadore [7]; dopo avere

1. Per quanto riguarda la parte geografica ci siamo serviti delle Guide del *Touring Club Italiano* (Le Tre Venezie, II ed. 1925); G. Feruglio, Guida turistica del Cadore, Zoldano ed Agordino, Tolmezzo 1910; O. Brentari, Il Cadore, Milano 1909 (anche la I ed. Bassano 1886), ma specialmente del grazioso e accuratissimo volumetto *Il Comelico ed il Gruppo del Popera* a cura della Sezione di Padova del Club Alpino Italiano, Agosto 1924; cfr. anche Zadra, Il Cadore, Tolmezzo 1915.

2. Il nome di Gogna si faceva in generale risalire ad *Euganea*, più che ipotetico centro dei Veneti Euganẹi: cfr. Ronzon, Almanacco I (1873) p. 8; V (1894) 68-69; ma più probabilmente deriva da *cuneus*, nonostante anche l'Olivieri, Toponomastica 262 n. 1, dubiti.

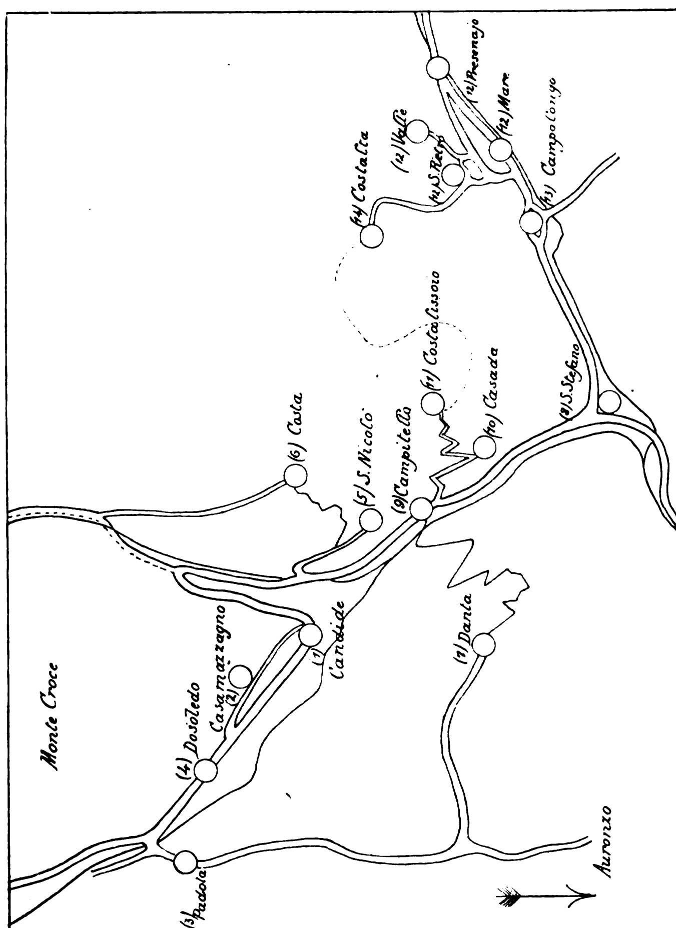
3. In com. *Pįắa* od anche *Pįai*. Quanto all' etimo molte ipotesi, più o meno stravaganti, si possono vedere, per i raccoglitori di curiosità etimologiche, presso Da Ronco, Voci dial. 179-80. Giusta è la riunione con *Bladen*, nome tedesco di Sappada, v. anche Olivieri, Toponomastica 368. Con ogni probabilità *Plavis* sta coll' etr. *eple*, *efile*, Licio *Eppleme* cfr. il n. p. p. lic. Οπλης, Οπλων; Οπλεσις in Pisidia di cui si è occupato ultimamente il Trombetti, AzarbSJEtn. III, 16-17 che giustamente collega coll' ant. nord. *ofl* forza, lat. *opulentus* e *pollere*.

4. Di spiegazioni etimologiche di questo importante toponimo non conosco che quella assolutamente cervellotica del Da Ronco, Voci dial. 175 (*tu-* celt. *taur*, *tor*, altezza monte; *-daio* per *laio* = *Laggio* !!! Più fantastica di così !) L'Olivieri tace. Il nome è per me sicuramente di radice pre-romana e di suff. latino (*-arium*). Quanto alla radice *Tud-* la confronto con *Tuder*, l'odierna Todi, la Τύδερτα di Stefano Bizantino, nominata da Plinio, Silio Italico ecc., e umbro *tuder* finem, che difficilmente si potrà spiegare con « tundo » e simili (cfr. *Walde* s. v.) ma si avvicinerà al noto tema *tu*, *tul*, *tur*, pietra, rupe, monte (cfr. georg. *tali*, suano *tol* caillou); Haussa *tutu*, *tudu*, altura; Somali *dud* Sandhügel, isolirter Berg, cfr. Reinisch, Somali Wörterbuch, Wien, 1902, p. 102; e perfino nel Bantu, Monvu *tudu*, monte, collina cfr. Trombetti, Saggi di glottologia generale comparata, III, Comparazioni lessicali, Bologna 1920 p. 236.

5. Difficilmente da *pes* (v. Olivieri, Toponomastica, 282); forse da una radice simile a quella di Padola, v. appresso.

6. In Com. *Komẹlgu* 1-4, *Komẹlgo* 5-14 (e l'agg. ovunque **komelįáŋ**). Gli etimi proposti sono parecchi: lasciando da parte quelli del tutto stravaganti (κώμη λύκων !! v. presso Ronzon, Almanacco VI (1895) 47; celt. *com* = seno e gr. λευκὸς !! Da Ronco, Voci dialettali 129) si può ricordare quello del Da Ronco *communegans* per *comunicans* (citato nella

Vedi nota 7, pag. 8.


Monte Croce
(4) Dosoledo
Casamazzagno
(2)
(1) Candide
(3) Padola
(7) Danta
Auronzo
(6) Costa
(5) S. Nicolò
(9) Campitello
(10) Casada
(11) Costalissoio
(8) S. Stefano
(14) Costalta
(12) Valle
(12) Presenajo
(12) Mare
(13) Campolongo

traversato il Ponte della Véspola [1], il ponte Alto e quello della Lasta [2], avendo sempre innanzi agli occhi le maestose cime dolomitiche del Gruppo dei Brentóni [3], giunge a Santo Stéfano di Cadore, sede del comune di Comelico inferiore (ab. 3200 [4]).

Santo Stefano (in com. *San Stę́fin*) m. 908 s. l. m. è un grosso paese, in posizione un po'infossata, noto per il suo clima rigidissimo, posto sulla riva destra del Piave, ad eccezione del sobborgo chiamato Transacqua (in com. *Tardága*) che è sulla riva sinistra, di fronte a *Támber* [5], alla con-

Guida del Comelico del Club alpino italiano, sez. di Padova p. 1) e quello dell' Olivieri **Comellus* nome proprio (Olivieri, Toponomastica 64). Confesso essere questa una delle poche volte in cui posso trovarmi d'accordo col Da Ronco e che anzi preferisco il suo etimo a quello dell'Olivieri. Infatti, se pensiamo che il riflesso di *communicare* è p. es. a Erto *komeligé* Gartner, Erto 326, REW. 2090, l'ipotesi del Da Ronco diviene assai probabile. Luogo di comunicazione a causa del passo di Monte Croce. Qui sarà da notare che il nome di Comeglians, che non compare nella Toponomastica dell' Olivieri, deve avere la medesima origine.

7. Chi vuol divertirsi a leggere le più strane e bizzare etimologie di questo toponimo veda l'articolo del Ronzon nell'Archivio storico Cadorino VI (1903) p. 75 segg., cui può aggiungere anche Da Ronco, Voci dial. 129 (*Quadrivium* !). Deriva dal nome degli antichi *Catubrini*, ricordati in epigrafi bellunesi (cfr. anche Ronzon, Almanacco I (1873) 10-11) come videro il Prati, Tridentum 1909 p. 166 e l'Olivieri, Toponomastica 362. Forse il nome di questi *Catubrini*, raccoglie in ultima analisi quello stesso *cat-* di cui mi occupo nelle mie "Postille etimologiche albanesi" s. v. *katun*.

1. É nome recente; si tratta di *vespola* com. « faggio » v. Gloss. s. v. *vę́spla* e l'etimo ivi proposto.

2. *Lasta* o *lastra* (REW. 2863), frequentissimo toponimo (cfr. Olivieri, Toponomastica 271 seg.); ha in Cadore lo speciale significato di « nudi piani rocciosi fortemente inclinati » v. Marinelli, Termini geogr. 12-13. Ces. Battisti, Scr. geogr. 297.

3. Si ricollega al *brent* per cui v. Glossario. Ma come toponimo, nòta le osservazioni del Prati, RDR. VI, 149 segg. e v. anche Olivieri, Toponomastica 310 e 361.

4. V. Ronzon, Almanacco VI (1895) 61-62 ; Secondo il Da Ronco il paese si dividerebbe in due sobborghi : *Auné* e *Pulié* : il primo è evidentemente *alnetum*, da *alnus* cfr. *Onedo*, *Lonedo* ecc. presso Olivieri, Toponomastica 150 e v. Gloss. s. v. *aunu*. Il secondo verrebbe da *pole* arbusto, < *pullus*, pollone v. anche Olivieri, Toponomastica 175.

5. *tambar*, come vedremo nel glossario, è « un recinto di legno che completa il poligono delle casere », v. Marinelli, Term. Geogr. 22. Vari nomi di luogo di tipo *tamaro*, *tambro*, sono stati raccolti da Olivieri, Toponomastica 349 ; il quale però non ricerca l'etimo. Etimologie cervellotiche anche qui non mancano : si pensi che il Da Ronco propone nientemeno che il greco *tamieivein* « riservare, perchè è luogo riservato » (io credo che si tratterà di ταμιεύω). Altri, a quanto mi comunica il Revermo D. Giobatta De Martin, Pievano di Santo Stefano, ha pensato a *timbro*.... La parola è quasi certamente preromana e, secondo il mio parere, si identifica con i frequenti toponimi asianici Θέμβρια, Θύμβρια in Caria Τέμβρη in Frigia (per cui v. ora Trombetti, AzarbSJEtn. III, 56) ; che si possono riunire alla radice ie. *tem-* oscuro, buio (sanscr. *támas* oscurità *tami-rá* oscuro, sl. *tuma* ecc.) per i cui riscontri extraindoeuropei v. Trombetti, Less. 224. Le idee di « oscuro » e di « chiuso » si adattano facilmente.

fluenza del Pádola [1]. Lasciamo qui la valle del Piave che continua ad est lungo il Comélico Orientale e verso la tedesca Sappáda [2] ed imbocchiamo la fresca valle del Padola che ci condurrà al Comelico Superiore. Seguiamo la strada della valle, di costruzione abbastanza recente, e soffermiamoci di quando in quando a rimirare i graziosi paesetti che si mostrano qua è là sui pendii erbosi o sbucano dalle folte abetine. Verde Comelico, lo chiamò il Carducci e non ebbe torto: la cosa che desta più meraviglia nel visitatore è appunto il non comune calore della tinta verde dei prati e la continuità di quell'immenso tappeto naturale. Tutto qui è verde, ad eccezione delle cime dolomitiche che limitano il paesaggio a sinistra, ma non una tinta unica, infinite sfumature che allietano, si susseguono e si intersecano in quest'amenissima vallata.

Il primo paesetto che incontriamo sulla strada maestra è *Campitello* o *Campedello* (in com. *Ćampdẹ̈l*) [3] m. 967, celebre nella storia del Cadore per aver dato il nome a uno dei sei cantoni nei quali fu diviso il paese nel 1797. Ma con questo villaggio siamo già usciti dal Comune di S. Stefano; se però volgiamo gli occhi a destra, sulla costa del monte ci appaiono due paesi, frazioni di S. Stefano: Casáda e Costalissóio. Una strada carreggiabile parte da Campitello e dopo poche centinaia di metri giunge a *Casada* (in com. *Ćađáda*) [4] proseguendo poi a svolte continue per *Costalissóio* (in com. *Kostlissọ́ñ*) [5] a 1248 m. s. l. m.

1. Olivieri, Toponomastica 367 si domanda: « Sarà Patula, o cfr. il nome personale Patulacius? » Qui ci troviamo dinanzi a una parola antichissima e largamente rappresentata nella toponomastica mediterranea p. es. *Patavium*, *Patanissa* in Tracia, studiati dal Trombetti, AzarbSJEtn. III, 46 e risalenti al tema *pat-* aprire per es. nel greco πέτα-λο-ς e nell' ebraico *pataḥ*. Qui può essere anche *Padus* col suffiso *-ulus*. (L'accento toglie la possibilità che si tratti di *padúle* per *palude*.)

2. *Sappada* forse da **sappata* da **sappa* « zappa » REW. 7791; in tedesco è detta « Bladen ».

3. E uno dei numerosi derivati di *campus*. I Campedelli o Campitelli sono frequentissimi toponimi. Per la Venezia v. Olivieri, Toponomastica 252; per la Val Badia v. Lorenzi, AAA, II, 130.

4. Uno fra i più frequenti derivati di *Casa* (come *Casale* ecc. v. Olivieri, Toponomastica 314).

5. Questo toponimo è stato il rompicapo dei dilettanti che hanno scribacchiato di toponomastica cadorina. Comincerò coll' avvertire che l'etimologia popolare, spiega *Costalissoio* come *Kosta dal saroio* quindi *Costa di sole*. Il Ronzon, Almanacco VI (1895) 70 pensando al nome latino *Costa-lissoni* timidamente proponeva si attribuisse il nome a un proprietario primitivo del luogo. Però egli citava anche un parere del Nonnenmacher per cui Costalissoio sarebbe stata *Costa-illa-senior* (com. *Kostlissọ́ñ*, o *Kostlissẹ́ñ*); ipotesi geniale, ma quanto mai arrischiata. Il Da Ronco, Voci popol. 151, pensa al greco λίσσος. E veniamo ai competenti fra i quali ci duole poter ricordare solo l'Olivieri, il quale (Toponomastica 165) riunisce *-lissoi* con un *Lisson* di Vittorio Veneto e collega con *ilex*, *ilicis*, etimo accettabile.

A sinistra si eleva, svelto ed agile fra i boschi, il campanile di *Danta* [1] cui giungeremo fra non molto, dopo aver visitato il Comelico superiore, per una strada assai più lunga di quella che ci si presenterebbe, più comoda, a Campitello.

Il campanile di San Nicolò (in com. 5 *Sankǫlǫ́* e a 1-2 *Sanuklǫ́*, 4 *Sankulǫ́* o *Sanklǫ́*) ci si mostra subito, ma noi non giungeremo fino a lui, giacchè, seguendo la strada nazionale, passeremo nella piccola borgata *La Cuna* [2] qualche decina di metri sotto San Nicolò.

San Nicolò è capoluogo di comune (m. 1062, 600 ab.) e fra le altre frazioni conta anche quella graziosissima di *Costa* [3], un paesino posto fra dei grandi prati a 1353 m. e, si può dire, tutto nuovo essendo stato distrutto completamente da un incendio nel 1888 e poi riedificato in muratura; facendogli perdere la caratteristica che notava il Brentari nel 1886 [4]. Riprendendo la carrozzabile a La Cuna, lasciamo a sinistra *Ǵęra* [5] antichissima borgata originariamente formata da mulini e da officine di fabbri, che dette il nome alla famiglia Gera, per lungo tempo feudataria del Comelico. Di fronte a Gera, dall'altra parte del Padola si apre la piccola Val di Corno [6]. Da Gera una ripida scorciatoia porta in pochi minuti a Candíde che si stende a mezza costa, duecento metri più in alto ; ma noi preferiremo seguire la strada carrozzabile che fa una lunga ansa, inoltrandosi per più di due chilometri nella Valle del Digón [7], affluente del

1. Eccettuato il Da Ronco, Voci dial. 157, il quale va a pensare al ted. *Ende*, si può dire che tutti son d'accordo nel vedere in Danta un *de-ante* (Ronzon, Almanacco VI (1895) 78 ; Olivieri, Toponomastica, 243). E non capisco perchè l'Olivieri sia in forse quando l'etimo è così chiaro, trattandosi appunto del primo paese del Comelico. Nei documenti basso-latini è *Ante*, *Anta*, *De Ante*.

2. Da *lacuna*, secondo alcuni, « per un lago che ivi aveva formato il Digon » (Da Ronco, Voci dial. 186), ma assai difficilmente, giacchè ci si aspetterebbe *Laguna* (cfr. Olivieri, Toponomastica 270) e non si troverebbe anche solo *Cuna* (del resto sempre La Cuna e non mai Lacuna). Quindi io credo piuttosto derivi da *cuna* (come *Val de Cuna* v. Olivieri, Toponomastica 261).

3. Anticamente era detta *Costa Ravagnana* v. Da Ronco, Voci dial 150 n. 1. Il nome di Costa è, come ognun sa, comunissimo (Olivieri, Toponomastica 258).

4. O. Brentari, Guida del Cadore, 1886, p. 165.

5. *Gera* < *glarea* cfr. Ronzon, Almanacco VI (1895), ma specialmente Olivieri, Toponomastica 266 v. anche glossario s. v. *gera*.

6. È chiamata così perchè si dice che di lì un pastore, suonando un corno, intimorì e fece fuggire i Tedeschi che, nel 1508 erano calati dal Passo di Montecroce fino a Candide, distruggendo e incendiando. Forse è un avanzo di questa tradizione quella che si legge in uno dei nostri testi.

7. *Digón* è a mio parere un derivato di **diconem*, parallelo al basso latino *duconem* e a quel *dicionem* che ha dato *diþón* « sentiero erto di montagna » (forse per influsso di *viþa*) e di cui ci occupiamo nel glossario s. v. *diþón*. Anche il Da Ronco, Voci dial. 131 è questa volta nel vero.

Padola, fino cioè alla località Sega del Digon, ove volta e ritorna verso la valle del Padola, guadagnando continuamente quota. Alla Sega del Digón, raggruppamento esiguo di abitati, si stacca una carreggiabile che giunta, dopo un chilometro circa, alla Cappelletta *Tamái* [1] volta a destra, traversa il piccolo Giau Storto [2], e prosegue verso Costa, già da noi ricordata. Chi seguisse invece la mulattiera che prosegue per la valle Digon, spingendosi fino alla Casera di Melin [3] m. 1707, o alle due Casere di Pian Minoldo [4] e di Silvella [5] alla testata della lunga e deserta valle, si troverebbe in una conca amenissima cinta da vette eccelse, fra le quali primeggiano le crode di Longiarin [6], il Colle Pradette, il Cavallino, il Palombino [7] e il più modesto monte Zovo [8] a destra di chi risale la valle (e quindi alla sinistra del fiume); dalla parte opposta il Col Quaterná [9], il Col Rosson [10], il Monte Spina [11], ed infine la Cima Frugnoni [12] e la Cima Vanscuro [13], che prima del trattato di San Germano e prima che il

1. Probabilmente si tratta di una forma parallela al *Tamber* di cui abbiamo discorso nella nota 5, p. 8; cfr. lė forme *Tamer*, e *Tamerie* presso Olivieri, Toponomastica 349.

2. Per *giau* « torrente » v. Glossario s. v. *ǵö*.

3. *Melin* sarà probabilmente un nome di persona, giacchė, a quanto pare, difficilmente sarà quel *Mel* bellunese di cui si occupa il Prati, RDR. VI, 163. Per ciò che si intende in Cadore col nome *caséra* v. Glossario s. v. *Kaſéra*.

4. Ero dapprima un po' incerto se porre *Minoldo* con quel *Calto delle Minelle* che Olivieri, Toponomastica 329 trae da *hemina*, o se farne un nome proprio. Ora però mi par sicuro che si tratti del nome germanico *Meinhold* da *Maginold* cfr. Solmsen, Indogermanische Eigennamen, Heidelberg 1922 p. 154.

5. La Casera prende il nome dal grande bosco di *Silvella* il quale, come tante altre *Silvella*, *Silvelletta* ecc. deriva da *silva* v. Olivieri, Toponomastica 183.

6. Per *croda* v. Glossario s. v. *kroda*; *Longerin* trae la sua origine dal l. v. *longarinus*: *longara* è attestato dal Du Cange. Olivieri, Toponomastica 273 cita alcuni toponimi simili.

7. *Pradette* starà con i frequenti *Pradat*, *Pradatto* da **pratatu* a sua volta da *pratum* v. Olivieri, Toponomastica 176; la natura del monte suffraga pienamente l'etimo. *Cavallino* è naturalmente fra i tanti Monti Cavallo, Cavallino, Cavaluccio per cui v. Olivieri, Toponomastica 194; *Palombino* potrà essere da *palumbinus*, *palumbus* REW. 6180-81 (che però non è documentato nella toponomastica veneta).

8. È naturalmente *jugum* v. la numerosa famiglia di toponimi veneti presso Olivieri, Toponomastica 269.

9. In com. *Kyaterné* prob. da *quaternarius* v. anche Olivieri, Toponomastica 358. La ragione del nome non è però ben palese.

10. È detto *Col Rosson* perchè la parte superiore, che forma il cucuzzolo è di gardena e quindi rosso-cupo (v. anche Olivieri, Toponomastica 235).

11. Frequentissimo toponimo derivato da *spinus*; per il Veneto cfr. Olivieri, Toponomastica 184.

12. Forse da riunirsi al com. *furñé* per cui v. Glossario s. v.

13. *Vanscuro* è composto di *scuro* obscurus e di *van*, *vand* < vannus (cfr. Ascoli, 308, 554; Mussafia, Beitrag 218) che propriamente significa « vaglio », ma in Comelico e

tricolore sventolasse sui picchi della Vetta d'Italia, era la cima più settentrionale del Regno.

Ma giunti alla Sega del Digon, noi non volteremo per quella carreggiata e proseguiremo la strada nazionale che ci porta, dopo circa due chilometri a *Candíde* (*Ćandídi*) [1] capoluogo del comune di Comelico Superiore (m. 1210 ab. 4400); siamo così ritornati nella valle del Padola, ma molto sopra il livello del fiume, in riva al quale invece si trova, proprio sotto Candide, il sobborgo di Sopalù [2]. Un magnifico panorama si presenta riguardando in basso verso S. Stefano, dietro cui si elevano maestose Le Terze [3] e più lontano il Tudáio; ma uno ancor più attraente si ha volgendosi a sinistra, verso la testata della valle. Candíde è sormontata da un altro grosso paese: Casamazzágno (in com. *Sćamapę́ñ*) [4], formando così un considerevolissimo aggruppamento di case, adornanti la costa verdeggiante del Monte Spina. Seguendo la strada nazionale tro-

nello Zoldano « serve ad indicare una profonda insenatura di un monte, la quale termina posteriormente in una parete rocciosa » Marinelli, Term. geogr. 14-15. L'etimo era già stato notato dall' Olivieri, Toponomastica 301 e dal Marinelli il quale l. c. notava anzi che « in certi casi per singolare trasposizione di significato, questa voce passò ad indicare « cima » p. es. Van Scuro, monte del Comelico ». Probabilmente prima il nome era dato a un insenatura del monte, poi al monte stesso.

1. È noto che non si pronunzia *Cándide*, ma *Candíde* e mi meraviglio che questo singolare ed inspiegabile errore sia entrato costantemente nell' Annuario Generale 1925-26 del Touring Club Italiano. Il Ronzon, Almanacco VI (1895) 77, lasciò il nome senza spiegazione; il Da Ronco, Voci dial. 142 pensò al candore delle nevi e poi a S. Candido. L'Olivieri, Toponomastica 214 propose **candītu* e confrontando il ven. *incandio* notò che « è località bene esposta a mezzogiorno e per questo si distingue dai paesi circostanti ». L'etimo del' Olivieri non è impossibile, ma credo sia lontano dal vero perchè Candide è assai meno soleggiata di Costa, Costalissoio e più che altro perchè il tipo ricostruito mi sembra troppo artificiale. Non sarei alieno a veder qui una corruzione (con trasposizione di accento) di San Candido che, come è noto, ha dato il nome a un paese assai vicino nella valle della Drava (Innichen) e la cui venerazione era nel paese grandissima (v. Da Ronco, l. c.) tantochè il Mese di Maggio prendeva nome da questo santo (v. Gloss. s. v. *Maí*).

2. *Sopalú* ha naturalmente per radicale *palú* < *palus* v. Olivieri, Toponomastica 280-81 e Glossario s. v. *palù*. La prima parte deve essere *subtus*, giacche nei documenti basso latini si trova p. es. « *loco dicto a Palu subtus viam* » (da una perg. del 1635 rog. Barth. Doriga, esistente nell' Archivio Comunale di Candide).

3. Evidentemente da *tertiu* Olivieri, Toponomastica 357.

4. Quantunque abbastanza distante dalla forma dialettale, basandosi sulla tradizione delle carte basso latine che scrivono *Casa Mazagni* o *Domus Mazagni*, il Pellegrini pensò a Mazagno nome d'una famiglia o d'una persona (v. il suo parere espresso presso Ascoli, 385 e Da Ronco, 185; v. anche Ronzon, Almanacco VI (1895) 63. — L'etimologia popolare, basata su una nota storiella riferita in uno dei nostri testi è: « casa del macello ».

viamo dopo poco più di un chilometro la piccola borgata di Sacco [1] e subito appresso il grosso paese di Dosolédo (*Dudlę*) [2], l'ultimo abitato sulla sinistra del Padola.

Continuando la strada nazionale si giungerebbe al Passo di Monte Croce di Comelico (m. 1643, km. 21, 1 da S. Stefano), valico tra la valle del Padola e quella di Sesto e spartiacque quindi fra il bacino dell'Adriatico (Padola-Piave) e del Mar Nero (Drava-Danubio). Questo passo, sul quale si trovano due o tre abitazioni occasionali (Caserma, Albergo), aveva segnato il Confine della Repubblica Veneta prima, del Regno d'Italia poi, fino all'ultima guerra. Ora divide assai modestamente la provincia di Belluno da quella di Trento ; da una parte ha il Col Quaterná, dall'altra la Cima Collesęi [3]. Se continuassimo la strada nazionale, scenderemmo nella valle tedesca di Sesto [4] ed usciremmo dal Comelico. Per proseguire il nostro giro ritorneremo dunque fin quasi a Dosoledo, dopo d'aver lasciato a mano destra una carreggiabile che conduce ai Bagni solforosi di Valgrande [5], e giungeremo al bivio di Padola.

Passiamo dunque il Padola qualche centinaio di metri più a monte della celebre « Stua » costruita sul principio dell' ottocento dalla famiglia Gera [6], e giungiamo in pochi minuti a Padola (*Pádulĕ*, 1-2 *Padlă*), grosso paese adagiato ai piedi d'una maestosa catena dolomitica fra cui primeggiano le gigantesche figure dell'Ajárnola [7], del Popęra [8], della Cima

1. Da *saccus* Olivieri, Toponomastica 291. È nome di famiglia molto usato specialmente in quel di San Nicolò (v. una storiella sull'origine di questo cognome nei Testi). L'ipotesi del Ronzon, Almanacco VI (1895) 66 che identifica in *Sacco* il fisco regio, mi sembra priva di fondamento.

2. A quanto pare da quel che scrivono il Ronzon, Almanacco VI (1895) 67 e il Da Ronco, Voci dial. 132, nelle carte latine sarebbe *auxoledum* e sarebbe quindi il lat. *aesculetum* di Orazio « bosco d'ischi ». L'etimologia popolare lo spiega come « bosco di *nodele* ».

3. È identico al *Collesęi* di Susegana ; uno dei tanti continuatori di *collis* : per la topon. veneta v. Olivieri, Toponomastica 257.

4. Sesto (in ted. Sexten) detto anche San Vito (in ted.St.Veit) è un paese di circa 1300 abitanti, quasi tutti tedeschi ed è l'unico centro della valle : dista 7,7 km. dal Passo di Monte Croce e 6, 7 dal San Candido. È alto 1310 m.

5. V. Olivieri, Toponomastica 300-301 ; per i bagni cfr. le guide del Comelico citate alla n. 1, p. 6.

6. *Stua* v. gloss. il Marinelli, Term. geogr. 25 spiega : « Si chiamano *stue* in Cadore, le briglie, costruite, generalmente in pietra, attraverso i torrenti allo scopo di arrestare per un certo tempo le acque, affinchè quando (aprendo speciali saracinesche) sieno lasciate libere possano trascinare, per l'irruenza della massa loro accresciuta, il legname raccolto a monte » e aggiunge che la più nota *stua* è questa di cui ci occupiamo.

7. Difficilmente si potrà consentire col Da Ronco, Voci dial. 167 che trae questo nome dal com. *dįer* (v. Glossario). Che si tratti della voce pre-romana *arn-* tanto diffusa anche in territorio etrusco (cfr. *arna*, *arna-l*) ? V. Trombetti, AzarbSJEtn. III, 19.

8. *Popéra* < *post petram*. V. Olivieri, Toponomastica 285.

Undici, della Cima Dodici o Croda dei Toni [1], della Croda Rossa e si disegna sul cielo il caratteristico profilo del Passo della Sentinella [2]. Padola è posta sul ruscelletto Acque Nere [3] ed è paese moderno, tutto in muratura, essendo stato distrutto da un grande incendio, nel 1845. Per proseguire il nostro viaggio nel Comelico, prendiamo ora la strada che da Padola conduce ad Aurónzo e passiamo vicino alla chiesetta di S. Anna [4], al graziosissimo Laghetto di Selva (detto anche di S. Anna) per giungere alla Cappelletta di Sant' Antonio. Qui lasciamo la strada di Auronzo e seguiamo un' altra rotabile che per il Col Cestella, poco sotto il Col Caradię̇s [5], ci conduce a *Danta*.

Danta (m. 1396 ab. 621) è uno dei più piccoli e dei più alti, ma anche dei più ricchi, comuni del Cadore. Non ha sotto di sè alcuna frazione ; è formata di belle casette in muratura poste su un falso piano prativo su una sella di monte che domina da una parte la valle del Padola, dall'altra parte guarda verso il gigantesco Anteláo e le Marmarǫ̇le « care al Vecellio ». Di qui potremmo scendere per la carreggiata che ci porterebbe a Campitello, ma prenderemo invece una ripida mulattiera che per il Col dei Morti ci ricondurrà a Santo Stefano. Abbiamo così dato una rapida scorsa alla valle del Padola ; ci resta da seguire l'alto corso del Piave facendo una breve visita al Comelico orientale. Prendiamo dunque la strada nazionale che volge verso oriente e conduce in Carnia [6] e in Friuli, a Villa Santina e Stazione per la Carnia (toccando Forni Avǫltri e Comeglians). Dopo poco più di due chilometri da S. Stefano incontriamo il grosso borgo di Campolongo (in com. *Ćamplǫngo* [7]) gli abitanti del quale, detti *ḑingre*, vengono spesso canzonati da quelli dei paesi circonvicini per la pronuncia del *ḑ*. Proseguendo la nazionale, dopo qualche centinaio di

1. *Undici* e *Dodici* v. Olivieri, Toponomastica 356 seg. ; *Croda dei Toni* « perchè i tuoni si ripercuotono con quelle rocce in modo speciale » Riv. Touring Club Italiano XIX, 348 citata da Olivieri, Toponomastica 299; cfr. anche Da Ronco, Voci dial. 173.

2. È detta così perchè sulla sua destra, su un piccolo piazzale, si eleva una roccia, alta pochi metri, che, vista in lontananza, fa il singolare effetto d'una sentinella in vedetta. Quella roccia è detta in generale il *dito* o anche il *frate* (v. anche Da Ronco, Voci dial. 175, ma specialmente G. Venturi, La conquista del passo della Sentinella, Finalborgo, 1923).

3. Cfr. Olivieri, Toponomastica 244.

4. V. una leggenda su questa cappella nei Testi.

5. Starà probabilmente coi frequenti *Carrade*, *Caré* ecc. che riflettono *quadrum*, *quadratæ* e simili; cfr. Olivieri, Toponomastica, 286-287.

6. *Carnia* dal nome dei Carni, popolo norico ; dell' etimo parla ora Trombetti, AzarbSJEtn. III, 32-33 ; che Friuli sia *Forum Julii* è cosa troppo nota per doverne qui accennare.

7. Toponimo frequentissimo (v. Olivieri, Toponomastica 252-53) che si trova perfino in Rumania (*Câmpolung*).

metri ci troviamo a Mare [1] frazione del Comune di San Pietro (m. 1038 ab. 2779) che immediatamente lo sovrasta. Appoggiato ai fianchi della montagna, circa quattrocento metri sopra Mare, sta il graziosissimo paesino di Costalta (in com. *Kǫstáuta*) [2] oltremodo caratteristico, giacchè, preservato da tempo dagli incendi, mantiene ancora quasi tutte le sue casette di legno annerito (in muratura non c'è che la chiesa e due o tre abitazioni, ma quest'anno altre sono in costruzione e fra poco anche la caratteristica di Costalta tramonterà definitivamente). A questo carattere di primitiva semplicità dell'ambiente bene si adatta l'indole degli abitanti ligi più che altrove alle tradizioni e quasi misoneisti. Anche nel dialetto si conservano qui parole arcaiche, sparite negli altri villaggi ; forse questo attaccamento al passato, questa patriarcale semplicità dei paesani ha procurato a Costalta l'uguale destino di Cibiana per l'intero Cadore, di Cuneo per il Piemonte. Ogni storiella che si racconta in Comelico, ogni scemenza è attribuita a quelli di Costalta i quali invece sono ben lontani dal meritarsi queste accuse di eccessiva semplicità.

Ma ripigliamo l'interrotto cammino sulla strada nazionale e da Mare proseguiamo verso Presenáio (in com. *Pardnẹ́i*) [3] diviso in due borgate : Presenaio davanti e Presenaio di dietro e, lasciando a sinistra, un po' più in alto, il piccolo paesino di Valle, ci troviamo all' imboccatura di una valletta, da cui scende un fiume, di maggior portata del Piave : è il Cordevole di Visdende [4].

Siamo solo a sei chilometri da S. Stefano e ci troviamo già al limite del Comelico. Se proseguissimo per la nazionale giungeremmo a Sappada, colonia tirolese ivi stabilitasi nel secolo XI [5]. La Val Visdende apparterrebbe geograficamente al Comelico, ma non ci può interessare gran che essendo disabitata. Solo alcune casére, ed ora anche alcune abitazioni, in generale

1. Già lo Steub, Zur rhätischen Ethnologie, Stuttgart 1854 (citato dal Ronzon, Almanacco VI (1895) 72), la ritenne parola retica. È il noto termine gallico (?) *marra* Geröll, di cui v. REW. 5369 ; per il valore geografico cfr. Marinelli, Term. geogr. 17 e come toponimo veneto cfr. Olivieri, Toponomastica 276).

2. Olivieri, Toponomastica 258.

3. Nei documenti basso latini *Presenarium* Ronzon, Almanacco VI (1895) 59 e 78 ; Da Ronco, Voci dial. 157. Partendo dalla forma dialettale si potrebbe pensare a *Pratum* e *senarium* da *seni* REW. 7820, ma probabilmente starà con *Presena* del Trentino.

4. Il Brentari, nella sua Guida ed. 1886 p. 174 diceva che Visdende trae origine da *Videnda*, Vallis Videnda ; il Da Ronco propose il ted. *Wiese Ende*, ma ciò è inverosimile. Che si tratti piuttosto di *visitanda* e cioè valle ancor da visitare, ancora da conoscere ? o non sarà forse un composto di *visum de ante* ?

5. Alcuni cenni storici su Sappada anche presso Ronzon, Almanacco II (1874) 71 segg. cfr. però specialmente *Deutsche Erde* hgg. P. Langhans, I, 38. Schindele, Reste deutschen Volkstumes südlich der Alpen, Köln 1904 ; A. Bass, Deutsche Sprachinseln in Südtirol und Oberitalien, 1(2) Leipzig 1909 ; e in particolare : Baragiola, Dialetto e costumi di Sappada, nel *Cadore* II (1908) N-i 5-7.

temporanee, a Cima Canale [1] animano la stupenda vallata, dominata in fondo dal Peralba [2] e dal Monte Rinaldo [3], ed attraentissima per la non comune bellezza dei boschi e dei pascoli.

Il lettore che ha avuto la pazienza di accompagnarmi in questo giro in Comelico, può ora cominciare a leggere i miei appunti sul dialetto di questa regione avendo un' idea della configurazione topografica.

*
* *

La storia del Comelico non si distingue per nulla di particolare dalla storia del resto del Cadore [4]. Abitato dapprima da popolazioni Veneto-Euganee, poi Reto-Etrusche, e anche da genti di lingua celtica quali i Galli, fu romanizzato all' epoca d'Augusto. Seguì quindi le medesime vicende dei paesi circonvicini e per un certo tempo fu anche aggregato alla Marca del Friuli. Nel XII secolo, dopo varie signorie, il Comelico passò sotto i Conti da Camino, feudatarii del Cadore e promulgatori delle prime leggi statutarie cadorine; i Caminesi avevano anzi una residenza estiva a Candíde [5]. Dal 1347 al 1420 fu sotto il Patriarcato di Aquileia, ma in quell' anno si diede spontaneamente, con tutto il Cadore, alla Serenissima Repubblica Veneta che vi signoreggiò fino al 1797.

Dopo alterni domínî di Francesi e Austriaci, soggiacque a questi ultimi; prese parte poco attiva al sublime moto del Calvi del 1848 e fu definitivamente reso all' Italia nel 1866, dopo la celebre battaglia di Treponti. Nell' ultima guerra le sue cime (Cavallino, Cima Vallone, Col Rosson, Passo della Sentinella, Cima Undici, Cima Dodici, ecc.) furono teatro di

1. Potrebbe parer strano veder uniti questi due nomi se non fosse noto che in Cadore *kandl* indica una valle stretta e profonda; v. Marinelli, Term. geogr. 10; Olivieri, Toponomastica 253 e n. 2.

2. Peralba, come è noto, da *pera alba* < *petra alba* cfr. Olivieri, Toponomastica 283 (e anche Da Ronco, Voci dial. 123-24) cfr. anche *Giralba* (forcella in Comelico e fiume in quel di Auronzo) *glarea alba*, Olivieri, Toponomastica 266.

3. Piuttosto che al nome proprio *Rinaldo*, mi sembra che quel *Rin* sia il *rin* « fiume » di cui v. Glossario s. v.; *alto* > *aldo* ?

4. Di storie del Cadore scritte criticamente e all' altezza degli studi storici moderni non ne conosco nessuna : del secolo scorso abbiamo De Donà, Storia antica del Cadore, Trento 1852 ; Ronzon, Sommario di storia Cadorina (in Almanacco I (1873) 1 segg. ma specialmente pregiate come raccolte di materiale sono la *Storia del popolo Cadorino* (Padova 1856) e la *Storia del Cadore* (Ceneda, 1863) di Giuseppe Ciani ; ora c'è anche un Compendio del Da Ronco (Belluno 1925). Per ciò che si riferisce ai Veneti e ai Reti v. le opere citate nel mio studio « *Di alcune antichissime parole alpine* » ZRPh. XLV (1926) e specialmente Pauli, Altitalische Forschungen, III, Die Veneter, Leipzig, 1891.

5. V. Picotti, I Caminesi, Livorno 1905. Gli statuti furono pubblicati dall' Andrich, Statuti de Cadubrio per illos de Camino, NArchVen. 1901.

titaniche gesta ; dopo un anno di inenarrabili patimenti sotto il dominio straniero fu liberato nel novembre 1918 e resta, sentinella avanzata di italianità, vigile, ai confini della Patria.

*
* *

Il dialetto del Comelico, del quale avevano dato alcuni saggi anche gli storici cadorini, fu brevemente studiato dall' Ascoli nel 1873 in tre o quattro pagine dei suoi mirabili *Saggi Ladini* [1]. Dopo d'allora tutti gli scrittori che si occuparono dei dialetti ladini centrali tennero conto delle forme comelicensi. Raccolte dirette, dopo quella d'Ascoli che aveva potuto scrivere molte parole sotto dettatura di un professore di Dosoledo ed altre di Padola aveva avute comunicate da Monsignore Martini [2], fecero solo il Gartner e, assai più tardi, il Battisti. Il Gartner potè avere però solo voci di Santo Stefano per il Comelico inferiore, e di Padola per il superiore [3], il Battisti ci dà invece solamente forme di Dosoledo [4].

Monografie dedicate al dialetto del Comelico non ne esistono, o almeno io non ne ho conoscenza [5].

Naturalmente anche qui, come dappertutto, oltre i linguisti hanno scritto i dilettanti. Mi limiterò a due soli : il Ronzon e il Da Ronco. Il

1. Un cenno sintetico a p. 344-45 ; gli spogli alle pp. 384-388 ; il professore dosoledano era Fortunato Zannantonio. L'Ascoli fu poi aiutato dal prof. Pellegrini di Belluno e da Don De Luca. In generale le forme ch'egli riporta sono esattissime. In quelle di Padola si sente il difetto naturale d'esser voci provenute a lui per iscritto e spesso falla la trascrizione. Nelle finali, l'Ascoli dubita dell' esistenza di *ŋ*. Si vede che chi gli comunicava le parole aveva una pronunzia italianizzata giacchè *ŋ* è costante.

2. A quali *documenti* alluda l'Ascoli è difficile comprendere. In tutta la raccolta del Martini (6 grossi volumi manoscritti in folio) non si trova un solo documento dialettale. V. appresso; probabilmente si tratta di quei componimenti che furon pubblicati dal Ronzon e dal Da Ronco.

3. Lo dice egli stesso (Erto, 184 n.) Quindi anche nella Rrom. Gram. e nello Hb. per Com. Sup. deve intendersi Padola, per inferiore S. Stefano. In generale le trascrizioni di Gartner sono molto esatte. Poche volte l'ho trovato in errore (forse anche di stampa).

4. Il lavoro del Battisti, cui alludiamo è la dissertazione « La vocale *a* tonica nel ladino centrale », Trento 1907 (Estr. dall' AAA, I, II; noi citiamo dai volumi della rivista e non dall' estratto). È strano che il Battisti, sempre diligentissimo, sia incorso nelle voci comelicensi in alcune inesattezze e abbia scambiato voci venete per com. (p. es. *ama*, *febraru*, *jenaru* (non *jenaru*, ma *ǧenaru* caso mai) e poi *molinẹ́r* per *mulnẹ́i* ecc. ecc. Certamente la colpa sarà in gran parte del suo informatore.

5. Il Ronzon, Almanacco VI, 59 avvertiva che il Dr. E. Nonnenmacher allora studente di filologia a Vienna, si era recato in Comelico per fare lavori dialettologici. Ma di pubblicato non c'è nulla. Il N. si limitò ad una semplice tesi di laurea, come mi avverte ora gentilmente il prof. Meyer-Lübke, che di tale dissertazione fu relatore all' Università di Vienna nel 1895.

benemerito cadorino Antonio Ronzon, professore di scuole secondarie, nel suo Almanacco indicatore cadorino « *Dal Pelmo al Peralba* » toccò più volte argomenti dialettali e folkloristici. Egli stesso, nella sua grande modestia, avvertiva il lettore di non aspettarsi da lui « una dissertazione critico-filologica. Desidererei saperla fare, ma non so » (Almanacco I, (1873), p. 114). La parte più interessante è data dai testi : in Almanacco I (1873), 128 riproduce un sonetto del Varetoni, con una strofa in comelicense; nel secondo volumetto (1874) a p. 156 un altro sonetto del Varetoni in dialetto di Candíde ed uno d'anonimo in quello di San Nicolò, inoltre la prima parte del Passio di San Matteo tradotta in dialetto di Padola da Mons. Martini e posta di fronte alla traduzione in dialetto d'Oltrepiave di Tone da Loda. Nel quindo volumetto (1894) a p. 120-121 riproduce la nota novella del Boccaccio che era stata tradotta in dialetto di Padola da Mons. Martini per il conosciuto libro del Papanti [1]. Nel sesto (1895) la Parabola del figliuol prodigo, tradotta in dial. di S. Stefano da Don A. Pulié (p. 91 segg.). Interessanti sono anche i contributi al folklore cadorino (e quindi anche comelicense) p. es. « *Le lodi degli uomini e delle donne* » nel dialetto di Laggio, Almanacco V (1894), 105 segg. *Proverbi e motti cadorini*, ibidem 115 segg. ove si lamenta la mancanza di più precise indicazioni sulla patria dei proverbi, indicazioni che invece si trovano in quelli pubblicati l'anno seguente in Almanacco VI 1895), p. 80 segg. Di notevole importanza la raccolta dei « *Soprannomi satirici degli abitanti dei villaggi cadorini* » (Almanacco VI (1895), p. 85 segg., mentre la « *Toponomastica Cadorina* » (Almanacco VI (1895), 44-79, rivela una insufficente preparazione linguistica, ma anche molto buon senso e molta diligenza, il che per un dilettante mi sembra già abbastanza [2]. Il merito principale del Ronzon è, secondo me, quello di non pretenderla a linguista e di attingere, dove può, dai competenti la verità. E se nel 1873 scriveva (Almanacco I, 118) che « il dialetto cadorino è un misto di etrusco, di greco, di slavo, di longobardo, di celtico-friulano, di tedesco, di francese, tutti regali che hanno fatto a noi, come all' altre parti d'Italia quei graziosi nemici, che son venuti di quando in quando a visitarci », l'anno appresso, venuto a conoscenza dei *Saggi Ladini* di Ascoli, allora allora usciti, si ricredette, e, con grande profitto per i suoi lettori, riassunse abbastanza chiaramente le teorie ascoliane (Almanacco II (1874), 153 segg.)

Nel 1913 Don Pietro Da Ronco, parroco di Pelos, favorevolissima-

1. Papanti, I parlari italiani a Certaldo, Livorno 1874.

2. Mi meraviglio anzi che questo saggio toponomastico non sia stato utilizzato dall' Olivieri che avrebbe potuto trovare buon materiale ed anche qualche ipotesi geniale.

mente noto fra i Cadorini per i suoi lavori storici, pubblicò a Treviso pei tipi del Turazza un bel volume intitolato *Voci dialettali e toponomastiche Cadorine*. Delle 215 pagine in-8 grande l'unica parte utilizzabile è quella dei testi ; per quanto riguarda il Comelico il da Ronco riproduce il Passio di San Matteo nella versione del Martini (pp. 86-92) dal punto in cui l'aveva lasciato il Ronzon (Almanacco II (1874), 156 segg.); una lunga anacreontica del Varetoni tradotta in dialetto di Padola dal Martini (pp. 93-101) e una canzone dello Stesso Varetoni tradotta dal medesimo Martini (I Boschi pp. 102-106) e infine il grazioso dialogo « *Il preteso Curato di Dosoledo* », in dial. di Candide e Dosoledo dello Zambelli, e un sonetto anonimo in dial. di Candide.

Disgraziatamente, per ciò che riguarda l'elaborazione, il libro è inservibile. L'Autore, digiuno dei più elementari principii di romanistica, all'oscuro delle opere di Gartner, Battisti ecc. e perfino di Diez, Meyer-Lübke, crea etimi cervellotici, raggruppa le parole in modo stranissimo (parole di origine latina letteraria, latina medioevale, tedesca antica, m. a. tedesca, greca, francese, italiana). Talvolta cita Ascoli, ma a quanto pare sempre di seconda mano. So benissimo che da un dilettante non c'è da aspettarsi molto, ma voglio ancor una volta ripetere che simili opere non dovrebbero in Italia più veder la luce, giacchè esse non solo non servono a nulla, ma quel che è peggio, fanno molto male agli incompetenti che per avventura le leggono e, giurando in verba magistri, le credono tutte d'oro purissimo!....

Mi dispiace d'aver dovuto dare un giudizio così severo dell' opera dell' egregio sacerdote, che sarà certo tanto buono storico quanto è cattivo linguista, ma sono d'accordo in questo caso col Prati [1] il quale giudica che i linguisti non possono sempre disinteressarsi di queste opere di dilettanti lasciando correre infiniti strafalcioni.

Il piccolo saggio che io presento ora con questa memoria, è dunque la prima monografia linguistica sul dialetto del Comelico [2]. Le mie fonti sono naturalmente quasi tutte orali. Documenti scritti in dialetto non ne ho trovati, nonostante abbia attivamente ricercati tutti gli archivi comunali del Comelico, messo su una falsa strada dall' Ascoli il quale parlava

1. Prati, in StTr. II, 44.

2. Debbo però avvertire che i poveri archivi comunali del Comelico si trovano in un tale stato di disordine, dovuto, a quanto mi si riferisce, al triste periodo dell' invasione, e che quindi una ricerca ordinata non è stata possibile. Gli egregi segretarii comunali, che mi piace qui ringraziare, mi conducevano in generale innanzi a una cassa ove erano alla rinfusa pergamene del 1200 e carte dell' epoca napoleonica e mi dicevano : « Veda Lei, cerchi... noi però in dialetto non abbiamo mai visto nulla... » Non escludo assolutamente che qualcosa possa essermi sfuggito.

di « preziosi documenti » rappresentanti i dialetti di Candide e Casamazzagno, a lui comunicati dal Martini. Probabilmente, come abbiamo visto nelle pagine precedenti, si sarà trattato del Passio di San Matteo e di quelle altre carte in possesso del Martini, pubblicate poi dal Da Ronco.

Se gli archivi del Comelico sono in disordine, non si può dire altrettanto dei sei grossi volumi manoscritti in cui il compianto Mr. Martini, raccolse tutte le fonti della storia cadorina e che vengono conservati con religiosa cura dal nipote di quel valentuomo, l'egregio Perito Giobatta Martini di Padola. Un attento esame di tali volumi mi fece convincere che nessun documento dialettale può ricercarsi con legittima speranza in queste regioni. È certo che in tutti i numerosi documenti in basso latino e in italiano potrebbesi trovare un considerevole numero di elementi volgari, ma per il momento non ho creduto meritasse il prezzo dell' opera. Ho invece ricercato gli elementi dialettali nei due testi basso latini del Comelico che sono stati stampati e che quindi ho potuto con maggiore facilità consultare : gli statuti di San Nicolò e di S. Stefano e Casada, pubblicati da G. L. Andrich [1]. L'importanza degli elementi volgari in questi laudi e statuti rurali è troppo nota perchè debba discorrerne qui [2]. È veniamo alle fonti orali : A Candide (che d'ora innanzi indicherò con 1) ebbi parecchi informatori, ma in primo luogo ricorderò il pazientissimo e buon Gaspare Mina, di 82 anni, il vero nonno del villaggio, simpaticissima e caratteristica figura di vecchio cadorino, conoscitore perfetto di tutte le tradizioni antiche e delle parole più arcaiche [3], e poi la gentile Signorina Nella De Lorenzo, nativa di Candide e studentessa a Belluno, che insieme alle sue sorelle Maestre Carmela ed Elia, mi fu di grande aiuto, come ho già detto nella nota a p. 1. Alcune parole mi comunicarono anche le sig.ne Mirta Riccitiello, Norma Pavá e Ada Gasparina.

A Casamazzagno (da me indicato con 2) ebbi per informatore il sig. Antonio Zannantonio (di 75 anni) sergente dei pompieri volontari [4]. La sig.na Carmela De Lorenzo di Candide, maestra a Casamazzagno, raccolse

1. G. L. Andrich, Laudo S. Nicolò ; G. L. Andrich, NArchVen. XXXIII (1917), 24-74.

2. V. p. es. quanto scrisse il Salvioni, nella sua memoria « L'elemento volgare negli statuti latini di Brissago, Intragna e Malesco » in BStSvIt. XIX (1897).

3. Il Mina p. es. è l'unico comelicense che si ricordi tutti i nomi antichi dei mesi *dnęi*, *Furęi*, *Marþu*, *Urì*, *Mai* (non conosce *S. Kande*), *Duñ*, *Msa*, *Agostu*, *S. Mikel*, *Rosariu*, *S. Martin*, *La Bruma*. I nomi dei mesi in realtà si scordano facilmente v. Merlo, Stagioni e mesi, 258.

4. Quando non indico il luogo di nascita dei miei informatori si intende ch'essi sono nativi del paese di cui si sta trattando. Ho cercato anzi di scegliere quando era possibile (meno naturalmente per i maestri), persone che si fossero allontanate di rado dal luogo nativo.

il maggior numero possibile di differenze fra le parlate dei due paesi e me le comunicò.

A Dosoledo (abbreviato con 4) ho avuto tre principali informatori : il Perito Pompeo De Martin di 84 anni il quale rispose ai miei interrogatori lessicali dall'A alla L; il Maestro Oscar Mario completò gli spogli dalla L alla Z e mi comunicò moltissime altre parole, e infine il Sig. Antonio De Martin.

A Padola (indicata con 3) ebbi parecchie indicazioni dall' egregio perito Giobatta Martini, ma mia principale informatrice fu la sig.na Maestra Valentina Pochiesa, che, insieme a sua sorella sig.na Ida, rispose pazientemente ai miei lunghissimi interrogatorii.

A San Nicolò (indicato con 5) ebbi per informatore il diligentissimo Chierico Pio Sacco, nativo del luogo, e studente nel Seminario di Belluno, mentre a Costa (indicata con 6) i miei aiutanti furono la gentilissima signorina Maestra Adele De Rigo e, solo in piccola parte, il maestro De Tomas.

A Danta (d'ora in poi indicata con 7) ebbi per diligenti informatrici le due maestre Sorelle Luigia e Cesira Del Fabbro.

A Santo Stefano (8) ricevetti grandissimo aiuto dal Reverendissimo Don Giobatta De Martin, nativo di Padola, ma da molti anni pievano in quel paese, il quale ebbe la bontà di procurarmi un' adatta informatrice paesana. Campitello e Casada (nelle mie carte rispettivamente 9 e 10) non furono oggetto di interrogatorii uguali agli altri paesi, trattandosi di località con dialetto intermedio fra S. Stefano e S. Nicolò. Ho assunto molte parole di Casada dal Direttore didattico Mario, abitante a Dosoledo.

A Costalissoio (indicata con 11) fu mia informatrice principale la sig. ra Maestra Florinda De Bettin, ed ebbi anche molto ajuto dal sig. Luigi Zaccaria detto Folin.

A San Pietro, Mare e Valle (indicati con 12) ebbi per impareggiabili informatori il Maestro Osvaldo Zampol ed i suoi figli Maestri Gino e Luigi. Il maestro Zampol mi procurò anche un ricchissimo elenco di termini popolari botanici e zoologici.

A Campolongo (ch'io indico con 13) trovai due valenti coadiutrici: la Sig.na Maestra Elena Casanova e la giovane paesana Giacomina Casanova.

A Costalta (indicata da me col numero 14) fu mio costante informatore l'egregio geometra Luigi De Villa; ma ebbi anche parecchio aiuto dalla Maestra Maria De Villa.

Le frazioni non indicate qui sopra sono state visitate da me una o più volte, ma non sono state fatte centri di interrogatorii a precisamente : Sopalù perchè ha l'identico dialetto di Candide, Sacco quello di Dosoledo :

Gera e La Cuna hanno identica parlata con San Nicolò: Presenaio e Mare stanno con San Pietro e Valle (unica differenza la nasalizzazione di *a* v. § 3).

Tutte le parole sono state scritte da me medesimo sotto dettatura dei paesani. Come è naturale (specialmente nel Comelico superiore) la differenza fra parlante e parlante è considerevole. Io ho sentito p. es. due miei informatori, bisticciarsi fra di loro perchè uno sosteneva che per dire *teste* (pl) si dice *ćai* e l'altro affermava che si dice *ćos*. Ogni parola è stata quindi provata e controllata. Solo nei testi ho dato la pronunzia personale del narratore, quanto più diligentemente ho potuto.

Il materiale lessicale è stato raccolto occasionalmente senza seguire un questionario speciale (p. es. quello d'un Atlante linguistico) è quindi necessariamente lacunoso; ma in lavori di questo genere non si mira alla completezza, sibbene all'esattezza. Quindi, quando una parola è segnata nel glossario con uno o due numeri di paesi, non si deve già intendere che essa sio peculiare di quello o di quei villaggi, ma che da me fu intesa per avventura nell' uno o nell' altro. Invece le parole contraddistinte da asterisco indicano quelle che mi servirono allo spoglio fonetico e che furono oggetto di *tutti* i miei interrogatorii, quindi quando in esse un numero non è indicato significa che la parola in quel villaggio non esiste (p. es. è supplita da un imprestito italiano o veneto) oppure che i miei informatori non mi hanno saputo rispondere con sicurezza.

*
* *

Il dialetto del Comelico forma un'unità ben distinta dalle parlate che lo attorniano, come già riconobbe anche l'Ascoli che ne fissò magistralmente, fin dal 1873, la posizione linguistica.

Dalla parte del Passo di Montecroce confina colla Valle di Sesto ove si parla una varietà dialettale tirolese assai vicina a quella della contigua Pusteria; a oriente la colonia tedesca di Sappada lo separa dal carnielo e dal friulano; solo ad occidente la via di Cima Gogna e quella che da Padola và ad Auronzo ci conducono verso territorii parlanti dialetti ladino-veneti assai alterati; ma anche di qui pochi influssi sono venuti per la scarsità di comunicazioni.

L'Ascoli non fece nessuna suddivisione interna del comelicense, nè del resto questa sarebbe stata possibile dati gli scarsi materiali in suo possesso. Egli parlava di alto e di basso Comelico probabilmente solo in senso geografico e amministrativo.

Il Gartner invece nei suoi eruditi lavori, adottò come divisione linguistica quella che era semplice partizione comunale e distinse Comelico Superiore e Comelico Inferiore; siccome si basava solo sulle parlate di Padola e di S. Stefano, ne derivava che il basso Comelico rispetto all'Alto veniva a presentare una fase più venetizzata e meno pura, come si poteva anche supporre *a priori* per la posizione geografica.

Ma un difetto notevole fu quello di non considerare le importantissime varietà di Campolongo, S. Pietro, Costalissoio e Costalta che presentano indubbi caratteri di arcaicità.

Esaminando dunque l'intero comelicense e dovendo stabilire una suddivisione, io credo necessario soffermarmi brevemente su questo argomento per mostrare che *dal punto di vista linguistico è più giusto tracciare una divisione fra Comelico Orientale e Comelico Occidentale, che non fra Comelico Inferiore e Comelico Superiore* (intendendo con orientale Costalissoio, Campolongo, San Pietro (con Mare, Valle, Presenaio) e Costalta; e per occidentale tutti gli altri paesi). Infatti questa divisione si basa specialmente su due criterii fonetici di notevole importanza :

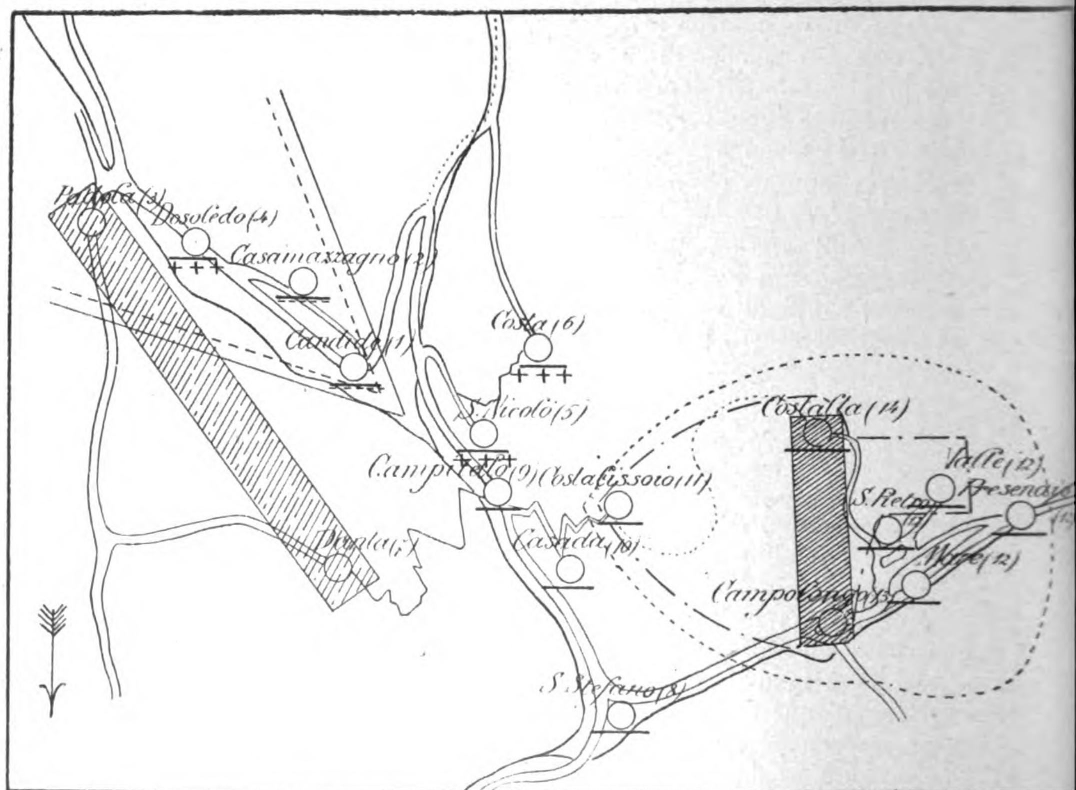
1) La velarizzazione di *a* ed *e* tonici nei casi di cui ai §§ 3, 7, 8.
2) L'esistenza di *ö* succedaneo di *eu*, da *ŏ* (per cui v. § 24).

Queste due caratteristiche si trovano esclusivamente nel Comelico Orientale e sono estranee all' Occidentale. Una partizione invece fra superiore è inferiore, considerando come superiore solo il comune omonimo (e cioè Candide, Casamazzagno, Dosoledo e Padola) si baserebbe unicamente sul trattamento delle vocali finali atone e cioè rispettivamente: *u* ed *i* nel superiore di fronte ad *o* ed *e* dell' inferiore (nel singolare da *u*, *i* lat.) e nel plurale *-i*, per ambo i generi nel superiore contro *e* nell' inferiore (ma quest' ultimo come abbiamo notato ai §§ 33-34 è mutamento assai recente). Se si volessero poi raggruppamenti ancor più speciali in base ad altre isoglosse, nell' Orientale si dovrebbe riunire strettamente Campolongo a Costalta per la presentazione dell' invertita *ḍ* in luogo dell'interdentale sonora *đ*; (< *ǵ*, *j*) rimanendo invece da parte Costalissoio che ha maggior affinità con San Pietro e Valle. Nell' occidentale indubbiamente possono riunirsi i due villaggi alla destra del Padola e cioè Padola e Danta per il mantenimento del dittongo *ue*, < *ŏ* altrove ridotto a *ö*, *e*, e del dittongo *eu* < *ŏ*, *atu*.

Candide e Casamazzagno hanno una posizione quasi indipendente, perchè il vicino Dosoledo si può unir meglio a San Nicolò e a Costa. S. Stefano presenta i caratteri d'una varietà meno bene conservata e che più fortemente ha subito l'influsso veneto.

Secondo i risultati del nostro studio la divisione delle varietà comelicensi [1] si disporrebbe come segue :

1) Comelico Occidentale : 1) Candide, Casamazzagno (1-2)
2) Dosoledo, S. Nicolò, Costa (4, 5, 6)



ŏ > o (§. 24)
ǫ̆ > ö (§. 24)
a, e > ɔ (§§. 3, 9)
ŏ > e (§. 24)
-atu > -ǫu (§. 2)
Dentro l'angolo -u finale del sing.
fuori dell'angolo -o (§. 33)
Dentro l'angolo -i finale dei plur.
e femm.; fuori dell'angolo -e (§. 32)
ḍ in luogo di ḍ (< ge, gi, j.
ŏ > ṷé (ulteriori dittongazioni §. 2

1. Ogni divisione, specialmente in territori così ristretti, ha un valore assai relativo, più pratico che teorico, v. più innanzi.

3) Padola, Danta (3, 7)
4) S. Stefano, Campitello, Casada (8, 9, 10)

2) Comelico Orientale : 1) Costalissoio, S. Pietro (Valle, Presenaio), 11, 12
2) Campolongo Costalta, 13, 14.

*
* *

Nel suo eccellente studio sul dialetto di Erto, il Gartner lamentava la difficoltà che si incontra nel distinguere talvolta gli elementi originali dagli imprestiti, quando non soccorrano sicuri criterii fonetici, e l'incertezza ancor maggiore che si può avere in molte parole che sono evidenti prestiti, sull' origine veneta o italiana. Gli inconvenienti notati dal Gartner per il dialetto di Erto si ripetono tali e quali per quello del Comelico, nè può essere di molto giovamento quell' *istinto* che il Gartner lamentava, come straniero, di non avere (p. 308) e che mi è stato qualche volta di ajuto nello scernere gli imprestiti veneti da quelli ital. letterarii. Qualche volta, dico, giacchè purtroppo in alcuni casi non mi è stato possibile definire chiaramente il punto di partenza del *Lehnwort*.

Forse la parte più interessante di questo mio modesto studio sarà quella degli Appunti lessicali. Il lessico com. era infatti quasi sconosciuto agli studiosi.

La buona conservazione del patrimonio lessicale latino e l'accordo nella maggior parte dei termini più caratteristici con gli altri dialetti ladini anche assai distanti, ma specialmente col gardenese, col badiotto e coll' ampezzano, è la caratteristica più notevole che si ricava da una scorsa al Glossario.

Gli elementi germanici (e con questo termine intendo solo quelli antichi) che vi si trovano, sono tutti comuni anche agli altri dialetti ladini e a buona parte delle parlate gallo-italiche.

Numerosi sono anche i tedeschismi più recenti i quali, naturalmente, lasciano vedere la loro origine da varietà tirolesi [1]; questi si giustificano colla vicinanza territoriale e i rapporti continui col Tirolo. Si deve però notare che questi tedeschismi sono qui assai minori che nelle valli ladine che sono state, fino alla guerra recente, soggette all' Austria, come la Val Badia e la Val Gardena e nelle quali la scuola tedesca, il servizio militare, la dipendenza ecclesiastica da diocesi tedesche (Bressanone), i vicini centri

1. Per il tirolese sono state mie fonti principali, Schatz, Die tirolische Mundart, Innsbruck 1903 (ZtFerdinandeum) e per il lessico Schöpf, Tirolisches Idiotikon, ricordato nella Bibliografia, oltre alcune altre memorie sparse nei periodici di germanistica.

tedeschi (Brunico, Bressanone, ecc.) e molto anche lo sforzo snazionalizzatore tentato per circa mezzo secolo dalla Casa d'Absburgo, avevan fatto crescere i tedeschismi in una maniera impressionante. Confrontando gli elenchi del Mischi di poco più di quarant' anni fa [1] con i miei schedari raccolti in Val Badia recentemente (1923, 1924) ho visto il grande aumento di questi elementi stranieri che forse, per lo meno gli ultimi venuti, sono destinati a scomparir presto [2].

Fra gli elementi tirolesi del com. si possono ricordare, *kándal*, *grátal*, *gartǫ́n*.

Seguono poi gli elementi italiani e specialmente veneti. Questi variano di parlante in parlante : più uno è colto, più cerca di parlar bene, maggiore è il numero di termini veneti. Bisogna considerare che qui in Comelico ci troviamo in una zona bidialettale : accanto al vecchio *komelįán*, tutti indistintamente parlano anche il veneto; risulta quindi facile e continuo, e direi quasi necessario e incontrollabile al linguista, questo scambio di parole venete, quando uno parla comelicense ed anche (sebbene in minor numero) comelicensi quando parla in veneto. Se noi prendiamo per tipo il parlare dei vecchi, specie a Costalta, a Candide, a Dosoledo, la percentuale degli elementi veneti non è molto elevata. Il materiale che io ho raccolto è troppo esiguo perchè si possa fare una statistica che abbia qualche valore, giacchè, come è noto, per qualsiasi statistica bisogna operare su grandi numeri (Massenbeobachtung). Mi pare però che l'elemento veneto e italiano non superi il 20 °/₀ del tesoro lessicale. È però vero, come si è già notato, che in parecchi casi è difficile determinare se una parola è continuatrice di un tipo latino o è imprestito veneto anche per le ragioni che esporremo più innanzi.

Ed ora ci resterebbe da parlare di un elemento assai oscuro e sovra ogni altro interessante e che è considerevole fattore del lessico comelicense: voglio dire degli elementi preromanzi [3]. Le parole che sono certamente o si possono con molta verisimiglianza attribuire al fondo, al substrato pre-romanzo sono : *báita*, *barku*, *baláta* (13), *baru*, *boa*, *b(a)ranć*, *brenta*, [*brođa*], *brusa*, *ćamǫ́rþa*, *grámola*, *krep*, *lepa*, *lįǫ́đa*, *máia*, *máuta*, *manđu*, *pelanta*, *muga*, *múia*, *nanþa*, *nađa*, *pala*, *rin*, *roku*, *talpa*, *þata*, *tarála*, *tofu*, *vara*, *troi*.

Quale valore si debba attribuire alla parola pre-romanzo e quali indagini si possano esperire intorno a questi oscurissimi elementi ho già detto

1. Mischi, Deutsche Wörter (v. Bibl.: è del 1882).
2. Dei tedeschismi nel trentino si occupa molto bene il Battisti, Studi 102 segg.
3. Il Prati, in alcuni suoi scritti, rimprovera a qualche autore l'uso della parola preromanzo che vorrebbe sostituita da pre-romano, ma la questione é oziosa, v. « *Di alcune antichissime parole alpine* » cit.

in un recente studio « *Di alcune antichissime parole alpine* » [1] al quale rimando. Certo parecchie di queste voci restano senza spiegazione etimologica : non c'é da illudersi molto, ma dobbiamo d'altra parte considerare che si è appena agli inizii di quel metodo etimologico comparativo non ristretto a un solo gruppo linguistico che può solo portar luce su queste vestigia antichissime di linguaggi estinti.

*
* *

I rapporti fra veneto e ladino, il substrato ladino sul territorio veneto e molte interessanti questioni su questo argomento furono magistralmente studiate dall' Ascoli, i cui risultati valgono, fatte alcune debite poche eccezioni, in fondo, anche oggi. Ora si dibatte fra i romanisti la questione se il ladino abbia sufficente individualità per essere considerato un gruppo a sè stante o se debba entrare nel sistema dei dialetti gallo-italici : del primo parere sono specialmente i linguisti tedeschi e ladini : banditori dell' altro sono stati invece alcuni linguisti italiani e specialmente il Salvioni nel suo discorso inaugurale *Ladinia e Italia* (Ril. L (1917) 1 segg.) e il Battisti in alcuni studii [2] : anche il Bertoni nel suo snello profilo *Italia dialettale* è propenso ad ammettere un'unità italo-gallo-ladina. Non voglio certo riprendere qui in esame la questione, che del resto per le mie convinzioni in merito di confini linguistici e specialmente dialettali, ha interesse secondario. È indubbio che il ladino, le cui caratteristiche generali non sono in fondo che assai poche giacchè le isoglosse si dispongono assai capricciosamente [3], considerato nella sua interezza *si ravvicina ai dialetti gallo-italici più che a qualsiasi altro raggruppamento di dialetti romanzi* : questo è sufficiente perchè si possa legittimamente fare un gruppo gallo-italico-ladino *a patto naturalmente di innalzare il valore del gruppo stesso*, così come si fa del baltico e dello slavo nella linguistica indoeuropea [4].

Ma del resto io, d'accordo nei principii generali sui confini dialettali con lo Schuchardt [5], non posso accettare una netta divisione fra lom-

1. Si vien pubblicando nella « Zeitschrift für romanischen Philologie » XLV (1926).

2. Il Salvioni, come è noto, rovesciò la celebre teoria ascoliana del lombardo-ladino. Gli studi del Battisti cui accenniamo sono : *Questioni linguistiche ladine*, Gorizia 1921 (in Scutum Italiae 96 segg.) e RSFFr. II (1921) 106 segg. Le opposizione più autorevoli sono quelle di Jud, Ist das Bündnerromanische eine ital. Mundart ? in Bündnerisches Monatsblatt 1917 pp. 129-143.

3. V. le citate Questioni linguistiche ladine di C. Battisti.

4. Alcuni linguisti sono contrarii, come é noto, al nesso balto slavo; ma hanno torto certo che il baltico non è slavo come il ladino non è gallo-italico, ma il baltico è più vicino allo slavo che a qualsiasi altro gruppo di lingue indoeuropee.

5. Schuchardt, Ueber die Klassifikation der rom. Mundarten, Graz 1900.

bardo e veneto e fra ladino e veneto, cosicchè ritengo che molti fenomeni spiegati in precedenza col fondo ladino della zona veneta (molti ma non tutti, la teoria ascoliana, ho detto, rimane intatta) si possano spiegare col naturale passaggio di dialetto in dialetto e colla posizione delle isoglosse, le quali abbracciano in buon numero anche il territorío veneto. E così, anche per altre ragioni che non è il luogo qui di esporre, non sarei alieno dall' includere nel gruppo gallo-italico-ladino anche il veneto, pur riconoscendone col Prati le differenze essenziali dal ladino, ma dando a questo gruppo un valore più alto che ammetta in sè le discrepanze che a primo aspetto sembrano determinatrici di divisioni di gruppi. Le divisioni attuali rimarrebbero naturalmente intatte con valore però di suddivisioni endodialettali.

La posizione del dialetto del Comelico, lo ripeto ancor una volta, non rimane affatto mutata da questo studio : e se si volesse sapere a quali varietà ladine più si avvicina, non esiterei a collegarlo a occidente coll' ampezzano il quale, per mezzo del vicino livinallese, ci conduce ai floridi centri di ladinità di Badia e Gardena, e ad oriente col dialetto di Erto magistralmente studiato dal Gartner, dialetto che, pur facendo decisamente parte della sezione centrale, segna il passaggio fra i dialetti centrali e le parlate della sezione orientale della Carnia e del Friuli.

FONETICA

Trascrizione. — Ho cercato di trascrivere i suoni com. più semplicemente ed esattamente possibile ; per diverse ragioni non ho seguito nessuno dei sistemi di trascrizione comunemente usati, ma più mi avvicino a quello dell'Ascoli-Goidànich.

Nelle vocali, distinguo un solo grado di apertura, che indico con ̣ per le vocali strette, e con ̨ per quelle larghe. Delle alterazioni organiche, distinguo le palatalizzate con " sovrapposto ; *ę* indica, come presso l'Ascoli, (AGI, I, XLIII) e Goidànich (AGI, XVII, XXV) la vocale evanescente. Solo eccezionalmente indico la quantità con i segni comuni ˘ ¯.

Mi scosto da Ascoli-Goidànich indicando con *ə* la vocale velare delle parlate della sezione orientale del Comelico (corrispondente quasi perfettamente all'*ă* ed *î* del rumeno) e che avrei invece potuto trascrivere con *ĕ*. Questo ho fatto specialmente per evitare troppi segni diacritici sovrapposti, giacchè detto suono occorre assai di frequente. In complesso dunque, i segni ch'io uso per le vocali sono i seguenti (mantengo l'ordine dello specchio dato dal Goidànich, AGI, XVII, p. XXVIII) :

Palat. normali.	Alter. palatine.	Alter. velari.	Voc. velari normali.
i			
ẹ	*ő*	*ə*	*u*
e	*ä*		*ọ*
ę	*ȧ*		*ǫ*
	a		

Per ciò che riguarda le consonanti:

ć et *ǵ* indicano le rattratte di secondo grado del Goidànich, *č* e *ǧ* le rattratte di terzo (debbo notare che in com. rattratte di secondo grado vere e proprie, e cioè come quelle del badiotto, del friulano ecc. non esistono. Però, siccome nella pronunzia del *ć* e del *ǵ*, la differenza fra il Comel. superiore (1-4) e l'inferiore (5-14) è considerevole, e in 1-4 si avvicina assai alla rattratta di secondo grado, ho indicato con *ć* e *ǵ* le rattratte di 1-4 e con *č* e *ǧ* quelle di 5-14) [naturalmente per amore di semplicità, dato che si tratta di un fenomeno costante, trascrivo *ćar* 1-14 e non *ćar* 1-4, *čar* 5-14].

ḍ indica l'invertita che si trova nei dialetti meridionali e insulari (v. § 45). In Com. esiste *ḍ* a 13-14, ma manca assolutamente *ṭ*.

ŋ indica la nasale pregutturale; *ñ* la nasale rattratta (palatalizzata).

Le interdentali sono indicate con *þ* et *đ* rispettivamente per la sorda e per la sonora.

s indica la « schiacciata lene di secondo grado » del Goidànich (ch'egli trascrive con *ʃ'*). Siccome tutte le *s* sono pronunciate in questo modo, per semplicità scrivo sempre *s* e non *ʃ'*.

ʃ indica la spirante pura sonora.

r nella pronuncia di molti è uvulare (quindi *ṙ*), però non so convincermi che sia fenomeno generale.

ł indica, dove occorre, la liquida palatalizzata (*gli* italiano).

u̯ i̯ indicano le vocali in funzione di consonante; *w* indica la spirante labiale sonora.

Gli altri elementi non hanno bisogno di spiegazione. Ho indicato sempre l'accentuazione. Quando un mutamento di *piccolissima entità* è costante ed è già stato avvertito in qualche paragrafo precedente, non ho indicato la variante, per non accrescer soverchiamente la mole delle varianti stesse (p. es. *å*, *ȧ* nella finale di 1-2, 3-4; *ć ǵ* ~ *č*, *ǧ*; 1-14; 5-14 ecc.).

VOCALI

1. — L. *á* > com. *a*; 1-4 *påri*, 5-14 *påre* patre; 1-4 *måri*, 5-14 *måre* matre; 1-14 *váća* vacca; 1-4 *láti*, 5-14 *láte* lacte; 1 *msȧ* (arc:) « Luglio » *mĕssale (cfr. fass. *mesál*, mareb. *mesé*, ant. trev. *messal*, cfr. Merlo, Stagioni e mesi, 145 e v. Gloss.); 1 *ȧmdā* (arc.) « zia » amĭta; 1-4 *strámi*, 5-14 *stráme* stramen (REW. 8287, Gartner, Hb. 132), ecc.

2. — Mentre il dittongo *au* che si viene formando dalla semplificazione dei nessi *al* + *cons.* resta regolarmente intatto (p. es. 1-4, *áunu* alnu, 1-4 *áutu* altu, *sáutu* saltu; *fáuþi* falce [cfr. invece nell'engadinese: Andeer *ǫlt*, Tiefencastel, Bergün, Bivio-Stalla, Samaden ecc. *ot*]), l'*au* formato dalla caduta di consonanti, tende a ridursi in *ǫ* a 1-2, 9-14, in *ǫ́ü* (od *ǫ́u*) in 4, 5-8 e in *ę́u* in 3, così p. es. capu(t) **cavu*, **ćau*, 1-2, 9-14; *ćǫ́*; 4, 5-8 *ćǫ́ü* (ed anche *ćǫ́*), 3 *ćę́u*.

Singolare interesse presenta lo svolgimento di *au* creatosi da -atu, per il dileguo della dentale (per la storia e la cronologia di questa riduzione in tutto il ladino centrale, cfr. Battisti, AAA, II, 66 segg. e per il lombardo,

Salvioni, Arch. Stor. Lomb. XXIX (1902) 361 segg.). In Com. si hanno le seguenti continuazioni di -atu : 1-2, 7-14 *-ǫ́*, 4-6 *-ǫ́u* ; 3 *-ę́u*, p. es.

	datu	parlatu
1-2 ; 7-14	*dǫ́* (resp. *đǫ́* e 13-14 *ḍǫ́*)	*parlǫ́*
4-6	*dǫ́u* (resp. 5 *đǫ́ŭ*)	*parlǫ́ŭ*
3	*đę́ŭ*	*parlę́ŭ*
	portatu	*cattatu
1-2, 7-14	*purtǫ́*	*ćatǫ́*
4-6	*purtǫ́ŭ*	*ćatǫ́ŭ*
3	*purtę́ŭ*	*ćatę́ŭ*

Rientra in questa serie anche levatu, o *allevatu (cfr. Densusianu, Histoire de la langue roumaine, V. I, Paris, 1901, p. 192 ; Candrea-Densusianu Dicţ. etim. limb. rom., N. 1008) nel senso di « lievito », il quale dà i regolari : 3 *lu̯ę́u*, 4 *(a)lu̯ǫ́ŭ*, 6 *lu̯ǫ́ŭ* o *lwǫ́ŭ*, 7 *lvǫ́*, 8 *levǫ́*, ma anche le forme irregolari 1-2 *(a)lu̯á*, 5, 11 *lvá*, 12 *alu̯á*, *alwá*, 13 *levá*, 14 *(a)lvá*, certamente per influsso del veneto *levá*, Boerio, 367).

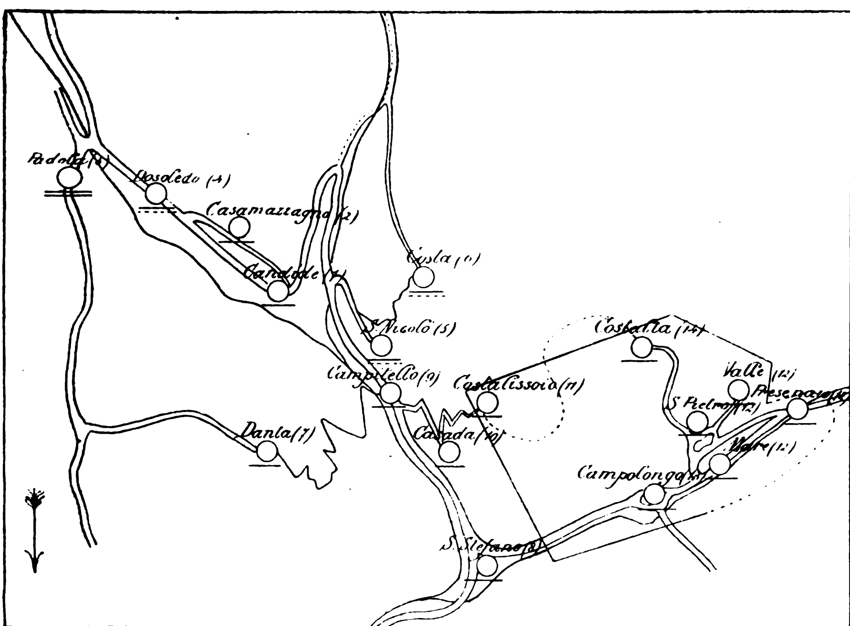
Il Battisti (AAA, II, 67) nega giustamente la possibilità di una prolessi **aut* da -atu e dubita dell'autoctonicità del fenomeno, perchè peccatu non dà **pićǫ́*, resp. **pićǫ́ŭ*, **pićę́ŭ*, ma *pićę́* pl. *pićás* (cfr. Ascoli 386, n. 137) che risale ad **-ats* (mentre p. es. a Celerina-Cresta si ha il regolare *pćǫ́*, cfr. Walberg, Celerina 11). Quanto al plurale di *pićę́*, in Comelico io ho udito più spesso *pićę́s* di *pićás*. Certo in questi sostantivi avvengono più sovente eccezioni, giacchè, pur trovandosi nelle stesse condizioni dei participii in -atu, subiscono meno la forza dell'analogia, che invece è vivissima nei participii suddetti.

3. — L'influsso di una nasale seguente e più precisamente di una *n* in sillaba aperta o finale, si avverte in modo ben diverso nel Comelico occidentale dall'orientale. Mentre in 1-10 l'*a* he precede la nasale subisce solo una lievissima e quasi impercettibile nasalizzazione (passando per la fase *ã*, ch'io naturalmente non segno nelle trascrizioni) in 11-14 [1] la vocale subisce una fortissima velarizzazione e assume il timbro *ə* che io sentivo suonare in modo quasi identico allo *â*, *î* rumeno di *pâine*, *mâine*, *cuvânt*, *pământ* [2]. E così p. es. da manu abbiamo [1-10 *man*], ma 11-14 *məŋ* ;

1. Dei quattro villaggi ch'io comprendo sotto il n. 12, e cioè S. Pietro, Mare, Presenaio e Valle, solo quest'ultimo presenta la velarizzazione completa ; tuttavia fino a non molti anni fa essa esisteva anche negli altri tre paesi, secondo quanto mi assicura l'egregio Maestro Osvaldo Zampol, e di fatti parecchi vecchi pronunziano le *a* velarizzate quando segue una nasale, come a Valle, che rappresenta dunque una fase seriore (è infatti più isolata trovandosi al di sopra della strada nazionale).

2. Per ciò che riguarda la natura di questi suoni rumeni cfr. I. Popovici, Fiziologia vocalelor româneşti *â* şi *î*, Cluj, 1922.

demane [1-2 *dmáɒ*, 3-4 *dumáɒ*, 5-6 *đmaɒ*, 7-10 *domáɒ*], ma 11-14 *dməɒ*, 13 (*d*)*mə̀ɒ*, 12 *đməɒ* (ma più spesso *ɒməɒ*, in mane) ; annu, [1-10 *áɒ*], 11-14 *ə̀ɒ* (nel plurale 11-13 *ane*, ma a 14, tanto *ane*, quanto *ə̀ñ*) ; pane [1-10 *paɒ*], 11-14 *pəɒ* : sanu [1-10 *saɒ*], 11-14 *səɒ* ; *ravidanu [REW. 7100], [1-2 *arwáɒ*, *arụáɒ* ; 4, 8-10 *roáɒ* ; 3, 7 *rụáɒ*, 6 *ạrváɒ*, 5(*a*)*rváɒ*], 11-14 *arvə̀ɒ*. Nei femminili però *a* + *na* rimane intatto, così accanto a : germanu, 11-14 *darmə̀ɒ* troviamo germana, 11-14 *darmåna*. Lo stesso avviene per *n* complicata (*n* + *cons.*), p. es. quantu, 11-14 *kụánto*. — Nella coscienza dei parlanti questo suono, è un *o*, e tale lo trascrivono



-alu > -ǫ́ (§. 2)
-alu > -óu (§. 2)
-alu > -éu (§. 2)
a, e > ɒ (§§. 3, 9) La tratteggiata indica i paesi in cui il fenomeno non si manifesta più o solo parzialmente.

se debbono per avventura metter sulla carta qualche parola del loro dialetto. Del resto, come l'*â* rumeno, non è molto distante da *o*, ma più si avvicina ad *u*. Si confrontino i mutamente di *a* in *o*, dinanzi ad *n*, nei Grigioni, Ascoli, 10-11 ed anche Theus, ASRr. XXXV, 169.

4. — Sono abbastanza notevoli anche gli influssi dovuti a un fonema palatino sull'*a* che immediatamente lo precede. -ani, dà come risoluzione regolare in tutto il com. *ęñ* (da **añ*), così germani, 1-2, 4-6, 8-11 *darmęñ*, 3 *đęrmęñ*, 7 *drmęñ*, e il plurale di *čan* « cane », è *čeñ* in tutti i villaggi fuorchè a 4, 11-14 che hanno rispettivamente *čins* e *čens*. Parimenti da -ati abbiamo come esito regolare *-ęi* p. es. 1-14 *asęi* (7 anche *asęi*) ad satis; da -ate, *ę* p. es. veritate, 1-2 *vęritę*, 3-7, 9-14 *varitę* (e solo ad 8 *verità*). *Fęi* di 1-11, 13 e *föi* di 12, 14 riposano, non su una forma fare, ma *faire, in cui avvenne la metafonesi dell'*i* e più tardi la caduta della *r*, come riconobbe già il Battisti, AAA, II, 51. Il suffisso -ariu dà per regolare riflesso *-ęi*, mentre il femminile -aria, ci dà *-ęra* con *r* conservato (cfr. anche Walberg, Celerina, 9); Così infatti : *jenariu (= januarius) 1-2, 3, 12 (arc.) *đnęi* (e *đnęi*) resp. 13-14 *dnęi*; *febrariu, 1 (arc.) *furęi* 14 (arc.) *foręi*; *cotariu (REW. 2281), 1-4 *kuđęi*, 5-12 *kođęi*, 13-14 *kudęi* (14 anche *kudǝi*, *kudöi*); molinariu, 1-4 *mulnęi*, 11-14 *molnǝi*; [*calceariu 1-2 *čupęi*, 6 *čopęi*. E invece da -aria : caldaria, 1-2, 6 *čuđęra*, 4, 11 *čođęra*, 3 *čuđięra*, 5 *čuđięra*, 7 *čodięra*, 8, 12 *čuđięra*, 13-14 *čudęra* e così *panęra*, *luminęra* (a 1-2, ma a 3-14 *luminięra*), ecc.

Per *pâi* « paio » paria, cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 27, p. 36 e Gloss.).

5. — Ma un mutamento di assai maggiore importanza è quello di *a* in *e* per influsso di un suono palatino precedente. P. es. 1-2, 4-7, 9-14 *čępa*, 3, 8 *čępa* « colabrodo » cattia (CIL. II, 521, 54; REW. 2434) ed anche 1-14 *cępa* « caccia » (quindi captia); 1-2, 4-12 *čęda* (e talvolta anche *čęda*), 3 *čęsa*, 13-14 *čęda* casa (v. Battisti, AAA, I, 182; II, 347 e cfr. Gloss.); 1-14 *sięla* (o *sięla*) secăle; 1-7 *ġętu*, *ġęt*. 8, 13-14 *ġęt* (12, S. Pietro *ġat*, Valle *ġét*) cattu; 1-14 *ġęl* e *gęl* gallu; 1-2, (arc.) 6, 7, 11, 13-14 *bięnčo*, germ. blank (ma 3, 4, *bidnku*, 5, 8, 10 *biǎŋko* rappresentano l'italiano bianco); 1-5, 11-14 *fučę*, 6 *fučè* o *pučè*, 7 *fǫčę* *falciale (ma 8 *fǫčá*) cfr. Ascoli, 382, 1-14 *ġępa* glacea, ecc.

I casi più frequenti e notevoli di questo mutamento fonetico si trovano negli infiniti dei verbi della prima coniugazione (-are), quando l'*a* viene a essere preceduto da una palatina. Abbiamo così legittimamente 1-7, 9-14 *lię* ligare; 1-7, 9-14 *manğę* « mangiare » REW. 5292; 3 *udię*, 5-7 *odię*, 11-12 *ođię*, 13-14 *odię* ital. odiare; 1-6, 9-12 *parię*, 7 13-14, *prię* precare; 1-7, 9-14 *sičę* siccare; 1-7, 9-14 *subię* *subilare (REW. 7890, 3); 1-7, 9-14 *šie* secare; 1-7, 9-14 *taię* taliare. Da questo mutamento va esente

8 (Santo Stefano) che presenta sempre *a* negli infiniti di prima coniugazione, anche quando precede una palatina. Così, agli esempi sopra citati, 8 risponde con *lẹá, manğá, ođịá, prẹá, sẹćá, subịá, sẹá* e *taịá*.

I verbi in -are nei quali l'*a* non è preceduta da palatina, hanno in generale esito regolare (cioè are > *á*). Così p. es. *ará, ćamá, ćantá, ćatá* captare (« trovare ») ; *ğavá* « cavare », *mapá* « ammazzare », *parlá, purtá, pịantá, skampá* « scappare » (v. Gloss.), *vardá*, ecc.

Tuttavia, come già notarono alcuni linguisti (Ascoli, Gartner, Battisti, Guarnerio, ecc.), il com. tende ad estendere l'uso dell'-*ẹ́* anche negli infiniti dei verbi il cui tema non esce in palatale, per analogia dei temi in palatale. Così abbiamo p. es. 1-2 *distudẹ́*, 3, 7, 11 *destudẹ́*, 4-5 *distodẹ́*, 13 *distudẹ́*, 14 *destudẹ́* de+*extutare « spegnere » (REW. 3110), 1-3, 6, 7, 12 *dunẹ́*; 4, 11 *dudnẹ́*, 5 *dunẹ́* (arc. *dudnẹ́*), 13-14 *dunẹ́* jejunare ; 1-2 *đurẹ́*, 3-4 *ğurẹ́* e *đurẹ́*; 5-7, 9-12 *ğurẹ́*, 13-14 *đurẹ́* jurare v. § 45. Naturalmente anche qui notiamo in 8 la conservazione dell'*a* (*destudá, duná, ğurá*, ecc.). Un caso di irregolare *a* > *e* in sostantivi è, a 7, 11-14 *skirẹ́ta* di fronte al regolare *skiráta* che si ode a 1-6, 8-10 « scoiattolo » (v. Gloss. s.v.).

Gli esempi di illegittima *e* da *a* sono assai più frequenti di quelli in cui troviamo *a* in luogo di *e*, che pure non mancano. Fra questi ultimi si può ricordare oltre *ćan* « cane » (dove ci si aspetterebbe **ćẹn*) i verbi come 1-2 *udịá* (per *udịẹ́*), ecc. che sono certamente dovuti, come gli *á* per *ẹ́* di Santo Stefano, a influssi veneti e italiani letterarii.

In generale *a* + *cons.* + *cons.* rimane intatto (anche se si tratta di una liquida o di una nasale + una esplosiva) p. es. 1-4 *ćampu* campu (ma vedi più sopra *bịẹ́nćo* blank). E interessante l'esempio datoci da *ćai* clave (per cui cfr. § 55 [1]).

Il plurale di *áutăr* « altro » in 1-4 suona *ẹ́ter*, la qual forma si può spiegare con la palatalizzazione di *l*; alt(e)ri, *al'tri, aitri, ẹtre, ẹtar* (cfr. Battisti, AAA, II, 56 p.) o più verisimilmente con una prostesi di *i*.

Notevoli anche *kẹ́* e *lẹ́* « qua » e « là » che probabilmente sono dovuti alla fusione analogica di « qua » e « là » con « qui » e « lì ».

6. — Anche in com. ritornano i conosciutissimi esempi romanzi di turbamenti sporadici all'evoluzione fonetica regolare di *ā*; e quindi lv. mēlum per malum (Meyer-Lübke, Einführung [3], p. 122) da cui i regolari 1-2, 4 *mẹ́ilu*, 3 *mẹ́ilo*, 11-14 *mẹilo* ; lv. ceresea per l. cl. cerasea (Cornu, Rom. XIII, 286, 3 ; Schuchardt, Vok. d. Vulg. Lat. I, 192 ; Meyer-Lübke, Ein-

1. Qui dovrebbe essere elencata anche la forma *nái* nasu, data dal Battisti, AAA, II, 53, che in Comelico è però solamente voce infantile.

führung [3], 153) da cui regolarmente 1-2 *paręda* (e con metatesi *padęra*) (cfr. anche anaun. *čarięza*, Battisti, NM. 26; gard. *čarieza*, fass *čarięzǫ*, fiem. *čăreza*, Gartner, LW. 153).

kiga a 1-2 cacat, deve il suo *i* irregolare alle forme accentuate sulla desinenza, e specialmente all'infinito *kigę* (Michael, Poschiavo § 1, 2). Quanto all'*i* dell'infinito esso è stato spiegato in diversi modi. Io penso che si tratti di una contaminazione di *pisé* « pisciare » (cfr. Gloss.).

Per ciò che riguarda l'-*ǫn* della prima ps. plur. del Pres. Ind. delle coniugazioni verbali cfr. § 89.

7. — Lo studio delle continuazioni del lat. volg. *ę*, nei dialetti del Comelico, presenta alcune difficoltà per seriori evoluzioni fonetiche, le quali hanno complicato il sistema primitivo. I riflessi di *ę* sono di tre specie : α) *ẹi*, β) *ę*, *e*, *ẹ*, γ) *ię*.

8. — Probabilmente la dittongazione lv. *ę* > com. *ẹi* è stata, in tempi più antichi, molto più diffusa di quel che ora non sia, in tutto il territorio ladino ; adesso non si conserva che nelle sezioni occidentale e centrale, limitatamente ad alcuni dialetti e ad alcune formule non sempre ben definite. Non fa quindi meraviglia se il com., che si trova sull'estremo confine orientale della sezione centrale, non conserva la dittongazione *ę* > *ẹi* in tutti i casi degli altri dialetti centrali e occidentali, e se presenta anzi sporadici sviluppi che non si possono raccogliere intorno a formule esatte.

Il caso più costante in cui *ẹi* è tuttora conservato, si ha quando, per la caduta di una consonante intervocalica, l'*ẹi* derivato da *ę* si viene a trovare in immediato contatto con la vocale seguente. Si deve inoltre notare che all'*ẹi* di 1-10 corrisponde *əi* di 11-14, per uno sviluppo seriore di cui parleremo fra poco. Ricordiamo qualche esempio : 1-2, 5-10 *somẹia*, 3-4 *sumẹia*, 11-14 *somə̣ia* similiat, e parimenti molti altri verbi come 1-2, 4 *starlučẹia*, 3 *stralukẹia*, 5-10 *tarlukẹia*, 11-14 *tarlukə̣ia* « lampeggia » da *tarlukę* (v. Gloss.); e per detti verbi v. § 90; sostantivi, come : 1-10 *marvẹia*, 11-14 *marvə̣ia* mirabilia; *famẹi*, 11-14 *faməi* familiu « servitore »; 1-10 *rẹia*, 11-14 *rə̣ia* auricula (a 8 anche *rẹa*). A questi si aggiungano : *ćalvẹia* « staio », *brẹia* « asse, tavola », *dẹi* « gerla », *drẹi* « vaglio » (tutte forme di 1-2 di cui vedi le varianti e gli etimi nel Glossario).

Accanto a queste forme troviamo però anche 1-2, 4 *skulę*, 5-6, 8-10 *skǫlę* *scu[tel]leriu (REW. 7756 e lett. cit.). L'*ę* finale libera degli infiniti della coniugazione in -ēre, dopo la caduta della sillaba postonica, è rimasta -*ẹi* a 4, e a 7 ; *əi* o *ẹi* a 11-14. Negli altri villaggi si è ridotta ad *é*, così abbiamo p. es. :

	habęre	volęre	valęre
I 4, 7	*avęi*	(4) *vulęi*; (7) *volęi*	*valęi*
I 11-14	*avəi*	*voləi*	*valəi*
II, 1-2, 3, 5-6, 8-10	*avę, avę.*	(1-5) *ulę* (6, 8, 10) *volę.*	*valę.*

D'altra parte alcuni verbi in -ēre, sono passati alla IV coniungazione (e cioè alla classe in -ire); p. es. placęre 1-11 *piađí* o *piaſí*, 13-14 *piadí*; tenęre 1, 2, 6 *ćení, ćiní*, 3, 11 *tiñí*, 4 *ciní*, 5 *teñí*, 7, 14 *tñí*, 8 *tįení* (cfr. § 93).

Fra gli esempî più notevoli di ę > ęi in mezzo di parola, sempre in sillaba aperta, si possono ricordare: 1-2, 4 *dęidu*, 3 *dęiđu*, 5, 7, 12 *dęiđo*; 6, 11 *dęiđo*, 13, 14 *dəido*, « dito »; 1-2 *sęidi*, 3-4 *sęidi*, 5-12 *sęide*, 13-14 *səide* siti (ma dinanzi a *-d*, nelle medesime condizioni, si ha più spesso ę v. gli esempi *dędla*, *vędi*, al paragrafo seg.). Da acętu, solo a Padola (3) si ha *aſęidu*; le altre varietà hanno *aſę*. Ricorderemo ancora due esempi di ęi dinanzi a *r*: 1-7, 11 *vęiru*, *vęiro*, 12 *vəiro* vęru (ma 8 *vęro*, 13 *vęro* e 14 *vəro*) e 1-4 *pęiru*, 5-7 *pęiro*, 10-14 *pəiro* (ma 8 *pęro*) pęru (però dinanzi ad *r* si ha *e* in molte parole p. es. 1-13 *sęra*, 14 *səra*, sęra, ecc.).

Per analogia di *pęiru* si ha la poco usata forma 1-4 *męilu*, 7 *męilo*, 10-14 *məilo* męlum (per *malum*, cfr. Meyer-Lübke, Einführung[3], p. 122, REW. 5272) in generale sostituito da *pǫmo*. Si debbono poi ricordare qui gli esiti del suffisso -męntu(m) e quelli di -męnte, p. es. 1-4 *momęintu* « momento », *vramęinti* « veramente », però *formęntu* « frumento » e solo a 14 legittimamente *forməinto*, così come accanto a *stręntu*, *strento* strictu, 14 ha *strəinto* e accanto a 1-10 *pęndar*, 12 *pəndar*, 11, 14 *pəindar*.

La conservazione del dittongo negli avverbi in -mente è più costante; però nel parlar comune si fa pochissimo uso di tali avverbi.

9. — L'esito più frequente di ę lv. è: nel Comelico occidentale ę, nell'orientale ə; però questo ę (resp. ə) non è primario, ma riduzione di ęi. Nel Comelico orientale al regolare ə (ĕ) corrisponde, in casi che non posso determinare con precisione (ma spesso dinanzi a continua + esplosiva) ę, e tavolta anche *ö* (specialmente innanzi a *r* o *d*).

Mi limito a pochi esempi: 1-2 *sędlä*, 3 *sęslĕ*, 4-6 *sęđla*, 7-8 *sędola*, 11-12 *sədla*, 13 *sədla*, 14 *södla* « falcetto per mietere il grano » sicile (cfr. friul. *sezule*, fiem. *sezla*, fass. *sezlǫ*, livinal. *säzola*, bad. *sozora*, gard. *saizla* engad. mer. *sdisla*, ecc. Gartner, LW. 180, REW. 7900); 1-2 *dędla*, 3, 5-6 *dęđla*, 7-8 *dędǫla*, 11-12 *dədla*, 13-14 *dədla* « acetosa » (rumex acetosa) acidula (altre forme presso Battisti, AAA, II, 357); 1-4 *pęđu*, 5-10 *pęđo*, 11-14 *pędo* peiu(s); 1-7 *kęl*, 8 *kęl*, 11-14 *kəl* « quello » eccu illu; 1-2 *dmęnie*, 3 *dumęnie*, 4 *domęnie*, 5-6, 11-12 *dmęnie*, 7-8 *domęnie*, 13 *dmęnie*, 14 *dmənie* dumineca; 1-10 *fęmna*, 11-14 *fəmna* fęmina; 1-10 *skęna*, 11-14 *skəña* « schiena » (franc. skĭna, REW. 7994); 1-2, 4-7 *ćamęđa*,

3 *ćamęſa*, 11-12 *čamȧđa*, 13-14 *ćamȧḍa* camisia (REW. 1550); 1-10 *męda*, *męda*, 11-12 *mȧđa*, 13-14 *mȧḍa* « pagliaio » meta (REW. 5548); 1-10 *fęđa* (e anche *fęda*), 11-12 *fȧda*, 13-14 *fȧḍa* « pecora » feta (v. Gloss. e lett. cit.); 1-2, 4 *nęvi*; 3, 8, 13 *nęi*, 5-7 *nęve*, 11 *nȧve*, 12 *nȧi*, 14 *nȧịo* (m.) nĭve; 1-2, 5-12 *lęñ*, 3-4 *lęñ*, 11 *lęñ*, 14 *lȧñ* lignu; 1-10 *stęla*, 11-14 *stȧla* stella [ma 1-14 *stęla* *astĕlla « scheggia di legno ») [REW. 740]), 1-10 *lęnga*, 11-14 *lȧnga* lingua, ecc.

10. — Un *ẹ* + un *į* secondario, riduzione di consonante ioticizzata, si muta in generale in *įę* (attraverso **ẹi*, **įẹi*, *įẹ*; cfr. per le analoghe condizioni dell'anauniese, Battisti, NM. § 17), p. es. 1-10 *vįęra*, 11-12, 14 *vįȧra* 13 *vįęra* viria (REW. 9366); 1-4 *vįęru* 5-10 *vįęro*, 11-14 *vįȧro* (e *vįęro*) vitru. A 3, 7 e 8 si ha *įę* anche dopo *r* e *l*, ma non costantemente; p. es. di fronte a 1-2, *rędu* 4 *ręđu*, 5-6, 11-12 *ręđo*, 13-14 *ręḍo* abbiamo, 3 *rįęđu*, 7-8 *rįędo* « bambino », herede (v. Gloss.) e parimenti di fronte a 1-2, 4, 6, 8, 14 *karęga* si ha 3, 7-8 *karįęga*, dal venez. *karega* < cathēdra (REW. 1768).

11. — Fra i turbamenti sporadici al naturale svolgimento di *ẹ* ricordo solo: l'*i* mantenuto in: 1-4 *inþi*, 5-10 *inþe* (11-14 *dinþe*) intu per influsso di *in*. Le forme 1-2, 4-5 *fįǫn*, 3, 7 *fįęn*, 11 *fįȧn* 12, 14 *fȧñ*, 13 *fįęn* postulano, come l'italiano *fieno*, una forma fĕnum invece del regolare *fœnum* (cfr. Meyer-Lübke, Roman. Gram. I, § 292); quanto al mutamento di *e* in *o* a 1-4 in determinate condizioni, cfr. § 16.

I pronomi *mi*, *ti* tanto tonici quanto atoni, accanto ai regolari *me*, *te*, sono evidenti venetismi (v. §§ 83, 84).

12. — Gli esiti spontanei del lv. *ę* sono, nel com., *ę* ed *įę* nella sezione occidentale, *ȧ* ed *įȧ* (solo raramente *e* ed *ie*) in quella orientale. La zona dell'*įę* doveva essere anche qui più vasta nei tempi passati, ma i pochi spogli toponomastici non permettono di appurare in qual grado.

13. — Lv. *ę* dà regolarmente com. *ẹ*, sia nella sezione orientale che in quella occidentale, quando è seguita da *n*, *r*, *s* + *consonante*.

P. es. 1-4 *đęnti*, 5-12 *đęnte*, 13-14 *ḍęnte* gĕnte; 1-6, 8-12 *đęndar*, 7 *đęndr*, 13-14 *ḍęndar*, gĕner (Tappolet, Verwandtschaftsnamen 128), 1-4 *đęntu*, 5 *đęnto*, 6-12 *đęnto*, 13-14 *ḍęnto* *dĕntu per dĕnte(m), 1-4 *arđęntu*, 5-12 *arđęnto*, 13-14 *arḍęnto* argĕntu; 1-4 *vęntu* (e *vęntu*), 5-14 *vęnto* vĕntu; 1-4 *samęnþa*, 5, 6, 8, 11 *semęnþa*, 7 *smęnþa*, 14 *semȧ̆nþa* sēmĕntia (REW. 7804); 1-7, 11-14 *męrkuĭ*, 8 *męrkoĭ* mẹrcuri (dies); 1-4 *vęndar*, 5-14 *vęndre* vĕnĕri(s dies), 1-4 *þęrvu*, 5-14 *þęrvo* cĕrvu; 1-4, 12 *funęstra*, 5-7, 9-11, 13, 14 *fonęstra*, 8 *finęstra* fenĕstra.

14. — Lv. *ę* si continua regolarmente con *ę* (resp. *ȧ* 11-14) nel suffisso -ĕllu, -ĕlla (> 1-10 *-ęl*; 11-14 *-ȧl*; 1-10 *-ęla*, 11-14 *ęla*) [non *-ȧla*!]. P. es. 1-10 *añęl*, 11-14 *añȧl*, agnellu; 1-2 *ćanęl* e *ćadnęl*, 3-7 *ćađnęl*, 11-

12 *čadnəl*, 14 *čadnəl* catinellu (REW. 1769, cfr. Gloss.); 1-10 *ćapęl*, 11-14 *čapəl* cappellu; 1-2, 4 *kurtęl*, 3 *gurtęl*, 5-10 *kortęl*, 11 *kortəl*, 12-14 *kortęl* (o *kortəl*) cultellu; 1-10 *martęl*, 11-14 *martəl* martellu; 1-4 *purþęl*, 5-10 *porþęl*, 11-14 *porþəl* (ed anche *porþęl*) porcellu; 1-4 *uþęl*, 5-10 *oþęl*, 11-14 *uþəl*, *oþəl* aucellu (avicellu); 1-2, 4, 5 *guđęla*, 3 *guſęla*, 6-7 *guđęla*, 8-12 *gòđęla*, 13-14 *guđęla* « ago » acuscella (REW. 132); 1, 2, 4, 6 *nuđęla*, 3 *nuſęla*, 5-7, 12 (e anche 1-2) *nođęla*, 13-14 *nođęla* nŭcella (REW. 5979; Mussafia, Beitrag, 82).

In sillaba aperta, nella maggior parte dei casi, si ha oggi *e* anche ove doveva stare *ię*. In sillaba finale ho un solo esempio, e cioè 1-14 *pę* (a 8 anche *pę*) pede (come misura però *pię!*). Ricordo ancora 1-4 *đéma* (5-14 *đęmola*) gĕmma; 1-14 *pęra* pĕtra (ma a 1-2, 3 e 6 *pięra* quando si tratta di pietra levigata!); 1-4 *fęru*, 5-14 *fęro* ferru; 1-4 *drętu*, 5-7 *đręto*, 11-14 *drəto* dirĕctu; 1-2, 4, 5, 8 *ġédia* 3 *ięſia*, 6 *ġęđia*, 7 *ſędia* (e *ġędia*), 11 *ġədia*, 12 *ięđia*, 13-14 *ġędia* ecclēsia; 1-4 *ġému*, 5-14 *ġęmo* « gomitolo » dal veneto *ġemo* o direttamente dal lat. glemu(s) (cfr. Meyer-Lübke, Einführung[3], 180; REW. 3801; Gr. Gr. I[2], 468; Pușcariu, Et. Wb. rum. Spr. 511), 1-14 *tęra* tĕrra.

15. — La continuazione di *ę* in *ię*, che io giudico più antica, rimane dunque in pochi casi, quasi solamente dinanzi a *n*, *r* e *l* (meno nei suffissi -ĕllu, -ĕlla di cui al § prec.), e dinanzi a *ct*; ma anche qui non sempre diffusa in tutte le varietà dialettali del Comelico; in molte parole anzi, ridotta alla breve zona di 3, 7 e 8. Esempi generali potrebbero essere: 1-4 *þięl(u)*, 5-14 *þięl(o)* caelu; 1-6, 8-10 *misięr*, 7 *msięr*, 11-14 *misiǫ́r* « suocero » meu sĕnior (cfr. Tappolet, Verwandtschaftsnamen 8, 123; Battisti, NM. 30; REW. 7821) su cui non poco deve avere influito lo sviluppo di seniόre *siǫ́r* veneto e poi com.). Dinanzi a ct > *t*, solo 3, 7-8 conservano il dittongo, p. es. 3 *piętnu*, 7-8 *piętin* (qualche volta anche a 5-6, 9-14) pĕcten; 3 *lię́tu*, 7-8 *lię́to* (ma 1-2 *lętu*, 5-6, 9-14 *lęto*) lectu. Ricordo poi 3 *tięn*, 6-8 *tię́nu* (ed anche 5 spesso *tię́nu*) di fronte a 11-12 *tęño*, 14 *təño* teneo (cfr. § 94).

16. — Il dittongo *ię* derivato da *ę* (di cui al paragrafo precedente), quando è preceduto da vocale o da consonante palatale, e seguito da nasale, in posizione finale, si muta di regola in *io* nel Comelico occidentale e più specialmente a 1-2, 4, 5-6 (raramente a 3, 7-10).

P. es. 1-2, 4, 5, 6 *fiǫn* (ma 3 *fięn* 8 *fięn* e nel Comelico Orientale 12, 14 *fəñ*, 13 *feñ*, 11 *fiən*) fęnu (per foenum, cfr. § 11); 1-2, 4-6 *iǫ́nu*, *iǫns*, *ion*; *ćonu*, *ćǫns*, *ćon* nelle prime tre persone del Pres. indicativo, rispettivamente dei verbi venire e tenere, per cui v. ai §§ 93, 94 dove si trovano elencate anche le forme che presentan *ię*, p. es. 7 *iénu*, *ięns*, *ięn*; *tię́nu*, *tię́ns*, *tien*, ecc.

17. — Lv. *i* > com. *i*. P. es. 1-3, 5-7, 11-12 *bđi, vđi, uđi*, 3 *vdiṅ* (e *avedin*), 8 *veđi*, 13-14 *vḍi* « abete bianco » (*abies pectinata*) *abietinu (cfr. ven. *avedin* e v. Salvioni, Nuove Postille, s. v.; REW. 26); 1-5 *ćupina*, 6-14 *ćopina* *calcina (REW. 1501); 1-2 *ćavia* (rar. *ćovia*), 3-12, 14 *ćovia*, 13 *ćvia* cavilla (Zauner, RF. XIV, 473; REW. 1979); 1-12 *di* 13-14 *ḍi* die; 1-7, 9-11, 13-14 (*a*)*lsiva*, 8 *lęsivà*, 12 (Valle) *əlsiva* lixiva (REW. 5089); 1-14 *ki* qui; 1-2, 5-6, 9-14 *ksi*, 7-8 *kǫsi*, 3-4 *kusi* eccu sic; 1-3, 5 *nuipo*, 8-14 *nuipo* (4 *vnipu*, 6 *mnipo*, 7 *nǫvipo*) *noviciu « fidanzato » (v. Gloss.); 1-4 *suripa*, 5-14 *soripa* *soricia (REW. 8101); 1-2 *uri* (arc.), 12-14 *ori* (arc.) aprīle (Merlo, Stagioni e mesi 118). V. poi i verbi della IV, *muri, durmi*, ecc.

Anche dinanzi a *n* l'*i* resta intatta p. es. 1-14 *lin* linu; 1-14 *vin* vinu e nel suffisso *-in* īnu dei diminutivi, p. es. *papin, kangulin*, ecc. v. Gloss. La conservazione di *i* si ha, naturalmente, anche negli elementi stranieri p. es. 1-4 *spipu*, 5-11 *spipo* « acuto » pīts con influsso del ted. mod. Spitze (REW. 6545, v. Gloss.); 1-6, 8-12 *grifi*, 7, 13-14 *grife* « ferri da ghiaccio » aat. grīfan (REW. 3871; Gartner, Rrom. Gram. 29; LW. 35). *Britola* di 7, come *britla* di 1-2, 3-6, 8-14 non deriva qui direttamente dallo slov. *britva*, ma dal veneto *britola*, che a sua volta trae origine dalla parola slava (Strekelj, AslPh. XXV, 411; REW. 1317).

18. — Anche per l'ī le eccezioni che troviamo nei nostri dialetti, sono comuni a tutta o a buona parte della Romania. Quindi abbiamo il notissimo **frĭgidu* per *frīgidu* (dal quale regolarmente si ottiene 1-4 *fręiđu*, 5-12 *fręiđo*, 13 *fręiḍo*, 14 *frŏiḍo*, (o *fręiḍo*) (*frīgidu* + *rĭgidu* secondo Meyer-Lübke, Ital. Grammatik, 52; + ted. *Frisk* secondo Bartoli, Dalmat. II, 341). Notissimo è anche *subulare (da cui 1-14 *subię́*) per sibilare. Si v. Meyer-Lübke, Rom. Gram. I, § 35. Molti participii della quarta con. passano alla seconda, mutando quindi -itu in -utu (e per questo v. Meyer-Lübke, Einführung[3], § 195, p. 197 segg. e Rom. Gram. II, § 329). In Comelico ricorderemo 1-2, 5-14 *partorú*, resp. 3-4 *parturú*; 1-7, 9-14 *fnú*, 8 *fęnú*; 1-14 *partú*, ecc.

19. — Il lv. *ǫ* ha uno svolgimento analogo a quello di *ę* che abbiamo studiato più sopra. L'antica dittongazione di *ǫ́* in *ǫ́u*, parallela a quella di *ę* in *ęi*, è scomparsa, riportando *ǫ́u* ad *o*. Fortunantamente però in alcuni territorii l'*ǫ́u* s'era già risolto in *ue*, attraverso fasi, che debbono esser state assai simili a quelle analoghe dell'antico francese e dello spagnuolo (cfr. Meyer-Lübke, Roman Gram. I, § 121, p. 211) ed è appunto in dette zone che troviamo tracce dell'antica dittongazione, sia l'*ue* stesso (7) sia *eu* (3) sia il prodotto della contrazione di *ue* e cioè *ö* (11-14). Come per l'*ę*, non è sempre, nè facile, nè possibile raccogliere intorno a formule ben determinate questi avanzi, spesso sporadici, di condizioni da tempo tramontate.

20. — La dittongazione *ǫ* > *ǫu* è rimasta in sillaba finale di parola, quando, per la caduta d'una consonante intervocalica postonica, il prodotto di *ǫ* si è venuto a trovare in immediato contatto con una vocale (cfr. § 8). Così da jugu si ha ad 1-2, 4 *dǫ́u*, 3 *dę́u* (5-6 *dǫ́o*, 13-14 *dǫ́o*). Analogamente 1-2, 4 *lǫ́u* (arc.), 3 *lę́ü* (arc.) lupu. Più chiaramente nel suffisso -ōriu(m) p. es. versōriu 1-2, 5, 8 *varsǫ́i*, 3 *ursę́i*, 6 *orsę́i*, 7 *versǫ́i*, 12-13 *varsę́i*, 14 *varsöi* « aratro » (cfr. Mussafia, Beitrag, 120; Schneller, Rom. Volksm. 218, REW. 9245 e v. Gloss.); 1-2, 4 *pđǫ́iu*, 3 *pđúiu* (certamente da **pđuę́iu*) 5 *pđǫ́io*, 6 *pdǫ́io*, 7 *pođuę́io*, 8 *pođǫ́ie*, 11-12 *pođöio*, 13 *pudę́io*, 14 *podöio* peduculu. Da vōs, solo 7 ha la forma dittongata *vuęi*; gli altri dialetti hanno costantemente *vǫi*; da nos invece a 1-2 si ha *nęi*, a 11-14 *nəi* o *nę́i* [a 3 invece *noi*, probilmente modellato su *voi*].

Perchè nos e vos abbiano trattamento diverso, non so spiegare; forse l'influsso della labiale precedente nel pronome di seconda persona plurale ha contribuito a mantenere l'*o* (cfr. Meyer-Lübke, Roman. Gram. I, § 363). Da plŭvia si ha *pįǫ́va* fuorchè a 7, 12, 13 ove si ha *pįǫ́a* e, quel più importa, a 3 che *pįę́ua*.

Di dittongazioni in mezzo di parola, sempre però in sillaba aperta, posso citare pochissimi esempi: 1-2 *lę́ri*, 3 *luę́ri*, 7 *luę́re*, 11-14 *löre* (nei villaggi non elencati *lǫri*, *lǫre*), illōru (v. § 83); 4 *kǫ́uđi*, 3 *kę́uđi* (7 *kǫđe*, rar. *kuę́đe*; [1-2 *kǫđi*, 5-12 *kǫđe*, 13-14 *kǫde*]) cōte (REW. 2275). Cruce dittonga solo a 4 *krǫ́üs* (1-2, 5-14 *krǫ́s*, 3 *krǫ́si*, *krǫſi*).

21 — Regolarmente lv. *ǫ* dà com. *ǫ*:

α) dinanzi ad *l*, *r*, *s*, *n*, *m* + *cons*. p. es. 1-4 *ćamǫ́rþa*, camorce (Jud, BDR. III, 8); 1-4 *dǫ́lþi*, 5-14 *dǫ́lþe*, dulce; 1-4 *agǫ́stu*, 5-14 *agǫ́sto*, agǫstu (Merlo, Stagioni e mesi 147); 1-2 *kǫmdu*, 3-4 *kǫmđu*, 5-12 *kǫmdo*, 13-14 *kǫ́mdo*, cubitu; 1-2 *kǫ́tar*, 12-14 *kǫ́tro* culter (REW. 2382); 1-2 *ǫ́lpi*, 3-4 *vǫ́lpi*, 5-10 *vǫ́lpe*, 11-14 *ǫ́lpe* vŭlpe; 1-4 *rǫ́mpi* 5-14 *rǫ́mpe* rumpere; 3 *ǧǫ́nfđu*, 4 *ǧǫ́nf*[*ę̌*]*đu*, 5-7 *ǧǫ́nfdo*, 8 *ǧǫ́nfo*, *ſǧǫ́nfo*, 11 *sǧonfđo*, 12 *sįǫ́nfđo*, 13-14 *sǧǫ́nfdo* « tormenta di neve » (cfr., mareb. *gonfęđé*; bad. *gunfęđé* e le altre forme citate nel Gloss. s. v. *ǧonféđa*) conflu (REW. 2135, Gartner, LW. 176 n. 8; Battisti, AAA. II, 352).

β) nel suffisso -ōne, p. es. 1-14 *talǫ́n* talone; 1-14 *pirǫ́n* « forchetta » gr. πειρούνιον REW. 6366; Battisti, NM. 85 v. Gloss.). 1-4 *muntǫ́n*, 6-14 *montǫ́n* « mento » mentone (da mentum); 1-2, 4-12 *kađǫ́n*, 3 *kaſǫ́n* 13-14 *kadǫ́n* casone (da casa) « capanna »; 1-14 *balkǫ́n* o *barkǫ́n* dal ven. *balcon*, (< aat. balcho; Bertoni, El. germ. 80; REW. 907; v. Gloss.).

γ) nel suffisso -ōre, p. es. 1-14 *pastǫ́r* pastore; 1-2 *sudǫ́ri*, 3 *sudori*, 4-5, 11, 12 *suđǫ́r* 6-7, 10 *sudǫ́r* 13-14 *sudǫ́r* sudore.

δ) nei monosillabi e negli ossitoni, eccetto quelli di cui al § 20; p. es. *bǫ́* bove; 1-14 *dǫñ* juvene; 1-14 *nǫ́* non; 1-2, 5, 7-12, 13 *ñǫ́*, 4 *enǫ́*, 11,

14 *ñōo* [3 *inú, iñú*] in ubi; 1-14 *ǫs* voce; 1-2, 5-6, 8-14 *lį́ǫ, 3-4 vilǫ́*, 7 *ilǫ́*, illoc; 1-3, 5, 7 11 *kilǫ́* 2, 6 (5) *tlǫ́*; 8-10, 12-14 *čalǫ́* eccu-illoc (v. Gloss.).

ε) in sillaba aperta di molte parole che non si trovano nelle condizioni di cui al § 20. P. es. 1-2 (*a*)*ñǫ́n*, 3 *ñǫ́n*, 4 *nǫ́mi*, 5-6 *nǫ́me*, 7, 12, 14 *inǫ́n*, 11 *nǫ́n* nome(n); 1-14 *bǫ́ča* bucca; 1-14 *bǭpa* buttia (REW. 1425); 1-14 *čǫ́pa* cuppa; 1-2 *kǫ́da*, 3-4 *kǫ́đe* 5-12, *kǫ́đa*, 13-14 *kǫ́da* cǫda (REW. 1774); 1-12 *mađǫ́na*, 13-14 *madǫ́na* mea domina « suocera » (cfr. Tappolet, Verwandschaftsnamen); 1-2 *surǫ́įŭ*, 3 *sorǫ́įŭ*, 4 *sarǫ́įŭ*; 5-7, 11 *sorǫ́įo*, 8, 12-14 *sarǫ́io* *soluc'lu; 1-4 *sǫ́ti*, 5-14 *sǫ́te* subtu ecc.

Osservazione. — Ci sono alcune eccezioni al § 20. P. es. nel caso di -oriu si ha, accanto versoriu ecc. anche 1-4 *batadǫ́i*, 5-12 *batađǫ́i*, 13-14 *batadǫ́i* battitoriu; 1-14 *kigadǫ́i* (solo raramente a 11-14 *kigadöi*) ecc. Notevoli sono gli esempi di, 1-2, 4-7 *daṿǫi* 3, 11,8 *indǫi*, 5 *ndavǫ́i*, 12 *indǫ́i* o *dandǫ́i* 13-14 *dǫi* de avorsum (ZRPh., XXIII, 412; Gartner, Rrom. Gram. § 2, β.; Hb. 195; REW., 836) e 1-4 *dunǫ́iu*, 5-14 *donǫ́io*, genuculu.

22. — Fra gli eccezionali turbamenti di ǫ abbiamo il notissimo tǫtu che, forse per contaminazione di tutu, dà anche qui forme come: 1-4 *dúttu*, 5-7 *đútto*, 8-11 *dutto*, 12 *đuto*, 13-14 *ḍútto*.

Truta deve essere imprestito veneto (Boerio, 771); *u* aut in 1-2 si spiega facilmente data la posizione enclitica o proclitica che questa congiunzione ha nel periodo.

23. — L'ǫ del lv. ha come continuazione in comel. ǫ in sillaba chiusa e nelle condizioni determinate al § 25; negli altri casi un dittongo, che dovette essere dapprima *ǫ́u*, è succeduto alla vocale semplice. Detto dittongo però non si è sempre potuto mantenere inalterato. Esso rimane sotto la forma di *ǫ́u* a 4 e, in gran parte dei casi, anche a 5-6; è passato ad *ę́u* a 3 (e da *éu* a sua volta per evoluzioni seriori a *úe, úa*), a *ué* a 7, e nel Comelico orientale (11-14) si è ridotto, attraverso fasi intermedie *ue* (od *eu*), alla fase *ö*. A 1-2 il primitivo dittongo *ou*, *eu* si è monottonghizzato, divenendo ora *e* ed ora *o*, in casi non facilmente determinabili e per cui vedi il § 24.

24. — ǫ si dittonga:

α) nella maggior parte dei monosillabi, quando per la caduta d'una consonante intervocalica l'ǫ si viene a trovare immediatamente vicino a una vocale, che in generale tende a scomparire. In questo caso Padola (3) in luogo del regolare dittongo *éu*, che si trova in mezzo di parola, in sillaba aperta, presenta la riduzione *úa*, assai più raramente *úi* (sempre dinanzi a -*u* seguente) (forse attraverso forme ampliate in **eua*); Dosoledo (4), S.

Nicolò (5), Costa (6), S. Stefano (8), Campitello (9), Casada (10), riducono il dittongo in *ǫ*. Candide (1) e Casamazzagno (2) ora in *ǫ* ed ora in *ę*. Il Comelico orientale presenta sempre *ö*, solo 13 presenta spesso *ę* in luogo di *ö*. P. esempio.

	pọtest	sọror	cọquet	*trọgiu [Jud, BDR. III, 6).
1-2	*pę́*	*sę́*	*kǫ́i̯*	*trǫ́i*
3	*púa*	*súa*	*kúi̯*	*trúi*
4-6, 8-10	*pǫ́*	*sǫ́*	*kǫ́i̯*	*trǫ́i*
7	*pu̯ę́*	*su̯ę́*	*ku̯ę́i̯*	*tru̯ę́i*
11-14	*pö*	*sö*	*köi*	*tröi*

Da questo prospetto appare chiaramente lo sviluppo di *ǫ*; oc'lu dà regolarmente 3 *úi̯u*, 4-6, 8-10 *vǫ́i̯o*, 7 *vu̯ę́i̯o*, 11-14 *vöi̯o*, ma eccezionalmente 1 *vúi̯u*, 2 *úi̯u* anzichè **vǫ́i̯o* o **vę́i̯o* come ci si attenderebbe (per la prostesi di *v* cfr. § 80); da cous (per cui v. Meyer-Lübke, Einführung[3] § 143, REW. 1796, n. 2; Battisti, NM. 46; Merlo AAT. XLII, 82 segg.) si ha irregolarmente 3 *kę́ua* [anzichè **kúa*] e 7 *kǫ́a* per riduzione di **ku̯ę́a*. In tutti gli altri paesi *kǫ́a*. Qui si può ricordare, quantunque bisillabo, họdie che in unione con hanc (cfr. Mussafia, Beitrag 27) dà 1-2, 4-6, 8-10 *iŋkǫ́i̯*, 3 *iŋkúi̯*, 7 *iŋku̯ę́i̯*, 11-14 *əŋköi*, *iŋköi*.

β) in sillaba finale di ossitoni; nel suffisso (-ĕ)ŏ́lus, -ŏlus (ma non al femminile (ĕ)óla, ŏla) e al plurale, notando che a 1-2 quando rimane la *-l* finale si ha *-ǫl* (con *ǫ* !), quando la *l* cade si ha invece *-ę́*. Analogamente a 3 *-ul*, ma senza la *l*, *-úa*, P. es. :

	phas(e)ólu	lint(e)ólu	*panarólu
1-2	*fađǫ́l*	*lanþę́* [1]	*panarę́*
3	*fašúl*	*lanþúa*	*panarúa*
4-6, 8-10	*fađǫ́l*	*lanþǫ́*	*panarǫ́*
7	*fađu̯ę́l*	*lanþu̯ę́*	*panaru̯ę́*
11-14	*fađöl*, *fadöl*	*lanþö*	*panarö*

Negli imprestiti tuttavia si conserva ovunque *-ǫl* (solo a 11-14 si estende talvolta *-öl*) p. es. 1-14 *kavari̯ǫ́l* (a 11-14 anche *kavari̯öl*) (il *k* iniziale ci revela che il vocabolo è recente).

γ) in sillaba aperta, in mezzo di parola, dinanzi a *c*, *v*, *p*, al nesso *ct*, e talvolta anche a *r*. In questi casi 1-2 rispondono regolarmente con *ę́* 3 e 7 con *u̯ę́*, 11-14 con *ö*, gli altri villaggi con *ǫ*. Si vedano i seguenti esempi.

1. A 1-2 è più spesso usato al plurale : *lanþę́s*.

	fọcu	lọcu	nọvu
1-2	*fę́gu*	*lę́gu*	*nę́(v)u*
3, 7	*fu̯ę́gu, fu̯ę́go,*	*lu̯ę́gu, lu̯ę́go*	*nu̯ę́vu, nu̯ę́vo*
4-6, 8-10	*fǫ́gu, fǫ́go*	*lǫ́gu, lǫ́go*	*nǫ́vo nǫ́vo,*
11-14	*fögo*	*lögo*	*nǫ́vo* (v. § 26).

	cọr	nọcte	nọctula	*excọcta
1-2	*ku̯ę́ri* [1]	*nę́ti*	*nę́tla*	*sku̯ę́ta* [1]
3, 7	*ku̯ę́r, ku̯ę́re*	*nu̯ę́ti, nu̯ę́te*	*nu̯ę́tla*	*sku̯ę́ta*
4-6, 8-10	*kǫ́r* [2]	*nǫ́te*	*nǫ́tla*	*skǫ́ta*
10-14	*köre*	*nöte*	*nötla*	*sköta* (*skǝ̀ta, sku̯ö̀ta*).

25. — Invece del dittongo si ha in tutti i villaggi il semplice *o* come continuazione del lv. *ǫ*, nei seguenti casi :

α) dinanzi a nasale che ha impedito la dittongazione, come in buona parte del territorio romanzo (cfr. Guarnerio, Fon. rom. § 189 segg.). P. es. 1-14 *ǫn* homo; 1-14 *tǫn* tonu.

β) nel suffisso -ŏla, come si avvertì più sopra, p. es. 1-4 *ćarióla* (da *ćar* carru) « parte posteriore del carro » ; *ćavaþǫ́la* « imbottitura del giogo » *capitiola (da *capitium* REW. 1637, v. Gloss.). Ed anche, per estensione, quando -ŏla fa parte della radice, come p. es. nel caso di 1-14 *mǫla* mola, che potrebbe essere peraltro un imprestito recente.

γ) in sillaba chiusa quando segue un nesso formato da *r*, (*l*) *n* + *cons.* p. es. 1-2 *fǫ́rfas*, 3 *fǫ́rfes*, 4-14 *fǫ́rfis* forfex ; 1-4 *kǫ́rnu* 5-14 *kǫrno* cornu ; 1-4 *kǫrpu*, 5-14 *kǫrpo* corpu ; 1-4 *kǫrvu*, 5-14 *kǫrvo* corvu ; 1-4 *mǫrti*, 5-14 *mǫrte* morte ; 1-2 *ǫrbli*, 4-14 *ǫrbla* orbula « orbettino » (REW. 6086) ; 1-2, 4 *ǫ́rđu*, 3 *ǫ́rſu*, 7 *ǫ́rđo*, 5, 8, 12 *ǫrio*, 6, 13-14 *ǫrǵo* hordeu ecc.

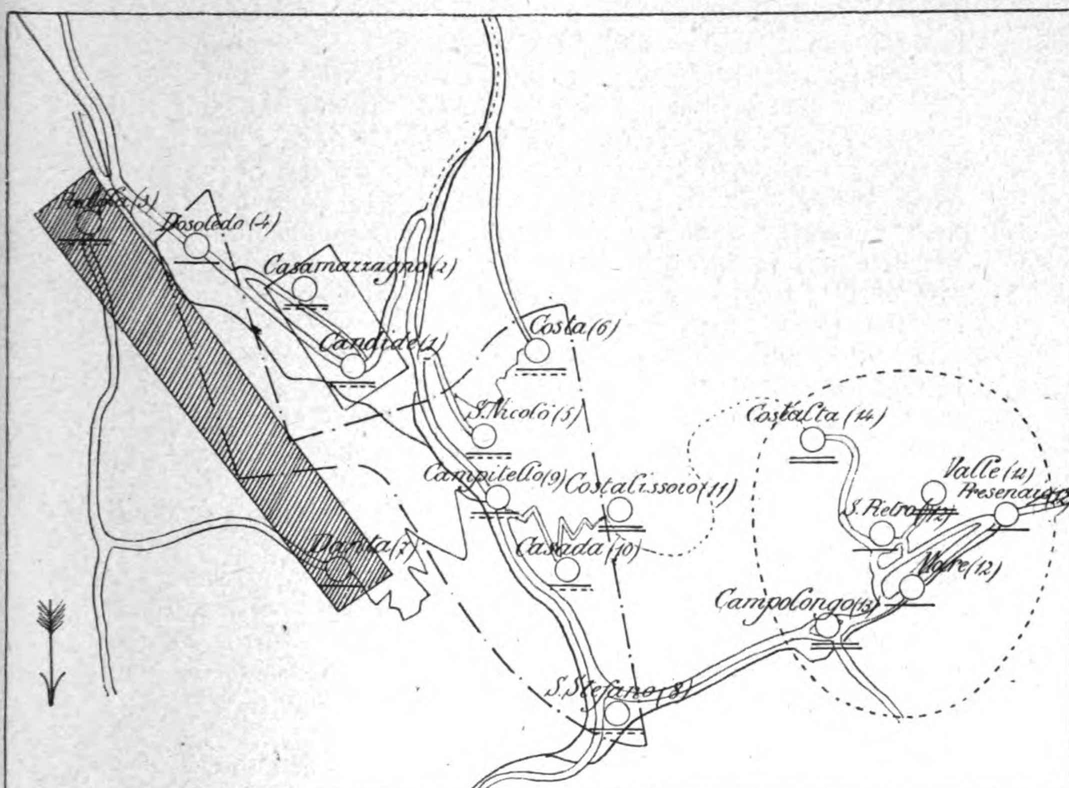
δ) in sillaba aperta, in alcune parole parossitone che non seguono le regole del § 24 e che non saprei meglio precisare ; p. es. 1-4 *tǫli*, 5-8 *tǫle* tollere ; 1-4 *pǫ́đu*, 5-11 *pǫđo*, 12 *pǫđiu*, 13-14 *pǫ́ḍo*, podiu ; 1-14 *fǫ́i̯a* folia ; 1-4 *ǫ́i̯u*, 5-14 *ǫio* oleu (cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 49). *krǫđa* *corrotat « roccia, scoglio) », forse per influsso del verbo *krođá* (ipotesi del Battisti, NM. 51 ; cfr. anche Salvioni AGI. XVI, 297 ; Gr. Gr. I², 666, n. 11).

26. — I turbamenti sporadici all'evoluzione regolare di *ǫ* sono pochi ; alcuni son già stati ricordati nei §§ precedenti. Mi limiterò ad osservare che nel Comelico orientale, sembra che una labiale seguente arresti lo

1. A 1-2 si trova *ue* in *ku̯ę́ri* e *sku̯ę́ta* senza visibile ragione. Imprestiti padolani ? Non credo, forse reliquie di stadii passati.

2. A 5, 6, 8 si trova *ku̯ǫ́r*, formazione recente sull'italiano lett. *cuore*.

sviluppo di *ǫ* in *ŏ*, (o più probabilmente riporta ad *ǫ* l'*ŏ* che s'era formato dalla contrazione del dittongo). Come esempio ricordo il *nǫ́vo* del paradi-



- ēre > -ei (§. 8)
- ère > -é (§. 8)
- ere > -ɔi (§. 8)
- ŏ > ö (§. 24)
- ŏ > o (§. 24)
- ŏ > e (§. 24)
- ŏ > ṷé (§. 24)

gma del § 25, che sta invece del regolare **nŏvo*. (Per un fatto analogo nel dialetto di Celerina Cresta cfr. Walberg, Celerina § 48.)

27. — Lv. *u* si continua dovunque nel Com. con *u*. Nonostante una

parte del Comelico presenti, come si è visto ai §§ 19, 23, il mutamento di *o* in *ó*, non ci è dato trovar tracce di *ü* da *u* come ci si potrebbe aspettare. Data la semplicità, mi limito a pochi esempi: 1-14 *tu* tu; 1-14 *su* susu(m) (Meyer-Lübke, Einführung [3] § 153. Gr. Gr. I[2], 372) 1-14 *ku* culu; 1-6, 8-14 *kru* [7 *kruvu*] crudu; 1-5, 8-12, 14 *aŋkúi*, 6-7 *iŋkúi* (a 13 con l'articolo concresciuto *laŋkúi*) *incugine (Meyer-Lübke, Roman. Gram. I § 535); 1-4 *starlúku*, 5-10, 12-13 *tarlúko*, 11, 14 *tarlúk* *(ex)tra-lucu (Schneller, Roman. Volksm. 265; Ascoli AGI. VII, 551; Mussafia, Beitrag 75; Battisti, NM. 59; Salvioni, RIL. XXXIX, 619); 1-4, 7, 12, 14 *núgäl*, 11 *núgəl*, 5, 8, 10, 13 *núgla* nubilu; 1-4 *múga*, 5-7, 10 *múgo*, 6 *búge* *mugu « pino mugo » (Jud, BDR. III, 65; Tagliavini, ZRPh., XLV, v. Gloss), 1-2 *insúdä*; 3-12 *insúđa*, 14 *insúḍa*, 13 *dinsúda* « primavera » *exuta (Schuchardt, ZRPh., VI, 120; Merlo, Stagioni e mesi 53-54). 1-2, 4, 6, 8-12 *ćadúra*, 3 *ćafúra*, 5, 7 *čađúra*, 13-14 *ćaḍúra* clausura (REW., 1974, v. Gloss.

28. — I turbamenti sporadici dell'esito di *u* sono pochissimi. Sono noti gli esempi di pŭnctu e ŭnctu in luogo dei regolari pūnctu e ūnctu, sotto l'influsso di *pŭngere* e *ŭngere* (cfr. Meyer-Lübke, Gr. Gr. I[2], 661). Anche qui troviamo infatti 1-4 *pǫ́ntu*, 5-14 *pǫ́nto*, 1-4 *ǫ́ntu*, 5-14 *ǫ́nto* che rispecchiano le forme con *ŭ* breve.

Un'altra eccezione comune a gran parte del territorio ladino e ad alcuni dialetti italiani (p. es. piemontese) è l'esito *pi* di plus (cfr. gli specchi dati dal Gartner, Rrom. Gram. § 200 e Hb. p. 174-175). Si trovano anche le forme intermedie *plui* e *pui* a Ruvigna. La spiegazione di questo irregolare svolgimento deve essere ricercata nell'atonicità che per la maggior parte dei casi *plus* ha nel periodo (cfr. Gartner, Hb. 170; Guarnerio, Fon. Rom. § 222, p. 277; Walberg, Celerina § 104 α; Battisti, NM. 94; Salvioni, KJFRPh. I, 22).

29. — Fra i dittonghi latini, au ha subíto le medesime sorti di *ǫ* per cui v. § 23 e seg. dove sono stati citati alcuni esempî. *Ae* ed *oe* si sono ridotti ad *ę*; del resto scarseggiano gli esempi. Fra i dittonghi romanzi è interessante il caso di 1-2 *pę́i̯s*, 11-14 *pǫ́is* « paese » che ha ritrazione di accento sul primo elemento del dittongo come lo spagnuolo *páis* per cui cfr. Meyer-Lübke, Roman. Gram. I, § 598. Talvolta *i*, come secondo elemento di dittongo, si fonde con un *n* seguente in sillaba finale e lo palatalizza; p. es. 11-14 *bəñ*, 1-4 *kurẹñ* attraverso **bəi̯n* e **kurẹ́i̯n* da bene e currendo (v. Gloss.).

30. — Delle vocali in iato vedremo parecchi esempî nei paragrafi che trattano del vocalismo atono; di speciale importanza sono i pronomi possessivi di prima persona; essi accentuano il secondo elemento del dittongo p. es. *mi̯ó*, *mi̯ę́*. Notevole anche ego che ci dà: 1-4, 8 *i̯ó*, 5, 7, 13 *i̯ę́*,

11-12, 14 *iǒ* coll'accento sul secondo elemento come lo spagnuolo *yó* (cfr. Meyer-Lübke, Roman. Gram. 15, § 598); e più innanzi al § 84. Il prospetto dei pronomi possessivi è al § 85.

31. — L'*a* finale atona libera latina, si è conservata in tutto il territorio del Comelico. A 1-2, 4 tende a divenire *e* nella pronunzia usuale; nonostante nella coscienza dei parlanti il suono *e* prevalga su quello di *a* (in quasi tutti i testi che mi sono stati comunicati per iscritto da indigeni, ho trovato *e* in luogo di *a*) l'alterazione palatina non è ancora così spiccata da darci una vera *e* breve; si tratta di un suono intermedio fra l'*a* e l'*e* che ho trascritto con *ä*. A Padola (3) l'*ä* è più vicino all' *e* breve che all *a*, e pertanto, nei testi, è trascritta con *ĕ* [1]. Come esempio basti 1-2, 4 *ćędä*, 3 *ćęſĕ*, 5-12 *ćęda*, 13-14 *ćęḍa* casa. Altri esempî si trovano ad ogni paragrafo.

Così nelle conjugazioni : 1-2, 4 *pàrlä*, 3 *parlĕ*, 5-8 *parla* « egli parla » (però ovunque *manǧe*, per la palatina precedente). Anche in Com. troviamo parecchi esempî di sostantivi femminili della V e III decl. che sono passati alla prima p. es. 1-14 *ǵęþa* glacie (già attestato come *glacia* in CIL. II 33, 4) *fiǫra* febri ecc.

L'*a* finale non cade che di rado per evitare lo iato nelle forme proclitiche dei pronomi possessivi, p. es. 1-2 *tǫ ćęđa*, *tǫ mari*, *sosę*, ma : *sta ćęđa ę tǫa* cfr. § 85. Troviamo anzi l'*a* finale estesa a molti avverbi in cui non è etimologica, p. es. *fǫra*, *ənka* ecc.

32. — Le vocali palatine *-e* ed *-i* finali confondono i loro esiti, ma in generale non scompaiono : esse si riducono a *-i* in 1-4, a *-e* in 5-14 p. es. 1-4 *nǫđi*, 5-12 *nǫđe*, resp. 13-14 *noḍe* nepote; 1-4 *nǵęri*, 5-10 (*i*)*ñęre*, 13-14 *iñəre*. Il mutamento di *i* in *e* in 5-14 è certamente seriore, ed anzi certamente piùrecente della palatalizzazione, giacchè : 1) esiste la palatalizzazione della consonante precedente all' *e*, mentre di regola in com. *e* non palatalizza ; 2) rimane *i* in iato e dittongo p. es. 10-12 *fađöl*, pl. *fađöi*.

Parimenti i plurali femminili in *-ae* e maschili in *-i*, si riducono a una medesima formula *-i* in 1-4, *-e* in 5-14 per ambo i generi. Però, quest'*i*, che si trova nei femminili, è assai recente perchè non palatalizza la consonante immediatamente precedente. Così a 1-4 si ha : *àvi*, *ćàuri*, *fęđi*, *brúşi* ecc. plur. di *ava*, *fęđa*, *bruşa* (v. Gloss.), come *kǫrni* e *kǫrvi* ecc. maschili pl. di *kǫrnu* e *kǫrvu*, mentre invece a 5-14 troviamo *àve*, *ćàure*, *fęđe* [resp. *fęḍe* a 13-14, *brúşe* ecc. e *kǫrne*, *kǫrve*.

Così pure nella coniugazione; 1-2 *Tu-t-tęmi*, *li tęmi* « tu temi, egli teme »; *li vęđi* « egli vede » ecc. mentre a 5-14 abbiamo regolarmente

1. Per le ragioni espresse nella nota preliminare sulle trascrizioni non tengo conto di queste piccole differenze nell'elencare le varianti, ma solo nei Testi.

tu-t-tẹme, li tẹme, li vẹde ecc. Talvolta l'*i* finale atona scompare dopo aver palatalizzato la consonante immediatamente precedente, che di regola è un *kǫrvu* a *n* (quindi *ni* ⇀ *ñ*) p. es. 1-2 *kaďǫn*, pl. *kaďǫñ* (per **kadoni*) e così a 1-2 *kalþǫñ, skufǫñ* ecc. v. Gloss.

33. — Le vocali labiali *o, u*, finali, si continuano in modo parallelo alle palatine *i, e*, dividendo cioè la regione in due sezioni; 1-4 da una parte, presentano l'unico esito *-u*, 5-14 dall'altra, l'unico esito *-o*. P. es. 1-4 di fronte a *kǫrvo* di 5-14, *kǫrnu* di 1-4 di fronte a *kǫrno* di 5-14 ecc. Gli esempî si trovano a ogni paragrafo (V. Cart. II, p. 24).

Come già abbiamo accennato per incidenza, una parte dei suffissi latini uscenti in *-u* ha perso detto *u*, così p. es. -inu, -eolu, -ariu, ci danno *-in, -ol, -ẹi* ecc. *U* si mantiene invece dopo un nesso di esplosiva più continua. Del resto la caduta delle vocali finali è dovuta spesso alla fonetica sintattica.

34. — Un caso di svolgimento condizionato di vocale atona finale è dato dalla *-s* dell'uscita che riduce *-as* ed *-es* in *-i*, a 1-4 resp. *-e* a 5-14 nella coniugazione. P. es. 1-4 *tu-t-ćanti*, resp. 5-14 *ćante* cantas e così *parli, ćánti* resp. *parle, ćante* e nella seconda coniugazione: *tu-t-tẹmi* a 1-4 resp. *tu-t-tẹme* a 5-14.

-is della seconda persona plurale diventa *-i* a 1-4, resp. *e* a 5-14; p. es. *parláďi, ćantáďi, ćatáďi, temẹďi, muríďi* e 5-14 *parlaďe, ćantaďe, ćataďe, temẹďe, muriďe* (naturalmente in questi esempi 13-14 presentano *ḍ* in luogo di *ď* per quanto è esposto al § 71).

35. — Singolare importanza, se pur non così grande come in rumeno, presenta l'influsso dell' *i* finale sulle consonanti che lo precedono.

L'*i* suff. del plurale maschile (e non femminile a 1-4, giacchè questo è secondario!) palatalizza la consonante antecedente. Così -ani ha per esito regolare *-ẹñ* p. es. 1-2 *ćẹñ* (plurale di *ćan*) *darmẹñ* (plur. di *darmán*) ecc.: parimenti -oni > *-ǫñ* così *kaďǫñ, kalþǫñ* citati, plurali rispettivamente di *kaďǫn, kalþǫn* ecc.

Di ti > *ć* ho i soli esempi di: 1-4 *duttu* plur. *dući* e 1-4 *tantu* pl. *tánći*; *li* si riduce, come in rumeno, ad *i* p. es. 1-2 *ćavắi* pl. di *ćavál*, 1-10 *ćavẹi* pl. di *ćavẹl* (a 11-14 *cavə̃i*), 1-2, 4-6, 8-10 *faďə̃i*, 3 *fašui*, 7 *faďụẹi* 11-12 *faďə̃i* 13-14 *faḍə̃i* pl. di *fadol* ecc. v. § 24.

Come si è già avvertito, a 5-14 l'*i* è stato sostituito da un *e* quando però la palatalizzazione era già avvenuta, quindi troviamo a 5-14 *duće* e *tanće* plurali maschili di *dutto* e *tanto* (li > *i* resta anche a 5-14); d'altra parte invece, a 1-4 troviamo *dutti* e *tanti* plurali femminili di *duttu* e *tantu*, accanto ai masch. *dući* e *tanći*, perchè in questo caso l'*i* finale è evoluzione seriore di un *e* e non palatalizza la consonante precedente. Così pure *darmáni* plurale femmin. di *darmána*, accanto a *darmẹñ* pl. maschile di *darmán* che regolarmente ha la palatalizzazione della *n*. (cfr. anche § 32).

36. — Il dileguo delle vocali postoniche è regola generale a 1-6, 11-14; mi limito a pochi esempî (parecchi si trovano nel vocalismo tonico) 1-2 *ámđa* (arc.) amita; 3-6, 9-14 *britla* ven. britola; 1-2, *dẹdlä*, 4-6 *dẹđla*, 11-12 *dədla*, 13-14 *dədla* acidula (ma 7-8 *dẹdọla*); 1-6, 11-14 *sándla* scandula (ma 7-8 *sándọla*); 1-2 *sẹdlä*, 3 *sẹslë*, 4-6 *seđla*, 11-12 *södla*, 13-14 *södla* sicile (ma 7-8 *sẹdola*), 1-4 *mẹdgu* 5-14 *mẹdgo* ital. medico; 1-2 *grámla* (accanto però a 3 *grámule*, 4-14 *grámola*) *cramula (Jud, BDR. III, 10); 1-2 *kọ́mdu*, 3-4 *kọ́mdu*, 5-12 *kọ́mđo*, 13-14 *kọ́mdo* cubitu; 1-6 *sábđa* sabbatu ecc. Noterò anzi qui che la caduta delle atone protoniche e postoniche è stata considerata come una caratteristica del comel. anche dall'Ascoli (AGI. I 344).

37. — Non molto frequente è invece lo *svarabhakti* che si ha solo quando il gruppo di consonanti prodotto dalla etlissi diventa impronunziabile e per lo meno sgradito. La vocale epentetica è di regola *a* od *ä*. In generale lo *svarabhaki* ha luogo dinanzi a liquida finale p. es. 1-10, 12 *grátal* < tir. gratl (v. Gloss.); 1-6 *brándal*, 5-14 *brándol* (v.Gloss); 1-4 *áutär* (ma 5-14 *áutro*) ; 1-4 *kọ́tär* (ma 5-14 *kọ́tro*) culter, e dinanzi ad *s* p. es. *púläs*, *láräs* ecc.

38. — Anche le vocali protoniche, in generale, cadono: la più stabile è *a* che spesso si conserva. Fra le varietà com. 8 conserva più di ogni altra le vocali protoniche, ma in generale si tratta di venetismi o di italianismi. La fase anteriore è data qui dal Comelico Superiore e dal Com. Orientale. P. es. 1-4 *ustaría*, 5-14 *ostaría*; 1-14 *masarii* « vestiti » (v. Gloss.) e così *batadọ́i*, *ćavap̣ọ́la*, *panaré*, ecc. (v. Gloss. per le varianti e gli etimi). Nella coniugazione *a* si mantiene nella 1 a ps. pl. pres. Cong. *parlasọ́ni*, *mangasọ́ni* ecc. parlassamus, manducassamus (v. Meyer-Lübke, Roman. Gram. II, § 303 e più innanzi il nostro § 89). Però anche l'*a* può cadere: p. es. *marvẹ́ia* mirabilia. Per le altre vocali v. *bđi*, 3 *vdin*, 5, 7, 9-12 *vdí*, 13 *vdí*, ab(i)etinus « abies pectinata » (però 8 *vedí*); 3, 5, 6 *cađnẹ́l* catinellu̯; 3 *ćardẹ́l* (da *ćar*); 1-4 *mulnẹ́i*, 5-10 *molnẹ́i*, 11-14 *molnə́i* molinariu; 1-4 *álgu*, 5-14 *álgo* aliquid; 4, 11 *dudnẹ́* jejunare (1-2 *duné*), ecc.

39. — In formula iniziale assoluta, *a* resiste intatta (v. Gloss.); *e* si muta in *a* (p. es. *arọ́ni* per *erọ́ni* « eravamo ») oppure in *i*, p. es. 1-2 *istı̨ádi* « estate » o cade (v. § 44). *I* in generale si mantiene; talvolta, e specialmente dinanzi a nasale, si riduce ad *a* (p. es. 1-2 *ankúi* « incudine ». *O* ed *u* rimangono. *O* iniziale in posizione latina e romanza dà: *u* in 1-4, *o* in 5-14, p. es. 1-4 *ustaría*, 5-14 *ostaría*.

Nella sillaba iniziale semi-atona (così detta protonica semiatona), in generale, le vocali finali si conservano e specialmente *a*; p. es. *panaré*, *kavanẹ́l* ecc. (v. Gloss.). Nella sillaba iniziale atona invece: 1) *a* si con-

serva anche se preceduta da palatina ; 2) le palatine *e*, *i* cadono per etlissi ; 3) le labiali *o*, *u* sono continuate da *u* in 1-4 e da *o* in 5-14. Dobbiamo qui però ripetere un'osservazione già fatta poc' anzi e cioè che le etlissi avvengono meno di frequente ad 8 (S. Stefano) e più spesso che altrove a 7 (Danta) e 11-14 (Comelico Oreintale). Se talora in questi villaggi non avviene l'etlissi, in generale la causa deve ricercarsi nell'analogia colle forme rizotoniche. P. es. 1) *ćađúra* clausura, *kađǫ́n* casone ecc. 2) *msá* « Luglio » *mĕssale (Merlo, Stagioni e mesi, 145) ; 1-2 *ldáñi* « lasagne » 1-2 *fnú* « finito » 1-4 *tnáįa* tenacula ; 1-2 (*a*)*lvá* (al)levatu (cf. § 2) (e a 7 anche *drman* germanu ; a 7, 11-14 anche *tñi* v. § 94). Accanto a 1, 3, 5, 7, 11 *kilǫ́* e 8, 12, 14 *ćalǫ́* eccu illoc, in 2, 6 si ha l'etlissi di *i* e la conseguente riduzione di *kl* in *tl* ottenendo la forma *tlǫ́* (cfr. gard. marebb. *tló*). 3) 1-3 *furmíe*, 4-14 *formía*, « formica »; 1-5 *fursę́įra*, 8-10 *forsę́įra* ; 1-2, 4 *kurtę́l*, 3 *gurtę́l*, 5-14 *kortę́l*, coltello ; 1-4 *kutús*, 5-14 *kotús* (v. Gloss.) 1-4 *kuníću*, 5-14 *kǫníćo*, « coniglio » ecc.

40. — Il dittongo latino *au* in sillaba atona si continua con *u* in 1-4, con *o* in 5-14 p. es. 1-14 *up̄ę́l*, 5-14 *op̄ę́l* aucellu ; 1-4 *utǫ́nu*, 5-14 *otǫ́no* autumnu ; 1 (arc.) *urì* 11-14 (arc.) *orí* aprile (**avri*, **auri*).

Au secondario da *al* (§ 54) si riduce ad *u* (e spesso in 5-14 ad *o* come *au* primario) p. es. 1-2 *ćudę́ra*, 3, 5, 8-12 *ćudįę́ra*, 4, 7 ecc. *ćođę́ra* caldaria.

41. — Conosco pochi esempi di dissimilazione di vocale atona in sillaba iniziale; *kigę́* cacare deve il suo *i*, a mio avviso, più che a semplice dissimilazione, a una contaminazione di *pisę́* « pisciare ». Frequente è invece l'assimilazione, p. es. *a- -a*, 1-2 *darmán* germanu (ma 3 *derman*, come in spagn. *hermano* ecc.) ; 1-2 *staladę́ñ*, 12 *staladę́ñe* stillicidiu (v. REW. 8259 e il nostro Gloss. s. v.) 1-2 *salván* silvanus (v. Gloss.) ; 1-2 *ldräs* larix; *i- -i*, 3, 5-6 *tiñí* (ma 5 *teñí*) tenere ; 3 *viñí* (8 *veñí*) venire.

Mentre l'influsso delle palatine sulle vocali atone è, come dicevamo, insignificante (contrariamente a quanto avviene per le toniche), notevole è il turbamento esercitato sulle atone, e in ispecial modo su *i* ed *e*, da una labiale seguente (cfr. Meyer-Lübke, Rom. Gramm. I, § 364) e più raramente precedente (*op. cit.* § 363). La labiale tende a mutare il timbro della vocale palatina in quello d'una labiale, a sostituire cioè *i*, ed *e* con *o* ed *u* (1-4 *u* ; 5-14 *o*) p. es. 3-4 *dumán* 7-8 *domán* demane (cfr. ital. *domani*); 5-12, 14 *ćovía* cavicla (Zauner, RF. XIV, 473, REW 1979); 1-2 *dumlín* « germoglio » (da gemmula).

Nella coniugazione 1-4 *u*, 5-14 *o*, nelle condizioni suddette, alternano regolarmente con *i* ed *e* delle rizotoniche. P. es. 1-2 *įǫ́ vę́đu*, *tu-t-vę́di*, *li vẹdi*, ma *nẹi* (*v*)*udǫ́n*, *vuię́ter* (*v*)*uđę́đi* (*lę́ri vẹdi*). (Ma da *tẹmi* temere *nẹi*

temón e non *tumǫ́n* per non confondere col verbo *tumá* « cadere »). Pres. Cong. *k'iǫ́ vẹda* ecc. ma impf. *vudẹs*, *vudasǫ́ni* ecc.

Come esempio dell' influsso d'una labiale precedente oltre il verbo *vẹ́de* sopra ricordato, si può citare anche 1-4 *funẹ́stra*, 5-14 *fonẹ́stra* fenestra 1-3 *muntón*, 5-14 *montón* mentone « mento ».

42. — L'influsso di una nasale semplice o combinata sulla vocale atona precedente, si fa sentire solo nella sezione orientale che velarizza, come vedemmo (§ 3), l'*a* tonica. Ma anche qui non sempre, giacchè accanto a forme come *ənkői*, *əngə̀ne* ecc.; troviamo *ankúi* *incugine, *mangẹ̀* ecc. Da quanto si può capire, la nasalizzazione doveva essere in altri tempi più estesa, perchè oggi resta come peculiarità di pronunzia dei vecchi.

43. — Abbastanza frequente in com. è anche il passaggio di una qualsiasi atona in *a*, che è comune a tutto il territorio romanzo (Meyer-Lübke, Rom. Gram. I § 370) p. es. 1-2 *lanpẹ́*, 3 *lanpúa*, 4-6 *lanpǫ́*, 7 *lanpụẹ́*, 11-14 *lanpö* linteolu ecc. In *par* che vive accanto a *per* ha forse influito la *r* seguente (*op. cit.* I § 366). Quanto all'*a* di *arǫ́ne* per *erǫ́ne* cfr. § 39.

44. — Abbiamo rapidamente visti alcuni esempi di etlissi e di svarabhakti o anaptissi. Non saprei citare invece esempi di paragoge; frequentissima al contrario è l'aferesi, p. es. 1-2 *vẹnă* (ma anche *avẹ́na*) 3-10 *vẹna* 11-14 *və̀na* avena; 1-2, 4-7 *gudẹ́la*, 3 *gusẹ́lă*, 13-14 *ʒudẹ́la* acuscella. Ad ogni passo si trovano anche esempi di prostesi (specialmente di *a*) (cfr. Walberg, Celerina, § 102) p. es. 1-2 *arụán*, 5-6 *arván*, 10-14 *arvə́n*, *ravidanu (REW. 7100) « paonazzo »; 1-2 *aliǫ́ru*, 3 *aliẹ́ụru*, 4 *aliǫ́ụru* lepore; 1-2 *añǫ́n* (arc.) nome(n) (Ascoli, I, 398 n.; v. Gloss.).

La metatesi di vocali atone non è frequente. Gia vedemmo alcuni casi di attrazione (§ 41) e della metatesi consonantica faremo breve cenno al § 80.

Non è comune neppure l'epentesi di iato (*vẹdva* e *vẹdụa* vidua) mentre l'epentesi consonantica di *d*, *đ* è suffragata da molti esempi (v. § 81).

CONSONANTI

45. — La spirante sonora palatina *j* a formula iniziale, come in tutto il resto del territorio romanzo, ha uguale sorte dei nessi latini *ge*, *gi* e *di*, quindi, per comodità di trattazione, parleremo qui anche di *ge*, *gi* e *di*.

Nel Comelico il riflesso regolare di questi fonemi è *d*, *đ* a 1-12; *ḍ*, e più raramente *d*, a 13-14; il mutamento è avvenuto passando per una fase più antica *ʒ* press'a poco in questo modo:

j, *ge*, *gi*, *di*
**ʒ*
đ, *d*, *ḍ*

A 1-12 è impossibile fissare quando si ha *d* e quando *đ*, perchè c'è varietà da individuo a individuo ; tutt' al più si può notare che 1-2 preferiscono *d* (dentale son. semplice), 5-6 *đ* (interdentale che, anche nella pronunzia, è assai più forte a 5-7 e 11-12). Inoltre ho osservato che si ha più di frequente *đ* innanzi alle vocali palatali, *d* innanzi alle labiali.

Per lo sviluppo si osservino i seguenti specchi :

	germánu	gęner		gente
1-6, 8-10	*darmáṇ* (4 *dermaṇ*)	*đęndar*	1-4	*dęnti*
7	*drmáṇ*	*dęndr*		
11-12	*darmə̀ṇ*	= 1-6, 8-10	5-12	*đęnte*
13-14	*ḍarmə̀ṇ*	*ḍęndar*	13-14	*ḍęnte*

	jugu		*jǫiva (per jǫvia, v. § 48).
1-2, 4	*dǒu̯*	1-2, 4, 8	*dǫibă*
3	*dęu̯*	3	*dúi̯bă*
5-12	*đǒo*	7	*du̯ę̄i̯ba*
13-14	*ḍǒo*	5-6	*đǫiba*
		11-12	*dǒiba*
		13-14	*ḍǒiba*

A questi esempî si possono aggiungere : 1-2 *dunęgui*, 3 (*d*)*nęgui*, 4 (*de*)*nęgui*, 5-7 *dnęgui*, 8 *denęgoi*, 11 *dnə̀gui*, 11-14 *ḍonǫ́gi* juniperi (ginepri) 1-3 *dunǫ́iu*, 4-14 *donǫ́i̯o* genuculu ; 1-4 *dęma* gemma ; 5-8 *đęmola*, 13-14 *ḍęmǫla* gemmula « aghi dell'abete » ; 1 *đnęi* (arc.), 14 *ḍnęi* (arc.) *jenaru (Merlo, Stagioni e mesi 33) ; 1-2 *đurę́*, 14 *ḍurę́* jurare [a 5-7, 9-13 *ǧurę́*, 8 *ǧurá* sono imprestiti recenti dall' italiano] ; 1-2 *đandívă*, 13-14 *ḍandíva* gingiva (v. Gloss.) ; 1-4 *dui̯ę́* jocare ; 7 *đu̯ęgo*, 14 *ḍǫgo* jocu ecc.

A formola mediana *j*, nella massima parte dei casi, si riduce a *đ*, *d* (resp. *ḍ* a 13-14), anche qui attraverso una fase **ʒ* ; gli esempî sicuri sono pochi, mancando i continuatori di major; ricorderò quindi solo peju che dà 1-4 *pędu*, 5-12 *pęđo*, 13-14 *pęḍo* (notando di sfuggita che *mai* « maggio » non è genuino ; difatti in antico il mese di maggio si chiamava *San Kánde*, v. Gloss.).

46. — Una speciale osservazione meritano i molteplici casi nei quali *j* è implicata con consonanti precedenti. Il nesso lj non conduce alla laterale palatina, come in italiano, in ispagnuolo ecc. ma perde la laterale e si riduce *i* semplice. Gli esempî sono frequentissimi : 1-14 *fi* filiu ; 1-14 *fia* filia ; 1-14 *mǎi* malju (malleum) ; 1-4 *ǫiu* 5-14 *ǫio* oliu (oleum) ecc. Del resto vedremo ai §§ 54, 83 che il com. riduce a *i* semplice anche

il *-li* della flessione (*l* di radice o suffisso + *i* suff. del plurale). Notevole, per stabilire la provenienza di una parola, l'osservazione del trattamento di *lj*. Nei neologismi, il com. non riduce il *ł* (*gli*) italiano a *i*, ma, con metatesi, lo trasforma in *lğ*, p. es. 1-2 *vàlğa*, it. vaglia (postale).

47. — Rj si risolve in generale colla perdita della vibrante; si riduce quindi a semplice *i*, specialmente se seguono *o*, *u*. I casi più interessanti sono certamente i due comunissimi suffissi -ariu ed -oriu che hanno come continuazione rispettivamente: 1-10 *-ẹi*, 11-14 *-ǝi*; e 1-10 *-ọi* (rar. 1-2 *ẹi*) 11-14 *-öi* (talvolta *oi* e 13 *-ẹi*). Bastino pochi esempî: 1-4 *mulnẹi*, 5-10 *molnẹi*, 11-14 *molnǝi* molinariu; 1-4 *batadọi*, 5-14 *batađọi*, 13-14 *batadọi*, battitoriu; 1-2, 5, 8 *varsọi*, 3 *ursẹi*, 6 *orsẹi*, 7 *versọi*, 11-14 *varsöi* versoriu (v. Gloss.). L'italiano lett. dilegua, come è noto, la vibrante al singolare dei suff. -ariu e -oriu (*-aio* e *-oio*) ma la mantiene al plurale (*-arî* e *-orî*). In Com. il dileguo è anche nel plurale p. es. *mulnẹi* cit. pl. *mulnẹs*, *molnẹs*.

Però dinanzi all'*a* del femminile, nel caso particolare di -aria, i dialetti com. hanno un trattamento ben diverso da quello del maschile, e concordano col veneziano, milanese, piemontese ecc. conservando la *j* e trasportandola, come vocale, nella sillaba tematica. Da questo deriva, da una parte la conservazione della *r* che non avrebbe più ora nessuna causa di dileguo, e dall' altra parte un mutamento della vocale tematica al contatto della *i* (*ai* = *e*). Così, mentre -ariu ci dà come risultato *-ei*, *ǝi* per il tramite di **aiu*, -aria ci dà *-ẹra* per il tramite di **aira*. Infatti caldaria dà regolarmente *ćudẹra* (v. Gloss.), glarea *ğẹra*, *panaria *panẹra* ecc.

48. — Il trattamento del nesso n j è semplicissimo; si ha anche qui, come in tutto il dominio romanzo (eccezion fatta del rumeno e del sardo), la palatalizzazione della nasale, cioè n j > *ñ*. E basti come esempio ricordare 1-14 *kọñ* cuniu (cuneum).

Di m j non ho esempi sicuri; sembra però che *j* scompaia, almeno per quanto appare da blasphemia 1-2, 4, 8, 10 *bastẹma*, 3 *bįastẹma*, 5-7 *bestẹma*, 11-14 *bastǝma*, esempio che dà però ben poco affidamento.

49. — v j si continua con *đ* (*d*) [resp. *ḍ* a 13-14] passando per una fase *gi* o per il semplice *j*, il che sembra più probabile. Anche qui però scarseggiano gli esempî sicuri: 1-2 *lẹdįẹru*, 3-4, 8 *lẹdįẹro*, 7 *ldįẹr*, 5-6, 11-12 *lidįẹr*, 14 *lidįọr* *leviariu (REW. 5003) (le forme *leğeru* di 1-2 e *leğer* di 13 sono imprestiti italiani). 1-2 *dọįbă*, 3 *dųẹibă* ecc. (v. paradigma al § 45, e Gloss.) non riproducono *jŏvia ma *joiva con trasposizione dell' *i* in sillaba radicale (come in *-ẹra* da -aria attraverso **aira*).

b j, almeno in formola postonica, dà *đ* (*d*), *ḍ* secondo quanto appare da 1-2, 4-12 *lọđa*, 13-14 *lọḍa* germ. laubja (REW. 4936, Bertoni, El

germ. 149). Solo a 3 si ha *lobbia*. Del resto *loda* ecc. potrebbe rispecchiare anche l'ital. *loggia*. *ábia* nel presente congiuntivo di habēre (v. § 91) è evidente italianismo. Del resto non si usa quasi mai v. § 88.

La sorte di sj è, per fortuna, documentata da molti esempî : la risposta regolare è -*đ* (e quindi naturalmente a 13-14 *ḍ*) molto raramente *d* semplice. A 3 (Padola) in luogo di *đ* si trova assai spesso *ʃ*. P. es. 1-2, 4-10 *ćamęđa*, 3 *camęʃa*, 11-12 *camǝda*, 13-14 *camǝ̀ḍa* camisia (REW. 1550; Sepulcri, RIL. L, 371-381) : 1-2, 4-12 *ráđa*, 3 *raʃa*, 13-14 *ráḍa*, rasea (REW. 7073, Battisti, AAA, I, 186, n. 86).

Però, naturalmente, *sj* + *cons*. e *ss* danno *s*, p. es. 1-14 *gràsa* crassia (REW. 2298). Per *bussé* « baciare » v. Gloss.

50. — Il nesso tj in sillaba postonica ha per regolare continuatore *þ* in tutte le varietà dialettali del Comelico, p. es. 1-4 *samęnþa*, 5-6, 11 *smęnþa*, 7 *smęnþa*, 14 *semǝ̀nþa*, sementia; 1-14 *pięþa* platea : 1-14 *ćęþa* cattia; 1-14 *ćęþa* captia (REW. 1662). In sillaba protonica, quando è preceduto da consonante, dà *þ*; p. es. 1-14 *straþá* distractiare (REW. 2692). Ma quando, in sillaba protonica, è preceduto da vocale, dà *đ* a 1-2, 4-12 *ʃ* a 3, *ḍ* a 13-14; p. es. 1-2, 4-14 *gođęi*, 3 *goʃęi*, 13-14 *goḍǝi* *gutiariu (uomo dal gozzo).

51. — Il nesso cj ha uno svolgimento uguale a quello di ce, ci di cui al § 78 ; dà quindi regolarmente in tutte le varietà *þ*. Gli esempî si incontrano ad ogni passo, p. es. 1-14 *ġęþa* glacia; 1-4 *bráþu*, 5-14 *bráþo* brac(h)iu ; 1-14 *ćáuþa* calcea ; 1-2 *ćuþęi*, 4, 14 *ćoþęi* *calceariu (v. Gloss.) ecc.

52. — dj e gj subiscono la stessa sorte di j semplice. Passano cioè a *đ*, *d* (3 talvolta *ʃ*, 13-14 sempre *ḍ*) attraverso uno stadio *ʒ*. Così da mediu abbiamo 1-4 *męđu*, 5-12 *męđo*, 13-14 *męḍo*.

Talvolta gj si riduce al semplice *i*. Tali sarebbero i casi di 1-2 *trǫi*, 3 *trúi*, 7 *trųęi* da un ipotetico *trogiu, e di 1-4 *bręia* da un *bregia (got. *brikan*) per cui v. Gloss. s. v.

53. — *l* a formola iniziale si conserva in tutte le varietà. Non conosco esempî di rotacismo di *l* iniziale. Es. 1-14 *luna* luna, 1-2 *lęndi* lingere ecc. ecc.

Anche a formola mediana *l*, in generale, si conserva intatta p. es. 1-4 *þięlu*, 5-14 *þięlo* celu (per *coelum*); 1-14 *sięla* secale ecc. Però non sono rari gli esempi di rotacismo (cioè di *l* > *r*) prescindendo dalla pura dissimilazione (*l*- -*l* = *r*- -*l*, p. es. in 1-2 *kurtęl*, 3 *gurtęl* ; 5-10 *kortęl* cultellu). Questo rotacismo, che è così frequente nelle valli ladine di Badia e Marebbe e nell'Ampezzano, in Comelico si ha solo in parole che sopravvivono, in generale, anche nella forma originaria con *l*, formando così dei doppioni, come *barkǫn* accanto a *balkǫn*, *ćervęia* accanto a *ćalvęia* ecc.

Nella parola significante « sole » si hanno unicamente forme rotacizzate 1-2 *suróiu*, 3 *soróiu*, 4 *saróiu*, 5, 7 11 *soróio*, 7, 12-14 *saróio* *soluculu, ma questo si spiega perchè il rotacismo è dovuto a dissimilazione del secondo *l*. È però necessario ammettere che sia stato precedente alla palatalizzazione e scomparsa della liquida della sillaba postonica (cfr. gard. *surădl*, bad. *surădl*, liv. *sorogle*, Ampez. *soróio*, Auronz. *saroio*, Erto *sorèdye*, friul. *sorêli* ecc. cfr. Gartner, Rrom. Gramm. § 63, D'Ovidio, AGI. XIII, 380.

54. — Nelle complicazioni di *l* si constatano due alterazioni notevoli :

α) *alterazione velare.* — Fino dal latino volgare la *l* dei nessi *alt*, *elt*, *ilt*, *olt*, *ult*, *ald*, *aln*, *alm*, *als* ecc. era divenuta *lᵘ*, cioè *l* velare. Nei dialetti del Com., come in buona parte del territorio ladino, il mutamento si è continuato a svolgere in due sensi : da una parte i nessi colla vocale *a* hanno continuata la velarizzazione della *l* fino a ridurla ad *u*, dall' altra i nessi con altre vocali hanno mantenuto una *l* leggermente velare (di cui non s'è tenuto conto nelle trascrizioni) sensibile specialmente nel Comelico orientale. Preceduta da *o* e da *u*, in generale, la *l* è caduta. E così abbiamo avuto :

1-2 *áutu*, 5-14 *áuto* ; altu ; 1-4 *autăr*, *áutẹr*, 5-14 *áutro* alt(e)ru ; 1-4 *čáudu*, 5-6, 9-12 *čáudo*, 3-8 *čáudo*, 13-14 *čáudo* cal(i)du ; 1-4 *fáuþi*, 5-14 *fáuþe* falce ; 1-14 *čáuþa* *calcea ; 1-4 *áunu* 5-14 *áuno* alnu ecc. ecc.

Ma invece : 1-2 *diskóþi*, 6 *deskóþe*, 12-14 *deskóþo* *disculceu (cfr. REW. 2662 ; Puşcariu, Et. Wb. d. rum. Spr. 512 e v. Gloss.) con perdita della *l* (*l*, > *lᵘ*, > *u*).

Che il mutamento di *l* in *u*, attraverso una fase *lᵘ*, sia molto antico si può dimostrare facilmente dalla grande estensione (cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 64 ; Meyer-Lübke, Roman. Gram. I § 476 segg. ; P. Voelkel, Sur le changement de L en U, Progr. d. Franz. Gymnasium zu Berlin 1888), quantunque nei particolari non ci siano precise concordanze nelle condizioni di velarizzazione. Da notarsi : 1-4 *álgu*, 5-14 *álgo* aliquid in cui *l* rimane, sia per la caduta di *i* più recente della velarizzazione (il che però non è probabile), sia per la sua posizione di *l* + *gutt.* (cfr. fass. *valk* ; gard. *vẹlk* bad. *vălk* ecc. v. Gartner, Gr. Gr. I [2], 631 n. Battisti, AAA. II 356-57 e v. Gloss. e lett. cit.) e il part. pass. di *tọli* resp. *tọle* « prendere » (v. § 99) cioè *tlóstu*, passato alla serie dei participii in -stus che, come è noto, è diffusissima in tutta la Venezia (Ascoli AGI. IV, 393 segg.) quindi dà *tollesto e con metatesi *tlósto*.

Accanto a questa forma ne troviamo un' altra *tóstu*, la quale, invece di essere una forma secondaria ottenuta dal dileguo di *l*, potrebbe essere, come io credo assai più probabile, un derivato dalla forma originaria **tolstu* < *tollesto, prima che avvenisse la metatesi, quindi non ottenuta

per evitare il nesso *tl*, che alcuni (p. es. Guarnerio, Fon. Rom. 446) ritengono « sgradito in bocca romana » e di cui troviamo invece anche qui in Comelico parecchi esempî.

β) la palatalizzazione avviene, come si è detto al § 46, quando la *l* è seguita da *j*. Avviene pure, come si è già avvertito e come si vedrà più chiaramente al § 83, quando invece di trattarsi di *j* si tratta della desinanza *i* dei plurali maschili.

55. — Fra le complicazioni di *l* la più semplice è *ll*, che, come in tutto il territorio veneto, si riduce ad *l* e subisce la medesima sorte di *l* non geminata (quindi *lli* > *li* > *i* ecc.).

Una notevole caratteristica dei dialetti ladini è la conservazione di *l* come secondo elemento dei nessi *cl*, *gl*, *pl*, *bl*, *fl*, modificati invece in vario modo in quasi tutta la Romania (cfr. Gartner, Rrom. Gram. §§ 66-67, Ascoli, I, n. 114 e segg.). Il dialetto del Comelico ha perduto completamente questo peculiare trattamento fonetico, e l'infiltrazione veneta che porta a un turbamento palatino e che già si fa sentire in Val di Fiemme e in Val di Fassa per dominare poi l'Agordino, Ampezzo e Oltrechiusa, dopo aver lasciato intatte, come in un' isola, Gardena, Badia, Marebbe e Livinallongo, ha sopraffatto lo svolgimento regolare ladino, procurando in tutte le varietà la risoluzione palatina che si diffonde lievemente anche ad oriente in territorio friulano. Probabilmente un'accurata analisi del materiale toponomastico, permetterebbe di trovare tracce di antiche condizioni fonetiche. Allo stato odierno abbiamo :

cl, gl a formola iniziale danno, come in veneto *ć*, (resp. *č*) e *ġ*. P. es. clave *ćai* ; clamare *ćamá*, glacia *ġęþa*.

A formola iniziale pl, bl, fl, si riducono, come in veneto e in ital. lett., a *pi*, *bi*, *fi* p. es. placere 1-2 (arc.) *pi̯ađi* (3 *pi̯aṣi*, 13-14 *pi̯ađẹ*) blata *bi̯ǻa*; flore *fi̯ǿr(u)* 5-14 *fi̯ǿr*.

A formula mediana però gli schemi non mantengono più tanta chiarezza e lo studio degli svolgimenti presenta, come del resto in tutto il territorio neolatino, qualche difficoltà.

Cominciamo da cl. Qui ci troviamo davanti a due esiti diversi che possono rappresentarsi così :

-cl-

**cł* **cł*

ć, *č* *ł*

i

p. es. mac'la *maća*		sic'la *sẹi̯a*
vec'lu *veću*, *većo*		oc'lu (*v*)*úi̯u*
masc'lu, *masću*, *masčo*		auric'la *rẹi̯a*

Le cause del diverso trattamento non possono spiegarsi, nè colla posizione dell'accento, nè con influsso dei fonemi precedenti o seguenti. Anche in ital. lett. si è davanti a questa duplicità, p. es. in *orecchia* e *origliare*, e furono espresse parecchie teorie (cfr. Marchesini, SFR. II, 24 ; D'Ovidio AGI. XIII, 361-446 ; Ascoli AGI. XIII, 452-63) ; di tutte la più vicina al vero, sembra essere quella del compianto D'Ovidio.

Senza pretendere di voler dare una nuova spiegazione, pare che le cose in Com. non siano molto complicate, giacchè fra i due svolgimenti, *i* è senza dubbio il più diffuso ; *ć* si trova anche in molti imprestiti veneti (che *vécu* fosse impr. veneto riconobbe anche Gartner, Rrom. Gram. p. 12).

Osservazione. — A questo porterebbe anche l'osservazione dei due nomi significanti « secchio ». Da una parte abbiamo *sę́ću*, dall' altra, *sę́ia*. *Sę́ia* rappresenta il secchio di legno, rozzo e antico che oggi non serve più ad altro che a portar l'abbeveraggio agli animali. *Sę́ću* invece significa il secchio di rame lavorato, identico a quello che si usa in tutto il Cadore e in gran parte della Venezia. Mi sembra che da questo si possa dedurre che dei due nomi il più antico è quello che si riferisce all' oggetto più antico e cioè al secchio di legno (*sę́ia*), e il più recente *seću* giacchè si riferisce ad un oggetto che può anche essere importato.

Lo svolgimento di gl dev'essere del tutto simile a quello di cl. Da una parte abbiamo *i* e dall' altra *ǵ*. Mancano però gli esempi sicuri ; : ung'la da *ǫnǵa*.

56. — *l* finale cade, come è noto, nel ladino di Badia e Marebbe. Nel Comelico è invece assai più resistente della *r* (v. § 58). Però accanto a *ćavál*, *kutál*, troviamo *ku* culu invece di **kul.* come ci si aspetterebbe. La ragione sta forse nella monosillabicità (cfr. però Meyer-Lübke, Roman. Gram. II, § 4).

57. R iniziale si mantiene intatta. P. es. 1-14 *radís* radice ; 1-12 *ráda* 13-14 *rąda* rasia ecc. Per altri esempi v. Gloss.

Anche a formula mediana non subisce in generale mutamenti ; è, come avvertimmo, nella pronunzia dei più, un *r* uvulare. Tuttavia non è possibile stabilire se ciò sia fenomeno generale o individuale. P. es. 1-4 *pę́iru* pĭru ; 1-4 *murí* morire ecc.

Fra i nessi formati da *r* ha speciale importanza rj di cui abbiam detto al § 47. rs, almeno a quanto appare da avorsu(m), si riduce ad *i* (attraverso **ri*) : *davǫi*. *Rr* (geminata) si semplifica in *r* p. es. terra *tę́ra*. I nessi cr, gr, tr, pr, br, a formula iniziale si conservano (p. es. 1-2 *krę́di* credere ; 1-2 *grǫ́su* grossu ; 1-2 *trǫ́i* ecc. ; *trogiu 1-4 *prá* pratu ; 1-4 *bráþu* brachiu ecc.

Invece a formula mediana -cr- sonorizza l'esplosiva e passa a *-gr-* ; gli esempî però sono poco sicuri mancando i continuatori di socru. *mágru* può essere benissimo un italianismo.

-gr- rimane intatto a 5-14 (e non perde l'esplosiva come nella lingua letteraria). A 1-4, almeno dagli esempî che risultano dai miei spogli, il nesso sembra sgradevole in sillaba finale e vien separato per mezzo dello svarabhakti. La vocale epentetica è, come si disse (§ 37), *ă*, (*e*), p. es. nĭgru 5-10 *négro*, 11-14 *nəgro*, ma 1-4 *nẹ́găr*, *nẹ́ger*.

-tr-˙si riduce a *r* (per la trafila : *tr*, > *dr*, > *rr*, > *r*), p. es. 1-4 *pări*, 5-14 *păre* patre; 1-4 *mări*, 5-14, *măre* matre; 1-4 *vįẹ́ru*, 5-10, 12, 13 *vįẹ́ro*, 11, 14 *vįə̀ro* vitru; 1-14 *pẹ́ra* pĕtra.

pr- e -br- invece, tanto in posizione protonica che postonica, diventano *-vr-* quindi > *u̯r* ; così capra (**ćavra*), 1-14 *ćdura*; *febrariu **fevrẹ́i*, **feurẹ́i*, 1-2 *furẹ́i*, 4, 12, 14 *forẹ́i* (arc.) ; aprile **avrí*, **aurí* e con contrazione : 1 *urí*, 13-14 *orí* (arc.).

58. — *-r* di uscita cade regolarmente nei polisillabi; il caso più notevole è quello degli infiniti in *-are*, *ēre*, *ĕre*, *īre* che si riducono, come in rumeno, ad *á*, *é*, *ˊi* (*ˊe*), *í*. Per analogia anche gli infiniti monosillabi perdono la *r* finale, mentre questa rimane nei sostantivi, cfr. *dá*, *stá*, dare, stare, ma *ćar*, ecc. (cfr. Skok, Rom. L, 220 segg.). *Sartǫ́r* è parola veneta. *Siñór* può spiegarsi per influsso del veneto *sįór* e dell' it. lett. *signore*, oppure, come il catalano *senyor*, per l'uso prevalentemente proclitico della parola (Guarnerio, Fon. rom., p. 480).

59. — *M* ed *N* iniziali si conservano, come in tutto il territorio romanzo, p. es. 1-4 *murí*, 5-14 *morí* morire; 1-14 *nas* nasu, ecc. (v. Gloss. s. l. *m-* *n-*). L'unica eccezione, per quanto io so, è data dai continuatori di mittere i quali presentano *b* iniziale in luogo di *m* : 1-4 *bẹtti*, 5-7 *bẹtte*, 11-14 *bətte* (solo a 8 *mẹtte* e a 11 *mətte* accanto al più frequente *bə̀tte*). Chi ponga l'occhio sulle numerose forme ladine continuatrici di mittere, elencate nello specchietto alle pagg. 228-229 dello Hb. del Gartner, osserverà subito che solo il Comelico e l'Ampezzano hanno questo strano *b*. Il Gartner non lo rileva neppure; io vorrei spiegare queste forme con una contaminazione di *bićẹ́* « buttare » che trae origine dal long. biga (cfr. Brückner, Charkt. d. germ. el. 13), cfr. bell. ert. *bikár* (Gartner, Erto, 112) e vedi il mio Gloss. s. v. Sembra che il Meyer-Lübke (Roman. Gram., II § 124), ritenga la forma dial. sottosilvana. *better*, come parallela a « buttare » e quindi derivata dal germ. bautan (REW. 1007, Brückner, Charkteristik 64) con influsso di mittere; tuttavia, date le regolari continuazioni di mittere nella maggior parte dei dialetti ladini e l'assenza di bautan, credo di poter mantenere per il com. la mia ipotesi di contaminazione con *bićẹ́*, almeno fino a miglior spiegazione.

Osservazione. — *buge* per *muga* a 6, si deve ad assimilazione, come l'analoga forma del bellunese, cfr. Prati, Riv. Stud. Trent. II, 172.

m intervocalica si mantiene (p. es. 1-4 *rámu*, 5-14 *rámo* ramu, ecc.),

ma finale tende a divenire *ŋ* (velare). Questo è il caso di 1-2 (*a*)*ñóŋ*, 3 *ñoŋ*, 7, 12-14 *inóŋ*, 11 *nóŋ* nomen (v. Gloss.), nonostante qui si possa pensare anche ad assimilazione.

Per la desinenza *-oŋ* della prima ps. plurale dei verbi v. § 89.

60. — Sulle combinazioni di *m* non c'è molto da osservare. La geminata *mm* si riduce di regola alla semplice *m*, p. es. 1-2 *dẹma* gemma.

Il nesso *mn* ha due diversi svolgimenti, come in anauniese (cfr. Battisti, NM. § 105) a seconda che *mn* è primario (cioè già lat. volg.) o secondario:

α) Se il nesso *mn* è primario si riduce per assimilazione a *nn* e quindi a semplice *n* in tutto il Comelico, p. es. 1-4 *utónu*, 5-14 *otóno* autumnu.

β) *m'n* secondario, invece, si conserva senza subire alcuna riduzione, p. es. 1-10 *fẹ́mna*, 11-14 *fə̀mna* *fem'na da femina.

Osservazione. — *skañ* è imprestito veneto ; non rappresenta quindi la continuazione diretta del lat. *scamnium (REW. 7648).

61. — *n* intervocalica in generale si conserva (meno nei casi di cui al § 62), ma, in esito romanzo, da nasale sonora dentale tende a divenire velare, e anzi, nella pronuncia di alcuni individui, addirittura faucale (*ṅ* dell'Ascoli, *ṅ* del Parodi, AGI, XVI, 351) ; a 13-14 la *n* in sillaba finale è, anzichè velare o faucale, leggermente invertita, ma in modo così tenue che solo un orecchio molto fino ed abituato e dopo un certo esercizio può accorgersene. Io lo notai solo al terzo interrogatorio ; i parlanti, che pure sentono benissimo il *ḍ*, non ne hanno coscienza, anzi, per quanto abbia cercato di farne avvertiti i miei interlocutori, anche per mezzo di schizzi grafici, non son riuscito a far notare loro questa pronunzia. La mancanza di apparecchi non mi ha permesso di sondare meglio questo particolare che, essendo infinitesimo, non è stato notato nelle trascrizioni (solo talvolta nei testi è indicato con *ṇ*).

La *n* ha naturalmente lo stesso suono velare anche dinanzi a gutturali (ma non a labiali !). *N* finale velare è appena sensibile a 8. È stata sempre trascritta con *ŋ*.

62. — I nessi che contengono *n*, in generale si mantengono bene. Per non parlare di *nn* che, come tutte le geminate, si semplifica in com. e subisce poi le stesse sorti dell'*n* semplice (p. es. 1-10 *aŋ*, 11-14 *əŋ* annu) noterò solo nr, che come mr è di difficile pronunzia e sviluppa in generale, un *d* (*ḍ*) epentetico, p. es. 1-6, 8-12 *đẹ́ndar*, 7 *dẹ́ndr*, 13-14 *ḍéndar* (o *dẹ́ṇdar*) ginere (*ginre), 1-10 *þẹ́ndar* cinere.

Ns, attraverso una fase *ss*, passa ad *ś* semplice e subisce le medesime sorti di *s* (quindi, se è intervocalica passa a *đ*, v. § 63, p. es *mđúrā* a 1-2

speciale misura delle « scandole » dei tetti) 14 *mdúra* mensura (accanto al neologismo *misúra*) : 1-12 *tǫs*, fem. *tǫđa*, 13-14 *tǫs*, f. *tǫḍa* tonsu, tonsa.

63. — *S* iniziale si continua, in generale, con *s*, che però non rappresenta la *s* sonora italiana, ma una *s* grassa medio palatale più vicina all'*ṡ* di Badia e Gardena e che potrebbe trascriversi con *ʃ'* o con *ṡ* (data la costanza di tale pronunzia scrivo sempre semplicemente *s*). Gli esempî sono inutili : si veda il Gloss. s. l. *s*-. Come nell'anauniese (per cui Battisti, NM. § 151), anche nel Com. non ho notato sensibile differenza fra l'*s* antevocalico e quello anteconsonantico, eccetto naturalmente i casi di cui al § 64. Intervocalica, tanto protonica quanto postonica, *s* passa in *đ*, *d* (resp. *ḍ* a 13-14 e spesso *ʃ* a 3). Anche a 7 si trova talvola *ʃ* accanto a *đ* anche in una medesima parola, pronunciata dalla stessa persona a pochi minuti di intervallo (questo mi è capitato p. es. in un testo di Danta per la parola *tǫđa* che il mio interlocutore pronunziava ora *tǫ́đa* e ora *tǫ́ʃa*).

P. es. 1-2, 4-12 *ćę́đa* e *ćę́da*, 3 *ćę́ʃa*, 13-14 *ćę́ḍa* casa.

Quando, per la caduta d'una vocale finale, *s* viene a trovarsi all'uscita di una parola, il mutamento di *s* in *đ*, *d*, non avviene; così si spiegano le forme come *tǫs* (accanto al feminile *tǫđa*), ecc.

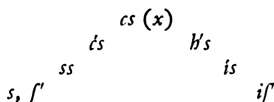
64. — Fra le combinazioni di *s* notiamo subito la geminata *ss* che si riduce, come di consueto, alla semplice *s*, ma non subisce le trasformazioni di quest'ultima e di cui al § precedente, e rimane *s* ; p. es. *grăsu*, *rǫ́su*, *grǫ́su* « grasso, rosso, grosso ». Si noti anche l'uscita dell' Imperfetto Congiuntivo *-as*, *-es* di cui al § 89.

Ps si riduce a *ss* e quindi a *s*. St, str, sp, spr. rimangono intatti.

Speciale osservazione meritano i due nessi sc e cs (x). Sc si conserva dinanzi a *o* ed *u* (sc > *sk*) ; dinanzi ad *e* ed *i* in quegli stessi casi nei quali nell'ital. lett. si ha *ṡ* (*sc*) diviene *ʃ'*, p. es. 1-4 *naʃ'i*, 5-14 *naʃ'e* nascere. Dinanzi ad *a*, come è noto, in italiano, *sc* rimane intatto. Non così in com. ; il comel. appartiene a quella zona che palatalizza il ca in *ća* (*ća* v. § 74) ; è quindi naturale che riduca sca in *ṡća* e quindi in *ʃ'a*, p. es. 1-14 *ʃ'ála* scala ; 1-4 *mǫ́ʃ'a* musca (cfr. Meyer-Lübke, Roman. Gram. I, § 468). Questo *ʃ'* corrisponde press'a poco all'*sc* italiano.

Il nesso cs si risolve, in generale, coll'assimilazione cs > *ss* e quindi *s*. P. es. lixiva *lisa* ; 1-2 *masę́li*, 14 *msǝ́le* maxillae. Ma questo processo non sembra essere nè l'unico, nè il più antico ; una parola che difficilmente può considerarsi imprestito : coxae, ci dà il seguente svolgimento 1, 2, 4 *kǫ́nʃ'i*, 3 *kúiʃ'i*, 6, 8 *kuǫ́ise*, 7, 13 *kuę́ise*, 11 12, 14 *kǫ̈ise*. Tutte le forme ci danno dunque, un *i*, cioè il prodotto della palatalizzazione del *ć*. È giuocoforza dunque ammettere per il com. come per il soprasilvano (cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 85 ; Meyer-Lübke, Roman. Gram. I, § 464) uno

svolgimento di *cs* diverso dall'assimilazione, press'a poco in questo modo:



E, per me, lo sviluppo segnato dal cateto destro del triangolo rappresenta lo svolgimento ladino più antico, il cateto sinistro quallo più moderno (comune al veneto).

xt si riduce a *st*, ma nessuno degli esempi è sicuro, perchè tanto in *dẹstra* che in *sẹsto*, si può trattare d'influsso italiano.

Notiamo infine che dinanzi a sonora la *s* si pronunzia lievemente sonora (cioè ʃ).

65. — *s* finale si mantiene specialmente nei monosillabi. Due notevoli casi sono :

α) la *s* del plurale

β) la *s* della seconda persona singolare delle coniugazione verbale che si mantiene solo in determinate condizioni (v. § 89).

66. — *F* a formola iniziale e media (in questo caso, come è noto, in parole non originarie latine, cfr. Ascoli, AGI, X, 1-53) non subisce alcuna alterazione, p. es. 1-14 *fáa* faba; 1-10 *fẹmna* fœmina, ecc.

Unica eccezione sembra *svẹsa* « spaccatura » che dovrebbe risalire ad ex+fissa (REW. 3329) e che presenta un *v* irregolare (cfr. venez. *sfẹza*, ma istr. *sveza* Ritze). A mio parere qui c'è un influsso di *svarịẹ* aprire, spaccare (v. Gloss.) in cui il *v* è etimologico.

67. — La storia di *v* è meno semplice. A formula iniziale si conserva solo dinanzi ad *a, e, i* (ed anche qui non sempre), p. es. 1-14 *váća* vacca; 1-4 *vẹntu*, 5-14 *vẹnto* ventu; 1-14 *vila* « villaggio » villa, ecc. Dinanzi alle vocali palatali *o* ed *u*, il *v* si assimila e passa ad *u* e quindi scompare, p. es. 1-14 *ọs* voce; 1-2 *ọlpi*, 11-14 *ọlpe* vulpe (ma 3-4 *vọlpi*, 5-10 *vọlpe*); 1-2 *ulẹ* volere (però 3 *vulẹ*, 4 *vulẹi*, 5-6, 8 *volẹ*, 7 *volẹi*, 11-14 *volđi*), 1-14 *ọta* volta (anche dinanzi ad *i*, p. es. in 1-2 *ipra* vipera). Come si vede il mutamente non è, in tutte le parole, esteso a tutte le varietà e si hanno anche dei doppioni tipo *ọlpi, vọlpi*. Il *v* deve essere ristabilito spesso dal confronto colle corrispondenti parole venete ed ital. lett. È anche notevole la caduta del *v* nella coniugazione dei verbi venire e *volēre, p. cui v. §§ 93, 96, p. es. *ịọnu* < *vienu. Nota anche a 3 *ursẹi* versoriu (cfr. Parodi, Rom. XXVII, 177 segg. ; Gartner, Rrom. Gram. § 75 ; Meyer-Lübke, Roman. Gram. I, § 416).

Il *w* germanico ha per continuatore *v* come in veneto ; *gu*, come in

italiano solo in poche parole che debbono essere imprestiti dalla lingua letteraria. P. es. 1-3 *vardá*, 4-7 *vardá* wardan (Bertoni, El. germ. 139), ma 1-2 *guęra* dal. l'it. guerra.

68. — La conservazione e il dileguo di *-v-* intervocalico non son governati, a quanto pare, da regole troppo fisse. In fòrmola postonica, in sillaba finale romanza, il *v* si dilegua :

α) dinanzi ad *-e* lat. di uscita (quindi com. *-i* in 1-4, *-e* a 5-14), p. es. 2-14 *ćai* clave; 3-8 *nęi*, *nəi*, 12-13, 14 *nəio* (masch.) nive (però 1-2 *nęvi*, 5-7 *nęve*, 11 *nəve*).

β) spesso per dissimilazione dopo vocale labiale, tanto in formola protonica che postonica, p. es. 1-14 *ua* uva; 1-2 *nuiþu* novitiu (ma *nóvu*, *nóvo* novu).

Per *v* > *g* cfr. § 69. Per la prostesi di *v*, § 81.

69. — *p* e *b* si conservano a formola iniziale. Medie, a formola postonica, *-p* non resta mai inalterata, e si muta in *v*, p. es. 1-2, 4, 8, 14 *ava*, 3, 5-7, 9-13 *ave* ape; d'altra parte questo *v* tende a eliminarsi dando luogo a un iato o a un dittongo e a successive contrazioni. Così p. es. da capu(t) si passa per fasi intermedie **cavu*, **cau* a *ćǫ* e da cavu, per analoghe fasi intermedie, a *ǵo* (v. Gloss. ove è documentata anche la forma *ǵavo* e *ǵau* nella toponomastica). Da nepote attraverso **nevote* e **neote* si passa 1-2 *nǫđi*, 3 *nęuđi*, 4-6 *nóuđi*, 8-12 *nǫde*, 13-14 *nǫ́de*.

I continuatori di lupu stanno ormai spegnendosi e cedendo il passo all'italiano *lupo* ; abbiamo però ancora le forme arcaiche 1-2, 4 *lǫ́u*, 3 *lęu*, 14 *lòo*.

-b si trova nelle medesime condizioni di *v* ; tende quindi a eliminarsi p. es. 1-14 *faa* faba. Raramente *b* passa a *g* (per il tramite di *gv*) ; ricorderò solo 1-4, 7, 12-14 *núgal*, 5-6, 8, 13 *núgla*, 11 *núgəl* nubilu (cfr. Battisti, NM. § 112 β, 3 e § 8 γ[1]).

p- si riduce regolarmente a *v*, ma rimane tale e non tende a perdersi.

P. es. 1-10 *ćavęl*, 11 *ćavəl*, 12 *ćavəi* (pl.) capillu; 1-2 *ćavaþǫ́la* « imbottitura del *giogo* » *capiteola (REW. 1637).

b- ora si conserva, ed ora passa in *v*, p. es. *subįé* *subilare (v. Gloss.) e *avę́*, *avęi* (v. § 90) habere.

70. — Fra le combinazioni colle labiali, noto *pp* che si risolve in *p* non geminata e tale rimane senza subire ulteriori mutamenti. P. es. 1-14 *ćǫpa* cuppa; 14 *ćapę́l* cappellu.

pt e *p't*, *bt* e *b't* si riducono a *t*. P. es. 1-4 *sę́ti*, 5-14 *sę́te* septe(m); 1-4 *sǫ́ti*, 5-14 *sǫ́te* subtu.

1. Che anche *v* passi talvota a *g* non posso affermare mancandomi gli esempi : *gǫ́mito*, *gomitá* per « vomito, vomitare » possono esser benissimo voci venete e non originarie del Comelico.

Pr si conserva in formola iniziale (*pra*, *prẹ́*, ecc.), ma mediana postonica passa a *ur* attraverso *vr*, p. es. 1-14 *čáura* capra (**čavra*): 1-2 *ǫ́ra* op'ra (*ovra), cfr. Battisti, AAA, II, 63.

Per *br* cfr. § 47; per *bl*, § 54.

71. — *t* iniziale si conserva inalterato. P. es. 1-4 *tantu*, 5-14 *tanto* tantu; 1-4 *tǫli*, 5-14 *tǫle* tollere, ecc. Troviamo però due casi irregolari:

α) *d* per *t* in 1-4 *dut(t)u*, 5-14 *dut(t)o* *tottu, come nel friulano e nei dialetti del Tirolo (cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 77 e § 200), certamente per dissimilazione (*t-* *-t* = *d-* *-t*), cfr. anche Meyer-Lübke, Roman. Gram. I, § 427).

β) *č* per *t* in 1-2, 6 *čeni*, 4 *čini* tenere e in alcuni tempi della coniugazione di detto verbo (v. § 94), però 3, 11-13 *tiñi*, 7, 12, 14 *tñi*, 5 *teñi*, 8 *tieni*, col *t* inalterato) esempio sporadico, ma certamente antichissimo e quindi importante della palatalizzazione di *t* dinanzi ad *į* primo elemento del dittongo *įẹ* (< *ẹ*) di cui si trovano esempi in badioto (p. es. *t'ö̆be* tepidu a S. Martino e Rina) e che è comunissimo nel friulano (cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 77; Meyer-Lübke, Rom. Gram. I, 420; Guarnerio, Fon Rom. § 429).

t a formola mediana postonica si muta in *đ*, *d* (resp. *ḍ* a 13-14), 1-12 *strađa*, 13-14 *straḍa* strata; 1-2 *kǫ́đi*, 3 *kẹ́uđi*, 4 *kǫ́uđi*, 5-12 *kǫ́đe*, 13-14 *kǫ́ḍe* cote; 1-2 *sẹ́iđi*, 3-4 (ed anche spesso 1-2) *sẹ́iđi*, 5-12 *sẹ́iđe*, 13-14 *sẹ́iḍe* siti; 1-10 *mẹ́đa*, 11-12 *mə̀đa*, 13-14 *məḍa* meta (REW. 5548). Questo *đ* (*ḍ*) in sillaba finale tende a dileguarsi; è importante specialmente il dileguo nei suffissi -atu, -etu che danno i seguenti riflessi:

	-atu	-etu
4-6	-*ǫ́u*	
3	-*ẹ́u*	*ẹ́* (*ẹ́*)
1-2, 7-14	-*ǫ́*	

P. es. 4-6 *purtǫ́u*, 3 *purtẹ́u*, 1-2, 7-14 *purtǫ́* portatu; 4-6 *manğǫ́u*, 3 *manğẹ́u*, 1-2, 7, 14 *mānğǫ́*, ecc. (Cfr. carta N° III a p. 33). Per etu cfr. anche *nuđlẹ́*, *Dużlẹ́*, ecc. Così anche ad satis ci dà *asẹ́i*. Tuttavia -ata risponde con *-ađa*; -ati con *-ađi*, -ate con *-ađe* e caratteristica in questo senso è l'uscita della seconda persona plurale, che conserva la dentale (v. § 89). Anche il *t* a formola protonica è passato in *đ*, *d* (resp. 13-14 *ḍ*), p. es. 1-4 *pudẹi*, 5-12 *pođẹ́*, 13-14 *poḍẹ́* *potēre, Meyer-Lübke, Roman. Gram. II, p. 248); 1-4 *badi*, 5-8 *badi* *batile, ecc.

72. — La geminata *tt* si riduce a *t* e non subisce poi ulteriori trasformazioni, p. es. 1-4 *saįẹ́ta* sagitta; 1-4 *ğẹ́t(u)* cattu.

Del nesso *ct* si vedrà più innanzi al § 76.

Di *tj* già si è discorso al § 50 e ivi si è detto che *t* si palatalizza riducendosi a *ć* anche dinanzi all'*i* del plurale, p. es. in *dući* e *tanći* (resp. 5-14 *duće* e *tanće*).

73. — *d* iniziale si conserva in tutto il Comelico. Dato però il continuo scambio fra *d* e *đ* (e in 13-14 fra *d* e *ḍ*) di cui s'è già più volte fatto parola, troviamo spessissimo l'alternazione *d*, *đ* nella medisima parola in due paesi diversi e anche nello stesso paese fra due individui diversi e perfino nello stesso individuo a qualche minuto di distanza. Si può solo notare che 5, 6, 7 prediligono l'interdentale, cosicchè in questi tre villaggi troviamo *đ* più frequentemente che altrove.

P. es. 1-4 *dẹ́nti*, 5 *đente*, 6-12 *dente*, 13-14 *ḍente* dente (cfr. l'esito di gente al § 45); 1, 2, 4 *đẹidu*, 3 *dẹ́idu*, 5, 7, 12 *đẹ́iđo*, 6, 11 *dẹ́iđo*, 13-14 *ḍẹ́iḍo* digitu. Come si vede non è esatta l'affermazione del Meyer-Lübke (Roman. Gram. I, § 414), presa poi, come al solito, di sana pianta dal Guarnerio, (Fon. Rom. § 430) che « ogni *d* in Comelico passa a *đ* ». L'insigne romanista si basava certo sui materiali del Nonnenmacher; non è quindi sua la colpa di questa piccola inesattezza.

Il *d* a formola mediana postonica è conservato, sia sotto la forma di *d* puro che sotto quella più frequente di *đ* interdentale a 1-12, e di *ḍ* invertita a 13-14 (all'Ascoli mancavano gli esempi per poterlo affermare con sicurezza, I, 385, n. 202), p. es. 1-4 *vadu*, 5-12 *vađo*, 13-14 *vaḍo* vadu; 1-12 *kǫ́đa*, 13-14 *kǫ́ḍa* cauda. Spesso però il *d* protonico cade, p. es. 1-14 *pẹ́* pede, 1-6, 8-14 *kru* crudu.

A formola protonica, *d* rimane *d*, o diventa interdentale (*đ*) a 1-12 (resp. invertita a 13-14) ma non conosco casi di dileguo, p. es. 1-2, 4 *pdǫ́i̯(u)*, 3 *pdúiu*, 5 *pđǫ́io*, 7 *pođu̯ẹ́io*, 8 *podǫ́ie*, 11-12 *pođöio*, 13-14 *puḍöio* peduculu.

74. — *C* e *G* iniziali mantengono il suono velare dinanzi a consonante, ad *o* e ad *u*, p. es. 1, 2, 5-6, 8 *kǫi*, 3 *kui*, 7 *ku̯ẹ́i*, 11-14 *köi* *cocĕre (per *coquĕre* REW. 2212); 1-14 *ku* culu; 1-14 *górgal* gurgu, ecc. Come appare dal primo esempio, *k* rimane inalterato anche dinanzi all'*ö* di 11-14; è bene avvertir questo, perchè, in altri dialetti ladini, in tali casi, si trovano esempî di palatalizzazione (cfr. Gartner, Rrom. Gram., § 86; Guarnerio, Fon. Rom. § 400).

Osservazione. — Una palatalizzazione dove non ci si aspetterebbe troviamo in *ćopa* cuppa nel senso di « nuca » (ma *kǫ́pa* cuppa nel senso di « scodella ».) Io credo che qui si tratti di una contaminazione di *ćo* caput in cui la palatalizzazione è regolare.

75. — Una delle più spiccate caratteristiche della Ladinia è l'innovazione palatina *ća* (*ča*) e *ǵa* da ca e ga a formula iniziale (Gartner, Rrom. Gram. § 87; Meyer-Lübke, Roman. Gram., I, § 409). Mentre in altra

parte del territorio ladino l'esito è condizionato alla posizione dell'accento anche a formula iniziale, nel Comelico ogni ca e ga è ridotto a *ća* (*ča*) e *ǵa* e l'accento determina solo il passaggio di *a* ad *e* che, come si è detto, è limitato al caso della vocale tonica (§ 4).

P. es. 1-2, 4-10 *ćamę̂dă*, 3 *ćamę̂sĕ*, 11-12 *čamə̀da*, 13-14 *čamə̀ḍa* camisia; 1-14 *ćampána* campana; 1-2, 4-12 *ćę́da*, 3 *ćę́sĕ*, 13-14 *ćę́ḍa*, casa; 1-14 *ǵę́l* gallu; 1-14 *ǵę́t* *gattu. Questo passaggio è costante; le apparenti eccezioni si riducono, in generale, a imprestiti veneti e italiani e qualche volta, ma raramente, ad analogie (v. Gloss. s. *ka-* e *ga-* p. es. *kambra*, *kalígu*, *karéga*, *kapǫ́la*, *kápu*, ecc.

Inoltre non si dimentichi che *ka* può essere legittimo continuatore di qua v. § 78.

Quanto al frequente passaggio delle sorde *ca*, *co*, *cu* iniziali, nelle corrispondenti sonore *ga*, *go*, *gu*, fenomeno di cui si trovano numerosi esempi in tutta la Romània (v. Meyer-Lübke, Roman. Gram. I, § 427, Guarnerio, Fon. Rom. §§ 401, 403) ricorderò solo *gamba per camba (da cui reg. 1-14 *ǵamba* e solo a 12, inspiegabilmente, anche *i̯ámbă* cfr. 1-14 *ǵavá*, 12 anche *i̯avá*) *gattu per cattu ecc. Importanti esempi sono *ǵavá* cavare e *ǵǫ́* cavu che postulano basi *gavare e *gavu, cosa, almeno per quanto io so, non comune ad altre lingue romanze nè ad altri dialetti ladini (per *ǵavá* si può ricordare il gard. *dyavé* Gartner Gr. Mund. 62, LW. 27 e l'anaun. *gjavár* accanto al regolare *kjavár* Battisti NM. § 132 β). V. Gloss. s. v. *ǵó* e *ǵavá*.

76. — A formula mediana bisogna tener distinti gli esiti di *c* da quelli di *g*.

´ca, *´co*, *´cu* mediani postonici sonorizzano la velare *c* riducendola a *g* (in ital. lett. solo dinanzi ad *a*); il com. sta dunque coi dial. ladini, col veneto, collo spagnuolo ecc.). P. es. 1-2 *fę́gu*, 3 *fu̯ę́gu*, 4 *fǫ́gu*, 5-6, 8-10 *fǫ́go*, 7 *fu̯ę́go*, 11-14 *fŏgo* focu; 1-2 *lę́gu*, 3 *lu̯ę́gu*, 4 *lǫ́gu*, 5-6, 8-10 *lǫ́go*, 7 *lu̯ę́go*, 11-14 *lŏgo* locu. Però dopo au anche il com. mantiene *k* come se precedesse consonante p. es. 1-2 *pę́ko*, 3, 7 *pu̯ę́ko* 4, 5, 8-10 *pǫ́ko*, 11-14 *pŏko* paucu (cfr. Guarnerio, Fon. rom. § 405). In formola protonica il *c* dovette passare in una prima fase a *g*, e tale è rimasto nei nessi *-co* *-cu*; in *-ca* solo nel caso che l'*a* sia rimasta intatta (e allora si ha *ǵ* da *g*). Se invece l'*a* si muta in *e*, il *g* scompare passando per la fase intermedia *i*, p. es. 1-4, *ši̯ę́* secare; 1-6, 11-12 *pari̯ę́*, 7, 13-14 *pri̯ę́*, 8 *prę́á*, 9-10 *pari̯ę́* e *prę́i̯ę́* precare (cfr. Guarnerio Fon. Rom. § 406). Però pacare ci dà *pagá* (cfr. Gartner, Hb. 191), ma qui si può trattare di imprestito italiano.

ica si riduce, come in friulano, ad *-ia* p. es. 1-14 *mánia* manica; 1-14 *mánti̯a* mantica, ecc. Di -icu invece non ho esempi sicuri 1-4 *mę́dgu* e 1-4 *stǫ́mgu* possono essere imprestiti.

La geminata *cc* si riduce a *c*, ma non subisce gli ulteriori mutamenti (e cioè il passaggio in *g*). Però dinanzi ad *a, e, i* si palatalizza e passa a *č* (e non a *þ* dinanzi ad *e, i*, come fa il *c* semplice § 79) p. es. 1-14 *vača* vacca; 1-14 *šaku*, 5-14 *sako*, pl. 1-4, *sači*, 5-14 *sače* saccu: 1-14 *bǫča* bucca; 1-14 *pičę* peccatu, ecc.

Il nesso *ct*, il cui svolgimento è piuttosto complicato in tutti gli idiomi neolatini, si è ridotto a *tt* come in italiano e poi, per la legge della semplificazione delle geminate, è passato a *t*, p. es. 1-4 *fatu*, 5-14 *fato* factu; 1-4 *lati*, 5-14 *late* lacte; 1-2 *nęti*, 3 *nuęti*, 4 *noti* 5-6, 8-10 *nǫte*, 7 *nuęte*, 11-14 *nöte* nocte; 1-4 *drętu*, 5, 6 *dręto*, 7-10 *dręto*, 11-14 *dròto* directu, ecc.

nct è passato a *nt* come in italiano lett. p. es. 1-4 *pǫntu*, 5-14 *pǫnto* punctu. Di cl si è già visto al § 55.

77. — Anche nel com., come in parecchi altri dialetti ladini (cfr. p. es. per l'anauniese Battisti, NM. § 139) le condizioni del mantenimento e della caduta di *-g-* intervocalico sono poco chiare. Che *stria* « strega » sia da tener separata dagli esempî di svolgimento di *ga* e rappresenti strīgea, dimostrò già il Salvioni, Literaturblatt XXI, 384. A formola postonica, per quanto si ricava dai pochi esempî, sembra che il *g* di *ga* cada quando l'*a* passa in *e* (analogamente dunque a quanto avviene per il *c* di *ca*) p. es. *lię* 1-7, 8-14 ligare (cfr. al § prec. *šię* secare). Protonico sembra cadere in esito romanzo, preceduto da vocale labiale (forse passando per una fase intermedia *v*) per es. 1-2 *dóu*, 3 *dęu*, 5-14 *dóo*, 13-14 *dóo* jugu. Abbiamo però *dǫga* con *g* conservato, ma questa parola sembra un imprestito.

gn s'è naturalmente svolto in *ñ* come in tutto il territorio romanzo (ad eccezione del rumeno) p. es. 1-14 *añęl*, agnellu; 1-14 *lęñ* lignu e così pure in 1-2 *sęña*, 13 *sęñ*, germ. sunja (REW. 8455, Bertoni, El. Germ. 195 v. Gloss.).

78. — Il fonema latino qua a formula iniziale, è continuato in tutto il Com. con *ka-* p. es. 1-14 *kan* (e *kand*) quando. Si mantiene però *ku-* nel numerale *kuátro* forse sotto l'influsso veneto e italiano.

que e qui passano a *ke, ki*, p. es. 1-14 *ki* quī, 1-14 *ke* quid. Quĕrĕre per il cambiamento di coniugazione, ha perso l'*e* divenuto atono ed è giunto a *kri* (che si conserva a 3; gli altri dialetti hanno intromesso la vocale epentetica *a*, p. es. 1-2 *kari*) (V. Gloss.).

A formola mediana qua è passato a *ga*, p. es. 1-14 *aga* aqua.

79. — ce, e ci a formola iniziale son continuati in tutto il Comelico dalla spirante sorda interdentale *þ*. P. es. 1-4 *þęrvu*, 5-14 *þęrvo* cervu 1-6, 8-10 *þimes*, 7 *þims*, 13 *þimis* cimice, ecc.

A formula mediana postonica danno, come all' inizio *þ*, ma in esito romanzo in luogo di *þ* si ha *s*, p. es. 1-14 *aþa* acia; 1-14 *čamǫrþa*

*camorce (per cui Jud, BDR. III, 8), ma 1-14 *lus* luce; 1-14 *di̜ẹ́s* decem e il sopra ricordato *þímes* cimice (per **luþ*, **dieþ* e **þimeþ*).

A formula protonica il *c* è in generale continuato dalla spirante interdentale sonora *đ* (e a 13-14 dall'invertita *ḍ*) p. es. 12 *piađí*, 13-14 *piaḍí* placere; 1-4 *udin*, 13-14 *vḍin* vicinu. Però si trova spesso anche la sorda interdentale *þ*, p. es. 1-4 *uþẹ́l* aucellus, REW. 828, 2.

Per *sc* > *s* vedi § 64.

80. — Di ge, gi non importa trattare qui, perchè ne abbiam già fatto parola al § 45 parlando di *j*, almeno per quanto riguarda il trattamento a formola iniziale. A formula mediana postonica *ge*, *gi* divengono *j* e subiscono le medesime sorti di questo (quindi *đ*, *d*, *ḍ* cfr. §§ 45, 46). Nei proparossitoni il *g*, mutatosi dapprima in *j*, è caduto come nell' it. letterario p. es. 1-2, 4 *đẹ́idu*, 3 *đẹ́idu*, 5, 7, 12 *dẹ́iđo*, 6, 11 *đẹ́ido*, 13-14 *ḍeiḍo* digitu (cfr. it. *dito*); 1-2 *saji̜ẹ́ta* sagitta (ma quest' ultimo esempio non è sicuro giacchè si può trattare di parola veneta, Boerio 591).

81. — Abbiamo già notato nel corso di questo breve esame alla fonetica comelicese alcuni esempî di assimilazione (p. es. *tr* > *dr* > *rr* > *r*, § 57; *x* > *ss* > *s*; *sc* > *ss* > *s*, § 64; *ct* > *tt* > *t*, § 76; *bt*, *pt* > *tt* > *t*, § 70); meno frequente è la dissimilazione, che qui non presenta interesse trovandosi esclusivamente in esempî romanzi conosciutissimi come: 1-2 *þinki* cinque per quinque [*qu- -qu* = *ci- -qu*] (Seelmann, Die Auspr. d. Lat, 351; Meyer-Lübke, Einführung [3] § 166), 1-4 *kurtẹ́l* cultellu (*l- -l* = *r- -l*) ecc.

Parecchi esempî di prostesi si vedranno esaminando il Glossario. Particolarmente interessante la prostesi di *v* p. es. in 1-2 [*vẹl*], f. *vẹla* (ma 3 *ila*, 4-10 *ẹ́la*) illa; 1-4 *vúju*, 5, 6, 8 *vǫ́jo*, 7 *vuẹ́jo*, 11-14 *vöjo* (ma 2, 3 *úju*) oculu; 1-2 *vẹ́vu*, 5-8 *vǫ́vo*, 11-14 *vövo* ovu; 1-4 *vẹnku* incubu (cfr. Gloss.). Meno frequentemente si trovano casi di aferesi. I più notevoli esempî di epentesi consonantica sono quelli di *d* nel fonema nr, p. es. 1-4 *þẹ́ndar* cinere per cui v. § 62. Su tutti questi fenomeni accidentali si v. Gartner, Rrom. Gram. § 92. Non finiremo però senza aver ricordato brevemente le notevoli metatesi che troviamo, p. es. in *burto* (accanto al regolare *bruto*) (con le strane diversità di significato per cui v. Gloss.) *burđẹ́* per 1-2 **brudẹ́* « bruciare »; 1-2 *fdita* per **vþvita*, accanto al regolare 5, 11, 12, 14 *þvita* e altri molti che sarebbe troppo lungo enumerare qui e che saranno citati nel nostro Glossario.

SCHIZZO MORFOLOGICO

82. — Come nei dialetti ladini della sezione centrale e orientale, non è

rimasta traccia nel com. di quegli importanti resti di nominativi che incontriamo invece nella sezione ladina occidentale (cfr. Gartner, Rrom. Gram. §§ 96-97). Esiste però nel com., in opposizione a quanto avviene nei dialetti veneti, e in pieno accordo colla morfologia reto-romanza (in questo caso anche ital. letteraria, francese ecc.) la distinzione fra nominativo e accusativo nella declinazione pronominale (cfr. § 84).

Alcuni nomi continuano un nominativo latino, ma i più, com'è naturale, un accusativo (fra i primi ricorderò : 1-2 *sé*, 3 *súa*, 4-6 *só*, 7 *sųę́*, 11-14 *sö* < soror ; 1-4 *on* < homo, ecc. cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 99 ; Meyer-Lübke, Rom. Gram. II, § 4). Quanto ai nomi dei giorni della settimana (*Luni*, *Marti* ecc.) è noto ch'essi continuano dei genitivi latini (Meyer-Lübke, Roman. Gram. II, § 5).

Dei resti di plurali neutri usati come singolari femminili, si può ricordare anche qui il noto 1-10, 13 *marvę́ia*, 11, 12, 14 *marvðįa* < mirabilia (per gli altri dialetti ladini v. Gartner, Rrom. Gram. § 101), *pai* <parium, che ha in altri territorii il plur. in *-a* (p. es. ital. *paia*), qui è inflessibile come in friulano ; anzi noterò di sfuggita che in com., come in gardenese (cfr. Gartner, Gredn. Mund. p. 83), vi sono parecchi *singularia tantum*.

83. — Per quanto riguarda la formazione del plurale non è possibile formulare regole precise ; ci troviamo qui in un territorio in cui la lotta fra l'accusativo e il nominativo deve esser stata vivissima, e se pur si è risolta (anche spinta dal poderoso influsso veneto) colla vittoria di quest' ultimo (al contrario di quanto è avvenuto nel vicino friulano), l'accusativo si mostra col suo caratteristico *-s* in parecchie forme, quasi tutte, per vero, ossitone.

Nel plurale maschile abbiamo dunque :

1) Un numero abbastanza considerevole di plurali in *-s*, continuazione di antichi accusativi.

2) alcuni nomi che rimangono invariati.

3) Tutti i sostantivi che non rientrano nelle categorie 1, 2 i quali prendono l'uscita *-i* (in 1-4), resp. *-e* (in 5-14) e palatalizzano la consonante immediatamente precedente (dal che appare che *-e* di 5-14 è sviluppo seriore di *-i* cfr. §§ 32, 35).

Non è possibile stabilire con esattezza quali sono i nomi che prendono al plurale *-s*. L'unico criterio sicuro è che in com., come in bregagliotto, livinallese, auronzano ecc. solo gli ossitoni, e di preferenza i monosillabi, entrano in questa categoria : p. es. 1-2 *sćę́*, 4 *sćǫ́* « lumaca » pl. risp. *sćę́s*, *sćǫ́s* (v. gloss.) ; 1-14 *pra* « prato » pl. *pras* ; 1-14 *prę́* « prete », pl. *prę́s*. ; 1-2 *ćǫ́* « testa » pl. *ćǫ́s* (accanto a *ćádes* v. Osservazione e Glossario s. v.) e 1-2 *ģǫ́* pl. *ģos* accanto a *ģádes* (v. Osservazione).

OSSERVAZIONE. — Molte parole ossitone perdono al singolare la consonante finale, e massimamente *-t*. Nel plurale, talvolta, questa consonante torna fuori sotto l'aspetto di *đ* (*t* intervocalico > com. *đ* v. § 71). Così 1-14 *pra* < p r a t u fa regolarmente pl. *pras* (oppure *prádẹs*), 8 *tabid*, resp. 3 *tabiẹ* < t a b u l a t u fa al plurale *tabiádes*, e 1-14 *fra* < f r a t r e pl. *frádes*. Per analogia di queste forme (e massimamente del frequentissimo *frádes*, si hanno anche i plurali *ćádes* e *ǵades* rispettivamente da *ćó* e *ǵó*, dove il *đ* non è più legittimo giacchè *ćo* e *ǵo*, stanno per **ćavu*, **ǵavu* da *capu(t)* e *cavu*. *ćọ* avrebbe dovuto dare *ćọs* (che esiste effettivamente in alcuni villaggi accanto a *ćades* con qualche varietà di significato (v. gloss. s. v.) o, se mai, **ćaves* con restituzione del *v*, e non mai *ćades*. (La forma *ćaves* esiste effettivamente a Vigo di Fassa, Canazei e in Val Gardena, cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 106, p. 85).

Si deve inoltre notare che 1-14 *ọn* fa al plurale *ọ́mi* e 1-10 *an* « anno », (in luogo di **ans*), 1-4 *ani*, 5-14 *ane*;

I sostantivi che escono in *-ẹ́i* fanno al plurale *-ẹ́s* p. es. 1-2 *ćuþẹ́i* « scarpa » pl. *ćuþẹ́s*. 1-4 *Dunǫ́iu* « ginocchio » fa al plurale *dunǫ́is* che in bocca di molti suona *dunǫ́ʒ*.

Fra i nomi invariabili, che abbiamo detto essere assai numerosi in com., ricorderò 1 *ća*, 2-14 *ćai* « chiave », *kanái* « bambino » ecc.

Prendono al plurale maschile l'uscita *-i* (1-4), resp. *-e* (5-14) tutti i parossitoni e i proparossitoni, p. es. 1-4 *bráþu* pl. *braþi*, 5-14 *bráþo* pl. *braþe*; 1-4 *kǫrvu* pl. *kǫrvi*, 5-14 *kǫrvo* pl. *kǫrve*; 1-4 *kǫrnu* pl. *kǫrni*, 5-14 *kǫrno*, pl. *kǫrne*, ecc. ecc.

Gli ossitoni in *-an, on, el, ol*, per le mutazioni fonetiche già vedute si comportano come segue:

-án pl. *-ẹ́ñ* p. es. 1-4 *darmán* pl. *darmẹ́ñ* « cugino » (§ 48)
-ọ́n pl. *-ọ́ñ* p. es. 1-4 *kađọ́n*, pl. *kadọñ* « capanna » (§ 48)
-ẹ́l pl. *-ei* p. es. 1-4 *purþẹ́l* pl. *purþẹ́i* « porco » (§§ 46, 54)
-ọl pl. *-ọi* p. es. 1-4 *kavariọ́l* pl. *kavariọ́i* « capriolo » (§§ 46, 54).

Però *-in* pl. *-ins*, 1, 2 p. es. *tlerín* pl. *tlerins* « telaio » 1-2 *ǵaþín* pl. *ǵaþins* « ferro da ghiaccio » (v. Gloss.).

Si noti 1-4 *duttu*, 5-14 *dutto* (in alcuni villaggi con *đ*, v. Gloss.) pl. 1-4 *dući*, 5-14 *duće*.

Assai più semplice è la formazione del plurale dei femminili. In 1-4 tutti i femminili escono in *-i*, (che essendo evoluzione seriore di *-e* non palatalizza le consonanti precedenti); a 5-14 tutti i femminili escono in *-e*. P. es. 1-14 *ćáura* pl. 1-4 *ćáuri*, 5-14 *ćáure*, ecc. Un unico nome femminile prende *-s* al plurale; esso è 1-2 *sẹ́*, 4-6 *só*, 11-14 *só* pl. resp. *sẹ́s*, *sos*, *sós* (come nei dialetti di Badia e Marebbe, cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 107, p. 89).

Gli aggettivi formano il plurale aggiungendo *-i* in 1-4, resp. *-e* in 5-

14 al maschile e al femminile, come i sostantivi. Non conosco aggettivi che formino il plurale in *-s* [1].

84. — Passando ai Pronomi personali ripetiamo che il com. sta coi dialetti schiettamente ladini, mantenendo la distinzione fra nom. e acc. nei pronomi di prima e seconda persona (Gartner, Hb. 210-11). In tutto il sistema pronominale, del resto, il com. si accorda coi dialetti ladini e ha subíto pochi influssi veneti. Osserverò solo che nella terza persona plurale in luogo di continuatori di *illos*, *illas* (> Dissentis *elts*, *eles*, engad. sup. *elts*, *eles*, gard. *ai*, *ales*, ecc.) il com., in accordo col carnielo e tutto il friulano, presenta continuazioni di *illorum* al maschile e *illae* al femminile.

Diamo qui sotto uno schema delle forme toniche :

1 ps. EGO > 1-4, 8 *i̯ǫ́*, 5-7, 13 *i̯ę́*, 11, 12 (13), 14 *i̯ö́*.

2 ps. TU > 1-14 *tu*.

3 ps. ILLUI > 1-14 *li*, [1-2, 4 anche *vęl*].

ILLA > 1-2, 4 *vęla*, 3 *ila*, 5-13 *ęla*, 14 *əla* (talvolta anche, ma raramente, 11-13).

1 ps. pl. NOS > 1-2, 4-8, 11, 13 *nẹi* ; 3 *nọi* ; 12, 14 *nöi* (*nəi*).

2 ps. pl. VOS > 1-2 *vọi*, 7 *vu̯ẹi* (poco usati, v. più sotto).

3 ps. pl. ILLORUM > 1-2 *lẹ́ri*, 3 *lu̯ẹri*, 4 *lọri*, 5-6 *lọre*, 7 *lu̯ę́re*, 8 *lǫ́rǫ*, 11, 14 *lör*, 13-14 *löre*.

3 ps. pl. ; femm. ILLAE > 1-2, 4 *vęle*, 3 *ili*, 5-14 *ęle* (a 14 anche, e più spesso *əle*).

In luogo dei continuatori di VOS è dovunque più usata la continuazione di VOS ALT(E)RI e cioè 1-4 *vui̯ę́lęr*, 5, 11, 13-14 *vui̯ętre*, 6-12 *vọi̯ętre*, 8 *vọi̯áutre*.

Anche i continuatori di NOS sono spesso sostituiti da quelli di NOS ALT(E)RI e cioè 3-4 *nui̯ę́ter*, 5-7, 13 *nẹi̯ę́tre*, 8 *ni̯áutre* (o *nọi̯áutre*), 11 *nai̯ętre*, *ni̯ętre* ; 12-14 *nöi̯ętre*, *nəi̯ę́tre*.

Questo per il nominativo.

Per gli altri casi abbiamo :

MIHI > *mi* (sempre usato colla preposizione *a* (*a mi*) e unicamente con quella. Colle altre preposizioni si usa *me*, p. es. 1 *i̯ǫ́ṇ apę́' d me*, Vieni con me ecc.)

TIBI > *ti* (sempre usato colla preposizione *a*: *a ti*)

ME > *me* (p. es. *Voi vardádi me* Voi guardate me)

TE > *te* (p. es. *Nẹ́i vardǫ́n te* Noi guardiamo te).

1. Al singolare gli aggettivi divengono femminili aggiungendo *-a*, se escono in consonante, mutando la vocale finale in *-a*, se escono in vocale. I part. pass. in *-ǫ́* < ạtu hanno il femm. in *-eda*, e quelli in *ei* < ariu in *-ęra*, come si è già notato nella parte fonetica.

Una speciale parola merita il pronome riflessivo tonico. Questi è *sẹ́*, ma è pochissimo usato : in generale lo si adopera quando il verbo che lo regge è all' infinito, p. es. *Parlá d'sẹ́*, parlare di sé, *pensá par sé* pensare per sé stesso. Se però il verbo si trova in altro modo, si usa preferibilmente al posto di *sé*, il pronome personale corrispondente alla persona del soggetto, p. es. « Egli pensa per sé » si tradurrebbe a Candide con : *Li pẹ́nse par lí*, « I bimbi si fecer male » : « *I kandi a fat mal a lẹ́ri* ». Quando è possibile, si suol sostituire il riflessivo con un possessivo, p. es. « Far danno a sè stesso » si direbbe a Candide : *Fẹi al sọ́ dan.*

« Da sè », si traduce colla frase *da sọ́ pọste* (a 1-2). P. es. Fare da sè *Fẹi da sọ pọ́ste* [1].

Delle forme atone faremo breve discorso.

Di *ego* non si trova traccia di forma atona (come del resto in nessun dialetto ladino v. Gartner, Rrom. Gram. § 109).

MIHI > *me, m'* (proclitico) [quasi fuosi d'uso] p. es. *Li me dá* = *Li da a mi.*

ME > *me*. P. es. *ịọ́ me lavu* Io mi lavo

TU > *t(e)*, in generale usato come proclitica è ridotto a *t'*. Si adopera sempre nella coniugazione verbale, giacchè il pronome tonico di seconda persona non si usa mai da solo, ma si fa seguir sempre da quello atono p. es. « Tu dici » *Tu t-dis*, « Tu fai » *tu t-fas*, « tu hai » *tu t-as* ecc. (Questa ripetizione del pronome avviene solo nel pronome di seconda persona e non negli altri. È noto invece che ad Ampezzo si raddoppia anche il pron. di terza, p. es. *Era r-e* « essa è ». Il maggior numero di raddoppiamenti, nel campo ladino, si ha in Carnia e nel Friuli, p. es. a Tolmezzo ; cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 113).

TE > *te.*

NOS non ha continuatori atoni, nè all'accusativo nè al dativo. Si preferisce usare sempre la forma tonica p. es. « Coloro ci dicono » si rende a Candide con *Lẹri dis a nẹi* ; « Egli ci vede » con *Li vẹd nẹi*. Nei verbi riflessivi l'ital. *ci* e reso con *s'*, p. es. « Noi ci laviamo » *Nẹ́i s'lavọ́n.*

VOS > *ve*, tanto nel dativo che nell'accusativo, p. es. *ịọ́ ve vẹdu*, Io vi vedo ; *ịọ́ vẹ dẹiu*, Io vi do.

ILLI (dat. singolare) non sembra essere vivo in Comelico. Si usa il pronome tonico preceduto dalla preposizione *a*, p. es. « Io gli do » *ịo dẹi a li*, « Io gli parlo » *ịo parlu a li.*

ILLUM (acc.) > *lu* p. es. Io lo vedo *Io lu vẹdu*. Tu lo senti *Tu t'lu sẹnti*. Noi lo guardiamo *Nẹi lu vardọ́n*. Accanto a *lu* si trova però anche un'altra forma meno usata *al* ; così in luogo di *Tu t'lu sẹ́nti* si può dire *Tu t'al sẹ́nti*, invece di *Nẹi lu vardọn* anche *Nẹi al vardọ́n.*

1. Usato con tutte le persone, quindi : « tutti facciano da sè » : « *Duči fape da sọ́ pọ́ste* »).

ILLAM si continua sempre regolarmente con *la*, p. es. *Nẹ́i la vardǫ́ṇ*. Al plurale manca la forma atona del dativo e del nominativo. All'accusativo a Candide si ha *i* e *li* indifferentemente per il maschile e femminile; per il femminile esclusivamente *li* p. es. « Io li vedo » si rende con *Io i vẹdu* « Io le vedo » con *Io li vẹ́du*; 2, 3, 4 concordano con 1. A 5-14 in luogo di *li* si ha *le*.

In generale questi pronomi atoni si usano in proclisi. Invece il pronome riflessivo atono ha due forme distinte: la prima *s(e)* costantemente ridotta a *s'* usata procliticamente (p. es. Egli si lava *Li s'lave*), la seconda *si* usata encliticamente p. es. *lavási, ludási* « lavarsi, lodarsi ». La forma enclitica si usa, in generale, quando il verbo è all'infinito.

85. — I pronomi possessivi hanno due diverse forme secondo che sono usati come *attributi* o come *predicati* p. es. 4 *La mįó čẹ́đa* « la mia casa » e, *Sta čẹđa ę mẹıa* « Questa casa è mia ».

Diamo qui un prospetto delle forme risultanti dai nostri spogli:

MEUS, MEA, MEI, MEAE

Attributivo	Predicativo
1-2 *mįó*	*mįǫ́, mẹ́ia, mẹi, mẹi*
3 *mi*	*mįó, mẹ́ĭa, mi, mei*
4 *mįó* (al sing. masch. anche *mi*)	*mįó, mẹ́ia, mįǫ́i, mẹi*
5 *mi, mi, mi, mįẹ́*	*mįẹ́, mía, mįẹ́i, mie*
6, *mi*	*mįẹ́, mía, mįẹ́i, mĭe*
7-8 *mi, mįó.*	*mįẹ́* [*mįó*], *mía, mįẹ́i, mie*
11 *mi*	*mįő, mía, mįẹ́i, mie*
12, *mi* (al femm. sing. anche *mía*)	*mįẹ́, (mįő), mía, mii, mie (mii)*
13-14 *mi*	*mió (mįẹ́), mía, mįéi, mie.*

TUUS, TUA, TUI, TUAE

1-2		*tǫ́, tǫa, tǫi, tǫ́ṷi*
3		*tǫ́, tẹ́ua, tui, tẹ́ui*
4	*tó*	*tǫ́, tówa, tói, tówi*
5		*tó, tǫ́a, tói, tóo.*
7		*tó, tóa, tuẹ́i, tóe*
8		*tọ, tọa, tọi, tọe*
11		*tọ, tọa, töi, tọe*
12	*tó*	*tọ, tọa, tọi, tọi*
13		*tọ, tọa, tọi, tọe*
14		*tọ, tọa, tọi, tọo.*

SUUS, SUA, SUI, SUAE

1-2		*sǫ́, sǫȧ (sǫwa), sǫi, sǫ́u̯i*
3		*so, sę́u̯a, sui (suw ?), sę́u̯i*
4		*sọ, sǫwa, sọi, sǫwi*
5-6		*sǫ, sọa, sǫi, sọo*
7		*sǫ, sǫa, su̯ę́i, sǫe*
8	só	*sǫ, sǫa, sǫi, sọe (sǫu̯e)*
11		*sǫ, sọa, söi, sǫe*
12		*sǫ, sǫa, sǫi, (söi) sǫe*
13		*sǫ, sǫa, söi (sęi), sǫe*
14		*sǫ, sǫa, sǫi, sọo (sǫi)*

Nei pronomi possessivi plurali NOSTER e VOSTER le forme attributive concordano colle predicative, eccezion fatta per il plurale maschile per cui esistono due forme diverse :

Noster *nos* ; f. *nostra* ; pl. masch. *nos* (attributivo), 1-4 *nǫ́si* 5-14 *nǫ́se* (predicativo) ; pl. femm. *nǫstri* 5-14 *nǫstre*,

Voster (per Vester), *vǫs* ; f. *vostra* ; pl. masch. *vos* (attributivo), 1-4 *vǫsi*, 5-14 *vǫ́se* (predicativo) ; pl. femm. 1-14 *vǫstri* 5-14 *vǫstre*.

Come pronome possessivo di terza persona plurale serve suus, come per il singolare (e non una continuazione di illorum come in italiano).

Dinanzi ai possessivi si può usare l'articolo determinativo come in italiano e in parecchi dialetti ladini (cfr. Gartner, Rrom. Gramm. § 118 p. 97). Hb. 214-15.

86. — I pronomi dimostrativi sono :

ECCU ISTE > 1-14 *kę́stu*, 5-10 *kęsto*, 11-14 *kəsto* (plur. masch. 1-4 *kę́sti*, *5-10 kęstẹ, 11-14 kəste*). A 12 abbreviato in *kəse*. Abbreviazioni comuni : *Kest'*, *'sta* pl. *si, sti*.

ECCU ILLE > 1-7 *kęl*, 8-10 *kẹl* 11-14 *kəl* (plur. 1-10 *kęi* femm. *kęle* 11-14 *kəi* femm. *kəle*). Proclitico anche *kli*.

IPSE avrebbe un continuatore nel sostantivo *densu* « omonimo » (v. Glossario) se l'etimo che ho costruito e la comparazione col rumeno *dânsu* è esatta.

Istessu resp. *istesso* può essere un italianismo, ma anche una formazione originale, giacchè si trova in Anaunia, Fassa, Gardena, Badia, Erto (cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 124, p. 103 ; Hb. 219).

ILLE si continua anche nell'articolo determinativo : *al* (*'l, l'*) femm. *la* pl. *li* (per ambo i generi) che si fonde con parecchie preposizioni (p. es.

con *d'* < de *dal*, *dla*, *dli* ; e con (*in*)*þi* < intu p. es. *þal*, *þla*, *þli* ecc. Di interrogativi abbiamo quis? continuato dovunque con *ki* ? e quid ? continuato con *kę* ? in 1-6, 10-14, con *kįę́* ? in 7-8.

Il relativo Qui, Quae, Quod sopravvive nella forma *ke* invariabile (cfr. anche Gartner, Rrom. Gram. § 127).

I pronomi indefiniti hanno un valore prevalentemente lessicale ; per questo non li raccogliamo qui, ma rimandiamo al Glossario, dove si trovano elencati tutti quelli che risultarono dai nostri spogli. Fra i più notevoli ricorderò solo 1-4 *algu*, 5-14 *algo* < aliquid (v. Glossario e le comparazioni ivi istituite) e 14 *naskí*, 1-2 *nęskę́*, ecc. < nescio qui, nescio quid (v. Glossario).

87. — Tratteremo ora brevemente delle coniugazioni, e solo della forma attiva, perchè il passivo si usa raramente e si forma in modo regolare con esse (come ad Erto e non come in qualche altro dialetto anche per mezzo di altri ausiliari cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 131). La coniugazione del dialetto com. è molto semplice giacchè parecchi tempi si sono perduti.

Nell'Indicativo son rimasti il Presente e l'Imperfetto. Il futuro, come nei dialetti altoatesini e friulani, è formato con habeo ed è di uso corrente. Di perfetto semplice non c'è traccia, mentre è regolare l'uso del perfetto composto, formato coll'ausilio di habeo, [1] e il part. perfetto. Il Congiuntivo vive nell'Imperfetto (continuazione del piuccheperfetto latino) ; talvolta si usa anche il presente (specialmente nella 1-a e 2-a ps. plur.), ma si tratta sempre di costruzioni ricalcate sull'italiano ; in generale serve l'Indicativo anche nelle secondarie indirette che in italiano vogliono il Congiuntivo. Il Condizionale è formato con habeo. L'infinito e il Participio perfetto sono di uso vivissimo, mentre il Gerundio non è ormai più della lingua parlata e si trova solo in qualche testo scritto nel secolo scorso (ove potrebbe anche trattarsi di italianismo).

Un' importante osservazione di carattere generale è che in com., come nei dialetti ladini dell'AltoAdige e in buona parte del carnielo e del territorio friulano (p. es. Clauzetto) (cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 134), la terza persona plurale di qualsiasi tempo e modo è sempre perfettamente uguale alla terza persona singolare.

88. — Rimandando per più ampie nozioni ai paradigmi dei paragrafi seguenti premettiamo qui alcune schematiche osservazioni sulle uscite.

L'Infinito, ha perduto la *-r* finale come in alcuni dialetti ladini del bacino superiore del Reno (v. Gartner, Rrom. Gram. § 135) e come in rumeno (cfr. anche Meyer-Lübke, Rom. Gram. I § 555 ; II, 128).

1. P. es. *įó* ęi parló, tu t-as p., li a p., nęi on parló, voi ędi p., lęri a parlọ.

Si hanno così le forme *parlá*, *bičé*, *véde*, *tẹ́me*, *sinti* (per *-é* invece di *-á* in molti verbi della prima coniugazione cfr. § 5) È notevole che gli infiniti si usano quasi sempre preceduti dalla preposizione *a*, come avviene in rumeno per le forme brevi degli infiniti (cfr. Tagliavini, Grammatica della lingua rumena, Heidelberg, 1923 p. 308).

Nell'Indicativo Presente, la prima persona esce regolarmente in *-u* a 1-4 resp. *-o* 5-14 in tutte le coniugazioni. Non ho trovato tracce d'altre terminazioni [salvo a 3 raramente *i*] (cfr. per gli altri dialetti Gartner, Rrom. Gram. § 136).

La seconda persona singolare ha perso anche in Com., come in Bregaglia, Fassa, Livinallongo, Auronzo, Erto, Cimolais, Claut, Aviano, la *-s* finale; però la *-s* compare nella seconda persona singolare dell'Indicativo presente dei verbi monosillabici (p. es. *as* « hai », *es* « sei » ecc.) e si trova regolarmente nella seconda persona singolare del Futuro indicativo (p. es *četarás*, *mangarás*, *parlarás* ecc.) che sono formati da habes > *as*. In alcuni casi che dipendono da fonetica sintattica, e specialmente quando la parola seguente comincia in vocale. anche nella 2-a persona sing. dell'Imperfetto indicativo p. es. 1-2 *vulẹ́s* accanto a un più comune *vulé* « volevi » (cfr. § 96) v. Gartner, Hb. 229.

La 3 ps. singolare dell'Indicativo presente esce in *-a* nella prima coniugazione; in *-i* 1-4, *-e* 5-14 nelle altre tre coniugazioni. Alcuni verbi escono in *-ẹia*.

La 1-a ps. plurale, come in buona parte dei dialetti ladini, ha perduto le regolari continuazioni di *-amus*, *emus*, *imus* ed ha assunto in tutte le coniugazioni l'uscita *-ǫŋ* per analogia di sumus > *sǫŋ* (questa è, come è noto, una delle caratteristiche Ascoliane cfr. Ascoli, 422; Gartner, Rrom. Gram. § 158; Bertoni, Italia dialettale § 62; Meyer Lübke, Rom. Gr. II § 133).

La seconda persona plurale, che in molti dialetti ladini ha perduto l'elemento dentale, si conserva qui assai bene, sotto le forme seuguenti: 1-a con. *-adi* (anche *-ađi*) 1-4, *-ađe* 5-12, *ạde* 13-14; 2 e 3-a con. *-ẹdi* (e-*ẹđi*) a 1-4, *eđe* 5-12, *-ẹde* 13-14; 4-a con. *-idi* (e *-iđi*) a 1-4, *iđe* 5-12, *ịde* 13-14 (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 139, 159).

La dentale però non si conserva, come nella maggior parte dei dialetti ladini, nella seconda persona plurale dell'Imperativo presente: *parlá*, *mangé* ecc.

L'Imperativo negativo si forma qui generalmente, come ad Erto e in Friuli coll'ausiliare stare (Gartner, Rrom. Gram. § 142) p. es. *ŋ stá a fẹ̈i* « Non fare ».

Il Participio perfetto esce in 1-2-4-14 *ǫ́*, 3 *-ẹu*; 4-6 *ǫ́u* < ATU nella prima coniugazione; *-u* < UTU nella seconda; (*-i* < ITU per la 4-a coniu-

PROSPETTO DELLA CONIUGAZIONE REGOLARE A 1-2

Ia	Ib	Ic	II	III	IV
			INDICATIVO PRESENTE		
jọ́ pàrlu	mangu	runčeiu	temu	ledu	męru
tu t pàrli	mangi	runčęi	temi	lędi	męri
li pàrlä	mange	runčęia	temi	lędi	męri
nei parlọn	mangọn	runčọn	temọn	ledọn	murún
vuietär parlàdi (-adi)	mangędi [-edi]	runčędi (-edi)	temędi	ledędi	muridi
leri parlä	mange	runčęia	temi	lędi	męri
			IND. IMPERFETTO.		
1 parlàiu	mangéu (mangàu)		temęu		muriu
2 parlá	mangá		temé		murí
3 s. e pl. parlá	mangá		temé		murí
1 pl. parlọni	mangọni		temọni		muríni
2 pl. parlási	mangási		temési		murisi
			FUTURO		
1 parlarẹi	mangarẹi	(prosegue come Ib)	temarẹi	(come la II coniugazione)	murirẹi
2 parlards	mangards		temards		murirds
3 s. e pl. parlard	mangard		temard		murird
1 pl. parlarọn	mangarọn		temarọn		murirọn
2 pl. parlarẹdi	mangarẹdi		temarẹdi		murirẹdi
			PERFETTO COMPOSTO.		
jo ẹi, tu t'as ecc. parlọ́	jó ẹi, tu t'as ecc. mangó		jó ei, tu t-as temú		jo sẹi, tu t-es mortu
			CONDIZIONALE PRESENTE		
1 parlard	mangard		temard		murird
2 parlard	mangard		temard		murird
3 parlard	mangard		temard		murird
1 pl. parlasọni	mangasọni		temasọni		murisọni
2 pl. parlasd	mangasd		temasd		murisd
3 pl. parlard	mangasd		temard		murird

Ia	Ib	Ic	II	III	IV
			CONGIUNTIVO PRESENTE		
[k'ʝó parli	[k'ʝó mangi]		[k'ʝó tema		[k'ʝó mera
ke tu parli	ki tu mangi		ke tu tema		ke tu mera
ke li parli]	ki li mangi]		ke li tema]		ke li mera]
ke nei parlẹna	ke nei mangẹna		ke nei temọna		ke nei muruna
ke vuietär parlade	k'v. mangẹ́da		ke v. temẹda		ke v. murida
[k'ler' parli]	[k'ler' mangi]		k'ler' tęma		k l. mera
			CONGIUNTIVO IMPERFETTO.		
k'ʝó parlás	mangas	(come Ib)	tęmẹ́s	(come II)	muris
k' tu parlás	mangas		tęmẹ́s		muris
k' li parlás	mangas		tęmẹs		muris
k'nei parlasẹ́ni	mangasọni		temasọni		murisọ́na
k'vuietär parlasá	mangasd		temasá		murisd
k' leri parlás	mangas		temẹ́s		muris
			IMPERATIVO		
párla !	manga !		temi !		meri !
parlá voi !	mangé !		temẹ́ !		
			INFINITO E PART. PASS.		
parlá (= parlare)	mangé (= mangiare)	runčé (= russare)	tẹ́mi (= temere)	lédi (= leggere)	muri (= morire)
parlọ́	mangọ́		temú		mortu

INDICATIVO PRESENTE DI CAPTARE NEI PRINCIPALI DIALETTI.

Candide	*Dosoledo*	*Padola*	*S. Nicoló*	*Costa*	*Danta*	*S. Stefano*	*Costalissoio*	*S. Pietro*	*Campolongo*	*Costalta*
1 ćẹtu	ćẹtu	ćetu	čẹto	čẹto	čẹtu	čẹto	čẹto	čẹto	četo	četo
2 ćẹti	ćẹti	ćeti	čẹte	čẹte	čẹte	čẹti	čẹte	čẹte	čete	čete
3 ćẹtä = pl.	ćeta	ćetĕ	čẹta	čẹta	četa	čẹta	čẹta	čẹta	četa	četa
1 pl. ćẹtọ́ŋ	ćetoŋ	ćẹtoŋ	čẹtọ́ŋ	čẹtọ́ŋ	čẹtọ́ŋ	čẹtọ́ŋ	čạtọ́ŋ	čẹtọ́ŋ	četọŋ	čẹtọ́ŋ
2 pl. ćẹtadi (-adi)	ćetadi	ćetadi	četade	čẹtẹde	čẹtẹ́de	čẹtẹde(-ede)	čatáde	čẹtade	četəde	četəde

gazione è rarissimo). I verbi della 4-a hanno, in generale, il part. passato in *-u*, modellato su quelli della seconda. Oltre i conosciuti participii forti come *vistu* ecc., sotto l'influsso veneto si ha anche qui un buon numero di participii in *ǫ́stu*, *-ǫ́sto* che corrispondono ai participii veneti in *-esto* così ben studiati dall'Ascoli, AGI, IV, 393-398 (cfr. anche III, 467 e v. Meyer-Lübke, Roman. Gramm. II, 334) p. es. ***kurǫ́stu*** « corso », ***kuįǫ́stu*** (o ***kuęto***) « cotto », *kuiǫsto* « colto » ; ***muvǫstu*** « mosso » ; *piuǫstu* « piovuto », ***punǫstu*** « deposto (l'uovo) » *-ǫstu* < esto probabilimente per analogia *t(l)ǫstu* « preso » ecc. (in cui *o* è preso dalla forma « tolto » secondo Gartner, Hb. 223 ; v. § 54); *-esto* si trova a 8.

L'inversione occorre frequentemente, in ispecie nelle frasi interrogative, p. es. *Kefas-tu* ? *As-tu* ?

89. — Come esempio di coniugazione regolare diamo, alle pagg. 74-75, alcuni paradigmi : la coniugazione per esteso di un verbo modello nel dialetto di Candide e i tempi principali di un verbo della prima coniugazione nei principali dialetti.

Nella prima coniugazione chiamiamo 1-a il tipo regolare ; 1-b i verbi che uscendo in palatale modificano alcune uscite ; 1-c quelli che escono alla terza ps. sing. Ind. pres. in *-ęia*.

Le varianti fra villaggio e villaggio sono quasi esclusivamente fonetiche e già viste più sopra.

90. — Non parlerò qui nè dei participii forti della III coniugazione, nè di quelle molteplici irregolarità che sono dovute a scambi analogici fra verbi di coniugazioni diverse. Il materiale che ho raccolto è insufficiente per poter stabilire regole che abbiamo qualche valore. Darò solo il paradigma delle forme fondamentali dei principali verbi irregolari. Alcuni in paracchia varietà, altri solo in quella di Candide. In ogni caso, eccezion fatta per *habere* ed *esse* le diversità fra villaggio e villaggio si riducono a ben piccola cosa.

91. — *Habere*, come si è già ricordato incidentalmente più sopra, ha servito di modello al verbo *esse* nella prima persona singolare del Pres. Ind. e in qualche altra persona (cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 173).

La più importante osservazione che possiamo fare sul verbo *habere* è quella che si riferisce ai così detti pronomi parassiti o pleonastici (cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 175).

A 8, 12 e 13 quasi tutte le forme del verbo *avere* (di regola tutte, ma quelle più lunghe possono esserne prive secondo la volontà dei parlanti) sono precedute da *in-* (p. es. *inęi*, *inàs*, *inà* in luogo del semplice *ęi*, *as*, *a*. A 5, 6 in luogo di *in-* troviamo *ingin-* e quindi *ingińęi*, *ingińąs*, *inginà* ecc. .

Il Gartner (le cui fonti, come abbiam accennato nell' Introduzione, eran

limitate a una sommaria indagine dei dialetti di 3 e 8) conobbe solo l'*in* di 8 (e non ebbe sentore dell' *ingin-* di 5-6) e lo spiegò giustamente traendolo da inde (Rrom. Gram. § 136 β, p. 111). Questo *in-* viene insomma ad essere perfettamente parallelo al pron. italiano *ne* che tante volte è usato pleonasticamente, al franc. *en* che si unisce spesso ai verbi ecc. (cfr. Meyer-Lübke, Rom. Gram. II, § 608).

L'*in-* si è qui incorporato nel verbo « avere », dapprima nelle forme monosillabiche, poi per analogia nelle altre, senza apportare nessuna modificazione al senso (cfr. l'uso pleonastico di inde in parecchi dialetti gallo-italici, p. es. bolognese : *In-ęt dla kalþęina* ? *A in ǫ* ! Hai della calce ? Ce n'ho. Oppure : *A i n'è ank*, Ce n'è ancora. Le forme di 5-6 che hanno incorporato l'elemento *ingi-* si spiegano facilmente : oltre all'inde esse racchiudono un pronome pleonastico corrispondente all' italiano *ci* (< Ecce Ibi, Meyer-Lübke, Rom. Gram. II, § 82) e cioè quello stesso elemento che si trova riunito al verbo *habere* anche in veneto p. es. nella forma *go* « ho ». Quindi dal punto di vista etimologico *inginęi* corrisponde a *inde-ecce-ibi habeo, ma queste ricostruzioni hanno naturalmente un valore assai relativo e direi quasi nullo, giacchè una tal forma non può essere mai esistita. L'aggiunta dei pronomi doveva farsi man mano che quelli primieramente usati cominciavano a perdere il loro valore. La stessa cosa è del resto avvenuta anche nei dimostrativi e si incontra ad ogni passo nelle lingue più disparate.

92. — Dell' influsso esercitato dalle forme del verbo essere sugli altri verbi abbiamo già detto brevemente [1].

Anche in questo verbo troviamo a 8, 12, 13 il pronome pleonastico *in-* e a 5-6 *ingin-* preposto alle forme che hanno una vocale all' inizio, e specialmente alla III. sing. Indicativo presente (e quindi in luogo di *e* : 8, 12, 13 *inę*, 5-6 *inginę*). Ma spesso anche all' imperfetto.

Nelle pagine che seguono diamo un breve prospetto della coniugazione di *habere* e di *esse* nelle principali varietà comelicensi.

1. Notevole e strano è lo scambio che avviene fra il verbo *essere* e il verbo *avere* in alcune varietà dialettali comelicensi. Talvolta in una frase in cui ci dovrebbe essere il verbo *essere* si pone il verbo *avere*. Questo deriva, secondo me, dalla somiglianza esteriore delle due forme. Mi duole che gli esempi da me raccolti non mi permettano di stabilire una regola. Del resto parecchi intelligenti e colti paesani non sanno definire quando si usa una forma quando l'altra. Da quanto mi risulta questo scambio avviene solo a 5-6. P. es. invece di dire come ci si aspetterebbe : *Kaŋ k' vuiętre* ARESE *su kal mǫnti nęi erǫne nkamǫ du dal pę* (Quando voi eravate su quel monte noi eravamo ancora ai piedi), a 5 si dice anche : *Kaŋ k'vuiętre* AVESE *su kal mǫnti* ecc.

HABĒRE

Candide	Dosoledo	Padola	S. Nicolò	Còsta	Danta	S. Stefano	Costalissoio	S. Pietro	Campolongo	Costalta
Indicativo Presente										
ẹi	ei	ẹi	ẹi [iŋginei]	[iŋgin]ẹi	ẹi	inẹi	ẹi	inẹi	inẹi	əi
as	as	as	as [iŋginas]	iŋginas	as	inas	əs (as)	inas	inas	as
a = pl.	a	a	ŋginá	[[i]ŋgin]á	a = pl.	iná	a	iná	iná	a = pl.
ọŋ	ọ́ŋ (aveŋ)	ọŋ	avọŋ [iŋginoŋ]	avọŋ [iŋginọŋ]	oŋ	inavọ́ŋ	(av)ọŋ	inọŋ	inọŋ	ọ́ŋ
ẹđi [ẹđi]	ẹdi (avẹđi)	ẹđi	[iŋgin]ẹđe	[ŋgin]ẹđe	ẹđe	avẹđe	(av)əđe	inəđe	inəđe	ẹđe
Imperfetto										
avẹ́u (arc. aváu)	avọ́u	avẹu	avọu	avọu	avẹ́u	avọ́	avau	inavau	inaváu	aváu
avẹ́	avė́	avẹ́	avẹ	avẹ́	avė́	avẹ́	aves	inavei	inavea (*sic*)	avė́
avẹ́ = pl.	avė́	avẹ́	avẹ	avẹ́	avė́(a) = pl.	avė́	avė́	inavea	inavea	avė́ = pl.
avọni	avọni	avọni	avọne	avọne	avọne	avọne	avọne	inavone	inavọne	aọ́vne
avẹ́si	avẹsi	avẹsi	avẹse	avẹse	avá	avẹsi	avẹs	inavá	inavá	aváa
Futuro										
avarẹi	avarei	avarei	[iŋgin]avrei	avrẹi	avrẹi	avrei	avarẹi	inavrẹi	inavarẹ́i	avarəi
avarás	avaras	avaras	[iŋgin]avras	avras	av(a)rás	avras	avarəs	inavras	(in)avaras	avaras
avará (= 3 plur.)	avará	avará	[iŋgin]avrá	avrá	avrá = pl.	avrá	avará	inavrá	inavrá	avará = pl.
avarọ́ŋ	avaroŋ	avarọ́ŋ	[iŋgin]avrọ́ŋ	avroŋ	avrọ́ŋ	avrọŋ	avaroŋ	inavrọŋ	inavroŋ	avaroŋ
avarẹđi	avarẹ́di	avarẹđi	avrẹđe	avrẹđe	av(a)rẹđe	avrẹđe	avarəđe	inavrəđe	inavrəđe	avarəđe
Condizionale Presente										
avará (= 2, 3 sing. e. 3 pl.)	av(a)rá	av(a)rá	iŋginavará	avrà [inginavará]	av(a)rá = pl.	avrá	avará	inavrá	inavará	avará = i'pl.
avasọ́ni	ava(ra)sọŋ	avarasọ́ŋ	iŋginavasọ́ne	avasoŋ	avasóne	avasọ́ne	avasọ́ne	avasọ́ne	avasọ́ŋ	avasoŋ
avasá	avasá	avasá	iŋginavasá	avasá	avasá	avasá	avasá	avasá	avasá	avasá
Congiuntivo Presente										
abia (= 2, 3 sing. 3 pl.)	?		?	?	abia (raro)	?	?	[abia]	[abia]	abia = 1 pl.
avọna	avọna	avọna	avọne	avọne	?		avọne	avọne	avọna	avọna
avẹđa	avẹđa	avẹđa	avẹđa	avẹđa	?	—	avẹđa	avẹđa	avəđa	avəđa
Congiuntivo Imperfetto										
avẹs (= 2, 3 sing. 3 pl.)	avẹs	aves	avẹs	avẹs	avẹs = pl.	—	avẹs [avəs]	inavẹs	(in)avəs, (aves)	avəs = 3 pl.
avasọ́ŋ (d'avė́)	avasọ́ŋ (d'avė́)	avasọŋ (d'avė́)	avason (d'avė́)	avasóne (d'avẹ́)	avasóŋ (d'avẹi)		avasọ́ne	inavasọne	(in)avasọne	avasni
avasá	avasá	avasá	avasá (d'avė́)	avasá (d'avẹ)	avasá		avasá	inavasá	(in)avasá	avasađe

ESSE

Candide	*Padola*	*S. Nicolò*	*Danta*	*Costalta*
		INDICATIVO PRESENTE		
1 sẹi(u)	sẹi	sẹi	sẹi	səi
2 ẹs	es	ẹs	ẹs	ẹs
3, s. e pl. ẹ	ẹ	ẹ (iŋginé̦)	e	ẹ
1 pl. sọŋ	soŋ	soŋ	soŋ	soŋ
2 sẹdi (sẹđi)	sedi	sẹđe	sẹde	səđe
		IMPERFETTO		
1 ẹru	eri	ero	ero	arau
2 ẹri	eri	ere	era	ẹre
3 s. e pl. ẹrĕ	era	era = pl.	era (= pl.)	ẹra = pl.
1 pl arọ́ni	erone	arone	arọ́ne	arọ́ŋ
2 arẹsi	erẹdi	avẹ́se [*sic*]	ará	ará
		FUTURO		
1 sarẹi	sarẹu	saré̦i	sarẹi	sarö̆i
2 saras	sará	saras	sarás	sarás
3, s. e pl. sará	sará	sará = pl.	sará	sará = pl.
1 pl. sarọ́ŋ	sarọ́ŋ	sarọ́ŋ	sarọ́ŋ = pl.	sarọ́ŋ
2 sarẹđi	sarẹđi	sarẹđe	sarẹde	sarəđe
		CONDIZIONALE PRESENTE		
1, 2, 3 sg. sará (= 3 pl.)	sará	sará	sará	sará
[fu]sasọni	fusasọ́ŋ	fusasóŋ	fuasoŋ	fosasni
[fu]sasá	fusasá	fusasá	fuasá	fosasá
		CONGIUNTIVO PRES.		
1, 2, 3 sẹie (= 3 pl.)	sẹie	sẹ́i̥a = pl.	sẹ́i̥a = pl.	səia = pl.
sọne	sọna	sọna	sọna	sọna
sẹde	sẹda	sẹda	sẹda	sẹda
		CONGIUNTIVO IMPERFETTO		
1, 2, 3 fọs (= 3 pl.)	fos	fọs	fọs	fọs
usóne	fus(as)one	fosasonc	fosasọ́na	fosasona
fusá	fus(as)á	fosasá	fosasá	fosasá
		PART. PERF.		
stó	stéu	stóü	steu	stọ́
		INFINITO		
ési	ẹsi	ẹse	ẹse	ẹse

93. — Le continuazioni di V e n i r e sono assai interessanti nei dialetti del Comelico, specialmente per la perdita del *v* iniziale dinanzi a dittongo. Abbiamo qui una netta distinzione fra Comelico occidentale e orientale.

Mentre il Com. occidentale perde il *v* e, p. es. da *venit* ci dà *i̯ǫ́ŋ* (7 *i̯ẹ́ŋ*), attraverso *(*v*)*ien* (cfr. Ascoli, 385 e più sopra la nostra sezione fonetica al § 67) il Comelico Orientale mantiene il *v* e da *venit* ci dà *vəñ*. In Comelico avviene qui il contrario di quanto succede in parecchi dialetti ladini. Mentre in molti dialetti ladini si perde la *n*- all' Imperat. (Gartner, Rrom. Gr. § 190, p. 160) in com., anche in parecchie forme in cui il *v* non è seguito da dittongo, si ha l'aferesi, giacchè per l'elisione della vocale si verrebbe a trovare dinanzi a un *ñ* < *n*. Così abbiamo nell' Imperfetto a 1 *ñẹ́u* che sta per **vñẹ́u* ecc. (cfr. le forme di molti dialetti gallo-italici p. es. bolognese : *Vǫ́ a ñarī* « Voi verrete », dove *ñarī* sta per *vñarī* che esiste accanto alle forme prive di *v*, ma ormai è disusato).

94. — T e n e r e ha una coniugazione assai somigliante a V e n i r e. Come abbiamo già osservato nella sezione fonetica (§ 71) si ha qui la interessante palatalizzazione del T iniziale (*ti̯* > *ć*), limitata però alle varietà di Candide-Casamazzagno, Dosoledo e Costa. Negli altri villaggi il *t* rimane intatto. Nelle forme con palatalizzazione iniziale si ha anche spesso il mutamento *i̯ẹ* > *i̯ǫ* come nel verbo Venire (*i̯ǫŋ* < **vien* < *venit*) ; esso non è tuttavia cǫstante. Infatti a 1 si dice tanto *ćonu* quanto *ćinu* < t e n e o.

Nelle due tavole seguenti diamo la coniugazione dei principali tempi del verbo Venire in 7 varietà dialettali.

Del verbo Tenere diamo solo il presente indicativo in 9 varietà dialettali. Degli altri tempi ci limitiamo alle tre varietà di Candide-Casamazzagno (con palatalizzazione iniziale), Danta e Cǫstalta (senza palatalizzazione) ; ritenendo che queste siano sufficienti, giacchè il verbo non presenta grandi irregolarità.

VENIRE

Indicativo Presente

Candide	*S. Nicolò*	*Costa*	*Danta*	*Costalissoio*	*S. Pietro*	*Costalta*
1 i̯ǫnu	i̯onu	i̯onu	i̯enu	vəño	veño	vəño
2 i̯ǫns	i̯ons	i̯ons	i̯ens	vẹns	vəins	vəins
3 s. e pl. i̯ǫ́ŋ	i̯oŋ	i̯oŋ	i̯eŋ	vəñ	veñ	vəñ
1 ñǫŋ	ñǫn	ñoŋ	ñoŋ	ñǫŋ	ñoŋ	ñoŋ
2 nẹdi	ñẹde	ñẹde	ñẹde	ñəde	ñẹde	ñəḍe

Imperfetto

Candide	*S. Nicolò*	*Costa*	*Danta*	*Costalissoio*	*S. Pietro*	*Costalta*
1 ñeu (arc. ñau)	ñóu	ñǫu (arc. ñau)	ñéo	ñau	ñau	ñáu
2 ñẹ	ñé	ñẹs	ñé	ñė́	ñei	ñė́
3 s. e pl. ñė́	ñe	ñea	ñẹa	ñė́	ñẹ́(a)	ñė́
1 ñǫni	ñone	ñǫne	ñǫne	ñone	ñǫne	ñǫne
2 ñẹ́si	ñẹse	ñẹse	ñá	ñẹse	[ñẹse]	ñaḍa

Futuro

1 ñarẹi	ñarẹi	ñerei	ñarẹi	ñarẹi	ñarẹi	ñarői
2 ñarás	ñarás	ñerás	ñarás	ñarás	ñarás	ñarás
3 s. e pl. ñará	ñará	ñerá	ñará	ñará	ñará	ñará
1 ñaróŋ	ñarọ́ŋ	ñerọ́ŋ	ñarọ́ŋ	ñarọ́ŋ	ñarọ́ŋ	ñarọ́ŋ
2 ñarẹdi	ñarede	ñerede	ñarẹde	ñarẹde	ñarəde	ñarəḍe

Congiuntivo Presènte

1, 2, 3 i̯ọnă	i̯ona	iona	i̯ẹ́na	vəña	vəña	vəña
1 pl. ñonă	ñona	ñọna	ñọ́na	ñọna	ñọna	ñọ́na
2 pl. nẹde (ñẹde)	ñẹda	ñeda	ñẹda	ñəda	ñəda	ñəḍa

Imperativo

2 s. ioŋ	ioŋ	ioŋ	i̯eŋ	vəñ !	vəñ	véñ !
2 pl. ñẹ́	ñí	ñí	ñí	ñi, ñẹi	ñí !	ñí !

TENERE

Presente Ind.

Candide	*Dosoledo*	*Padola*	*S. Nicolò*	*Costa*	*Danta*	*Costalissoio*	*S. Pietro*	*Costalta*
1 ćonu (ćinu)	ćoni	ti̯eŋ	ti̯enu	čono	ti̯enu	teño	tẹño	təño
2 ćons	ćons	ti̯eŋ	ti̯ens	čoŋ	ti̯ens	tens	téin	təins
3 s. e pl. ćoŋ	ćoŋ	ti̯eŋ	ti̯ẹŋ	čoŋ	ti̯ẹŋ	tẹŋ	teñ	teñ
1 pl. ćinuŋ	ćunóŋ	tiñoŋ	teñoŋ	čenoŋ	tñoŋ	tiñoŋ	tñọŋ	tñoŋ
2 ćinidi	ćunidi	tinẹdi	tenide	čeníde	tnẹde	tiñide	tñəde	tñeḍe

Imperfetto Indic.

Candide	*Danta*	*Costalta*
1. ćiníu	tñéo	tñau
2 ćiní	tñẹ́a	tñé
3 s. e pl. ćiní	tñẹ́a	tñé
1 pl. ćinúni	tñóne	tñọ́ne
2 ćinisi	tñá	tnaḍa

Futuro Ind.

1 ćinirẹi	tñarẹi	tñarői
2 ćiniras	tñaras	tñaras
3 s. e pl. ćinirá	tñará	tñará
1 pl. ćinirọ́ŋ	tñaroŋ	tñarọ́ŋ
2 ćinirẹdi	tñarẹde	tñarəḍe

Congiuntivo Pres.

ćonă (ćină)	ti̯ena	təña
ćinune	tñọna	tñọna
ćinida	tñẹda	tñəḍa
ćonă	ti̯ena	təña

IMPERATIVO

ćoŋ (2:ćina)	ti̯en	tən̄ !
ćiní	tñé	tñé !

INFINITO

ciṅi	tñi	tñi

95. — La coniugazione di facere non presenta alcuna difficoltà; diamo qui sotto i principali tempi nella varietà di Candide, affinchè possano essere confrontati coi paradigmi dati, per altri dialetti ladini, nella Rrom. Gram. del Gartner (§ 192):

INDICATIVO		
PRESENTE	IMPERFETTO	FUTURO
1 faþu	fađẹu	farẹi
2 fas	fađė	faras
3 s. e pl. fa	fađė	fará
1 fađọŋ	fađọni	farọŋ
2 fađẹđi	fađẹsi	farẹđi

CONDIZIONALE PRESENTE	CONG. PRES.	CONG. IMPERFETTO	IMPERATIVO	INFINITO.
1, 2, 3 s. 3 pl. fará	faþa	fađẹs	2 s. fa	fẹi
1 pl. fasọni	fađọ́na	fasọ́na	2 pl. fađẹ́	PARTICIPIO
2 pl. fasá	fađẹđa	fasá		fatu

96. — Velle, lv. *volere, non presenta particolarità notevoli come in altri dialetti ladini (cfr. Gartner, Rrom. Gram. § 179). Diamo qui il Presente Indicativo nelle varietà di Candide-Casamazzagno, Costa, Danta e Costalissoio, e l'indicazione sommaria degli altri tempi solo nelle varietà di Candide, Costa e Danta.

PRESENTE INDIC.

Candide-Casamazzagno	*Costa*	*Danta*	*Costalissoio*
1 vọiu	voi	vu̯ẹ́i	või
2 ves	vos	vu̯es	võs
3 s. e pl. vė	vo	vu̯é	võ
1 pl. vulọ́ŋ	volọ́ŋ	volóŋ	volóŋ
2 vulẹđi	volẹđe	volẹde	volǝde
IMPERFETTO			
1 vuléu	volọu	voléọ	
2 vulė(s)	volei	voléa	
3 s. e pl. vulė	volėe	voléa	
1 pl. vulóni	volọne	volọne	
2 vulesi	volẹse	volá	

FUTURO

1 vularẹ́i	vo(la)rei	volarei
2 vularas	vo(la)ras	volaras
3 s. e pl. vulará	vo(la)rá	volará
1 pl. vularọ́ŋ	vo(la)róŋ	volarọ́ŋ
2 vularẹđi	vo(la)ređe	volarẹđe

CONDIZIONALE PRES.

1, 2, 3 vulará	vo(la)rá	volará
1 pl. vulasóni	volasóŋ	volasọne
2 vulasá	volasá	volasá

CONGIUNTIVO PRES.

1-2-3 vọ́ia	voia	voia
1 pl. vulona	volona	volona
2 pl. vulẹđa	volẹđa	volẹđa

CONG. IMP.

1-2, 3 vulẹ́s	voles	voles
1 pl. vulasọne	volasoŋ	volasone
2 pl. vulasá	volasa	volasá

INFINITO.

vulẹ́	volé	volẹi

PART. PRES.

vulú	vọlú	volú

97. — Poşse ha una coniugazione assai semplice. Notevole la prima persona sing. Presente Indic. *poiu*, *poi* che è modellata su *voiu*, *voi* < *volio, volo (come anche in alcune varietà friulane, p. es. a San Vito e San Michele al Tagliamento, cfr. Gartner, Rrom. Gramm.² § 182). Diamo qui la coniugazione nelle tre varietà di Candide-Casamazzagno, Dosoledo e Costa :

INDICATIVO PRESENTE

Candide	*Dosoledo*	*Costa*
1 poiu	pọi	poi
2 pes	pọs	pos
3 s. e pl. pe	pọ	pọ
1 pl. pudóŋ	pudọ́ŋ	podọ́ŋ
2 pudẹđi	pudẹđi	podẹđe

IMPERFETTO

1 pudeu	pudẹu	podóu
2 pudẹ́	pudẹ́	podẹ́
3 s. e pl. pudé	pudé	podé
1 pl. pudọni	pudọni	podọne
2 pudẹsi	pudẹ́si	podẹse

FUTURO

1 pudarẹi	pudarẹi	podarei
2 pudarás	pudarás	podarás
3 s. e pl. pudará	pudará	podará
1 pl. pudarọ́ŋ	pudarọ́ŋ	podarọ́ŋ
2 pudarẹdi	pudarẹdi	podarẹde

CONDIZIONALE PRES.

1-2, 3 pudará	pudará	podará
1 pl. pudasọ́ni	pudasọni	podasọni
2 pl. pudasá	pudasá	podasá

CONGIUNTIVO PRESENTE

1, 2, 3 [pọsä]	pọsa	pọsa
1 pl. pudọ́na	pudọna	podọna
2 pudẹda	pudẹda	podẹda

CONGIUNTIVO IMPERFETTO

1, 2, 3 pudes	pudes	podes
1 pl. pudasọne	pudasone	podasone
2 pudasá	pudasá	podasá

INFINITO

pudẹ́	pudẹi	pọdẹ́

PARTICIPIO

pudú	pudú	podú

98. — In tutte le varietà del Comelico il verbo più usato nel senso di « dovere » è convenire 1-2 *skuñí* (cfr. anaun. *koñer*, Battisti NM. 49) fass. sup. *koñér*, Erto *koñéi*, Forni di Sopra *kuñí*, Clauzetto *kuñí*, S. Daniele *skuñi* ecc. Gartner, Gr. Gr. I², 615 n.; Rrom. Gram. 163; ant. venez. pad. (*s*)*koñer*, Mussafia, Beitrag 99-101, tir. *koñer* (Schneller, Rom. Volksm. 134). Diamo qui la coniugazione nel dialetto di Candide-Casamazzagno [1].

1. Come è noto in altri dialetti ladini ci si serve di **stopere* (> Disentis *stué* ecc.) o del ted. *müssen* (> gard. bad. *mẹsai*). Di questi due verbi in Comelico non si trova, com'è naturale, traccia.

Debere si continuerebbe a 1-2 in un *dové* che si trova in qualche scritto, ma che ora non si usa (e che probabilmente non si è mai usato nella lingua parlata. Si tratterà d'un italianismo).

A Candide troviamo però *tučé* nel senso di « dovere » come l'italiano « toccare »; si deve notare però che mentre l'ital. toccare regge il dativo della persona (*Mi* tocca far questo) in com. il soggetto sta al nom. quindi si dice *ió tọč'a fẹi*.

Indicativo Presente	Imperfetto	Futuro	Condizionale Presente
1 skọñ	1 skuñẹu	1 skuñarẹ́i	1, 2, 3 s. e pl. skuñará
2 skoñ (skọni)	2 skuñé	2 skuñaras	1 pl. skuñasọni
3 s. e pl. skọñ	3 s. e pl. skuñé	3 s. e pl. skuñará	2 pl. skuñasá
1 pl. skuñúŋ	1 pl. skuñuni	1 pl. skuñaróŋ	
2 pl. skuñẹđi	2 pl. skunẹsi	2 pl. skuñarẹđi	

Congiuntivo Pres.	Imperfetto	Infinito
1, 2, 3 skóña	1-2-3 skuñes	skuñé
1 pl. skuñuna	1 pl. skuñasọna	Participio.
2 pl. skuñiđa	2 pl. skuñasá	skuñú

99. — Neppure i verbi significanti « andare » presentano maggiori difficoltà. Nel presente indicativo il singolare (e conseguentemente la 3-a ps. plur. che, come dicemmo, è sempre uguale alla terza singolare) derivano da Vadere; così anche la seconda persona dell' imperativo e il pochissimo usato presente congiuntivo nella unica forma comune alle tre persone singolari.

Nel resto troviamo un corrispondente dell' italiano « andare » (non mi pronunzierò certo sulla etimologia così discussa di questo verbo!) con costante aferesi della sillaba iniziale *an-*.

Faccio seguire come illustrazione le forme del presente indicativo nelle varietà di Candide-Casamazzagno, Padola, S. Nicolò e S. Pietro.

Candide	*Padola*	*S. Nicolò*	*S. Pietro*
1 vadu	vadi	vađo	vađo
2 vas	vas	vas	vas
3 va	va	va	va
1 pl. dọŋ	doŋ	doŋ	đoŋ
2 pl. dẹdi	deđi	dẹđe	deđe

Gli altri tempi sono regolari p. es. Futuro 1-2 *dirẹ́i*, *dirás*, *dirá*, *diróŋ*, *dirẹđe* (a S. Nicolò con *đ* iniziale in luogo di *d*).

100. — Come ultimo verbo irregolare faccio seguire qui il paradigma di Tollere che in Comelico sostituisce completamente *prehendere* e **piliare*. In questo verbo si deve notare specialmente il dileguo della vocale del tema nelle forme in cui l'accento è spostato verso la desinenza (quest' elisione non si trova a Danta e S. Stefano). Infine si deve osservare il participio perfetto *tlọ́stu* o *tọ́stu* che, come ha giustamente spiegato il Gartner (Hb. 223) deve essere stato influenzato dalla forma forte *tolto*, e a sua volta è stato la causa del mutamento analogico *e* > *o-* dei participii che originariamente uscivano in *-esto*) cfr. più sopra §§ 54 e 88.

PRESENTE INDICATIVO

Candide	*Dosoledo*	*Danta*	*S. Pietro*
tọlu	tọli	tọlo	tọlo
tọli	tọli	tole	tọle
tọli	tọli	tole	tọle
tlọ́ŋ	tlọŋ	tolóŋ	tloŋ
tlęđi	tlęđi	tolęđe	tlęđe

IMPERFETTO

tleu	tlęu	toleu	tlau
tlé	tlé	tolé	tlé(e)
tlê	tlé	toléa	tléa
tlóni	tlóni	tolone	tlọne
tlẹsi	tlẹ́si	tolesi	tlá (*sic*)

FUTURO

tlarẹi	tlarẹi	tolarei	tlarẹi
tlaras	tlaras	tolaras	tlaras
tlará	tlará	tolará	tlará
tlarọ́ŋ	tlaróŋ	tolaroŋ	tlaróŋ
tlarẹđi	tlarеđi	tolarеđe	tlarəđe

CONDIZIONALE PRESENTE

tlará	tlará	tolará	tlará
tlasoni	tlarasoŋ [?]	tolasóni	tlassone
tlasá	tlarasá [?]	tolasá	tlossá

CONGIUNTIVO PRESENTE

tọ́lä	tọlĕ	tola	tola
tlọnä	tlonĕ	tolona	tlona
tleđa	tleđa	toleđa	tleđa

CONGIUNTIVO IMPERFETTO

tlēs	tles	tolés	tlēs
tlasóne	tlasasóna	tolóna (?)	tlasúna
tlasá	tlasasá	toleđa (?)	tlasá

IMPERATIVO

tọ́li	tọ́li	tọ́le	tọ́le
tlé	tlé	tolẹi	tlẹi

INFINITO

tọ́li	tọ́li	tọ́le	tọ́le

PARTICIPIO

t(l)ọ́stu	tlọstu	tọlós	tlọsto

101. — Dovremmo ora parlare delle parti invariabili del discorso e della formazione delle parole. Per quanto riguarda quest' ultima parte

avverto che non ne tratto di proposito giacchè, in un campo così speciale, e ristretto, nulla ci sarebbe da aggiungere a ciò che già è noto (le particolarità comelicensi sono esclusivamente fonetiche). Quanto alle parti-invariabili, siccome esse hanno un valore preminentemente lessicale, rimando al « Glossario ».

APPUNTI LESSICALI [1]

A

abrę́u 1-2, ebreo (< ven. friul. *abréo,* Boerio, 21 ; Pirona, 2 ; gard. *abrá,* Gartner, LW. 11, Kuen, ZRPh. XLII, 78).

adę́s 1-2, adesso (dall' it. o dal ven. *adęs* ; per altri dial. cfr. Gartner, Erto 309, n. 2.

**á̦gā̆* 1-14, acqua (prospetto delle forme ladine presso Gartner, Rrom. Gr. p. 166-67).

**agǫ́stu* 1-4, *agǫ́sto* 5-14, Agosto.

ā́i 12, aglio (< *allium,* REW. 366 ; gard. mar. bad. liv. fass. fiem. *ái,* Gartner, LW. 154, n. 7, friul. *ái,* Pirona, 4).

ą́ibi 1-2, scherzi (forse dal gall. **aibom* « Aeusseres, Miene » da cui derivano il prov. *aip* « costume, abitudine », l'ant. gen. *aibo,* l'ant. veron. *aibo* « costume » e il port. *eiva* « vizio, difetto » e per cui cfr. Thurneysen, Keltoromanisches, 88 ; W. Meyer, ZRPh. XI, 270 ; REW. 300).

ą́ięr 3, 5-6, 12, 14, acero (< **acre* per *acer,* REW. 91, 2 ; cfr. gard. *ą́ię̆r,* mar. bad. *áir* (S. M. *ą́ię̆r,* T.) liv. *ą́ier,* Gartner, LW. 117, n. 8 ; friul. *ą́iar,* Pirona, 483 ; ecc.) Cavalli, AGI. XII, 373 ; Vidossich, Studi n° 215, Prati, AGI. XVII, 503.

álā̆ 1-2, ala (REW. 304).

álbā̆ 1-2, alba (dall' it. ; si usa più spesso la perifrasi: *kan k' ṗiminćę́ie 'l dí*).

aldáñi 1-2 pl., lasagne (< **lasania* « eine Art Nudeln », REW. 4917).

**ålgu* 1-4, *ålgo* 5-14, qualcosa (< *aliquid,* REW. 345 ; gard. *velk,* mar. bad. *vålk,* fass. inf. *valk,* friul, *alk* ecc. cfr. Gartner, Gr. Gr. I², 631 n. 2 e Battisti, AAA. II, 356-57.

**alịǫ́ru* 1-2 ; (*a*)*lię́uru* 3 ; (*a*)*lịǫ́ŭru* 4 ; *liǫro* 5-10, 12-14 ; *liǫr* 11, lepre (cfr. Gartner, Rrom. Gr. p. 176).

**alǫlu* 1-4, *alǫlo* 5-6, 8-14, *lǫlo,* 7, subito (cfr. ampezz. *lǫlo* (T)). È forma

1. L'asterisco indica che la voce fu oggetto di tutti gli interrogatori (cfr. pag. 22) : Le parole di altri dialetti ladini seguite da (T) provengono da mie raccolte personali ; tutte le voci badiotte tolte dai miei schedari si intendono della varietà di S. Martino.

di difficile spiegazione etimologica; non può certo derivare da *illico* come proponeva il Da Ronco, Voci dial. 15. Io ritengo che questa voce sia il prodotto d'un raddoppiamento : che *alólo* sia cioè da spiegare con *aló* + *aló*; questo *aló* potrebbe essere l'esatto corrispondente dell' it. *allora* (*ad illa(m) hora(m)* REW. 4176); *hora*, come è noto, ha spesso il significato di *jetzt* e in composizione anche quello di « *sofort* » (p. es. franc. *tout à l'heure*, cfr. anche log. *issara* « soeben »). Il rafforzamento sarebbe intensivo (cfr. *or-ora*, *subito-subito* ecc.). È assai meno probabile che si tratti d'un composto di *illoc* con trasferimento del valore locale in temporale.

altár 1-2, altare (prob. dall' italiano).

altonǫ́bile 1-2, corruzione dell' it. « automobile ».

altrẹ́pi 1-2 pl. attrezzi (dall' it.).

*(*a*)*lwá* 1-2, *lųẹ́u* 3; (*a*)*lųǫ́u* 4; *lwá* 5, 10; *lwóu* 6, *lwó*, 7; *alwá* 12; *levá* 13; (*a*)*lwá* 14, lievito (< *levatu* v. § 2 e REW. 5000; cfr. fra l'altro il rum. *aluat* per cui Puşcariu, Et. Wb. d. rum. Spr. n°69 e Candrea-Densusianu, Dicţ. etim. limbii rom. N. 1008, costruiscono un tipo **allevatum*, dal quale potrebbero derivar benissimo anche le nostre forme; ma probabilmente qui l'*a* è un semplice elemento prostetico (cfr. § 44).

alván 1-2. È un vaglio speciale del Cadore formato da un cesto di vimini quasi circolare, con l'orlo basso da una parte e un po' rialzato dall' altra. Serve per pulire il grano dal pulviscolo e dalle altre piccole materie impure; posto il grano in questo arnese, si prende in mano l'*alván*, e si fanno saltare i chicchi di grano; facendo quest' operazione all' aria aperta, quando c'è un po di vento, mentre i chicchi ricadono nel cesto, la polvere vola via. Per l'etimo cfr. il *van* < vannus (REW. 9144; Ascoli, 308, 514; Mussafia, Beitrag, 218, di cui s. v.), *al* è articolo concresciuto.

amădǫ́n 1-2; *modǫ́n* 3, bastone del pollaio (quando una cosa è molto sporca si dice : *N'al tućará nánki kǫ l'amădǫ́n dli piti*). Cfr. valv. *mązú* « bastone sul quale dormono i polli », Battisti, Valvestino, Gloss. e vedi s. v. *mdǫ́n*.

**ámdă* arc. (1-2, cfr. *lala*, *neni*, *tata*), zia (< *amita*, REW. 424, Walberg, Celerina, 14, cfr. ampezz. trent. fiem. *ámeda*, engad. *amda*) tic. *anda*; v. Salvioni, RDR. IV, 175; Tappolet, Verwandtschaften, 93).

**amigu* 1-4; *amigo* 5-14, amico.

ampiadẹ́i 12, ontano di monte (Sta certamente col montebell. *pyăvĕn* prov. *purvern* franc. or. *pet vern* « Faulbaum » letteral. « stinkende, Erle », composto di *verna*, nome gallico dell'ontano cfr. REW. 9232 e Thomas, Rom. XLII, 420. Nei dial. ladini questa parola non è, a quel che pare, conosciuta v. eng. *aña*, *añ* (Pallioppi, II, 244), gard. *lan dad ęga*, mar. *añnitš*, bad. *aunüts*. Gartner, LW. 134, n. 5; v. friul. *ambli* Alnus viridis, Pirona, 483 (*Ampiadé* è toponimo presso Vigo di Cadore, cfr. Da Ronco, Voci dial. 185).

***án** 1-10; **ən** 11-14 (pl. *ani*, 1-4; *ane* 5-14; in 14 anche *əñ*), anno.

ánarla 1-2 anitra (<*anitra*, REW. 439, 2, cfr. mar. *dnera*, liv. *ánora*, fass. *dnęrǫ*, Gartner, LW. 133, n. 5; ven. *ánara* Boerio, 33, v. Salvioni, RDR, IV, 176.

ánem o *anmu* 1-2, animo, coraggio (REW. 475).

angę́nä 12; *əngə́na* 14. Le Anghene sono specie di streghe, rappresentate dalla mitologia popolare come donne grandi e brutte. Secondo le credenze degli abitanti di San Pietro, e in generale del Comelico orientale, esse abitano nelle grotte sul monte Támbar (Vedi i testi di 12) < *aquana* « Wassernixe »; cfr. ant. ital. *gana*, ant. lomb. *a(i)guana*, ant. vicent. *anguana*, venez. *longana* ecc. REW. 573. Sulla diffusione e le variazioni di significato di questa parola cfr. Schneller, Rom. Volksm. 106, Ascoli, AGI. IV, 334; Salvioni, Studi Medioevali, III, 461 n. e RDR. II, 91. Per le varie leggende riferentesi alle *Aguane* cfr. Schneller, Märchen und Sagen aus Wälschtirol, Innsbruck, 1867, p. 215 e segg. e pel Cadore cfr. Nardo-Cibele, Superstizioni bellunesi e cadorine, in ATPop. IV, 575 sgg.

anguldé 1-2, *inguldà* 4, *ingoldà* 5, 12, sedurre (in senso buono).

ángäl 1-2, angelo.

***ánke**, *ánka* 1-14, anche.

***ankúi** 1-5, 8-14, *inkúi* 6-7, incudine (< **incugine*, cfr. Meyer-Lübke, Rom. Gram. I, 535, REW. 4367, 3 e lett. ivi citata) v. gard. *ankúñ*, Dengelstock, mar. bad. *ankũñ*, liv. *ankuñ*, Dengelamboss, Gartner, LW. 130, 3.

ánmä 1-2, anima. Nota la frase: *sunà p'l'anmä* suonare le campane a morto.

antimę́la 1-2, federa dei cuscini. Può essere imprestito dal ven. *intimèla* « federa » (Boerio, 350) o star direttamente collegato con detta forma, col. friul. *intimele*, *lintimele* federa (Pirona, 220) ecc.; tutti derivati da *ĭntima* v. REW. 4503, Musgafia, Beitr. 153; Salvioni, StR. VI, 25; la federa è detta in engad. *vest da let*, gard. *soũratsiĕka*, mar. bad. *tšíša*, liv. *tšiẓa*, fass. *soratsĭękǫ*, fiem. *fődra*, v. Pallioppi, Gartner, LW. s. v. Bettüberzug). *Antiméla* sarebbe anche, secondo un' informazione isolata avuta a 14, il nome d'una piccola erba, che non son riuscito a farmi determinare con maggior esattezza. In questo caso potrei proporre il raffronto, naturalmente colle massime riserve, coll' ἀντίμηλον, nome della « mandragora » in Dioscoride, IV, 76 (v. Stephanus, Thesaurus graecae linguae, ed. Hase-Dindorf, Parisiis 1832, I, 2 col. 941).

***añę́l** 1-14, agnello (prob. dall' it. o dal veneto *agnèlo*, Boerio 25, come crede il Gartner per la forma *anyiäl* di Erto (Erto 310, n. 1).

***(a)ñǫ́n** 1-2, *ñon*, 3, 7, 12-14; *inǫ́n*, *nǫ́n*, 11 (*nǫ́mi* 4, *nǫ́me* 5-6, 8-10), nome. Per le forme fuori parentesi cfr. bell. *la gnon* e *l'ignon* feltr. *la inom*

garden. l'*inuem*, pordenon. *el vero innon* ecc. Ascoli, 398 n; Mussafia, Beitrag, 183; Salvioni, Cavassico (ove si cita la forma *inom*); Gartner, Erto, 324 n. 1 (ove si propone la spiegazione del *ñ* della forma di Erto *iñon* per influsso di *cognome*, il che peraltro è difficile), Alton, Lad. Id. 234.

**apé(di)*, *apé(d)* 1-2, 4, *apę́d* 3, 8, *apę́de*, 5-7, 9-12; *apęde* 13-14 presso, vicino, con (v. esempi nei testi).

È composto di *a pé de* da *pes* piede, REW. 6439, cfr. bell. *a pede*, *par pe de* in Cavassico (Salvioni, Cavassico Gloss. e AGI. XII, 387), ant. venez. e ant. bergam. *a pe de*, port. *aõ pe de* « neben », REW. 6439; Nigra, AGI. XV, 45; Lork, Altberg. Sprachdenkm. 20.

aprę́vi 1-2, 1) vicino, p. es. *iǫ́n a*. Vieni vicino 2), man mano p. es. *Aprę́vi ke t' ions ñanti dí*, man mano che vieni avanti dimmelo. (< *ad prope* cfr. ant. ital. *apruovo*, v. Meyer-Lübke, Rom. Gram. I, p. 503, III, 160, 516, anaun. *ápruęu*, Battisti, NM. 115, friul. *daprúv* (Pirona, 124); nella Ecloga ant. trev. *à pruo* cfr. Salvioni, AGI. XVI, 287 (e i passi 149, 245).

**arà* 1-14 arare.

**ardę́ntu* 1-4, *ardę́nto* 5-12 *ardę́nto* 13-14 argento (REW. 640).

ardǫ́ie 1-2 irascibile (probabilmente si tratta di un derivato di *ardere* REW. 620 cfr. ert. *ę́rde* « brennen » Gartner, Erto, 318).

Ardǫ́ie, *Ardǫia* 1-4, *Ardǫia* 13-14 Befana. Nella mitologia popolare una vecchia strega che scende dal camino la notte della Epifania e punisce le donne pigre facendo filar loro la lana lasciata sulla rocca (cfr. i testi di 4). Con ogni probabilità si tratta della stessa parola *ardǫ́ie* di cui sopra. Ha quindi la medesima etimologia (La spiegazione del Da Ronco, Voc. dial. 26 è assolutamente inaccettabile; Ronzon, Alm. V, 103 propose *reducia*).

ardǫ́s (pl. *ardǫ́di*) 1-2, rovescio (< **redossius* cfr. friul. *ledros* (Pirona, 321) ant. franc. *redois* « durchgeritten ». Thomas, Mélanges d'étymologie française, Paris 1902, p. 125 e REW. 7147).

ardontà 1-2, raggiungere (REW. 4620).

**arenti* 1-4 (a 3 poco usato) *arénte* 5-6, 8-14 (a 7 inusitato), vicino (< *radente*, cfr. ven. *rente*, v. Meyer-Lübke, Rom. Gram. III, 465, REW. 7087; Mussafia, Beitrag, 104; Salvioni, Rom. XXVIII, 62; ZRPh. XXIII, 528; AGI. XXI, 287; Ascoli, AGI. XVI, 170 n.; Vidossich, Studi 67; Battisti, NM. 124).

arga 1-2, anello liscio (verghetta) (cfr. friul. *vere*, Pirona, 463; REW. 9261).

argai 8, *argañ* 14, uomo dappoco, lento (al seg.).

argañ 1-2, oggetto fragile e di poco valore (cfr. ven. *argagno* fabbrica della tina, Boerio, 12; friul. *argagn*, ordigno, strumento, Pirona, 8; tirol.

argagn « jedes Werkzeug im Allgemeinen (besonders dann gebrauchtes Wort, wenn man gerade den rechten Namen nicht weiss) » Schneller, Rom. Volksm. 108; giud. *argáñ* « arnese da poco », Gartner, Jud. Mund. 845. Secondo Schneller, l. c. ed altri autori (Diez, Et. Wb. 424; Körting, n. 791; Ulrix, Germ. El. n. 44) deriverebbe dall' ant. a. ted. *arg* « böse, arg ». Ma quasi certamente deve riunirsi al sic. *argañu* « Nachtgeschirr », « irdenes Geschirr » ecc. e derivare dal lat. **organium* « Werkzeug, abruzz. *ruañę* Geschirr » cfr. REW. 6096.

ariẹ 1-2, 5-7, 11-14, 1) ruscelletto, 2), sugo che esce dalle piante (al seguente).

ariọla 13-14, ruscelletto, piccolo canale (è un derivato di *rius* REW. 7341 cfr. montal *rigòla*; l'*a* è prostetico cfr. § 44. Per ragioni fonetiche non si può pensare al preromanzo *arrŭgia* per cui cfr. Jud, BDR. III, 9 e Battisti. Studi 58 e la lett. ivi citata).

arkọ́ñ 1-2, 4, 5, 12, 14, 1) palo a cui si legano gli animali nella stalla, vicino alla mangiatoia, 2) stanghe che formano il parapetto di un balcone (sia di un *pịöl* che di un *pnipu*) cfr. fass. *arküñ* presso Schneller, Rom. Volksm. 219. Si riconnette probabilmente ad *arcus* (REW. 618) come pensò già lo Schneller l. c., e deve esser tenuto separato dal bad. *albüñ* mar. *albin* per cui cfr. Alton, Lad. Id. 134; Gartner, LW. 173, n. 7.

**árku d' San Márku* 1-4, *arko d' San Marko* 5-14 arcobaleno; cfr. friul. *Arc di San Marc*, Pirona, 8, e v. Schneller, Rom. Volksm. 219.

**armenta* 1-14 vacca. Risale al lat. *armentum*, ma in molti dialetti ladini « si è spogliato del valore collettivo per assumerne uno specifico » Guarnerio, RIL. XLI, 203; cfr. anche Schneller, Rom. Volksm. 108; Salvioni, Postille s. v.; REW. 658.

armẹ́r 6, 12, armadio (ven. *armér*, Boerio, 44).

arnádes 11, utensili, attrezzi (cfr. ven. *arnaso* botte de vino, Boerio, 44, per cui cfr. REW. 4119 e p. 758 e la lett. ivi citata).

arti pl. attrezzi (dal ven. *arte* strumento Boerio 45 : « *arte*, dicono i pescatori nel significato di stromenti o arnesi della lor arte »; cfr. ert. *ẹrte* Werkzeug, Sache; Gartner, Erto 319). A questa parola si riconnette anche *arte* « insensato, stupido, persona che fa discorsi sconclusionati » che udii a Padola (e che si trova anche in altre parti del Cadore, p. es. a Laggio cfr. Ronzon, Almanacco V (1894), 108).

**arụán* 1-2, *ruán* 37, *roán* 4, 8; *arván* 6; *(a)rván* 5; *arvə'n* 11-14, paonazzo, livido (< **ravidanus* REW. 7100, cfr. ital. *roano*; friul. *ruán* Pirona, 346).

**asẹ́i* 1-14 (a 7, 12, 13 talvolta anche *asẹi*; a 14 anche, sebbene raramente, *asə'i*), abbastanza (*ad satis*, REW. 199).

ástiko 6, 12 è corruzione dell' italiano « elastico ».

**aśẹ* 1 2, 4-14; *aśẹidu* 3 aceto (Gartner, LW. 135, n. 3; REW. 98).

**áṗa* pl. *áṗe* 1-14 matassa. Nota la frase *fei aṗe* 1-14 « indugiare » (< *acia* REW. 102, cfr. gard. *atša*, mar. bad. fiem. *átša*, fass. *átšǫ*. Gartner, LW. 184, n. 1 friul. *ace*, Pirona, 2; it. *accia* ecc.).

**aṗál* 1-14, acciaio (< **aciale* cfr. ant. ital. *acciale*, ven. ver. *asal*; gard. *ačẹl* ecc. REW. 103, 2).

**áunu* 1-4, *áuno* 5-14, ontano (per la diffusione di questa parola: cfr. Salvioni, Le basi *alnus*, *alneus* nei dialetti italiani e ladini, AGI. XV, 449 segg.).

**áutär* 1-4, *áutro* 5-14, altro; cfr. Gartner, Rrom, Gr. 166-67.

**áutu* 1-4, *áuto* 5-14, alto; cfr. Gartner, Rrom. Gr. 166-67; Gr. Gr. I², 622 n. 2.

**áva* 1-2, 4, 8, 14; *ave* 3, 5-7, 9-13 (pl. *avi* 1-4; *ave* 5-14) ape. Sui nomi dell' ape cfr. i lavori del Gilliéron, Généalogie des mots qui désignent l'abeille, Paris 1918 e del Bottiglioni, L'ape e l'alveare nelle lingue romanze, Pisa 1919.

**avẹ́* 1-2, 5-6, 8; *avẹ́i* 3-4, 7, 10, 13 *avəi* 12, 14 (e talvolta anche 11, 13), avere, cfr. § 91.

avẹi 1-2, alveare (< *apiarium* REW. 521 v. *ava*).

**avẹnä* 1-2, *vẹnä* 3-10, *vəna* 11-14, avena (per l'aferesi di *a* cfr. anche fass. *venǫ* accanto a gard. *avąina*, bad. liv. *avăna*, mar. *avẹna* ecc. Gartner, LW. 144, n. 9).

B

badanái 1-2, 3, 12, uomo dappoco, semplice (cfr. lagg. *badanai*, Ronzon, Almanacco V (1894) 108; bologn. *badanai* « cosa o persona di poco valore » Ungarelli, Dz. bol. 30; per l'etimo cfr. s. v. *tananái*. A 14 *badaná* significa « passatempo ».

**badí* 1-4, 8 *badí* 5-7, 11-12; *badí* 13-14, badile, vanga (< **batile*, REW. 992). A 1-4, 5, 12 significa anche « vomere dell' aratro », come nel giudic. cfr. Gartner, Jud. Mund. 845.

bagará 1-2 gridare (sta col bol. *bakajẹ́r* « parlare forte » e si riannoda a *baccano*, cfr. REW. 865).

**bagarǫ́la* 1-3, 5, 7, 11-12, upupa cfr. trent. *bagolara* « cesena », Battisti, Studi 214. Per l'etimo va col precedente *bagará*.

baịlá 13 cullare, accarezzare un bimbo (< *bajulare* REW. 887).

báilä 1-2 bália (al precedente), cfr. bad. *báila*, gard. *bẹila*, Alton, 145. Gartner, LW. 15.

báitë 3, *báita* 8, 11-14, capanna di montagna, cascina. È la nota parola preromanza per cui, cfr. Trombetti, Le origini della lingua basca, Bologna,

1925, p. 22; La lingua dei Bororos Orarimugudoge, Torino, 1925, p. 35.

bakán 1-2, piccolo possidente di fondi o case; Cfr. bad. *bakán* (T), valsug. *bakán* (Prati, Valsuganotti, 43) trent. *bakám* « contadino benestante » < paganu, cfr. Prati, AGI, XVIII, 396.

**bála* 1-14; 1) palla, (*duįé a li báli*=giocare alle bocce), 2) bugia, 3) ubbriacatura, sbornia. Cfr. Schneller, Rom. Volksm. 111, REW. 908 < aat. *balla* cfr. anche Bertoni, El. germ. 55.

balanþéra 8, 12 bilanciere del carro (REW. 1103).

baláta, 1-2, 13 (a 1-2 anche *maláta*), baccello dei piselli, fagioli ecc. (cfr. mar. bad. *barát*, liv. *balát*, Gartner, LW. 126, n. 7, Bohnenstengel, Alton, Lad. Id. 147-48. Secondo Alton l. cit. si riattaccherebbe al celt. *barra* (cfr. REW. 963), ma con maggiori probabilità di verisimiglianza si può riunire al tema pre romanzo *barr-*, che indica oltre « sterile, landa, brughiera » anche, « cespuglio » e per cui cfr. Schuchardt, ZRPh. IV, 125 e segg., ma specialmente Jud, BDR. III, 13, n. 6 Trombetti, Elementi di glottologia, Bologna, 1923, p. 126.

**balkón* 1-7, 10-12, 14 *barkón* 8, 13 e spesso anche 1-2, finestra (specialmente il davanzale della finestra (cfr. gard. *balkón* « Fensterbalken, Fensterbrett, Fenster », Gartner, LW. 15; ert. *barkón*, Gartner, Erto 311; < francon. *balko*, REW. 907, Bertoni, El. germ. 80 (long. aat. *balcho*).

balós 12 si dice di chi vuol sembrare più di quello che è, cfr. tir. *ballos* Schwach- oder Dummkopf, Schneller, Rom. Volksm. 111; mil. *balos* birbante (v. *balla*).

balóta 1-2 ricotta secca in forma di cono (v. *þigär* per il significato, e per l'etim. v. *bala*).

balsán 11 cavallo pomellato (prob. dall' it. *balzano* e dal ven. *balzan* Boerio, 59; REW. 919).

**banadú* 1-2, 3 *bénedú* 4, 5; *bendú* 6; *bandú* 11-12; *bęndú* 7; *bəndú* 13-14 benedetto (part. pass.).

**banda* 1-14 1) lato 2) latta 1) probabilm. dal. ven. *banda* cfr. Gartner, Erto, 310; ma è possibile anche dir. dal got. *bandvja* v. REW. 929, Bertoni, El. germ. 81, 2) cfr. tir. *banda* venez. parm. *banda*, friul. *bande* « Eisenblech », Schneller, Rom. Volksm. 111. Da Schneller, riunito al medesimo tema del 1). Bertoni, l. c. dubita. < mat., ted. mod. *Band*, v. REW. 927.

bandu nella frase *d'bandu* 1-4 *d'bando* 5, 11-14 inutilmente (Sta col venez. vicent. *de bando*, friul. *di band* Pirona 16, tir. *de bant*, bad. *dębán*, gard. *debant* « umsonst », cfr. Alton, Lad. Id. 146 (etim. impossibile), Gartner, LW. 22 e l'etimo della forma veneta, da cui deriva il com. pare sia il **bándon* di cui REW. 928 (v. Salvioni, RDR. IV, 198 e non il n. 991 dove sono citate dette parole (v. ivi la lett. cit.).

barádă (*d'avi*) 1-2, sciame (v. *baru*).

barakán 13-14 grosso tessuto (in generale metà lana e metà lino). È imprestito dal ven. *baracán* « specie di stoffa forte di lana » Boerio, 62; ital. *baracane*, fr. *baracan*, sp. *barragan*, tutti riposanti sull'arabo *barakan* « Stoff aus Kamelhaar », REW. 941.

**bárba* 1-14, barba (dal lat. *barba*, REW. 944).

**bárba* 1-14 zio (è il noto termine longobardo *barbas* « zio paterno » sopravvivente nelle forma *barba* o più spesso *barbano* in molti dialetti : cfr. Tappolet, Verwandtschaftnamen 103 ; Jud, AStNSpr. CXXI, 96; Bertoni, El. germ. 82, 262.

barbutá 1-2 balbettare (ven. *barbolár*. Boerio, 63; friul. *barbotá*, Pirona, 18; derivati di *balbus* REW. 898 come l'ital. *balbettare*, probabilmente non esente dall' influsso di *barba*).

barbutón 1-2 balbuziente (al prec.).

**barę́la* 3-14 (a 1-2, 7, 12-13 anche *barę́la*) carriola (con una ruota sola). (cfr. ven. friul. *barele*, Boerio, 64; Pirona, 18; come l'ital. *barella* risalgono al long. *bara* v. REW. 1038, 2 e Bertoni, El. germ. 82; Si dice anche, almeno a 7, 11, di persona che muta spesso d'opinione).

**barę́ta* 1-10, *barə́ta* 11-14 berretto (Come l'ital. è un derviato di *birrus* « rosso », cfr. REW. 1117 e lett. citata. Per l'*a* cfr. ital. *baretta*, fr. *barette* ecc.).

barįę́la 14, piccolo asse, assicella (v. *brę́ia*).

barípa 1-2, botticella (di circa 4-5 litri). Sta certamente collo spagn. *barrica* « Tonne » (Cfr. REW. 963, ove si dà solo un' et. negativa) ; può essere, come l'it. *barile*, un derivato di *bara*, (long.) REW. 1038, 2 (A 14 designa più precisamente « una botticella col manico per portar acqua o vino agli uomini che lavorano nei boschi »).

barku 1-4, *barko* 5-14, fienile di montagna (cfr. tir. *Bark* Viehstall auf Alpen, v. Schneller, Rom. Volksm. 111 ; *bark* « gruppo di cascine d'alta montagna » bergam. *bárek*, anaun. *bárex* ecc. Battisti, Studi 53. [Prati, St Tr. III, 175]. Si trova spesso nei testi basso-latini p. es. nel Laudo di Casada del 1444 p. 19, art. 6 : « super *barcum* Sti Jacobi in sommo Coronis.... » (Andrich, NArch. Ven. XXXIII, 54). La forma maschile ha meno estensione della femminile *barga* la quale s'arresta al ladino dei Grigioni. È voce sicuramente preromanza cfr. Jud, BDR. III, 8; Tagliavini, ZRPh. XLVI, 48 sgg. Olivieri, Toponomastica 302; Prati, RDR. V, 95.

barlám 3, 12, chiacchierone, ciarlone; « uno che parla molto senza concludere nulla » (a Laggio *barlái*, Ronzon, Almanacco V (1894), 108); cfr. anaun. *berlanda* « Dummkopf » presso, Schneller, Rom. Volksm. 125 cfr. anche Biondelli, Saggio I, 122).

barón 12, briccone (dal ven. *barón*, cfr. Bertoni, El. germ. 83).

bartų́ę́lă 1-2, *portų́ę́la* 12, parte inferiore del cardine d'una porta, cfr.

friul. *bertuele*, bandella, Pirona 23; ven. *bertoela*, Boerio 76; it. *bertuello* ecc. < *vertibellum cfr. REW. 9251; la forma di 12 è dovuta a contaminazione di *porta*.

**baru* 1-2, 4, *bar* 3; *baro* 5, 11-14, mandra di animali (specialmente capre, vacche). Probabilmente si tratta del noto tema preromanzo *barr-* « montone » che è passato a significare qui il gregge guidato da un montone, poi in generale « mandra », v. Jud, BDR, III, 13; Nigra, AGI, XIV, 356; Trombetti, Saggi di glottologia generale comparata, III, Lessico, Bologna, 1920, p. 400; Battisti, Studi. 45; Densusianu, Grai şi Suflet, I (1923), 56 segg. — Potrebbe essere anche il ven. *baro* « volume, mole » Boerio, 65.

**barufa* 1-14, baruffa, lite (dal ven. *barufa*, v. Gartner, Rrom. Gr. 8).

bassakúla 1-2, bilancia (ital. lett. basculla < fr. bascule).

**bastę́ma* 1-2, 4-8 *bįastę́ma* 3, *bestema* 5-6; *bstę́mia* 7, *bastə́ma* 11-14, bestemmia, v. Salvioni, RDR. IV, 205.

**batadǫ́i* 1-2, 4, 8; *batadǫ́i* 3, *batađǫ́i* 13-14, strumento per battere il grano (formato di due bastoni legati con una cinghia) (v. *bate*).

batándo 13, presto (v. *bate* e cfr. « in un batter d'occhio »).

batarę́la 1-2, chiacchierone (a 14 « discorso metaforico ») (al seg.).

bate 3, picchiare, battere (nota la frase *bat' al mato* sragionare) (REW. 996).

**bđí* o *uđí* 1-2, 4; *vđí* 5-7, 12 e anche 4; *vđin* (e talvolta anche *avę́đin*) 3; *veđí*, 8; *vdí* 13-14, abete bianco (*abies pectinata*) mar. bad. *aidin*, friul. *avedin*, ven. *avedin*, cfr. Salvioni, Nuove Postille 2; REW. 26.

bekalę́ñ 5 picchio (cfr. gard. *pakalán*, Gartner, LW. 64; bad. *bekalęn* (T. cfr. anche Alton, Lad. Id. 150) valv. *bękaléjn*, Battisti, Valvestino. Da *beká* beccare (cfr. REW. 1013) e *lę́ñ* « legno », secondo Gartner, l. c. sul modello del tir. *bambeker* [per cui v. Schoepf, Tir. Id. 35], il che peraltro non mi sembra necessario.

bę́ku 1-4, becco (REW. 1013).

**bẽin* 1-2, 4; *bęn* 3, 5, 13; *bęn* 8; *bəñ* 11, 12, 14, bene (cfr. Gartner, Gr. Gr. I², 623, n. 1).

**bęl*, 1-4, 5-10, 12-14, *bəl* 11 (12), bello.

**benču*, *bįenču* 1-2; *bįenčo* 6, 11, 13 più usato al femm. *bįęnča* bianco (anche a 7 *bįenča* e 14 *bįənča*) < germ. *blank*, REW. 1152, Bertoni, El. germ. 88 (*biaŋku* 1-4; *biáŋko* 5, 7, 8, 14 sono imprestiti dall' italiano).

**bętti* 1-4; *bętte* 5-7; *bətte* 11-14; *mę́tte* 7; in 11 anche *mə́tte* mettere (< *mittĕre* cfr. REW. 5614 e v. le forme ladine presso Gartner, Rrom. Gr. 188-89; per la spiegazione del *b* v. § 56.

**bįđa* 1-7, 9-14; *bįáđa* 8, biada (< **blata* REW. 1181 cfr. bad. *blá* (T.)

bell. *biava*, Salvioni, Cavassico; e AGI. XII, 391; Jud, Rom. L, 409).

**bi̯andó* 1-2, 7, 11-12; *bi̯andǫu* 4-6; *bi̯andẹu* 3; *bi̯andọ́* 13-14 (*bañó* 8, dall' it. bagnato), bagnato (< **blandatus*, *blandus* REW. 1151, cfr. gard. *blandé*, benetzen, bespritzen, begiessen, Gartner, LW. 17).

bi̯ándu 1-2 mollica (del pane) al prec.

**bicẹ́* 1-2, 4-7, 9-14; *bičá* 8 (3 *tiré* = tirare), buttare, gettare (Sta col ven. *ſbikar*, friul. *sbiká* (Pirona, 351), ert. *bičé* ecc. per cui cfr. Gartner, Erto 312 (senza spiegazione), Salvioni, Cavassico. Si suol far derivare dal longob. *bika* « Garbenhaufen » cfr. Brückner, Charkt. germ. El. 13, REW. 1094. A questi verbi penso si possa riunire il bol. *bučẹr* « scagliare », che non sarà un termine preso dal comune gioco delle bocce, ma alla parola *boccia* dovrà solo il mutamento della vocale.

bigol 12, pene (specialmente dei fanciulli) cfr. bad. *bigol* pene (T.). Sarà probabilmente il ven. *bigol* « ombelico » per cui cfr. Mussafia, Beitrag 35, REW. 9044 e cfr. più sotto *blǫla*.

**bigǫ́pa* 1-14, parte anteriore del carro (probabilmente è un derivato di *bigongius* per cui v. REW. 1083 cfr. gard. *bëgųeča* bad. *bigöča* (T.) mar. *bigeča*, liv. *begųoča* « Vorderwagen », Gartner, LW. 192, n. 6.

bigopẹ́ra 3, 11, 14, sentiero (ove non si può passare col carro intero e si può portare solo la *bigǫpa*).

bimba 1-2, 14, capretta giovane (< (*capra*) *bima* v. Salvioni, RIL. XL, 733, Postille e Nuove Postille: Rom. XXXVI, 228, RDR. IV, 207, Ascoli, AGI. VII, 409, REW. 1107 e cfr. bell. *bimba* « capra di due anni », levent. *bima*, aost. *bime*, friul. *bime* ecc., gard. *bimba* « Ziege », liv. fiem. *bimba* capra sterile, Gartner, LW. 189, n. 3; Bertoni, *Quest. etim.*, p. 7.

**bişa* 1-14, biscia (REW. 1061 e lett. cit.).

bitalǫ́k 14 piccolo fienile di montagna, capanna sulle Alpi. Sarei propenso a far risalire questa parola ad *habitare* (cfr. bell. *bitadór*, colono, Nazari 62; *bitadǫ́r*, colono, contandino, anche nell' ecloga ant. trev., v. Salvioni, AGI. XVI, 289 e v. anche Prati. AGI. XVII, 273). Quanto al suffisso *-ǫk*, non comune in com., si veda Schneller, Tir. Namenf. 95, Prati, AGI. XVII, 286).

blǫla 14, pene (< *umbiliculu*, cfr. *bigol* e v. REW. 9044).

**blu* 1-14, azzurro (REW. 1153).

**bǫ* pl. *bǫi* 1-14, bue, cfr. Gartner, Gr. Gr. I², 623 n. 4.

**bǫa* 1-3, 5-14 [illegible] 4, frana « Nel Cadore e nell' Agordino si chiamano *bǫe* quelle specie di frane, costituite da argilla imbevuta d'acqua e ridotta a una pasta di fango mista a massi e frammenti calcarei, le quali discendono a guisa di colate di lava, invadendo e talora devastando le aree coltivate e gli abitati. Queste boe si formano generalmente soltanto nelle regioni argillose e marnose; in quelle esclusivamente calcaree e dolomi-

tiche abbiamo, in analoghe circostanze, delle masse di ghiaia e detrit pure lentamente discendenti, dette semplicemente *lavine*... » Marinelli, Termini geografici 16; cfr. altoeng. *bova* rovina, frana; soprasilv. *bova*, trent. *bova* « traccia di lavina »; ven-vic. *bova*; friul. *bove* « callone »; gard. liv. *boa*; fass. *bǫ* Gartner, LW. 134; parola preromanza di cui si occuparono Jud, BDR. III, 69, Battisti, Studi 40, ecc.

**bǫ́ča* 1-14, bocca, cfr. Gartner, Rrom. Gram. 166-67. (A 11 *bǫčo* significa « bambino » : si tratta di uno Schallwort vezzeggiativo.

bodẹ́i 12 betulla (cfr. gard. *bĕdoi*, mar. fass. bad. fiem. *bedói* Gartner, LW. 125, n. 8; friul. *bedoi* Pirona, 485 ; < *betullea*, REW. 1070).

bǫfnaría 1-2, 14, scherzo (dall. it. buffoneria).

bǫína 12, piattola (< *bovina*, REW. 1247).

bǫ́isal 1-2, vaso di latta (cfr. fr. ant. *boissel*, it. *bossolo* < *buxida*, REW. 6892).

bokalə́ta 12, mughetto (convallaria maialis) v. *bukál*.

bǫldă 1-2, 12, 14, 4 arc., tascapane (< gall. *bulga* « lederner Sack » REW. 1382 e le forme e la lett. ivi citate).

**bǫ́lku* 1-4, *bǫ́lko* 5-14 bifolco, guardiano delle vacche; primo pastore; cfr. engad. *buolk* < *bubulcus* REW. 1355. Nel Laudo di Casada e S. Stefano del 1444 art. 42 : « Item ordinaverunt, quod si quis poneret vel mitteret suos boves, vachas, vitulos et vitulas et omne animal a quatuor pedibus sine *bulco*.... condemnetur ecc. » Andrich, NArch. Ven. XXXIII, 49.

bǫ́mbă 1-2, palla di gomma (< *bombus*, REW. 1199).

**bǫmbás* 1-7, 9-14, cotone (cfr. gard. *bambẹ́s*, Gartner, LW. 15 < *bombax*, REW. 923, 2).

bonṓidạ 14, Nelle frasi *Sta b. Va b.* « Sta bene ! », « sta sano ! », formule di augurio (cfr. valv. *Stome bonuro* ? « stiamo bene ? » che era il vecchio saluto in uso; cfr. Battisti, Valvestino, 48).

**bonǫ́ra* 1-2, 5-14, *bunǫ́ra* 3-4 e spesso anche 1-2, 1) mattina, 2) avv. presto (cfr. ert. *bonóra* coi medesimi significati, v. Gartner, Erto 312; REW. 4176).

bonorivă 1-2 « donna che si alza presto al mattino » (anche in bad.) al prec.

bonsịór (arc.), monsignore; cfr. il venez. *bonsiñór*, cfr. REW. 7281; la dissimilazione $m \backsim n = b \backsim n$ è avvenuta sotto l'influsso di *bonus*, v. Salvioni, G.St. Lett. It. XXIV, 268.

bǫráska 12, burrasca.

bǫrčo e *bǫrč* 1-2, 5, 12, 14, albero che ha molti rami folti fino al piede (a 6 anche « maschio ») (Parola oscura : forse sta con ital. *brocco*, bol. *brǫ́ka* ecc. < broccus, REW. 1319, con metatesi).

bordę́l 1-2, 12, rumore chiasso, contrasto fra persone (< ven. *bordèlo*, Boerio, 92).

**bǫsku* 1-4, *bosko* 5-14, bosco (REW. 1226).

bǫtə'ga 12, bottega e più propriamente « osteria » (REW. 531).

**bǫpa* 1-14, bottiglia (a 8 si usa l'italianismo *botìlia* ; *boþa* solo per una bottiglia da litro). Risale a *buttia* secondo pensano alcuni, ma la vocale fa difficoltà cfr. REW. 1425, v. gard. *botsa*, Gartner, LW. 18, bad. *bǫtsa* (T.); ert. *bǫþa*, Gartner, Erto 312, ven. *bozza*, Boerio, 96; breg. *boza* e valtell. *boza* « bottiglia » ecc. ital. *boccia*, cfr. Salvioni, AGI. IX, 203; Guarnerio, RIL. XLI, 392, v. anche Meyer, EWA. s. v. *bots*.

bragię́ra, nella frase *a la bragię́ra* « in modo spavaldo » 12.

**bragę́si* 1-2 è molto più usato *bargę́si* 1-4, *bargę́se* 5-10, *bargə'se* 11-14, calzoni, pantaloni (ven. *bragesse*, Boerio, 96, friul. *braghèssis*, Pirona, 33; REW. 1252 e Salvioni, RDR. IV, 214).

bragųę́l 3, bambino (al prec.).

**brama* 1-14 panna (del latte). È voce generalmente diffusa in Gardena, Badia, Marebbe, Livinallongo, Fassa, Fiemme, Ampezzo e alta Anaunia (cfr. — ma non per l'etimo —, Schneller, Rom. Volksm. 223; Gartner, Rrom. Gram. 16; LW. 169; Battisti, Studi 46-47 « Tale voce prolunga ad oriente l'areale del gallico **crama* (cfr. REW. 2294) e, come risulta ancor più evidente dal friul. *bruma*, risulta sall' incrocio del vocabolo gallico con altra voce prelatina delle Alpi orientali » (Battisti, l. c.). Per *crama* v. Luchsinger, Molkereiger. 24, Jud, BDR. III, 67, n. 2.

**branč* 12, 14; *baranč* 11, 13, pino mugo (cfr. *muga*). È il noto termine preromanzo: fass. *barankia*, amp. *barančia*, liv. *barankla*, friul. *barančli* ginepro; *barankli di mont* pino mugo, Pirona, 485; ecc. cfr. Jud, BDR. III, 13, n. 6, Battisti, Studi 54.

**brándăl* 1-4, *brándel* 5-14 (13-14, anche *brándul*) alari. Deriva dal germanico *brand*. Per raffronti e storia, cfr. REW. 1273; Bertoni, El germ. 95, 257-58; Battisti, Studi, 75; ma specialmente ora Benoit, ZRPh. XLIV, 385-464 in particolare §§ 74-75.

**brapu* pl. *brapi* 1-4; *brapo* pl. *brape* 5-14, braccio (anche nel senso di misura lineare).

brau 1-4, 14, bravo (a 5, 8 *brae*).

**brę̄e* 1-4, *brę̄a* 6, 12, 14, asse (Risale al got. *brikan* rompere REW. 1208, e non a *Brett*, Gartner, Rrom. Gr. 23, Gredn. Mund. 114), cfr. gard. *braia*, *brea*, mar. bad. liv. *brea*, fass. *breie*, fiem. *brega*, Gartner, LW. 127, 4, friul. *bree*, Pirona, 34; ert. *bręiva*, Gartner, Erto 312; alt. anaun. *bregia*, Battisti, NM. 39, cfr. anche Mussafia, Beitrag 137, Schneller, Rom. Volksm. 177, Meyer-Lübke, ZFr.Spr. XXXIII, 51.

bręni 1-4, briglie (Qui deriverà direttamente dal ven. *brena*, Boerio, 99,

come l'ert. *brena*, v. Gartner, Erto 312, cfr. friul. *brene* Pirona, 35 [ecc.]) il quale sembra un incrocio di *retina* + *briglia*, REW. 7261, 1919 e Salvioni, RDR. IV, 27.

bręnt 1-2, fontana d'acqua potabile (cfr. ampezz. *brento*, Brunnentrog REW. 1285 e v. *vrentu* e la voce seguente).

**bręnta* 1-2, 4-7, 9-10, *bręinta* 3; *brǝ̀inta* 11-14 (molto usato anche nella forma accrescitiva *brontón*), mastello da far il bucato (a 3 si dice metaforicamente anche di una donna eccessivamente grassa); cfr. bell. *brent* e *bronto* e v. Salvioni, Cavassico, RDR. IV, 215. Insieme al tir. *brenta*, v. Schneller, Rom. Volksm. 123, all' engad. *bràinta*, friul. *brent*, Pirona, 35; ecc. v. REW. 1285 risale ad un **brenta*, con ogni probabilità preromanzo.

brigé 1-2, affrettarsi (REW. 1299, 3).

**brítola* 1-2, 7; *britla* 3-6, 8-14 ed anche spesso 1-2, coltello chiuso, temperino (dal ven. *britola* che è imprestito dallo slov. *britva*, cfr. Strekelj, ASlPh. XXV, 411; REW. 1317; per altre forme v. Schneller, Rom. Volksm. 123. Huonder, RF. XI, 440, pensava a *verruca*, ma la sua ipotesi, accettata in un primo tempo dal Guarnerio, RIL. XLI, 397, poi respinta, ibidem 982, non è assolutamente possibile).

**bróđa* 1-2, 4, 12, *bróḍa* 13-14, brina, rugiada. Sta col bad. *brǫ̈za*, liv. *brǫza*, fass. *brǫzę*, fiem. *brǫza* « brina », Gartner, LW. 170, col ven. *brosa*, brina, Boerio, 102, friul. *brose*, Crina, Pirona, 476, colla seconda parte del bresc. *calabroza* ecc. · v. Schneller, Rom. Volksm. 126 la cui etimologia (*bruciare*) non mi sembra peraltro accettabile. Deve riunirsi anche col breg. *brüẑa* « vento di nord », engad. *brüša* « vento di tramontana » [per cui cfr. Walberg; Celerina n. 243, n. 3, ma specialmente Guarnerio, RIL. XLII, 971] d'origine probabilmente preromanza.

**brómbo*, 1-2, 8, 12, *brómbol* 5, 14, susina, prugna (dal ven. *brombo*, cfr. Salvioni, Cavassico; Gartner, Rrom. Gram. 29, Nigra, AGI. XV, 101 seg.).

**bróndu* 1-4 (e dim. *brǫndíŋ*) *bróndo* 12, vaso di rame con tre piedi, cfr. tir. *bronz*, *bronza*, *bronzal* « Kochgeschirre aus Bronce », Schneller, Rom. Volksm. 124; *brond* nell' Ecloga ant. trevigiana cfr. Salvioni, AGI. XVI, 290. (Si tratta di derivati di « bronzo », REW. 1133 : [l'etimo persiano mi sembra dubbio]).

**brónpi* 1-4, *brǫnpe* 5-14, pl. (sing. poco usato *brǫnpa*), brage (nota la frase *brónpa kuęrta* « gatta morta » = ven. *bronza coverta* « acquacheta », Boerio, 102). Si fa per solito risalire a **prunice* (Strom, Rom. V, 173). Ascoli, KZ. XVII, 289, pensava a *prun-ia*. In ogni modo l'etimo è tutt' altro che chiaro. Come raffronti vedi gard. *brontsa* Glut, Gartner, LW. 19, liv. *brontsa*, fass. *brontsǫ*, fiem. *bronsa*, ibid. 154, n. 15; anaun. *brǫnçă*,

Battisti, NM. 101; nell' ecl. ant. trev. *bronza* ; Salvioni, AGI. XVI, 291; v. anche Vidossich, Studi 27, per i dial. italiani, cfr. Mussafia, Beitr. 137. Qui potrebge essere anche imprestito del ven. *bronza*, Boerio, 102.

**Bruma* (*La Bruma*) 1-2 arc. 12, 14 arc. Dicembre. cfr. p. 20 n. 3; cfr. friul. ant. *Mes di bruma* e per questa parola, v. Merlo, Stagioni e mesi, 175; REW. 1335.

brumarẹia 13, c'è nebbia (REW. 1335).

brundína 1-2, marmitta, v. *brondu*.

**bruṣa*, pl. *bruṣi* 1-4, pl. *bruṣe* 5-14, cespuglio, rovo, cfr. gard. *bruša*, Gehölz, Gartner, LW. 19; mar. bad. *brüša*, ibid. 140, n. 6, ven. *brussa*, macchia o pruneto, Boerio 104; difficilmente sarà qui imprestito veneto. Deve trattarsi di parola preromanza.

bruskándol, luppolo (humulus lupulus); bell. *bruskandoi*, De Toni, Nomi vern. delle piante 1, 5 (ARIst. Ven. SLa. IX, 199) friul. *bruscandui*, Pirona, 486 (forse al. prec. cfr. anche rum. *brústur* Lappa).

**brutu* 1-4, *burto* 5-14, brutto (REW. 1348) v. anche Gartner, Hb. 141 e più innanzis. v. *burtu*.

bu̯án 5, 8, *boon* 12; *bu̯ọ́n*, 11-14; lumacone (senza casa), v. Schneller, Rom. Volksm. 124, ma specialmente, Salvioni, ZRPh. XXII, 466; Rom. XXXI, 266-77; AGI. XVI, 597; Nigra, AGI. XV, 279; ZRPh. XXVII, 341-42, XXVIII, 104; Schuchardt, ZRPh. XXVIII, 319-320 e finalmente, A. Prati, nella sua noterella « Sui nomi veneti della lumaca e della chiocciola » AGI. XVII, 425-32. L'etimologia più accettata è quella proposta dal Salvioni, che ritiene questa serie derivata da *bos* (cfr. anche REW. 1235); ma il Prati è inesatto dicendo che il vocabolo si riferisce esclusivamente alla chiocciola e basterebbe la forma comel. a smentirlo. Interessanti confronti folkloristici della canzoncina della lumaca possono farsi fra i nostri testi e quelli dati dal Pratis tesso.

**bu̯arọ́n* 1-4, *beverọ́n* 5, *bovrọ́n* 7, *bevrọ́n*, *bevarón* 14, beverone per gli animali (a 1-4 e 12 *boaron* anche « bevitore »).

**buđákla* pl. *buđákli* 1-2, 6, *buʃakla* 3; *bođakla*, 4-5, 7; *bọ́de* 11-12; *bọde* 13-14, così si denominano alcuni insetti (spec. coleotteri) di cui non si conosce il nome. Sta col friulano *bòse* « nome generico di tutti gli insetti coleotteri che non hanno un nome proprio » (Pirona, 532). La voce friulana fu studiata dal Salvioni, AGI. XVI, 366 segg. il quale è propenso a ritenerla un derivato dell' onomatopeico *bau*, con un *s* infisso per epentesi di iato, sollecitato anche dai derivati di *bos* cfr. anche REW. 999. L'etimo mi sembra assai poco verosimile e io ritengo che queste parole siano derivati di *bus* « buco » (v. sotto). Si noti che a 11 *bọde* significa anche una specie di frittelle a forma di ciambelline, il che conferma la nostra ipotesi. (V. pure la parola seguente.)

budarák 11 buco grande e profondo (v. *bus*).

buderáda 1-2, bricconata (< ven. *buzarada*, Boerio, 112, it. *buggerata*, per cui cfr. REW. 1383). Si noti che *buderáda* significa anche « una persona svelta », « eine pfiffige Person ».

budę pl. masch. 1-2, budelle (REW. 1230).

budí 1-4, trucioli (cfr. tir. *busie* « Hobelspäne », friul. *bausie*, Pirona 21; Schneller, Rom. Volksm. 119-120; giud. *buzia* « trucioli », Gartner, Jud. Mund. 847; < mat. *Butze* « abgeschnittenes Stück » attraverso un dim. *buzl*, Schneller, l. c.

budia 1-4, *budia* 13-14, bugia (come l'ital. dal germ. *bausi* « Bosheit »), Betrug, Bertoni, El. germ. 99; REW. 1006 e lett. cit.

**bugánþi*, 1-3; *bogánþi*, 4; *bogánþe*, 5, 8, 13; *bugánþe*, 6-7, 11-14), geloni (cfr. engad. *buganzi*, Pallioppi, ven. *buganza*, Boerio, 106); friul. *buganze*, Pirona, 39; bol. *bušanka* gelone » Ungarelli, Diz. bol. 58 ecc., v. Salvioni, AGI. 313 n. 1 e Parodi, Rom. XXVIII, 229). È un derivato di « buco », *bus*, v. REW. 1376, giacchè così si chiamano, almeno nella maggior parte dei dialetti, solo i geloni rotti.

bukál 1-4, pitale, cfr. Salvioni, Cavassico (dal ven. *bocál* [*da pisso*], Boerio, 85).

bukón 1-4 *bokón* 5-14, pezzo, pezzetto (dal ven. *bocon*, Boerio, 86).

bulo 1-2, 3, 12, villano vestito da festa » e secondo la spiegazione di altri « uno che crede di essere bello, di avere molta forza, che si dà molt' aria » (Continua il mat. *buole*, *bule* « bellimbusto, ragazzo altezzoso » ed ha paralleli in moltissimi dialetti italiani settentrionali p. es. trent. *bulo* « ragazzo altezzoso » Battisti, Studi 195; tir. *bullo* « Robler » Schneller, Rom. Volksm. 124; bol. *bullo* bravo, bravaccio « facchino vestito dalla festa » ecc. Cfr. su questa parola Brückner, ZRPh. XXIV, 76; Bertoni, El. germ. 100, REW. 1381, ecc.

burá* 1-4, *borá* 5-14, abbeverare (gard. *aburvé*, mar. *aboré*, bad. *abré*, liv. *bouré*, Gartner, LW. 187, n. 5; Alton, Lad. Id. 130; <abbiberare* REW. 12).

**burdé* 1-2, 5-7, 11-12; *buršé*, 3; *burdá* 8; *burdé* 13-14, bruciare. Metatesi per **brudé* cfr. Ert. *bružé* e v. REW. 9097.

**bursé(s)* 1-2, *bursí* 3; *borsé* 4, *brusęi* 5, *bursęi* 6; *borsí* 7; *brusięi* 8; *borsęi* 11-14 (a 14 anche *borsəi*), mirtilli (rossi). Questo tema si ricollega al *brusa* di cui sopra e sembra molto limitato in questo senso, non trovandosi nell' ottimo studio del Bertoldi cit. s.v. *gadni*. È più diffuso col significato di « erica », cfr. anche bell. *borsęi* « Erica carnea » De Toni, Nomi vern. piante II, 3 (ARIst. Ven. SLA. LVII, 179), Prati, RDR. V, 97, Olivieri, Toponomastica 154.

burtu 1-2 (arc.), se precede il nome significa « grande », se lo segue

« brutto » p. es. *'n burtu ǫ́n* « un uomo grande » ; *n ǫn burtu* « un uomo brutto », v. *brutu*.

**bus* 1-14, buco (cfr. lom. ven. *bus* e per l'etimo, v. REW. 1376, 9115).

bussé 1-2, 12, 14, baciare (cfr. bell. *bussar*, Salvioni, Cavassico ; fass. *bosér*, gard. *busé*, liv. *busé*, *busá*, ert. *bušé*, friul. *bussá*, Pirona 42 ecc. Di queste voci si sono occupati molti Autori v. principalmente Ascoli, AGI, VII, 517 ; Gartner, Erto 313, n. 11 ; Jud. Mund. 817 ; Schneller, Rom. Volksm. 225 ; Pult, Le parl. de Sent 19 ; Guarnerio, RIL. XLI, 204. Parecchi ricongiungono queste forme col rum. *buză* bacio, alb. *buzε* per cui Puşcariu, Et. Wb. rum. Spr. 242 ; Densusianu, Hist. langue roum. I, Paris 1901, 352, Meyer, EWA, 57, Treimer ZRPh. XXXVIII, 392 ; Capidan, DR. II 522, Berneker, Slavisches Etymologisches Wörterbuch, Heidelberg 1908-13, I, 104, Johansson, KZ. XXXVI, 358, ma il confronto, a parer mio, non regge. Le forme italiane si fanno risalire al ted. mer. *buss*, *butsch* « bacio », ma giustamente il Meyer-Lübke pensa che « wie weit Entlehnung wie weit Urschöpfung vorliegt, ist schwer zu sagen » REW. 1421.

bussedä 1-2, bacio (al prec.).

butarīþa 1-2 termine di irrisione per una donna grassa (al seg.).

butín 12, *botín* 13, ventre (difficilmente starà col bell. *baldin* ventre, di cui Salvioni, Cavassico 86. Probabilmente si deve vedere qui un derivato di *buttis* di cui REW. 1427).

butlǫ́n, nella frase *di a butlǫn* 1-2, andare a rotoli ; cfr. friul. *a butinton*, alla malora, Pirona, 43.

butnę́ra, 1-2, occhiello (REW. 1007).

Č

**ča*, 1-2, *čai*, 3-14, chiave (v. Gartner, Rrom. Gram. 170-171).

čadin, 13, 1) insalatiera (<*catinu*, REW. 1769, cfr. Salvioni, AGI, XVI, 292) ; 2) bacino roccioso formato a guisa di circo, v. Marinelli, Term. geogr. 9 e lett cit. ; Battisti Ces. Scr. geogr. 295.

**čadnaþa* o *čadnaþ*, 1-4, *čadnaþo*, 5-14, catenaccio REW. 1764.

čadnęla, 1-2, 14 catena da orologio (5 *kadnęla*, 12 *kadinęla*, sono imprestiti recenti come dimostra il *k*).

**čadüra*, 1-2, *čadura* 3, *čadüra* 5-7, *čadüra* 13-14, siepe (morta), recinto, palizzata (cfr. gard. *čęzura* « Gehege, umzäunte oder ummauerte Wiese oder Feld » Gartner, LW. 95, tir. *česura* « ein von Mauern umfriedetes Stück Feld », Schneller, Rom. Volksm. 131 ; in Cavassico *chiesura* « poderetto » Salvioni, Cavassico). Si trova spesso nei documenti antichi p. es. nel Laudo di Casada del 1444, art. 61 «.... quicumque homo, vel persona,

qui praeceptus fuerit ad aptandum vias, *clausuras*, fedarias ecc. v. Andrich, NArchVen. XXXXIII, 52 cfr. anche gli Statuti di Intragna, §§ 191, 192, 226 Andrich, AStIt. XXXIV, 30 n. 3, e cfr. Parodi, Rom. XXII, 313, e REW. 1974. L'etimo è chiaramente visibile : lat. *clausūra, clusūra*, Salvioni RDR, I, 100. Schmidt, *W.u.S.*, V, 160.

čadəna, 12 catena (specialmente quella con cui si legano le vacche) cfr. Gartner, Gr. Gr. I², 623, n. 2.

**ćamá*, 1-14. chiamare (<*clamare*, REW. 1961).

**ćamẹ́da* 1-2, 4-10 *ćamẹ́ʃa*, 3 ; *čaməda*, 11-12, *čaməḍa* 12-14, camicia (<*camisia* cfr. Salvioni, AGI, XVI, 292; Gartner, Rrom. Gram. 168; Sepulcri, RIL, L, 371 e segg.; REW. 1550).

**ćamǫ́rþa*, 1-14, camoscio. Risale a un **camorcia*, giacchè non credo possibile che l'*r* sia dovuta a influsso di *ursus*, come pensò il Salvioni, Rom. XXXVI, 239. Per questa parola cfr. Thomas, Rom. XXXV, 170; Salvioni, Rom. XXXVI, 228, St. Rom. VI, 49 ; Schuchardt, ZRPh, XXXI, 718; Meyer-Lübke, ibidem 503 ; Salvioni, BStSvIt. XVII, 104 ; XX, 36; BDR IV, 230-31 ; Schneller, Rom. Volksm. 226, REW. 1555 ; ma specialmente Jud, BDR. III, 8 e Battisti, Studi, 56, i quali ritengono, con ragione, che la parola sia preromanza.

**ćampána*, 1-14, campana.

ćampanín, 1-2, campanile.

ćámpu, 1-4, campo.

**ćaŋ*, 1-10, *čəŋ*, 11-14, (pl. *ćẽñ*, 3, 5-10, *ćins*, 1-2, 4. *ćens*, 11-14 ; femm. *ćeña*, 1-2, *ćana*, 5 ; negli altri paesi è preferito *kiþa*) cane cfr. Gartner, Rrom. Gram. 168-69.

ćaná, 1-2, 12 mangiatoia (per gli animali) ; nota la frase di 12 *saró čaná* chiudere le bestie nella stalla per tutto l'inverno). È il lat. *canalis* cfr. gard. *čanẹl*, bad. mar. *ćané*, fass. *ćanél*, fiem. *kanál* « Krippe » anaun. *kjandla*, Battisti, NM. 1, Gartner, LW. 156, REW. 1568.

**ćanẹ́l* 1-2, *ćadnẹ́l*, 4-6, 8-10 ; *ćadnəl* 11-12 ; *čaḍnəl* 13-14, scodella di terra ; zuppiera (< *catinellu*, REW. 1769 cfr. gard. *čadin* Schüssel e i corr. presso Gartner, LW. 178).

čanẹ́pa 12, canapa (REW. 1599).

**čánii* 12, stanghe che formano il pavimento di un fienile (forse è un derivato di *canna* REW. 1597).

ćánsli 1-2, *ćánsi*, 3, *čánse*, 4-14, bruchi (?).

**ćantá* 1-14, cantare:

**ćanva* 1-4 *čanva*, 5-14, cantina (Nel Laudo di S. Nicolò (copia de 1402) si legge : « ... in Villa Sancti Nicolaj, penes *caneva* Bartholomaei not. de Glera... » (Andrich, Laudo S. Nicolò, 28) cfr. anche Du Cange, Lex. med. et inf. lat. II, 77) cfr. mar. *ćanẹa*, bad. *ćanǫ́*, fass. *'ćevenǫ*, fiem.

kanèva, ert. *ćáneva* cfr. Gartner, LW. 152, n. 13, Erto 359 e n. 8; ven, tir, *càneva* v. per raffronti, ma non per l'etim., Schneller, Rom. Volksm. 128, 223; cfr. ancora Mussafia, Beitrag 142; Salvioni, Cavassico; AGI XII, 393. mod. *canva* Bertoni, Profil, storico del dial. di Modena, Ginevra 1925, p. 49. Risale a *canaba* cfr. REW. 1566.

ćap 1-2, gruppo di animali (è però più usato *baru*) cfr. gard. *tlap*, Haufe, Menge, Gartner, LW. 95; bad. *tlap* Alton, Lad. Id. 358; anaun. *şklap* Battisti, NM. 94-95; friul, *sćap* Pirona 36 tir. bell. *sciap* Schneller, Rom. Volksm. 179; Nazari, 143; ant. trev. *chiap* stormo, frotta, Salvioni, AGI, XVI, 294. Si trova assai spesso nei testi basso-latini; p. es. nel Laudo di S. Nicolò del 1404 (XI, 13): « Item quod quilibet *clapus* pecudum repertum in dapno a decem infra, condepnetur... » e nella traduzione del 1749: « Che qualsivoglia *Chiappo* di pecore » ecc... (Andrich, Laudo S. Nicolò p. 31). Così nel Laudo di Casada del 1444: § 54: « Item ordinaverunt, quod si in suis montibus reperiretur *Clapus* pecudum... », Andrich, NArchVen. XXXIII, 51 e v. ibidem la nota 3 dello Andrich stesso in cui ci dice che *Chiappo* era un gruppo di pecore superiore a dieci. Per l'etimo lo Schneller pensa al ted. *schleppen*, cosa inverosimile, il Salvioni lo riunisce all'it. *chiappare* e il Gartner al germ. *klappon* per cui REW. 4706 a. Quest'ultima ipotesi è la più probabile.

**ćapá* 1-2 14, prendere (dal ven. *ciapar* cfr. REW. 1600).

ćápä 1-2, 14, mezzo ferro da applicarsi ai piedi dei buoi (? forse sta con *ćáspda* v. sotto).

**ćapẹl* 1-10, *ćapə̀l* 11-14, cappello, REW. 1645.

**ćar* 1-6, 8, *ćer* 7, 11-14 (pl. *ćaräs* 1-6, *ćerẹs* 7, *ćerres* 11, 12, 14; *ćeris* 13), carro; cfr. Gartner, Rrom. Gram. 170-71.

ćarä 1-2 albume dell'uovo (< *clara* cfr. ital. chiara d'uovo).

ćarbọ́n, 1-2, 12, carbone (REW. 1674).

**ćarbọ́ñ* pl. grossi foruncoli (cfr. ant. bell. *carbon*, « foruncolo, ascesso » Salvioni, Cavaşsico 76, cfr. REW. 1674.

ćarđẹ́l 3 carrettella, carrettino a quattro ruote e col timone che si conduce a mano e col quale i bambini discendono dalle strade un po' ripide. Per ischerno si dice anche a un uomo che gira malamente (v. *ćar*).

**ćarẹ́* 1-2; *ćari* 3; *ćarẹi* 4-6; *ćarịé* 8; *ćaröi* 10-14, carvi (*carum carvi*, ted. Kümmel); cfr. gard. *'ćarüel* Gartner, LW. v. 104; deriva dal m. lat. *carvi*; REW. 1696.

ćarə̀þ dii tåj 12 così si chiama il traino dei tronchi tagliati (v. *'ćar*).

**ćarịọ́la* 1-4, 5, 11, 12. metà posteriore del carro (v. *ćar*).

**ćarni* 1-2 *ćarne* 4-14; carne (solo a 3 si ha *karni*, ingiustificato italianismo).

ćarpie 1-2 carpia (lanuggine che sta sotto i mobili ecc.) < lat. *carpia*

v. REW. 1712, cfr. ven. *carpia*, friul. *sgarpije*, Salvioni, RDR, V 177.

čàspda 11, racchetta da neve (per camminare sulla neve molle e non affondarsi) cfr. gard. *'čàspa*, Gartner, Gr. Mund. 160 e LW. 104, bad. *'čàspes* (T), friul. *časpis*, Pirona, 185; Mussafia, 147, *cospo* (?).

**čatá* 1-4, 7, *četá* 5-6, 8, 12-14 trovare (è il noto *captare* diffuso in tutti i dialetti dell'alta Italia, cfr. REW. 1661).

**čaudá* arc. 4 *čaudá* 14, alari (e più specialmente il pezzo di terra che sta fra gli alari e sostiene la legna (<*capitalis* cfr. REW. 1632, ma specialmente Benoît, ZRPh. XLIV, 431).

čaudęl 1-2, capezzolo [delle mammelle] (< *capitellu*).

**čàudu* 1-4. *čàudo* 5-12, *čaudo* 13-14, caldo cfr. Gartner, Rrom. Gram, 168-69.

**čàura* 1-14, capra (come in altri dialetti ladini, p. es. badioto, è anche un insulto contro le donne); Gartner, Rrom. Gram. p. 170.

**čàuþa* 1-14, calza.

**čàvál* 1-14, cavallo, cfr. Gartner, Rrom. Gram. 168-69.

**čavaþǫla* 1-7, 10-14, imbottitura del giogo (riposa su un tipo **capitiola*, cfr. *capitium* e suoi derivati presso REW. 1637). In tutto il Com. questa parola indirizzata a una donna è termine d'insulto e indica « sfaccendata, sfrombolona ».

**čavęl* 1-10, *čavəl* 11-14 (pl. *čavęi* 1-10, *čavđi* e *čavəis* 11-14) capello cfr. Gartner, Rrom. Gram. 167-68.

**čavia* 1-4 *čovia*, 5-62, 14, *čvia* 13 (pl. *čavi* 1-4, *čovie* 5, 11, *čovi* 6-10, 12-14) caviglia (< cavicla, cfr. Zauner RF. XIV 473, REW. 1979).

**čeda* 1-2, 4 *čęsa* 3, *čęda* 5-12 e anche spesso 1-2, 4; *čęda* 13-14 casa cfr. Battisti, AAA, I, 182; II, 347; Gartner, Rrom. Gram. 170-71. In generale ha anche il significato di « cucina », cfr. Gartner, Erto 360, n. l, ma non è vero che ciò sia una peculiarità ladina, perchè anche p. es. in bol. *ká* significa tanto *casa* quanto *cucina*; per i dial. lombardo-alpini, v. anche Salvioni, RDR, V, 178-179.

**čeni*, 6; *čini*, 1-2, 4; *tiñi*, 3, 11, 13; *teñi*, 5; *tñi* 7, 12, 14; *tieni*, 8; tenere (REW. 8646 v. § 94).

**červęia*, 1-2; *čelvęia*, *calvęia* 4-10; *čelvəia*, 11-14 staio (cfr. bellun. *calvea* « nome d'una misura di capacità per il grano » Salvioni, Cavassico; gard. *'čaluia* Gartner, LW. 103, 182 n. 16; per altre forme cfr. Schneller, Rom. Volksm. 226; tirol. *galfe* « Getreidemass » Schoepf, Tirol. Idiotikon, 170.

čęssu, 1-2, *čęsso* 14, tela quadrata (specie di lenzuolo) per avvolgere il fieno (parola molto oscura); si tratterà forse d'un derivato di *cassus*, luce REW. 1741. In ogni modo la parola resta ancora da spiegare, nè portan le postille del Salvioni, RDR. V, 185.

**čęþa* 1-14, colabrodo (< *cattia*); cfr. gard. *'čatsa da skulé*; liv. *'čatsa*, fass. *'čatsö* ecc. Gartner, LW. 179, n. 6; REW. 2434.

*ćę̄pa, 1-14, caccia (<captia, REW. 1662).

ćikra 1-13, pikra, 12, chicchera, scodella da caffè (ven.).

ćinćęk 14 cingallegra (e uno Schallwort come moltissimi nomi di uccelli; alcuni esempi trentini presso Battisti, Studi 214 n. 3).

*ćo, 1-2, 4-14 ćęu, 3 (pl. ćađäs, 1; ća 2, ćas (di persone) ćai (di bestiame) 3, 4; ćós 5, 8, 11-14; cfr. § 83, Oss.) testa (< *caput* cfr. Meyer-Lübke, Rom. Gram. 1 § 435; Gartner Gr. Gr. I², 611).

ćǫća pl. ćǫći 4 (arc.) calza (< *poccia*, con assimilazione iniziale cfr. Pieri, AGI, XV, 210; Nigra, ibidem 508).

ćǫ̈i, 1-2, 4 arc. ćöi(o) 12, 14 piccolo mastello di legno chiuso con un coperchio fermato da due bastoncelli detti « *sarađǫ̈i* » dove si pone il *mes* (probabilmente da *clausu* cfr. *śćo*).

ćokęi (-ęra), 11, 12, ubbriacone (ćoka < ciucca ven. *cioca*, v. Salvioni, RDR, V, 193).

*ćópa, 1-14 nuca (< *cuppa* REW, 2409; è notevole la palatalizzazione di *k* in *ć* dinanzi a *u* dovuta, a mio modo di vedere, all'influsso di *ćo*).

ćuć 12 formaggio fresco (cfr. friul, *formadi ćućć*, cacio sburrato, Pirona, 168 e v. REW. 2452).

*ćuđèra 1-2; ćudięra 3; ćođęra, 4, 11, ćudięra, 3, ćudièra, 8, 12 ćodięra, 7, ćodęra, 13-14, caldaia da bucato (cfr. liv. '*ćaudiera*, Waschkessel, Käsekessel, Gartner, LW. 153, n. 2; <*caldaria*, REW. 1503).

*ćudrús 1-2, ćudrúpu, 4 (arc), ćodrúpo 12, caldaia, pentola (diminutivo del precedente).

*ćupęi, 1-2 ćopęi 4-6 (arc.) 7, 14 (arc.) scarpe (a 3 *skarpi*, negli altri villaggi *skarpe*) (pl. ćupęs, 1-2, copęs, 4, 6, 7, 14) (<*calcearius* cfr. Gartner, Rrom. Gram. 88; REW. 1495).

*ćupina, 1-3, 5; ćopina 4, 6-14, calcina (REW. 1501).

D

*dadmàn, 1-2, dadman, 6, dadmən 11-14, mattina (cfr. bell. *doman* mattina, Salvioni, Cavassico; fruil. *damans* di buon mattino, Pirona, 123, < *de de mane* REW. 2548).

dalǫnde, 14, lontano, lungi (cfr. engad. *dalǫ̈nč*; < *de longe*, REW. 5116).

dangiva, 13-14, gingiva (<*gingiva* cfr. REW. 3765, Zauner, RF. XIV, 391 e lett. ivi citata. Per l'*a* cfr. engad. *gangiva*).

*dãñi, 1-2, 4; dãñe 6-8; lãñe, 5, 7, 11-14, lasagne (< *lasania*, REW. 4917).

dantañère, 14, ier l'altro (< *de ante + in heri*).

*danti, 1-4; dante, 5-14; davanti (< *de ante*.) Per il nome locale di Danta cfr. Introduzione.

**darmán* 1-2, 3, 5-6; *derman*, 4; *drman*, 7; *darmə̀n*, 11-12 *darmə̀n* 13-14 (fem. *darmana*, 1-3, 5, 6, 11, 12; *dermana*, 4, *drmana*, 7, *ḍarmana*, 13-14; plur. masch. *darmę́ñ*, 1-2, 5, 6, 11, 12 *ḍarmeñ*, 13, 14; *dermęñ*, 4, *drmeñ*, 7, *darmani*, 3; plur. femm. *darmani*, 1-3; *darmane* 12, *ḍarmane*, 13-14, *dermane*, 4, *drmane*, 7) cugino (< *germanus*, REW. 3742 e spec. Tappolet, Verwantschaftsnamen, 55, 114 e i confronti ivi istituiti).

daspó, 1-2 dopo (cfr. ant. venet. *despuo*, ert. *daṡpúa* e v. spagn. *despues*, Gartner, Erto, 314; Mussafia, Beitrag, 148 < *de post*, REW. 6684.

**dawdin*, 1-2, 4, *de bsin*, 3 *da vdin*, 5-7 11-12 *da vḍin* 13-14, da vicino (cfr. Gartner, Gr. Gr. I², 627, n. 2).

davañę́ 1-2 (anche *gụădanė́*) guadagnare cfr. gard. *davañá*, Gartner LW. 21 e per altri raffronti v. Gr. Gr. I² 628, n. 1; cfr. anche Bertoni, El. germ. 136.

**davǫ́i* 1-2, 3, 6, 7, *ndavǫ́i* 5 (*indǫ́i*, 3, 8, 12; *dǫi*, *indǫ́i*, 13-14) indietro, di dietro, dietro (< *de avorsum*, REW, 836; cfr. auronz. *davói*, liv. *davó*, friul. *daur*, Pirona 124; ert. *daú*, *daúi*, Gartner, Erto, 314 (v. anche Rrom. Gram. § 2, Hb. 165, Gr. Gr. I² 613; bell. *davui*, Salvioni, Cavassico; cfr. anche Ascoli 68-61 e Meyer-Lübke, ZRPh. XXIII, 412.

**ḍę́dla* 1-2, 4, *dedla*, 3, 5, 6; *dę́dola*, 7, 8, *dədla*, 11-12; *ḍəḍla*, 13-14 acetosa (rumex acetosa); cfr. friul. *asédule*, engad. *uzievla*, posch. *zigula* breg. *uzikla* e v. Meyer-Lübke, Rom. Gram. I, § 488; REW. 104; Salvioni, MIL, XXI, 260; RIL. XXXIX, 512; Guarnerio, RIL. XLI, 212, XLII, 980, RF. XXIII, 533; Battisti, AAA, II, 357.

dedę́nā, 1-2, dozzena.

**dę́i*, 1-10, *dęi* (o *də̀i*), 11-14, gerla (cfr. friul. *ſei* cesto; < **geriu*. Ruckbildungs-formation su *gerulus* REW. 3747. Per i nomi della gerla in molti dialetti alpini, cfr. Bertoni, AR. I, 153 segg.

**dę́idu* 1-2, 4, *déidu*, 3; *dę́ido*, 5, 7, 12; *deido*, 6, 11; *ḍeiḍo*, 13-14, dito (< *digitu*, REW. 2638).

dę́nsu, 1-2, 4 (arc), *dę́nso*, 12, omonimo, che ha il medesimo nome (p. es. due si chiamano Giovanni e uno dice all'altro « *Tu-t-ęs 'l mi dę́nsu* » cfr. friul. *zénso* « omonimo », Pirona 475); < *ad insu* cfr. il rum. *dânsu* « stesso ». Per **insu* > rum. *îns* cfr. Ascoli AGI, III, 442 segg. X, 154 e Puşcariu Et. Wb. d. rum. Spr. n. 870 e la lett. ivi citata.

**denti* 1-4, *dento*, 6-12 *ḍente* 13, *ḍento* 14; (in generale usato al plur. *denti* 1-4, *dente*, 5, 6-12, *ḍęnte*, 13-14) dente.

despę́i, *despə̀i*, 12 pettine a denti radi (cfr. friul. *dispeiá* scrinare, Salvioni, AGI, XVI, 223; ert. *deṡpeé*, *deṡpeá* « kämmen », Gartner, Erto 316; com. berg. *despiá* strigare, sciogliere, scrinare (Monti, Tiraboschi); corso *spila* pettine, Salvioni RIL. XLII, 828. È certamente formato da *de ex* **piliare* per cui REW. 6503.

**dęstra*, 1-14, destra (probabilmente italianismo).

desbiápu 1-2, (cascare) lungo disteso in avanti (difficilmente starà collo *sbianzar* di cui Schneller, Rom. Volksm. 175).

**di*, 1-12, *ḍi*, 13-14; pl. *dis*, 1-12; *ḍis*, 13-14, giorno (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 172-73).

**di*, 1-4, 11; *đi*, 5, 6, 7, 12, *ḍi* 13-14; andare (sta coll'ital. *gire* cfr. Meyer-Lübke, Rom. Gram. 11 § 227; REW. 4545 e v. il nostro § 99).

**diáu*, 1-12; *ḍiáu*, 13-14, diavolo.

**didál*, 1-4 *đęđál*, 5-12; *dęđál* 6, 11; *dedál*, 8; *dęđál*, 7; *ḍęḍál*, 13-14 e [*ḍəḍál*] ditale (REW. 2637).

**didáspar*, 1-2; *dsáspęl*, 3; *dedáspäl*, 4; *đęđáspol*, 5-6; *dęđáspol*, 7; *desáspol*, 8; *dęḍáspul*, 11, *đęđáspul* 12; *ḍęḍáspul*, 13-14; arcolaio (che forma la matassa; quello che dalla matassa forma il gomitolo dicesi *kórlu*) cfr. friul *daspe*, tir. *dasp.* ital. *aspo.* Tutta questa serie continua il germ. *haspa* « Garnwinde »: cfr. Bertoni, Elem. Germ. 257 e lett. ivi citata; Battisti, AAA, I, 190; REW. 4069.

dindįǫ́tu, 1-2; tacchino (cfr. franc. *dindon*, REW. 4737).

dismuntié, 1-2 si dice degli animali (vacche, vitelli) che al principio di settembre lasciano i pascoli estivi d'alta montagna). Spesso si trova nei testi antichi p. es. nel Laudo di Casada del 1444 « Item laudaverunt, quod si quid ordinatum esset ad fabulam de *dismontegando* in Festo Sanctae Mariae in mense Septembris... » (Andrich, NarchVen. XXXIII, 45); cfr. anche Laudo di S. Nicolò, p. 39.

**distudę́*, 1-2; *destudę́*, 3, 7, 11; *destuđé, distuđé*, 5-6, 12; *destudá*, 8; *distuḍę́*, 13-14; spegnere (cfr. friul. *distudá*, ert. *ştudé*, Gartner, Erto 349; sic. *astutari*, log. *istudare*, Salvioni, RIL, XLI, 1106 < *de *extutare*, REW. 3110; Jud, Revue de linguistique rom. I [1925] p. 23 e segg.)

diskǫ́re, 12, discorrere.

diskǫ́pi, *in d.* 1-2, *in deskǫ́pe*, 6; *deskǫ́po*, 12; *diskǫ́po*, 14; scalzo (cfr. ert. *deškolp*, Gartner, Erto 316; friul. *diskolz*, Pirona 132; giud. *diskuſs*, Gartner, Jud. Mund. 849; anche Ettmayer, Lomb. Lad. 361 ant. ven., ant. pad. *descolzo*, rum. *desculț*. < **disculceus* cfr. REW. 2662, Pușcariu, Et. Wb. d. rum. Spr. n. 512.

dispįé đú 1-2, sgarbugliare, districare (per l'etimo cfr. *despęi*).

**dipón*, 1-14, sentiero stretto e scosceso attraverso i boschi. È parola molto antica nel Comelico e, per quanto so, non molto estesa ad altri dialetti. Si trova spesso negli statuti antichi comel., p. es. nel Laudo di Casada nel 1444: « ... in sommo Palombin recte per *Duconum* ad Clopam de Degnasio... et in campum bonum sub fedariam veterem Degnasii per *duconum*... » e nella traduzione ufficiale *duconum* è appunto tradotto con *dizzon*. (Andrich, NArchVen. XXXIII, 54); Il laudo di S. Nicolò

porta le forme *duconum* (1404) e *duzonum* (1402): « Nemo audeat fractare vel invasare aliquam viam vel *duconum* consuetum » (Andrich, Laudo. S. Nicolò 38-39). Il Marinelli (Term. geogr. 24) ci difinisce il *dizzon*. come « sentiero erto e difficile, cioè attraversante regioni aspre. » Non è facile stabilire l'etimo di questa voce, io penso che abbia per base « *ducere* », e che sia quindi da unire col vallevant, *duča* « sentiero ripido », v. Salvioni, Nuove Postille 2, REW. 2785, [il Da Ronco cita per il cadorino (quale dialetto?) *duda* e *duzza* « viottola », voci dial. 132], ma che al suo irregolare svolgimento fonetico non poco abbia contribuito la sovrapposizione di *vipa* « bosco » (v. s. v.) (giacchè questi *dizzoni* in generale sono nelle *vipe*). Le forme dei laudi basso-latini possono rappresentare una fase anteriore, il che confermerebbe la nostra ipotesi etimologica.

dlibré 1-2, anche *libré* liberare (< *de liberare*).

**dmán*, 1-2, *dumán*, 3-4, *đmán*, 5-6, *doman*, 7-8, *nmən*, 12, *dmən*, 11-14, (*d*)*mən*, 13, domani cfr. *dadman* < *de-mane*, REW. 2548).

**dménia*, 1-2, *duménia*, 3, *doménia*, 4, 7, 8, *đménia*, 5, 6, 12, *dménia*, 11, *dmənia*, 13-14, domenica.

**dó*, 1-2, 7, 11, 12; *đéu*, 3; *dóu*, 4-6; *dó* 13-14, dato (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 86, Erto, 318).

dóga, 1-2, doga (dall'ital.).

dógo 1-2, *duégo*, 3, *dögo*, 11-14, gioco (REW. 4588).

**dóiba*, 1-2, 4, 8; *düiba*, 3; *đóiba*, 5-6, *duéiba*, 7; *đöiba*, e *đéiba* 11-12, *döiba* e *déiba*, 13-14; giovedi (cfr. §§ 45, 48; ert. *đuába*, Gartner, Erto 318; friul. *jòibe* Pirona, 225; anaun. *ǧuébja*, Battisti, NM. 48., venez. *zioba*, bol. *zóbia* ecc. < **jovia* v. altre forme presso Gartner, Gr. Gr. I², 623, n. 4, Salvioni, Postille; Mussafia, Beitrag. 222; REW. 4591.

dóku, 1-2 (arc.) *dók*, 5, 6, 7, 12 ed anche 3 arc. nome dato anticamente ad una giacca lunga, a coda di rondine, che portavano gli uomini nel vecchio costume cadorino (può essere tanto una continuazione dell' aat. *tuch*, drappo (ital. *tocco*), per cui cfr. Bertoni, El germ. 208, Zaccaria, El germ. 512; Ulrix, Germ. El. 2269, quanto un imprestito dal tirol. *túech*, Schöpf, Tir. Idiot. 771 (ted. lett. Tuch)).

**dólpi* 1-4; *dólpe* 5-14 dolce (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 172-173).

**domá* 1-2, 4, 7, 11, 12, *dumá*, 3 e spesso anche 1-2, 4; *đomá*, 5, 6; *domá*, 13-14 1) piegare, curvare 2) far la pasta (< *domare*, REW. 2731).

**doñ* 1-14 (a 4 e 8 poco usato) femm. *dona* 1-2, 5-12 *đéuna*, 3 *dona*, 13, 14, giovane, ragazzo, ragazza (< *juvenis* REW. 4642).

dónča, 7 *đónča*, 12, cinghia (e specialmente la cinghia del giogo) (< *jungula* cfr. gard. *zontla*; mar. bad: *zuntla*, Gärtner, LW, 150, n. 5 ed altre continuazioni presso REW. 4621).

dọpo, 1-2, dopo (dall'it.)

dōs 11, cosí si chiamano le stanghe della slitta sui cui si appoggiano i piedi (< *dossum* cfr. Meyer-Lübke, Einführung [3] 168 ; REW: 2755)

dọta, 12 *ḍọta*, 13-14, ravizzone (Brassica napus) ?

**dōu*, 1-2, 4 *dẹu*, 3 ; *dōo*, 5-12, *ḍó* 13-14 giogo (< *jugum* REW. 4510).

**drẹi*, 1-14 vaglio (cfr. friul. *draz*, Pirona 145 ; gard. *drać*, mar. bad. *drȧ*, liv: *drę́*, fass. *dre* fiemm. *drai* « Reiter, Bassieb » Gartner, LW: 180 n. 4. Gartner spiega la forma gard. dal verbo *dražę́* sieben « von einem **deradiare* » ibid. 26, ma risalirà al noto tipo **dragia* di cui si è occupato a lungo il Ronjat, Revue des langues romanes LIX, 78 segg.

**drẹ́tu* 1-4, *đrẹto*, 5-10, *drəto*, 11-14 diritto (< *directus* REW. 2648).

dsavù, 3, 12 , *dissaiú*, 1-2, insipido (cfr. bol *dčąvd* insipido, Salvioni, Nuove Postille REW. 7587 < *dis'sapidus*.

**du* 1-4, 8-12, *đu* 5-7, *ḍú* 13-14, giù (< *jūsum* cfr. Meyer-Lübke, Gr. Gr. I [2], 472; REW. 2567).

dugu 1-2, 3 *dugo* 4, 14 1) barbagianni, gufo 2) sciocco, uomo lento che stenta a muoversi (cfr. il venez. *dugo* «gufo reale » Boerio 249 ; ant. trev. *duch* (nell'egloga, Salvioni, AGI, XVI, 300), tir. *dugo* « grosse Nachteule » « Dummkopf » cfr. Schneller, Rom. Volksm. 138 ove si citano parecchie altre forme corrispondenti. Secondo Schneller l. cit. dal ted. *ducken*, aat. *tougan* sich verstecken. Nel REW. 2810 da *dux* « Führer », ma probabilmente si tratta di uno Schallwort come *Uhu*.

duịé 1-2, giocare (REW. 4585).

dulọ́r 3, 12, dolore (REW. 2724).

dumlìṇ, 1-2, gemello (cfr. engad. inf. *zumblìn*, gard. bad. *zumblin* mar) *zömelin* < **gemininus* e cfr. altre forme presso Gartner, Gr. Gr. I[2] 627 n. 2.

dumlìṇ 1-2 germoglio (è un derivato di *gemmula* per cui v. REW. 3726).

**duñ*, 1-4, 7-12, *đuñ*, 5-6, *ḍuñ*, 13-14 Giugno (< *jūnius* cfr. REW. 4625 ; Merlo, Stagioni e mesi 131).

**dunę́* 1-2, 3, 6, 7, 12 ; *dudnę́* 4, 11 ; *đuné* (e arc. *đudnę́*) 5, *duná* 8 *ḍuné* 13-14 digiunare (< *jejunare* REW, 4581).

**dunẹ́gi*, 1-2 (pl.). (*d*)*nẹ́gui*, 3, (*de*)*nẹ́gui* 4 (pl.).; *dnegui* (sing. *dnẹ́gol*) 5-6 ; *dnẹgui* (sing. *dnẹgol*) 7 ; *denẹ́goi* (pl. ; *dnə̀gul* (sing.) 11 ; *dọnọ́gi* (sing. *dọnọ́gal*) 12, 14 *dunə̀gal*, 13, ginepri, ginepro (frutto e pianta : nota che a 3 la pianta, anzichè *dnẹgui* come i frutti; si chiama *dlinẹ́gui*) (cfr. gard. *znever*, fass. *zeneveïr*, fiemm. *zenèore* ecc. Gartner. LW. 193, 1; bell *denever* juniperus communis, De Toni, Nomi vern. piante 11, 6 (ARIstVenSLA, LVII, 180) < *juniperus* cfr. Meyer-Lübke, Einführung [3], 158, REW. 4614.

dunǫ́iu* 1-2, 3 *donǫiu*, 4, *dǫnǫ́io*, 5-12, *donoto* e *ḍonǫio*, 13-14 (plur. *dunǫ́ʒ*, *dunǫ́s*, 1-2, *dunǫis*, 3, *donois*, 4, *donoi*, 5-6, 8-14, *donòie*, 7) ginocchio (genuculum* REW. 3757 cfr. Gartner, Rrom. Gram. 174-75).

durá, 1-4, 13-14 adoperare (REW. 190).

durę́l, 1-2, stomaco dei gallinacei (cfr. veron. *durel* « Kalbsmagen » da *durus*, REW. 2808).

**durmí*, 1-4, *dormí*, 5-14, dormire.

**duru* 1-4 *duro*, 5-14 (a 12 e a 5-6 più spesso *đuro*) duro cfr. Gartner, Rrom. Gram 172-73.

**duttu*, 1-4, *dutto*, 5-7, *dutto*, 8, *đuto* 11-12, *ḍutto*, 13-14 (plur. masch. *duči*, 1-4, *duče* e *đuče*, *ḍuče* rispettivamente sec. il sing. 5-14) femm. plur. *dutte*, *đutte*, *ḍutte* secondo il sing.) tutto cfr. Gartner, Rrom. Gram. 188-89, REW. 8815 e per il *d* iniziale in luogo di *t* cfr. § 71 (< **tottus*, *totus*).

Đ

**đal*, 1-2, 5-10, 12; *dal*, 3-4, 11; *ḍal*, 13-14. giallo (REW. 3646).

đanđivi, 1-2, v. *ḍanḍivi*.

đarmǫ́i, pl. 1-2, germogli (specialmente delle patate). REW: 3744.

đę́ma 1-4, gemma (< *gemma* 3725) aghi dell'abete.

**đę́mola*, 5-14, gemma, aghi dell'abete (< *gemmula*, 3726).

**đę́ndăr*, 1-6, 8-12 *đęndr* 7; *ḍęndar*, 13-14, genero (*gener*, REW. 3730, Tappolet, Verwandtschaftsnamen, 128).

**đęnti*, 1-4, *đę́nte*, 5-12, *ḍę́nte*, 13-14. gente (REW. 3735).

đę́pta (fem.) debito (< *debita* cfr. ait. *detta*, franc. *dette*, cat. spagn. *deuda* ecc. Salvioni, Nuove Postille ; REW. 2492).

**đnę́i*, 1-2 (arc.) *ḍnei* (arc.) 14 (ora usato solo in alcuni proverbi) Gennaio (adesso si usa il venet. *ǵenáro*) < *jenuariu* cfr. Merlo, Stagioni e mesi, 99).

**điđúra*, 4, 12 (arc.) stato, condizione (probabilmente significò in origine *divisione* e deriva da un **divisura*).

đǫi, 12; dietro (v. *davǫ́i*).

đramá đú 1-2 diramare (cfr. gard. *dramę́*, bad. mar *ʒdramé*, liv. *daramé*, fass, *deramer* entästen, Gartner, LW. 133 n. 4. posch. *ʒdramá*, Salvioni, RIL, XXXIX, 615. < *deramare*, REW. 2578).

**đuré*, 1-2, 3-4, *ḍuré*, 13-14 (a 5-7, 9-12 e anche spesso a 3-4 si usa l'italianismo *ǵuré*, resp. 8 *ǵurá*) giurare.

đuvantú, 1-2, giovinezza.

E

ẹrä, 1-2, 12 (a 3 più spesso con l'articolo concresciuto *lẹrä*) aia ; pavimento del fienile (quindi non « aia » nel senso emiliano e lombardo) cfr. gard. *ẹa* mar. bad. *ara* liv. *ẹra* fiem. *erọ*, Gartner, LW. 186, n. 7. « Tenne » < *area*, REW. 626. Cfr. anche Rohlfs, *Ager, Area, Atrium*: Eine Studie zur roman. Wortgeschichte, Diss. Berlin 1920.

ermelin(s), albicocche (cfr. ven. *armelin* Boerio, 44, da cui deriva sicuramente la forma comel, e per questo, v. Nigra AGI, XV, 494, REW. 655).

**estịàdi*, 1-2, 3, *istịàđi*, 3, *istịade*, 5-7, 11 (*està*, 8), *istẹde*, 12, *istẹdẹ*. 13-14), estate (< *aestatem* cfr. Merlo, Stagioni e mesi 29 segg.).

F

**faa*, 1-2, 4-6, 8-14 ; *fá*, 3, 7 fava (< *faba*, REW. 3117).

fadie, 1-2, fatica (REW. 3120).

fađẹla, pl. *fađẽle*, 3, 12, piccoli pezzi di legno resinoso che si accendono e servono in luogo di candele nelle veglie d'inverno (< **facella*, REW. 3127) a 12 *fađẹle* significa anche « trucioli » ; per la semantica cfr. ven. *falıssa*, bol. *falẹstra* con ambo i significati).

**fađlẹtu*, 1-2, *faþulẹtu*, 3, *faþlẹtu*, 4 ; *faþlẹto*, 5-10, *faþlẹto*, *faþləto*, 11-12, *fatləto*, 13, *fadləto*, 14 fazzoletto.

**fađól*, 1-2, 5-6, 4, 8-10 *fasúl*, 3, *fađụẹl*, 7, *fađöl*, 11-12, *fadǫ̈l*, 13-14 (plur. *fadoi*, 1-2, 4, 5-6, 8, 10 ; *fasui*, 3 ; *fađụei*, 7 ; *fađoi* 11-12 ; *fadöi* 13-14) fagiolo (REW. 6464).

faġẹr, 3-4, 12, faggio (è un imprestito dal ven. *faghèr* Boerio 238, cfr. Erto *fadyar*, Gartner, Erto, 319 e principalmente Mussafia, Beitrag, 198).

falíssa, 3-4, 12 1) scintilla 2) *na falissa*, un pó (dal ven, *falissa* cfr. REW. 3226, 3).

**famẹi*, 1-14, (11-14 anche *faməi*) servitore (cfr. liv. fass. *famei* Knecht, Gartner, LW. 154 n. 5 e bad. *famẹi* Hirte, cfr. Alton, Lad. Id. 208 ; bell. *famẹi*, Salvioni, Cavassico ; engad: *famài* Knecht ecc. Lutta, Bergün 77, Ettmayer, Lomb, Lad. 428, it *famiglio* < *familiu*, cfr. REW. 3180 e Battisti, AAA 11, 353.

famẹịe, 1-2 famiglia (REW. 3180).

**fámi*, 1-4, *fame*, 5-14 ; fame (REW. 3178).

faulẹ́nsa, 1-2, fannullone.

**farína*, 1-14, farina (REW. 3193).

**fáṣu* 1-4, *fáṣo*, 5-14 ; fascio (a 12 più usato *balə'ta*) (REW. 3214).

**fatu* 1-4, *fato*, 5-14, fatto.

**fàuru* 1-4, *fàuro*, 5-14; fabbro (REW. 3120).

**fàupi* 1-4, *fàupe*, 5-14; falce (REW. 3275).

**fdęra* 4, *fdęra*, 13, 1) v. *pivięra* 2) 1-14, luogo ove stanno le pecore, ovile (nel Laudo di Casada del 1444, art. 60 « ad aptandum vias, clausuras, *fedarias* et alia necessaria.... » Andrich, NArchVen, XXXIII, 52).

**fdìta* 1-2, *pvita*, 5, 12, 11, 14; *puita*, 3, 8, 13 e anche 14; *povita*, 7; civetta (friul. *ziuite*, trevig. *zuita*, cfr. Salvioni, AGI, XVI, 294. v, REW. 4800).

**fęda* 1-10, *fəda*, 11-12, *fəda*, 13-14, pecora; cfr. fass. *feidǫ*, fiem. *feda*, Gartner, LW. 173, n. 5, amp. *feda*, ert. *feda* Gartner, Erto, 319 e n. 9, friul. *fede* Pirona, 156 ecc.; già nei testi basso-latini p. es. nel Laudo di Casada del 1444, art. 21 « Item ordinarunt, quod si quis Pastor de monte, qui veniret ad farinam, non esset ad tertiam muletum in Monte, quod interficiatur sibi *una feda*, et condemnetur... » (Andrich, NArchVen. XXXIII, 47) < (*ovis*) *feta* REW. 3269, per altri confronti v. Schneller, Rom. Volksm. 234, Ascoli, 313, 350, 379, 414, 488; Gartner, Gr. Gr. I^2 613 n. 4; Ettmayer, Lomb. Lad. 489, e lo studio speciale di W. von Wartburg, Zur Benennung des Schafs in d. rom. Sprachen; Berlin 1918 (Abh. d. Ak. Wiss. Ph. H. Kl. 10).

fęgàl 1-2 (cfr. ven. *figào*, ferr. *figà*, rum. *ficàt* ecc. *ficàtum*, REW. 8494 e la copiosa letteratura ivi citata sulla controversa forma. Lo *-l* è dovuto a un mutamento di suffisso); fégato.

**fégu*, 1-2, *fuégu*, 3; *fǫgo*, 5-6, 8-10; *fuégo*, 7: *fögo*, 11-14, fuoco; cfr. Gartner, Rrom, Gram. 172-73.

**fęi* 1-10; *föi* 11-14; fare (Battisti, AAA. II, 51 postula giustamente una forma **faire*).

**fęmna* 1-10; *fömna* 11-14, donna (< *femina*, REW. 3239).

**fęru* 1-4; *fęro* 5-14, ferro.

**fi* pl. *fis* (femm. *fia* pl. *fie*) 1-14 figlio. (La forma ladina *fi* è ancora resistentissima ovunque; tuttavia, specialmente a 3 e a 8, si ode spesso anche la forma veneta *fiǫl* pl. *fiǫi*, per la cui diffusione in territorio ladino cfr. Gartner, Erto, 320 n. 7.)

fia 4, 12 arc. volta (p. es. *sei fia sei* sei volte sei) cfr. ital. *fiata* ven. *fià* volta, e per le forme dialettali v. Mussafia, Beitrag, 154-155).

fiàstär 1-2, figliastro.

fięl (femm.) fiele (per il genere cfr. Meyer-Lübke, Rom. Gram. II, 377; REW. 3234).

fifa 1-2, piega, spiegazzatura (*fifò* spiegazzato) dicesi anche *fifò* (resp. 3. *fiféu*) a un uomo eccessivamente magro colla pelle rugosa e raggrinzita (?)

filandęra 6, 12, avvoltoio (cfr. borm. *filadei*, falco, sparviere, Longa, Voc. borm. 66; breg. *filarel* « falco », Guarnerio, RIL. XLI, 394; probabilmente da *filare* alludendo al volo, v. REW. 3293.

**filó* 1-2, 7, 12-14, « il luogo dove si riuniscono la sera le donne a filare » cfr. in Cavassico *filó* « conversazione, veglia serale e invernale dei contadini nella stalla » Salvioni, Cavassico; (V. anche Boerio, 272. e quanto scrive il Salvioni stesso in GStLIt, XXIV, 269 segg.; AGI, XVI, 301-302). In Val di Fiemme *'ndar in filó* significa « Besuch machen » v. Gartner, LW. 124. Per le tradizioni cadorine e specialmente bellunesi intorno al *filó* cfr. Nardo-Cibele, La Filata, ATPop. XII, 585-400; XIII, 475-481. (< *filatu* REW. 3293).

filþáđa 1-2, coperta da letto (ven. *filzada*, carpita, Boerio, 272).

**filu*, 1-4, *filo*, 5-14, filo (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 172-73).

**fiǫ́n* 1-2, 4, 6; *fiẹ́n*, 3, 7, 8 (a 5 tanto *fion* che *fien*) *fə̃ñ*, 12, 14, *fiən*, 11, 13, fieno (< **fēnum* REW. 3247).

**fiǫ́ra* 1-2, 4-6, 8-14; *fiẹ́ura*, 3; febbre (< *febris*, REW. 3230) cfr. rum, *fiori* « brividi » su cui Puşcariu, Convorbiri Literare XXXV, 10; Weigand JbIRS, XII, 110. La fonetica nelle nostre forme non offre alcuna difficolta (*b* > *v* > *u*, ~ *ẹu* ~ *ǫ*).

fiorín 1-14; fiorino (nome d'una moneta austriaca fuori d'uso del valore di 100 Kreuzer). Nota la frase *avẹ́i 'n fiorinu 'n mẹdu* che si dice quanto due ragazze fanno all'amore col medesimo giovane.

fiǫ́ru 1-4, *fiǫr* 5-13 (ed anche spesso 1-4) fiore (cfr. Gartner, Gr. Gr. I² 624, n. 4).

fiǫþu (femm. *fiǫþa*) 1-2, figlioccio (cfr. ven. *fiozzo*, Boerio, 275).

**fistín* 1-2, *festín*, 3-12, 13, truogolo (cfr. mar. *višti*, bad. *fišti*, liv. *fištil*, fass. *feštil* Gartner, LW. 187 n. 13; Schneller Rom. Volksm. 234 (che costruisce un etimo **fistillum* da *findere*). Deve riunirsi secondo ogni probabilità, come fa il REW: 3618, a *fustis*, ma *u* > *i* resta da spiegare).

fiúga 1-2, *fiúba* 12, fibbia (dal ven. *fiuba* cfr. bol. *fiǫbba* REW. 3278).

**fnú* 1-7, 9-14, *fenú* 8, finito.

fǫ́dina 7, fucina (< *officina*, REW. 6045).

**fǫia* 1-14, foglia (Gartner, Rrom. Gram. 174-175).

**fǫ́l* 1-2, 8, 12; mantice (cfr. engad. *fol*, friul. *fole* ecc, ma puó essere qui imprestito dal ven. *fol(o)* mantice,) cfr. Boerio 278, Guarnerio, Fonol. Romanza 485; < *follis* REW. 3422, 2.

**fǫlína* 1-2, *fulína* 6, *fǫína* 7, *fuína* 11 (*foiẹta* 14) faina (< **fagina* cfr. Mussafia, Beitrag 158, REW: 3144 e lett.).

fǫ́nda tasca (ven. *fonda* tasca di cuoio per le pistole, Boerio, 278).

fondǫ́s (agg.) 11 fondo (agg.), profondo.

**fǫ́ngu* 1-4, *fǫ́ngo* 5-14, fungo (REW. 3588).

fontána 1-2 fontana (per gli animali; quindi non di acqua potabile cfr. *brent*).

**fǫ́ra* 1-14, fuori.

**fórća* 1-14; forcale (< *furca* REW. 3593).

forćamúli nella frase *di a forćamúli* 1-2, *di a forćamúle* 13, andare a ruzzoloni (?). In una poesia pluridialettale dell'ab. Osvaldo Varetoni, che fu per molti anni pievano di Candide, nella parte com. si trova questa frase che riproduco nella grafia originale: *È calche stria c'a forcia mule volta du Antelau* ? (presso Ronzon, Almanacco I (1873), 128).

**fǫ́rfas* 1-4, *fǫ́rfis* 5-14; forbici < *forfex*, REW. 3435.

**formái* 1-2, 5-13, *furmái* 3-4 ed anche spesso 1-2, formaggio (REW. 3441, ma è possibile che derivi anche dal veneto).

fǫ́rnu 1-4, *fǫ́rno* 5-14 forno; caminetto, stufa (REW: 3602).

fǫsa 1-2, fosso (dall'it. o dal ven. *fossa*, Boerio, 284; la voce com. è *bus*).

**fra* 1-14 (plur. *frádes* 5, 12, 14, *fradés*, 1-2, 4, *fradįs*, 3, 7 *frádis* 13), fratello (REW. 3485).

fráisä 1-2, ramo sottile (probabilmente da *fracidus* REW. 3465 cfr. rum. *fraged*).

frákol 12 (arc.) misura di capacità (circa 1/8 di litro); è il tirol. *frackele*, *fragkele* « Getränkmass, halbes Seidel oder Achtel einer Mass. [sic] » Schoepf, Tirol, Idiot. 149, passato anche nel gard. bad. liv. *frakl.* 1/8 di litro, Gartner, LW. 159 n. 2.

**fral* 1-14, fanale (specialmente quello che si mette sotto i carri); (cfr. mar. bad. liv. fass. *frel* fiemm. *frę́l* « Dochthälter », Gartner, LW. 130 REW. 6463 (si noti che in 1-2 si chiama *fral* anche la cella campanaria. È interessante esempio per la semantica).

fránko 14, avv. decisamente, sicuramente (*frank* REW. 3483).

frafne 3, *frádne* 5, 12, fragole (A mio parere *fragum* influenzato da *ǵadne* REW. 3480 e per *ǵiadne* v. s. v.).

frassin 1-2, frassino (cfr. mar. *frasen*, bad. *frasen*, liv. *frásum*, Gartner, LW. 135, 1 ecc. < *fraxinu*, REW. 3489).

fraþįón 1-2, 11, 14 frazione (di un comune).

**fręidu* 1-4, *fręido* 5-12, *fröido* 13-14, freddo (v. § 18).

fridón 11, brividi (< *frigidus* cfr. rum. *friguri*, febbre, Puşcariu, Dicţionarul Academiei Române, II, 176; Candrea-Densusianu, Dicţion. et. al limbii rom. n. 640).

fritla 1-6, 9-14, *fritola* 7-8, specie di frittelle dolci (dal ven. *fritola* per cui Mussafia, Beitrag. 160).

fríþa 1-2, 14, pezzetto di carne grassa (specialmente di maiale) (a 14 anche nel senso di γυναικὸς αἰδοῖον (come etimo proporrei **fricia* per *fricula* (REW. 3501).

frǫ́gla 1-2, 4, 5, 12, *frégola* 3, un po, un briciolo (cfr. posch. *frigula*, Michel, Poschiavo, nr. 6; Salvioni, RIL. XXXIX, 484, n.; tic. *frigoli*, breg. *frigla* Guarnerio, RIL. XLI, 397, friul. *fregole*, tir. *fregola*, venez.

frégola « kleines Stückchen, ein Bischen » Schneller, Rom. Volksm. 143 < *fricula*, REW. 3501.

fuč 12, coito (questa parola puó tarsi risalire tanto alla radice *fut-* di *futuere* (REW. 3622), quanto al tirol. *fud*, *futt* Feminal. Schoepf, Tirol. Id. 158).

**fučé* 1-5, 9-14; *focé*, 7, *þuče* 6, *fočá*, 8, manico della falce; cfr. bad. *falčá*, liv. *faučé*, amp. *fauča*, Schneller, Rom. Volksm. 236; friul. *falčar* Ascoli, 485 (cfr. anche 382, 386) < **falciale*.

fufa 1-2, paura.

fufñá, 1, 14, far cose di poco valore (cfr. friul. *fufiñà* sgualcire, Pirona 176. Da Ronco, Voci dial. 36 cita un etimo dell'Ascoli, *fundicare*, dove esso sia stato proposto io però ignoro. In ogni modo non mi sembra soddisfacente).

fugaráte 1-2, gran fuoco (nel focolare).

fugaròn 1-2, grande incendio.

fulími 1-2, fuliggine; cfr. gard. *fulím*, liv. *folúm*, fass. *folím*, Gartner, LW. 172 (< *fuliginem* REW. 3558).

fuit 1-2, prestissimo (nella frase *féi fuit* scappar in fretta, nota e nota anche l'espressiva locuzione « *féi fuit par mnd inþi al ku dla porta* » scappar in fretta e furia).

**fum* 1-14, fumo (v. Gartner, Rrom. Gram. 174-75).

fuminté 1-2, affumicare (al prec.).

funaþéla fune formata di strisce sottili di pelle (cfr. ert. *fun*, « aus Riemen geflochtener Strick », Gartner, Erto 321 n. 4. Per la diffusione dell'oggetto e del nome cfr. anche Rrom. Gram. 61).

fundáči 1-2, fondi del caffé.

**funéstra* 1-4, *fonéstra* 5-12, *finéstra* 13-14 finestra (*fenestra* REW. 3242); per l'*u* resp. *o* di 1-12 cfr. liv. *fõnéstra*, fass. *fonéstra*, Gartner, LW. 136 e v. § 41.

furbo 12 furbo (dall'it o dal ven.).

**furéi* 1-2 (arc.), *foréi* 14 (arc.), Febbraio (ora si usa il ven. *febraro*) < *febrariu* cfr. Merlo, Stagioni e mesi 108 segg.

furkál 1-2, 4 cavallo dei pantaloni (?.)

furkéta 1-2, forcella (da testa) (ven. *forcheta* idem, Boerio, 281).

**furméntu* 1-3, *forméntu*, 4, *formento* 5-10, *froménto* 11, 12, *formẽinto*, 13-14 frumento (REW. 3540).

**furmía* 1-4, *formía*, 5-14, formica (REW. 3445).

**furnás* 1-2, fornace (REW. 3551).

furní 1-2 nella frase *furní n čaval*, bardare un cavallo cfr. gard. *furní* auschirren, Gartner, LW. 33, fass. *furnír* fiem. *fornír* ibidem 119 n. 1 < got. *frumjan*, REW. 3541.

furñę 1-2 (Pres. ind: *įó fruño... nei furñǫn, vųiėtär furñędi, lęri fruña*) essere indolente, andar adagio, non affrettarsi (< **fundiare* + *furicare* cfr. triul. *fruña*, venez. *fruñ(ol)ar* piem *fruñè* e. v. Schuchardt, Romanische Etym. I, 37 (SWAW. 141, 3), REW. 3582.

**fursęira* 1-5, *forsęira* 6-7, 11-13, *farsóra* 8, *forsöira*, 14, padella, cfr. bell. *farsora*, Salvioni, Cavassico; ven. *farsora*, tir. *farsora* Schneller, Rom. Volksm. 141; Mussafia, Beitrag 160; anaun. *fārsǫi*, Battisti, NM. 56 < *frixoria* cfr. Meyer-Lübke, Zeitschrift f. öst. Gymnasien, 1891, 770; Rom. Gram. II, 350; REW. 3524.

fursiñó 1-2, *fursiñęu*, 3, *forsiñó* 12, sporco (spec. di carbone)? (Ronzon, Almanacco V, (1894), 111.

G

**gaįóla*, 1-14; gazza (cfr. gard. *ǥažóla* (Gartner, LW, 27) Nusshäher, cfr. anche Battisti, AAA, II, 352, Gartner, Erto 321 n. 7, Nigra, AGI, XV, 284 segg.) < *gaja*, REW. 3640.

galǫ́n, 13; coscia (cfr. tir. *gallom* Schenkel von Menschen und Tieren Schneller, Rom. Volksm. 144; Mussafia, Beitrag 161, engad. *kalún*, ecc. cfr. Zauner, RF. XIV, 457, 459 < gall. **calon*? cfr. REW. 1523 e lett. ivi citata.

**gámbar*, 1-2, 4, 12; *gámber*, 3; gambero (dall'it. o del ven.; solo 11 ha *ǥambar*, ma certamente per analogia).

**ganâși*, 1-4; *ganâșe*, 5-14; gengive, gote (ven. *ganașe*).

garbu, 1-2; acido, aspro (cfr. bell. *garp* (in Cavassico) col senso di « acerbo »), Salvioni, Cavassico; ert. *gerp*, Gartner, Erto 321, valv. (*a*)*gerp*, Battisti, Valvestino 45; tir. *gerb* « herb, bitter » Schneller, Rom. Volksm. 146; posch. *gerp*, *gherb*, Salvioni, RIL. XXXIX, 483. Probabilmente la voce comel. è imprestito dal veneto *garbo* (Prati, AGI. XVI, 500; XVIII, 222). Quanto all'etimo alcuni pensano ad *acerbu*, altri, con più ragione, al mat. *garwe*, long. *harw* (cfr. Braune, ZRPh., XVIII, 525; Bertoni, El. germ. 125, 127, REW. 4064). Assai ipotetici confronti istituì recentemente K. Oštir, Beiträge zur alarodischen Sprachwissenschaft, Wien, 1921, p. 57.

gardìþu, 1-2; piccola stanga di legno (sulla quale si usa dare l'intonacǫ), REW. 3684 francon. *gardo*?).

gargaįátă, 1-2; gorgozzule (REW. 3685).

**ǥarmál*, 1-14; grembiale (< *gremialis* da *gremium*, REW. 3861, con metatesi, cfr. gard. *gurmel*, Gartner, LW. 36).

**gartaráda*, 1-2; *gartaráđa*, 3, 5, 6, 7, 11; *katráđa*, 12; *galtrạ́da*, 13; *gatrạda*, 14; rete (metallica), siepe. Questa parola mi sembra composta

di *garta* e *rađa*; nel primo elemento vedo il ted. tir. *Garten*, *Gartn* « giardino » e nel secondo il lat. *rete* (REW. 7255 cfr. engad. *rait* ecc.), il tutto modellato sul tedesco *Gartenhecke* o *Gartenzaun* « siepe o stecconata di un giardino o di un orto ».

**gartǫ́n*, 1-5, 8, 12, 14; carro (da tirare coi buoi); carretto a due ruote (cfr. gard. *gratón*, Karre, zweirädriger Wagen; Erdkarren, Gartner, LW. 35 e per l'etimo v. *gratal* cfr. anche bad *gratun* (T.); eng *girtun*, Salvioni, RIL. XXXIX, 511).

**gaṗin* o (*ǵaṗin*), 1-2, 14; nocifraga (cfr. *gaiola*).

**gẹru*, 3-4; *gẹro*, 12; nelle frasi *n gẹru*, *n gẹro*, un pó. (?).

gẹtla, 13; capra (propriamente, e questo anche a 1-2 e 14, è il richiamo per le capre). Come *ćaura* (v. s.v.) anche *gẹ́tla* è termine d'ingiuria per le donne; sta col trent. *ghetta* « richiamo per le capre » e « capra » Azzolini. cfr. anche Schneller, Rom. Volksm. 147). L'etimo è da ricercare nel tirol. *hettl* (hattl) Ziege, Bock, Schoepf, Tirol. Id. 248 (e per i vari nomi della capra, ibidem, p. 169).

gẹtti-gẹtti, 1-2; mogio, mogio, queto-queto.

girlo, 12 (specialmente in unione con *vento*); vortice, tromba di vento, uragano, cfr. trent. rov. bresc. *girlo* « vortice, turbine »; Schneller, Rom. Volksm. 147; Ces. Battisti, Scr. Geogr. 561; Battisti, Studi 213. Rappresenta una continuazione del ted. *wirl* (Battisti (Carlo) *l. c.*); ma la sua presenza nel com. rende difficilmente ammissibile che il centro di espansione di questa parola sia la Lombardia (Bertoni, El. germ. 128).

**gǫđa*, 1-2, 5, 8, 12; *gǫśe*, 3; *gǫda*, 13-14; gozzo (REW. 3927).

gǫdẹi, pl. *gǫdẹs*, 1-2, 8, 12; persona che ha il gozzo (a 8 si chiamano per ischerno *gǫdẹs*, gli abitanti di San Nicolò, cfr. anche Ronzon, Almanacco VI (1895), 88).

gǫ́la, 1-2, 14; gola (dall'it.).

gǫ́mito, 1-2, 5; *gǫ́mite*, 3; vomito (dal ven. *gòmito*, vomito, Boerio, 311).

górgal, 1-13; *gorgo*, 14; 1) gorgo d'acqua, 2) zampillo (solo a 6).

gǫ́rna, 1-2; grondaia (dal ven. *gorna*, doccia, Boerio, 312; per l'etimo v. REW. 9086).

gǫ́tu, 1-4; *gǫ́to*, 5-14; bicchiere. Qui può essere imprestito veneto o anche continuazione diretta del lat. *guttus*, cfr. mar. bad. *gote*, liv. *got*, Gartner, LW. 143, n. 2, ert. *got*, Gartner, Erto 322 (che ammette l'origine veneta), cfr. Flechia, AGI, VIII, 357; REW. 3931.

gráa, 1-2; piccola ghiaia; sassolini (più che un imprestito dal ven. *grava*, si deve vedere qui una continuazione del gall. *grava* pietra per cui cfr. Thurneysen, Keltoromanisches 102; Holder, Altkelt. Spr.; REW. 3851. È voce assai diffusa nel Cadore ove ha il significato di « ghiaia ». Orograficamente indica aree ghiaiose cioè cǫni detritici o letti di fiumi

e torrenti » Marinelli, Term. geografici, 12; v. anche Ces. Battisti, Scr. Geogr. 297. Per i riflessi nei nomi di luogo veneti cfr. Olivieri, Toponomastica 267.

gramási, 13; lamentarsi (v. *gramu*).

**grâmla*, 1-2; *grámola*, 4-14; *grámule*, 3; 1) gramola, strumento per maciullare il lino 2) mandibola, (È parola di tutta l'alta Italia cfr. Biondelli, Saggio 264 e giunge fino alla Toscana e all'Abruzzo. Nei dialetti ladini troviamo; ampez. *grámora*, Alton, Lad, Id. 224; ert. *grámola* Backenzahn, Gartner, Erto 322; anaun. *grambla*, Battisti, NM. 99; gard. *grambla*, Brotbreche, LW. 35. Pel senso di mascella cfr. friul. *gramule*, mascella Pirona, 192; gard. *gramblin* « mascella » Gartner, LW. 35, Gredn. Mund. 145, ecc. Risale a un **gramola*, **cramula* d'oscura origine, cfr. Jud, BDR, III, 10.

**gramu*, 1-4; *gramo*, 5-14; (spesso all'accrescitivo *gramáþu* o unito all' aggettivo *poro*) povero, disgraziato (< aat. *gram* v. Bertoni, El. germ. 131; REW. 3839, ma qui può essere anche imprestito veneto).

**graŋ*, 1-10; *grəŋ*, 11-14; grande.

grandõs, 14 crusca.

grâsa, 1-2; letame (cfr. liv. *grásela*, fass. *grašo*, fiem. *graša* Dünger, Gartner, LW. 131, n. 4 e altri raffronti in Gr. Gr. I², 616 n. 3).

**grátal*, 1-10, 12; *gratul*, 11; *grotal*, 14; carrettino, barroccino (a due ruote e con due sponde laterali) (cfr. prima di tutto le forme citate sopra alla voce *gartóŋ* e v. poi gard. *gratl*, Gartner, LW. 35; posch. *grat*, Salvioni, RIL. XXXIX, 511; Piev. Tes. *gravatelo*, Prati, AGI, XVII 434. XVIII 333. È il tirol. *grattl* o *gratten* Karren mit zwei Rädern, Schoepf, Tirol. Idiotikon 208-209 (Per l'*o* di 14 cfr. la pronuncia tirolese di *a* e nota la frase tirol. *za grotten* in luogo di *zu grätten*, Schoepf, ibidem).

**gri* o *gril*, 1-2, 4, 5, 7-8, 10-14; *gri-gri*, 6 (9, 12 anche *grilo*) grillo (cfr. bell. *gri* Salvioni, Cavassico e *grei*. friul. *gri*; Ascoli, 414; ert. *grin*, *gris*, Gartner, Erto 322 < *gryllus*, REW. 3900, ma possono essere anche (come certamente a 6), formazioni onomatopeiche indipendenti).

gridę́, 12; gridare.

**grifi*, pl. 1-6, 8-12; *grife*, 7, 13-14; ferri da ghiaccio (mobili, cioè applicabili volta per volta) che si legano alle scarpe; cfr. gard. *grifes*, Steigeisen; bad. *grif* (T): come l'ital. *griffo* continua l'aat. *grifan* v. REW. 3871; Bertoni, El. germ. 133-134).

**grisu*, 1-2; *griđu*, 4 e anche talvolta 1-2; *grifu*, 3; *grido*, 5; *gris*, 6-14; grigio (< fr. *gris* < germ. *gris*, cfr. Bertoni, El. germ. 134, REW. 3873).

griþal, 13; solletico (< ven. *sgrisolo*, brivido, Boerio, 657; REW. 3898).

grumę́dia, 1-2; 1) gruppo 2) nodo (È un derivato di **grumus* per cui REW. 3888).

gúa 12; arrotino (< ven. *gúa*, arrotino, Boerio, 315).

guču, 3; *gučo*, 12. 1) richiamo pei maiali 2) maialino, porcellino piccolo; (Nota la frase *a fęi li guči*, 3, vomitare e cfr. analoghe locuzioni in parecchi dial. italiani, p. es. bol. *fęr i purzlęn*, ecc.). È voce onomatopeica come il bell. *čuču*, il bellinz. *čüo*, il posch. *čow* « maiale », di cui si occupò il Salvioni, RIL. XXXIX, 613; BSt.Sv.It. XVII, 106 cfr. anche: Meyer, EWA, 449).

**gudęla*, 1-2, 4-10; *gusęla*, 3; *godęla*, 11-12; *gudęla*, 13-14; ago (< acuscella REW. 132; Prati, AGI. XVII, 502; cfr. ert. *guziala*, Gartner, Erto, 322; friul. *gusiele*, Pirona, 198). La spilla è detta in com. *gudęla pomadęl*, 1-2, 4, 6; *gudela de pomadęl*, 8; *gusęla da pomo*, 3; *gudęla pomadęla*, 5, 7; *godela da pomadel*, 11-12; *gudela pomadęl*, 13-14, con riferimento alla capocchia dello spillo.

gudlę, 1-2; *guslęi*, 3; *gudlei*, 4-5; *godlei*, 12; *godlei*, 13-14 (14 anche *godlöi*); agoraio (v. *gudęla*).

guęra, 1-2; guerra (dall'it. cfr. Gartner, Gr.; Gr. I[2] 620, n. 1).

gupé, 1-2; aguzzare (< *acutiare*, REW, 134).

Ǵ

**ǵani* o *ǵandli* o *ǵadne*, 1-2 (anche *ʃani*, *ʃandli*), 1-2; *įáʃni*, 3; *ʃadni*, 4; *ǵadne*, 5-7, 11; *ǵadni*, 8; *įádne*, 12; *ǵadne*, *ǵadne*, 13-14; mirtillo (*Vaccinum myrtillus*) bell. *giasener* (De Toni, Nomi vern. piante, I 9, ARIVenLSA. IX, s. VII, 203); mar. bad. *dlasena*, liv. *glezena* Garner, LW. 146, n. 4; tir. ven. *giasene*, Schneller, Rom. Volksm. 146. Per tutto quello che si riferisce a questa parola si veda ora l'ottimo studio di V. Bertoldi, Genealogie di nomi designanti il mirtillo, Pisa 1925 (estr. dall'Italia Dialettale, I) nel quale si riunisce, con molta ragione, questo tema al gall. *glastum* ricordato da Cesare e Plinio).

**ǵamba*, 1-14 (a 12 S. Pietro anche *įámba*) gamba; (REW. 1539).

ǵambardǫi o *gambardǫi*, 11; si dice di chi cammina zoppicando o strascinando i piedi (al prec.).

ǵanía, 3, 12 spippola (tavolta anche *pidocchi*, ma in questo caso v. *ǵendes*). Potrebbe essere l'ital. *genía* (Che genia! che razza! per dire « che birichini! ») ma è parola forse troppo dotta (cfr. REW. 3739). Per una *genea* nel basso latino degli Statuti di Riva col significato di « unehrliche Weibperson, Hure » cfr. Schneller, Rom. Volksm. 144, ma questa parola non ha, secondo ogni verisimiglianza, nessun legame colla nostra.

ǵapins, 1-2, 14; *čapins*, 13, ferri da ghiaccio più piccoli dei *grifi* (Per l'etimo v. *ǵępa*).

**ǵavá*, 1-14 (a San Pietro spesso *įavá*) cavare (REW. 1788).

ǧavavíđi, 12, cacciavite (*ǧavá* e *vida* = vite).

**ǧẹdia*, 1-2, 4, 5, 8; *iẹſia*, 3; *ſẹ́dia* (o *ǧẹ́dia*), 7; *ieđia*, 12; *ǧədia* (o *ǧẹdia*), 11; *ǧẹdia*, 13-14; chiesa (< *ecclesia*, REW. 2823).

**ǧẹ́l*, 1-2; *ǧẹl*, 3-14 (a 11 spesso *ǧəl*) gallo (cfr. Gartner, Gr. Gr. I², 615) Così chiamasi il gallo domestico (*gallus domesticus*). Il gallo cedrone (*tetrao urogallus*), abbastanza comune nei boschi del Comelico, è chiamato *ǧel grotón* e il fagiano di monte (*tetrao tetrix*), *ǧel loriọ́tu*, 1-4; *ǧel loriọ́te*, 5-14; ma a 5-7 assai più comunemente *ǧel salvário*.

ǧelós, fem. *ǧelọ́đa*, 1-2; geloso (dall'it.).

**ǧẹmu*, 1-4; *gemo*, 5-14; gomitolo (qui sarà probabilmente un imprestito dal ven. *gemo* < *glemus* per cui cfr. Mussafia, Beitrag 163, Meyer-Lübke, Einführung³ 180; Gr. Gr. I², 468, REW. 3801).

ǧẹ́ndes, 1-2, 11; lndine (e talvolta anche pidocchio) (cfr. gard. *dliena*, *dlient*; mar. *dlene*, bad. *dlanë*, liv. *glane*, fass. *ǧẹ́nẹk*, Gartner, LW. 164, n. 6 « Nisse », venez. *gendena*, parm. *gendli*, ecc. Piuttosto che un imprestito veneto mi sembra continuazione di *lendine* con influsso di *glans* cfr. REW. 4978 e Vidossich, Studi 27.

**ǧetu*, 1-4; *ǧet*, 5-14 (a San Pietro *ǧat*); gatto (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 170-171, Gr. Gr. I², 627, n. 3 [ove si dà però per il com. una forma *ćẹlo* che io non ho mai udita: la forma corretta è invece presso Battisti, AAA. I, 194]).

**ǧẹ́pa*, 1-14, ghiaccio (< *glacies* v. Gartner, Rom. Gram. 174 e per il mutamento del genere cfr. Gartner, Erto, 317, n. 5).

**ǧikẹ́ta*, 1-4; *ǧakẹ́ta*, 5-6, 8-14; *ſakẹ́ta*, 7; giacchetta, giacca (dall'it.).

**ǧọ́*, 1-2, 5-14; *ǧeu*, 3; *ǧau* o *ǧo*, 4; (plur. *ǧai* e *ǧos*, ma in senso collettivo per designare una serie di ruscelli *ǧáđas*, 1-2; *ǧáđes*, 5-6) piccolo torrente. Il Marinelli ci dà per il Cadore e lo Zoldano le forme *gava*, *gavez*, *gavo*, *giao*, *giou*, *giau*, *giava*, *giavo* ed anche (nelle tavolette) *giapo* senza maggior localizzazione delle singole parole e li definisce con « valli torrentizie ripide e profonde » (Term. Geografici 12). Nella toponomastica si trovano parecchie continuazioni di questa parola, v. Olivieri, Toponomastica 266. Come etimo non si può dubitare si tratti di *cavum*, REW. 1796. L'irregolare trattamento di *c* < *ǧ* si deve, a mio modo di vedere, all'influsso delle parole significanti ghiaia (*ǧara*, *graa*, ecc.) e alla necessaria distinzione dai continuatori di *caput* (*ćo*, *ćeu*). Quanto al senso primitivo, non pare che in Comelico sia molto conservato perchè, se è vero che si chiamano *ǧai* i « torrenti », secondo quello che dicono alcuni miei informatori (ma non tutti!), si usa questa parola anche per semplici e tranquilli canaletti. Un mio informatore di 1-2, Gaspare Mina (v. pag. 20), chiamava p. es. *ǧai* anche il piccolo canale di scolo della fontana sulla piazza di Candide. Secondo un informatore di Padola « *ǧeu* è la separazione fra un monte e

l'altro data da un burrone nel quale corre ordinariamente un po' d'acqua, ma l'acqua può anche non esserci »; invece il mio informatore di Costalta mi dice che *ĝo* è « il luogo dove si riunisce molt'acqua ». [Nel Laudo di Casada del 1444 appare sotto la forma di *gayo* cfr. Andrich, NArchVen. XXXIII, 53 e nella traduzione officiale, *giau* (ibidem, n. 2); in quello di S. Nicolò, sotto la forma *gauo* (Andrich, Laudo S. Nicolò, 43)].

**ĝonþrẹia*, 1-2; *ĝonfđu*, 3-4; *ĝonfđo*, 5-7; *ĝonfo*, 8; *sĝonfđo*, 11; *sịónfđo*, 12; *sĝonfḍo*, 13-14; tormenta di neve. Il Marinelli, Term. geografici 8, ricorda l'auronzano *gonfedo* « tormenta, neve trascinata violentemente dal vento. Nell'Oltrepiave si usa nello stesso significato la voce *sgiónfedo*, nello zoldano la voce *gonfed* » e cita Heim, Handbuch der Gletscherkunde, Stuttgart 1885 p. 25, n. 1: cfr. gard. *gonf*, mar. bad. *gunf*, liv. *gónfes*, fass. *gónfed* « Schneewächte » e mar. *gonfădė*, bad. *gunfădė*, liv. *gonfădė*, fass. *gonfădẹr* « stöbern », Gartner, LW. 176, n. 8, 10. Per il marebb. il Battisti, AAA, II, 352 cita anche *gŭfədamạnt* « turbine di neve » con cui sta il bad, *gunf[e]d[a]ment* (T), valtell. *zgonflá* Schneehaufen (< *conflare*, REW. 2135).

ĝumpl, 4; riempire (REW. 4310).

H

heri, 14; cavallo, asino (non è altro che lo *herri*, *arri*, interiezione per incitamento ai cavalli, asini, ecc. che ha assunto il valore dell'animale stesso).

I

iatoná, 12; *ĝatoná*, 14; graffiare (v. *ĝet*).

**(I)díu*, 1-2, 4; *Dio*, 6, 8, 12; *Dio*, 5, 7; *ḍio*, 13-14; (nota la comune interiezione di 13 « *o ḍio ḍai fin k'al ven nə̀gro* » per la quale gli abitanti di 13 sono spesso canzonati dagli abitanti degli altri paesi (spec. per il *ḍ* cfr. Introduzione e Testi).

impiþẹ́, 3, 12; *impiþá*, 8; accendere (cfr. engad. *impizzer*, Pallioppi, II, 54; gard. *mpiḍ*, Gartner, LW. 55; bad. *impié*, Alton, Lad. Id. 229; mil. *pizzá*, mantov. *impissar*, ven. *impiar* e su queste forme Mussafia, Beitrag 166, REW. 6503).

inanþögle, 14; in sospeso col desiderio « si dice si una cosa che sta per accadere e che si desidera che accada » (Etimologicamente vorrei vedere in questa parola un composto di *inante* (REW. 4335) e *oculos* quasi di cosa che sia dinanzi agli occhi).

**infẹ́rnu*, 1-4; *inferno*, 5-14; inferno.

ingręspi, 1-2; crespe (REW. 2329).

*(*i*)*ŋkamǫ*, 1-14; ancora, ora; cfr. bad. *ćamó*, mar. *ćamó*, ert. *ićamó*, Gartner, Erto, 324; Cimolais *ćamó*; friul. *inćimó* (*anćiamó* Pirona, 6) e le varie forme carniele e friul. *inćemó, inćimó, inćamó* presso Gartner, Gr. Gr. I² 612, n. 1; valv. *ąkamó*, Battisti, Valvestino; giud. *ñamú*, Gartner, Jud. Mund. 864 (È naturalmente un derivato di *modo* REW. 5630).

**iŋkǫi*, 1-2, 4-6, 13; *iŋkúi*, 3; *iŋkuéi*, 7; [ə]*ŋköi* o *iŋköi*, 11-14; oggi (< *hanc hodie* cfr. venez. *ankúo*, lomb. *anköi*, bol. *inkú*, ecc. e v. Ascoli, 393, 403; Mussafia, Beitrag 127, REW. 4163).

inkupéu (f. *iŋkupeđa*), 3; *iŋkupó*, 12; si dice di chi non si vuol mai muovere di casa (Unirei questa voce a *kúpa, cuccia*; cfr. bol. *inkućęr* inzuccare, cacciare dentro, REW. 4789).

(*i*)*nsabia* o *nusábia*, 1-2, 3, 11; trappola per sorci; tagliola per volpi. È assai interessante trovare qui questa parola la quale altro non è se non una variante dello « seltsam geartetes Wort » *mossabia* « Mausfalle » raccolto dallo Schneller a Colle Santa Lucia (Rom. Volksm. 240) e ch'egli deriva dall'aat. *Mus* « Maus » lat. *cavea*, il che per altro non è verosimile.

insę́mbar, 1-2; insieme (cfr. ant. it. *insemble* REW. 4465).

inşemenú, 11; scemo, rinscemito (REW. 7811).

**insúda*, 1-2, 4; *insudè*, 3; *insuda*, 5-12; *dinsúda*, 13; *insúda*. 14; primavera (cfr. gard. *aŋšüda*, Gartner, LW. 12; mar. *ainšöda*; bad. *aiŋšüda*, liv. *dainšuda*, fass. *aišudǫ*, Gartner, ibidem 138, n. 5, Alton, Lad. Id. 137; ert. *īšuda*, Gartner, Erto, 324) < **exuta*. Per quanto si riferisce a questa parola cfr. Merlo, Stagioni e mesi 53 seg.

**insúñi*, 1-2; *nisúni*, 3; *nisúñi* o *nesuñi*, 4; *insúŋ, nisúŋ, insúñ*, 5; (*i*)*nsuñ*, 6-7; *nisúŋ*, 8; *nsuñ*, 11; *nsúŋ*, 12, 13; *insúŋ*, 14; nessuno cfr. Meyer-Lübke, Rom. Gramm., II, § 568.

intusįé, 1-2 (*įǫ sẹi intusįó*); adirarsi (< *tussis* REW. 9016; cfr. *tusitare*, REW. 9014 « stossen »).

**inpi*, 1-4; *inpe*, 5-10; *dinpe*, 11-14; dentro, in (abbreviato in *pe*) cfr. ert. *inte*, Gartner, Erto, 323 ed altre forme ibidem 315, n. 6; Ascoli, 378, 384; in Cavassico *ince*, Salvioni, Cavassico 148; < *intus*, REW. 4520.

ínu, pl. *ínas*, 1-2 inno (che si canta in chiesa).

**invę́rnu*, 1-4; *invę́rno*, 5-14; inverno (< *hibernu* cfr. Merlo, Stagioni e mesi 31 e segg.).

**įó*, 1-4; *įé*, 5-10; *įö́*, 11-14; io (< ego cfr. § 84).

ípra, 1-2; vipera (REW. 9358, nota l'aferesi).

issa nella frase « *di a issa* » 1-2, slitta, slittare (forse dal ven. *slissar* sdrucciolare, Boerio, 665; bol. *slessa* « luogo dove si sdrucciola » REW. 5081).

**istęsu*, 1-4; (*i*)*stęso*, 5-10; *istəso*, 11-14; stesso, lo stesso.

įustu, 1-4; *įústo* 5-14 (a 5, 7, 8 spesso anche *ǵústo*) giusto.

K

kadávar, 12 ; cadavere (dall'it.).

**kadón*, pl. *kadoni*, 1-2 ; *kadǫ́n*, pl. *kadǫ́ñ*, 4, 5-12 ; *kason*, pl. *kasoñ*, 3 ; *kadǫn*, pl. *kadeñ*, 13 ; *kadǫ́n*, pl. *kadǫ́ñ*, 14 ; capanna di montagna (nella quale si può abitare « *Casoni* si dicono delle costruzioni, che servono a vari usi, come le baite, ma più solide e stabili di quelle. Sono fabbricate per lo più in legno e differiscono dai fienili [*tabiades*] per avere le pareti continue (salvo eventuali porte e finestre non intramezzate da vani). Sono costruiti provvisoriamente per lavori di strade, tagli di bosco, ecc. oppure stabilmente per ricovero di cacciatori o pastori. In ogni caso però sono abitati soltanto per brevissimi periodi di tempo » Marinelli, Termini geografici, 22 (il *ka-* in luogo del *ća-* che si trova solo a Costa, *ćadǫn* accanto a *kadǫn*, evidentemente per analogia, ci mostra che si ha a che fare con un imprestito da un dialetto veneto cfr. anche friul *kazon*, Pirona, 55. La base è certo *casa*, REW. 1728.

**kafé*, 1-14 ; caffé.

**kai*, 1-14 ; piccola pipa.

kailá, 1-2, 5-7 ; *kailé*, 3-5 oppure anche *fę́i kai*, accarezzare (è parola della lingua dei bambini da *kai*, carezza).

kaligəra, 13 ; nebbione (al seg.).

**kalígu*, pl. *kaligi*, 1-4 ; *kaligo*, pl. *kalige*, 5-14 ; nebbia (dal ven. *caligo*, Boerio, 119 ; < *caligo* per cui Mussafia, Beitrag 141, REW. 1516).

**kalþoñ*, 1-2, 3, 5-10 ; *kalþöñ*, 11-14, specie di scalferotti di grosso panno da portare al di sopra delle scarpe per girare sulla neve (ven. *calzoni*, *calzeroni*, *calzeroti*, Boerio, 120).

**kam(b)ra*, 1-14 ; camera (dall'it.).

kamdę́la, 1-2 (arc.), *kamdəla* (arc.), 12, 14 ; giacca lunga, pastrano.

kamę́la, 14 ; gamella (dall'it.).

kaminé, 1-2, 14 ; camminare (dall'it. o del ven. *caminar*).

**kanâi*, 1-6, 8-14 ; *kanâie*, 7 ; bambini (in genere, senza distinzione di sesso, dai 5 ai 12 anni circa) cfr. ert. *kanai*, *kanais* Knabe, *kanaia* Mädchen, Gartner, Erto, 325 e v. la nota 6 ; friul. *kanai*, fanciullo, Pirona, 48 ; Deriva dal ven. *canagia*, Boerio, 126, ma non ha qui alcun senso peggiorativo. Del resto si rammenti che in Romagna i bambini vengono chiamati dalle loro stesse madri « *bástærd* », senz'ombra di cattivo senso (Non mi è accessible, al momento in cui scrivo, la monografia di I. Pauli, *Enfant, garçon, fille*, dans les langues romanes, étudiés particulièrement dans les dialectes gallo-romans et italiens ; Lund, 1919 cfr. ZRPh., XLI, 612 segg.).

kanáula, 4 (arc.) ; *kanágola*, 12 ; collare delle vacche, con attaccato un

campanozzo (< ven. *canáola*, esofago, Boerio, 126 ; cfr. friul. *ćaneule*, Pirona 118, it. sett. *kanágola* che a sua volta deriva da **cannabula* cfr. Nigra, AGI, XIV, 368; REW. 1600.

kañę́ra 1-2 ; cosa di poco valore, bagattella (p. es. *A divisu n ćampu e a tućó na kañę́ra pr'ón*) < ven. *cagnera* bagattella, Boerio, 115).

**kangulin*, 1-2 ; *kangolin*, 4 (arc.) ; *kamsulin*, 3 ; *kamsolin*, 11 (v. *potral*); giustacuore (cfr. gard. *kamezóul*, Leibchen, Kamisol, Gartner, LW. 37 imprestito tedesco, mentre il com. potrà essere preso dall'it. *camiciuola* o dal bell. *camesolin*, Nazari, Par. 93).

kantenę́la, 12, 3 ; stecca di legno (< ven. *cantinela* asse assai sottile, Boerio, 130) cfr. lomb. *kantir* Brückenjoch, ital. *canteo* Querholz am Sägebock, ecc. < *cantherius* « Gaul, Jochgeländer Dachsparren » REW. 1615.

kapitę́l, m. 1-2, 5, 12, 14; cappelletta ; piccole colonne con immagini di santi che si trovano sulle vie (< ven. *capitelo*, altarino, tabernacolo; Boerio, 134).

karampalto, 3 ; spirlungone (si dice di un uomo eccessivamente alto) È un interessante composto : nella prima parte *karamp*, vedo lo stesso elemento del tir. *gramp* « Höckerweib, Oebstlerin, Trödlerin » cfr. tir. *carampana* grämliche Alte, venez. *carampia*, bologn. *karampāna*, ecc. Schneller, Rom. Volskm. 129 cfr. anche valv. *karampulo* strega, Battisti, Valvestino; Laggio *karampan* Ronzon, Almanacco V (1894) 108 ; e nel secondo elemento l'it. o ven. *alto* (altus). A 12 si usa il semplice *karampana* per indicare una donna molta alta. In ogni caso è termine di scherno (cfr. REW. 4755).

**kav*, 1-14 ; quando.

karę́dmi, 1-2 ; quaresima.

karéga, 1-2, 4-6, 9-14 ; *karięga*, 3, 7-8, seggiola (dal ven. *car(i)ega*, Boerio, 107, v. Schneller, Rom. Volksm. 129 ; Guarnerio, Fon. Rom. 479, REW. 1768).

**kari*, 1-2, 4-7, 11-14 ; *kri*, 3, chiedere l'elemosina (solo all'infinito nella frase *di a kàri*), cfr. l'it. ant. *andar ca(r)endo*, Guarnerio, Fon. Rom. 558) cfr. gard. *kri*, suchen, aufsuchen, Gartner, LW. 42 ; bad. *kiri* (T) cercare, friul. *ćiri*, Pirona, 64 ; cfr. molti altri esempi in REW. 6923 e la lett. ivi citata. (< *quaerere* con cambiamento di coniugazione).

karnavál, 1-2, carnevale.

karnućál, 1-2, canocchiale.

kərpá, 1-2, crepare.

**karpę́ti*, 1-2, 4 ; *karpę́te*, 3 ; *karpę́ta*, 5-10 ; *karpòta*, 11-14 ; sottana (< ven. *carpeta*, Boerio, 141, cfr. ital. *carpita* « wolliger Stoff », REW. 1711).

karubę́ra, 1-2 ; casa di legno vecchia e malandata (detta anche *galǫ́pa*)

ven. *carobèra* « casa antica che sia in pessimo stato », Boerio, 140 (< *quadruvium*, cf. Baunsteine zur romanische Philologie, Festgabe f. Adolfo Mussafia, Halle 1905, p. 309 ; v. anche REW. 6922).

**kaþǫ́la*, 1-14, cazzuola (dall'it. o dal ven. *cazz(i)ola*, Boerio, 156, REW. 2434).

káþu, 1-2, 12, 14 ; pene, membro virile (ven. it. *cazzo*).

**kavanę́l*, 1-2, gufo, (anche corvo) il *ka*, invece di *ća*, vieta di trarlo direttamente del lat. *cavannus* che il Thurneysen ritiene elem. gallico e confronta coll'armor. *couam*, cant. *cuam*. Thes. linguae lat. III, 623 ; cfr. Walde, LEW, p. 142 e REW. 1786 ; qui deriverà da un altro dialetto (quale ?) o da una forma celtica a iniziale *kw-*).

**kavariǫ́l*, 1-6, 8-13 ; *kavriǫ́l*, 7, 14 ; capriolo (il trattamento del *k* ci mostra che qui la parola è imprestito prob. dal ven. *cavriòlo*, Boerio, 154, e non continuazione diretta di *capreolus*, REW. 1649).

kaśę́ra, 1-2 ; casera (voce ormai entrata nella letteratura alpinistica e geografica) « Le *casere* del Veneto orientale corrispondono a quegli edifici che altrove, nelle Alpi italiane, prendono il nome di *malghe*... sono edifici destinati alla preparazione dei latticini ed al ricovero dei pastori, durante lo sfruttamento estivo dei pascoli più elevati. Questi sono per lo più di proprietà comunale e ad essi si conducono gli animali di ciascuna famiglia di un comune, che talora raggiungono il numero di qualche centinaio, raramente oltre il migliaio. [V. s.v. *rǫ́dal*]. I loro prodotti sono lavorati in comune, da poche persone alle quali è affidata pure la custodia del bestiame. Esse dimorano nella casera la quale consta per lo più di cucina, cellario o celliere e dormitorio; il bestiame invece è ricoverato nelle così dette loggie, cioè stalle aperte assai allungate. Queste sono talora contigue alle casera, più spesso staccate e disposte in varia forma, cioè in un'unica serie lineare (retta o curva) od in più serie, ovvero unite secondo un poligono irregolare oppure un quadrato, un rettangolo, un ottagono, ecc... » Marinelli, Termini geografici 21-22. Anche qui il trattamento della gutturale ci mostra che in Comelico la voce è imprestito veneto (cfr. invece mar. bad. *ćažära*, liv. *ćażęra*, fass. *ćażaǫ* « Sennhütte, Sennerei » Gartner, LW. 179, n. 8, Alton, Lad. Id. 169. Per i riflessi nella toponomastica cfr. Olivieri, Toponomastica, 315 ; Schneller, Tirol. Namenf. I, 34.

**ke*, 1-14 ; pron. relativo, che il quale (v. § 86).

**ke* ? 1-6, 9-14 ; *kįé* ? 7-8 ; Che ? che cosa ? pron. interr. (< *quid* ? v. § 86).

kę́far, 1-2 scarafaggio (cfr. gard. *kaifer*, Gartner, LW. 47 < ted. mod. *Käfer* ; cfr. Battisti, Studi, 197).

**kę́l*, 1-7 ; *kę́l*, 8-10 ; *kəl*, 11-14 quello (< *eccu-ille* cfr. § 86).

**kęstu*, 1-4 ; *kęsto*, 5-10 ; *kəsto*, 11-14 ; questo (< *eccu-iste* cfr. § 86).

**ki* ? 1-14 chi ? pron. interr. (< *qui(s)* ? cfr. § 86).

kigadǫi, 1-2; latrina (cfr. gard. *kęgadói*, mar. bad. *kagadú*, fass. *kegadǫi*; cfr. Gartner, LW. 117) al seg.

**kigę́*, 1-14; cacare (per l'*i* cfr. valv. *kigàr*, Battisti, Valvestino; mil. bresc. berg. *s-chig-asá* e gli altri esempi citati dal Mussafia nel suo Beitrag 202 s. v. *sconchigarse*, cui si aggiunga bell. *kegár* v. Salvioni, Cavassico. Questo *i* per *a*, è stato spiegato con varî artifizi (cfr. p. es. Salvioni, RDR. IV, 224) io ho sempre pensato che si tratti di un influsso dei verbi che significano « orinare » e specialmente di *pisá*, *pisé*; v. § 41).

kìla, 12, 14; pene, membro virile (a 14 assume anche vari altri significati p. es. nella locuzione *Tu t-ę́s na kila* Sei un pettegolo; in 1-2 significherebbe anche, secondo qualche informatore, « ramo biforcuto ») È certamente la stessa parola del piran. *chile* ernia (cfr. Provenzan, Il dialetto di Pirano, Trieste 1901) e il trevig. dell' Ecloga *chila* ernia, prolasso testicolare; friul. *chile* ernia, per cui v. Salvioui, AGI, XVI, 294 che però non propone alcun etimo, nonostante sia evidentissimo trattarsi del greco κήλη « ernia », venuto certamente dal greco biz. o moderno per tramite veneto (manca però nei vocab. veneziani).

**kilǫ́*, 1, 3-5, 7, 11 (14); *tlǫ́*, 2, 6; *čalǫ́*, 8, 12-14, qui, qua (cfr. gard. mar. *tló*, bad. *kiló* e cfr. Salvioni, Cavassico s.v. *kiló*; AGI, IX, 205 e XII, 425; < *eccu-illoc*; cfr. rum. *acoló* e *acólo* « là » e v. Tagliavini, Grammatica Rumena, Heidelberg 1923, p. 220).

kìnā, 1-2; crine, pl. *li kìni* criniera (d'un cavallo); cfr. gard. *tlines*, mar. bad. *tlina*, liv. *klìna* Gartner, LW. 95. 160; (< *crinis* influenzato da *coma* REW. 2326.

**kiþa*, 3-6, 8, 12; cagna (cfr. mar. bad. *kiča*, Hundin, Gartner, LW. 149, n. 11; fiem. *kizza*, friul. *cizze*, Pirona, 119; Schneller, Rom. Volksm. 226; ven. *chizza*, Mussafia, Beitrag 144 si contenta di respingere l'etimologia proposta dal Ferrari (*catulitia*) senza proporne una migliore. Si tratta, a mio parere, di uno Schallwort « kitz ! » grido di incitamento al cane.

klǫ́mper, 1-2; stagnino (cfr. bad. *tlǫ́mper* « stagnino » (T), tirol. *Klämperer*, *klamperer* « Klempner » Schoepf, Tirol. Idiotikon 320 (Battisti, Studi 208 cita il trent. *klomper* < Klammer, nel senso di « grappa »).

**kǫ́a*, 1-2, 4-6, 8-14; *kę́ua*, 3; *kǫ́(v)e*, 7; nido (< **covum* v. Meyer-Lübke, Einführung[3] 160; REW. 1796, 2; Merlo, AAS. Torino, XLII, 303 (82 segg.), anaun. *kuéu*, Battisti, NM. 46.

kǫ́éu, 3; *kǫ́éo*, 8, 12; slitta (carro a slitta colle lame di ferro) v. tirol. *kuechn* (Schmeller, Bayer. Wört II, 280) *guechn*, Schoepf, Tirol. Idiotikon, 219) « die zwei Hauptleisten am Schlitten ».

**kǫ́da*, 1-2; *kǫ́de*, 3-4; *kǫ́ida*, 5-12; *kǫ́uda*, 13-14; coda (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 170-171, REW. 1774).

kǫdakásla, 3; *kodakáþla*, 5, 12-13, ballerina (Motacilla alba) (cfr. bell.

codocássola cutrettola ballerina, Nazari, Parallelo 95 ; Per i nomi ladini v. Gartner, Gr. Gr. I[2] 617, 2).

**kǫđi*, 1-2; *kęuđi*, 3; *kǫuđi*, 4 ; *kǫđe*, 5-12 ; *kǫde*, 13-14, cote (REW. 2275).

**koglúpe*, 5-6, 13 ; *kǫgǫi*, 12, mucchi di fieno (più piccoli delle *męde*) prob. è imprestito dal ven. *cógolo* o *cogólo*, Boerio, 167 per cui cfr. Schuchardt, An Adolf Mussafia, Graz 1906, p. 31, ital. *cocollo* « mucchio di fieno », Bianchi, AGI, X, 312 (< *cucullus* REW. 2359).

kǫ́gme, 3 ; *kogoma*, 7 ; cucuma (ven. *cògoma*, Boerio, 177).

**kói*, 1-2, 4-6, 8-10; *kui*, 3 ; *kuį*, 7 ; *köi*, 11-14, cuocere : bollire p. es. *l'aga kui* 3, l'acqua bolle <* *cocere* in luogo di *coquere*, REW. 2212 e lett. citata.

kǫ́isi o *kǫnsi*, 1-2; *kuisi*, 3 ; *kǫ́ise*, 5-6, 8 ; *kuéise*, 7, 13 ; *köise*, 11, 12, 14; coscie (< *coxae*, REW. 2292).

kǫka nella frase *bett du kóka*, 3 ; covare (onom. *kǫka*, gallina).

**kǫ́l*, 1-14 ; collo (REW. 2053).

kǫ́lu, 1-2, colabrodo (si differenzia dalla *cę́pa* perchè non ha il manico o lo ha assai corto (REW. 2055)).

komátu, 8 ; *komátt*, 12 ; collare dei cavalli e dei buoi (cfr. gard. *kumat*, mar. bad. *komots*, liv. *kumat*, fass. *komęt*, *komaćo*, fiem. *komaćo*, Gartner, LW. 156 e n. 15 ; friul. *komat*, Pirona 73 ; (< mat. *komat* REW. 4738, cfr. anche Kluge, DEW, s. v. *Kummet*).

**kǫ́mdu*, 1-2 ; *kǫ́mđu*, 3-4 (ed anche spesso 1-2) ; *kǫ́mdo*, 5-12 ; *komdo*, 13-14 V.; gomito (< *cubitus*, cfr. Ascoli, 379, 521 ; Gartner, Erto 326 ; Meyer-Lübke, Rom. Gram. I, § 587, REW. 2354). Dovunque la medesima parola significa anche *comodo*, [e *latrina*] ma allora continua naturalmente il lat. *commodus*, o l'it. comodo).

komelián, 1-10; comelicese, comelicano.

kompisséda, 14 ; pigra, sciagurata (v. i testi di 14). Non conosco corrispondenti di questa parola in altri dialetti. Evidentemente qui siamo dinanzi a un part. pass. femm. (cfr. § 83, p. 68, n. 1) di un verbo *kompissá*, *kompissé* ora estinto. Come etimo si può proporre *complēre* (di cui REW. 2101). La semantica sembrerebbe star contro questa ipotesi ; io vedrei però qui un processo perfettamente analogo a quanto è avvenuto in rumeno. Come è noto in rum. i continuatori di **complire* (in luogo di *complēre*) hanno mutato significato. *Cumplì* (ora fuori d'uso) significava « achever, détruire, exterminer » ; il sost. verb. *cumplire* 'cruauté, horreur, dureté e il part. *dur, cruel, avare, atroce* (cfr. Candrea-Densusianu, Dicționar et. al limb. române n. 445, Pușcariu, Et. Wb. d. rum. Sprache, n. 445). Ora *cumpissó* doveva significare, sciagurato, cattivo, avaro [e da avaro a pigro è breve il passo, come ognuno comprende]. Potrebbe però essere anche un derivato di *compassare* (REW. 2095) e la spiegazione, in questo caso, urterebbe in difficoltà minori.

***kon*, 1-14 ; come (spesso usato anche in senso temporale p. es. *li korea, koŋ k'a visto le angẹne* 12 « correva quando (a un tratto) vide le Anguane....) Spesso è usato sotto la forma abbreviata *ko* (cfr. anche Gartner, Erto 326).

kóndal, 6, 12 ; *kándel*, 1-3 ; vaso, recipiente (cfr. trent. *kóndla*, Battisti Studi 197 ; tir. *cándola*, Schneller, Rom. Volksm. 128). Deriva dal tirol. *kandl* « Kanne » (Schoepf, Tirol. Idiotikon 301), Gartner, Rrom. Gram. 23 ; LW. 40 (s. v. *kondla*) non dirett. da *canna* REW. 1596, Salvioni, RDR. IV, 233.

kondútu, 1-2 ; *kondúto*, 12, 14 ; latrina (cfr. fiem. *kondut*, Gartner, LW. 117, n. 1 < venez. *condòto*, fogna, pozzo smaltitoio ; bottino, Boerio 187 ; REW. 2128.

**koñ*, 1-14 cuneo (ed anche dicesi dell' attaccapanni) (< *cuneus* REW. 2396).

kǫ́p, 1-2 tegolo (< ven. *cǫpo* Boerio, 196. Di questo vocabolo è sicura la provenienza veneta, mancando l'oggetto in Cadore, giacchè le case sono coperte di « scandole », eccetto poche costruzioni moderne).

kǫ́pa, 1-14 (3-4 arc.) scodella (cfr. gard. *kopa*, mar. bad. liv. *kopa* fass. *kopǫ̀*), Gartner, LW. 178 n. 3 tutti nel senso di « Schüssel » < *cuppa*, REW. 2409.

**kǫ́pu*, 1-2 ; *kǫ́po*, 6-14 (e spesso al dim. *kopín*) mestolo, mestolino (al prec.).

**kǫrlu*, 1-4 ; *kǫrlo*, 5-14 ; arcolaio da tessere, filatoio (che dalla matassa forma il gomitolo) < ven. *corlo* arcolaio, Boerio, 199 ; cfr. Mussafia, Beitrag 146 ; REW. 2415 Jaberg-Jud, ne « Le Vie d'Italia » XXIX (1923), 1188 e segg.).

**kǫrnu* pl. *kǫrni*, 1-4 ; *kǫrno*, pl. *kǫrne*, 5-14 ; corno (REW. 2240).

**kǫrpu* pl. *kǫrpi*, 1-4 ; *kǫrpo* pl. *kǫrpe*, 6-14 ; corpo (REW. 2248).

kǫrti dla gråsa 3 ; *kǫ́rte de gråsa* 12 ; letamaio (cfr. tic. *kort* (fem.) letamaio, accanto a *kort* (masch.) « das Stück Wiese neben der Sennhütte » Salvioni, BStSvIt. XIX, 151 ; cfr. anche engad. *kuǫrt* Raum vor dem Viehstall, Pallioppi, I, 215 ; REW. 2032).

**kǫ́rvu*, 1-4 ; *kǫ́rvo*, 5-14 ; corvo (REW. 2265).

**kǫ́tar*, 1-2 ; *ǫ́tra* 4 ; *kǫ́tro* 10-12, 14 marra (ed anche secondo alcuni « vomere dell' aratro ») (< *culter* « Pflugschar » REW. 2382, cfr. ital. *coltro* « aratro », franc. *coutre* ecc.).

**krap* pl. *kráfi* 1-2 ; *krafo* pl. *krafi*, 5-6, 11 ; *krafi* pl. 3-4 ; *krafe* pl. 7, 12 ; sorta di dolce fatto coll' uva secca che si usava fare per le nozze (E il ted. mod. *Krapfen*, tir. *kràpf'n*. Pfannkuchen v. Schoepf, Tirol. Idiotikon 340, passato anche nel trent. *kròfeni*, Battisti, Studi 210).

**krẹdi*, 1-5 ; *krede*, 5-10 ; *krəde*, 11-12 ; *krəḍe*, 13-14 ; credere.

krępačęču, 3 ; decrepito (v. *karpá*).

**krępu*, 1-4 ; *krępo*, 5-10 ; *krəpo*, 11-14 (molto usato anche all'accrescitivo *krepón* 1-10, *krəpón* 11-14) greppo, dirupo roccioso e cima dirupata (cfr. anche Marinelli, Term. geografici 11-12). Parola quasi certamente preromanza, cfr. Jud, BDR. III, 70; Battisti, Studi, 39; Oštir, Beitr. zur alarod. Sprachw., Wien 1921, § 72 ; Trombetti, AzarbSJEtn. III, 32.

**kręsi*, 1-4 ; *kręse*, 5-14 ; crescere (REW. 2317).

kríbiu, 1-2 ; staccio (per separare la farina dalla crusca) (cfr. gard. *kribl*, mar. bad. *kribl*, liv. *krible*, fass. fiem. *kribie* ecc. cfr. Gartner, LW. 180 ; < *criblum* REW. 2324).

**kristián*, 1-10 ; *kristiən*, 11-14 ; cristiano (ma non « uomo, in genere » come nel ladino occidentale cfr. Ascoli, 10 n. 4).

**kroda*, 1-12 ; *krǫda*, 13-14 ; « significa roccia in genere, quindi area rocciosa o cresta o cima rocciosa. Comunissima designazione di monte in tutte le Dolomiti » Marinelli, Term. geografici 12. Si trova in mar. fass. liv. ampez. auronz. carn. ecc. cfr. Schneller, Rom. Volksm. 231 : « die Ladiner bezeichnen damit die wundersam geformten Zacken und Hörner der Dolomite » cfr. anche Gartner, Erto 328 ; Salvioni, AGI, XVI, 297. Si suole riunire coll' eng. *kruder*, lomb. *krodá*, bol. *krudęr* « cadere » e derivare da un **corrotare* ; cfr. Ascoli, 59 n. 4, REW. 2258.

**krǫs* 1-2, 5, 6, 7, 8, 11, 12-14 ; *krǫsi*, 3 ; *krǫus* 4 (pl. *krode* 1-2, 5, 11-12 ; *krǫde* 13-14, *krǫs* 6) croce (< *cruce* cfr. Gartner, Rrom. Gram. 172-73).

krǫ́sti 6 ; sorta di dolce per nozze (v. *krafi*) fatti coll' uva secca cfr. i *krosti* di Badia e Marebbe (sui quali cfr. anche Gartner, LW. 127 n. 7) ; venez. *crostoli*, zuccherini, Boerio, 210, friul. *krústul* Pirona, 86 ; < *crustulum* REW. 2347.

**krü* 1-6, 8-14 ; *kruvu* ; 7, (femm. *krua* 1-2, 5-7, *krüda* 3-4, 11-12 ; *kruda* 13-14) crudo (REW. 2342).

**kṣi* 1-2, 5-6, 10-14, *kusí* 3-4, *kosí* 7-8 ; così (< *eccum-sic* REW. 7863).

**ku* 1-14, culo (*culus* REW. 2384) (nota che *ku dla gudęla* significa « cruna dell' ago » come in bad. *kü dla ǫdla* (T) : vedi. su questa locuzione, Schuchardt, ZRPh. XLI, 694 segg.).

**kuánt* pl. masch. *kuánči* femm. *kuánte* 1-4 ; *kuánt* pl. masch. *kuánče* pl. femm. *kuante* 5-14, quanto.

kuarę́ 1-2, a quadretti, a quadri (REW. 6915).

kuarę́l 1-2 (arc.) sorta di bavero tutto ricamato che portavano le donne nell' antico costume (è certamente un derivato di *quadrus* REW. 6921).

kuárta 1-2, 6, 13, misura lineare (lunghezza fra il pollice e l'indice della mano aperta ; 6 kuarte = 1 m.) (probabilmente significa « quarta parte del braccio »).

kuási 1-2, 12, quasi (dall' it.).

**kúća* 1-4; noce (cfr. bell. *cuca*, Salvioni, Cavassico, e AGI, XVI, 298 v. anche *kukola* « Nuss » a Erto, Gartner, Erto, 319 e cfr. Schuchardt, Romanische Etymologien II, 22 SWAW, CXLI, 3) < *coccum* REW. 2009.

**kuḍẹi* 1-4, *koḍẹi* 5-12, *kuḍẹ́i* 13, *kuḍöi* 14: corno ove si porta la cote (< *cotarium* REW. 2281; cfr. Gamillscheg, AR. VI, 6 segg.; Battisti, Rev. linguistique rom. I, 436. (Secondo l'etim. popolare, da *ku* !)

kuḍi 5-6, *köde* 12, *koḍí* 13, cucire (REW. 2174).

kuẹrću 1-2 coperchio (REW. 2203).

kuẹ́rdi 1-2 coprire (ven. *coverzer*, Boerio 206, friul. *cuvierzi*, Pirona, 98; REW. 2205).

**kuẹ́ri* 1-2, *kuẹr*, 3, *kǫr* 4; *kuǫr* 5-6, 8, *kuere* 7, *köre* 11-14, cuore; v. Gartner, Rrom, Gram. 172-73).

**kuẹrtu* 1-4, *kuẹrto* 5-14; tetto (cfr. fiem. *küert*, Gartner, LW. 129 n. 1; ert. *koert* « Dach », Gartner, Erto 326; giud. *kuert* tetto, Gartner, Jud. Mund. 858; amp. *kuerto*, Alton, Lad. Id. 356. Tutte queste forme hanno per base il ven. *coverto* « tetto » Boerio 205 (bell. *covert*, Nazari, 76).

kúfĕl (f. *kuflĕ*) 3, uomo o donna molto piccoli (probabilmente da **cufare* per *cubare* per cui cfr. Meyer-Lübke, Wiener Studien XXIV, 317 e v. venez. *cuf(ol)arse*, accoccolarsi, Boerio, 211, friul. *kufasi* idem, Pirona, 91; bol. *metters in kuflẹin* « accoccolarsi » v. Salvioni, Postille; Rom. XXVIII, 98; Schuchardt, Romanische Etymologien II (SWAW CXLI) 51; REW. 2351, 2.

kugǫ́l 1-2, mucchio di fieno v; *kǫglüþe*.

kukóŋ 1-2, cocchiume (< ven. *cocon*, Boerio, 175; cfr. Mussafia, Beitrag 144).

kulaḍǫ́i 1-2; così si chiama un lenzuolo che serve a far passar la cenere quando si fa il bucato (REW. 2035).

kulnẹ́l pl. *kulnẹ́* 1-2; striscia di prato d'alta montagna (di circa 200-300, m². « In tutto il Cadore si chiamano *colonnelli* certe striscie di terreno, in generale prativo, le quali risultarono dalla divisione di antichi possessi comunali. Il nome deriva dalla forma presentata da ciascun appezzamento, che in generale si trova in pendio e si presenta in guisa di una colonna, cioè di un rettangolo, la cui lunghezza segue la inclinazione del suolo. La divisione fra un *colonnello* e l'altro è spesso segnata da muriccioli a secco » Marinelli, Termini geografici 20. Data l'importanza di questa voce non è strano incontrarla spessissimo nei documenti basso-latini p. es. nel Laudo di Casada del 1444 art. 11 « Item laudaverunt, quod quilibet homines Consortes, trium Montium, videlicet Degnasi, Londi et Apleti et *Collonellorum* debeant obedire secundum infrascriptas postas, et supras-

criptas ordinationes de monte, dumodo sit in *Collonello* dictorum montium et ibi fogolaret et habitaret.... » (Andrich, NArchVen. XXXIII, 45). L'etimo sarà quello proposto dal Marinelli e cioè *columna* REW. 2069 cfr. anche Posch. *kolond* Salvioni, RIL XXXIX, 508); Per le traccie nella toponomastica v. Olivieri, Toponomastica 318.

kultivę 1-2 ; coltivare (dall' it.).

kumarĕndă 1. Quando la sposa va a portare agli amici i dolci fatti in occasione del suo matrimonio si dice che va a portar la « *kumaręndă* ». Io vedo in questa parola un derivato di *commater* REW. 2082 ; ven. *comare.*

**kumpañ* 1-4, *kompañ* 5-14 ; compagno, e come aggettivo nel senso di « uguale » ; per questo v. Meyer-Lübke, Einführung 349 ; REW. 2093.

kumpi n gędia 1-2 ; sposarsi in chiesa (qui può trattarsi semplicemente di *complere*, REW. 2141, ma può anche essere parallelo al gard. *kunedí* ausrufen Gartner, LW. 44, bad. *konedi* « verkunden (nementlich in der Kirche) » Alton, Lad. Id. 179 che Alton deriva da *cum edicere*, ma Schneller, Rom. Volksm. 231, trae dal germ. *kundjan* ; per questa parola v. anche Battisti, Studi 198 n. 1.

kunáster, 3 ; *konástro* 5, 12 ; testardo, (probabilmente sta col gard. *kunestrél*, krumm gewachsenes Holz, Gartner, LW. 44, Schneller, Rom. Volksm. 231 ; Salvioni, Italia Dialettale, I (1925), 217, etimologicamente oscuro.

kunáiu, 1-4 ; caglio (cfr. gard. *kunádl* Gartner, LW. 44 ; mar. bad. *konádl*, liv. *konágle*, Gartner LW., 157 n. 1 ; ant. trev. *conai* [nell' Ecloga v. Salvioni, AGI, XVI, 296] ; venez. pad. vals. *conagio* < **conagulum*, Salvioni, *l. c.* ; REW. 2006.

**kuniču*, 1-4, *koničo*, 5-14, coniglio (< *cuniculus*, REW. 2397).

**kunǫia*, 1-4, *konǫia*, 5-14 ; 1) polso 2) nocella del piede (cfr. gard. *kunǫdla* e *knǫdla* « Knöchel, Handwurzel, Kniescheibe », Gartner, LW. 44, friul. *konole*, poiso, Pirona, 76 ; fass. *konǫia* < tirol. *knodeñ* « Knöchel », Schoepf, Tirol. Idiot. 329 ; Pellis, Pagine Istriane VII, 266 e Jud, BDR. IV, 59 ; REW. 4726 (e non dall' aat. *chnodo* come proponeva lo Schneller, Rom. Volksm. 132).

kuñǫ́ f. kuñę́da, 1-2 ; cognato (v. Tappolet, Verwandtschaftsnamen 132).

**kupá*, 1-4 ; *kopá*, 5-14 ammazzare, accoppare (dal ven. *copar* Boerio, 195 ; REW. 2409).

kurámi, 1-4 ; *kuráme*, 5-6, 8 ; *kurám*, 7 ; *koráme*, 11-14, corame, cuoio.

kurátu, 1 ; così chiamasi la pelle di un animale quando è secca e conciata (questa parola mi sembra assai interessante. Io non dubito che si tratti qui di *curatus* der. del verbo *curare* nel significato di pulire e spelare, come nel rumeno *a curà* « nettoyer, peler, éplucher, écosser, egrener, accanto a *curat* « pulito, puro » cfr. anche Candrea-Densusianu, Dicţ. etim. al limbii române, n. 451 ; REW. 2412.

kurẹi (pl.) 1-2; stringhe da scarpe (*corrigia*, REW. 2253).

**kurẹñ*, 1-4; *kọrẹñ*, 5-12 (a 8 ormai non si usa quasi più); *korəñ*, 13-14; presto (cfr. ven. (*a*)*corando* « subito », Boerio, 23; sic. *kurrennu* « tosto, subito, in un tratto », e specialmente rum. *curând* « presto, subito » ar. *curundu*, megl. *curọn* per cui Tagliavini, Grammatica rumena, Heidelberg 1923, p. 218. Candrea-Densusianu, Dicţ. et. al limbii române n. 457; Puşcariu, Et. Wb. d. rum. Spr. n. 455 < lat. *currendo*, REW. 2415).

kurnǿn, 1-2; tubo della fontana da cui esce l'acqua (questa parola sta col posch. *kórnis* « cannella, doccione della fontana acquedotto fatto d'un legno forato pel lungo » Monti: borm. *li korniš* i tubi di legno per l'acqua, Longa, Voc. bormino 114; breg. *kurniš* piccolo acquedotto tagliato nella terra; cfr. Guarnerio, RIL. XLIII, 375).

**kurtẹ́l*, 1-2 4; *gurtẹ́l*, 3; *kortẹ́l*, 5-14; coltello (REW. 2381).

**kusái*, 1-2, 14 (arc.); *kosái*, 5-7, 12-13 (arc.) calzoni di tipo antico chiusi con due bottoni ai lati, senza alcuna apertura in mezzo (ora li portano solo i bambini: gli ultimi vecchi che li portavano, sono ormai tutti morti).

**kusín*, 1-14; cuscino (REW. 2292).

kuspitǿn, 1-2, 12; *skoptẹ́ñ*, 13: aringa, saracca (< ven. *cospeton*, *scopeton*, aringa, saracca, Boerio, 202).

kustịaná 1-2, 14. A quanto affermano alcuni miei informatori (per il genere della voce mi sono, naturalmente, dovuto limitare a pochi) non si può trovare un corrispondente di questa parola, che significa pressappoco « imbrogliare » o anche « imprecare », ma si usa comunemente nel senso osceno di « *futuere* ». A 14 *kostianaḍa* mi si dice sia un intercalare comune (come purtroppo sono comuni gli usi di « fottuto » nei dial. italiani (p. es. un « freddo fottutto » « baron fottuto » ecc.). Quanto all' etimo io penso che si possa ravvicinare al trent. *krestenar* e derivare dal tirol. *kreisten* « vor Anstrengung stöhnen » Schoepf, Tirol. Idiotikon, 243 la cui origine dal nome di Cristo, non è naturalmente più sentita dai parlanti (cfr. anche Battisti, Studi 216 e Schneller, Rom. Volksm. 136).

**kutál*, 1-2, 4; *kotál*, 5 (negli altri villaggi non è conosciuto, per quanto almeno mi risulta) scemo, sciocco, imbecille (cfr. gard. *kutel*, Korl, Weibsbild (grosser oder böser Mensch) Gartner, LW. 45; bad. *kotál* « scemo » (T) < *eccu-talis*, REW. 8543, cfr. rum. *cutare*, it. *cotale* « un tale ».

**kutús*, 1-5; *kotús*, 6-7, 11-14; vestitino tutto d'un pezzo (pei bambini). Sta col venez. *cotola* « sottana », e deriva da *cotta*, REW. 4747.

kuþaþẹ́ndär 3, 12; cenerentola (la seconda parte è *þendar* cenere; la prima quello stesso elemento che abbiamo esaminato più sopra s.v. *inkuþó*).

L

**lala* 1-2, 4; zia (negli altri villaggi *nene*) [Lallwort].

ladañǫ́ 1-2, 4; *ladañé* o, con metatesi, *dalañé* 12; matterello (è un derivato di *ldañi* lasagna v. s. v. *dañi*).

ladįn, 14; facile; svelto, agile (cfr. gard. *ladin* « flink », Gartner, LW. 45 v. anche Gr. Gr. I² 617 n. 1; friul. *ladin* « facile, scorrevole », Pirona, 228; tir. *laim* « gewandt, schnell, schlüpfrig » Schneller, Rom. Volksm. 151 ove si trovano parecchi altri confronti di dial. italiani; nota il bell. *ladin*, scorrevole, facile, Nazari, Parallelo 98) < *latinus*, nel senso di « semplice, facile » v. REW. 4927. E chi non ricorda il Dantesco « Però non fui a rimembrar festino — Ma or m'aiuta ciò che tu mi dici — Sì che raffigurar *m'è più latino* (Par. III, 61-63)?

ladañę̄ti pl. 1-2, tagliatelle (v. *dañi*).

**lakáñ*, 12, 14, lumaca (specialmente il lumacone nero senza guscio). Sembra nome poco diffuso giacchè non ne fanno cenno nè il Prati nel suo articolo « Sui nomi veneti della lumaca e della chiocciola » AGI, XVII, 525-32, nè lo Schneller, nell'elenco dei nomi tirolesi della lumaca Rom. Volksm. 251-252. Solo il friul. *kai* lumaca, Pirona, 455 e *lakâi* lumacone, Pirona, 228 potrebbero riunirsi a questo *lakañ*. Fino a che non si trovi migliore spiegazione, sorretta dalla comparazione, io proporrei di vedere in *lakañ* un riflesso di **aquaneus* coll' articolo concresciuto. Molti nomi della lumaca infatti sono dovuti all'idea della viscidità del succo che la bestiola emette (*limax* ecc.).

lagu, 1-2; lago (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 176-77).

**lanþę́*, 1-2; *lenþúa* 3; *lanþǫ́* 4, 8; *lǫnþǫ́* 5-6; *lanþuę́* 7; *lanþö* 11-14 (pl. *lanþés* 1-2; *lenþuę́s* 3; *lanþǫ́s* 4, 8; *lonþǫ́s* 5-6; *lanþuę́s* 7; *lanþös* 11-14) lenzuolo (< *linteolum*, REW. 5070).

lanþǫ́n, 11, stanga dell' aratro alla quale si attaccano i bovi; timone (da *lancea*, REW. 4878 cfr. spagn. *lanza* « en los coches y galeras el palo que sale del juego delantero y colocado en medio de las bestias de tiro sirve para dar direccion al carruaje »).

lápla o *fǫ́ia lápla* 12; bardano o lappa (*lappa officinalis*) REW. 4903.

**láres* 1-6, 8-12, 14; *lárs* 7; *láris* 13 larice (*abies larix*) REW. 4916.

**larín* 1-5, 8; *larí* 6-7, 11, 14, (*l*)*arí* 12-13, pietra del focolare (cfr. l'identico *larin* bellunese e ampezzano e il trev. (*l*)*arin*, che il Salvioni, RIL. XXXIX, 611 ricollega, a mio parere giustamente, col posch. *arnall* « pietra del focolare » (cfr. anche Schneller, Rom. Volksm. 238 e vedi la tesi contraria sostenuta dal Bertoni, El. germ. 240 nota) e che trae origine da *lar* Herde.

**largu* 1-4, *largo* 5-14, largo (REW. 4912).

**lati* 1-4, *late* 5-14, latte (REW. 4817).

**láuru* 1-2, 4; *láuro* 6, 7, 11, 14 (Usato più spesso al femm. *laura* (anche in 11, 12) variopinto, multicolore, pomellato, macchiato (si dice specialmente di vacche e di pecore) cfr. ert. *lor* bunt, trev. lora « mescolanza di bianco col nero » Gartner, Erto 330, bell. *lor*, *lora* Salvioni, AGI, XVI, 309 e probabilmente alb. *l'are* bunt, scheckig » (per cui v. Barić, Albanorumänische Studien, Sarajevo 1919 p. 46; Jokl, Linguistich-kulturhistorische Untersuchungen aus dem Bereiche des Albanischen, Berlin, 1923, p. 172) che il Meyer-Lübke riunisce a *laurus*, alloro, REW. 4943.

lavẹi 11 letamaio, fossa per le immondizie (< **lavariu* da *lavare* REW. 3951; cfr. it. *lavatura*, rum. *lătúri* ecc. REW. 4953).

làvìna 1-2, valanga di neve v. Marinelli, Term. Geogr. 17 < *labina* « frana » REW. 4807. V. s.v. *boa*, p. 96.

**ledįẹ́ru* o *leğẹ́ru* 1-2; *ledįẹ́ro* 3-4, 8, *lidįẹ́r*, 5-6, 11-12; *lidįör*, 14; leggero (REW. 5003).

**lẹ́gu* 1-2, *luẹ́gu* 3, *lǫ́gu* 4, *lǫ́go* 5-6, 8-10; *luẹ́go* 7, *lögo* 11-14, luogo (REW. 5097) (Nota la frase *da lẹgu* 1-2, *da lögo* 14 e simili = Vattene!).

lẹlo, 1-2 14; malizioso; sciocco (cfr. gard. *leler* Dummkopf, Gartner, LW. 47. La parola potrebbe derivare, come pensa il Gartner *l. c.*, dal tirol. *lalli*, *lalle*, Laffe, fauler Mensch cfr. Schoepf, Tirol. Idiotikon 364, ma può essere anche formazione elementare indipendente (cfr. il rum. *lele* e su di esso Puşcariu, DR. I, 92).

lembo dl'uso, 12; soglia, limitare (< *limbu*, REW. 5046 col significato di *limen* REW. 5047).

**lẹñ* 1-14; legno.

**lẹndi* 1-2; leccare (cfr. feltr. *lẹnder*, friul. *lenzi*, rum. *linge* ecc. < *lingere*, REW. 5066).

**lẹ́nga*, 1-10; *lǫnga*, 11-14 lingua (nel senso del ted. Zunge e non di Sprache).

lẹpä 1, vegetazione muscosa che si trova in fondo alle fontane e alle vasche (Probabilmente è una forma parallela al bell. trev. *leda* fanghiglia per cui cfr. Jud, BDR., III, 78).

lera 3, v. *ẹra*.

**lẹ́ri*, 1-2; *luẹ́ri* 3, *lǫri* 4, *lǫre* 5-7, 8; *luẹ́re* 7, *löre*, 11-14, essi, loro (v. § 84).

**lẹ́tu*, 1-2, 4; *lįẹ́tu*, 3 *lẹto*, 5-6, 8-14; *lįẹ́to*, 7; letto, (< *lectus*, REW. 4965).

**li*, 1-14, egli, lui (cfr. § 84). Nota: 14 « *al mi lí* » « il mio fidanzato » e cfr. gard. *äl*, bad. *ăr* (T) « uomo, fidanzato, marito » accanto al senso primitivo di « egli », Gartner, LW. 12.

**lię́*, 1-7, 9-14 ; *lęá*, 8, legare (REW. 5024).

**limbarþǫ́n*, 1-3, 6, 12, ombelico (cfr. gard. *bratson* « Nabel », Gartner, LW. 18 ; friul. *(l)umbrizzon* ; piac. *ombarzal*, *lombrazal*, gen. *umbrizal* par. *imbarzal*, mil. *umbrizzal* ecc. Mussafia, Beitrag 136 ; Bertoni, AR. III, 377 ; (è, come è noto, uno dei numerosi derivati di *umbilicus*, REW. 9045).

limǫ́dna (arc.) 14, elemosina (REW. 2839).

**lin*, 1-14 ; lino (REW. 5073).

lingięr, 12, *langę́*, 1-2 ; lungo bastone (3-4 m) con in cima un uncino che serve per condurre i tronchi d'albero tagliati lungo un fiume (sta col gard. *rangier*, Hakenstange, Feuerhaken, Gartner, LW. 74, trent. *langher*, tir. *langhér* e v. anche altre forme presso Schneller, Rom. Volksm. 151, tutte col significato di « mit einem Eisenhaken versehene Stange, bes. zum Holzflössen ». Tutte queste forme vengono direttamente dal tirol. *lengier* lange Stange mit eiserner Spitze um Holz aus dem Wasser zu ziehen Schoepf, Tirol. Idiotikon 386 e non dal latino come proponeva lo Schneller, *l. c.*

linþę́ndi, 1-2 ; bruciore (che si ha sulla pelle) (evidentemente si tratta d'un derivato di *incendere*, REW. 4346, cfr. friul. *incindi*, *incendi*, frizzare, produrre dolore ; Pirona, 209 ; è articolo concresciuto).

linþęrna, 3, 11 ; *lanþęrna*, 12 ; lucerna (< *lanterna*, REW. 4896 ; per l'*i* cfr. bad. *lincerna*, spagn. *linterna*).

**lįǫ́*, 1-2, 5-6, 11 ; *vilǫ́*, 3-4 ; *ilǫ́* 7, 12-14 ; lì, là (in contrapposto di *kilò* Dappertutto indica la lontananza ; [ancor più lontano di *liò* ecc. si esprime con *kulá* 1-4, *kolá* 5-14]) < *illoc*, REW. 4270 cfr. bell. *viló*, Salvioni, Cavassico ; ert. *ió*, Gartner, Erto 324 e Gr. Gr. I² 618 ; valv. *iló*, Battisti, Valvestino.

**liǫđa*, 1-2, 5-12 ; *lięusa* 3 ; *liǫđi* 4 ; *lioda* 13-14 ; slitta (cfr. gard, *luéza*, Gartner, LW. 49 ; mar. *lösa* ; bad. *liösa*, liv. *luosa*, fass. *lezǫ*, Gartner, LW. 175 ; borm. *lölza* « la slitta grande alla quale si attaccano cavalli o buoi » Longa, Voc. borm. 130 ; engad. *śliesa*, Salvioni, RIL. XXXIX, 506 n. v. anche Schneller, Rom. Volksm. 239. Per questa voce alpina cfr. Tagliavini, ZRPh. XLVI, 53 segg.

lissa 11, luogo adatto per far scivolare verso la valle i tronchi d'albero tagliati cfr. friul. *lisso* « canale formato di travi per farvi scivolare le grosse piante tagliate sui monti » Joppi, AGI., IV, 337 (sta coll' it. *liscio*, REW. 5081).

**lǫđa* 1-2, 4-12, *lǫbbia* 3, *lǫda* 13-14, corridoio, entrata, vestibolo (< germ. *laubja*, v. Bertoni, Elem. germanico 149 ; REW. 4936).

lǫ́i 12, loglio (< *lolium* 5112).

lǫl 12, aconito (*aconitus napellus*) cfr. bell. bell. *luz* De Toni, Piante, I, 5 (ARStVenSLA. IX, 199).

lǫ́ra 3, stagno, palude melmosa (sta certamente col bresc. crem. *lüra* « Hefe » per cui v. W. Meyer, ZRPh. XI, 256 (< *lorea* « Tresterwein » REW. 5125).

lǫ́(s)ko 12, erba tenera (cfr. tir. *Locher*, Spreu als Streu für das Vieh, Schneller, Rom. Volksm. 153; tirol. *Lugg*, locker lose, nicht fest Schoepf; Tirol. Idiotikon 402).

lǫ́þ 1-2, sporcizia (stà col tir. *lozza* Koth, Schlamm; com. *lozza* ecc. Schneller, Rom. Volksm. 153, e deriva da *luteus*).

*lǫ̂u 1-2, 4-6 arc.; *lę́u* 3, *lǫ̂o* 14 (ovunque è parola fuori d'uso) lupo (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 178-79).

*lsiva, 1-7, 9-11, 13-14; *lesiva* 8, *lsiva* 12; bucato (< *lixiva*, REW. 5089).

lsivǫ́þ 14, così si chiama l'acqua del bucato quando è già stata usata ed è sporca (al prec.).

*lúgar 1-3, 5-7, 9-14; *lugarin* 8, *lugrin* 3, 11, 13; lucherino (dal ven. *lúgar* o, *lugarin*, Boerio, 377 o direttamente da *lucarus*, REW. 5135, Mussafia, Beitrag 175).

lugór 1-2, chiarore, bagliore (cfr. bell. *lugor* chiarore, Salvioni, Cavassico e AGI, XVI, 309; v. anche Prati, AGI, 418; ait. *lucore* < *lucor, REW. 5144).

lúlu 1-2, concio (nella pettinatura delle donne) Schallwort (in mar. bad. *sigele*, *pok* T.).

luminál 1, abbaíno (dal ven. *lumindl*, Boerio, 377, REW. 5162).

*luminéra, 1-4, 8; *luminiéra*, 5-7, 9-13; lucerna (< *luminaria*, REW. 5162).

*luna, 1-14; luna.

luni, 1-4; *lune*, 5-14; Lunedì (< *lunis*, REW. 5164. Per i nomi dei giorni della settimana presso i Ladini cfr. Gartner, Gr. Gr. I², 623, n. 3).

luntán, 1-2; *luntan*, 12; lontano (prob. dall'italiano cfr. Gartner, Rrom. Gram. 9).

luntę́re, 1-2; volontieri (REW. 9437).

*lurá, 1-4; *lorá*, 5-7, 6-12, 14; *laurá* 8; *lavrá* 13, lavorare (< *laborare*, REW. 4818).

*lus, 1-14; luce (REW. 5170).

M

*ma, 1-14; ma < *mągis*, REW. 5228.

mačarǫ́tu, 1-2; *mačarot*, 14; scimunito, povero sciocco (può darsi che si tratti di *mascherotto* con mutamento semantico cfr. REW. 5394).

*mađǫ́na, 1-12; *madǫ́na*, 13-14, 1) Madonna, 2) suocera (< *mea domina*,

REW. 2773 : per il senso di suocera cfr. valv. *mądunę* « suocera », Battisti, Valvestino; giud. *madona* « suocera », Gartner, Jud. Mund. 860; ven. *madona*, Boerio, 381, bol. ant. *madona*, Ungarelli, Voc. bol. 161 ed anche in Toscana cfr. Tigri, Cant. pop. toscani, Firenze, Barbera, p. 123. « Quando verrà quel dì, cara colonna — Che la tua mamma chiamerò madonna? »

mađlána, 12; vestito fatto di panno di lana e cotone (mezza lana).

magarǫ́tu, 1-2; gozzo delle galline. È un derivato del germ. *mago* « Magen », REW. 5233; Ulrix, Germ. El. 1357, per i cui continuatori diretti nei dial. ladini cfr. Gartner, Gr. Gr. I² 620, n. 2 e italiani cfr. Bertoni, El. germ. 152.

magúia, 13; papavero (cfr. gard. *magueẑa*, Mohnkopf, Gartner, LW. 50; mar. *mageia*, bad. *magöia*, liv. *magoia*, fiem. *magoia*, Gartner, LW. 162, n. 5 e Gr. Gr. I² 621, n. 2 < francon. *mago*, Mohn, REW. 5232; Behrens, ZRPh. XXVI, 659; Mischi, Deutsche Wörter 20; Ulrix, Germ. El. 1358.

**mai*, 1-14 (a 3 si usa più spesso il neologismo *magiu*); Maggio (< *maius* cfr. Merlo, Stagioni e mesi 126 segg. Secondo quanto risulta da un passo dello Statuto di Casada del 1444, sembra che in antico il Mese di Maggio si chiamasse « Mese di San Candido »: « a mense sancti Candidi, a mense scilicet Mai, usque ad Festum Sanctae Mariae... » (Andrich, NArchVen. XXXIII, 44). Questa sarebbe una denominazione tutta locale dovuta allo speciale culto di San Candido nella regione (cfr. Introduzione p. 12 n. 1), giacchè non si trova in altri territorî romanzi, almeno a quanto risulta dal diligentissimo studio del Merlo.

**mai*, 1-14; maglio, martello (< *malleum*, REW. 5268).

**máia*, v. impers. 1-14; nevica (inf. *maįé*, nevicare). Ci troviamo davanti ad una delle più interessanti parole pre-romanze, finora, per quanto so, sfuggita alle indagini linguistiche, perchè tristretta alla limitatissima area del Comelico ove è parola vivissima e produttiva di composti (*maiarésku*, *maįarínä* ecc.). Non credo possa unirsi coll' eng. *malġiada* « Mischung von Regen und Schnee » di cui ultimamente trattò lo Högberg, ZRPh. XLI, 275, e che significa propriamente « mescolata ». Etimologicamente la voce resta da spiegare.

maiarę́sku, 1-2; *maiarəsko*, 13; nevischio.

maiarína, 12; mescolanza di neve e grandine.

maįǫ́la, 12; mazzuola (v. *mai* « maglio »).

maiuslę́ia, 1-2 (v. imp.) nevica leggermente.

**makáko*, 1-14; stupido (< ven. *macaco*, Boerio, 380).

**mal*, 1-14; male (REW. 5257).

malǫ́ra, 12, 1) malora, 2) nelle fiabe popolari « la moglie del diavolo » (< *mala hora*, o del ven. *malora*, Boerio, 388).

**malvę̄ñ**, 1-2 ; impurità del fieno (probabilmente si riconnette a _malva_, REW. 5274).

*_**maŋ**_, 1-10 ; _məŋ_, 11-14 ; mano (cfr. Gartner, Gr. Gr. I^2, 622, 3 ; REW. 5339).

**manaþá**, 1-2 ; minacciare.

**mandá**, 7 ; mandare, comandare.

**mandę́da**, 1-2 ; mandra di manzi e di giovenche (al seg.).

**mandu**, 1-2 ; manzo (< *_mandium_, REW. 5289).

*_**manę́ra**_, 1-14 ; mannaia, ascia (< _mannaria_, REW. 5332).

**máŋgu**, 1-2 ; manico.

*_**manǵę́**_, 1-7, 9-14 ; _**manǵá**_, 8 ; mangiare (per confronti v. Gartner, LW. 135, n. 2 e spec. Gr. Gr. I^2, 622, n. 1).

**mánia**, 1-14 ; manica. Nota : _in mánia vernáþa_, 3 ; _mánia in varnáþa_ 8 ; _in mania guarnáþa_ ; o semplicemente _inguarnáþa_, 1-2, 11 ; _in varnáþa_ 7, 12-14, « in maniche di camicia ». In queste locuzioni la seconda parte non è etimologicamente chiara. Per ragioni fonetiche non può trattarsi di composti di _hibernus_, REW. 4126 (per it. _vernaccia_ < hibernacea cfr. anche Merlo, stagioni e mesi 205, n. 3) che del resto sarebbero difficilmente spiegabili anche dal punto di vista semantico). Io penso invece piuttosto a un legame coll' it. _guarnaccia_ sorta di abito di brutta stoffa (v. Canello, AGI, III, 343) e quindi al germ. *_warnjan_ con un processo semantico non completamente chiaro (cfr. REW. 9507, Ulrix, Germ. El. 2378 ; Bertoni; El. germ. 139).

*_**maŋku**_, 1-4 ; _maŋko_, 5-14 (a 11, 13 si preferisce dire _pi pöko_) ; meno (< ven. _manco_, Boerio, 391, REW. 5287. Per l'estensione di questa parola veneta in territorio ladino cfr. Gartner, Erto, 331 n. 8).

**manǫ́ñ**, 1-2 ; mucchi di paglia (v. _maŋ_).

**mántas**, 1-2 ; _mántes_, 3-4 ; _mántis_, 6, 11 ; (più spesso chiamato _fǫl_ ; a 5 anche _sofiǫ́ŋ_) mantice (REW. 5327).

**mántia**, 1-2 ; maniglia (_mantii_ 1-4, _mantie_ 5-14, sono detti specialmente i manici della falce; cfr. bad. fass. amp. _mantia_, Griff, v. Alton, Lad. Id. 254 ; gard. _mantia_, Klinke, Gartner, LW. 51 friul. _mantie_, Pirona, 247.

**mantil**, 12, 4 (arc.) ; tovaglia (cfr. fiem. _mantil_, Tischtuch, Gartner, LW. 186, n. 10 ; ant. ital. _mantile_ « tovaglia » ; venez. _mantil_ tovaglia, Boerio, 395, D'Ovidio, AGI, IX, 61 < _mantile_, REW. 5325 qui certo per influsso veneto.

*_**maraŋgǫ́ŋ**_, 1-14 ; falegname (< ven. _marangon_, Boerio, 397 ; è però imprestito assai antico, perchè già nel 1440, nell'Appendice al Laudo di San Nicolò, si trova : « ... praesentibus Zanodorico quondam Zacariae _marangoni_ de Caxada... » (V. Andrich, Laudo S. Nicolò 7).

**mardǫ́k**, 3 ; termine di disprezzo rivolto ai bambini piccoli (ha naturalmente per base _merda_, REW. 5520).

**mårđi*, 1-2; *mårđin*, 4-6, 11-12; *mårḍin*, 13; gatto selvatico (sta coll' anaun. *márden* e deriva dal ted. mod. *Marder*, cfr. Battisti, Studî 74 (e vedi invece NM. 22). A 3, 7-8, 14, dicesi *martorẹl*, derivato dal ven. *martorelo*, Boerio 406, a sua volta dal germ. *marthar* e per cui v. Mussafia, Beitrag 177, REW. 5384, Bertoni, El germ. 145; Ulrix, Germ. El. 1397.

**måri*, 1-4 *måre*, 5-14 madre.

maridás(e), 1-2; *maridẹ́se*, 13; v. rifl. maritarsi.

marígu, *marígo* (arc.), Così chiamasi, in tutti i testi antichi, il sindaco, come nell'ampezzano, nell' antico trevigiano ecc. (si vedano p. es. i due Laudi di San Nicolò e di Casada pubblicati dall' Andrich, passim). È, a quanto sembra, una Ruckbildungformation da *matricula*, REW. 5417, oppure, secondo crede il Bertoni, Arch. St. It. 1917, 145-49, si deve unire ai derivati di *maior*. Per la diffusione v. Schneller, Rom. Volksm. 239, ma non per l'etimo. Questa parola di cui si occupó il Salvioni, Rom. XXXVI, 226, AGI, XVI, 311 e KJbFrPh. VIII, 1, 145, è stata ultimamente studiata dal Prati, AGI, XVII, 279 segg. ove si trovano raccolte buon numero di forme e copiosa bibliografia alla quale noi senz' altro rimandiamo.

marmúffel, 1; 1) marmocchio 2) sciocco, scemo (V. REW. 5587).

**martẹ́l*, 1-10; *martəl*, 11-14; martello (REW. 5379).

**márti*, 1-4; *marte*, 5-14; Martedì (cfr. Gartner, Gr. Gr. I², 623, n. 3; REW. 5382).

**marþẹ́*, 1-2, 4 (arc.); *mersé*, 3; *marþẹi* 7, 11 (arc.); *gran marþẹi* 14; grazie. (È la formula di ringraziamento ormai antiquata. A 1 si diceva: *gran marþẹ́ mil oti* cfr. anche a Zoppé [Zoldo] *grāmarþé* = grazie, v. Ronzon, Almanacco VI (1855), 96, il franc. *grand merci* < *merces*, REW. 5517).

**márþu*, 1-4; *márþo*, 5-14, Marzo (cfr. Merlo, Stagioni e mesi, 116 seg.).

marþumẹ́i, femm. *marþumẹ́ra* 3; termine di disprezzo per un uomo sempre ammalato (e specialmente tisico, che sputa a destra e a sinistra, cfr. ven. *marzumera*, Boerio, 401). Ha naturalmente per base *marcere*, REW. 5345 cfr. la forma it. sett. *mazzúmio* ricordata dal Mussafia, Beitrag 177, il quale sostiene però l'accentuazione sull' *u*.) Qui può essere imprestito veneto.

**marvẹ́ia*, 1-4, 6-10; *maravẹ́ia* 4; *marvə́ia* 11-14; meraviglia (< *mirabilia*, REW. 5601).

**mása*, 1-14; troppo (cfr. gard. *masa* zu viel, Gartner, LW. 51; mar. bad. liv. *massa* Alton, Lad. Id. 256; venez. mant. tir. *masa*; friul. *mase* < *massa*, REW. 5396).

masára 1-6, 8-14; serva (cfr. liv. *masẹra*, fass. *mašerǫ*, fiem. *masẹra*

« Magd », Gartner, LW. 157, n. 7; REW. 5396 già nel Laudo di San Nicolò [XVIII, 20; p. 33 ed. Andrich], *massaria*).

**masari*, 1-4, 6; *masarie* 5, 7-8, 11, 13-14; *masarii*, 12; vestiarî, vestiti, cfr. gard. *masaria*, fass. *masario*, Kuchengerät, ma anche sempl. Geschirr, Gartner, LW. 51 (REW. 5396 < *massaria*).

masču, 1-4; *masčo*, 5-14; maschio.

masdade, 1-2; cose mescolate insieme (cfr. friul. *mesedâ* mischiare, bol. (*ar*)*mizder* < *miscitare*, REW. 5605).

máskuel 1-2; *móskul* 12, mortaretti (< ven. *màscolo*, mortaretto, Boerio, 402).

maseli 1-2, *msèle* 14; mascelle, ganascie (< *maxilla*, REW. 5443).

mastéla 1-2 (f), mastello.

matardéi (femm. *matardéra*), 3; strullo, uomo di poco giudizio (sta coll' it. *matto*, REW. 5401).

matina, 1-2; mattina (< it.; v. *bonóra* che è il vero termine dialettale).

matonéra, 13; (masch. e femm.) stupido, ingenuo (v. *matardéi*).

**mapá*, 1-14; ammazzare.

**mapalón*, 1-2; grosso mazzapicchio da battere sui cunei (anche grosso bastone). Sta coll' it. *mazza* < *mattea*, REW. 5425 ed è accrescitivo).

mapángol, 12; coltellaccio (al prec.) (a 14 *mapángul* è detta anche la roncola).

**mapúia*, 1-14; mazzapicchio (v. *mapalón*). In senso figurato significa anche « zuccone ».

mduta, 3, 14; fango (< *maltha*, REW. 5271).

mbruié, 4; imbrogliare (ven. *imbrogiar*, it. *imbrogliare*).

mdéna, 1; mucchio di fieno che si fa entro i fienili (v. *meda*).

mdi, 1-2; *mdolin*, 14; palo che si pone nel centro del pagliaio per sostenerlo (v. *meda*).

mdón, 1-2; *mafón*, 3. Si usa nella frase: *Li piti va a mdón*. Le galline rientrano nel pollaio. Sto con *amadón* ed etimologicamente coll' it. *magione*, fr. *maison*, ecc. cfr. dalm. *mosun*(*a*). « Schlafstätte für Schafe » Bartoli, Dalmatisch I, 293; trent. *mazun*. Hühnerstall, ecc. mansione(m), REW. 5311.

mdúra, 1-2 (arc.), 11; *mdura*, 13-14, misura. (A 1-2 e 12 è parola arcaica sostituita dal neologismo *misura*; *mdura* si usa solo in sensi di speciali misure, e precisamente a 1-2 per la misura delle « *scandole* » dei tetti (ogni 20 « *scandole* » = 1 *mdura*, e a 12 per una speciale misura di farina. Solamente in questi casi è rimasta l'antica parola, unita ad un determinato concetto cfr. Gartner, Rrom. Gram. 178-79 che per il com. dà solo la forma *mifúra* di Padola (< *mensura*, REW. 5502).

médi, 1-2; mietere (REW. 5550).

**meda*, 1-10; *məda*, 11-12; *məḍa*, 13-14; pagliaio (cfr. bell. *meda* « mucchio, catasta »), Salvioni, Cavassico; tir. *mea*, *meda*, Haufe, Schneller, Rom. Volksm. 155; ital. *meda* < *meta*, REW. 5548.

**mẹ́dgu*, 1-2; *mẹ́dgo*, 5-14; medico (dal ven. *méd(i)ego*) più usato è però dovunque *dotór*.

**mẹ́ilu*, 1-2, 4 arc.; *méilo*, 6-7; *məilo*, 12 (masch.); mela (dovunque si usa però anche *pǫ́mo*); (cfr. gard. *mail*, ma mar. bad. liv. fass. fiem. *pom*, Gartner, LW. 119) < *mēlum*, REW. 5272, Meyer-Lübke, Einführung[3], 122.

meningola, 12; truciolo (REW. 5581 ?).

ménva o *mẹ́nwa*, 1; glandola.

**mẹ́rcui*, 1-4; *mẹ́rcoi* 5-14. Mercoldi (cfr. Gartner, Gr. Gr. I[2] 623, n. 3, REW. 5519).

**mẹ́rlu*, 1-2; *mẹ́rlo*, 5, 12, 14; 1) merlo (uccello) 2) merlerto, trina (prob. dall'italiano e non dir. da *merula*, REW. 5534).

**mẹ́s*, 1-2; *mụés*, 3, 7; *mǫ́s*, 4-6, 8-10; *mös*, *məs*, 11-14; polenta tenera fatta col latte, che si mangia insieme a burro e formaggio. Si tratta, come è noto, del *muess* tirolese « Brei aus Mehl, Milch (oder Wasser) und Schmalz » per cui v. Schoepf, Tirol. Idiotikon 446. Ted. mod. *Mus* « farinata », passato anche al trent. *moža* (Battisti, Studi, 210) e al poschiavino *muša* pappa (Salvioni, RIl. XXXIX, 610).

méskol, 3, 8; *məskol*, 12 mestolo che serve specialmente per agitare il *mès* mentre si sta cuocendo; è naturalmente di legno (REW. 5604).

miga, 12; mica, rinforzativo delle negazioni cfr. Meyer-Lübke, Rom. Gram. III, 693.

**mịó*, fem. *mẹ́ia*, pl. *mẹ́i*, fem. *mịó* ecc. Per le varianti del pronome possessivo, cfr. § 85.

**miosé*, 1-2; *misúa*, 3; *miosó*, 4, 8; *misó*, 5-6; *misụé*, 7; *misö*, 11-14; mia sorella (v. *sé*).

**misịẹ́r*, 1-6, 8-10; *msiẹ́r*, 7; *misiör*, 11-14; suocero; cfr. *madona*, suocera e v. gard. *sier*, Gartner, LW. 81; anaun. *misiér*, Battisti, NM. 30; friul. *miser*, bol. ant. *msir*, ecc. < *meus senior*, REW. 7821, ma per questo senso speciale cfr. specialmente Tappolet, Verwantschaftsnamen 8, 123.

**mistúra*, 1-14; grano di seconda qualità (ven. *mistura*, miscuglio).

**mlẹ́star*, 1-3; *dumlẹ́star*, 4; *mlẹ́stro*, 5-6, 11-14 *melẹ́stro*, 8 (a 7 chiamasi *pomẹ́la*) sorbo servatico (*sorbus aucuparia*) (cfr. gard. *menešter*, mar. *manešter*, bad. *manaštar*, liv. *melešter*, fass. *melešter* « Vogelberbaum » Gartner, LW. 192, n, 4, bell. *melestri*, Sorbus aucuparia, De Toni, Nomi vernacoli I, 3 (AIVenSLA. IX, 201). Probabilmente ha per base *melum* (v. sopra s. v. *mẹ́ilu*). Il Gartner, LW. 53 dubita, forse per l'*n* gardenese; ma il sinonimo *pomẹ́la* conferma invece l'etimo (REW. 5272).

mná, 12; menare, condurre (REW. 5585 < *minare* e v. le forme ivi citate).

**mnéstra*, 1-2; *mnéstra*, 3-7, 9-14; *menéstra*, 8; minestra (REW. 5590).

**mola* (*de pera*), 1-14; mola (REW. 5641).

**moléta*, 1-10; *molèta*, 11-14; arrotino (< ven. *moleta*, arrotino, Boerio, 421).

móna, 1-2, 5, 14; pudende femminili (< ven. *mona*, potta, conno, Boerio, 422).

monáđa, 1-2; *monáda*, 14; bagattella, cosa di nessun valore (ven. *monàda*, bagatella da *mona*).

móndi, 1-2; mungere (< *mulgere*, REW. 5729).

móngu, 1-2; *móngo*, 5, 12-13; sagrestano (ora quasi scomparso e sostituito dal venet. *nónpolo*). Questa è la vera parola dei dialetti alpini cfr. tir. *mónec*. « Küster, Sacristan » Schneller, Rom. Volksm. 157; friul. *muíni*, santese, Pirona, 264; bad. *móne* (T). bell. *monec*, Nazari, Parallelo 99; bregagl. *mónak* sagrestano, Guarnerio, RIL. XLI, 211; cfr. anche Salvioni, BStSvIt. XIX, 160, < *monachus*, REW. 5654.

**morti*, 1-4; *morte*, 5-14 morte (REW. 5688).

**mortu*, 1-4; *morto*, 5-14; morto.

morpé, 1-2 *morpés*, 14; così si chiamano i travi che sporgono in fuori agli angoli delle case cadorine e tirolesi, e che si incrociano, essendo disposti ad angolo retto: il primo, il terzo il quinto, ecc. secondo la direzione della facciata, il secondo il quarto, il sesto ecc. secondo quella dei lati. L'etimologia popolare spiega questa parola dicendo che si chiamano *morpès* « perchè si morsicano l'un l'altro » e questa volta ha ragione. Si tratta qui d'un derivato di *morsicare*, REW. 5690. Per il senso cfr. spagn. *muesga* « la concavidad ó hueco que hay o se hace en alguna cosa para encajar otra » astur. *muezca*, Kerbe, Scheibe, ecc.

Si noti la frase *di a morpés* (ch'io ho udito a 14) « andar a far l'amore » che trae la sua origine dal fatto che formando questi *morpés* sporgenti in fuori all'angolo delle case, una vera e propria scalinata fino al tetto (più o meno comoda se si vuole!) i giovinotti se ne servono, o meglio se ne servivano, spesso e volentieri per raggiungere la finestra dell'amata, durante la notte e stare a far l'amore. L'uso di far l'amore di notte salendo alla finestra della giovine (anche senza che vi sia nulla di illecito) è, come è noto, diffuso in tutto l'alto Adige. Anche p. es. in Val Badia la frase *gi sun fenéstra* significa andar a far all'amore (cfr. Alton, Lad. Id. 212) v. del resto anche il ted. mod. *fenstern*.

**mósa*, 1-14; mosca (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 180-181; REW. 5766).

mosigo, 6, 12; *musigo*, 5; toporagno (*Crocidura aranea*; ted. Spitz-

maus); cfr. mar. bad. *moši*, liv. *mǝršik*, fass. *mušil*, Gartner, LW. 182, n. 1 « Spitzmaus » cfr. anche nei dial. franc. dell' alta Senna *muzin*, REW. 5765.

mǫta, v. *mauta*.

**msá*, 1 (arc.). È il vecchio nome designante il mese di Luglio, completamente fuori d'uso e che quasi nessuno ricorda più; cfr. fass. *mesál*, mar. *mesal*, ant. trev. *messal*, Salvioni, AGI, XVI, 89 < *messale* cioè il mese delle messi v. Merlo, Stagioni e mesi 145.

mudiku, 1-2; *musik*, 12, muso d'un animale (REW. 5784, **musus* con suff. dim.).

mudǫn, 1-2; *modǫn*, 12; mattone (REW. 5271 ?).

**múga*, 1-4, 8; *búge*, 6; *mugo*, 7 (nel Com. orientale si usa *baranč*, *branč*) pino mugo « *pinus mugo* » (cfr. friul. *mughe* Pirona, 502, anaun. *muχ*, Battisti, NM. 59, ecc. È la nota parola preromanza estesa in tutte le Alpi orientali; cfr. Battisti, Studî 62-63; Jud, BDR. III, 65 e per l'etimo cfr. Tagliavini, ZRPh. XLVI, 46 segg..

múia, pl. *múi*, 1 (pl. *muie*, 12) lamponi. È un tema che ha pochissima diffusione: a quel che so finora non è stato trovato che a Erto *múita*, Erdbeere, e il Gartner, Erto, 333 n. 7 ne ignorava l'etimologia. Il Battisti, AAA. II, 342 diceva ch'era un termine a lui sconosciuto.

**mul*, 1-14; mulo (REW. 5572). *Mul* dicesi anche a 1 « un vaso di legno con dei fori che serve alla fabbricazione del formaggio per l'eliminazione del siero » (forse in relazione dal tirol. *muelter* « viereckiger Trog, worin man dem Vieh Heublumen, Stengel, Kleie mit *Ansat* reicht » Schoepf, Tirolisches Idiotikon 446 ?).

muléta, 1-4; *moléta*, 5-10; *molǝta*, 11-12; le molle (del fuoco), dal ven. *moleta*, Boerio 421.

mulin, 1-4; *molin*, 5-14; mulino (REW. 5644).

mulnéi, 1-4; *molnéi*, 5-10; *molnǝi*, 11-13; *mulnǝi*, 14; (pl. *mulnès*, 13-14) mugnaio (< *molinarius*, Gartner, Rrom. Gr. 37; REW. 5643).

mundíþi, 1-2; buccie delle patate. (È un derivato di *mundare*, REW. 5744 come l'it. *immondizia*).

muntié, 1-2; si dice degli animali (vacche, vitelli, ecc.) che vanno d'estate nei pascoli d'alta montagna. Spesso si trova negli antichi testi p. es.; nel Laudo di Casada del 1444, art. 16 «... ordinaverunt quod neque maricus neque laudatores possint concedere nec dare verbum, nec licentiam alicui personae forensi *montegandi* aliquas pecudes... sine licentia totius Communis ... ». (Andrich, NArchVen. XXXIII, 46) e nel Laudo di San Nicolò del 1404: « Item quod nemo audeat retinere in plano quando *montegatur* aliquas pecudes... » (Andrich, Laudo S. Nicolò, 41, v. anche pagg. 29, 34, 40).

**muntón*, 1-4; *montón*, 5-14; mento; cfr. ert. *menton*, Kinn, Gartner, Erto 332; gard. *sumentón*, Gartner, LW. 83; < *mentonem*, REW. 5512.

muradǫ[r], 1-2; muratore.

murdá, 1-2; ammollire, bagnare nell'acqua.

**murí*, 1-4; *morí*, 5-14; morire.

**muru*, 1-4; *muro*, 5-14; muro (REW. 5764).

mus, 1-11; *mus dla krǫs*, 12-14; asino. Probabilmente qui è imprestito veneto (ven. *musso*, friul. *muss*) ma può essere anche spontaneo; cfr. gard. *mušat*, bad. mar. liv. *mošat* o *muš*, Gartner LW.; 57 Alton, Lad. Id. 266, 268 che si suol far derivare da *muscella* « junges Maultier » REW. 5767 (cfr. anche Schuchardt, Romanische Etymologien I, 60).

músa, 1-2; così denominasi uno strumento dell'industria del caseificio che serve a facilitare i movimenti del *tarnaþón* (v. s. v.) per la fabbricazione del burro. È fornito di due manici che ne moltiplicano i movimenti e riducono lo sforzo.

musaþón, 3; sfacciato (REW. 5784).

**mustáči*, 1-4; *mostáče*, 5-14; baffi (cfr. ant. ital. *mostacchio* e v. REW. 5803 a).

**mustáþu*, 1-4; *mostáþ*, 5-14; faccia, viso (cfr. ant. ital. *mostaccio*, bol. *mustaz*, viso, e ad Erto *mostáþ*, Gartner, Erto 333).

múte, 12; tronchi d'albero mal lavorati, grossolani, senza punte. Nonostante la distanza sia grande per la differenza di significato, sarei propenso a riannodare questo *mute* colla nota radice preromanza *mutt-*, *mott* « mucchio, colle senza punta, (capra) senza corna » per cui vedi Jud, BDR. III, 11.

mutrǫla, 1-2; così chiamasi uno speciale recipiente in cui si tiene il burro (cfr. gard. *moutra*, *mutre*, Wanne, Trog, Knettrog, Gartner, LW. 57, 59; mar. bad. *moltra*, liv. *moutra*, fass. *mutrǫ*, fiem. *moltra*, Gartner. LW. 187, n. 14 « Teigtrog »; « Gefäss, Milchgefäss », Alton, Lad. Id. 264; < *mulctra* « Melkkübel », REW. 5727; *mulctrale*, 5728, Salvioni, Postille I, 2.

**mutu*, 1-4; *muto*, 5-14; muto (REW. 5798).

N

Nadá, 1-2; Natale (REW. 5845).

nani, 3; stupido, scemo.

nanki, 1-4; *nánke*, 5-14; neanche, neppure (dall'it.).

nánþa, 1-3, 8, 14; truogolo del pollaio; tronco concavo in cui bevono i polli (a 12 significa invece « quell'asse o bastone che si applica sotto un carro e a cui si appende di sera il fanale »). È parola assai oscura. Penso

che si debba riunire alla voce preromanza **nantu* (di cui Jud, BDR. III, 74).

nä̆pa, 1-14; cappa del camino (qui potrebbe anche essere un venetismo cfr. ven. *nàpa del camin*, Boerio, 436; friul. *nape*, Pirona, 268; v. però anche mar. bad. liv. *napa* « Feuermantel » (accanto a gard. fass. fiem. *mapa*). Secondo il Meyer-Lübke, REW. 5342, *napa* sp. franc. alb. ecc. sarebbe forma parallela a *mappa*, v. anche Puşcariu, DR. I, 324. Secondo il Battisti invece (Studi 76, n. 2) *napa* non sarebbe altro che il germ. *hnapp* (REW. 4153) nel senso di «naso» (Bertoni, El. germ. 263) contaminato con *cappa*. L'idea è giustissima ed acuta, ma anzichè solo per l'alto anauniese, bisognerà ammetterla per un'area maggiore.

**nas*, 1-14; naso (cfr. pag. 33, n. 1).

**naṣi*, 1-4; *naṣe*, 5-14; nascere (REW. 5832).

naskụánći, 1-4; *naskụánče*, 12, 14; alcuni (*non sapiò quanti*, v. Meyer-Lübke, Rom. Gram. II, § 567).

ndarćó, 4; a proposito, a questo proposito, anzi. (È una formula, ormai fuori d'uso, per ritornare su quanto si è già detto e completarlo.) Sta coll' engad. *darćó* « wieder neuerdings, wiederum » ecc. Pallioppi, I, 221, su cui v. Ascoli, 205 (e 521), Walberg, Celerina 11, n. 3; franc. *derechef* « di nuovo » Ascoli, AGI, III, 282 ecc. < *in de re caput*, REW. 1668.

**ne*, 1-14 non nè (p. es. ...*ne n'è ne Dio ne Diao*, 12 ... « non c'è nè Dio nè Diavolo »).

**nẹ́gar*, 1-4; *nẹ́gro*, 5-10; *nəgro*, 11-14; nero (< *niger*, REW. 5917).

**nẹi*, 1-2, 5-10; *nói*, 3; *nöi*, 11-14 noi (cfr. più spesso si usa la forma composta *neiẹ́tär*, 1-2 *nuiẹter*, 3, 7; *neiẹ́tre*, 6-7, 9-10, 13; *noidutre*, 8; *naiẹ́tre*, 11; *nöiètre*, 12, 14; v. § 84.

**nẹ́ne* o *neni*, 4; *neni*, 3; *nene*, 5-7, 9-10, 11; zia (Lallwort).

nẹ́nsa, 1-2; fame.

nẹ́nte, 12; niente (dall'it.).

neské, 5-13; *niskẹ́*, 1-4; *naské*, 14; qualche, qualchecosa; p. es. *m'a dit naské rọbe*, 14. « Mi ha detto alcune cose » (cfr. rum. *nişte*, Puşcariu, Et. Wb. d. rum. Spr. 1175; rov. *nọske*, istr. *neseke* < *nescio quid*, Meyer-Lübke, Rom. Gram. II, § 567).

nẹskí, 5-13; *niskí*, 1-4; *naskí*, 14; qualcuno, qualcheduno (p.es. *Ei vist naskí ma 'n sẹ́í pi ki k'l'ẹ̀*, 14, « Ho visto qualcuno ma non so più chi sia ») cfr. sopras. *entsiki*, rum. *neştine*, ecc. < *non sapio qui* (v. la lett. citata s. v. *neské*).

**nẹ́ti*, 1-2; *nụẹ́ti*, 3; *nọ́ti*, 4; *nọ́te*, 5-6, 8-10; *nụẹ́te*, 7 *nöte*. 11-14. notte (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 182-183; REW. 5973).

**nẹtla*, 1-2; *nụẹ́tla*, 3, 7; *nọ́tla*, 5-6, 8-10; *nötla*, 11-14; pipistrello (*vespertilio*) cfr. bad. *nétora*, Alton, Lad. Id. 271; fas. *nọ́tula* (per altri con-

fronti ladini v. Gartner, Gr. Gr. I[2] 617, n. 2); < *noctua*, REW. 5941 e lett. cit.

***nẹvi*, 1-2, 4; *nẹi*, 3-8; *nẹve*, 5-9-10; *nəve*, 11; *nəi*, 12-13; neve (a 14 *nəio*, masch. (REW. 5636).

**nẹ́vu* (e talvolta anche *nẹ́u*), 1-2; *nuẹ́vu*, 3; *nọ́vu*, 4, *nọ́vo*, 5-6, 8-14; *nuẹ́vo*, 7, nuovo.

nfumantẹ́, 1-2; dicesi quando si fa uno speciale scongiuro per evitare il male (v. ***fum***).

**nġẹ́ri* 1-4; (*i*)*ñẹ́re*, 5-7 (12-14); *ñẹ́re*, 8; *iñöre*, 11, 14; ieri (< *in heri*, REW. 4115 a).

nida, 1; così si chiama l'avanzo del burro. È una parola molto interessante perchè mantenuta in un' area assai ristretta. Alla forma com. corrisponde il bellun. ***nida*** « siero caseoso, residuo che si ha levando dal latte il burro » Nazari, Parallelo 93; Diz bell. 115; Salvioni, Cavassico; cfr. gard. ***nida*** Buttermilch, Gartner, Gr. Mund. 137, LW. 59; bad. liv. ***nida*** « Buttermilch » Alton, Lad. Id. 270, Schneller, Rom. Volksm. 242. Lo Jud, che si è occupato di questa forma (BDR. III, 78, n. 2) confronta l'alem. ted. *nidel* nel medesimo senso, ma si mostra contrario a costruire un tipo ***nida*** legato al preromanzo « *nitta* melma, fango » il che è invece necessario [cfr. ora Jud, Zeitschr. f. deutsche Mundarten, XIX (1922) 201 segg.].

nigäl, 1; porcospino, riccio (*erinaceus europaeus*). È un imprestito dal ted. mod. o dal tirol. *Igel* (Schoepf, Tirol. Idiotikon 285) come il bad. *igl* (T). La ***n*** è l'articolo indeterminativo concresciuto.

***nọ**, 1-14; no.

nọđẹ́la**, 1-2, 5, 11-12; *nufẹ́la*, 3; ***nuđẹ́la, 4, 6; ***nọḍẹ́la***, 13-14; nocciuola; cfr. mar. *nodla*, bad. liv. fiem. *nožela*, fass. *noželọ*, Gartner, LW. 145, n. 9 « Haselnuss », ert. *nožela* « Haselnuss », Gartner, Erto 335. < ***nucella***, REW. 5979 (o dal ven. *nosela*, Boerio, 443; Mussafia, Beitrag, 183).

nọđi**, 1-2; ***nẹuđi, 3; *nọ́udi*, 4; *nọ́de*, 5-12; *nọ́ḍe*, 13-14; (plur. *nọ́des*, 1-2, 5-6, 8-12; ***nọ̃đs***, 7; *nọḍis*, 13; *nọ́des*, 14; — femm. sing. *nẹþa*, 1-14) nipote (dal ven. *ne*(*v*)*ọ́do* fem. *nèzza*).

nọ́ma**, 1-10; ***nõma (e spesso anche *nọ́ma*) 11-14; solo, solamente (avv. (cfr. engad. *nomma* « nur », Pallioppi, I, 490, venez. ver. *noma*, rum. *numai*, ecc. < ***non magis*** per l'estensione della forma nei dialetti ladini cfr. Gartner, Erto, 334, n. 3; v. Densusianu, Histoire de la langue roumaine, Paris, 1901, p. 171; Candrea-Densusianu, Dicṭ. et. al limbii române, n. 1042, ecc.).

nọ́nþọlu, 1; *nọ́nþolo*, 8; sagrestano (dal ven. *nonzolo*, propr. becchino, Boerio, 443).

**nọnu*, f. *nọna*, 1-4; *nọno*, f. *nọna*, 5-14; nonno.

**nọra*, 1-14; nuora (< *nŏra*, REW. 6000, Tappolet, Verwantschaftsnamen 127).

**nọs*, fem. *nọstrȧ*, pl. *nọsi*, f. *nọstre*; nostro ecc. (per le forme e le varianti del pronome possessivo cfr. § 86).

nsansǿ o *nsensǿ*, 1; insensato, stupido.

nsẹ́ra, 1-2; iersera (v. *sera*).

núdu, 1-2; *nuđu*, 3-4; *nuđo*, 5-12; *nuḍo*, 13-14; nudo (REW. 5988).

núgal, 1-4, 7, 12, 14; *núgla*, 5-6, 8, 13; *núgəl*, 11; nuvolo (< *nubilus*, REW. 5975).

nuiþu, femm. *nuiþa*, 1-3; *nuiþo*, 5, 8, 11-14; *vniþu*, fem. *vniþa*, 4; *mniþo*, fem. *mniþa*, 6; *noviþo*, 7; fidanzato, fidanzata (ven. *novizzo*, sposo promesso, Boerio, 444, Mussafia, Beitrag 183; bell. *nuvíz*, Salvioni, Cavassico e AGI. XVI, 314. Cfr. anche valv. *nuiś* fidanzato, Battisti, Valvestino; gard. *nevits*, Bräutigam. Può derivare tanto dal veneto quanto dal lat. volg. *novicius*). Quanto al senso sono noti i versi Danteschi: « E come surge e va ed entra in ballo. — Vergine lieta, sol per fare onore. — Alla *novizia* e non per alcun fallo... » (Par. XXV, 103-105). Due forme meritano un cenno di spiegazione: a 6 troviamo *mniþu*: io credo che qui si tratti d'un elemento ascitizio e più precisamente di *meus*; *mniþu* quindi rappresenterebbe *meus novicius* e poi, persa coscienza di quel primo elemento, si è detto anche *al tọ mniþu* ecc., il che, in realtà, è un controsenso. Similmente spiegasi il *vniþu* di 4 in cui *mn* si dissimila in *vn*.

numbró, 1; adombrato.

nvidẹ́, 1-2; 1) invitare (in ogni accezione) 2) anche « accendere » p. es. *nvidẹ́ al fegu* accendere il fuoco, con un passaggio semantico arditissimo e che merita di essere segnalato.

Ñ

**ñanti*, 1-2; *iñanti*, 3-4; *iñante*, 5-6; *inánte*, 7, 11-14; *ñante*, 9-10; avanti (< *in ab-ante*, REW. 4).

ñẹka, 14; cosa viscida, molle (onomat. *ñek*, *ñik* rumore d'una cosa che si schiaccia).

**ñi*, 1-2, 4-7, 9-14; *viñi*, 3; *veñi*, 8; venire (v. § 94).

ñiǿ, 1-2; *añiǿ*, 14; in nessun luogo (< nec ubi).

**ñǿ*, 1-2, 5-14; *inú*, 3; *ẹnó* 4; dove (*ubi* e *quo*) (< in ubi).

ñoránþa, 14; ignoranza (dall' it.).

O

**odiáṣi*, 1-2; *udiási*, 3; *udiẹsi*, 4; *odiáse*, 5-6; *odiese*, 7; *odiese*, 11-12; *odiase*, 8; *oḍiese*, 13-14; v. rifl. odiarsi (dall' it.).

**ọdọ́r*, 1-2, 11; *udọ́r*, 3-4; *odọ́r*, 5-12; *odór*, 13-14; odore (dall'it.).

**ǫ́iu*, 1-4; *ǫ́io*, 5-14; olio (< *oleum*, REW. 6054).

ǫ́ka, pl. *ǫ́ki*, 1-2; oca (dall' it.).

ǫ́lko, 14; nausea, vomito, puzza, deverbale da *ulká*, 1-2, 14; nauseare, far voltar lo stomaco, il quale probabilmente ha per etimo **vŏlvĭcāre* per cui v. REW. 9444.

**ǫ́lpi*, 1-2; *vǫ́lpi*, 3-4; *ǫ́lpe*, 11-14; *vǫ́lpe*, 5-10; volpe (cfr. Gartner Rrom. Gram. 188-189).

**ǫ́n*, pl. *ómi*, 1-14; uomo. (Gartner, Rrom. Gr. 174-175).

ǫñ, 12; ogni, ognuno (dall' it.).

ǫ́ndi, 1-2; ungere (REW. 9069).

**ǫ́nǧa*, 1-14; unghia (REW. 9071).

**ǫntu* 1-4, *ǫ́nto*, 5-14; burro (come agg. unto) (cfr. bell. trev. *unt*. *onto*, « burro », Nazari 116; ert. *ont* « Rindschalmz » Gartner, Erto 335; rum. *unt* « burro » v. Pușcariu, Et. Wb. d. rum. Spr. n. 1818 < *unctum* REW. 9057 W. Meyer ZRPh. VIII, 141.

ǫnþa, 1-14; oncia REW. 9052.

ǫ́ra, 1-14; ora (< *hora*, cfr. Gartner, Rrom. Gram. 174-175; REW. 4176).

ǫ́ra, 1, 4, 12; lavoro, opera (cfr. gard. *oura*, Tagwerk, Gartner, LW. 63 bad. *ora* ecc. v. altri esempi presso Battisti, AAA II, 63 < *opera*, REW. 6070.

**ǫ́rbli*, 1-2; *urbſìna* 3; *ǫ́rbla* 4-14; lucignola (*Anguis fragilis*), cfr. bell. venez. *orbisigola*, ma spec. friul. *uarbite*, Pirona, 564; trent. *orbezina*, *orbezola* ecc. Tutti da *orbus* REW. 6086.

**ǫrbu*, 1-14; cieco, orbus, REW. 6086.

**ǫrđu*, 1-2, 3-4, 7; *ǫ́rio*, 5, 12; *ǫrǧo*, 6, 13, 14; orzo (cfr. gard. *orde*, mareb. bad. liv. *orde*, fass. fiem. *ortš* Gartner, LW. 141 n. 4); friul. *uardi* Pirona, 452; b. eng. *üerdi* Pallioppi, II, 334 < *hordeum* REW. 4180.

orę́ra, 6; alloro (pianta) (cfr. friul. *aurár*, *orar* Pirona, 503; franc. prov. *laurier* ecc. der. di *laurus* REW. 4943).

ǫri, 1; orli d'un vaso (REW. 6108).

ortígu, 1-2; orto (**horticus* de *hortus* REW. 4194).

**ǫ́ru*, 1-4; *oro*, 5-14; oro.

**ǭs*, 1-14; voce (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 188-189).

**ǭta*, 1-14; volta (cfr. Gartner, Gr. Gr. I 619 n. 1 e Rrom. Gram. 12 Ascoli 401, 405).

**otǫ́n*, 1-2, 7, 13-14; *utón*, 4; *latǫ́n*, 3 (4), 11, 12 (14); ottone. La forma *latón* sarà un imprestito veneto (ven. *laton*, Boerio, 362), cfr. anche Ascoli, 506 n. 1; Bertoni, El germ. 163; quelle senza *l*- rispecchiano la forma italiana *ottone* REW. 4933).

P

páće, 1-2 ; polenta di farina e acqua che si dà da mangiare alle galline (probabilmente dal tirol. *batz* « weiche, klebrige Materie » Schoepf, Tirol. Idiotikon, 32, cfr. gard. *patš* unreulich, Gartner, LW. 65 ; bad. *paž*, pl. *paź* sporco (T, v. Alton, Lad. Id. 285 ecc.).

pái, 12 ; pene dei bambini (Lallwort).

**pái*, 1-14 ; sing. e pl. ; paio (e pl. paia) (< *paria* REW. 6219).

pajána, 1-2 ; usasi solo nella locuzione « *tos pajána* » tosse asinina ; cfr. ert. *tos pagana* Keuchhusten, Gartner, Erto 336 ; dal ven. *tosse pagana*, Boerio, 760.

pakañę́, 1-2 (part. pass. *pakañǫ́*, femm. *pakañęđa*) sporcare (forse sta col gard. *pats*, bad. *paž*, pl. *paź* « sporco » di cui v. sopra s.v. *páće*, ma ciò per altro, è assai dubbio).

**palę́ta*, 1-2 ; *palǫ́ta*, 3-14 e anche 1-2 ; pala (specialmente quella che serve per il forno); < *pala* « Schaufel » REW. 6154.

palę́ta, 1-2; prato molto ripido. È un accrescitivo di *pala* « termine frequentissimo in Cadore e nello Zoldano, nel senso di riva molto erta, di terreno consolidato, di erba, zolle e terra... mai... nel senso di cima, come altrove nella regione veneto tridentina ». Marinelli, Termini geografici 13, v. anche Battisti Ces. Scr. geogr. 297, che si suole riconnettere a un tema preromanzo *pal(v)a* di cui si occupò il Von Ettmayer, GRM. II, 364; cfr. Battisti, Studi 38; Revue de linguistique rom. I (1925) 426 sg.

palmón, 1 ; polmone.

pálo, 14 ; nella frase *di a pálo*, 14 ; andare a ruzzoloni (probabilmente è un equivalente di *palú*, e significa scivolare fino in fondo alla valle).

**palú*, 1-14 ; parte più bassa della valle ; regione acquitrinosa, v. Marinelli, Term. geogr. 18; Battisti, Scr. geogr. 563 < *paludem* REW. 6183.

palpá, 12 ; palpare (REW. 6175).

**pan*, 1-10 ; *pan*, *pɔn*, 11-14 ; pane ; *pan del kúko*, 12 ; acetosella (*oxalis acetosella*) cfr. bell. *pan-e-cuc*, *Rumex acetosa* (De Toni, Nomi vern. piante I, 8 ARIVenSLA. IX, 202) ; breg. *pankukü*, *pan del kukü* « acetosella » Guarnerio, RIL. XLII, 980).

**panaré*, 1-2 ; *panarúa*, 3 ; *panarǫ́*, 4-6, 8-10 ; *panarųę́*, 7 ; *panarö* 11-14 (e talvolta anche 8) ; tagliere (da *pan*; cfr. ven. *panariol* « tavola bislunga per riporvi il pane » ecc. Mussafia, Beitrag 185.

pándi, 1-2 ; annunziare, far vedere, mostrare ; cfr. trent. *pander*, trev. *pándar*, fr. *pándi* « verkünden » < *pandĕre* REW. 6183.

**panę́ra*, 1-14 ; madia (e in senso traslato « donna eccessivamente grassa ») (< *panaria*).

pantalǫ́ṇ, 3; « un ragazzone grande e grosso che sta sempre in giro senza aver mai voglia di lavorare » < ven. *Pantalon*, maschera teatrale e anche « scimunito, stúpido », Boerio 468.

**pantįána*, 1-6, 8 10; *pantįę́na*, 7, 11-13; *pantiə̀na*, 14(11); topo (specialmente se è grande) (cfr. anaun. *păṅgiąnă*, Battisti, NM. 21; trent. tir. *pantegan* Schneller, Rom. Volksm. 160; venez. *pantegana* ecc. < **ponticana* cfr. Stier, KZ. XI, 131; Mussafia, Beitrag 191, che sta per *mus ponticus* v. anche REW. 6651.

**pánþa*, 1-14; pancia, ventre.

paparǫ́ti, 1-2; giuochi di bambini (si dice specialmente quando i ragazzi tanno dei miscugli di acqua e terra ecc.) (o è un « Lallwort » o si riattacca a *pappare* REW. 6214).

**pará*, 1-14; spingere (*pará fǫra* spinger via; *para inþi* spingere dentro) < *parare* REW. 6229. Per lo speciale significato cfr. gli esempi citati dal Mussafia, Beitrag 185.

parę́, 1-2; parete di legno (< *parēte* cfr. Meyer-Lübke, Einführung [3] 137, REW. 6242).

**pári*, 1-2, 4; *pái* 3 [1-2]; *páre*, 5-14; padre (cfr. Gartner, Gr. Gr. I[2] 625, n. 2).

pária, 14; nella frase *soná a pária*, suonare a festa (si dice delle campane) Sta col seguente:

**parįé*, 1-6, 11-14; *prié*, 7 (13); *preá*, 8; pregare (REW. 6733).

**parlá*, 1-14; parlare (v. Gartner, Gr. Gr. I[2] 616, n. 3): parlare in dialetto comelicese si dice « *parlá par komelįáṇ* » oppure spesso « *parlá kom nęi* »; parlare in italiano si dice con l'elegante frase: *parlá par da sįǫ́r* e a 3: *parlá per þivíl*.

parǫ́lã, 1-2; parola.

parpędú, 1-2, 11; presso (p. es. *iö sǫi parpedú la táula* 11: io sono presso la tavola, vicino alla tavola, accanto alla tavola). Come in *apéde* ci troviamo qui dinanzi a un composto di *pes*, e cioè *par* = per; *pé*, piede; *du* = giù; REW. 6439 e v. bibl. citata s. v. *aped(e)*.

párti, 1-2; parte (è un italianismo poco usato: v. *bukóṇ*).

**partorú*, 1-2, 5-14; *parturú*, 3-4; partorito.

**partú*, 1-14; partito.

Páska, 1-2; Pasqua.

paşóṇ, 6, 12; pascolo (< *pascuum* REW. 6265 con suff. accrescitivo).

**pasta*, 1-14; pasta (dall'it.).

pastǫ́r, 1-14; pastore (REW. 6275).

páşu, 1-4; *paso*, 5-10; *pas*, 11-14; passo (anche come misura lineare equivalente a 1 m. e 73 cm.).

paþę́đa, 1-2, 6; *paþə́đa*, 12; *papə̀da*, 14; designa in generale un reci-

piente piuttosto grande e assume nei singoli luoghi anche significati speciali, p. es. a 1 dicesi *papęda* « il secchio che serve per metter il latte quando si munge la vacca », mentre a 14 è un termine arcaico che designa « un secchio legato a un lungo bastone che serviva per vuotare le fogne e i pozzi neri ». (Sta col gard. *patsąida* Wasserschaff, Zuber, Gartner, LW. 66; bad. *patsęda* « secchio usato per mettervi il siero »; v. altre forme presso Alton, Lad, Id. 285; Schneller, Rom. Volksm. 112 (et. impossibile); Ascoli, 400; trent. *baceda,* friul. *pazede* « piccola tinozza larga ove si lascia il latte perchè sorga a galla la panna » Pirona, 296; borm. *pażida* « bigoncia, vaso di legno a doghe basse, ma piuttosto largo per mettervi il latte da spannare » (Longa, Voc. borm. 192) ecc. < mat. *pazeide* Getränkmass, cfr. tirol. *patzeid* Weinmass, Schœpf, Tir. Idiotikon 491.

paúra, 1-2; paura (dall'it.).

páuta, 1-2; fango (più usato *pantán, pantòn*) < **palta* Sumpf REW. 6177.

**pavęl,* pl. *pavęi,* 1-2, 5-7; *pavęi,* 3, 13; *pavé,* 8 *pavəi,* 11-12, 14, farfalla; friul. *pavèie,* Pirona 240 < *papīlio* REW. 6211. Sui nomi della farfalla nell'alta Italia cfr. la carta di Jaberg-Jud, Le Vie d'Italia, XXIX (1923) p. 489.

**pdoi,* sing. e pl. 1-2; *pdúiu* pl. *pdui,* 3; *pdǫio* pl. *pdoi,* 5-6; *poduęio* pl. *poduęie,* 7; *podóiu* pl. *podǫie,* 8; *podöio* pl.; *podöi,* 11-12; *pudęio,* 13; *podöio, podöi,* 14; pidocchio (< *peduculus* cfr. Gartner, Gr. Gr. I² 625 n. 2 e REW. 6361).

**pé* pl. *pes,* 1-14; piede (REW. 6439) v. *apedè, parpędú.*

**pędu,* 1-4; *pędo,* 5-12; *pędo,* 13-14; peggio (< *pejus* Meyer-Lübke, Rom. Gram. II, § 66; REW. 6367).

Pefania, 1; Epifania; (dall'it.), v. *Ardoie.*

**pęiru,* 1-4; *pęiro,* 5-7, 9-10; *péro,* 8; *pəiro,* 11-14; pera (frutto e albero) < *pirum,* REW. 6524.

**pęis,* 1-10; *pəis,* 11-14; paese < *pagensis,* REW. 6145.

**pęku,* 1-2; *puęku,* 3; *pǫku,* 4; *pǫko,* 5-6, 8-10; *puęko,* 7; *pöko,* 11-14; poco (REW. 6303).

pęl, 1-2; pelle (REW. 6377).

pelánta, 3; *pelánda,* 12; donna disonesta, puttana (a Laggio *pelanda* cfr. Ronzon, Almanacco V (1894) 113). Non dubito punto di riunire questa parola al tir. *balandra* « unstäte ausschweifende Person, Einer, der sich um seine Angelegenheiten nicht kümmert und dem Trunke ergibt ». Schneller, Rom. Volksm. 110; bresc. *balandra* « puttana » ecc. ant. ital. *palante* straccione, misero, pellegrino, cfr. Bertoni, El. germ. 163 cfr. anche Mussafia, Beitrag 185. Contro l'etimo aat. mat. *wallandaere,* si pronunzia il Meyer-Lübke, REW. 892 il quale ricostruisce un tipo preromano **balandra* col. significato di « Mantel ». A 3 oltre *pelanta* si usa anche la

forma *pelantána* che è evidentemente derivata da una sovrapposizione dell' ital. *puttana*. In ogni modo la forma resta oscurissima.

**penegás*, 1-3, 5, 12; *panegás*, 4, 6, 8 ; *parnigás*, 11 ; passero, passerotto (non saprei confrontare altro che la forma di ert. *panegás*, Sperling, che il Gartner, Erto 336, non seppe in che modo spiegare. La forma di 11 sembra portar luce sull'etimo : si tratterebbe d'un derivato di *perdix*, REW. 6404, probabilmente influenzata da *pinna* REW. 6514, ma non si può escludere che si tratti dell'inverso e cioè di un derivato di *pinna*, e a 11 d'un incrocio con *perdix*, il che però sembra assai meno probabile.

pęña, 1-2; *pəña* 14 (spec. *p. da mna l'ǫ́ntu*), strumento che serve ad agitare la panna per fare il burro (cfr. gard. *päña* Butterfass, Gartner LW. 64); mar. liv. fiem. *peña*, bad. *päña*, fass. *peñǫ*, Gartner, LW. 128 n. 11 (Alton, Lad. Id. 285). Il Gartner, *l.c.* riunisce il gard. *päña* all'eng. *paink* burro, che il REW. 6513 deriva da *pinguis*. Ma qui si tratta invece, con grande probabilità d'un derivato di *panna* come il bregagl. *plaina*, tic. *pnaga* « Butterfass » Guarnerio, RIL. XLI, 400, Luchsinger di Molkereiger. in den rom. Alpendial. Zürich 1905, p. 24 [a me inaccessibile]; per altri derivati cfr. REW. 6204 ; cfr. spec. breg. *punair* secchia con fori per la ricotta : altoeng. *punęr* < **pannarium* Jud, BDR. III, 3 n. 4.

**per*, *pär*, 1-5, 7-14; *por*, 6 ; per (REW. 6396).

**pęra*, 1-14; sasso, roccia (se è levigata dicesi ovunque *pięra*). Molto usato anche all'accrescitivo *perǫ́n*; come term. geografico indica « zona rocciosa » ed anche « cima » v. Marinelli, Term. geogr. 13; per i mutamenti semantici di *pietra* cfr. interessanti esempî presso Oštir, Alarodica I (Razprave, izd. Znanstv. dr. humanist. vede v Ljubljani) 1923 p. 276; < *pĕtra* REW. 6445.

pę́re, 1-2 ; vile (*'n pę́re*, un vile) < *pauper* REW. 6305.

pęrde, 12; *pęrde*, 13 (part. pass. *pęrso*, *pęrto*) perdere (cfr. Gartner, Gr. Gr. I² 623, n. 1).

**perkę́*. 1-3 ; *parkę́*, 4-6, 9-14 ; *parkię́*, 7-8; perché.

perúsla, 1-2 ; *prúsla*, 3-4 ; *perúsola*, 5-6; *prupla*, 11-14; cincia, cingallegra (anche *prusla dal pufu*); *prupla dal kondúto*, 12, è invece lo « scricciolo », bell *peruzzola*, Nazari 122. Qui è probabilmente imprestito dal ven. *parússola*, Boerio, 487, di cui si è ultimamente occupato il Prati, AGI, XVIII, 335 e segg.

**pęs* pl. *pęsi*, 1-4 ; *pęs* pl. *pęse*, 5-10 ; *pəs* pl. *pəse*, 11-14 ; pesce REW. 6532.

**pesanti*, 1-2 ; *psanti*, 3 ; *pędante*, 8 ; *pdanto*, 4-6, 11-12 ; *pdante*, 7 ; *pdanto*, 13-14 ; pesante (REW. 6391, 1).

pestáć, 12 ; coltellaccio (< *pistare*, REW. 6536).

**pętin*, 1-2, 12, 14 ; *pętini*, 4 ; *piętnu*, 3 ; *piétin*, 5-11 ; *pęti*, 13 ; pettine (< *pecten*, REW. 6328).

petordl, 7 ; *potrål*, 14 (arc.) 14; corsetto, giustacuore (ven. *petoral* (dei cavalli) Boerio, 500 < *pectus* REW. 6335).

**pétu*, 1-4 ; *péto* 5-14 ; petto (più spesso si usa *stómgo*).

pévär, 1-3, 5-10 ; *péver*, 4 ; *pèvar*, 11-14; pepe (< *piper* REW. 6521).

**pi*, 1-14; più (< *plus*, REW. 6618 cfr. § 28 e lett. ivi citata).

piága, 1 ; piaga (dall'it.)

piána, 1-2, 14 ; pialla (cfr. gard. *plana*, Gartner, LW. 69 ; mar. bad. liv. *plana*, Gartner, LW. 148 n. 9; Alton, Lad. Id. 292 « Hobel » < *plana* cfr. Salvioni, RIL XXXIX, 585 ; REW. 6567).

piándi, 1-2 ; piangere (nota la frase *piand'al mórtu*, lamentarsi ; **plangĕre* < REW. 6572).

**piánta*, 1-14 ; albero, pianta.

**piantá*, 1-14 ; piantare.

**piátu*, 1-4, 13, 14 ; *piát*, 12 ; piatto (REW. 6586).

**piaʃi*, 1-12 ; *piaði*, 12 ; *piaḍi*, 13-14; piacere (v.) *placere* REW. 6557 (mentre *piaþér* = piacere, sost).

pićé, 1-2 ; peccato (cfr. § 2).

**pié*, 1-14; piede (come misura lineare, non nel senso di *piede*, parte del corpo, per cui v. *pé*).

piéþa, 1-2, 12 ; piazza (REW. 6583).

**piéua*, 1-3 ; *pióva*, 4-6, 8-10, *pióa*, 7, 12, 13 ; *pióva*, 11, 14 ; pioggia (ant. ital. piova) < **plŏvia* REW. 6620.

piéue, 1-2, 8; pieve (così si chiamano le 8 pievi del Cadore e cioè : 1 Pieve di Cadore, 2 Valle, 3 San Vito, 4 Cortina d'Ampezzo (prima del 1508 nel quale anno si staccò dalla diocesi di Belluno per passare a quella di Bressanone), 5 Domegge, 6 Vigo, 7 Auronzo, 8 S. Stefano 9 (ma in realtà 8) Candíde dopo il 1508 e cioè dopo il distacco di Cortina. Non è però parola popolare. Intorno alla storia di « plebs » nelle lingue romanze cfr. Schiaffini, AStIt (1924) p. 7 segg.

pieván, 1-2, 8 (*piévən* 11) pievano (al prec.).

**pigótu*, 1-4 ; *pigóto*, 5-12, 14 ; *pigót*, 13 ; picchio (bell. *pigót*, picchio verde, Nazari, Parallelo 101 (ven. *pigozzo*, Boerio, 510), REW. 6477).

pika, 1, 4; così si chiama quella parte del filatoio su cui sta il lino e che è movibile. La *pika* forma una specie di castelletto e, in generale, nei tempi trascorsi quando si usava filare molto, era un piccolo capolavoro d'arte rustica; rappresentava p. es. un campanile, con tutte le guglie, le decorazioni ecc. Per antica usanza il fidanzato intagliava con ogni cura una di queste *pike*, mettendovi quanta arte poteva per farla diventar più bella e più eccentrica di tutte quelle del vicinato, e poi la regalava alla sua fidanzata.

Probabilmente, siccome la *pika* finisce in punta, l'etimo è da ricercarsi nel

tirol. *pikel,* kleine Haue, Spitzhacke, Schœpf, Tir. Idiotikon, 504, ma può anche essere una delle tante formazioni romanze di **pikk-* « piccolo » e anche « a punta » REW. 6494.

píla, 12; mortaio (cfr. gard. *pila* (*dal pavé*) Mohnmorser, e analoghe forma in bad. liv. Gartner, LW. 162 n. 8 ; < *pila* REW. 6496.

pinćọ́, 1 (arc.) 7, 12 ; piancito (forse da **pinsiare* « stampfen, pressen » REW. 6518 ?).

pintär, 1-2 ; bottaio (cfr. gard. *pinter* Fassbinder, Gartner, LW. 69 ; bad. mar. fass. fiem. *pinter,* ibidem 125 n. 7 ; tir. *pinter,* Schneller, Rom. Volksm. 162 ; e negli antichi documenti trentini *pinterius* Battisti, Studi 209) ; ted. mod. *Binder.*

pịọ́, 1-2 ;acido (si dice solo del latte il quale si inacidisce essendo lasciato quattro o cinque giorni all'aria in appositi recipienti per poi far il formaggio) probabilmente trattasi di un derivato di **piliare* REW. 6503 cfr. l'it. « rappreso » nel medesimo senso.

**pịọ́l,* 1-2, 5, 11-14 ; balcone, ballatoio ; cfr. gard. *pigúel* (antiquato) « Söller, Balkon », valv. *požöl,* ballatoio, Battisti, Valvestino; bell. *piól* balcone, ballatoio, Salvioni, Cavassico ; friul. *piiul, puiul,* Pirona, 317 ; Gartner, LW. 68 lascia la forma gardenese senza spiegazione, mentre in Gred. Mund. 141 aveva proposto « poggio ». Ed infatti la forma friulana *puiúl,* ma specialmente quella di Valvestino *požöl,* ci conducono a **pŏdiolum* « poggiuolo » REW. 6626, che come senso calza benissimo ed è sostenuto anche dal sinonimo *pọ́du* (cfr. ant. franc. *puie,* rampe, balustrade). L'*i* è dovuto ad analogia con altra parola (*piuolo* ?). La casa comel. si distingue dalla cadorina per un maggiore sviluppo di queste logge di legno esterne, e assai sporgenti, tutt'intorno. Purtroppo questo genere di case va ora scomparendo rapidamente.

**pịọ́mbu,* 1-2 ; piombo (REW. 6615).

pịọ́n, 4, (1-2) *pịę́n,* 1-2, 8 ; pieno.

pịorá, 12 ; lamentarsi (cfr. engad. *plürer,* ant. venez. *piurar* ecc. < *plorare* REW. 6606 + *piulare* REW. 6551) (*piorá* a 1-2 significa « deporre » e si dice p. es. del vino quando si schiarisce rimanendo fermo e lasciando cadere il fondo, v. *pịọ́*).

**píria,* 1-14 ; imbuto (dal ven. *piria* per cui cfr. REW. 6597 e v. Bertoni, Le denominazioni dell'imbuto nell'Italia del Nord, Modena 1909).

**pirọ́n,* 1-14 ; forchetta (cfr. engad. *pirum* Tischgabel, Pallioppi, I 543 ; anaun. *pirón,* Battisti, NM. 85 ; valv. *perü,* Battisti, Valvestino ; liv. *pirona,* fass. *pironọ* fiem. *piròn,* Gartner, LW. 139 n. 10 ; ampezz. *piron* friul. *piron* Pirona, 301. Per i nomi ladini della forchetta cfr. Gartner, Gr. Gr. I^2 616 n. 2 (cfr. anche Schneller, Rom. Volksm. 164, ma il suo etimo è impossibile) < gr. mod. πειρούνιον cfr. Flechia, AGI. II, 316 ; REW. 6366.

pis, 13; piscio (nota la frase espressiva, benchè triviale, *n pis d'un ģęt* che indica uno spazio di tempo brevissimo).

pisándol o *pisándul*, 1-4, 14; cascata d'acqua (Il Marinelli, Term. geogr. 18, cita pel Cadore parecchie forme simili (*piss, pissara, pissandol, pissangol* e *pissandoz*) cfr. anche valv. *pęšü*, cascata d'acqua, Battisti, Valvestino; bad. *pišadú* Alton, Lad. Id. 291 (v. REW. 6544) v. anche Ces. Battisti, Scr. geogr. 238-235 e 563). V. *pis, pisé*.

pisę, 1-2; pisciare (REW. 6544).

pistǫ́r, 1 (arc.); fornaio (cfr. liv. *pistor*, Gartner, LW. 122 n. 2; pad. ven. *pistor*, ant. it. *pistore* su cui v. Mussafia, Beitrag 190; Salvioni, Nuove Postille < *pistor* REW. 6539.

pisturia, 1 (arc.); forno; negozio di pane (al precedente).

pit, 14; *pitui*, 13; geloni (termine fanciullesco).

**pita*, 1-14; gallina (cfr. Schneller, Rom. Volksm. 164; Salvioni, Cavassico; Gartner, Erto 339 n. 7 il quale ultimo delimita l'estensione della voce in territorio ladino: Livinallongo, Zoldo, Ampezzo, Auronzo, Comelico, Cimolais, Erto, e anche Badia insieme a *ǵarina*). In origine è il grido con cui si chiamano i pollastri (nelle campagne bolognesi il 'Lockruf' invece di *piti* è *piri*, e *pirina* significa pulcino). Cfr. anche Salvioni, RDR IV, 207-208.

pitpę́, 6; piccolo uccellino (probabilmente è lo scricciolo o Zivolo della neve (*Troglotides europaeus*) che in bolognese è detto *Pitèr* o più spesso *pitarèn dal fradd, pitarèn dla náiv* ecc. (v. anche Ungarelli, 214). L'origine del nome è dal suo verso flebile e monotono).

**pitús*, 1-14; pulcino (v. *pita*).

pípa, 1-2; prurito (cfr. gard. *piča*, Jucken, Kitzel, Gartner, LW. 69; bad. *pizzia* Alton, Lad. Id. 292 ecc. < **pikkare* REW. 6495; qui potrebbe essere per altro imprestito dal ven. *pizza*, prudore, Boerio, 515).

**pípal*, 1-14; piccolo (v. Gartner, Gr. Gr. I², 612 n. 3).

pnípu, 1-2, 4; poggiuolo, ballatoio dei vecchi fienili (che gira tutt'intorno al *tabię́*) Il Da Ronco, Voci dialettali 25, lo fa derivare da... *penes*! Io penso a un **pensilicium* da *pensilis* REW 6392, nonstante ci sia qualche difficoltà formale.

pǫ́ o *apǫ́*, 1-2; poi (< *post*. REW. 6684).

poćę́, 12; toccare (probabilmente è un incrocio dei tipi **tokkare* (REW. 8767) **pikkare* (REW. 6495)).

pǫ́du, 1-4; *pǫdo*, 5-11; *podiu*, 12; *pǫ́do*, 13-14; balcone (< *pŏdium*, REW. 6627).

pǫ́las, 1-4; 1) pollice 2) ganghero, cardine (specialmente la parte fissa al muro e che si infila nell'occhiello attaccato all'uscio che chiamasi, « *bartuela* ») cfr. tir *pulesi* Thurangel, presso Schneller, Rom. Volksm. 245 e le

forme dialettali italiane ivi citate : cfr. anche giud. *pǫlaś* pollice arpione, ganghero, Gartner, Jud. Mund. 867 < *pollex* REW. 6637).

**polénta*, 1-2, 5-14 ; *pulénta*, 3-4 (e 1-2); polenta (REW. 6634).

polito, 14, 12 ; bene (cfr. bol. *pulid*, bene).

**pómo*, 1-4 ; mela (v. *mẹilu*) (a 1-2 indica anche lo stelo dell'acetosella).

pǫ́ni (part. pass. *punǫ́stu*) 1-2 ; deporre le uova, far le uova (< *pōnĕre*, REW. 6647 e per il significato speciale, cfr. Salvioni, RDR. I, 106).

**pónta*, 1-14 ; punta (*pónta spíṗa* = punta aguzza v. *spiṗu*).

**pǫnti*, 1-4 ; *pǫnte*, 5-14 ; ponte (REW. 6649).

**póntu*, 1-4 ; *pónto*, 5-14 ; punto.

porǫ́n, 1-2, 6, 12 ; siero (e specialmente « il rifiuto ultimo dopo estratta la ricotta e che si dà ai maiali » (cfr. mar. bad. *paurúns*, liv. *pavaróns*, fass. *puróns*, fiem. *pauraň*, Molke, Gartner, LW. 162, n. 6 ; Schneller, Rom. Volksm. 243. Lo Schneller *l. c.* trae questa serie di parole da *papa pappa* il che, per altro, non mi sembra possibile).

**pǫ́rta*, 1-14 ; porta.

pǫ́rvu, 1 ; porro (cfr. engad. *puorvs* Schnittlauch, Pallioppi, I, 581 < *pŏrrum*, REW. 6670).

pǫta, 14 ; potta (cfr. REW. 6703 ; Jud, BDR, III, 12 ; Brueck, ZRPh., XL, 317).

**prá*, pl. *pras*, 1-14 ; prato (dove si taglia l'erba una volta l'anno : v. *vara*), REW. 6732.

prẹ́, pl. *prẹ́s*, 1-14 (a 6, 11 anche pl. *prẹ́*) ; prete < *presbyter*, REW. 6740, Gartner, Gr. Gr. I[2], 625, n. 2. Nota la frase (*o Dio ḍai*) *ḍu per la man d'un prẹ́* ch'è una esclamazione abbastanza comune a 13).

predịál, 1-2 ; tassa sugli immobili (dal ven. *prediàle*... aggravio pubblico che si paga dai possidenti di beni stabili... Boerio, 531).

**pṗẹ́*, 1-2 ; *pṗúa*, 3 ; *pṗǫ́*, 4-6, 9-10 ; *poṗụẹ́*, 7 ; *pẹṗ*, 8 ; *pṗö*, 11-14 ; abete rosso (*Picea excelsa*) cfr. b. eng. *peć*, Tanne, Pallioppi, I, 539 ; friul. *peẓẓ*. venez. pad. veron. *peẓo* (da cui 8) cfr. Mussafia, Beitrag 127-128 ; Salvioni, BStSvIt. XIX, 161 ; Pieri, AGI, XII, 131 ; Nigra, XV, 504, XVI, 460 < *picea*, REW. 6479.

**pụdrǫ́n*, 1-4 ; *porẹ́to*, 8-12 ; *porǫ́n*. 5-7, 9-11, 13-14 ; povero, poveretto (< *pauper*, REW. 6305 e 8-12 dal ven. *po(v)arẹto*).

pudẹ́i ; 1-4 ; *podẹ́i*, 5-10 ; potere (Vedi § 97).

**pudú*, 1-2 ; *pudú*, 3 ; *podú*, 5-12 ; *poḍú*, 12-14 ; potuto.

puịána, 1-4, 6, 12 ; falco (dal venez. *pogiana* ; friul. *poịane* falco, poiana REW. 6826).

puída, 1-2 ; *pída*, 3 ; *poida*, 8, 12 ; malattia che viene ai polli nella lingua (cfr. bol. *puígla* Ungarelli, 220) < **pullicula* da *pullus*, REW. 6828.

[illegible] usato *skuęta*) ricotta. È imprestito [illegible] Rom. Volksm. 166 ; Salvioni, Cavas- [illegible]; Nigra, AGI, XIV, 288 segg. 360; [illegible]

[illegible]; *púlis*, 14; pulce (REW. 6816).

[illegible] legno che fa il tarlo quando fora il legno [illegible] persona sempre ammalazzata (da *pulvis* [illegible]

[illegible] *polidie*, 13; *polidie*, 14; Sotto questo [illegible] insetti: 1) a 1-2 le cimici dei letti; 2) a [illegible] tanto i pidocchi pollini quanto, il [illegible] è stato asserito da parecchi informa- [illegible] per la semantica [pidocchio ∾ [illegible] Mordv. *uńźa*, Käfer; v. Setälä, [illegible] XXX [illegible].

[illegible]

[illegible] un po' ad un altro (si dice quando si [illegible] *mi do ti* » (Schallwort)).

[illegible]

[illegible] (REW. 6672).

[illegible] fass. *portelo*, frem. *portela*, Gartner, [illegible]

[illegible] Gartner, Gr. Gr. I², 623, n. 4 e [illegible]

[illegible] 1-2 [illegible] rosso (diminutivo e dispregiativo [illegible]

[illegible] riposare; andar a letto (A 14 [illegible] dichiarazione a una ragazza, secondo [illegible] uno dei miei informatori, le dice « *Vəst posá apéd me?* ». [illegible] che la frase debba essere intesa letteralmente).

R

**rad[illegible]*, 1-14; radice (REW. [illegible]) (A 12 anche *rəida*).

rad[illegible], 1-2; genziana (cfr. anaun. *[illegible]iana*, Battisti, Studi 219-220; [illegible] *gentiana*, Battisti, Valvestino) < ted. mod. *Enzian*, tir. *enzian*. Schöpf, Tirol. Idiotikon, 107; v. anche Mischi, Deutsche Wörter 2[illegible]

**ráda*, 1-4, 11-12; *rada*, 13-14; resina < *rasia* REW. 7073, confront[illegible] ladini presso Battisti, AAA, I, 186, § 86.

ragatá, 1-2; litigare (dal venez. *ragatár* di cui si è occupato il Prat[illegible] AGI, XVII, 286. V. anche REW. 2893).

ragatàdā, 1-2 ; lite (al prec.).

ráitel (ed anche *račo*), 3 ; 1) bastone nodoso ; 2) testardo (è il ted. *Reitel* « randello » aat. *raitel*, *reitel* Knitten, Prügel, Schade, Alt. Wb.[1] 474).

**ram* o *ran*, 1-10 ; *rən*, 11-14 ; rame (< *aeramen*, REW. 232).

ramakie, 1-2 ; stupido (*gramo* ?).

**ramu*, 1-4 ; *ramo*, 5-14 ; ramo (REW. 7035).

ręe f. *regina*, 1-2, 12 ; re, regina (dall'it.).

réba, 1-2 ; dubbio, incubo cfr. ant. trev. e bell. *reba* « rabbia, smania », Salvioni, Cavassico e AGI, XVI, 319 (nei passi dell'ecloga ant. trev. ha i significati di « rabbia, trasporto amoroso, ardore, smania ») < *rabies*, REW. 6980.

rebégolo, 1-2, 12 ; birichino (si dice di un bambino che non sta mai fermo, che ha l'argento vivo addosso). Sta col tir. *ribia* ricordato da Schneller, Rom. Volksm. 171 « Bezeichnung eines unruhiges Knabens » e come etimo va col precedente *réba*.

rečina, f. 1-2 ; orecchino (v. *ręia*).

**réda*, 1-2, 4, 5-6, 10-12 *rieda*, 3, 7-8 ; *reda*, 13-14 bambina (s. seg.).

**rędu*, 1-2, 4 ; *riędu*, 3 ; *rędo*, 5-6, 11-12 ; *riędo*, 7-8 ; *rędo*, 13-14 ; bambino (dalla nascita fin verso i 5 anni) < *hērede* v. REW. 4115, cfr. anaun. *reda* Battisti, NM. 35 ; tosc. *reda*, *redo* bambino (ma specialmente il piccolo d'una bestia) ; sondr. *redes* figlio, com. *rais* « bambino », piac. *razaei* « bambino » Gorra, ZRPh., XIV, 142, ecc. (per varie denominazioni dei « bambini » nei dialetti ladini, v. Gartner, Gr. Gr. I[2], 615 e lett. cit. s. v. *kanái*).

**ręia*, pl. *ręi*, 1-7, 9-11, 13 ; *rea*, 7 ; *rəia*, 11-14 ; orecchio (cfr. Gartner, Rom. Gram. 166-167).

ręmni, 1-2 ; 1) briglie 2) quella parte della slittina (*pǫkal*) che appoggia direttamente sulla neve < **rĕtĭna*, REW. 7261.

ręntu, 1 ; persona irascibile (< **irentus* da *ira* modellato su *violentus* ?)

resǫn, 3 ; ragione.

repipis (arc.), 1 ; ricevuta (< ted. *Rezepisse*).

rigin, 1 ; corda di canapa (dal mat. *ric*, Band, Fessel, Verstrickung Schade, Alt. Wb. 478 ; Fick-Torp, Vgl. Wb. d. Indogerm. Sprachen, III[4], 342).

rigulę, 1-2 ; coltivare (< *regulare*, REW. 7178 ; nota il passaggio semantico assai espressivo).

riku, pl. *riki*, 1-4 ; ricco. È parola poco usata, neologismo italiano. È sostituito da *sior*.

rin, 1-2, 12 ; rio, ruscello. È il notissimo termine pre-romanzo **renu* per cui cfr. Jud, RDR. III, 74, n. 5.

risigánti, 1, 4 ; gigante (È parola ormai fuori d'uso ; è composta d'una

fusione del ted. *Riesen* e dell'it. *gigante* con quella somma di sinonimi di lingue diverse che nel campo romanzo non è troppo frequente e che rende questo esempio assai interessante).

risitè, 1-2 ; rigettare, vomitare.

ristẹ́l, 1-2 ; *restə̀l*, 11 ; rastrello (< *rastellum*, REW. 7078 e per l'*i* v. friul. *ristiẹ̀l*).

riḃǫ́tu, 1 ; riccio, ricciolo (di capelli).

rǫba, 1-2, 11-14 ; cosa, roba (< germ. *rauba*, REW. 7090 ; Bertoni, El. germ. 171-72 ecc.).

rǫća, 12, 14 (v. *rućẹda*) rocca (< got. *rukka*, REW. 7433 : Bertoni, El. germ. 172).

rǫ́đal, 11; *rǫdal*, (*rǫlu*, 4) ; 1-2, 3, gruppo di vacche (in generale tutte quelle di un paese che sono riunite per mandarle al pascolo alpino nelle casere) < *rŏtulus*, REW. 7397. Questa parola tecnica della vita pastorale si trova spesso negli antichi statuti. P. es. nel più volte ricordato Laudo di Casada del 1444, art. 24 « Item ordinaverunt, quod si quis fraudaret *rodolum* armentorum, quod condemnetur in decem soldis parvorum, et debeat recuperare *rodolum* » (Andrich, NArchVen. XXXIII, 47). La grande importanza di questo nome si rivela dal fatto che il *rǫdal* è comunale e l'iscrizione degli armenti in esso è prescritta dagli statuti, come rivela un altro passo del Laudo di Casada del 1444, art. 32 « Item ordinarunt quod si quis teneret porcum, vel vitulum in domo, et non poneret ipsum in *rodolum* cum suis vicinis, quod faciat *rodulum*, et si non faceret, quod condemnetur in decem soldis parvorum et tamen recuperet *rodolum* et praedicta et praeterita referantur » e a questo luogo l'Andrich (NArchVen. XXXIII, 27, n. 3) annota : « Mettere *in rodulum* vuol dire consegnare l'animale al Pastore comunale perchè lo iscriva nell'armamento comunale che si forma allo scopo di andare a pascolare nei prati destinati al pascolo estivo. »

rǫ́dla 12 ; allodola (REW. 313).

rǫđu, 1-2 ; rovere (REW. 7354 e lett. ivi citata).

rǫ́i, 1 ; striscia di prato fra campo e campo (in generale la divisoria è data da uno scalino di terra che divide il campo superiore dall'inferiore) cfr. oltrechiusano *ruǫ́i*, fiorentinese *ruǫ́n*, idem, Ascoli, 382 ; gard. *rǫne* schmaler, mit Gras bewachsener Abhang, Gartner, LW. 77, liv. *ruoṅ*. fass. *ren* ; bad. *run* cfr. Alton, Lad. Id. 313, Schneller, Rom. Volksm. 246 < tirol. *rain*, *roan* schmaler, mit Gras bewachsener Grenzrand zwischen den Aeckern ; abhängiger Rand eines Feldes, einer Wiese, eines Waldes, v. Schoepf, Tirol. Idiotikon 529 (Nota la frase *di a rǫ́is* far all'amore (spec. illecito) nata dal fatto che, specialmente d'estate, gli amanti sogliono andar per i prati, e questi *rois* sono per loro ottimi ripari).

**rǫiba*, 1-2, 4-5, 8-10; *rúiba* 3; *ruẹiba* 7; *röiba* 11-14; frana (di terra e non di neve) propriamente significa « ghiaione, area franosa, in mezzo a pendii erbosi, ovvero nel fondo di canaloni » Marinelli, Term. geografici 14 (il quale cita pel Cadore le forme *roa* e *rova*; *roiba, ruoiba* o *roibera* nel Comelico e nell'Oltrepiave). Colla nostra voce sembrano stare da un parte il mar. bad. *roa* (accanto a *rogosia*) Erdsturz, Gartner, LW. 134 n. 2; Alton, Lad. Id. 311; dall'altra il tir. *ribbia* « Stelle im Gebirge, wo die Erde abrutsch » Schneller, Rom. Volksm. 171 ecc.

Foneticamente le forme com. derivano da un **ruvia, *rovia, *roiva* (cfr. analogo sviluppo in **jovia, joiva* > *doiba*, v. § 49) che apparterrebbe alla stessa famiglia di *ruo, ruina* (REW. 7431; Walde, Et, Wb. d. lat. Spr. 654 ctr. fra l'altro lo slav. eccl. *rovŭ* « Graben, Grube ». Quanto però questo tipo sia stato influenzato da *bova, boa,* è assai difficile poter determinare.

rǫ́ku 1-2; *rǫko* 5, 7, 11-12; montone (a 3 *bǫčo* caprone, *rǫko* montone). Forse queste forme stanno per **brok* e debbono riannodarsi alla nota serie *berr-* di cui ultimamente si è occupato anche il Densusianu, Grai şi suflet 156 e seg.

**rǫ́mpi* 1-4; *rǫ́mpe*, 5-14 (part. pass. *rǫtu* 1-4; *rǫto*, 5-14) rompere.

Rosariu, (arc.) 1; Ottobre (mese della Madonna del Rosario) nome poco noto, non ricordato dal Merlo, Stag. mesi 157 segg. V. però p. 93, n.

rǫ́spu, 1-4; *rǫ́spo* 11,13; rospo (REW. 7462).

rǫstiþ, 12; tizzone (cfr. l'it. *rosticcio*. Ha per base il germ. *raustjan* REW. 7098).

**rǫ́su*, 1-4; *rǫ́so* 5-14; rosso (< *russus* REW. 7465).

rǫþu, 1-2; vecchione, vecchissimo (si dice di persona o di animale molto vecchio, ma ha in sè un senso dispregiativo): tir *rozza* alter Gaul, Schindmähre, Schneller, Rom. Volksm. 172. Sta coll'ital. *rozza* cavallo magro, carogna < germ. **hrosa*, Bertoni, Elem. Germ. 173, aat. *hros, ros*, Ross zum ziehen. u. reiten, equus, Schade, Alt. Wb. 277. Dapprincipio si sarà detto solo dei cavalli vecchi e ammalati e poi, per disprezzo, anche delle persone. (*rǫþ* a 1 dicesi anche una corda che serve a legare i cavalli, cioè la *cavezza*).

rubin, 1-2; corruzione della parola italiana *rabbino* (V. Testo, n. 1).

ručẹ́da, 4; *ročẹda* 14; rocca (o più propriamente la quantità di lana che sta sulla rocca).

rudlá, 1-2; spargere l'erba appena falciata acciocchè si asciughi e si secchi (< **rotulare* REW. 7396).

**ruẹ́*, 3; (*a*)*rivẹ́* 12; *rvẹ́* 13 (pp. *ruẹ́u, ruẹda*, 3) arrivare (< **arripare* REW. 675).

rufa, 1-3, 12; scabbia, rogna (può essere tanto il ven. *rufa* sudiciume (Boerio, 587) quanto, più probabilmente, un derivato diretto dall'aat. *ruf*

(REW. 7424) *bruf*, Blatter, Grind, Aussatz, v. Schade, Altd. Wb. 277 (*rọña*, 5, 8; è un imprestito italiano).

rukẹ́l, 1; rocchetto (REW. 4212, Bertoni, El. Germ. 172).

rumná, 1-2; agitare, muovere, mescolare (Sta col soprasilv. *rimnár* radunare, Ascoli, AGI, VII, 580, che Huonder, Vok. Disentis, 509 traeva da *adunare* e che Meyer-Lübke, REW. 7440 dubita derivi da *rumigare*. A mio parere si tratta *rumigare*, REW. 7440 + *minare*, REW. 5585 (cfr. per il senso l'ital. *tramenare*, mescolare).

runćẹ́, 1-2 (3 ps. sing. pres. *li runćẹia* o *ronþẹia* o anche *ranþẹia*, ma quest'ultima forma risale a un infinito *ranþaiẹ́* che esiste accanto a *runćẹ́*) russare, ronfare (cfr. valv. *ronkar*, *ronšẹgar*, *ronkẹgar*, russare, Battisti, Valvestino e v. le forme dialettali italiane citate dal Mussafia, Beitrag, 196 s. v. *runchizare* e REW. 7292-93 < *rhonchare* « schnarchen » : Salvioni, Nuove Postille; Nigra ZRPh. XXVIII, 644.

ruñẹ́, 1-4; grugnire (< ven. *rugnir*, Boerio, 587; < *grundire*, REW. 3893).

ruñọn 4; *roñọ́n*, 12; 1) ragno < *araneus*, REW. 596 con suff. accrescitivo 2) rene (dal ven. *rognon*, rene, Boerio, 582, friul. *rognon*, Pirona 337, o direttamente dal lat. < **renionem* NEW. 7210).

russé 1-2; grattare (spec. la pelle per togliere il prurito) sta coll'it. *ruspare* (REW. 7461).

rustoñ, 4; *restẹñ*, 12; raro, non folto, brodoso (si dice p. es. della minestra) cfr. oltrechius. *restuoiñ* e *restuoi*, Canal d'Agordo *rostoñ*, livin. *restoiñ* « raro, non folto » e v. Ascoli, 382.

S

**sábđa*, 1-6; *śábo*, 7-14; sabato (cfr. Gartner, Gr. Gr., I² 623, n. 3, REW. 7479).

**saẹ́ta*, 1-2; *saịẹ́ta*, 8, 11-12; fulmine (ven *saeta*; dappertutto è però più usato *fúlmin*) v. anche *sita*.

sagrẹ́tu, 1; segreto.

sáiblă, 1; sciabola (dall'it. REW. 7480).

**saịúku*, 1-4; *saịúko*, 12; (*ğaluko*, 7); cavalletta (cfr. gard. bad. mar. *saịok*, fass. *saúk* « Heuschrecke » Gartner, LW. 78, 148, n. 3, Alton, Lad. Id. 314; ert. *šaiup*, Gartner, Rrom. Gram. 74. Erto, 342; anaun. *şiúχ*, Battisti, NM. 76; posch. *sagliot* Salvioni, RIL. XXXIX, 488. Cfr. altre forme presso Huonder, Vok. Disentis, 69; Ascoli, AGI, VII, 500; Nigra, AGI XV, 123, Schuchardt, ZRPh. XXXI, 12; REW. 7540. È un derivato di *salire* saltare REW. 7540.

**sal*, 1-14; sale (REW. 7521).

**sála*, 1-14 ; scala (REW. 7637 cfr. Gartner, Hb. 119).

salamiáke, 1. È voce arcaica per significare « ceralacca » (probabilmente corruzione del ted. *Siegillak*).

saléra, 1-2 ; pezzo di tronco d'albero concavo che serve per trasportare l'acqua. In generale chiamasi ora *saléra* solamente un tronco corto che serve p.es. per applicare alla fontana e condurre l'acqua nel mastello del bucato, ma venivan dette *saleri* anche veri e propri acquedotti in legno; cfr. gard. *saliaria* hölzerne Rinne, Dachrinne, Gartner, LW. 78 ; bad. *sala dl'ega* Gartner, ibidem 121 ; Alton, Lad. Id. 314 e v. anche mar. bad. liv. *sala* (*da l tet*) Dachrinne, Gartner, LW. 129, n. 3 e Schneller, Rom. Volksm. 247. Gartner, LW. 78 non indica alcuna etimologia per la parola gardenese, ma con ogni probabilità si tratta qui s'un derivato di *salire* « springen » REW. 7540 cfr. fra l'altro berg *salina*, doccia, Tiraboschi, 1128.

saléta, nella locuzione « *aga d'saléta* » 1 ; acqua potabile e cioè acqua d'acquedotto. V. *saléra*.

salvàn, 14 « così si chiama nelle fiabe e nelle tradizioni popolari un gigante terribile che vive nei boschi ». È nome comune a tutte le valli ladine e a parecchie altre valli alpine ove appare anche sotto la forma diminutiva da *Salvanel* (cfr. Schneller, Rom. Volksm. 173 ; Flechia, AGI, II, 10, Ascoli, AGI, IV, 334 e Mussafia, Beitrag 178 n. e per alcune leggende Schneller, Märchen und Sagen aus Wälschtirol, Innsbruck, 1867, p. 213 segg.). È un continuatore del latino *Sylvanus* REW. 7921, divinità boschereccia, uno dei *di indigetes*, ben noto nella mitologia romana (cfr. Wissowa, Religion und Kultus der Römer, München 1902 p. 175 segg.).

samása, 1-2 ; selciato ; pavimento di pietre o mattoni ; cfr. anaun. *somas* Backsteinfussboden, Dreschtenne, Battisti NM. 20 ; trev. dell'ecloga *somássu* pavimento, testaccio, Salvioni, AGI, XVI, 325 ; gard. *sumas* Mörtel bereiteter Estrich, Gartner, LW. 83 ; ert. *šomáša* Fussboden, Gartner, Erto 346. L'etimo **submassare* proposto dal Gartner, Erto 346 n.11, è stato accolto anche dal Meyer-Lübke, REW. 8379.

**sambúgu*, 1-4 ; *sambúgo*, 5-14 ; sambuco (REW. 7561).

**saménta*, 1-4 ; *semenþa*, 6, 8, 11-12 ; *smenþa*, 7 ; seme (< *sementia* REW. 7804).

samná, 1-2 ; seminare.

sampóña, 12 ; campanello che portano al collo le vacche e i vitelli ; cfr. it. *zampogna* o *sampogna*, breg. *sampoin* « campana delle bestie » Guarnerio, RIL. XLI 398 ecc. v. anche Ascoli, AGI, XIV, 346 < **sumponia* per *symphonia* REW. 8495, 2.

**san*, 1-10 ; *sən*, 11-14 ; sano (REW. 7584). *Sani* è la formula di saluto comelicese quando due persone si separano : è un augurio significante in fondo : « State (rimanete) sani. »

**sándla*, 1-6, 10-14; *sándola*, 7-8; (assicelle di cui ordinariamente sono coperte le case) < *scandula*, Schindel (ricordato da Plinio, Nat. Hist., II, 8, 26) REW. 7650 v. Brück, ZRPh. XL, 644.

sanmartin, 1 (arc.). È l'antico nome del mese di Novembre (cfr. bell. *samartin* e molti altri esempi presso Merlo, Stagioni e mesi 168).

sanmikęl, 1 (arc.). È l'antico nome del mese di Settembre. Probabilmente sarà sorto sotto l'influsso del mat. *Michelsmonat* (Weinhold, Die deutsche Monatnamen, Halle 1869 p. 50) perchè non pare esistere nel territorio romanzo, almeno a quanto risulta dal diligente lavoro del Merlo, Stagioni e mesi 157.

santi, 1-2; sentire.

**sápa*, 1-14; zappa (REW. 7591).

sapadina, 8, 12. È un termine scherzoso per indicare la morte. (Questa parola, che io ho udita solo nei due paesi di S. Stefano e S. Pietro, deriva, a quanto io credo, dal toponimo *Sappada*. Come dalla stretta dove è Sappada vengono al Comelico Orientale i temporali, così la morte deve venire di là, da quel paese tedesco. Così è anche nella coscienza dei parlanti.)

**sapín*, 1-14; piccola zappa: uncino (v. *sapa*).

saputę, 1-2; vangare (zappare) le patate (v. *sápa*).

**sará*, 1-7, 9-14; *será*, 8; frenare, chiudere (< *serrare* REW. 7867).

saráda, 6; *saráda*, 14; costipazione (di naso e di gola) (al prec.).

sardęl, 1-2; orzaiuolo (cfr. venez. *sardela* Schlag mit einer Rute auf die Hand, *sarda* Art Sardelle, REW. 7603).

sarę̃ñ, 1-2; sereno.

sarimándla, 8; *salimándra*, 1-2; salamandra (REW. 7525).

**saró*, 1-2, 7, 11-14; *saręu*, 3; *saróu*, 4-6; forte (avv.); *un puñ saró* un pugno forte (< *serratus* REW. 7867).

sarvidu, 1-2; servizio.

sáta, 1-14; vacca (voce infantile).

sáutu, 1-4; *sáuto*, 5-14; salto; (< *saltus*, REW. 7454); *sáutu*, resp. *sauto d'aga* « cascata d'acqua ».

savaþá, 1-2; tagliare in pezzi i tronghi d'albero (v. ven. *zavagiar*, barattare, Boerio 808?).

savó, 1-2; sapore.

sbáre, 1; bara; (< long. *bara*, REW. 1038; Bertoni, El. germ. 39-40, 82).

sbę̃ñ, 1-10; sebbene.

sćadiþu, 1-2; *sćadiþ*, 3, 11; piccola stalla; porcile (forse in origine « essiccatoio », < quindi **siccaticiu* per **siccatoriu*, REW. 7894-95).

sćáre, 1-2; *sćęra* 12; anello di metallo (tutto d'un pezzo).

**scé*, pl. *sces*, 1-2 ; *scúa*, 3 ; *scos*, sing e pl. 4, 7 ; chiocciola, lumaca (colla casa sulla schiena) (cfr. bell. *scos*, *scus*, REW. 2011 ; Colle S. Lucia *scuois*, Schneller, Rom. Volksm. 218 ; ert. *scúas*, Gartner, Erto, 350 ecc. v. varie altre forme presso gli autori citati e specialmente presso il Prati, AGI, XVII, 425 segg. Il Salvioni, ZRPh., XXII, 477 pensò a **clusu*, *clausu*, cosa peraltro un pó difficile anche semanticamente. Molto più giustamente lo Schuchardt ZRPh. XXIX, 225, ricondusse la detta serie a *cochlea*, cfr. anche Salvioni, KJbFRPh. IX, I, 109).

**scę́ra*, 1-10 ; *scöra*, 11-14 ; stasera (< *ista sera*).

scǫfa, 1 ; guscio dell'uovo (< *cofea* « Haube » REW, 2024 ?).

**se*, 1-14 ; se (congiunzione).

**sé*, 1-2 ; *súa*, 3 ; *só*, 4-6, 8-10 ; *sųé*, 7 ; *sö*, 11-14 ; sorella (< *soror* REW. 8102 cfr. Gartner, Gr. Gr. I² 611).

**sę́ču*, 1-4 ; **sęčo*, 5-10 ; *səčo*, 11-14 ; secchio (di rame) < *situla* REW. 7962 (v. p. 55, Oss. § 55).

**sę́dla*, 1-2 ; *sęsla*, 3 ; *sę́đla*, 4-6 ; *sę́dola*, 7-8 ; *sədla*, 11-14 ; falce messoria (cfr. gard. *sąiẓla*, Gartner, LW. 78 ; mar. *sǒẓora*, bad. *săẓora*, liv. *săẓola*, fass. *seẓlǫ*, fiem. *seẓla*, Gartner, LW. 180 n. 1 ; ert. *seiẓolȧ*, Gartner, Erto 343 e v. l'importante n. 3 a detta pagina ; friul. *sesule*, Pirona 379, < *sĭcilis*, v. Meyer-Lübke, Einführung³ 179 ; REW. 7900 ; Prati, AGI, XVII, 415-16.

sęda e *sęđa*, 1-10, *səđa*, 11-12 ; *səda*, 13-14 ; 1) seta 2) setola (< *saeta*, REW. 7498).

sedón, 1-2 ; raso (al prec.).

**sęia* pl. *sęi*, 4 ; secchio (in generale non di rame) < *situla*, (v. § p. 55, Oss. § 55).

**sęidi*, 1-2 ; *sę́iđi*, 3-4 ; *seiđe*, 5-12 ; *sę́iđe*, 13 ; *söiđe*, 14 ; sete (< *sitis*, cfr. Gartner, Gr. Gr. I² 623 n. 2).

**sę́imi*, 4, 6-7 ; *səimi*, 11, 14 ; seme (v. *saménþa*).

sęmli, 1-2 (pl.) ; *səmbola*, 14 ; semola (REW. 7806).

sémpăr, 1-4 ; *sę́mpro*, 5-14 sempre (REW. 7814).

sęña, 1-2 ; *sęñ*, 13 ; bisogno (p. es. è comune la frase un po' triviale *ęi sęña da di a pisé* « Ho bisogno di andare a orinare »). Sta coll'ant. ital. *sogna* « cura, pensiero » che deriva dal germ. *sunjȧ*, necessità, impedimento e per cui vedi Herzog, ZRPh. XXVII, 126 ; Bertoni, El. germ. 195 ; REW. 8455, Ulrix, Germ. El. 2139.

séntal, f. *séntla* 1-2 ; padrino e madrina ; santolo e santola.

sépa, 1-2 ; *səpa*, 14 (ant) ; 1) seppia ; 2) donna cattiva (*trista kom na sępa*) < *sēpia* REW. 7828.

**sęra*, 1-13 ; *söra* o *səra*, 14 ; sera (a 13 invece di dire *Bon sęra* si ode *Bon d'ẓera*) REW. 7841.

sfađię́, 3 ; faticare (REW. 3220).

sfađiẹ́nti, 1 ; buon lavoratore (che non cura la fatica) al prec.

sfandúdi, 6 ; *sfẹsés*, 3 ; *sfosẹ́i*, 5 ; *sfusẹ́i*, 12 ; lunghi pezzi di legno già segati in sottili tavole (da **exfindere* « spalten » REW. 3007 ; cfr. *svẹsa*).

sfariadípa, 14 ; gelone (quando non è ancor rotto e fa prurito e quindi è necessario strofinarlo) al seg.

sfarię́, 1-2, 12, 13 ; 1) strofinare ; 2) pulire (cfr. eng. *frier* friul. *fred* ital. *fregare* < *fricare* REW. 3501).

sgará, 1-2 ; sbagliare ; uscir di posto (Sta coll'it. *sgarrare*, franc. *égarer* < francon. *waron* REW. 9508).

**sgrinfé*, 1-14 ; graffiare REW. ; (Bertoni, Elem. Germ. 8010, 134).

sgụapínę́, 1 ; piovere dirottamente (sta colla voce italiana *guazzo* per cui v. Bertoni, El. Germ. 139, ma anche REW. 9120a).

sgǫ́nfo, 1 ; gonfio (dal ven. *sgionfo* gonfio, Boerio, 655).

sgunfarída, 3 ; epiteto che si dà a una donna grassa (al prec.).

si, 1-14 ; sì.

siadípi, 1-2 ; segatura (È un der. di *secare* REW. 7774 cfr., anche per il suff., il bol. *sgadèzza*).

siarpę́ta, 1-2 ; cravatta.

sićađę́ira, 1 ; luogo dove si mette a seccare la carne (così si denomina la stanza e la carne in essa compresa) al seg.

**sićę́*, 1-6, 10-14 ; *sećá*, 8 ; seccare (< *siccare* REW. 7894).

sićę́l, 1-2 ; secchiello (specialmente quello dell'acqua santa) v. *sẹ́ću*.

**sįé*, 1-7, 10-14 ; *seá*, 8 ; segare ; falciare (< *secare* REW. 7764 e v. Gartner, Rrom. Gram. 186-87).

sįę́ga, 1, 14 ; sega.

**sįę́la*, 1-14 ; segala (< *sēcāle* REW. 7763 cfr. anche gard. *siála* mar. bad. *siára* ; liv. *siála*, Gartner, LW. 171 n. 4).

sigẹ́ntär, 1-2 ; semola (al seg.).

sigrẹ́nt, 11 ; rimasugli del fieno (che si danno tritati come cibo alle galline) (probabilmente si tratta d'un derivato di *secále* REW. 7763 cfr. lomb. *segra*).

siǧǫ́po, 8 ; *suǧǫ́p*, *susǫ́po*, 1-2 ; singhiozzo (ven. *sangioto* Boerio, 598).

símie, 1-2 ; scimmia.

sinístra, 1-2, 4, 11, 14 ; sinistra (dall'it. ; v. *panća*).

sintí, 1-2 ; sentire.

sįǫ́l, 1-2 ; pavimento (ven *siolo* tavolato, pavimento, Boerio, 662).

sįón, 1-13 ; *segáč*, 14 ; sega (lunga sempre da 1 m. a 2 m., con due manici, e che si fa agire in due persone) cfr. gard. *sigon*, mar. bad. *sigún*, liv. *segon*, fass. *seon*, fiem. *siegon*, Quersäge, Gartner, LW. 172 e n. 8) REW. 7764.

**siǫ́r*, 1-14 ; signore, ricco (< ven. *siór*, Boerio 662).

sita, 1-2 ; saetta, fulmine. (Sta accanto a *saéta*, ma è usato solo nella esclamazione : *La sita t'empiþi* ! « Che il fulmine ti arda », ecc.)

skáfa, 3, 12 ; « si dice quando uno è sul punto di piangere e non vorrebbe e fa quindi la caratteristica smorfia del pianto. » (A mio avviso è il tirol. *Schaff* « kleines Holzgefäss » Schoepf, Tir. Id. 565 e per la semantica cfr. il bol. *fär la maskla* che ha il medesimo significato, mentre *maskla* propriamente significa « mestolo »).

**skampá*, 1-14 ; scappare (< ven. *scampá*, REW. 2952).

skantinę́ (o *skasinę́*), 1-2 ; sconquassare (ven. *scantinar*, traballare, barcollare, Boerio, 618), REW. 8020.

**skañ*, 1-14 ; sgabello ; seggiola tutta di legno ; cfr. mar. bad. liv. fas. fiem. *skañ*. « Stuhl », Gartner, LW. 185, n. 4 ; Alton, Lad. Id. 318 < *scamnum*, REW. 7648.

skapín, 1-2 ; cuoio. (A 2 *skapíns* indica le scarpette di panno cadorine che altrove si dicono *skarpę́ti*) cfr. bell. *scapin* scarpine. Salvioni, Cavassico ven. *scapin*, ital. *scappino* cfr. Mussafia, Beitrag, 202.

skapiné, 1 ; rifare i piedi alle calze (al prec.).

skarénþa, 1-2 ; schifo. Sta coll' it. *scareggio*, ant. lomb. *ascharo*, ant. franc. *askerour* « nausea », ecc. < *ascra* cfr. Salvioni, AGI, XII, 388 ; REW. 700.

skarpę́r, 1-2 ; calzolaio (dall' it. *scarparo* o del ven. *scarper*, Boerio, 621).

skarpę́ti, 1-2 ; scarpette di panno che usano in Cadore (quando sono vecchie si chiamano *skufoñ*).

skarþá, 1-2 ; scherzare.

skátal, 1-2 ; *skátol*, 12 ; recipiente dove si tiene la farina (ed anche una special misura per la farina) cfr. il fass. *skátolo*, fiem. *skátola*. Käseform, Gartner, LW. 152, n. 1 < tir. *skatl* « die Schachtel » Schoepf, Tirol. Idiotikon 677 o direttamente dall' ital. *scatola*, REW. 4682, 2, con mutamento di genere (Bertoni, El. germ. 181).

skatúrlo, 1-2 ; pauroso. Sta coll'ant. bell. *scatturar*, venez. *scaturar*, *scaturir*, friul. *sćaturí* « spaventare ». Salvioni, AGI, XVI, 323 **ex-capturare* ? Cfr. REW. 1665.

**skę́na*, 1-10 ; *skǝ̀na*, 11-14 ; schiena (< francon. *skĭna*), REW. 7994 ; Bertoni, El. Germ. 185).

skęrþu, 1, scherzo : carezza.

skigaþę́i, 3 ; si dice di un uomo superbo che vale poco e vuol sembrare da molto (v. *kigé*).

**skiráta*, 1-6 ; *skirę́ta* 7, 11-14 ; scoiattolo ; cfr. gard. *skirlata*, Gartner, LW. 85 ; mar. *skürata*, bad. *skirata*, ecc. v. i nomi ladini dello scoiattolo presso Gartner, Gr. Gr. I[2] 612, n. 2 e dialettali ital. settentrionali presso

Mussafia, Beitrag 201 ; < **skiurata* da *skiurus* gr. σκίουρος, REW. 8003.

skmanþę, 12 ; cominciare.

skodęla, 1 ; scodella (dall' it. v. *kopa*).

skǫla, 1-2 ; scuola (REW. 7703). (A 1 *skǫla* significa anche « cataletto, bara »).

skǫ́la, 1-2 ; arnese dove si tengono i piatti, scolatoio (V. *excolare*, REW. 2978).

skǫ́lo, 12 ; siero (V. *excolare*, REW. 2978) (propriamente è quel liquido che avanza dalla fabbricazione del formaggio e che serve per fare la ricotta).

skriɒ, 11 ; scricciolo (REW. 8011).

skrǫ́mfa, 1-2 ; *sgrǫ́nfa*, 3-6 ; *ſgrǫ́nfna* e *grǫ́nfna*, 11-14 ; artiglio, unghia (sta coll' it. *grinfie* < aat. *grifan*, REW. 3871 ; Bertoni, El germ. 193-194).

skuaþęi, 12 ; immondezzaio (da *skuáþa* pattume < ven. *scodzze*, Boerio 628).

**skuęta*, 1-3, 7 ; *skǫ́ta*, 4-6, 8-10 ; *skɔ̀ta*, 12, 14 ; *skuɔ̀ta* 11, 13 ; ricotta (cfr. eng. *skötta*, friul. *scuéte*, ecc. < **excocta* e su queste forme v. Salvioni, Rom. XXXI, 296 ; RIL. XXXIX, 619 ; Walberg, Celerina, 37 ; REW. 2977 : v. p. 42).

**skufǫ́ñ*, 1-4 ; *skofǫ́ñ*, 5-14 ; scarpe malandate (e specialmente le scarpette di panno, quando sono già consumate), (cfr. mar. bad. *skufuñ* (T) Schneller, Rom. Volksm. 249 (etim. impossibile) ; ert. *skufǫ́ñ*. Schuh mit Zeugnschaft, Gartner, Erto, 346 ; friul. *scufon*, Pirona, 373. Per altre forme v. il bell' articolo del Mussafia, Beitrag. 202. V. anche Bertoni, El Germ. 189, 260 ; Sainean, ZRPh. XXX, 317 ; Baist, ZRPh. XXXII, 42 ; REW. 7653, 2947.

**skulę́*, 1-2, 4 ; *skulia*, 3 ; *skolę́*, 5-6, 11-14 ; *skolię́*, 7 ; cucchiaio (qui può essere un imprestito dal ven. *sculièr*, Boerio, 637, ma può anche derivare direttamente da **scutellarium* ; allora si dovrebbe avere però **skulęi*. Per l'etimo della parola veneta cfr. REW. 7756 e lett. cit. (per altre forme cfr. Schneller, Rom. Volksm. 249 ; Mussafia, Beitrag, 148, ecc.).

skulǫ́n, 1 ; *skolǫ́n*, 14 ; arnese per pulire il forno (è formato da una pertica con sopra uno straccio), v. *skǫlo*.

skulund, 1-2 ; strascinare, gettare qua e là.

skuñę́, 1-2 ; dovere (verbo ausiliare v. la coniugazione al § 98) (cfr. ant. ven. ant. pad. *(s)koñer*, tir. *koñer*, friul. *skuñi*, ecc. < *convenire* ; cfr. Schneller, Rom. Volksm. 134 ; Mussafia, Beitrag 99-101 ; Gartner, Rrom. Gram. 163 ; Meyer-Lübke, Rom. Gram. II § 244 ; REW. 2192 ; Battisti NM. 49. Per i verbi che significano « dovere » nei dialetti ladini cfr. Gartner, Gr. Gr. I², 615 n.

skúrie, 1-2 ; frusta (cfr. ert. *skúria* Peitsche, Gartner, Erto, 346 ; dal ven. *scuria* frusta, Boerio, 437).

skurięda, 1-2 ; frustata (al prec.).
**skuru*, 1-4 ; *skuro*, 5-14 ; buio ; scuro (< *(ob)scurus*, REW. 6020, cfr. Gartner, Rrom. Gram. 182-183).
sláip, 12 ; fanghiglia formata dallo scioglimento della neve. (Io unirei questa parola al tir. *schleipf*, *schloapfen* sdrucciolamento cfr. Schoepf, Tirol. Idiotikon 615.)
sláita, 1-2, 12 ; schiaffo (v. *slapapón*).
slapapón, 1-2, 12 ; schiaffo (sta coll'it. dialettale emiliano e lomb. *slepa* per cui v. Bertoni, El. germ. 193).
**slardę*, 1-2 ; *slarlę*, 7 ; *slargá*, 8 ; *slargę*, 14 ; stendere il bucato (sta con *slargare*, *allargare* e ha quindi per base *largus*, REW. 4912. A 3-4 stendere il bucato si dice *bett fóra*, resp. *bǝtt fóra* a 12-14).
slapá, 1-2 ; far la pasta (sfoglia) (< *ex-laqueare*, REW. 4907 ?).
slapadóra, 1-2 ; *slapadó*, 3 ; matterello (al prec. vedi anche *ladañó*).
smarú, 1 ; stinto, scolorito. (Sta coll'it. *smarrire*, REW. 5373 ; Bertoni, El. Germ. 194).
snáki, 1-2 (ed anche nella forma ampliata *snakaríki*) moccio (del naso) cfr. gard. *žnek*, Nasenschleim, Gartner, LW. 113 < ted. mod. *Schnecke*).
**sñal*, 1-2, 4, 12, 14 (arc.); *siñal*, 3 ; un pó (cfr. in Cavassico *segnal* « un segnale, un poco » Salvioni, Cavassico e v. anche Ascoli presso Papanti, I parlari italiani a Certaldo, Livorno 1875, p. 124) < *sīgnāle*, REW. 7904 a. Importante lo sviluppo semantico).
**só*, f. *sóa*, pl. *sói*, f. *sóe*, ecc. suo (per le forme e le varianti del pronome possessivo e riflessivo cfr. § 85).
**sofíta*, 1-2, 7, 11-12 ; *sufíta*, 3-4 ; soffitta, granaio (REW. 8429).
sóga, 12 ; grossa fune (ital. sett. e logud. *soga*, friul. *soe*, fr. ant. *seuwe*, ecc. < **soca* (gall ?) Seil : Thurneysen, Keltoromanisches 79 ; Dottin, La langue gauloise, Paris, 1920, p. 287 ; REW. 8051).
sǫla dal pę, 1 ; pianta del piede (ven. *s(i)ola*, Boerio, 671).
solęi, 12 ; ballatoio (cfr. liv. *solé* Söller < *solarium*, REW. 8063).
solón, 4, 12 ; sabbia (cfr. gard. *sablón*, mar. bad. *saurun*, liv. fass. *saulón*, Gartner, LW. 172 n. 15 ; it. *sabbione* < *sabulonem*, REW. 7484).
**sólu*, 1-4 ; *sólo*, 5-14 ; solo.
solústra, 5 ; lampeggia (cfr. galiz. *lostregar* « blitzen » da *lustrum* REW. 5184).
sǫlva, 1-2 ; talpa (ant. bell. *solva* « talpa », Salvioni, Cavassico ; ert. *solvęra* Maulwurf, Gartner, Erto 346. Il Gartner *l. c.* n. 9 propose un etimo **soric-aria*).
sónda, 1-2 ; sugna (< *axungia*, REW. 846).
**sórdu*, 1-2 ; *sordu*, 3-4 ; *sǫrdo*, 11-12 ; sordo.
**sórgu*, 1-4 ; *sórgo*, 5-14 ; granturco (< it. *sorgo* a sua volta da *syricus*,

REW. 8503. Gartner, Erto 346, Spitzer, WS. IV, 145 : Prati, RDR. VI, 176).

**sosę́*, 1-2 ; *sosúa*, 3 ; *sosó*, 4-6, 8-10 ; *sosųé*, 7 ; *sosṓ*, 11-14 ; sua sorella v. s. v. *sé*.

sǫ́stă, 1-2 ; riparo (< it. *sosta*, REW. 8394 ?).

sosteñi, 12 ; sostenere (< *sustinēre*, REW. 8496).

sǫ́ti, 1-4 ; *sǫ́te*, 5-14 ; come aggettivo significa « profondo », come avverbio « sotto » (< *subtus*, REW. 8402).

sǫ́þi, 1-2 solco (cfr. mar. bad. *suts*, liv. *souts*, Gartner, LW. 139 n. 1 ; bell. *solts*, istr. *solsa* Salvioni, Rom. XXIX, 551 il quale pensava a **sulceu*, resp. **sulcea*, ciò che non è però necessario potendo derivare da *sulcus* direttamente ; il *ts* sarebbe un influsso del plurale secondo il Meyer-Lübke, REW. 8442).

spadįé, 1-2 ; sbadigliare (cfr. bol. *ſbadačęr*, REW. 986).

spáltu, 1-2 ; pertica, bastone per far le siepi e le palizzate (probabilmente dal ted. mod. e tirol. *spalten*).

**spánda*, 1-4, 6-14 ; spanna (< francon. *spanna*, REW. 8118 ; Bertoni, El. Germ. 196).

sparánǵa, 1 ; ringhiera delle scale (dall' it. *spranga*, REW. 8116, Bertoni, El. germ. 198).

spavantá, 1-2 ; spaventare.

spę́nǵa, 1-2 ; *spə́nǵa*, 12, 14, milza (cfr. gard. *šplándya*, Gartner, LW. 88 ; mar. *šplonźa*, bad. *šplanźa* ; liv. *šplenźia*, Gartner, LW. 162, n. 2 ; ert. *spiãđa*, Gartner, Erto, 347, n. 10, venez. *spienza*, Boerio, 689, cfr. Ascoli, 195 (e per il breg. *spleka*, Guarnerio, RIL. XLII, 986). Forse *splen* + germ. *Milz* v. REW. 8164.

spę́nſa, 1-2 ; specie di giustacuore (al prec. ?).

speþięr, 4 (arc.) farmacista, speziale (ven. *spezier* Boerio, 683).

**spįé*, 1-2 ; 6, 12 ; guardare. (È usato comunemente p. es. *Spía tlǫ́*, 6 « Guarda qui) cfr. ant. bell. *spiar* guardare, domandare, considerare, v. Salvioni, Cavassico cfr. gen. *spiar*, Flechia, AGI, VIII, 392) Sta coll' it. *spiare* < germ. *spehon*, REW. 8137 ; Bertoni, El. germ. 197.

**spígola*, 1-14 ; strumento che serve a pettinare il lino cfr. ant. trev. bell. mod. *spigola* scopecchiatoio, Salvioni, AGI, XVI, 326 ; < **spicula* REW. 8147.

spinę́þ, 12 ; rosa di macchia. (È un derivato di *spina*, REW. 8150.)

spinǵađǫr o *sprinǵađor*, 1-2 ; inaffiatoio (da giardino, orto). La radice deve derivare dal ted. (e tirol.) *spritzen* contaminato da *expingere*, REW. 3048. A 1 qualche vecchio chiama ancora l'inaffiatoio *spritzkándalo* o *sprusskándel* che rispecchia il tirol. *Spritzkandl* di cui Schoepf, Tirol. Idiotikon 693-94.

spíþa, 12 ; prurito, v. *piþa*.

**spiþu*, 1-4 ; *spiþo*, 5-14 ; aguzzo cfr. ert. *spiþ* punta, Gartner, Erto 348 e vedi le forme ricordate alla n. 4 ; < ted. mod. *Spitz*, tirol. *spitz* Schoepf, Tirol. Idiotikon 690.

**splaþáđà*, 1-2 ; *spđaþáda*, 6 (anche semplicemente *pđáđa*, 5-12 *pḍáḍa*, 13-14) calcio, pedata (v. *pé*).

spǫ́rtla, 1-2 ; sporta (< *sportula*, REW. 8181).

**spósu*, 1-4 ; *sposa*, 5-13, femm. *sposa*, 1-13 ; sposo, sposa (REW. 8177).

spravę́, 14 ; *sparvię́*, 11 ; falco. (Sta coll' ital. *sparviere* di cui forse è imprestito, cfr. REW. 8126 ; Bertoni, El. germ. 196.)

spurćé, 1-2 ; sporcare.

**stá*, 1-14 ; stare.

stafę́ti, 1-2 ; ferri da ghiaccio (assai più piccoli dei *grifi*). Evidentemente va coll' ital. *staffa* per cui v. ; REW. 8213 e Bertoni, El. Germ. 199.

staladẹñ, 1-2 ; *staladẹñe*, 12 ; stillicidio (goccie che cadono dalle grondaie : si noti che mentre in italiano questa è solo parola dotta, qui è invece popolare cfr. borm. *stelezína* « stillicidio delle gronde » Longa, Voc. Bormino 247 ; soprasilv. *stelizéin*, trent. *stralezari*, ecc. < *stillicidium*, molti altri continuatori cfr. presso Nigra, AGI XIV, 380 ; REW. 8259).

**stañ*, 1-14 ; stagno (< *stamnium*, REW. 8228).

stañę́đa, 1-2 ; propriamente « stagnatura », ma in senso metaforico « bastonatura » (al prec.).

stanǵàþǫ́la, 1 ; 1) stanga sottile ; 2) donna alta e magra. (Sta coll' it. *stànga*, Bertoni, El. germ. 200.)

stantàrę́l, 1-2 ; carruccio (per insegnare a camminare ai bambini). Si collega all' ital. *stentare*, ven. *stentar*, REW. 8633).

**stánþa*, 1-14 ; stanza.

**starlućę́ia*, 1-2, 4 ; *starlukę́ia*, 3 ; *tarlukę́ia*, 5-7, 9-13 ; (*s*)*terlukę́ia* 8 ; *tarlukə̀ia*, 14 ; lampeggia (al seguente).

**starlúku*, 1-4 ; *tarlúko*, 5-10, 12 ; *tarlúk*, 11-14 lampo ; (cfr. gard. *tarlüi*, Gartner, LW. 93 ; liv. *terlüi* ibidem 126 n. 2, cfr. anche Alton, Lad. Id. 294 ; Schneller, Rom. Volksm. 255 ; anaun. *starlüχ*, Battisti, NM. 59 ; Mussafia, Beitrag 175 ; Ascoli, AGI, VII, 551 ; posch. *sturlüš*, Salvioni, RIL. XXXIX, 619-620 (cfr. anche per altre forme, Gartner, Gr. Gr. I[2] 612). Si tratta di derivati di *lucere* (probabilmente anche con influsso di *stella*). V. oltre la lett. cit. REW. 5136.

stafǫ́n, 1 ; stagione.

**stę́la*, 1-10 ; *stəla*, 11-14 ; stella (< *stella*, REW. 8242).

**stę́la*, 1-14 ; scheggia di legno (specialmente quelle che saltan via quando si batte l'ascia su di un tronco) cfr. liv. *stę́le* « trucioli, Gartner, LW. 149, n. 2. Alton, Lad. Id. 143 e v. le varie forme dialettali citate da Schneller, Rom. Volksm. 194, tir. *stela* gespaltenes Stück Holz < **astĕlla*, REW. 7500 ; **hàstella*, Salvioni, RDR. IV, 189.

stmána, 1-2, 12; settimana (cfr. Gartner, Gr. Gr. I, 613, n. 2. Nota la frase di 1, 14 *a vardé* (resp. 14 *a spié*) *fǫra pla stmana* che significa « desiderar vivamente di fare all' amore » e si dice delle ragazze di 16-17 anni che non vedon l'ora che venga il Sabato sera per aver vicino il fidanzato).

stǿbia, 1-2; stoppia (cfr. gard. mar. bad. *stobla*, Gartner, LW. 183, n. 6 < *suppa*, REW. 8332).

stǿia, 1-2, 8; *stöia*, 12; scopa, granata.

stǿmbẹl, 4, 12; bastone (sottile e lungo) cfr. gard. *stombl* (antiquato) « langer Stock, den man zum Viehtreiben gebrauchte » Gartner, LW. 90; bol. *stǿmbel* « stimolo », friul. *stombli*, Pirona, 412; trent. *stombi*, ecc. < **stumulus* per *stimulus*, cfr. Mussafia, Beitrag 158; Salvioni, AGI, XIV, 215 e XVI, 473; REW. 8261.

stǿmgu, 1-2; *stǿmgo*, 5, 12; stomaco; petto (REW. 8276 a).

stralǿčo, 6; guercio, strabico (probabilmente qui è imprestito dal ven. *stralòčo*, Boerio 709, cfr. anche ert. *straloćo*, Gartner, Erto, 348; Hb. 182; Vedi altre forme presso Schneller, Rom. Volksm. 197 e per il tutto cfr. von Wartburg, RDR. III, 485).

**stramáþu*, 1-4, *stramáþo*, 5-14; materasso (ant. it. *stramazzo* che il Meyer-Lübke giustamente spiega, REW. 8287, da *stramen* + *materazzo*).

**strámi*, 1-4; *strãme*, 5-14; paglia (< *stramen*, REW. 8287); per lo speciale significato di « paglia » cfr. Gartner, Hb. 132-133.

strasinę́, 12; trascinare (REW. 3107).

**straþá*, 1-14; buttar via, strascinare, spandere; < *distractiare*, REW. 2692 (cfr. *strusciar* e derivati presso Schneller, Rom. Volksm. 200).

straþanę́, 1; stracciare.

stráuka, 1-2; (piú usato è *fredór*, *rafradǿr*) costipazione; tir. *Strauchen* der Schnupfen, der Katarrh, Schoepf, Tirol. Idiotikon, 719.

stręl 1; magro, snello.

strentǿira, 1; passaggio molto stretto; *strantöira* 12, 14 luogo angusto, caverna ecc.

stręntu, 1-4 *stręnto*, 5-14 *stréinto* 11, 14 stretto (sta col venez. *stre(n)to*, tir. *strent*. < *strictus*, REW. 8305.

stría, 1-2; strega (spec. si dice *stria dal dẹi* « strega dalla gerla) < **strigea* cfr. § 77.

strionę́, 1; insistere per ottenere una cosa (al prec.).

stronfá, 1-2; fare un grande sforzo (cfr. ital. *stronfiare*, REW. 4406).

strontẹ́ira, 12, lo stesso che *strentǿira*.

strǫpá, 7, 12; chiudere (cfr. gard. *strupé*, Gartner, LW. 91; fass. *st(r)opar*; friul. *stropá*, cfr. Mussafia, Beitrag 212, REW. 8321).

stropakú (pl. *stropakui*) 1-2, 12-14, (frutto della) rosa canina cfr. bell. ant. *stropacul* rosa selvatica, Salvioni, Cavassico; bell. mod. *stropacul*, tanto

la rosa canina quanto il *cornus mas*, De Toni, Nomi vern. piante 1-9 (AIVenSLA. IX, 203). Espressivo nome, nonostante la volgarità, giacchè questi frutti producono un effetto astringente.

strópu, 1-2 turacciolo, tappo (< *stroppus*, REW. 8321).

strọþ, 12; specie d'uncino a due lame (dal tir. *struzern*, ziehen, Schoepf, Tirol. Idiotikon 722 ?).

**stúa*, 1-4; 1) stufa; 2) stanza con intavolato di legno, riscaldata cfr. gard. *stua*, mar. *stöa*, bad. *stüa*, liv. *stua*, fass. *stuo*, fiem. *stuva* « Stube », Gartner, LW. 185 n. 2; trent. *stufa* Battisti, Studi 206. Per l'estensione in territorio ladino di questo secondo significato cfr. Gartner, Erto 349 n. 12 e Jud, BDR. III, 6 n. 1, < gr. lat. *extufa*. Cfr. REW. 3108. 3) briglia per arrestar le acque, v. Marinelli, Term. geogr. 25: E la nostra Introd. pag. 13, n. 6.

stunfá, 1-2; *stonfá*, 12 stagnare (si dice di una botte o di un mastello di legno quando si pone in bagno affinchè le doghe si riuniscano bene)?

stunfáþu, 1-4; *strufáþo* 12; *stonfáþ* 14; afa, caldo soffocante cfr. friul. *stofázz*, afa, Pirona, 412. La spiegazione di questa parola è difficile perchè si è dinanzi a due possibilità. Essa può riunirsi alle forme dialettali italiane *stofegár* soffocare [cfr. Mussafia, Beitrag 211; Salvioni, AGI, XVI, 327; il Mussafia cfr. anche il ven. *sofegazo*] o piuttosto (il che nonostante non sia stato sostenuto finora da nessuno, mi sembra assai più probabile) può collegarsi coll'anaun. *tonf* « aria calda » che, come ben vide il Battisti, Studî 219, deriva dal ted. *Dampf* [difatti 1-2 *tánfu*, aria calda]. Non è impossibile che le due forme si siano influenzate a vicenda. (Si noti che a 3 e a 12 l'afa, mista anche alla sonnolenza dicesi anche *puịáṇ*.)

**su* 1-14; su, sopra.

súbia 1-2, 12; lesina (cfr. gard. liv. *subla*, bad. mar. *sibla*, fass. *subio*, Gartner, LW. 117, n. 7, ven. *subia* ecc. Mussafia, Beitrag 213); < *subula*, REW. 8403.

**subịé*, 1-7; 9-14; *subịá* 8; fischiare (può essere imprestito dal ven. *subiar*, Boerio, 721, REW. 7890, 3).

sudiþióṇ 1; soggezione (dall' it.).

sudọri 1-2; *suđọri* 3-4; *suđor* 6-11; *sudór* 5, 12 (11); *sụdor* 13-14; sudore (REW. 8427).

sufịé 1-2; soffiare < *sufflare*, REW. 8430 (Nota che oltre il senso ordinario di « soffiare », *sufié* significa anche « sgozzare » e « annegare »).

sugariþia liquerizia. (È una contaminazione di *suggere* con it. *liquerezia*.)

suláne 1-2; insolazione (v. *suroiu*).

sulóṇ 1-2, v. *solóṇ*.

súniu 1; sogno (< *somnium*, REW. 8085).

**suriþa* 1-4; *soriþa* 5-14; topo (cfr. gard. *suritsa*, mar. *sorütsa*, bad. liv.

soritsa, fass. *soritso*, fiem. *sauritsa*, Gartner, LW. 160 e n. 14, friul. *soris* cfr. Gartner, Gr. Gr. I² 615, ove si trovano i nomi del topo nei principali dialetti ladini) < *soricia*; cfr: P. Barbier fils, RDR. IV, 124, REW. 8101.

**surǫ́iu* 1-2; *sarǫ́iu* 4; *sorǫ́io* 3, 5-7, 11; *sarǫ́io* 8, 12-14; sole. Cfr. soprasilv. *solély*, a. engad. *sulaly* ecc. (v. i nomi del sole nei principali dialetti ladini presso Gartner, Gr. Gr. I² 611, n. 3) < **soluculus*, REW. 8067.

sústu, 1-2; sospiro (può essere un imprestito del ven. *susto* profondo sospiro, Boerio, 725, cfr. venez. *sustar*, friul. *sustá* « nicchiare, gemere »), Pirona, 424 soprasilv. *susda* che si fanno risalire a un incrocio di *oscitare* + *suscitare*, v. REW. 6111 (cfr. anche Ascoli, AGI, VII, 464; Meyer-Lübke, ZRPh. XXIX, 411).

susuré 1-2; sgridare, rimproverare (ven. *sussuràr*, sgridare, Boerio 724, cfr. ert. *susuré*, klappern, rasseln, Gartner, Erto 350.

susurę́đa 1-2; rimprovero, rimbrotto, sgridata (al prec.).

susúru 1-2; *susúro* 12; chiasso, fracasso (ven. *sussuro*).

sutíl 1; sottile (ma in unione con *ont* significa « fresco » *ont sutíl* burro fresco, fatto recentemente) < *subtilis* REW. 8399.

suþę́di 1-2; succedere.

suviḷé 1-2; sveglio (< *ex-vigilatus*, REW. 9326. Più comunemente si dice *desdǫ́*).

svaŗé, 1-2; spaccare, aprire, separare).

svarsá 1; rovesciare.

**svę́sa*, 1-14; spaccata : fessura (< **ex-fissa* REW. 3229).

T

tabļé, 3; *tabļá*, 8; « con la voce *tabiá*... si indica in Cadore e nelle regioni vicine, un fienile, tanto se esso è isolato quanto se è annesso ad una abitazione ovvero ad una stalla. I « tabiati » isolati sono assai comuni in Cadore. Sono quasi sempre costruiti completamente in legno, talora sollevati ed isolati dal suolo (per mezzo di colonne di legno e muri a secco) e senza finestre, con le pareti inframezzate da vani, in modo da lasciare adito all' aria. Ciò si ottiene, per lo più, costruendo le pareti con travi disposte orizzontalmente l'una sull' altra in modo che si incrocino (non si connettano) verso ogni spigolo con quelle della serie normale (della parete adiacente) e perciò lascino degl' interstizi aperti. Questi « tabiati » servono soltanto a raccogliere temporaneamente il fieno che poi viene condotto (a spalla o con slitte) nei paesi. » Marinelli Termini geografici 23 (cfr. Schneller, 254-255; Gartner, Gr. Gr. I² 613, n. 1 che citano parecchie corrispondenze ladine fra cui p. es. gard. *tublá*, mar. *tablé* (v. anche l'Interessante nota del Fezzi in Gartner, LW. 174, n. 5) fass. *tobiá* ecc.)

< *tabulatum*, v. anche Salvioni, Postille e Nuove Postille, REW. 8515. Nei testi basso-latini si trova *tabladum* v. Andrich, Laudo S. Nicolò, 43.

**taća* 1-2, 5, 7, 11 (5, 12 *maća* < it. macchia) macchia (sta col franc. *tache* < got. *taikka*, REW. 8534).

**tai* 1-4, 6-14; *taio* 5; taglio (REW. 8542).

tåia pl. *tai* 1-2, 11; tronco d'albero tagliato, a cui si è levata la corteccia ed è pronto per essere portato in segheria cfr. mar. bad. liv. *taia* « Baumstamm (4 m. lang) » Gartner, LW. 122, n. 12 (al seg.).

**taię́*, 1-14, tagliare (REW. 8542).

tak, 11, porcospino (? cfr. friul. *tak* tasso, Salvioni, AGI, XVI, 238 (6) la cui provenienza dal germ. *taxo* par probabile, ma è foneticamente inesplicabile (cfr. REW. 8606;) impossibile unione col basco *a(χ)komarra* presso Oštir, Beiträge zur alarodischen Sprachwissenschaft, Wien 1921 § 471.

tak, 12; *tako*, 4; specie di slitta colle sponde tutte d'un pezzo (< ted. mod. *Tak*, *Takel* attrezzo ?).

takulęu, 3; pomellato (v. *taća*).

talaráñe, 1-2; tela di ragno.

**talįáŋ*, 1-14; italiano (nella maggior parte dei dial. ladini si ha l'aferesi).

**talǫ́ŋ*, 1-14; tallone, calcagno (REW. 8544).

tálpa, 1-2; zampa (d'un animale) cfr. Cormons *talpe*, Portogruaro *talpa* (Gartner, Erto, 445, n. 2). Dal Meyer-Lübke, REW. 8545 riunito a *talpa* Maulwurf; su questa voce cfr. Tagliavini, ZRPh, XLVI, 51 segg.

talpína, 1-2; mucchio di terra che fa la talpa dinanzi all' imboccatura della sua tana, ed anche talvolta la talpa stessa (cfr. gard. bad. mar. liv. *talpina*, fass. *tolpinǫ*, fiem. *tampina* « Maulwurf » Gartner, LW. 160, n. 13, breg. *trapina*, Guarnerio, RIL XLI, 404; Jud, BDR. III, 75, n. 1, v. anche Mussafia, Beitrag 215 e REW. 8545).

talpǫ́ŋ, 1-2, 12; pioppo (cfr. ant. venez. *topon*, bell. *talpon*, Populus nigra, De Toni, Piante I, 9. AIVenSLA IX, 203, friul. *talpon*, pioppo, REW. 6655, 5 e lett. ivi citata).

tamåi 1-2, 11; trappola (per sorci) cfr. bell. ant. *tamài* « trappola », Salvioni, Cavassico; friul. *tramai*, Pirona, 445; amp. *tamęi*, vicent. *tamazo*, tir. *tamaz*, Schneller, Rom. Volksm. 202, il quale ultimo pensa ad un etimo *tombare* fallen (Ma non potrebbe essere piuttosto in relazione con *tamęi* < **tamisium* ?).

támbar « recinto di legno che chiude le tettoie delle casere (v. s. v. *kaſęra* e Marinelli, Termini geografici 22). Nel Laudo di Casada, § 52: « ... si quis acciperet aliquas pecudes de Tameris extra, condemnetur in 45 Soldis... » v. Andrich, NArchVen. XXXIII, 51. Oggi restano parecchi nomi di luogo cfr. Olivieri, Toponomastica 349 v. anche Schneller, Rom. Volksm. 255 e la nostra Introduzione, p. 8, n. 5.

tambará mescolare, mettere in confusione (cfr. REW. 8516 a).

tamẹi, 1-2; setaccio (cfr. eng. *tamüsch*, friul. *tames*, franc. *tamis* ecc. < gall. **tamisium*, cfr. Thurneysen, Keltoromanisches 80; REW. 8551 e ora anche Oštir, Beiträge zur alarod. Sprachw., Wien 1921, § 129).

tamǫ́n 4, 12; timone (cfr. gard. *temon*, mar. bad. *tomún*, fass. *temon*, Gartner, LW. 129 e n. 10; ert. *temǫ́n*, Gartner, Erto 351, cfr. anche Rrom. Gr. 88 < **timonem* per *tēmonem*, cfr. Meyer-Lübke, Einführung[3] 165; REW. 8625.

**tampẹ́sta* 1-14; grandine (< **tempesta* per *tempestas*, cfr. Meyer-Lübke, Einführung[3], 187; REW. 8629.

tanákä nella locuzione *n tanákä* 1 « si dice di una persona malata, ma che è ancor alzata; si può dire anche di una cosa malandata, ridotta in cattivo stato » (< ven. *in tanaca* in dubbio, Boerio, 733 ?).

**tantá* 1-4, *tentá* 5-6, 12, *tẹntá* 7; tentare (REW. 8633) (Nota la frase di 1 *fẹi tantá* che significa « prender in giro; far perder la pazienza »).

**tántu* 1-4, *tánto* 5-14; pl. masch. *tanči* 1-4, *tanče* 5-14; pl. femm. *tantı* 1-4, *tante* 5-14; tanto (REW. 8562).

**tǻola* 1, *táula* (1)-2-14 tavola (« Tisch » non « Brett ») REW. 8514.

**taråla* 1-14; zoccolo (specialmente quelle grosse scarpe di legno che si usano per andar nelle stalle). È voce per me oscurissima (probabilmente preromanza) che credo debba tenersi separata da *dármole*, nome dato agli zoccoli in buona parte della Ladinia (cfr. Schneller, Rom. Volksm. 232. *Tarala* è anche, a 12, il nome del *Cypripedium Calceolus* che nel bellunese è chiamato « Scarpe de la Madona » (De Toni, Piante I, 6 AIVenSLA. IX, 200). In senso metaforico *tarala*, rivolto ad una donna indica « sciocca » p. es. *T-es na taråla* 1, « Sei una sciocca ! ».

**tárdi* 1-2; *tardi* 3-4; *tarde* 5-12; *tarde* 13-14; tardi (REW. 8573).

tarmá 1-2; tremare [e anche « tarmare »].

tarnaþǫ́n 1-2, 14; pestello della zangola (per la fabbricazione del burro (cfr. gard. *turnatšon*, Gartner, LW. 103; mar. bad. *tornatšun*, liv. fass. fiem. *tornatšon*, Gartner, LW. 128, n. 15 (sta con gard. *turnẹ* « drehen » < *tornare*, REW. 8794).

tas 1-2; tasso (< germ. *taxo*, REW. 8606, cfr. *tak*).

tåsa 12; mucchio (dal franc. *tas*, REW. 8591).

tassǫ́n 3, 12; mucchio di legna già tagliata (al prec.).

**tåta* 12, 14; zia (Lallwort).

taþá, 1-2; mangiar molto, taffiare [v. REW. 8514].

táụta 13, 14; si dice d'uno zoccolo d'una pianta quanto è sradicata oppure anche d'uno zoccolo che porta parecchi tronchi e infine, in senso metaforico, d'una donna disordinata e disonesta (?).

**tẹ́la*, 1-14; tela (*fẹi tẹ́la* = tessere).

temparḍọn, 12; temporale.

temporál, 6 (arc) 12; maiale (< ven. *temporal*, friul. *temporal* « maiale », REW. 8631).

temúltu, 1-3; chiasso; tumulto (REW. 8981).

teñí, v. *ćení*.

**tę́ra*, 1-14; terra.

**tęti* 1-4; *tęte* 5-10; *tǫte* 11-14; mammelle (< *titta*, REW. 8759 e lett. cit.).

**tiŋ* nella frase *'ŋ tiŋ* 11-14; un poco (cfr. Pieve di Cadore *n tiŋ*, Oltrechiusa *án tiŋ*, Rocca d'Agordo *an tiŋ*, ert. *tiŋ* ein wenig, tutte forme citate presso Gartner, Erto 351 e n. 10. Probabilmente abbreviazione di *tantin*.

tinañi 3; *tanañi* 12; cosa o uomo di poco valore (qui sarà imprestito del veneto *tananai*, Boerio, 735. Quanto all' origine della parola Högberg, ZRPh. XLI, 284 propose recentemente **trabinaculum* ma è un po stiracchiata (cfr. anche Winald, AStNSpr. CXXXVI, 165).

tiraki 1; bretelle (< ven. *tiraca*, Boerio, 749).

tiravúi, 1-2; losco; (v. *vuiu*).

tiravöi, 12; pungitopo (*Ruscus aculeatus*) al prec.

**tiré*, 1-14; tirare (REW. 8755). Nota la frase 12 *tirè i vöi* guardare fisso, e cfr. *tiravúi*, 1-2; losco.

tiþa, 1-2; *stiþón* 12; legno resinoso acceso (sta coll' italiano tizzone, da *titionem*, REW. 8758).

tlę́rins 1-2; *tlarins* 3; *tlę́re* 4-14; telai delle finestre (REW. 8620).

**tnáia*, 1-7, 10-14; *tenáia*, 8; tenaglia (< *tenacula*, REW. 8637, cfr. anche Gartner, Erto, 350 n. 10).

**tǫ́*, f. *tǫa* pl. *tǫi* fem. *tǫui* ecc. per le varianti del pronome possessivo, cfr. § 85.

tǫ́fu, 1-2; tufo (prob. dall'italiano, ma è possibile anche dir. dal lat. *tofus* REW. 8764, v. anche, Jud. BDR. III, 111, 10, e Trombetti, Comp. Less. 226).

tǫ́la, 1-2; asse (dal ven. cfr. *táula*).

**tǫ́li*, 1-4; *tǫ́le*, 5-14; prendere (< *tollere*, REW. 8769).

tomá, 1-2; *tumá* 3-4; *tmá* 11-14; cadere (Sta col. franc. *tomber* per cui v. REW. 8975).

**tǫ́ŋ*, 1-14; tuono (REW. 8778).

**toná*, 1-2, 5-14; *tuná* 3-4; tuonare.

tǫ́ndu, 1-2 (ant. *torond* che però si trova ancora in nomi di luogo come p. es. *Coltrondo* (Visd.) *Campotorondo*) rotondo (per *torond*, cfr. Ascoli, 351, n.; Salvioni, Cavassico, s. v. *torond*, Gartner, Gr.Gr. I², 624, n. 1).

tǫra, 1-2; giovenca (< *taura* junge Kuh, REW. 8602).

**tǫs*, 1-2, 8, 11-14; *tę́us*, 3; *tǫ́us* 4-6; (f. *tǫđa*, 1-2, 4-6, 11-12; *toja* 3, 7; *toḍa* 13-14) ragazzo, ragazza (< *tonsu*, REW. 8785).

**tosé*, 1-2 ; *tosúa*, 3 ; *tosǫ́* 4-6, 8-10 ; *tosųé* 7 ; *tosõ*, 11-14 ; tua sorella v. *se.*

**tǫ́si*, 1-4 ; *tǫ́se*, 5-14 ; tosse (< *tussis* REW. 9016).

**tradí*, 1-2 ; *tradí*, 3-12 ; *tradí*, 13-14 ; tradire (REW. 8828).

tráină, 1 ; stoffa leggera e trasparente (< *trina*, REW. 8916).

trainę́, 3, 12, lavorare di poca voglia (< **traginare* « dahinziehen » REW. 8837).

tramaįę́, 1-2 ; smarrire (?)

tramdę́ra, 1-2 ; parete di legno che divide una stanza (v. *mę́du* ; si dice anche *tramisu*).

tramná, 1-2 ; guidare (una macchina, una slitta) (**trans-minare*, REW. 5585).

trapiantən, 12 ; « *plantago maior* ».

trapę́l, 3, 12 ; roba da poco (it. *trappola* cfr. REW. 8863).

trápla, 1-3, 12 ; inganno, bugia (cfr. ant. bell. *trep*, burla, inganno Salvioni, Cavassico ev. Flechia, AGI, VIII, 399).

travái pl. *travái*s, 6, 12 ; lavoro, fatica (più morale che fisica) al seg.

travaįé, 5, 12 ; faticare (in senso morale) (come l'ital. *travagliare* e il friul. *travaįá*, angosciare, è un imprestito dal francese *travailler* per cui v. REW. 8911).

travafá, 1-2 ; travasare (REW. 9161).

trę́molo, 1-2, 12 ; *populus alba* (Si noti che, come in bell. *tremolo*, non indica la *populus tremula* « tremolo », ma la *populus alba* cfr. De Toni, Nomi vern. piante, I, 9 e n. 37 (AIVenSLA, IX, 203, 205) invece in engad. *trembel* « Espe », Pallioppi, I, 767 < *tremulus*, REW. 8880, 2).

tríbol 1-2, 14 ; turibolo (come in molti dialetti italiani si fa spesso confusione fra la parola dotta *turibolo* e quella popolare *terribile*, v. Mussafia, Beitrag, 214, e il testo N. 22 a pag. 199).

**trístu*, 1-4 ; *tristo*, 5-14 ; 1) triste 2) cattivo, perverso (cfr. ert. *trist* schlecht, böse, che il Gartner, Erto 352, n. 10, trae dall'italiano *triste* e crede sia « ursprünglich ein Bücherwort (Kanzelwort) ».

trǫ́, 1-2 ; pezzo (si dice quasi esclusivamente del filo) (dall'ant. franc. *tros* ? REW. 8725).

**trǫ́i*, 1-2, 4-6, 8 ; *trúi*, 3 ; *trųę́i*, 7 ; *tröi*, 11-14 (a 13 anche *trę́i*) ; sentiero (cfr. bell. *troi*, Nazari, 170 ; gard. *troi*, eng. *trüek* ecc. È una delle più note parole pre-romanze per cui cfr. Gartner, Erto, 352 : Schneller, Rom. Volksm. 257 ; Lork, Altbergamaskische Sprachdenkmäler, 220 ; Salvioni. Cavassico, s.v. *truoi* ; Guarnerio, RIL. XLI, 404 ; XLII, 987 ; Jud, BDR. III, 6 ; Battisti, NM. 47 e Studi 51 ; REW. 8974 (anche il prerom. **trewu*, di cui v. ora K. Oštir, Beiträge z. alarod. Sprachw. § 257, è imposibile). Nelle carte basso-latine del Comelico e in generale del Cadore si trova sotto la forma di *troijus*, in quelle italiane di *trozzo*; p. es. nel Laudo di

Casada del 1444, art. 31 : « Item ordinaverunt, quod si quis itinerem, vel *trojium* de novo, unde non haberet, quod condemnetur in uno soldo pro quolibet, et qualibet vice, et intelligatur *trojus* si continuatus videtur » e nella trad. ufficiale «... la strada, o *trozzo*, se sarà continuo... » (Andrich, NArchVen. XXXIII, 48) (La differenza tra *troi* e *diþón*, è che mentre il *diþon* è un sentiero difficile per regioni aspre il *troi* è un sentiero pedonale, per prati, boschi ecc; (v. anche Marinelli, Termini geogr. 24).

**trǫña*, 1-2, 4-6, 8-14; nocciuolo (*Corylus avellana*). (È probabilmente da riunirsi al bad. *troñęra*, liv. *trǫña* « Staude, Dornstrauch » Schneller, Rom. Volksm. 257; Alton. Lad. Id. 363 Gartner, LW. 184, n. 4 (Secondo lo Schneller dall'aat. *thorn*, secondo l'Alton da *truncus*; nessuna delle due etimologie è però convincente; il significato può meravigliare giacchè pare sia formazione comel. cfr. Bertoldi, Revue de ling. rom. I (1925), p. 237 seg.).

trǫ́þ, 1-2; polverone, polvere (?).

**truta*, 1-14; trota (< *tructa*, REW. 8942).

**tu*, 1-14; tu (cfr. § 84).

**tucę*, 1-4; *toćę*, 5-14; toccare (REW. 8767).

Tudęsi, 1-2; Tedeschi (cfr. Gartner, Gr. Gr. I², 620, n. 2).

tuđǫ́r, 1-2; tutore (REW. 9019).

tuđria, 1-2; tutela (*sot tuđria*, sotto tutela).

tumbin, 1-2; canale di scolo, tombino (dall'it).

**turkin* 1-4, 6; *torkin*, 5, 7-14; turchino (dall'it).

þ

þambęrla, 3; donna smemorata (che gira senza pensare dove va) cfr. bol. *tamperla* « uomo o donna lenta, indolente » Coronedi-Berti, Vocabolario bolognese, v. REW. 8626.

þamdęi, 12; scialle di seta nera che portavano le donne nell'antico costume (era ornato di merletti pure di color nero).

**þampđǫ́n*, 1-7, 11-12; *þampeđón* 8; *þampdón*, 13-14; 1) bastone ricurvo con due uncini alle estremità per portare, bilanciati su una spalla, due secchi (di rame) 2) uomo che strascica i piedi nel camminare. Cfr. ert. *þampedon* Tragjoch, Gartner, Erto 354; fass. fiem. *tsampedon* « Tragholz zu Wassereimer aus Kupfer » Gartner, LW. 132, n. 2. Nel senso traslato di 2) si trova in bad. *tsumpedun* (T) cfr. anche Gartner, *l.c.* il quale pensa che l'etimo sia da ricercare in *ciompo* « weil das ein krummer Stab sein muss ». Io credo però che si tratti d'un derivato di *zampa* (REW. 9598) con riferimento agli uncini a cui si attaccano i secchi e che appunto si chiamano *þampęti*, cioè *zampette*.

ꝑampirla, 3 ; cuneo di ferro (sta coll'ital. *tampellare, tempellare* battere, REW. 8626).

ꝑanća, 4, 6 ; sinistra (cfr. b. eng. *tschank*, Pallioppi, I, 772 ; gard. *tšank*, Gartner, LW. 100 ; (bad. *ćampa* T.) ; bell. ant. ven. trev. *ʒanc* Salvioni, Cavassico ; altrę forme v. presso Schneller, Rom. Volksm. 212 ; Mussafia, Beitrag 123 e per l'etimo cfr. Schuchardt, ZRPh. XV, 110 ; REW. 9590; Jud. AStNSpr. CXXII, 174).

ꝑanćanẹi, 1-2 ; *ꝑanćanöi*, 14 ; mancino (al prec.).

**ꝑapin*, 1-14 uncino (per trascinar legna) v. *sapin*.

ꝑarđẹra, 1-2 ; *ꝑardẹra*, 14 ; ciliegio (al seg.).

ꝑarẹđa (o anche con metatesi *ꝑađẹra*) ciliegia (< *ceresea* cfr. Meyer-Lübke, Einführung[3] 153, REW. 1823).

ꝑarnọ́i, 1-2 ; scriminatura (cfr. bad. *ćornädl* (T) (Ascoli, 354 *ćornadl*) ital. cernecchio < *cerniculum*, REW. 1833, cfr. Ascoli, 354 ; Flechia. AGI. II, 129 ; D'Ovidio, AGI, XIII, 380 ; Mussafia, Beitrag, 202 ; Salvioni, Nuove Postille.

**ꝑàta*, 1-14 ; mano (in senso dispregiativo), zampa (cfr. tir. *ʒata* Tatze, Pfote, Schneller, Rom. Volksm. 213 ; giud. *ćata* zampa Gartner, Jud. Mund 879 ; ven. *ʒata*, Boerio, 807 ; posch *ćata*, Salvioni, RIL. XXXIX, 913 e v. altre forme ivi citate. Per l'étimo, cfr. Schuchardt, ZRPh, XV, 111 e Bertoni, El germ. 215 che fa risalire la parola all'aat. *ʒata*. V. però Tagliavini, ZRPh, XLVI, 50 seg.

ꝑatu, 1-4 ; *ꝑato*, 5-6 ; rana (al prec ?)

ꝑaváta, 1-2 ; *ꝑavátul*, 14 ; fringuello, cfr. bell. *ʒavátol*, Salvioni, Cavassico.

ꝑavúda, 12 ; cicuta, cfr. mant. *sgüda*, ant. port. *ceguda*, Salvioni, Nuove Postille, REW. 1909.

**ꝑe*, 1-6, 11-14 ; *ꝑa*, 7 ; *su*, 8 ; in (v. *inꝑi*).

**ꝑẹ́di*, 1-2 ; *ꝑẹde*, 3, 11 ; cédere (dall'it.).

**ꝑẹdu*, 1-2, 4 ; *ꝑẹʃu*, 3 ; *ꝑeđo*, 13-14 (a 1-2 anche *pꝑẹdu*) ; pisello (< *cicer*, REW. 1900).

ꝑeñ, 1 2 ; *səñ*, 14 ; seno.

ꝑẹ́na, 1-2 ; cena.

**ꝑẹ́ndär*, 1-10 ; *ꝑẹ́indar*, 11 ; *ꝑẹndar*, 12 ; *ꝑẹ̀indar*, 13-14 cenere ; cfr. engad. *cendra* ; gard. *tšendar*, bad. *tšaindar*, ecc. Gartner, LW. 119, n. 4 ; < *cinis*, REW. 1929.

ꝑẹ́ra, 1-2 ; cera (la cera del volto dicesi però *ꝑiẹra*) dall'it., REW. 1821.

ꝑẹ́rću, 1-2 ; cerchio (dall'it.).

**ꝑẹ́rvu*, 1-4 ; *ꝑẹ́rvo*, 5-14 ; cervo (< *cervus*, REW. 1850).

ꝑẹ́stu, 1-2 ; cesto (REW. 1950).

ꝑibária, 12 ; grano saraceno.

þidẹla, 1-2; *þidẹla*, 14; (più comunemente *þidẹla dal tarnaþón*) parte della zangola (disco di legno fornito di fori che è ai piedi del *tarnaþón* [v. s. v.] e serve alla fabbricazione del burro. Sta col mant. *ʒidẹla*, cerchio; friul. *cidule, cidèle*, Pirona, 61, per cui v. Bertoni, AR. III, 378).

**þiẹlu*, 1-4; *þiel*, 5-14; cielo (< *coelum*, REW. 1466); anche « volta » p. es. *þiẹl dal fórnu* cappa del forno (cfr. bol. *al ʒil dal fåuren*) v. anche Gartner, Rrom. Gram. 168).

þigār, 3, 14; ricotta secca (cfr. gard. *tsiger*, bad. mar. liv. fass. *tsíger*, Gartner, LW. 199, n. 3; anaun. *čiĝjer* « ricotta acida », Battisti, Studi, 220. Sulla fabbricazione ecc. v. Fezzi, presso Gartner, *l. c.*) È il ted. *Zieger* tirolese *Ziger* « Käse aus Schaf-, Kuh oder Ziegenmilch, Schoepf, Tirol. Idiotikon, 828. (In Com. si dice anche *balọti*, 1-2; *balote*, 11.)

þigé, 1-2; gridare; cfr. bol *ʒigẹr* gridare, strillare (anche piangere) < **cigare* (Schallwort), REW. 1911).

þigiñọla, 1-2; *þiguñọla*, 3; carrucola (cfr. trent. *sigañola*, friul. *sigiñọle* « carrucola », Salvioni, ZRPh., XXIII, 517 <* *ciconiola* kleiner Storch. V. REW. 1907 ove trovansi pure parecchie altre forme meritevoli di osser vazione (vedi però alcune correzioni e aggiunte del Prati, AGI, XVII, 561 e del Salvioni, RDR, V, 187).

**þimes*, 1-7, 11, 14; *þims*, 7; *þimes*, 8; *þimis*, 13; cimice (a 1-2 i pidocchi delle galline; altrove le cimici dei letti cfr. *puliđi*) < *cimex*, REW. 1915 (ma potrebbe essere anche imprestito veneto cfr. Gartner, Erto, 355 n. 10).

þiŋgār, 1-2; zingaro. (È il soprannome dato dagli abitanti dei paesi del Comelico a quelli di Campolongo *I þingar d'Camplọngo*) v. anche Ronzon, Almanacco VI (1895), 88 < it. ven. *ʒingar(o)*.

þingrẹ, 1-2; rubare (al prec. datochè, come ognun sa, gli Zingari sono ladri nati).

þirgọña, 1-2; *þirigọña*, 12; celidonia (< *chelidonium maius*) (dall'it.).

**þiria*, 1-14; rondine. Non credo si possa riunire al venez. *ʒelega* tir. *célega*, *cillia* di cui Schneller, Rom. Volksm. 130; Mussafia. Beitrag 223; REW. 828; 1802, ma ritengo sia piuttosto un termine onomatopeico assai vicino all'it. *ʒirlare* di cui REW. 9622, v. Prati, AGI, XVII, 416.

þirịọla, 1-2; Candelora (anche *Madona dli Kandẹli*) probabilmente qui è imprestito dal ven. *ceriola*, Boerio, 160 come l'ert. *þeriola*, Lichtmess, Gartner, Erto, 355 (cfr. su queste forme REW. 1829 e Merlo, I nomi della Candelora, Perugia 1915).

þirúila (o *tirúila*), 1-2; *þiruila*, 5-6, 7, 9; donna scema (che sta cogli occhi sbarrati e li volta ora in qua ora in là) cfr. *tiravúi*.

**þiviẹra*, 12; *fdẹra*, 1-2; barella (per portare fieno, letame ecc.) (cfr. bad. *tšovira*, *tšuira*; liv. *tšèviera* (*da rọda*) Gartner, LW. 151, n. 12; engad.

tschiviergia Kasten mit einem Rade den ein Man vor sich hinscheiben kann, Pallioppi, I, 777; ert. *ḑeviara* « Tragbare » ven. *civiera* Gartner, 355) < *cibaria* REW. 1895 cfr. anche Högberg ZRPh. XLI, 283 e lett. cit.

ḑǫ́kal, 1-2; piccola slitta da bambini (al seg.).

ḑǫ́ku, 3; *ḑǫkal*, 12; zoccolo (REW. 8052).

ḑotarñę́, 1-2; zoppicare (al seg.).

**ḑǫ́tu*, 1-4; *ḑǫto*, 6-14; zoppo (È voce veneta: cfr. ant. bell. *zot* zoppo, Salvioni, Cavassico; v. Ascoli, 496 e molte altre forme dialettali italiane presso Mussafia, Beitrag 225 per l'etimo v. Schuchardt, ZRPh. XV, 111 e REW. 2454).

ḑuklę́ra, 3; si dice di chi trascina gli zoccoli (v. *ḑǫ́ku*).

**ḑúku*, 1-4; *ḑuko*, 5-14; ceppo, grosso pezzo di legno (Sta coll' it. zocco REW. 8052.

U

**u*, 1-4; *o*, 5-14; o, ovvero (< *aut* REW. 810).

**úa*, 1-14; uva (ven.).

udę́l, 1-2; vitello (< *vitulus* REW. 9385).

ugá, 1-2; nuotare (< mat. *wogen* REW. 9566; Bertoni, El. germ. 214).

ugǫ́r, 1-2; luce v. *lugor*.

**ulę́*, 1-2; *vulę́*, 3; *vulęi*, 4; *volę́*, 5-6, 8; *volęi*, 7, 13; *volə̀i* 11, 12, 14; volere (v. § 96). Nota che non esistendo il verbo « amare » altro che come poco usato italianismo, si dice *ulé* (resp. *vulé* ecc,) *bęn* come nella più parte dei dialetti ladini.

último, 12; ultimo (dall' it.).

untíḑu, 1-2; untume (*untiḑó*, 1-2; *ontiḑó* 14; unto, part. pass.) v. *ǫ́ntu*.

uraḑiǫ́ŋ, 1-2; orazione (dall' it.).

urdná, 1-2; ordinare.

urę́ 1-2; (masch. pl.) labbra (d'una persona); cfr. amp. *aurel*, Schneller, Rom. Volksm. 220 < **labrellum* REW. 4812.

**urí*, 1-2 (arc.); *orí*, 12, 14 (arc.); Aprile. (Questo vecchio nome rimane solo in alcuni proverbi p. es. *La luna d'urí bat sęt ǫte al di*, 3; *Al primo di d'Orí verđ la pǫrta e lasme đi*, 12) < Aprilis cfr. Merlo, Stagioni e mesi 118 e segg.

ustaría, 1-2; *ostaría*, 12; osteria (dall'it.).

**utigǫ́i*, 1-2, 7; *otigǫ́i*, 8; *otigöi*, 12; secondo fieno (cfr. Forni di Sotto *altigoi*; Forni Avoltri *ustigoul*; Collina *urtigoul*, Gartner, Erto 317 n. 2; gard. *diguei*, mar. bad. *artigöi*, liv. *artiguoi*, fiem. *adigöi*, Gartner, LW. 144 n. 2; ampez. *antigoi* Schneller, Rom. Volksm. 232-33, anaun. *agųę́r* Bat-

tisti, NM. 46 ; Ettmayer, Lomb. Lad. 393 ; Meyer-Lübke, Rom Gram. II, 573 ; REW. 7130. Secondo alcuni autori è modificazione del lat. *recordum*, ma la spiegazione rimane oscurissima Cfr. anche Salvioni, RIL. XXXIX. 491. n. 4 ; Jud, AStNSpr CXXVII 421 ; Prati, AGI. XVIII 409-11.

**utǫ́nu*, 1-4 ; *otǫ́no*, 5-14 ; autunno (cfr. Merlo, Stagioni e mesi, 58 segg.

**ufęl*, 1-4 ; *ofęl*, 5-14, 11, *upəl*, 14 ; uccello (REW. 828). Nota *ufęl dli falini*, 1-2 ; *ufęl d'galini*, 3 ; *ofęl d'galine*, 6 (*ufęl dle pite*, 12) ecc. sparviero, falco, poiana (nome dato a tutti i rapaci).

V

**vaća*, 1-14 ; vacca (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 188-189).

**vaitá*, 1-14 ; stare in guardia (cfr. friul. *uaitá*, ital. *guaitare*, *guatare*, prov. *guatar*, < francon. *wahten* ; cfr. REW. 9479 ; Bertoni, Elem. germ. 66.)

**val*, 1-14 valle.

valę́, 1-2 ; *valęi*, 4, 7, 11 ; *valəi*, 14 ; valere.

valǵa, 1 ; vaglia (dall' it.).

ván, 1-2 ; 1) vaglio 2) insenatura di monte (Marinelli, Term. geogr. 14-15) ; < *vannus*, REW. 9144 ; cfr. Ascoli, 308, 554 ; Mussafia, Beitrag, 218, e la nostra Introduzione, p. 11, n. 13.

**våra*, 1-14 ; « prato dove si falcia due o tre volte l'anno » : secondo altre informazioni « luogo che per un anno si lascia a prato e l'altr'anno si coltiva ». Per il Marinelli, (Term. geogr. 20) *vara* è « terreno che viene lasciato a prato, fra i campi, allo scopo di far riposare il terreno » (cfr. gard. *vara* « ebenes Feld ; ebene Wiese ; Brachfeld » Gartner, LW. 108 ; bad. liv. *vara* Brachfeld, Gartner, LW. 126, n. 12 e 96, n. 16 ; fass. *vara*, ampez. *varra*, Schneller, Rom. Volksm. 210 ; Alton, Lad. Id. 367. Etimologicamente oscuro (v. le ipotesi poco verosimili dello Schneller e dell' Alton, ll. cc.).

**vardá*, 1-2 ; *varđa*, 4, 7 ; guardare (v. *spię́*) < germ. *wardan*, REW. 9502 ; Bertoni, Elem. Germ. 139.

**varđaǫ́mu*, 1-2 ; [*salvaǫ́n*, 3-4] ; *vardaųómo*, 7 ; *verđuǫ́mo*, 8 ; *vardaǫ́mo*, 5 *veruǫ́mo*, 6 ; *varđaǫn*, 12 ; *verduǫmo*, 11 ; *vardaǫn*, 13-14 ; ramarro, lucertola. È uno dei casi più strani da rilevare nella storia del lessico com. Questa parola è infatti diversissima da quelle che negli altri dialetti ladini significano *ramarro* (soprasilv. *luzart*, ecc. gard. *lindyola* ; bad. *tatermandl*, ecc. ; v. Gartner, Gr. Gr. I[2] 617, n. 2 ed anche LW. 132, n. 1. L'unico termine che si ravvicina un po' al nostro è quello dell' engad. di Fetan *amidelóm*, cfr. Högberg, ZRPh. XLI, 264. A quanto appare dal diligentissimo studio del Bertoni, Denominazioni del ramarro (lacerta viridis)

in Italia (Rom. XLII 161 segg.; cfr. anche le aggiunte negli Studj Romanzi XIII, 65 segg.) nomi corrispondenti ai nostri si trovan solo in Sicilia p. es. trapan. *gúarda-omin* (Rom. XLII, 166), marsal. *guardalomu*, ecc. (ibid. 172). Data la lontananza bisognerà ritenere che si tratti di formazioni indipendenti dovute al fatto che in questa parola vien considerata una peculiarità del ramarro : quella di voltare la testina per fissare chi si appressa. *Salvaọ́n* di 3 deve essere una corruzione seriore dovuta al doppio senso di *vàrdá* (« guardare » e « salvare » p. es. ital. Dio ti guardi !); corruzioni sono anche *veruomo*, 6 ; *verduomo*, 11 ecc. Si noti che a 14 la lucertola è detta anche *dọ́nḍla*, che forse starà col bad. *tàtermandl*, anaun. *totermandl* (Fondo) per cui v. Battisti, Studi, 220.

vari, 1-2 ; guarire.

varnás, 1-4; *arnas*, 12 ; recipiente (specialmente per contenere liquidi) plur. *varnađę̀s*; v.s.v. *arnađes*.

varọ́la, 1-2 ; innesto del vaiolo (ven. *var(i)ole* Boerio, 780).

**varsọ́i*, 1-2, 5 8, 11 ; *ursẹ́i* 3 ; *orsẹi* 6 ; *versọ́i* 7 ; *varsẹi* 12 ; *varsöi* 13-14 ; aratro (cfr. amp. *arsuoi*, Schneller, Rom. Volksm. 219 ; friul. *versor*, veron. venez. *versor* cfr. Salvioni, Cavassico ; Mussafia, Beitrag 220 ; Ascoli, 379 ; 497. Anaun. *varsói* Battisti, N. M. 56) < *versorium*, REW. 9245.

**vđọla*, 1-2 ; *vḍola* 14 ; capretta giovane (V. anche *bimba*), cfr. bell. *andola*, engad. *anžöl*, trent. *žoel*, posch. valtell. *anžol*, *ožol*, tic. *jö* ; Salvioni, RIL. XL, 733 ; arbed. *yora* Salvioni, Gloss. Arbed. 26 ; bad. *ažora* (T) ecc. < *haediola*, REW. 3973 (il *v* forse per in influsso di *vitula* ?).

**vẹ́ću*, f. *vẹ́ća*, 1-14 ; vecchio (cfr. Gartner, Rrom. Gram. 188-189 ; forse è influsso veneto v. ibidem 12).

**vẹđi*, 1-4 ; *vede*, 7 ; *vəđe*, 12 ; *vəḍe*, 14 ; vedere (cfr. *spię́*), REW. 9319.

**vẹ́dua*, o *vẹdwa*, 1-10 ; *vədwa*, 11-14 ; vedova (< *vidua*, 9321).

vẹiđa, 1-2, 4 ; *vəiḍa*, 14 ; nome che si dà al secondo pastore, che ha l'incarico di sorvegliare il gregge (mi sembra che derivi chiaramente da *vigilia* [cfr. le forme ven. *vegia* nel significato di « veglia », REW. 9366] e quindi sia da tener distinto dal livin. *vize*, Gartner, LW. 148, n. 8, che sarebbe metatesi di *dize*, cfr. gard. *dizé* e v. bad. *disá*, Alton, Lad. Id., 199 ; Schneller, Rom. Volksm. 235). In questo preciso significato tecnico si trova già negli Statuti, p. es. nel Laudo di San Nicolò del 1404, art. 33 (36) : « Item quod nullus... audeat uel praesumat mittere aliquod animal magnum uel paruum quod ire debeat ad armentum, extra vicinanciam causa uitandi bubulcariam uel *veydam* et qui contrafecerit condepnetur... », e nella traduzione si specifica : «... a motiuo di schiuare la Bolcharia, cioè le spese del Bifolco, e *Veida*, o sia per non far il Rodolo... » (Andrich, Laudo S. Nicolò, 36-37).

**vęiru*, 1-4 ; *vęro*, 5-10 ; *veiro*, 12 ; *vəro* 14 ; vero (REW. 9262).

vęl, f. *vęla*, ecc. egli, essa (Vedi le varianti del pronome personale di 3 ps. al § 84). *Vęl*, *vęla* significano anche « eccolo, eccola ».

velęñ, 1-2, veleno (dall'it).

**vęndar*, 1-4; *vendre*, 5-14; Venerdí (cfr. Gartner, Gr. Gr. I² 623, n. 3) REW. 9192.

vęnku, 1-2 ; incubo (nelle superstizioni popolari il *vęnku* è uno spirito maligno, provocato da chi vuol male, e che viene di notte ad appoggiarsi sullo stomaco, impedendo il respiro); cfr. goriz. *vénkul*, comasc. *lénkof*, Mussafia, Beitrag 178 ; < *incubus* REW. 4365.

ventá, 12 ; tirar vento forte (al seg.).

**vęntu*, 1-4 ; *vęnto*, 5-14 ; vento (REW. 9212). *Vento girlo* v. *girlo*.

vęnþu, 1-4, 5 ; *vęnþ*, 12 ; vimini (< *vinculum* Salvioni, Rom. XXIX, 551 REW. 9341).

**verdu*, 1-2 ; *verđu*, 3-4 *verđo*, 5 ; *verdo*, 7-12, 14 *vęrde*, 13 verde (REW. 9368, a).

**verité*, 1-4 ; *varité*, 5-14 ; verità.

**vermolin*, 5-6, 13 ; *vermulin*, 1-2, 3-4, 7 ; *varmolin*, 11, 14; ermellino cfr. Bertoni, Elem. germ. 112 ; Kluge, DEW. s. v. *Hermelin*.

**vęrmu*, 1-4 ; *vęrmo*, 5-14 ; verme (REW. 9231).

vęrtu, 1 ; aperto.

**vęrþu*, 1-4, 13 ; guercio (si usa più comunemente *straloć*) aat. < *dwerch* cfr. Bertoni, Elem. Germ. 264; von Wartburg, RDR III, 424, 440.

**vęspla*, 1-4; *vęspola*, 7 ; *vęspla*, 12-13; *vęspola*, 11, 14; faggio (cfr. friul. *vespul* faggio, Pirona, 492 < *vespix* con suff. *-olum* (cfr. Walde, LEW. 828).

**vestí* pl. *vestís*, 1-2 ; *vistís* pl. 4, 11 ; *vstí*, 7 ; vestito (REW. 9283).

**vęvu* (*vęu*), 1-2; *uęvo*, 3 ; *vǫvo*, 4, 8 ; *vǫvo*, 11-14 ; uovo (REW. 6128).

**via*, 1-14 ; via, strada (dall'it.).

viáđu, 1-4; *viáḍo*, 14; viaggio.

**viéra*, 1-10 ; *viəra*, 11-14; anello di ferro ai piedi della falce, ghiera (REW. 9366 *viria*).

**việru*, 1-4; *viéro*, 5-10; *viəro*, 11-14; vetro (REW. 9403).

**vila*, 1-14; villaggio, paese (REW. 9330 cfr. Gartner, Gr. Gr. I² 614 n. 1).

**vin*, 1-14 ; vino.

vis, 1-2; viso (italianismo in luogo di *mustáþu*).

viþa 1-4 ; bosco. « In tutto il Cadore significa bosco folto, in generale di proprietà comunale o demaniale » Marinelli, Term. Geografici 20. Sulla parola e sul valore di essa più che i linguisti hanno scritto gli storici del diritto italiano ; specialmente notevole su questo argomento è

la memoria di A. Lattes, Parole e simboli : *Wifa, brandon* e *wiza*, RIL. XXXIII, 944-979 alla quale rimando senz'altro il lettore. Il Lattes nota (p. 976-77) che « il nome di *wiza* si dà talvolta alla prescrizione legis- « lativa, tal' altra alla multa che ne è la sanzione, o invece alla terra che « ne è l'oggetto ». In quest' ultimo caso rientra la nostra parola comelicese ; è notevole che *wiza* si trovi « in una sola regione italica e con « singolari limitazioni poichè la voce s'incontra in documenti e statuti « presso Venezia, a Padova, a Vicenza e manca affatto a Verona, apparisce « a Treviso, Belluno, nel Cadore, ma manca negli statuti Feltrini editi. Non « può dirsi che sia antica perchè non occorre che nella seconda metà del « secolo XII » (Lattes, *l. c.*). Da taluni è stato ingiustamente riunito a *wifa* (it. anche *guiffa, biffa*), che il Padeletti (Fontes iuris Italici Medii Aevii, Torino, 1877) definisce « signum a magistratu debitoris rebus impressum, iusta vel iniusta occupatio, pigneratio » (p. 504), v. anche oltre la cit. memoria del Lattes, Pertile, Storia del dir. It. (2-a ed. Torino, 1891-1903), IV, 242 ; 522). Come etimo si può pensare con verisimiglianza all'aat. *wîzan, wîzi*, Strafe, Schade, Altd. WG²., 1190 ; il Lattes dubita per il concetto che invece calza benissimo : qui si tratta di boschi riservati, cioè di « bandite », e questo è il senso che risulta dagli Statuti (per il Comelico in particolare cfr. Andrich, Laudo S. Nicolò, 24, 38). Il Salvioni (pr. Lattes, *l. c.*) proponeva *weise*, ma prudentemente avvertiva essere necessario sapere prima se l'*s* è forte o lene (v. ital. *guisa*). La forma comel. toglie ogni dubbio. Per *wiza* in Cadore ; cfr. anche Andrich, Fabula nel Cadore e a Belluno (Scritti per F. Schupfer, vol. II), Torino, 1898 ; Andrich, Gli stat. bellunesi e trevigiani dei danni dati alle *wizae* AStIt. XXXIV (1504), ma le speculazioni etimologiche dell' A (p. 64 segg.) non possono esser seguite.

viþin, 8 vicino (v. *dauđin*).

**vivu*, 1-4 ; *vivo*, 5-14 ; vivo.

**vlađa*, 3 ; *velađa* 8 ; marsina, giustacuore < ven. *velada*, Boerio, 784.

**voi*, 1-6, 8-14 ; *vu̯ẹi* 7, voi (cfr. § 84).

**vo̯itu* 1, vuoto.

**vos*, f. *vòstra* ; pl. *vos*, fem. *vòstri*, ecc., vostro (per le varianti del pronome possessivo di 2-a ps. plur. v. § 85).

**vúiu*, pl. *vúi* 1, 4 ; *uiu*, pl. *ui*, 2-3 ; *voio* 5-6, 8-10, pl. *voi* 5-6, *vöie* 8 ; *vu̯ẹio*, pl. *vu̯ẹie*, 7 ; *vöio* pl. *vöi*, 11-14 (a 13 spesso anche *veio*, pl. *veie*), occhio (< *oculus* cfr. Gartner, Rrom. Gram. 182-183).

vu̯ẹter, 1-4 ; *vu̯ẹtre*, 5 ; *voietre*, 6 ; *voiautre*, 8 ; *voietre*, 11, 13 ; voi (cfr. § 85).

vulẹ, v. *ulé*.

vrẹntu, (o *bréntu*), 1-2 ; *brentu*, 4 ; *brento*, 6 ; *breint*, 11 ; *brent*, 12-13, *broint*, 14 ; fontana d'acqua potabile cfr. *brent*, e *brenta*.

Z (ʃ)

ʃádni, v. *ǵadni*.

ʃbáiþęr, 11 (assai più frequentemente usato al femminile *ʃbáiþra*) fidanzato, amante (A mio parere derivato da *basium*, REW, 976).

ʃbará, 1-2 ; sparare.

ʃbargaśó, 1-2; rotto, sdrucito (si dice specialmente di una rottura nei pantaloni). (È imprestito veneto, cfr. ven. *sbregar* « rompere, stracciare », Boerio, 610 ; romagn. *ẓbargé*, ecc. REW, 1299 vedi anche la parola seguente.

ʃbarįé, 3, *ʃbrié*, 12 ; rompere, stracciare (ven. *sbregar* v. sopra).

ʃbarióṇ, 3 ; si dice dei bambini che rompono molti vestiti (al prec).

ʃbę́ssola, 1-2, 12 ; bazza (Sta coll' it. *baẓẓa* per cui v. REW. 1011).

ʃbírlu, 4 ; strabico (?).

ʃbǫ́rsu, 1-3 ; (*ʃ*)*bors*, 12 ; spazzola (cfr. fass. *bors*, gard. *bouš*, Gartner, LW. 18 ; bad. *buš* (T). La parola può essere in com. e fass. un imprestito dal tirol *bürsten*, spazzola, Schoepf, Tirol. Idiotikon 69, oppure continuare un tipo germanico **burstia* da cui alcuni traggono il franc. *brosse* e per cui v. REW. 1417 ; ma la prima ipotesi è per me più probabile della seconda).

ʃbríndla, 1-2 ; donna che sta sempre a spasso (sta col bol. *ẓbrindler* penzolare, ital. *brendolo* ecc. REW, 1110).

ʃbulía, o *ʃbolía*, 1-2 ; ortica (?).

ʃę́ndes, v. *ǵę́ndes*.

ʃgaįǫ́ku, 1-2 ; schiuma (cfr. gard. *škaiots* : mar. bad. liv. *škaia* ; fass. *škots* ; fiemm. *ẓgaïa*, Gartner, LW. 173, n. 12 < got. *skalja* Schuppe REW. 7971).

ʃgarlǫ́pa, 11 ; civetta (si dice di una donna), puttana (?).

ʃgǫ́iba, 1-2 ; *göiba*, 14 ; succhiello ; cfr. lucchese *ẓgubbia*, spagn. *gubia* ecc. < *gubia* « Hohlmeissel » REW. 3906.

ʃgránfu, 1 ; crampo (REW. 4754).

ʃgųáldra, 1-2, sgualdrina (dall' it.).

ʃgurbá, 1-2, *ʃgorbá* 14, accecare. (Come formula di giuramento è abbastanza frequente a 14, *K' santa Luþia me ʃgǫ́rbi!*), (Sta, a mio parere, col catal. *eisorbar* e il sicil, *asurbari* da *exorbare* « blenden » REW. 3026 ; Non ha quindi nulla a che fare coll' ant. bell. *sgorbar* (< *ex curvare*) curvare, di cui Salvioni, Cavassico ; Mussafia Beitrag, 165).

ʃguþás du, 1-2 ; ranicchiarsi. (Sta coll' ital. *accucciarsi*, che si dice dei cani ; Per l'etimo v. *iṇkuþę́da*.)

ʃvaṇgá, 14 ; si usa solo nella frase *ʃvaṇgá d' saṇgo* fare uscire il sangue

(dal naso, dalla bocca ecc), per mezzo d'un colpo. (Forse da *ex-vannere* v. REW. 9141 da *vannere* « schwingen » « worfeln » viene anche il prov. mod. *vanegá*, « hier und her trage » che ben corcorda con *ʃvangá*).

APPENDICE

TESTI[1]

Candide.

1

Ẹra n'abrẹ́u siñǫ́r k'avẹ́ na gran ustaría e kal sįǫ́r dẹ̈ë sẹ́mpăr da un pintar ẹ ẹ́ra inamurǫ́ p'la sǫ́ fẹ́mna dal pintăr ẹ vẹ́la ẹra stúʃa e sápia d'li, e a ditu al sǫ ǫn ke stú abrẹ́u įǫ́n sẹ́mpăr là a fẹi tantá vẹ́la e k'n'al įǫ́n par fẹ́i fẹ́i árti e barí e bǫ́ti ke įǫ́n sẹ́mpăr a urdnà par ñí a ćatá vẹ́la. Alǫ́ra vẹ́la a ditu al sǫ́ ǫn kǫ́n kl'avrà da fẹi k'n'al ñẹ́s pi ká. Al sǫ ǫn alǫ́ra a ditu : « Fađǫ́n ksí : kan k'al tǫ́rna n'ǫ́ta tu dí k'al tǫ́rni dmán ke įǫ́ dmán vàdu a kumprá lẹñ d'rǫ́đu sẹ́ku per fẹ́i bǫ́ti e karatẹ́ ; apǫ́ įǫ́ nvẹ́pi vadu kavia da la vipinánpa e stẹ́i atẹ́ntu kan kal įǫ́n, e įǫ́ prepár na bǫ́ti lįǫ́ fǫ́ra d'butẹ́iga kǫl fǫ́ndi lįǫ́ arẹ́nti, apǫ́ tu kan ke įǫ́ bat la pǫ́rta, tu dí : « Dẹ́ a skǫ́ndi k'įǫ́n al mįǫ́ ǫn, gụái s'al vẹ vẹ́di ». Alǫ́ra al dađman li e ñú, e du inpi, l parón a vistu k'ẹ́ra lįǫ́ d'là p'l'áutra cẹ́đa e vardáa fǫra par funẹ́stra e kan k'l'a vistu stu abrẹ́u a di inpi par pǫrta sǫ́a, alǫra li e du via e a batú la pǫ́rta e vẹ́la a ditu : « Skampá, skampá » e alǫ́ra li a ditu : « ñǫ́, ñǫ́ ẹi da skampá ? » e vẹ́la : « Kilǫ́, kilǫ́ » e a mnò inpi la sǫ butẹ́iga ñǫ́ kal lurá e a ditu : « Dẹ́ inp' kilǫ́ p'sta bǫ́ti, kurẹ́ñ » e pǫ' vẹ́la a tú [2] 'l fǫ́ndi dla bǫti e a ćapǫ́ lá l'abrẹ́u pla bǫ́ti. Alǫ́ra e dúđa fǫ́ra a'vẹ́rđi' la pǫ́rta al sǫ́ ǫ́n k'l'ẹ ñu inpi, apǫ́ vẹ́la a ditu : « Kum'ẹ́la k t'ẹs turnǫ́ ksì kurẹ́ñ ? » « Ẹh! sẹ́i du fǫ́ra kilǫ́ la prima ustaría k'ẹ́i ćatǫ́ ka fǫra, ẹi fat kuntrátu apẹ́đ dǫi-trẹ kuntađini e kẹ́i avẹ́ lẹ́ri lẹñ d'rǫđu a ćẹ́đa sǫa e sẹi įustǫ́ ẹ ẹi kumprǫ́ e alǫ́ra sẹi turnǫ́ a cẹ́đa ». Vẹ́la a ditu : « E adẹ́s ke fás-tu ? »

« Vad fǫ́ra a lurá sñal p'butẹ́iga » ẹ ẹ dú fǫ́ra, a tú sú i pẹrći su la bǫti e pǫ a skumanpǫ́ a fẹ́i pin, pin, pon, pon e a sarǫ́ i pẹrći e a sarǫ́ lá l'abrẹ́u p'la bǫ́ti. Apǫ́ a vultǫ́ ʃǫ́ra la bǫ́ti pe n'ortigu, e pó a vultǫ́ kol kukǫ́n vẹ́rsu la strađa, e li vardăa sémpar fǫ́ra par stu bus e a vistu a pasá al rubín e alǫ́ra a

1. Come appendice al nostro studio sul dialetto comel. aggiungiamo qualche testo nelle principali varietà (Candide, Casamazzagno, Padola, Dosoledo, Danta, Costalissoio, San Pietro, Campolongo, Costalta), scelti fra il copioso materiale raccolto. Per i testi comel. pubblicati finora (naturalmente non in trascrizione fonetica !) cfr. Introduzione, pag. 17 e segg.

2. *ptu* o *tu* part. perf. di *petter*, mettere v. Gloss. (Sta per *ptu*).

ćamǫ́ ; « Sįǫ́r rubín ! » e kę́stu ę fermǫ́ a vardá ki k ćamãa e n'uđé mai nisúñ. Alǫ́ra stu rubín vulę́ torná a kaminę́ e kęstu « Sįǫ́r rubín, prę́iu, sęi kilǫ́ ! ». E'l rubín điđę́ : « ñǫ́ kilǫ́ ? ; « Sęi kilǫ́, sęi kilǫ́ » e n pudę́ mai vęđi ño k'l'ę́ra, e alǫ́ra li vulę́ turná a kaminę́ ke n'se'mpagãa a stá su la kontráđa k'la dę́nti dući vardáa. Alǫ́ra stu abrę́u, a ptu fǫ́ra al dę́iđu fǫ́ra pál bus, apǫ́ a ditu : « Sįǫ́r rubín, sęi kilǫ́, sįǫ́r rubín, sęi kilǫ́ ! » e mnãa al dę́iđu. Alǫ́ra kęstu ę́'n akǫ́rtu kǫsa k'e da nę́u e alǫ́ra a ditu : « Kǫm ęi da fęi adę́su ? » e l'abrę́u a ditu : « Dę inþe dal maę́star pintar e dimandá da kumprá na bǫ́ti ». Al rubín e du inþi e a ditu : « Bon di sįǫ́r, ǫrá kumprà na bǫ́ti » E alǫ́ra al pintar l'a ditu « Sì, sí ęi tánti bǫ́ti ; dón-le vęđi, kųálã ke ve pįáđi » Alǫ́ra e duđi fǫ́ra þ'butę́iga e pǫ́ stu rubín a vardǫ́ li bǫti kl'avę lá e a đitu ke kę́li là ne ne pįáđi nank'úna. Alǫ́ra al rubín a ditu : « Ne n'ę́đe ętãr bǫti ? ». E'l pintar a ditu : « Sí, ęi 'nkamǫ́ una ka fǫ́ra al'ǧardínu » ; e duđi fǫ́ra a vę́đi e alǫ́ra al rubín a ditu : « Kę́sta sí me pįáđi » e a dimandǫ́ kųánt'k'la kǫ́sta. E al pintar a dimandǫ́ tanto da pi d'kę́l kla valę́ e alǫra al rubín a ditu : « Dęi la kapára apǫ mandarę́i a tǫ́li e ñarę́i įǫ́ a pagá ». Alǫ́ra al rubín e du a ćę́đa da stu ǫ́sti e a urdnǫ́ k'įǫ́na fǫ́ra 'n pãi d'ćavái kǫl ćar a tǫl'na bǫti lįǫ́ da kal pintar e'l rubín e du fǫ́ra dant lęri e a pagǫ́ la bǫti kęl k'ęra įustáđi e pǫ́ a ćarįǫ́ la bǫti sul ćar ko l'abrę́u inþi e a mnǫ́ a ćę́đa sǫ́a da l'abrę́u e lá inþi a ǧavǫ́ đu i þę́rći e a ǧavǫ́ 'l fǫ́ndi e ę ñu fǫra l'abrę́u.

(Narrata da *Gaspare Mina* di 82 anni.)

2

Ęra þ' na vila n ǫn k'avę́ tánta fǫrþa e s' ćamá n Risigánti e dući avę́ paúra de st' ǫn parkę́ li kǫn un puñ bićáa a tę́ra dući. Alǫ́ra n sartǫ́r a pinsǫ́ : « Vǫi fęila a kęstu ! ». E kęstu risigánti dę́ sę́mpãr þal bǫ́sku a fę́i lę́ñi ; stu sartǫ́r e partú na dí e pǫ́ a pinsó dą tǫli skųę́ta e pę́ri bįánki e pǫ́ e dú þal bǫ́sku ñǫ́ k'al pasá 'l risigánti ę ę muntǫ́ su'n pþę́. Kan k'e stǫ́ lassú e passǫ́ stu risigánti e alǫ́ra li a bićǫ́ đu skųę́ta e la skųę́ta e tumáđa dú ñǫ́ ke pasá stó risigánti e li a vardó su e a vistu st' ǫn la sú e a đitu : « Kę fás-tu lá su, ćǫ́? » « Ęh, sę́i kilǫ́ ke fǫra d'li pę́ri faþu sta skųę́ta ». E alǫ́ra li a ditu : « Bića du na pę́ra ank'a mi, ke vǫ́i pruvá ank'įǫ́ a fę́i skųę́ta fǫra dli pę́ri, e pǫ́ li a bićó dú, e alǫ́ra al risiganti a pruvǫ́ a fęi skųę́ta fǫra dla pę́ra e ne .'è stǫ́ bǫ́n. Alǫ́ra a ditu : « Ćǫ́ įon du ! » e 'l sartǫ́r e ñu dú dal pþę́ e apó 'l risigánti a ditu : « Tu-t-as pi fǫ́rþa d'me ; adę́s duįǫ́n a li báli įǫ́ e tú ». E li avę́ báli d'fęru pđanti e stu sartǫ́r n pudę́ duįę́ a li báli e alǫ́ra a ditu : « Įǫ s'tǫ́li kli báli þ'man, tir tantu luntán ke ne s'ćę́ta pi nank'úna ». Alǫ́ra al risigánti a ditu : « Svandǫ́n lęñi » e alǫ́ra 'stu sarti a đitu : « Sí, ánem ». Alǫ́ra al risigánti a ditu : « Tlón un kǫñ » apǫ́ a svarįó un pþę́ kon un mãi d'fę́r e a ćapǫ́ li man a strę́ntu e n'a pi pudú svarįę́. Alǫ́ra a ditu al sǫ kumpáñ : Tǫ́l'al

mđi e dđi inþi per al koñ d'fer. E alóra al sárti invéþ' 'd dđi inþi per al kóñ d'fér a dó inþ' per al čó del risiganti e a fat murí parké k'li avé li man a stréntu.

(Narrata da *Gaspare Mina.*)

3

La đénti d'Ćandidi éra n'óta su Valárđa a sié a féi fión e a durmí duti li stmáni la sú pi kađóñ. Ku e stó la Sábđa li fémni a ditu : « Dón a céđa sñal par témpu parké k'on da féi i nós sarvidi ; ón da fei fégu, a dí a tó l'aga, ón da féi i léti, on da bet' inþ li pití'ón da féi da þena parké ión i ómi a céđa », e ksí son ñúđ fora par strađa fin in Sómu ; kan k'son lió n Sómu, ñó k'li strađi ion insém on vistu na ćáura þota lá sú d'sóra k ñé du þotéñ. Alóra on ćamó sta ćáura : getla, gétla, e sta ćáura e ñúđa du þotéñ a pián a pián, e alóra néi on vistu ke sta ćáura n puđé pi kaminé e on ditu : « Ke on da féi ? » ; Bsoña k'purtóna la ćáura đu a céđa su la cópa » e una a tóstu su la cópa e po a purtó n bukón n đú apó pđáa mása e alóra a ditu : « Peđa mása e tol' su tu sñal » e alora a purtó kl'áutra n tóku e po a fat la múđa a tóli su kl'áutra e aksí a purtó du fin lió þla vila apó on puió đu e alóra kan k'on puió đu, la ćáura a uþó li grípii e a kirđó a nopi e a ćapó du pal go e e disparida.

E li fémni alóra a ditu ke kal móstru era l'órku u'l didu.

(Narrata da *Gaspare Mina.*)

CASAMAZZAGNO.

4

Éra na céđa sola e i Tudési vulé toli sta céđa, e i Taliáni dal légu ne n'a lasó e alóra é tuđi in barúfa kóntra i Tudési e alóra i Tudési e ritirđđi e skampđđi, e da késtu a purtó al ñómi de Sćamaþéñ.

5

Era dal kuarantótu ke i Tudési vulé pasá al kunfín d'Mónte Krós e i Taliáni ne n'a lasó. Alóra a ćandidi sáuta fóra n vééu e a ditu : « Se no i ión, batón dúru e se i ión skampón via » !

6

Era l tamburín Gasparina Naina Toni e késtu baté 'l tambúru sistéma tudésa e i Tudési a sentí a suná 'l tambúru a kardú k'seia unređiméntu d'suldáđi e n'é fidađi a ñi fóra.

7

Ęra dľutantakųátăr e suþdę tanči fǫgi[1] *par li vili e alǫra sęi pensǫ da fęi un kǫrpu ďpompięri e ęi skumanþǫ a Sčamaþęñ apǫ piáŋ piáŋ ęi tu sú un áutar a Candídi, apǫ ęi fat di sú un áutra skųádra a Pádlă apǫ sęi riusú a fęi di su un áutra skųádra a Dudlę fiŋ ke' ęi pudú avęi li kųátar skųádri dal kumúŋ ďKomęlgu Superiǫr.*

E kusí sęi interesó apėd al kumúŋ e oŋ kumprǫ li kųáter pómpi e koŋ kęsta sistęma oŋ salvǫ tanti čęđi kaŋ ke suþdę al fęgu.

8

Al sęi de Novémbăr milenęuþentudiđsęti e rvađi ká i Tudęsi e nęi arǫni skampáđi apǫ ne n'oŋ pudú di đú parkę i Tudęsi ęra bęl rvađi a Pięvi e alǫra oŋ skuñú turná inþi e a stá ka apėd lęri. E alǫra fiŋ ď ğendru oŋ avú álgu da manğé e pǫ dapǫ n'oŋ avú pi nęnti. E alǫra oŋ skuñú čapá e bętt a kǫi utigǫi e a manğé fiǫŋ e pó e ñuda l'ęrba e dǫn a kǫi ęrba par vívi e i Tudęsi n'dađę mai nęnti a la pęra đęnti ; e ksí oŋ vivú fiŋ ke soŋ stađi delibradi e alǫra e turnáđi i nos Taliáni e alóra oŋ pudú turná a čapá álgu da vívi ; se i stadę ŋkamǫ kľ'invęrnu tučé a murí duči ď fámi.

(Narrati dal sig. *Antonio Zannantonio.*)

PADOLA.

9

Kǫrnu, kǫrnu bú,
bútta fǫra kųátro kǫrni,
uŋ a mí, uŋ a ti
uŋ a la vęča krepačęča[2]

(Comunicato dalla Sig.na Valentina Pocchiesa.)

1. *fǫgo* incendio; *fęgu* fuoco (il primo è imprestito dal ven. *fogo,* Boerio 277).

2. Quest'è la vecchia canzoncina che i bambini cantano alla lumaca. Per il veneto parecchie ne raccolse il Prati, AGI, XVII, 425 segg. Faccio seguire alcune varianti della canzoncina che ho raccolte in Comelico e che possono aver interesse per i folcloristi :

A Dosoledo :

Kǫrnu, kǫrnu bu,
biča fǫra kųátru kǫrni
uŋ a mi, uŋ a ti
uŋ al vęč, uŋ a la vęča
s'no te kǫpi alǫl' alǫlu.

10

N'ǫtĕ ẹrĕ ŋ kuẹgu d'ẹŋ rẹ k'avẹ la sọ nuipĕ pal pẹis iñú k'l ẹrĕ. Na di ẹrĕ lá k fasẹ da disnẹ al rẹ, e fra l'áutar avẹ da rusti ŋ'upẹl salvárgu ; intántu, sọt'li funẹstri d'la kusinĕ páse la sọ nuipĕ, siẹnt' l'udǫr de stu upẹl k'al rustis e ćápĕ dirẹt la gǫlĕ du manġẹ ŋ gẹru : alǫrĕ ćápĕ li sáli, va sú p'kusinĕ e dumándĕ al sọ nuipu k'al dẹie na kúise d'kal upẹl k'l'ẹ lá k'al rustis ; li alǫre rispǫndi k'ŋ'al púĕ s'no k'al rẹ lu kastigĕ. Íla alǫrĕ dis, s'ŋ'al dá, k'en la vie pi bẹŋ a li. Al kuẹgu ẹrĕ lá ntra mápĕ e bastón, ŋ savẹ s'l'avẹ da pẹrd la sọ nuipe u s'l'avẹ da fruntá la rábie dal rẹ ; ma in últmu a kuntantẹu la sọ nuipĕ e a dit k'apẹd al rẹ sará kẹl k'sará, k'al ćẹtará fǫrĕ na skúse. Intántu viẹŋ al mumẹntu da di a purtá stu upẹl al rẹ in táulĕ ; al rẹ vạrdĕ, vẹd k'manće na ġámbĕ, s'inrábie apẹd al kuẹgu e skumẹnpĕ a disprepálu e a ćamá gulẹus. Al kuẹgu dis k'li n'a naŋki tućẹu l'upẹl, ma k'al savará ke kla gualitẹ d'upi a na ġambĕ sǫle. Alǫre 'l rẹ e nrabiẹu ŋkamǫ da pi e a dit s'al krẹdi prǫpriu k'al sẹie kusi stúpidu ; al kuẹgu par dafẹndsi a dit' ke s'n'al vúe krẹd a li k'dumáŋ bunǫrĕ al mnará su ŋ prá iñú k'ẹ tanći d'ki upi e k'al vdará s'n'e

Più completa è quella che si ode a Danta :

Buáŋ, buáŋ
ẹs-tu bọŋ da ñi a dománŋ ?
Bića fǫra kuátro kǫrni,
uŋ a mi, uŋ a ti
uŋ al vẹću, uŋ a la vẹća
e pǫ uŋ al podestá
e s'no s'iǫŋ al podestá
iǫ t'mapu lọlo, lọlo !

A Costalissoio :

Bọǫŋ, bọọŋ,
bića fọra kuátro kǫrne
uŋ a mi, uŋ a ti
uŋ al nǫnu, uŋ a la nǫna
e uŋ a Batistǫk
ke t'fa karpá lá !

A San Pietro :

Boǫŋ, boǫŋ
bọtte fǫra i kuátro kọrne
uŋ a mi uŋ a ti
uŋ al podestá
ke t' fará karpá !

véiru. Kusí s'bęt d'akǫ́rdu 'l di ndumán da dí þ'kal luégu ; infáti kan k'i ę ruédi duć si uþí ęre lá k durmí e parí k'i avę́ na ǵámbĕ sǫ́lĕ, parkę́ k'kla gualitę́ d uþí, kan k'dǫrmi ę́ úfi a tirę́ su na ǵambĕ ntra li áli ; alǫ́rĕ'l rę a dit : « T'vdarás mo s'n'i a dę́ui ǵambi ank' ki uþí vilǫ́ e þal dí kę́stu a batú trę ǫ́ti li mán, e i uþí a sintí kal strúpu e defdádi, a tú du 'kl'áutrĕ ǵambĕ e a skumanþę́u a dulá ; Al kuégu e ręstę́u dut' mal impagę́u, ma ne n'e pardú d'kurágiu e a pansę́u da ñi fǫ́rĕ kun sta bę́lĕ ; a ditu : « Pudę́s báti ank ingę́ri li man e alǫ́re l'uþę́l tę́ du kl'áutre ǵambĕ, ę vǫ́i vdę́si k'l'avę́ dut dę́ui, nǫ a inkulpá me k'avę́u manǵę́u unĕ. E in kla maniére li a pudú avę́ nkamǫ́ la sǫ nuíþĕ e'l sǫ́ ćę́u sálvu [1].

11

Dla đęnt'da Kustáute s'kǫ́ntĕ k'n'ǫtĕ i ę́ nakǫ́rti k'sul kuę́rt dal sǫ́ ćampanín avę́ karsú su dǫi-tré þuf d'ę́rbe ; a luę́r' rinkarsę́ a lasá dí pardúde kl'ę́rbĕ ; ntrá dući a pansę́u n kęlk' maniére da fę́i dí sú na vaćĕ a manǵę́, e a pansę́u da tirę́ su sta vaće ku la þiguñǫ́lĕ, parkę́ k'su par li sáli dal ćampanín n la pudę́ dí. A nsarþę́u lá sta þiguñǫ́lĕ e a lię́u la kǫ́rdĕ al kǫ́l dla vaće e in dúći e túdi a tirála su. A' n þęrt púntu (s'intę́ndi k'la kǫ́rde sará'l kǫ́l e k'la vaće se strangulá), ilĕ skumę́nþĕ a bę́t fǫrĕ la lę́ngĕ, e luę́ri kardę́ k'l'avę́s bę́l vist' l'ę́rbĕ sul kuę́rt dal ćampanín, e dif'ntra d'luę́ri : » Tirǫ́n, tirǫ́n su prę́stu, n't'vę́d ke gǫ́le k'l'a d'l ę́rbĕ, k'la bęt bę́l fǫ́re la lę́nge par manǵę́ ? !...

12

Kę́i de Kustáute listę́su, n'ǫ́te e nakǫ́rti k'la iéfie ę́rĕ máse piþle par tiñi inþ'dúte la đęnt' dal pę́is e a dit ntra d luę́ri k'sará bifǫ́ñ de slarfę́le n gę́ru. Alǫ́re ćapĕ su alǫ́lu n ćap d'luę́ri e va par slarfę́la, ma iñant'da dí inþ'þ'iéfie a pansę́u da tirás fǫ́re n guarnáþĕ par pudę́ lurá kun pi fǫ́rþe e a puiéu du dut li sǫ ǵikę́ti d'fǫ́re, da vfín al múr'dla iéfie. Va inþ'dući e kun dute la fǫ́rþĕ k'i avę́ s'bęt a prę́mi al múru par k'al vadĕ pi'n fǫ́rĕ. Un k'ę́re pi fúrbu d'kiétar, ntánt ke kę́si parmę́, ę du fǫ́re, a tulǫ́st su dut li ǵikę́ti e ę́ skampę́u. Kiétar, kan k'i avę́ bęn parmú stu múru e dud'fǫ́re par tǫl'li so ǵikę́ti a dí a ćę́fe ; se sa k'n'i a pí ćatę́u lá parkę́ k'kláutar avę́ purtę́u đu mal. E luę́r nvęþe, da tanć tǫ́rd k'i ę́re a ditu « Várđę́ mǫ, ke ne bę́le slarfę́de k'on dę́u a la iéfie, on fat ćapá sǫti parfín li nǫ́stri ǵikę́ti ! »

1. Questa novella, trascritta diligentemente dalla Sig.na Nella De Lorenzo, è, come ognun vede, perfettamente analoga a quella famosa di « *Chichibio e la gru* » del Boccacio.

DOSOLEDO.

13

A Dudlę n'óta i vęći didę́ ke se na tǫda bića la karpę́ta óltra l'arku d'San Márku jǫ́n un tǫ́ũs e se l'tǫ́us bića li bargę́si óltra l'árku d'San Márku jǫn na tǫđa!

14

La vę́ia dla Pefania kla fę́mna k n'a filǫ́ũ la sǫ́ rućęda, jǫn l'Arđǫ́ia e la ćama su: « Lę́va su, e fila đú la tǫ́ rucę́đa! E kon k'la fę́mna fila đu la rucę́da l'arđǫia dmanda li sę́i a tol'aga par ʃbrụá la ʃę́mna. N'ǫta na fę́mna invęþa dá li sę́i a đǫ́u đǫvi þęsti. Intantu e ñu'l di prima kl'arđǫ́ia ǧumpisa la ćudę́ra e l'arđǫia e skampáđa. Kęsta e un ǫra kl'arđǫia duvę́ fę́i d'nǫti[1].

DANTA.

15[2]

Ę́ra na fę́mna e l'avę́a n tosat de vint ane, e un di l'a ditu. « Ċo Gováni, várda d'akompañáte ke to mdre n pǫ́ pi fę́i d'sǫla! » « Ma, mdre, n'ei kordǵo da di kun na tóʃa... Ma... Bęn dimandasę́ra dirę́i al filǫ́! ». Al va, ma kon rosór al va ínþe. Ku l'ę́ stǫ́ vęþín se lę́va na tǫđa « O Ġováni ke marvę́ia a vę́đve! Sintę́v đu su la karįę́ga! ». Li dománda: « Ke nome ę́đe? ». Ę́la rispónde: « Filomę́na. ». « O kę bęl nǫ́me, kuánto me piađe sto nǫme ». Dadimán bonǫ́ra kuánd k'l'ę́ lvǫ́ sǫ mãri dis: « Kom ę́la pasáđa stanuę́te Ġovani? » « Ben! » « Ben! ma-t'dę́ve stá pi tę́mpo ko la Filomę́na, t'jens mâsa bonę́ra a ćęda! ». E li dis « Mãre me ʃadęd puę́ko da manǧę́ ». « Táđe fi, k'domán da sę́ra farę́i na bǫna mnę́stra. ». Li ċápa e manġa a krepapánþa. Intanto'l va in filǫ́; e prinþípia i fađuę́i a lorá... E li didę́: Ċo Filomę́na, maladę́ta ke ġonfáđa k'ę́i la pánþa! ». Al tię́n fin ke l'a puđú e po'l mǫla na skurę́đáđa.

E dadman Ġovani diʃe a so mare kon k l'è pasada la nuę́te, e'l diđe: « Orpo! a senti sta detonaþiǫn dute le tǫ́đe e takáđe a riđe, e ję́, mare sę́i tantu

1. Questa superstizione si trova anche in qualche altro paese del Comelico; p. es. a Costalta dove l'*Arđǫ́ia* dice alla ragazza pigra e cattiva:

Lę́va su tu kompissę́đa
fila đu la to rocę́đa
s'no t'la filarài đu jö!

2. Presento questo testo, sebbene sia un po' scurrile, perchè il narratore, un simpaticissimo vecchio, vero tipo di canta-storie, ha saputo render vivissimo il dialogo e ha usato un dialetto assai puro.

restó, kuán k'ęi sintú sta skurđáđa! O nó mare, n vađu pi n filǫ́, n vađu pi a vędle!». *Ela dis*: « *Čo fiǫ́l sta kętu k'ię́ farę́i na medþina da fę́ila skurđá ank la tǫ́ Filomę́na, e so mãre e so sųę́. Alóra la vę́ča dis : Čo fi, čo sta kartolína*[1] *e bęt sǫ́ta al salin dla sála ñǫ k'va su Filomę́na, ma'n va tu, o s'nǫ t'čap tu kal mal, lása la Filomę́na!* » *Dúnkųe, la mare d'Filomę́na dis a Filoména* : « *Filoména, va su þ'kámbra e tǫl-me n garmál* » « *Ię́no, ię́no, mare, Giováni, dam al permę́su k'torno lǫ́lo, vađ'a tǫ́le'al garmál* ».

E l'ę duđa sú per sta sála. Intánto skomanþǫ́ al skorđamę́nto, e la dis : « *O púra me, m'a takǫ́'l mal dal kú, ke'n poi pi ñi a bãso in filǫ́!* ». *La mare alǫ́ra va fǫ́ra e la dis* : « *O Filomę́na, ke ás-tu?* ». *E la Filoména* : « *Máre ę́i čapǫ́'l skorđamę́nto dal ku!* ». « *Tađe fla, ke dirę́i dal dotór ke vęña lǫlo!* » *Dúnkųe la vę́ča va dal dotór ; l'ęra belþ'lię́tu. Sǫna al kampanę́l. Al dotǫ́r vęrđ'la fonę́stra* : « *Kię́ mánča?* ». « *E mi fia k'a čapǫ́ al skorđamę́nto dal ku* ». *Al dotǫ́r 'l dis* : « *Ię́no lǫ́lo, ię́no lǫ́lo* ». *Ku l'ę stǫ́ a bãso al dis* : « *Čo vę́ca, férma kal ku!* » « *Ma siór dotǫ́r, n'pę́i ię́.* ». *Avanti rúa þla sǫ́ čę́đa.* « *E ñǫ stála sta tǫ́đa?* » « *Váđa su par la sála e'l primo piáռ sarà la pǫ́rta a dęstra* ». *E'l dotór va su par sta sála ; pę́na pasǫ́'l salín skumę́nþa ank'a lí'l mal al ku* « *A, mǫ́stra d'na fę́mna, skámpa vía k'ę́i čapó ank'ię́ sta malatía. Adę́s vađo a čę́da e kisá kię́ k'dirá la mi fę́mna* ». *Alǫ́ra l'entró þ'kámbra e va þ'lię́to e la fę́mna dis* : « *Kię́ as-tu k'as čapó sto skurđamę́nto?* » « *Tađe k'ę́i čapǫ́ na malatía!* ». *E li skurđę́ia e la so fę́mna dis* : « *Strǫ́pa 'l bus dal ku kol lanþųę́!* » « *N'pųę́i, n pųę́ie ię! sę́i gǫ́nfo!* ». *Alóra so mãri a volú parti þ kámbra, ę dúda in filǫ́ e l'a dito* « *Čo, Čováni, te prę́i čę́ta rmę́dio* ». « *Ię́-si k'čę́to rmę́diu, ma no riđe pi sǫ́ra d'mé* ». *Alǫ́ra Čováni a čatǫ́ al rmę́dio e duče ę varíđe.*

(Narrata dal sig. Luigi Menia Tamon, di 78 anni.)

COSTALISSOIO.

16

Da tánče ane la fraþię́n d'Kostlissǫ́ñ avę́ n vǫto da di a Sant'Armágora in Sappáda. Era pievàn un di Zǫ́ller e dop la funþiǫ́n invidę́ i ǫmin a čę́da sǫa e i dađę́ n gǫ́tu d'vin n tin d' pan e alg'da mangę́ a sta dę́nte e dǫp tanč'áne i partandę́a al pagamę́nto, e i fraþionist d'Kostlissǫ́ñ, sikom k'löre n'avę́ mai ordnǫ́ e impunę́đe da'n pagá. Alǫ́ra i Zolleri volę́a propię́se dal bosko d'Valbǫ́na in Vifdę́nde. Kostlissǫ́ñ n'a volú þęde e þ'na riuniǫ́n ki a avú e dúde a vǫ́te duče i kap d'famę́ia par vàde s'ęra duč d'akǫ́rdo par intrá in káusa apę́d i Zoller o þęđ'la víþa. Un di Folíns e un di Paskalǫ́ñ ko i a kapú k'na parte avarã

1. *kartolina*, cartina.

þéso al bǫsko pitǫ́sto k'fẹi la káusa parkẹ́ k i avé paúra k'i Zoller avé près n čẹ́đa e era đẹ́nt'istruíđa, e s'doi a đito ke pitǫ́sto ke þẹ́de in kla maniẹ́ra k'i se asúm löre privatamẹ́inte da di iñánte. Alǫ́ra i e sto þitẹ́đe a Piẹụe k'in kl'ǫta ẹra s'nǫ́ma la fǫ́ra la pretúra, ma par təma ke i Zoller avəs da mnà dintǫ́rno a fẹi pẹrde, kəl di Paskalǫ́ñ era dinþe la stanþa a rẹ́nd kǫ́nto al pretǫ́r e kəl di Folins k'avẹ̈ vandú un pài d'bǫ́i par le spẹ́đe, era dant la porte e ko e stǫ́ un bəl momẹ́into a čapǫ́ e a bičǫ́ fǫra niské puñe d'sǫđe þe piẹ́þa e a dit ai kanái k'i kriđe ke Kostlissǫ́ñ a rađǫ́n. Al pretǫ́r dinþe, ko l'a sintú a fẹi duttu sto bordẹ́l d'fǫ́ra a fat tađẹ́i duči la inþe par skoltá ke k'ẹra ; ko l'a sintú k'duči kuanč gri-đàa ke Kostlissǫ́ñ a rađǫ́n e voltó inþe par se siǫ́re e a dito : « Sintí mo k'dúče d'fǫ́ra kriđa ke Kostlissǫ́ñ a rađón e ǫs dal pǫ́pol e ǫ̈s d'Idío » ; ma kon kəlla a kondanǫ́ Kostlissǫ́ñ a pagá n tánto in sǫ́đe ai Zoller par tranfá dútto e k'n'i ábia da pẹ́rde propri dut kəl k'i avé do. Löre avẹ̈'n tanto d'tẹ́mpo par pagá sta súma, alǫ́ra i a pensǫ́ da tiré iñánte parkẹ́ k'i avẹ́ kapú ke i sǫđe vẹče ñé ritirẹ́đe, e d'fato löre e dud'inþe kon un gartón e avẹ́a čariǫ́ duče di li sǫđe k'avẹ́ da sə ritirẹ́đe, ma par al dispẹ́to k'i avea ẹ partiđe nǫ́ma da məđ dí da Kostlissǫ́ñ in maniẹ́ra d'arvẹ́ la inþe tárđe in mödo ke i Zoller era obligẹ́ da tirẹ́ fin a məđa nöte, ma ne n'avé pi tẹ́mp da di a Piẹ́ụe a dẹi inþ'la monəđa, in maniẹ́ra k'i a tirǫ́ invẹ́þe d sǫ́đe tanta defráþa. Al piẹvən ko l'a kapú la baronáđa a dito : « Di lá voiẹ́tre k'əi da dáve na malediþiǫ́n ke Kostlissǫ́ñ a du ñi destrúta e nẹi impiantarón la mǫ́nte di čavái ño'k'əd'vuiẹ́tre la vila ».

Alǫ́ra kəl di Folíns a rispondú k'iñante k'löre fáþa la mont'di čavái a Kostlissǫ́n a da ñi un sambúgo sul so kuẹ́rto, e d'fato invẹ́þ da ñi al sambúgo sul kuẹ́rto, ki k'va in Sappáda spía a sẹ́ra dal paláþo e vəde k'invẹ́þ da ñi al sambúgo sul kuẹ́rto l'è ñú takǫ́ þal múro.

Pr'áutro i vẹče vö kla malediþiǫ́n dal prẹ́ ábia avú un tin d'valǫ́r parké la primà ǫta k'i ẹ duđe a taiẹ́ in Valbǫ́na kəl di Paskalǫ́n k'a sustñú la káusa þal taié la prima piánta a čapǫ́ sǫte e restǫ́ mǫ́rto : oltra d'kəsto oñi difgráþia ke kápita in ğenerál a Kostlissǫ́ñ, kon k'ẹ stǫ́ al fögo dal trentatrẹ́i, e anka kəl dal otantakuátro i vö k'sẹ́ia in káusa a k'əl.

(Narrata dal sig. Luigi Zaccaria detto Folin di 52 anni.)

SAN PIETRO ecc.
(Variante di Valle).

17

Le Angéne inẹ́ fəmnǫ́ne lǫ́nge longe, mágre nǫ́ma ǫ́se ; le təte iná ksi lǫ́nge ke le biča su sǫ́ra le spale e dopo le va đú đǫi la skəna e le pǫ́ ingropá. Le angẹ́ne iná la sǫ́ čẹ́đa su a Támbar, lá þle strontẹ́ire. N'ǫ́ta un rẹđo tristo k'nǫn obiđía sǫ́ páre e sǫ́ máre inẹ́ stǫ́ čapǫ́ dle angéne e portǫ́ infonda a la strontẹ́ira

þla ċéda, e saró þl'armér. Kuási oñ di l'angéna vəča didée : « Čó rédo bəte fóra al to đéido parké vəda se te stás bəñ s'le mi fi t'dá polito da manǧé ». Kla kanáia d'un furbo invéþe da bətte fóra al đéido plé fóra al mángo dal skolé. L'angéna palpā par ké ne vdéa nénte e lo čatāa sempre pél e óse e par kəstu non lo manǧéa. Na di le angéne đóne e dúde a senti məsa a Kostáuta ; la vəča iná avérto l'armér e a dito al rédo. « Vəñ fóra, spia n tin i pođöi sul mi čó k'inéi na grən spiþa ». « Veño alólo, veño alólo nóna » e intánto a tlósto'l maþángol e s'l'a ptú soto'l ku, e iná skmanþó a spié i pođöi e a gratá sul čo dla vəča, e kəsta intántu iné indormenþáđa e kla kanáia kol pestáč iná taió via'! čó dl'angéna e dópo iné skampó via. Koréa du þ'le brúse e kon kl'a visto le angéne đóne k'tornāa da məsa e sintía k'lo čamáa, lí via komé'l vento girlo ; sáuta'l ió e dópo ʃvólta e vəde le angéne da kl'áutra bənda k'lo čamá kəl tornáse dlá dal ió kon əle, ke l'avrá volú tanto bəñ. Ma li n sintía d'esta rəia e əle iná dmandó kome kl'avéa fato a pasá l'ága, e li a rispondú : « Inéi ptú no stráme sóra'l ió e dópo séi pasó ». Le angéne iná kređú e iná ptu lo stráme, ma kan k l'e stáđe a međo al stráme iné róto e əle iné đuđe du par l'ága. Al rédo iné tornó a čeda, ma ne n'a pi đeđobđú.

(Narrata dal Maestro *Osvaldo Zampol* di 62 anni.)

18

Na sera d'istéđe naskuánče sióreinéra þ l'ostaría d Luþiáno a Sampiéro e i parlāa n tin de đúto. Da na paróla a l'áutra e ñuđe a diskóre su la relidón. Inéra iló anke un karibaldín kon la só čaməđa rosa, al bunéto su la rəia drəta, próprio a la bragiéra. Kəsto a skmanþó a di : « Ne n'é né Dio ne diáo, e par kəsto ñanke'l paradís e l'inférno ! » Kiétre sosteñia ke ste róbe inéra. Intánto k'i diskutéa ksí iná skmanþó a tarluké e toná e ventá, e minaþié un tempradón.

Piko, el karibaldín, sosteñia la so ređón e điđéa ke kle stórie era stađe inventáđe dai prês per da da inténder ai mús, e teñí la đénte þla ñoránþa. N'avéa ñanke fnú đa di l'última paróla k'e diventó biánko kóme na péþa laváđa, kome un kadávar, e đuto tremáa. « Ke inástu, Piko ? ». Ma li non rispondéa miga nente, ma tiréa i vöi al balkón. Kiétre anke a spió da kla bánda e po i é restáđe kon la boča avérta, e đuče kuánče tremáa dal gran spavénto. Intant' i tarlúkes e i tóni s'fađéa pi spəse e i fúlmin e le saiéte ñéa du đa far paúra, 'l vento tiréa kon tánta forþa da far tremá i viére. Un kolpo ankamó pi fórte spalankó'l portón e i brāi k'inéra dinþe a sintú a féi tik, tok, tik, tok, e viþinése a la pórta dla botəga. Dúče tirā i vöi da kla banda e i vəde al čo d'un mús dla krós ke verđe la boča e griđa « ió, ió ». Dúče spaventáđe, biča per ária banče e taulíns, boþe e gote e'l karibaldín e l'aǧente komunále [1], prima de đuče i s' biča dinþe in

[1]. Segretario comunale.

fónde a la ċanvúta a pói kiḙ́tre, dúče un sóra l'áutro kóme na tása de múte. La pi dura i l'avḙ́a fata kóme l'ǫio d'lin. L'ǫste k'inḙra đu þe ċḙđa a fḙi kafḙ a sti sióre kon k l'a sintú al susúro, inḙ kórso fóra a vəđe ke k'inḙra stó, ma s'e ċató dante la pórta de ċḙđa Marko, al mús dal molnəi. Sto mús dḙa a manğé, al lósko dintórno dla ğeđia e dla piḙ́þa; nafó la boráska e visto la lus iló dl' ostaría inḙ đu par ripaŕase dla tempḙ́sta e s'ḙra farmó a spiḙ dinþe dal balkón. Spalankó'l portón e đu dinþe þ'lǫđa e đopo su la pórta dla botəga e iná skmanþó a griđḙ e iná spavantó in kla maniḙ́ra i sióri k'avḙa tlósto 'l mús pəl diáu o la malóra.

(Narrata dal Sig. M° Osvaldo Zampol.)

CAMPOLONGO.

19

N'ǫta inḙra n vḙ́čo kl'avḙ́a n ċámpo de dǫta bḙ́la duta, e a visto k'ḙra na váċa k'manğéa la dǫta: « Várda, varda k'ḙ lá na váċa ke mánġa la dǫta! adḙ́s stađḙi atḙ́nti kə k'farḙi iḙ dla váċa! », e l'ḙ du su ko la manəra þla man, da fḙi vəde kal va a þonċḙ vía al ċǫ dla váċa. Ko l'ḙ stó viþin, l'a dit a la vaċa ko la mánġa k l'ḙ pagáda, e duče kadú stadḙ́a lá kon tánta de bóča a spitḙ k l'avəs taió al ċǫ a la váċa e invḙ́þe l'a nank toċḙ́da parkḙ k' n'ḙ stó bǫn da fḙi nḙ́nte!

20

T'as kredút de mna-m atǫ́rno
kom na mǫla d'un mulín,
dutto kəl ke me kunsǫ́lo
k'ḙi kunsú 'l to bon fin!

(Narrate dalla sig. Giacomina Casanova.)

COSTALTA.

21

Tant par vəde kon k párla mál kəi da Ċamplǫ́ngo:
« Parǫ́na Katarina dadöime na bǫda d'ǫnto k'əi da fride dǫi latiđeri k'ḙi koiǫ́sto fóra dal pǫ́nte dla Pandláde! »
« Dadöime na bǫda d'álgo da saló [1] a saláme al köre k'inəi manġó dǫi latiđḙri lánguiđe, lánguiđe!

(Narrato dal sig. geom. Gino De Villa.)

1. Con ciò s'intende « formaggio » o « ricotta ».

22

þla ğędia d'Kostáuta mančę 'l tríbol ; alǫra i a pensǫ d'mandá a Vęnęþia a kǫmprá un. Dǫi tręi d'lǒre, i prim dal pǒis e partí kol tarále þi pęs. Ma a Venęþia ne n'ę pi ñú in mǝinte la parǫla, e dǫp' avǝi strǫnţǫ un ǫra a pensáse, ko l'a visto k'al nǫme'n ñę, a tirǫ fǫra la tarála e a ptú þal faþlętu da nás, apǫ a dito : « jö vöi kǝl k'fa ksi, ksi e ksi e ſgǫrba Sant'Ana » [1] *e þal föi ksi a ptu ko la tarála inþ p'al nas d kǝl k'vandě i tríbui e l'a ſvangó d'sángo. Alǫra kal siǫr iná dito : « Che uomo terribile ! » « Bráu mo, siǫr, bráu, prǫpri ksí, mǫ, Al tríbol, al tríbol ! »*

(Narrato dalla sig.na Maestra Maria De Villa.)

23

ǝi molǫ i bǫi a borá kom'al sǫlto ; sintáu ke la ğęþa s' rompě sǫt' le čape e sintáu franko a kaminę ; ǝi spitǫ un pęþo ; un bǫ ę tornǫ e un sintáu a kaminę e n'lo vdau añjǫ. Spęta e spia kaminé sémpro e li n rivę mai ; dǫpo kuatr'ǫre ke spitáu vǝdo al bǫ arivę, duto sudaþǫ e su 'n korno inavé un ramo d'þǝdo vęrdo vęrdo. E kǝsta m'e suþęsa in piǝn ğenáro !

24

Inğinęra tręi-kuátro omin k'lorá þal bǫsko in Viſdęnde e vdě su pla krǫda dal Peralba kuátru d'löre k'tirę un tai pal Perálba su. Un de se omin a dito: « Dur, dúro dmǝn ñaröi ank jö a iutęve ». Fato sta ke in kla nöte kǝl k'avę dito ksi e mǫrto e 'l dadmǝn ęre in þinke invęþ d' kuátro sǫi a tirę su 'l tái.

25

N'ǫta ęra un páre k'avę dǫi fis ke n lo volě vǝde. Alǫra löre stoblú de skǫrdál a kari. Ko ę stǫ dǫi Dǫ [2]*, löri i a fat la pęl, l'a skuartǫ e l'a suplú da dǫi bande. Sto vęčo avě þ'ſonda dal potrál dǫi sǫrge. Ñú l'insúda, i pastóres a čatǫ dǫi piánte d'sǫrgo e n savé kon k l'ęre ; a pinsó bǝñ da sapá a vǝd ke k'ęra, e a čatǫ 'l pöro vęčo e ksí e ñu a skoprí dutto e kǫsí ke's dis « al pičę mortál ne stá skondú ».*

26

N'ǫta inęre un ǫn k'ę du a vǝde s'la so tása d' lǝñe ęr' pǫlito. Visto k'nęnt'

1. Nella pronunzia di alcuni anche *ǝna*.
2. *Do* = monte Zovo.

mančė́, inę́ poi̯ǫ́ ḍu par dormí. Ke ne n'è, sęnt a kaminę́ intǫ́rn la tǻsa ; spia din kę́, spia din lę́ ŋ vədei nsúŋ, ŋ tiŋ pi ŋ lę́ a víst n'ǫŋ k'ęr' mǫ́rto k ñę́ vęrs lī par parlá ; alǫra sto mórto a ḍitu ; « ḍi a i mī k i̯ö avåu n tiŋ d'limǫ́ḍna da fəi e ḍi a löre k'la fáþa, e s 'i krəḍe k'tu ábia dit na buḍía, ḍi ke karpará kla vača rǫsa k'ę li̯ę́ḍa koŋ ḍǫ́i čadəne ḍǫi la pǫ́rta de stǻla.

Fato stá k'lör ne n'a karḍú e la vača e karpáḍa.

27

Ęra n'ǫ́ta n'ǫŋ inþe in Viʃdę́nde k'lorá ḍǫi tǻi apęd ętre. De d'səra intánti ke kiętre ḍiḍę́a'l Roʃário, li ḍē pr'i fat sǫi parkę́ kn'al volē sinti parlá d' reli-ǧǫ́n. Na səra e sotǫ́ par ḍi þ'kaḍónŋ bagarəŋ : « Aiuto ! » e a ʃǻt aḍ'ǫra a rivę́ fiŋ a la pǫ́rta. Alǫ́ra ki ǫ́miŋ e sǫtá d lá a tirę́l dinþe, e duče i sǫ sforþe, stəŋ ki ęre in kuátr o þiŋke, ne n' ęr bǫñ da tirę́l dinþe. Alǫ́ra uŋ a dito : « Kol sęñ dla Santa Krǫ́s kal vəña dinþe ». E li e stǫ́ dinþe alǫ́lo.

Ma a kl' ǫŋ inę́ restǫ́ al səño de kuatro ḍəiḍe al talǫ́ŋ fiŋ kl'a vivú.

(Narrati dal geom. Gino De Villa.)

CARLO TAGLIAVINI.

DROGHE ORIENTALI E SURROGATI ALPINI

A proposito di *saliunca*, di *valeriana* e di *denemarca*. Il valore storico-linguistico delle due aree di spīcum « lavanda ».

LA VOCE ARCAICA *SALIUNCA*.

L'India conobbe certe raffinatezze della vita in un'epoca in cui l'Occidente poteva dirsi ancora allo stato barbarico. Mentre l'europeo soleva ancora spalmare corpo e capelli col burro [1], il popolo indiano sapeva legare i profumi di certi fiori al grasso e all'olio, traendone unguenti odorosissimi.

Dall'Oriente l'uso dei profumi si diffonde a poco a poco fra la nobiltà greca e romana. Nei bagni, nei banchetti e nelle feste gli unguenti orientali diventano, malgrado le proibizioni dei legislatori e gli ammonimenti dei censori [2], un vero bisogno della vita quotidiana. Tuttavia le costose droghe orientali erano per Greci e Romani un lusso, cui poterono dapprima aspirare soltanto i più ricchi cittadini. A Roma, in ispecial modo, il desiderio d'emanciparsi economicamente dall'Oriente diventava sempre più intenso, a misura che l'uso dei profumi, col crescere dell'effeminatezza, andava invadendo anche le classi meno abbienti della cittadinanza. Certe piante indigene attraggono ora l'attenzione in grazia del loro forte odore; con esse, raccolte e vendute a prezzo mite, si tenta di far concorrenza agli aromi orientali genuini.

Tale sorte è toccata alla *Valeriana celtica*, una pianticina delle Alpi [3]

1. Cfr. O. Schrader, *Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde*, II ediz. v. s. « Aromata » e s. v. « Butter ».

2. Athenaeus, XV, pag. 686 seg. ; Plinio, *Hist. nat.*, XIII, 24.

3. Cfr. Hegi, *Illustrierte Flora Mitteleuropas* II 273 ; Hegi, *Alpenflora*, p. 71 : « auf tiefgründigen Matten, besonders der östlichen Alpen, von 2000 bis 2800 m. In der Schweiz nur in der südlichen Kette der Walliser Alpen. Fehlt in Bayern. » La varietà *V. saliunca* All. cresce invece solo nel Tirolo (Pfitscherjoch, Monzoni), nella Svizzera occidentale (Wallis, Friburgo, Oberland bernese) e nell'Abruzzo. Si rinviene di solito fra i 1800 e 2600 m.

Il Thomé, *Flora von Deutschland, Oesterreich und Schweiz* designa in generale i monti delle Alpi come patria della *Val. celtica*. Più esatto è Fritsch, *Excursionsflora von Osterreich*.

con un fiore di color giallo pallido, poco appariscente nel suo aspetto generale (non indegna quindi dell'epiteto virgiliano di *humilis*), nota però fra i pastori per il suo forte odore. Già verso la metà del primo secolo d. Cr. la *Valeriana celtica* compare sui mercati di droghe europei, come succedaneo del famoso nardo indiano [1]; e specialmente dopochè essa fu lanciata dai « seplasia » sul grande mercato di profumi di Capua e venduta a prezzo mite sotto il nome di *nardus celtica* [2], la sua fortuna come articolo di commercio non doveva essere più incerta [3]. Di fatti Plinio ci attesta che questa pianta alpina ai suoi tempi era di moda a Roma dove la si portava come profumo fra gli indumenti. Plinio denomina la pianta *saliunca*. Tale voce doveva naturalmente destare la curiosità e l'interesse de' linguisti [4]. Da taluni fu considerata come una preziosa reliquia ligure, da altri fu ritenuta d'origine gallica, da altri infine di fattura greca [5]. Quasi tutti sono d'accordo nell'interpretarla come un aggettivo geografico allusivo a un paese, a una catena di monti o a un fiume [6]. Il problema non può

1. Il nardo, annoverato fra le piante aromatiche già nell'*Atharvaveda* (cfr. Zimmer, *Altindisches Leben*, p. 68), cresce nelle regioni del Kaschmir, del Kabul e dell'Hindukusch ed è noto fra gli indigeni sotto il nome di *nálada* (persiano *nard*, *nård*, greco νάρδος, Teofrasto, IX, 7, 23). I botanici denominano la specie *Valeriana Jatamansi* oppure *Nardostachys Jatamansi*. Dai porti dell'India la pianta si sparse in tutto l'Oriente e più tardi si esportò in gran copia nella Grecia e nel rimanente d'Europa.

Già in Oriente, nell'Asia Minore, si tenta di sostituirla con altre varietà : νάρδος ὀρεινή della Siria, νάρδος ποντική del Ponto, detto anche φοῦ. Cfr. Schrader, *l. c.* s. v. « Narde ». Teofrasto non conosce che il nardo indiano (*Hist. plant.* IX, 7, 2 e 3).

2. La denominazione *nardus celtica* è stata tradotta *fu gallica* [φοῦ è il nome registrato da Dioscoride I, 11 per il nardo orientale], cosicchè il termine *fudegallius* dei glossari va interpretato come *fu de Gallis*. Cfr. Goetz, *Thesaurus*.

3. Cfr. la descrizione che ne fa il Littré : « Nard celtique, la valériane celtique, dont la racine nous est envoyée de la Suisse et du Tyrol en paquets ronds et plats, encore garnie de feuilles et mêlée de terre sablonneuse » s. v. *nard*.

4. NOTIZIE BIBLIOGRAFICHE ; A. Cuny, *Revue des études anc.* XI (1909), pag. 365 e 366 ; Tomaschek, in *Beitr. z. indogerm. Spr. IX* (1884), p. 106; Schrader, *l. c.*, s. v. « *Baldrian* » ; Stokes; Holder *Altcelt. Sprachschatz* II, 1309 ; Höfler, *Volksmedez. Botanik der Kelten*, pag. 256 ; Walde, *Lat. etym. Worterb.* s. v. *saliunca* ; Dottin, *La langue gaul.*, p. 285. Guillaud, *Revue d. ét. anc.*, XI (1909) pag. 251 seg. Le illustrazioni mi furono messe a disposizione dalla squisita cortesia del prof. G. Hegi, l'autore della famosa *Flora Mitteleuropas*, al quale invio qui vivi ringraziamenti.

5. Se veramente *saliunca* fosse di fattura greca, come vorrebbe il Guillaud, e a quest'ipotesi non s'opponessero le buone ragioni addotte dal Cuny, le sorti della voce non dovrebbero essere molto dissimili da quelle di *ligustica*, denominazione che attraverso le forme del latino dotto medioevale (*levisticum* e *lubisticum*) ha lasciato larghe tracce in tutte le lingue europee (franc. *livèche*, anglosassone *lufestice*, ingl. *lovage*, oland. *lavas*. danese *lövstikke*, svedese *libsticka*, ted. *liebstöckel*, russo *ljubistokŭ* ecc.).

6. Trattandosi d'una pianta alpina che cresce soltanto a notevole altezza, fra le varie possibilità geografiche dovrà sembrare più ovvia quella allusiva a una catena di monti e



Fot. Prof. G. Hegi. 1921.

Valeriana celtica (ted. *speik*).
La « SALIUNCA ».



1) La *Valeriana saliunca* dei botanici.



Prof. Hegi, Monaco.

2) *Valeriana celtica*, la « *saliunca* degli antichi.



dirsi risolto definitivamente [1], non sarà quindi inutile esporre qualche nuova idea.

Nella nomenclatura di piante da profumi l'indicazione della patria valeva già anticamente come elemento tradizionale di determinazione. In uno dei tanti commentari (1550) [2] a Dioscoride la famiglia esotica dei *nardo* è distinta così: « Duo *nardi* genera ; unum *Indicum*, alterum *Syriacum* [3] appellatur, non quod in Syria proveniat, sed quod montis, in quo oritur, pars una ad Syrios, pars altera ad Indos flectitur. Ex hoc Syriaci genere prœcipuum est recens et leve, largam gerens comam, flavum colore, perquam odoratum, ac cyperum redolens, brevi spica, amaro sapore, linguam siccante, quod diu in sua odoris gratia permaneat. Ex Indicis autem nardum quoddam Gangitis vocatur, a fluvio Gange, apud quem enascitur... Est etiam genus quoddam, cui Sampharitico nomen locus indidit, frutice brevi, in magnas se spargens spicas. Madefactum vendi solet. » La *Valeriana celtica* era considerata quale varietà alpina della famiglia dei nardi, distinti fra loro tradizionalmente solo dal luogo di provenienza; accanto al *nardus indica, nardus syriaca, nardus cretica, nardus pontica, nardus Gangitis* ecc. [4] esisteva dunque pure un *nardus celtica*, o più precisamente un [*nardus*] *saliunca*, dalla regione montuosa dove la specie cresceva [5]. E come nel linguaggio dei rivenditori orientali il sostantivo « nardo » diventò superfluo, concentrato com'era l'interesse nell'aggettivo indicante il luogo di provenienza della specie [donde il nome greco ποντική « nardo » passato al turco *fendek* e all'albanese *funduk*] [6], così nella

si potrà pensare ai « *Salyum montes* » ricordati da Livio (XXI, 26) e da Strabone (IV, I, 6). Cfr. « *oram Etruriae Ligurumque et inde Salyum montes* », passo citato nel *Celtica* del Diefenbach (II, pag. 43).

1. Cfr. Terracini, *Gallico e latino* in *Rivista di filol. e di istruzione classica*, XLIX (1921), pag. 412 nota 1. Höfler (pag. 256) interpreta la voce *saliunca* « weidenähnlicher Krautsprössling» ; così Hegi (*Alpenflora*, pag. 71) traduce *Valeriana saliunca* All. « weidenblättriger Baldrian. » Tale interpretazione non riesce però a soddisfare altri botanici ; il prof. Penzig, da me interrogato, mi scrive : « *saliunca* non ha certamente a che fare con *salix*, poichè le foglie di quella piccola valeriana non rassomigliano gran che alle foglie del salice » (lettera del 14 aprile 1925).

2. Ruellius, pag. 8.

3. Notisi che la Siria è la regione orientale che vanta il maggior numero di denominazioni per il *nardo*. Cfr. Löw Immanuel, *Die Flora der Juden*, 3 (1924), pag. 487.

4. Per la distinzione delle varietà di nardo cfr. anche Duchesne (1544) ; Rolland, VI, 291 seg.

5. Isidoro riteneva che il « *nardus celtica* a regione Galliae nomen traxit. Nascitur enim saeplus in Liguriae alpibus » (Orig. XVII, 9) e per Scribonio Largo *saliunca* equivaleva addirittura a *celtica* : « *celtica* id est *saliunca* » (258).

6. Il greco moderno φουντούκια è il nome della nocciola coltivata, κάρυα ποντικά di Teofrasto ; la voce ritorna in Grecia per il tramite della Turchia (*fendek*, *fondek*). Cfr. *Revue ling. rom.* I, pag. 238.

stessa classe di persone era ovvia l'emancipazione di *saliunca* dal sostantivo da cui in origine dipendeva [1]. È il caso analogo a quello dell'*iris* di cui i botanici distinguono tuttora le varietà : *iris germanica*, *florentina*, *illyrica*. Quest'ultima godeva gran fama di farmaco odoroso presso i Romani, che solevano appenderla al collo dei bambini per mitigare, col profumo della sua radice, il dolore dei primi denti (Plinio, XXI, 20, 83). Importata dall'Illirio nella Provenza, fu detta qui semplicemente *illyrica*, nome che lasciò tracce fino ad oggi in vari punti della Francia. Nel dipartimento di Gard (al punto 841 della carta « IRIS » dell'Atlas), in mezzo all'area costituita dalle creazioni recenti del tipo *kutela*, si trova sperduto un *lĭrgó* f., che certo è la stessa voce che a Bagnères de Luchon (Hautes-Pyrénées) designa il colchico, cioè *lhérgo* f. e la stessa che, secondo il Mistral, nella Linguadoca significa il giaggiolo. Il nome, incompreso dal popolo, poteva venir riferito anche a piante indigene. [2]

La vicenda geografica espressa nella nomenclatura del nardo dagli aggettivi *indica* e *syriaca*, *celtica* e *gallica*, *valeriana* e *romana* (donde il tedesco *ronspick* da *Romsspick*, quasi « ROMAE SPICA ») coincide con quella di molte piante alpine destinate a sostituire negli usi medicinali varietà orientali. Lo stesso criterio vale, per esempio, per distinguere le varietà d'origano. L'*Origanum syriacum* (o l'*O. creticum*) ai tempi di Plinio fu sostituito a Roma dalla varietà *Origanum gallicum*, detta *cunila gallica* ; ma nel medioevo col fiorire del commercio della droga nella Spagna prevale il nome *origanum hispanicum*, perchè « on l'apportait autrefois tout sec d'Espagne à Anvers » (Rolland, IX, 20). In simil modo alla nomenclatura dei « *nardus* » concorrono la Siria [*nardus syriaca*], quale regione di provenienza della droga orientale, la Gallia [*nardus celtica*] e la Valeria [*nardus valeriana*] quali regioni di provenienza del succedaneo, e Roma [*nardus romana*], quale centro del mercato della pianta secca.

Per la storia della vitalità di *saliunca* ha notevole importanza il fatto che il traffico della pianta doveva avvenire a più riprese. Anzitutto montanari, pastori, contadini raccoglievano l'erba verde e la portavano nelle piccole città vicine, dove essa veniva comperata dai mercanti di droghe; quest'ultimi poi, rivendevano la pianta secca e preparata come droga sui mercati speciali di profumi. Gli scrittori ci conservano due denominazioni

1. Altri esempi di tali aggettivi di carattere geografico nel lessico botanico sono: *ligustica* (da λιγυστικόν = *Levisticum officinale*), il modello d'un nome di fattura greca per indicare una pianta che alligna nella Liguria ; 2 *santonica* (da σαντονικόν, pianta originaria del Saintonge) ; 3 *stœchas* (da στοίχας, perchè « in Stichadibus insulis olim serebatur » Cordus 1561), *rætica* e *allobrogica* (due qualità di viti), ecc.
2. Cfr. V. Bertoldi, *Archiv. roman.* VI, pag. 283.

diverse per questa pianta : *nardus celtica* e *saliunca* [1]. In quale rapporto di tempo e di luogo staranno i due nomi ? Non sarà probabile che l'uno [*nardus celtica*] sia stato scelto dai mercanti di droghe quale termine adatto per attrarre i compratori desiderosi d'aver una varietà di nardo a buon prezzo [donde νάρδος κελτική ad Atene e *nardus celtica* a Roma], e che l'altro (*saliunca*) sia stato il termine d'uso ne' rapporti fra i raccoglitori da un lato e i mercanti dall'altro, solamente nelle regioni dove la pianta cresceva [dunque : *saliunca* in uso specialmente nella Gallia Narbonense e nella Cisalpina]. La pianta verde era conosciuta sotto il nome *saliunca* [2], la pianta secca sotto quello di *nardus celtica*.

Essendo dunque il nome *saliunca* in certo qual modo legato alla zona di diffusione della pianta viva, dovremo ricorrere per informazioni alla geografia botanica. Essa accerta la diffusione della specie in due zone distinte : ad occidente nelle Alpi liguri, piemontesi e vallesi della Svizzera, dal San Bernardo al Sempione, ad oriente nella Stiria, nella Carinzia, nella Carniola, nel Tirolo e nel Salisburghese. E più precisamente la *Valeriana celtica* alligna soltanto su terreni primitivi e silicei situati oltre i 1800 metri, cosicchè la sua presenza è limitata a un numero relativamente scarso di montagne. Nella zona occidentale, per esempio, è diffusa nel gruppo di montagne dal colle di Tenda al colle di Larche, nei bacini superiori del Gesso e della Stura. Più ad oriente verso Savona i monti sono troppo bassi e troppo boscosi per la nostra pianta ; mentre più ad occidente, verso il Varo e la Durenza, sono troppo calcarei e similmente più a nord, in direzione del Viso, le alte vette non sono silicee che in luoghi isolati (per esempio, nel bacino della Varaita [3]). Se è lecito ammettere in linea generale che le condizioni attuali della vegetazione in terreni non coltivati di notevole altitudine rispecchino condizioni antichissime, la pianta doveva essere già da un'epoca remotissima molto frequente nelle due regioni suindicate, le quali potevano quindi costituire i paesi di rifornimento per i profumieri.

Ciò si accorda pienamente coi dati delle fonti. Dioscoride [4] distingue pure le due zone in cui la pianta cresce : ἐν ταῖς κατὰ Λιγυρίαν Ἄλπεσιν

1. Virgilio, *Buc.* V, 17 ; Columella, *De re rust.*, XII, 20 ; Plinio, XIV, 16, 107, XXI, 20, 144, 7, 43, XXVII, 7, 48 ; Celso, V, 23, 3 ; Scribonio Largo, *De comp. med.* 195 ; Paolo Egin. VII, 63 ; Marcello, XXII, 19 ; Isidoro, *Orig.* XVII, 9.

2. Solo così si spiega il fatto che il nome *saliunca* potè essere riferito, anche all'anémone [Du Cange : *Gloss. Lat. Graec. saliuncula* ἀνεμώνη]. Cfr. Goetz, *Thesaurus* : *saliunca* uirgulti [flore] genus *saliuncula* ἀγριόροδον II, 217, 24 ; ἀνεμώνη II, 225, 51 ; ἁλμηρίς III, 256, 35 ; λευκόροδον nel Du Cange.

3. Guillaud, *l. c.* XI, p. 250.

4. « ἡ δὲ κελτικὴ νάρδος γεννᾶται μὲν ἔν ταῖς κατὰ Λιγυρίαν Ἄλπεσιν ἐπιχωρίως ὀνομασμένη σαλιούγκα, γεννᾶται δὲ καὶ ἐν τῇ Ἰστρίᾳ. » *De mat. med.* I, 8.

da un lato e ἐν τῇ Ἰστρίᾳ dall'altro; tali indicazioni geografiche un po' vaghe dovrebbero dunque all'ingrosso coincidere con le regioni entro le quali i botanici moderni localizzano la specie. Maggior precisione geografica per piante eminentemente alpine non è, del resto, da attendersi in Dioscoride, oriundo della Cilicia. Plinio invece doveva essere più informato e più interessato per una pianta de' suoi monti; difatti egli largheggia di notizie più d'ogni altro scrittore. Attraverso le manchevolezze del testo e i varii tentativi d'interpretazione risultano accertati almeno i seguenti dati di fatto: in primo luogo all'epoca di Plinio la pianta veniva raccolta in grandi quantità e strappata dal suolo insieme con tutta la radice; in secondo luogo la pianta era nota tanto come erba medicinale (decotta nel vino, contro il vomito e i dolori di stomaco; decotta nell'assenzio, contro il trabocco del fiele e contro le irregolarità nella circolazione del sangue), quanto come droga da profumi (simile nell'uso al *polion*[21] presso i Greci); c'era infine già la chiara nozione delle due zone separate di diffusione (la Liguria da un canto e il Norico e la Pannonia dall'altro) e dei maggiori centri di traffico nell'una e nell'altra regione (Ivrea nel Piemonte e, forse, Virunum nel Norico, le due città, cioè, ai piedi delle catene produttrici) [1]. Il passo che diede maggiormente occasione a dubbi d'interpretazione e a discussioni è quello che contiene l'allusione geografica [2]. Littré traduceva così: « Elle [la *saliunca*] vient dans la Pannonie, dans le Norique, sur les pentes des Alpes exposées au soleil, et parmi les villes, à Eporedia. L'odeur en est tellement agréable que l'exploitation commence à en valoir celle d'une mine [3]. » Guillaud [4] invece vorrebbe

1. Ruellio ci conserva nella sua *Dioscoridis Notha* (l'appendice ai commentarii) alcuni sinonimi di *polion* (*polium*) che completano la raccolta del Rolland, IX, p. 29 sotto *Thymus serpyllum*: « *polium montanum*, aliqui *teuthrion*, alii *pheux aspidion*, alii *acbamenin*, alii *ebenitin*, alii *melosmon*, nonnulli *belion*, quidam *leontocharon* vocant » (nr. 142).

2. Ecco il testo pliniano: « *Saliuncae* radix in vino decocta sistit vomitiones, conroborat stomachum » (XXI, 20, 144); « *saliunca* folio quidem subbrevi et quod necti non possit radici numerosae cohaeret, herba verius quam flos, densa veluti manu pressa breviterque caespes sui generis. Pannonica haec gignit et Norici Alpiumque aprica, urbium Eporedia, tantae suavitatis, ut metallum esse cœperit. vestibus interponi eam gratissimum sicut apud Graecos *polium* herbam » (XXI, 7, 43); « illa quoque non omittenda differentia est et odoratorum multa nihil adtinere ad coronamenta ut *irim* atque *saliuncam*, quamquam nobilissimi odoris utramque » (XXI, 7, 40); « adversus inflationes absinthium calidum paulatim sorbetur ex aqua jocineris causa cum *gallico nardo* » (XXVII, 49).

3. Cornarius, l'editore di Plinio del secolo XVI°, proponeva di sostituire la parola *metallum* con *mel atticum*, tenendo conto della soavità della droga. Mayhoff preferisce *feracitatis* a *suavitatis*, ma non altera il rimanente del testo. L'espressione *urbium* è stata tradotta in varie maniere.

4. Edizione Nisard (Didot), XXI, 20, vol. II. pag. 49.

5. Guillaud, *La « saliunca » dans Pline le naturaliste et dans Marcel de Bordeaux* in *Revue d. ét. anc.* XII (1910), pag. 183.


1.
a) «ἐν ταῖς κατὰ Λιγυρίαν Ἄλπεσιν» (Diosc. I, 708.)
b) «Alpium aprica, [circum] Eporedia[m]» (Plinio, XXI, 7, 43.)
LUGDUNUM
NARBONENSIS
EPOREDIA
Padus
Druentia
LIGURIA
Salyes
MASSILIAE
NICAEA
CISALPINA
PANNONIA
VIRUNUM
a) «ἐν τῇ Ἰστρίᾳ» (Diosc.)
TERGESTE
b) «Pannonica haec gignit et Norici aprica» (Plinio)
HISTRIA
CENTRI PROVINCIALI DI MERCATO
ZONE MONTUOSE DOVE CRESCE LA VALERIANA CELTICA
1 Col de Larche
2 Col di Tenda
catene produttrici della „saliunca"

ricostruire il testo pliniano in altro modo : « Pannonia hanc gignit et Norici Alpiumque aprica (Virunum, Eporedia), tantae suavitatis ut metopium esse cœperit », da tradursi : « la Pannonie la produit ainsi que le Norique et les Provinces des Alpes dans leur région alpine (Virunum, Eporedia), si suave qu'on dirait du metopium. » L'interpretazione di *urbium* (= *Virunum*) è plausibile in quanto *Virunum*, città conosciuta da Plinio (III, 146), costituisce il parallelo a Eporedia in rapporto con le due differenti regioni, di cui ciascuna doveva avere il proprio centro di esportazione.

Da questi dati sulla diffusione della *Valeriana celtica* possiamo trarre la conclusione che il nome *saliunca* in uso specialmente nei piccoli centri commerciali della Liguria e della Gallia Narbonense prima e dopo la conquista romana, avrà dovuto la sua fortuna alla classe dei profumieri liguri e gallici, greci e romani. Virgilio e Plinio, cisalpini, potevano avere udito la voce *saliunca* in uno dei mercati di profumi o di erbaggi della Cisalpina; come a Dioscoride il vocabolo poteva essere noto per l'uso che ne facevano i mercanti greci di Marsiglia, i quali comperavano la pianta a Nizza o nei porti vicini.

Alla vitalità della voce entro il territorio della Gallia stessa avranno forse contribuito anche gli oculisti [1] gallici che nella preparazione del cosí detto *nardinum*, usato nei *collyria*, solevano ricorrere alla *saliunca*, cui attribuivano le stesse facoltà del prescritto nardo orientale ed era per loro di gran lunga più conveniente nel prezzo [2].

Virgilio arricchisce di *saliunca* il patrimonio del latino scritto [3] e favorisce in tal modo il progredire della voce anche nel linguaggio de'dotti. Mentre Antonio Musa e gli altri grandi medici [4] dell'epoca augustea, prescrivono per esempio, l'erba in varii farmachi sempre sotto l'unico nome di *nardus celtica* (νάρδος κελτική), il medico dell'imperatore Claudio, Scribonio Largo, usa tutte e due le denominazioni indifferentemente [5].

1. Ancor oggi la pianta è detta in tedesco, fra l'altro, *augenwurzel* « erba per gli occhi » (Adelung), *augentheriak* (Nemnich). Si pensi pure ai cosí detti « *auge-bündeli* » o « *dammarg-bündeli* » del Canton San Gallo che sono dei mazzetti (= « *bündeli* ») di radici di *dammarg* [= « valeriana »], miste talvolta a quelle d'altre piante, da appendersi al collo contro certe malattie degli occhi (= « *augen* »). Il nome danese del Nemnich *öjenroed* va corretto in *öjne-rod*, cioè pure « erba per gli occhi ».

2. Cfr. *Jahrbuch d. Vereines f. Altert. Fr. im Rheinlande*, 1873/5 a pag. 114 e 130.

3. « Punicis humilis quantum *saliunca* rosetis, Judicio nostro tantum tibi credit Amyntas » (Eclog. V, 17).

4. Andromaco il Giovane, Asclepiade Farmacione e Archigene, medici della fine del sec. I° e del principio del II°, usano nelle loro opere soltanto il nome *nardus celtica*.

5. *Compositiones medicamentorum*, ediz. Helmreich (Teubner) nr. 177 : « *nardus celtica*; nr. 153, 166, 269, 271 : « *saliunca* » ; nr. 195 e 258: « *saliunca* id est *nardus silvestris* » « *nardus celtica* id est *saliunca* ».

Il commento alla denominazione *nardus celtica* in Paolo Eginate (verso il 650): « quam aliqui *sàliunca* vocaverunt » si potrebbe considerare come un'indicazione cronologica approssimativa per il limite della vitalità di *saliunca* ; è lecito però credere che si tratti qui d'un'allusione alla fuggitiva fortuna della voce nella lingua letteraria, non in quella popolare. Il termine de'dotti fu sempre *nardus celtica*, quello dei contadini e dei mercanti, ristretto a una determinata zona, fu *saliunca*, la qual voce riusci per breve tratto di tempo [1] e dietro l'esempio di Virgilio a imporsi anche nella lingua scritta. Un certo interesse desta la testimonianza del grammatico Servio che nel suo commento alle egloghe virgiliane spiega la parola *saliunca* cosí : « *saliunca* herbae genus, quam OSCI tunicam Orci vulgo vocant ». Il testo andrà ricostruito nel modo proposto dal Höfler: « *saliunca* herbae genus, quam NORICI tunicam Orci vulgo vocant », perchè non è presumibile che Servio nel caso di *saliunca* ignorasse o trascurasse la fonte più ricca di notizie, più autorevole e allora più consueta per termini botanici, cioè l'opera di Plinio, e non tenesse quindi conto del fatto che la pianta indicata con questo nome cresceva (secondo Plinio) soltanto in una parte ben definita delle Alpi e non nell'Appennino. È verosimile che nell'Italia centrale, dove la pianta doveva esser nota soltanto attraverso il mercato (dunque non più allo stato verde), potesse sorgere un nome di schietta fattura popolare com'è *tunica Orci* ? Se invece è lecito leggere NORICI per OSCI, il nome potrebbe riattaccarsi a superstizioni popolari allusive a presunte virtù tutelari della pianta contro quell'essere favoloso, di cui fra gli alpigiani si conserva ancora il ricordo. E l'interpretazione non potrà sembrar strana se si pensi che la valeriana, come altre piante fortemente odorose, nella credenza popolare valeva (e vale in qualche regione tuttora) quale mezzo per far fuggire il diavolo e le streghe [2].

1. Per la durata di circa un secolo e mezzo : dall'anno 50 a. Cr. fino all'anno 100 d. Cr.

2. In qualche regione l'erba serve a preservare dalle insidie delle streghe ed è detta perció « erba delle streghe » (*hexenkraut* di Göttingen, in Söhns, 122). La vacca nei primi giorni dopo che ha figliato è esposta ai malefici ; si metta radici di valeriana nelle prime tre secchie d'acqua da bere (Niederhessen, in Marzell, 195). Le vacche che non danno latte sono stregate ; per togliere la malia se ne sfreghino i capezzoli con radice di valeriana (in Perger, 149 e in Marzell, 194) Chi vuole assistere senza pericolo allo strano spettacolo della fuga della streghe vada, munito di radici di valeriana, nella notte di Valpurga a un crocivia (Alsazia, in Söhns, 122). La potenza di far fuggire le streghe è attribuita in qualche luogo alla Madonna o ai Santi (donde *herbe Notre-Dame* di Valenciennes, *Marienwurzel* dell'Alsazia e *herbe de Saint-Sébastian* nei Vogesi : *lierbe de Saint-Bwaxtiė* a La Bresse e *biarbe de Saint-Boahtiė* a Saulxures). Se il latte non vuole diventar burro, lo si versi attraverso una piccola ghirlanda di valeriana e la stregoneria sará tolta (Mecklemburgo, in Schiller, *Tiern. Kräuterb.* I, 16).

Sulla potenza tutelare della valeriana sone sorte le più curiose leggende e superstizioni :

Proprio nelle Alpi noriche s'è conservata, per esempio, fino ad oggi un'usanza della *valeriana* nella pesca delle trote; è essa certo l'eco di attribuzioni popolari antiche. Il contadino suole toccare con la sua radice i lombrici che servono da esca; in grazia del potere occulto dell'erba le trote — così si crede — abboccano in gran copia all'amo e si lasciano facilmente pigliare [1].

Al lessico botanico non è nuovo il concetto di pianta munita di particolari virtù magiche; basti pensare a *belenion* « giusquiamo » [e forse anche « cólchico »] dal dio gallico Belenos [2], ma soprattutto all'islandese *velantsjurt*, allo svedese *velandsrot* [3], al danese *velandsurt*, nomi della valeriana in nesso con l'eroe leggendario *Veland*, *Velent* (*Wieland*). Similmente il popolo germanico interpretava il nome *baldrian* (rifatto su *valeriana*) come « erba del dio Balder » (donde, per esempio, *Balderkraut* di Glantal) [4].

Di *saliunca* non s'è scovata finora alcuna traccia sicura nel retaggio lessicale romanzo. Sembra tuttavia che la voce, prima della sua definitiva scomparsa abbia resistito con maggior tenacia in alcuni punti marginali del territorio alpino (ora non più romanzo). È di particolare interesse la nota

una madre difende il suo bambino dagli spiriti maligni con la valeriana in fiore (Pieper, *Volksbotanik*, 1897, pag. 336); un campagnolo porta sotto le scarpe la valeriana per far scappare lo stregone al solo sentir l'odore (Mecklemburgo, Bartsch II, pag. 106); il mietititore deve risparmiare con la falce le piante di valeriana per evitare gravi danni alle biade (Perger, 139); il miglior consiglio a un giovane innamorato che vuole aver fortuna è quello di portare la valeriana all'occhiello ne' convegni d'amore (Afzelius, *Volkssag. aus Schweden*, in Marzell 195). Appesa alla porta d'entrata d'una casa rustica, la *valeriana* impedisce che vi entrino di soppiatto le streghe e, caso mai, ne annuncia la presenza con un lieve movimento (Andree, *Braunschweig. Volkskunde*, 1901, 382). Fiori di valeriana proteggono l'alveare da api rapaci (Perger, 149).

La fantasia popolare doveva restar sorpresa anche dal fatto che i gatti si gittano e si avvoltolano sulla valeriana con una certa voluttà (donde il nome *herba gattae* in Matteo Selvatico, italiano *erba gatta*, *gattaria*, piemont. *erba dij gat*, abruzz. *hattaria*, franç. *herbe aux chats*, Doubs *merde au chat*, Charme *herbe aux chaittes* ecc.; ted. *katzenkraut*, *katzegail*, *katzenwadel* (Alsazia), *katzewalgeres* (Rohrbach, b. L.), *kattenkrutt* (Niederdeutsch) *chatzechrut*, *chatzewurzle* (Svizzera ted.), cfr. Marzell, *Tiere in deutsch. Pflanz.* 1913, 98.

La pianta era usata da ultimo anche come afrodisiaco fin dal secolo XV[e] (*Zeitschr. d. Ver. f. Volksk.* I. 1901, 323). Il novello sposo deve portare in tasca nel giorno delle nozze alcune foglie di valeriana (Aigremont, *Volkserotik und Pflanzenwelt* II, pag. 10); donde il nome *veneria* (Mowat).

1. Söhns, *Unsere Pflanzen, ihre Namenserklärung und ihre Stellung in der Mithologie und im Volksaberglauben*, 1907, pag. 124.

2. Cfr. Maver, *S. A. Wien*, 175, 2, 59 seg., dove è citato Cesare, *De bello gall.*, VI, 17. Cfr. pure V. Bertoldi, *Un ribelle*, pag. 90.

3. Franckenius 1659: *welandzroot*; Artedi 1729: *wändäbrot* (dial. *vändgräs*). Cfr. E. Hellquist, *Svensk etymologisk Ordbok*, Lund. 1922.

4. Cfr. Fr. Kauffmann, *Balder, Mythus und Sage*, Strassburg, 1902.

dichiarativa del Gesner [1] alla pianta *nardus celtica vel gallica* : « Nos etiam ex altis Vallesiorum montibus a Caspare Collino nostro missos aliquot eius cespites proximo autumno plantavimus, et rudimenta floris iam vidimus, ipsi sua lingua *selliga*, quasi *saliuncam*, vocant ». A questa forma *selliga* se ne possono aggiungere altre spigolate qua e là nelle opere a stampa : *selligen* (Münster Cosmogr. 1554, 340; 1628, 692), *seliung*, *selaunen*, *selaun* (Grimm, *Wörterbuch*, X, 1, 537, 411), *sallunk*, *saliunk*, *seljunk* (Nemnich) [2].

Fatta astrazione da queste scarse e isolate testimonianze [3], la voce non è conosciuta che ai botanici i quali la usano tutt'oggi per designare appunto una varietà di valeriana. La lacuna lasciata nel lessico da *saliunca* viene colmata da nuove denominazioni: in parte da *valeriana*, ma soprattutto, come vedremo in seguito, da *spīcum* [4].

IL NOME BOTANICO *VALERIANA*

Sui mercati della zona orientale il nome *valeriana*, per il suo valore pure geografico, forma il parallelo a *saliunca* della zona occidentale. Come nella documentazione di *saliunca*, anche qui imprecisione geografica in Dioscoride [« ἐν τῇ 'Ιστρίᾳ »], corretta e integrata dai dati di Plinio [« Pannonia e Norico »], confermati poi dalla geografia botanica moderna e dal folclore.

I botanici accertano, come vedemmo, la diffusione attuale della *Valeriana celtica* su una larga zona alpina che corrisponde press'a poco alla Pannonia e al Norico degli antichi; per di più dalle notizie di folclore sparse nelle flore regionali apprendiamo che tuttora i contadini stiriani e carinziani vanno alla raccolta della *Valeriana celtica* e ne portano le radici in città per venderle ai droghieri. Dalla Stiria e dalla Carinzia per il porto

1. *Horti Germaniae*, 1561.

2. Siamo forse in grado di dare un'interpretazione alla glossa rimasta finora inesplicata. C. Gl. L. V, 579, 55 (Goetz) : *spicas aglole* che andrà corretta in *spica saglole* [per *saliola*, variante di *saliunca* ?] Cfr. *Alphita*, ed. Mowat. Ricordo anche le forme *salviola* (Goetz) e *salvicula* (lat. del sec. XI° in Meyer, *Gesch. der Botanik*, III, 495).

3. Cfr. Steinmeyer, *ahd. Gl.* III, 545, 595, 679 ; Diefenbach, *Gloss.* In Wirsung. *Arzneibuch* (1597) leggesi : « celtischer nardus, oder *seliung*, heisst griechisch νάρδος κελτική ». Tabernaemontanus (1664): *seljung*, Nemnich : « *saliunk*, var. *sallunk*, *seliung*, der Nardenbaldrian *Valeriana celtica* » ; *römische* oder *welsche spieke* : *Valeriana celtica*. *nardus celtica*, *nardus ex Apulia*, *saliunca*, *celtische narden*, *gelber speik*, *römischer* oder *welscher spick*, *salunk*, *seljunk* ; « nun heiszt er aber noch auf den heutigen tag bey den Teutschen *seeljung* » (Grimm, *Wörterb.* 2273 s. v. *spieke*). Cfr. Pritzel-Jessen, 425 ; Rolland, VI. 291, VII, 197.

4. Meyer-Lübke, *REW*. nr. 8148.

di Trieste queste radici passano in Oriente dove vengono ancor oggi usate come eccitante nei bagni [1]. Si scrissero intere monografie per illustrare la parte che quest'erba aveva un tempo nella vita rustica stiriana [2]. Notevole è l'uso, non ancora scomparso, della *Valer. celtica* bollita nel latte come rimedio contro dolori colici [3]. Marzell ritiene che tale uso possa riferirsi soltanto a una pianta germanica o celtica, perchè le erbe medicinali importate dal mezzogiorno vengono di regola bollite nell' olio o nel vino [4]. Nel Salisburghese la specie è ancora protetta dalla legge, come lo è la varietà *V. saliunca* nel cantone di Friburgo [5]. E non a torto, chè, strappando la pianta con tutta la radice, è minacciata l'esistenza non tanto dell' individuo quanto della specie. Si pensi che per una lunga serie di anni, anzi di secoli, pastori stiriani e carinziani vanno in massa a denudare impietosamente le pendici boscose; una delle quali porta tuttora il nome di *Spickberg* « montagna della spica », cioè del nardo. Il botanico Clusio accenna già nel 1584 a queste devastazioni e ricorda che all' epoca sua uno dei mercati più fiorenti era Vienna, dove la pianta veniva comperata dagli Ungheresi sotto il nome di « erba o fieno viennese » (*bechy fiu*) quale droga profumata per i bagni [6].

Del resto l'Illirio, la Pannonia e il Norico sono designati dalle fonti storiche come le regioni che per prime riuscirono a far concorrenza all'oriente nel traffico di piante medicinali. L'Illirio forniva Roma di profumi e di droghe già ai tempi dell' impero. Dall' Illirio venne importata l'*alöe gallica*, una varietà di *gentiana* (*lutea* ?) che serviva ai Romani per sostituire il vero *alöe* dell' Africa e dell' Arabia in certi farmachi contro

1. Già Valerio Cordo attesta che la *Val. celtica* « cresce in tale copia fra i Tedeschi da venir esportata dall' Austria e dalle Alpi verso Venezia » (Gerszdorff, *Wundartzney*, 1530, pag. 105). Marzell (*Kräuterbuch* 1922, pag. 507) : « Der gelbe Speik, der in manchen Alpenländern (z. B. in Kärnten) von Speikgräbern in grossen Mengen gesammelt wird, bildet einen Ausfuhrartikel nach dem Orient, wo die Pflanze vor allem zu nerveneerregenden Bädern verwendet wird ». Cfr. pure Hegi, *Alpenflora*, pag. 71.

2. Unger, *Aus dem deutschen Volks und Rechtsleben in Altsteiermark. Der Speik und die Speikstrafe* in « *Zeitschr. des Ver. f. Volkskunde* », Berlin 6 (1896) pag. 288 e seg. — Kronfeld E. M., *Der echte Speik* (*Valeriana celtica*) in « *Wiener medizinische Wochenschrift* » 61 (1911) 3153-3156. Dello stesso autore : « *Vom Speik und Speikgraben* » in *Deutsche Alpenzeitung* (1912) 12 pag. 200 e seg.

3. Fossel, *Volksmedizin in Steiermark*, 1886, 117.

4. Lettera da Gunzenhausen del 24 aprile 1925. Al dott. Marzell devo molte indicazioni bibliografiche sulla pianta; gli esprimo qui la mia più viva riconoscenza.

5. Cfr. R. Pampanini, *Per la protezione della flora ital.*, Firenze 1912, pag. 80.

6. Clusius, *Stirpium nomenclator pannonicus*, Anvers, Plantin 1584 ; Jean Bauhin, *Hist. plant.* III /2 pag. 205 ; Mattioli, *Comment. Diosc.* ; Guillaud, *l. c.*, XII (1910), pag. 185. Ecco il testo del Clusius : « *Betz fiu*, hoc est, *Viennensem herbam* vocant, quoniam Vienna copiose ad eos defertur ».

il morso di animali velenosi. Anzi Dioscoride mette in relazione con gli Illiri anche il nome *gentiana* e Plinio, che ci crede, ripete : « *gentianam* invenit Gentius, Rex Illyricorum, ubique nascentem, in Illyrico tamen praestantissimum [1]. »

Mentre il campagnolo del Norico resta fedele ai nomi creati in istretto legame con le tradizioni e con le credenze regionali, sorgeva dunque sulla bocca dei venditori indigeni e dei rivenditori romani il nome *valeriana*, allusivo ai mercati provinciali della « VALERIA ». Per la sua stessa natura il termine di traffico *valeriana* non poteva attecchire se non al di fuori della Valeria e doveva raggiungere una certa vitalità solo quando i mercati orientali nella concorrenza a quelli d'occidente riuscivano vittoriosi. E tale vittoria avrà dato appunto il colpo di grazia alla voce *saliunca*.

Vengono in tal modo a cadere le ipotesi più o meno peregrine che mettono in rapporto *valeriana* con *valere* [Wilde, Fuchs] per le sue proprietà medicinali oppure col medico PLINIO VALERIANO dei tempi dell'impero che per primo le avrebbe scoperte [Martin, Söhns] o che fanno risalire il nome *valeriana* a una base araba, perchè esso compare per la prima volta nella traduzione latina del medico arabo Isaac Judaeus [Tschirch][2]. Similmente non potranno esser ritenute per buone le congetture che vorrebbero vedere nel nome germanico *baldrian* « valeriana » un' emanazione diretta del nome *Balder*, la famosa divinità nordica. È invece molto più probabile, da quanto s'è detto, che *baldrian* rappresenti il termine latino *valeriana* e che il nesso col nome *Balder* sia eventualmente secondario, tanto più che le forme più antiche hanno tutte un *v*- [*valdrian*, *waldriân* [3]]. Per scartare l'idea che in *baldrian* si tratti d'un nome dell' antico fondo lessicale germanico basterebbe tener conto anzitutto della sua tarda documentazione. La voce è ancora sconosciuta a Santa Ildegarda (1160) la quale si serve soltanto del nome *denemarca*. In

1. Dioscoride, III, 3 ; Plinio, XXV, 7, 71 ; Ruellio (1550) conferma la tradizione classica : « Gentianae inventio prima assignatur Gentio, Illyriorum regi, a quo cognomentum habuit...... Vis radicis excalfactoria et adstringens : contra morsus serpentium, duabus drachmis, cum pipere, ruta et vino pota, auxiliatur » (pag. 109). Interessante è la collana di nomi antichi che Ruellio raccolse per la *genziana* : « aliqui *centauriam radicem*, alii *aloen Gallicam*, alii *narcem*, alii *chironion*, Dardani *aloitin*, Romani *gentianam* aut *cicendiam*, alii *ciminalem* vocant » (109 delle note). La raccolta del Rolland (VIII, 44) può essere in tal modo completata.

2. Cfr. Marzell, *Unsere Heilpflanzen*, 1922, pag. 196.

3. Cfr. Paul J. Fuchs (*Etym. deutsches Wörterb*, Leipzig, 1904) pur ritenendo *valdrian* la forma più antica, la traduce con « *Gesundheitskraut* », in rapporto dunque con VALERE.

Per l'inserzione del *d* nel nesso consonantico *br* cfr. Dietz, *Gramm.* I 194. Anche nel« l'*Arzneibuch des meisters Bartholomeus* » è registrata solo la forma : *waldriân*. Cfr. M. Lexer, *Mittelhochdt. Handwörterb.*, Leipzig 1872.

secondo luogo la fioritura dei discendenti dialettali tradisce nelle varianti quel disorientamento semantico ch'è tipico in nomi di piante importate dal mezzogiorno: *ballerjan*, *bullerjàn*, *bolderjan*, *baldrion*, *boldrian*, *boldrion*, *boldriun*, *balderjan*, *balsterjahn*, *polterhannes* e persino *toller-jahn*, quasi « folle Giovanni » [*-jahn* = *Johann*]. È chiaro che il nome di persona « Giovanni » vi si è intruso nello sforzo di dare alla voce malcompresa un qualunque contenuto d'idee. Il nome « Giovanni » non c'entra più di quanto c'entri il nome « Baldassare » (*Baltes*) nel rifacimento renano di *baldrian* : *welebaltes*, alla lettera '*selvaggio Baldassare*', oppure quanto c'entri il nome « Maria » nelle storpiature tedesche di *rosmarinus* del tipo *rosmarie* di Lipsia, *rosa marie* dell' Austra infer., *röaslie-marie* del Canton San Gallo. In tutti questi casi si tratta dunque di quegli adattamenti popolari di voci appartenenti alla terminologia dotta farmaceutica di cui abbiamo esempi a iosa per piante provenienti dal mezzogiorno.

È vero che il nome *baldrian* si riferisce ora soltanto alla *Valeriana officinalis*; si noti però che il nome più antico di questa varietà era *wasserbaldrian*, mentre il semplice *valdrian* designava la *Valer. celtica* [1]. Gli scambi, del resto, fra le due varietà dovevano essere molto facili e molto frequenti per il fatto che il potere medicinale era contenuto negli steli e nelle radici (« cauliculorum et radicum duntaxat usus est » afferma Ruellius, 1550), le parti secche che apparivano sul mercato. Così col lento estinguersi della specie *V. celtica* per la raccolta addirittura furiosa che se ne fece, alle contraffazioni del vero nardo orientale si succedono ora le contraffazioni del succedaneo alpino. Clusius [2] ci attesta che la *Valeriana celtica* era ai suoi tempi (1584) usata dalle donne della Pannonia per lavare i capelli; con tutta probabilità trattasi di uno scambio di uso con la *Lavandula*, l'erba che serve tuttora fra le campagnole stiriane come ingrediente nei lavacri (donde appunto il nome) dei capelli [3]. La *Lavandula* ha comuni con la *Valeriana celtica* alcune attribuzioni popolari : tutt' e due le piante salvano il portatore contro il diavolo e contro le streghe [4]. È noto inoltre che il contadino di molte regioni, anche al di fuori del territorio romanzo,

1. Cfr. Perger, *Deutsche Pflanzensagen*, 1864, pag. 148 e Weigand, *Wörterb.* dov' è citato il *Vocab. teuton. antelatinum*.

2. Pannones quibus frequens eius (*Val. celticae*) usus est in capitis lotionibus » Clusius, *Rariorum aliquot stirpium per Pannoniam etc. observatarum Antverpiae*, 1583, pag. 517.

3. Lo stesso uso è conosciuto anche alle campagnole del Béarn. Rolland osserva in proposito : « Les pharmaciens en composent une décoction parfumée que les jeunes filles de la campagne ne manquent pas d'acheter le jour du marché » (VIII, 196).

4. Zingerle, *Sitten*, *Bräuche des Tiroler Volkes*, 1871, p. 114. Cfr. Graveolentia totius corporis..... hoc vitium bona concoctione corrigitur, foris vero utile ablui corpus balneis ac lavacris ex *spicae Gallicæ* vel *lavendulae* decocto » (Vossius, *De idolatria gentili*, 956, cfr. Höfler, 258).

si serve della *Lavandula spica*, messa nelle casse e negli armadi, per preservare panni e biancheria dalle tignole. Nelle vie di Montpellier le venditrici di tali mazzetti di lavanda offrono la loro merce al grido : « L'éspighétt pér métré dins lou cabinétt » (Rolland, VIII, 196) [1]. L'uso ricorda quello annoverato da Plinio con la *Valeriana celtica* che veniva portata fra gli indumenti [2]. Bastano questi brevi cenni per spiegare la confusione lessicale che ne doveva risultare nelle opere di botanica o di medicina del medioevo, dove si trovano registrati col medesimo valore : *nardus celtica*, *pseudonardus*, *nardus major*, *nardus romana*, *spicanardus germanica*, *lavandula mas*, *lavendula massiliensis* (Rolland, VIII, 196). Lo scambio fra le varietà di *valeriàna* e di *lavandula* era inoltre favorito dal fatto che in tutt'e due le piante si distinguevano la specie diffusa generalmente (la *Valeriana officinalis* e la *Lavandula officinalis*) e la specie limitata a una data regione (la *Valeriana celtica*, detta *saliunca,* e la *Lavandula stoechas*, « iuxta Galliam in insulis eiusdem nominis e regione Massiliae gignitur, unde cognomentum accepit », Ruellius, 117 [3]). Nulla di strano quindi che le voci *salunk*, *saliunk* e *seliunk*, conservatesi nella terminologia botanica tedesca, si riferissero di solito alla *Lavandula spica* più che non alla *Valeriana celtica*. Il Camus invece distingue la *saliunce*, *salvince*, che per lui è la *Valeriana celtica*, dalla *golgemma* [4], ch'è la *Lavandula spica*.

Delle adulterazioni della *Valeriana celtica* parla anche Ruellio nel suo commento a Dioscoride. « Adulteratur » — egli dice — « imposita herba similis quae *hirculus* [5] vocatur, ab odoris gravitate, sed facilis cognitionis ; namque herba candidior est, sine cauliculo, minoribus foliis, radice neque amara neque odorata, uti verum nardum est ». Di questi scambi doveva naturalmente risentirsi anche il lessico : la nostra pianticina a mano a mano che sta per diventare sempre più rara, cede il suo nome alle

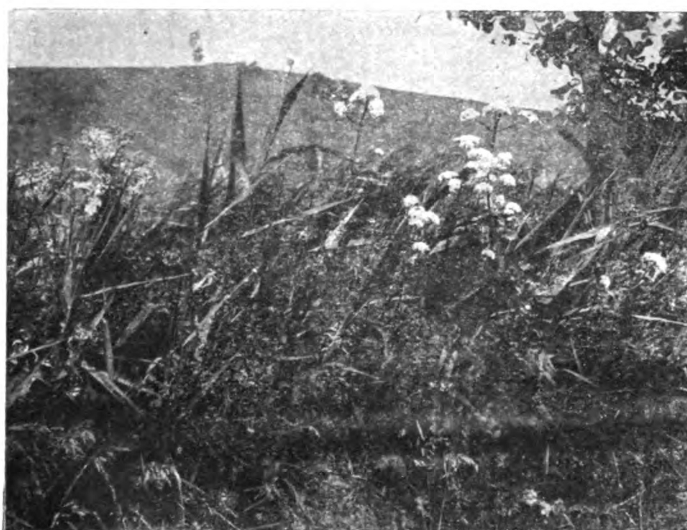
1. A Vienna sono dette le « *lavendelweiber* » « donne della lavanda » e si distinguono per la loro cantilena speciale dagli altri venditori ambulanti. Cfr. Schranka, *Wiener Dialektlexikon*, 1905, pag. 103, Marzell, *l. c.*, p. 141.

2. Lo stesso uso è conosciuto anche al popolo slavo. In una canzone serba sono decantate le proprietà della valeriana detta qui *odoljan* ; se ogni donna conoscesse quest' erba, la raccoglierebbe e la porterebbe con sè cucita nell' abito. Grimm, *Mythologie* IV, 1010.

3. Donde l'ant. franc. *stecados*, il provenz. *èstacado*, il genovese *steccadò* di Valle d'Arroscia, *stuccadò* di Porto Maurizio, *steccadæ* di Genova, il ted. antico *stichaskraut*, *stecadenkraut*, l'ingl. dial. *steckadoe*, *stickadove* ecc. per στοιχάς; vedasi Dioscoride I, 1, Galeno, *De antidot.* I, 7 e Plinio, XXVII, 12, 107.

4. È una storpiatura dell' arabo *al khouzema* (Ibn-Beithar ; Dozy), a cui si riconnette il nome sardo della pianta *puzèma* (Cara) [incontratosi con *apozema* *REW*. 532 ?], quello spagnolo *albuzema*, e quello portoghese *alfazema* (cfr. Rolland, VIII, 197).

5. Il nome *hirculus* fu attribuito alla *Lavandula* (cfr. Rolland, VII, pag. 194).



Fot. Zund. 1910.

Valeriana officinalis.

« VALERIANA » — « BALDRIAN ».



Fot. B. Haldy, Magonza.

Lavandula officinalis.

« LAVANDA ».

piante più fortunate che vengono a sostituirla nei traffici e negli usi. Prima fra tutte la *Valeriana officinalis*, conosciuta sotto i nomi di : [*herba*] *benedicta* [1], *portentilla*, *potentilla*, *valentia*, *valentiana* [2], *martha*, *marturella*, *marcinella*, *marcorella*, *matucella*, *maura cotella*, *maturella*, *martuesia* [3], *maturesia*, *marinella*, *amantilla*, *amantilia*, *amatilla* (*-cilla*), *amaritilla*, *amarilla*, *antilla*, *nancilla*, *amantisia*, *valentina*, *veneria*, *nardum agreste*, *dania*, *herba danica*, *morsus diaboli* [4], *genicularis*, *theriacaria* [5], *serpillum majus*, *herba gattae* [6], *sistar*, *herba sanctae Clarae* [7], *sancti Georgii herba* [8], *phu germanicum*, *cardiaca*, *valeriana minor*, *valeriana aquatica* [9], *carpesium* ecc. Questa lunga enumerazione di nomi dimostra la disorganizzazione in cui trovavasi la terminologia latina medioevale della *Valeriana officinalis* prima che fiorisse il traffico di essa quale droga e che prevalesse quindi *valeriana* [10] sulle altre denominazioni. Fra queste particolarmente notevole è *denemarcha*, nome usato da Santa Ildegarda, in nesso con *herba dania*, *dania major* delle antiche nomenclature (Diefenbach, Tabernaemontanus [11]). Come si spiegano questi nomi che sembrano nascondere un' allusione alla Danimarca? Spesso s'è discusso sull' attendibilità delle indicazioni geografiche espresse dalla nomenclatura botanica. Degli errori di geografia s'è chiamata responsabile quasi unicamente l'ignoranza del popolo e quindi la naturale sua indifferenza di fronte a dati locali ch' esorbitano dallo spazio a lui conosciuto. Però, trattandosi di piante medicinali, si deve anche tener conto del fatto che erboristi e pseudomedici erano di solito interessati a tener celato il vero luogo di provenienza di certe droghe, le quali, con l'evocazione romantica di terre lontane, acquistavano un fascino

1. Donde il ted. *benediktenkraut* (Nemnich).

2. Notisi che nel linguaggio dei fiori la valeriana è simbolo della forza. I primi cinque nomi alludono alle sue proprietà medicinali ; così pure il nome valdese *passa-méy'dzo* [= « passa-medico »], Vicat, 1776, *guérit-tout*, Eure, Manche (Joret), *herbe à douleurs* Aisne, *erbo déy' infirmariè* provenzale ; *wundwurz* tedesco ecc.

3. Cfr. il nome sloveno *mertuize* (Nemnich).

4. Donde *mó à dial* di Montbéliard (Contejan).

5. Cfr. il ted. *theriakswurz* (Marzell, *Unsere Heilpflanzen*, pag. 197).

6. Cfr. l'ital. *erba dei gatti*, franc. *herbe aux chats*, ted. *kattenkrut* (Meclemburgo), *katzewadel* (Alsazia), *chatzewurz* (Svizzera ted.), oland. *kattenwortel*.

7. Donde il ted. *klabrenkraut* (Nemnich).

8. Cfr. il ted. *Sankt Georgenkraut*, *sankt Gürgenkraut*, *gürgenkraut*, *girgeli-*, *gigeliwurzle* (Aargau), *Joriskraut* ; olandese *St. Joriskruid*.

9. Ricordo il già citato *wasserbaldrian*.

10. La diffusione europea dei riflessi di *valeriana* è dovuta naturalmente al lessico farmaceutico : ingl. *valerian*, oland. *valeriaan*, russo *balderjan*, polacco *baldrian*, ungher. *baldjan*, lett. *buldriam* ecc. (Nemnich).

11. Cfr. Fischer-Benzon, *Altdeutsche Gartenflora*, pag. 201, Schrader, *Reallexikon* s. v. *Baldrian*, Rolland, VI, pag. 291.

speciale alla fantasia del popolo. L'uno e l'altro fattore, e l'ignoranza popolare da un lato e chi la sfruttava a scopo di guadagno dall' altro, sono responsabili degli errori e delle contraddizioni nel lessico botanico in fatto di geografia. Nel nostro caso speciale l'allusione alla Danimarca [*herba danica*, *dania*] è dovuta forse alla fama che godeva qui la *Valeriana officinalis* nella medicina popolare. Il nome danese *velandsurt*, « erba dell'eroe Veland », a cui si riconnettono altri nomi nordici della pianta, ci lascia intravedere nella penombra della leggenda credenze e riti ora scomparsi. Le ultime tracce dell' antico nome *denemarcha* [1] si sono conservate fino ad oggi nella Svizzera tedesca, dove la pianta è detta *tammarg* [*dammarg* e *dammerg* a San Gallo, *tannemark* a Zofingen] come pure nei Grigioni romanci [Heinzenberg *tamar*, Bravuogn *tamargia*]. E non è da vedersi altra voce neppure nel nome francese *tone-marte* [= *Valeriana dioica*] di Ban-de-la-Roche [2].

Le tre voci *saliunca*, *valeriana* e *denemarca* rispondono dunque allo stesso ordine d'idee : alludono alla provenienza della pianta come oggetto di commercio. Nati sulla bocca dei mercanti, questi nomi hanno, in sè, a differenza dei nomi di altre piante, fin dalla nascita l'impulso alla vita girovaga. Vita girovaga quella di *saliunca* che penetra ben presto nei centri di traffico della Liguria e della Gallia e si spande nella pianura padana fra le popolazioni della Cisalpina ; vita girovaga quella di *denemarcha* che si spinge verso il nord, e vita girovaga infine soprattutto quella di *valeriana*, la più fortunata delle tre voci, alla quale era riservato il trionfo sulle altre due e quindi la conquista di quasi tutta l'Europa centrale e settentrionale.

LE DUE AREE DI SPICU *CORRISPONDENTI ALLE DUE AREE DI DIFFUSIONE DELLA* VALERIANA CELTICA. *L'AREA OCCIDENTALE COPRE L'AREA DI* SALIUNCA?

Per l'ulteriore sviluppo della situazione lessicale è di una certa importanza il fatto che con le radici di *Valeriana* si formavano dai raccoglitori dei

1. Per la formazione del nome ricordo l'ant. franc. *anemarche*, « bois de Danemark », Thomas, *Mélanges d'étym. franç.*, pag. 13, nota 4. Cfr. pure *bourgogne* accanto a *foin de Bourgogne* (Duchesne, 1544) = *Medicago sativa* e il provenzale *pèrpignàn* accanto a *bois de Perpignan* = *Celtis australis*.

2. Altre forme sono : *tannen-marg*, *tannen-margg*, *tann-marg*, *tannen-merg*, *dammerig*, *dammargen* ; « *dammargen*, in Milch g'sotten bei Viehkrankheiten angewendet » ; forme

mazzetti, venduti sotto il nome di *fasces gallici*. Interessante è in proposito il seguente passo di Dioscoride-Longobardo : « legitur a civibus cum radicibus suis, fasces facientes, quod plena manu teneri possit. Ideo ab aliis *fasces gallici* appellatur » (I, Z' [1]). Dovevano esser molto noti non solo fra la gente di campagna, ma anche fra i botanici questi mazzetti, se il canonico danese Harpestraeng (secolo XIII°) osservava che i *fasces gallici seu spica celtica* non imitavano che a mala pena la soavità del profumo del vero nardo [2]. Nella *spica gallica* trovavano dunque facilmente posto le radici di varie piante, anche di quelle la cui diffusione, estesa oltre i confini della Gallia, doveva smentire l'epiteto restrittivo *gallica*. Era più facile per i pastorelli metter insieme la spiga, giovandosi, accanto alla *Valeriana celtica*, dell' *Achillea moschata*, dell' *Achillea Clavennae*, della *Lavandula officinalis*, della *Lavandula spica*, piante alpine che per il loro forte profumo aromatico potevano ingannare i compratori. Nell' aspetto e nel profumo della spiga più che non nelle singole piante si concentra l'interesse popolare e l'appellativo *spica* s'adatta ad esprimere il concetto della collettività di piante componenti il fascio. Slegate, le piante restano virtualmente legate dallo stesso nome *spica*. Mentre il nome tradizionale *nardus* [3] va sempre più relegandosi nel linguaggio dei soli dotti (botanici o medici), il nome *spica* per il suo valore generico corrisponde meglio ai maggiori bisogni onomastici a misura che la schiera dei succedanei aumenta. Anzi ora l'elemento di differenziazione delle varie « *spicae* » non è costituito dalla qualità delle piante, ma solamente dal luogo dove esse vengono vendute sul mercato : alla *spica celtica* e alla *spica valeriana* s'aggiungono ora la *spica romana* (Bauhin, *De Plantis*, 1591 ; donde in tedesco *romsspik*, corrotto in *ronspick* e *reinspeck*) e la *spica germanica* (Diefenbach, Camus, *Op. sal.* pag. 121), come si distinguevano, seguendo lo stesso criterio, le varietà di *nardus* (*celtica*, *italica*, *pannonica*, *romana*, *germanica*, ecc.). Con la caduta dell' elemento determinante (*celtica*, *romana*, *germanica*, ecc.) rimane come nome delle varie piante il solo appellativo *spica* [o *spicu*, cfr. *nardus spicus* e *nardus spicatus*], la cui forza espansiva non s'arresta al confine linguistico romanzo. È un fatto certamente notevole che non solo in alcuni dialetti tedeschi, ma anche in dialetti sloveni e ungheresi

antiche : *denmarka*, *dennemark ; danmarga* (1546), *dammarga* (1628) ; cfr. *Schweiz. Idiot.* IV, 401 ; Rolland, VI, pag. 293. L'olandese conosce la pianta sotto il nome *tammevaleriaan*.

1. Cfr. *Romanische Forschungen*, X, 412, XIV (1903), pag. 614.
2. Cfr. *Archiv für Geschichte der Medizin V* (1911), 4 pag. 257 e II (1909), pag. 436.
3. Il termine farmaceutico *spicanardi* si sparse, com'è noto, in tutte le lingue d'Europa : ital. *spicanardo*, franc. *spicanard*, spagn. *espicanardo*, portogh. *espicinardo*, ted. *spikenard* ecc.

siano tuttora vive le voci *speik, spik, spiket*, ecc. (ted.) [1], *spaika* (slov. [2]) e *spike* (ungher. [3]) per denominare tanto la *Valeriana celtica* quanto la *Lavandula spica*. L'esigenze del traffico hanno dunque saputo frenare, come era avvenuto nel corso dei secoli a più riprese nella nomenclatura della *Valeriana celtica*, nelle singole lingue gli impulsi onomastici ed impedire in tal modo che sorgesse e s'affermasse un vocabolo indigeno. L'area compatta dei continuatori di *spica* oltre il confine romanzo coincide perfettamente con l'area designata dalle fonti classiche entro la quale era in voga il commercio della *Valeriana celtica*. E sarà opera del caso se anche nella zona occidentale riflessi di SPICU si sono conservati proprio entro lo spazio in cui doveva essere in voga un tempo il traffico della *saliunca*? Se si prende in esame la carta LAVANDE [1842] dell' *Atlas* [in unione con la carta ROMARIN B 1698], si può osservare che l'area di SPICU abbraccia tutto il Mezzogiorno della Francia, dal dipartimento di Landes fino a quello delle Basses-Alpes, ma a nord non va oltre una linea d'aria che congiunga i punti : 662, 635, 720, 813, 824, 844, 865, 889. Perchè al di là di questa linea di confine mancano riflessi di SPICŬ? È da notarsi che per un certo periodo di tempo, che non oltrepassa la seconda metà del secolo XVI°, sotto il nome *aspic* (*spik*) si comprendevano altre piante che non la lavanda; altrimenti non si capirebbe come i ricettari potessero prescrivere :
« *du serpoulet, du thim, de l'aspic, de la lavande* » [4].

Del resto anche per l'esperto botanico tedesco Gerolamo Bock (*Kreuterbuch*, 1551) la pianta dal nome *spik* era solamente simile, non eguale, alla lavanda. È dunque probabile che l'ant. francese *spicque* (sec. XVI°) si riferisse in origine alla sola *Valeriana celtica* e che la sua diffusione attuale si riconnetta, almeno in parte, con quella della voce *saliunca*.

Ma l'esame della carta *lavande*, che contiene i resti di *aspic*, apre alla mente altre domande. È di nuovo opera del caso se il francese *aspic* « serpe » proviene da una regione, la Provenza, in cui *a*]*spic* [> SPICU] aveva raggiunta una vitalità sconosciuta al resto del territorio? La storia delle due voci : *aspic* « serpe » e *aspic* « pianta » va davvero tenuta sepa-

1. Il tedesco *spieke* significa la *Lavandula spica* (*spik*), la *Lavandula officinalis*, la *Valeriana celtica* (*speik*), *Nardostachys jatamansi* (*spikenarde*), *Momordica elaterium*, *Aretia alpina* (*speike*), *Primula glutinosa* (*rossspeik* a Bressanone e nella Carinzia), *Primula minima* (*speik, blauer speik*), *Primula auricula* (*wilder speik*), *Primula farinosa* (*rossspeik* nel Tirolo), *Nardus alpinus* (*schbaik*), *Nardus stricta* (*wiesen speik*), *Achillea Clavennae* (*weisser speik*) *Senecio incanus* (*gelber speik* presso Salisburgo), *Geum reptans* (*gelber speik* presso Linz).

2. Cfr. Enrico Tuma, *Vocab. botan. latino-sloveno*, pubblicato da Carlo Battisti in *Studi goriziani*, vol. II, pag. 194.

3. Schröer, 207 ; cfr. Grimm sotto la parola *spieke*.

4. Olivier de Serres, *Théâtre d'agriculture*, 1600, citato dal Littré.

AREA DI *ASPIK* [SPĪCUM] ‹PIANTA›

AREA DI *ASPIK* [ASPIS,-IDA] ‹SERPE›

rata, come s'è fatto finora [1]? È certo che le due voci : *aspe* « serpe » [2] e *spic* « pianta [3] », vissero per un certo tempo sul medesimo territorio e, quantunque i concetti a cui si riferivano fossero differenti, pure è possibile che siano state spinte l'una verso dell' altra da una forza d'attrazione dovuta all' analogia fonetica.

Però all' avvicinamento delle due voci avrà pure contribuito la medicina popolare la quale prescriveva la pianta come rimedio contro il morso delle serpi (donde il nome tedesco *schlangenbisskraut* e donde *Sankt Georgenkraut,* l'uccisore del drago e, nella credenza popolare, il protettore contro i serpenti). Per di più gli stregoni si servivano tanto delle serpi quanto delle radici di valeriana [4] per incantesimi e profezie. Reinsberg-Düringsfeld racconta in proposito che a Bologna certe fattucchiere coltivavano una specie di valeriana in vasi, dando ad intendere ai gonzi ch' esse distinguevano nella pianta il maschio e la femmina; chi voleva sapere il futuro doveva porre prima in ogni vaso il suo obolo [5]. La forza d'attrazione fonetica di *aspi* verso *spic* trovava un fattore di più in questi legami di pensiero fra la pianta e la serpe : nulla di più facile quindi che un influsso reciproco delle due voci. L'iniziale vocalica del provenzale *aspic* [< SPICU] « pianta » sarà dovuta a *aspic* « aspide », come la consonante finale di quest' ultima voce ad *aspic* « pianta » [6]. Vi fu in seguito pericolo di equivoci, per es., in frasi come : « *le paysan porte des aspics de la montagne* » ? e in tal caso come vi rimedia il linguaggio ? La carta 1402 dell' *Atlas* « vipère » ci accerta che gli scarsi rappresentanti di *asp-is*, *-ida* sono oggi sparsi soltanto nelle regioni centrali e occidentali della Francia [7] e più precisamente solo al di fuori del territorio attuale di *aspic*; *espic* « lavanda ». La forza espansiva di *aspic* « erba medicinale » venne a cozzo con quella

1. Cfr. Meyer-Lübke, *R. E. W.* nr. 711 e 8148 e cfr. Behrens, *Franz. Wortgesch*, pag. 405 e v. Wartburg, *F. E. W.* s. v. *aspis*. Il Gamillscheg nel suo *F. E. W.* (e già prima nella *ZRPhil.* XLIII, pag. 539); invoca il verbo *piquer* per spiegare la forma *aspic*, documentata già nel secolo XIII°.

2. Cfr. v. Wartburg, *Franz. etym. Wörterb.*

3. Cfr. Godefroy : « *Et spic, petre, pouvre, commins, De ce ot ases el gardins* ».

4. Cfr. Marzell, *Unsere Heilpflanzen*, pag. 195.

5. *Ethn. Curios.* II (1879), 9.

6. L'idea di un nesso fra *aspic* « serpe » e *spic* « pianta » venne esposta già dal Littré in una forma nuda e cruda : « *aspic* forme particulière pour *spic* née par assimilation et confusion avec *aspic* « serpent ». Ora, la medicina popolare e la geografia linguistica non fanno che portare il sostegno a una felice intuizione del Littré.

7. Cfr. carta 1402 : *espi* o *aspi*, quasi ovunque in lotta con *vipèr* [209, 316, 328, 408, 406, 416, 400, 448, 404, 401, 503, 536, 527]. Solo ai punti 421, 411, 318, 417, 101, 10, 206, 103, 13 dominio incontrastato. Cfr. pure la carta « couleuvre » p. 448 e la carta « serpent » ai punti 448 e 417. Ed ancora : Rolland, *Faune popul.* III, 23, 25, 26; XI, 44, 45; v. Wartburg, *Franz. etym. Worterb.* s. v. *aspis*.

di *aspic* « serpe » ? Dunque : dapprima « telescopage », come direbbe Gilliéron, e attrazione, poi ripulsione e ripartizione di dominio ?

Ed ancora una domanda : il nome isolato *frigu* m. al punto 878 della carta « lavande » proviene dalla nomenclatura dell' *Ilex aquifolium* (la quale pianta poteva benissimo entrare nella « spica » o come ingrediente o come ornamento) ? In tal caso quale sarebbe il rapporto tra *bregu* « houx » e *frigu* « lavande » dello stesso punto ? Potremo mandare *frigu* insieme con le forme del tipo *fringuenelle* « agrifoglio » (*fragu* 506, *fregon* 517, *fregu* 605, dell' *Atlas* [1]) di cui già s'occupò il Thomas [2] e pensare che il nome riferito alla « lavanda » o alla « *Valeriana celtica* » sia venuto dalla regione del Poitou [3] ? Ma non sarà forse più semplice vedere in *frigu* un rappresentante di *ACRÍFOLUM (ACRIFOLIUM) [4] del tipo *grifu* (cfr. *grifulet* del p. 713, *grifunu* del p. 811, *grofel* del p. 619 ecc.) nato per via di metatesi ?

Ecco una serie di domande che involgono tanti piccoli nuovi problemi. Ricorrendo alla storia della coltura, alla geografia botanica, al folclore ci si può talvolta accostare (com' è il caso del problema tentato in quest'articolo) a verità che per altra via sembrano ormai divenute inafferrabili.

Vittorio BERTOLDI.

1. Cfr. Supplément, pag. 88.
2. *Romania*, XXXVIII, pag. 402.
3. Cfr. Jud, *Romania*, XLIX, pag. 398.
4. Meyer-Lübke, *REW*. 113/2 e v. Wartburg, *FEW*. 23 ; un prototipo *ACRÍFOLUM è confermato anche dai materiali del *Gloss. d. patois de la Suisse rom.* (cfr. in proposito il dotto articolo del Tappolet a pag. 189).

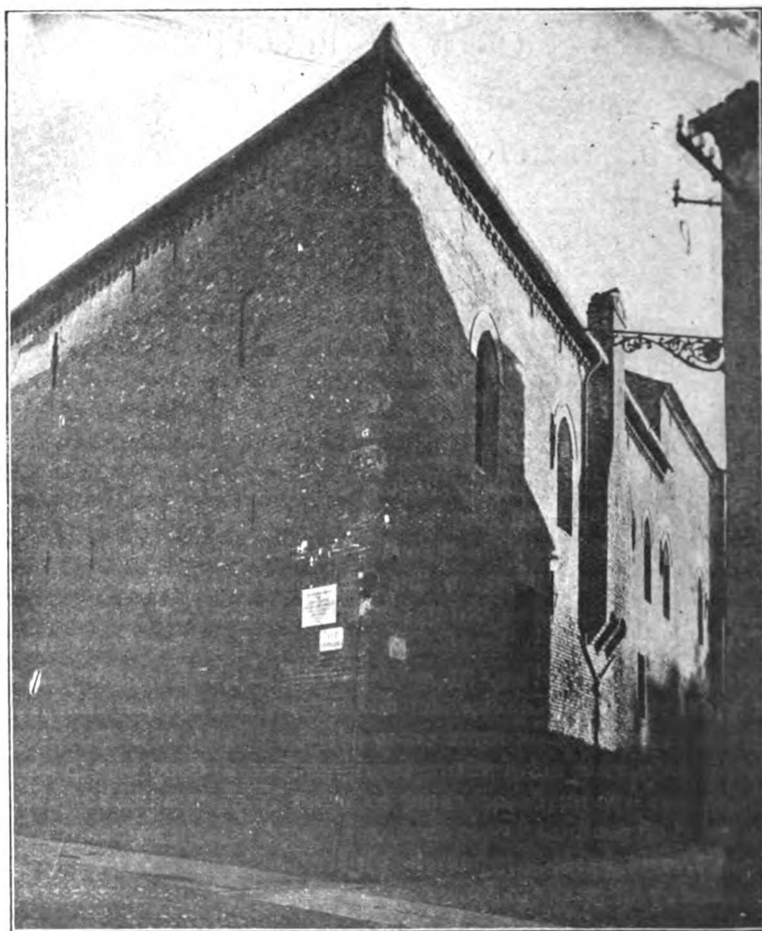
LA
TRAGICA MORTE DI ERCOLE STROZZI
E
IL SONETTO DI BARBARA TORELLI

All'alba del 6 giugno 1508, in Ferrara, sull'angolo tra le vie Savonarola e Praisolo, là dove la pietà dei posteri ha voluto ricordare con una lapide marmorea il luttuoso avvenimento, uno spettacolo miserando si offriva ai passanti stupiti e commossi. Giaceva per terra il cadavere dell'illustre cavaliere e poeta Ercole Strozzi, con la gola squarciata, col corpo solcato da ben ventidue ferite : d'intorno non si scorgeva altro vestigio di lotta se non alcune lunghe ciocche di capelli strappate e sparse qua e là : il morto giaceva compostamente avvolto nel suo lungo sajo, col cappello in testa, con gli speroni ai piedi e con la gruccia accanto, chè l'infelice gentiluomo era sciancato fin dalla nascita [1]. L'elegante facitore di versi latini, caro a Lucrezia Borgia, amico intimo dell'Ariosto, del Bembo, del Tebaldeo, del Manuzio, del Calcagnini, era impopolare a Ferrara per la durezza dimostrata nell'imporre balzelli esorbitanti, quando aveva rivestito la carica di Giudice dei dodici Savi, ma l'importanza del suo casato e la fama del suo nome erano tali che il truce misfatto fece grandissima impressione nel ducato e fuori, nè ancora, dopo più che quattro secoli, se n'è spenta l'eco, come lo prova la copiosa bibliografia delle opere in cui gli studiosi hanno cercato di penetrare l'appassionante mistero.

Corsero subito dicerie strane che gli scrittori contemporanei raccolsero e arricchirono di elementi fantastici. Si suppose che il poeta nutrisse per Lucrezia Borgia una smodata passione e le rivolgesse versi tanto entusia-

1. Dalle cronache ferraresi del tempo e dalla corrispondenza di Bernardino Prosperi con Isabella d'Este dell'Archivio Gonzaga di Mantova. Una commossa descrizione del rinvenimento del cadavere si legge nel carme *In Herculis Strozae necem* di Ludovico Bigo Pittorio, che fa parte della raccolta di versi latini intitolata *In coelestes proceres hymnorum epitaphiorumque liber, eiusdem epigrammaton libelli duo* (Ferrara, 1514). L'iscrizione moderna suona così : PER NOTTURNO AGGUATO | QUI | CADEVA TRAFITTO | ERCOLE DI TITO STROZZI | POETA E FILOLOGO RIPUTATISSIMO | 1508. Ma il Prosperi ritenne che il delitto fosse stato consumato altrove.

stici da guadagnarsi la morte per ordine del Duca geloso. Altri ritenne che la Borgia stessa facesse uccidere lo Strozzi per vendicarsi di essere stata



I. — Il luogo del delitto.

abbandonata o per impedire la divulgazione dei suoi segreti amori col Bembo. Tutte favole sulla cui infondatezza è inutile insistere dopo quanto ha scritto in proposito il Carducci [1].

1. Ne *La gioventu di L. Ariosto e la poesia latina in Ferrara* (Opere, XV, 235).

A questi sospetti, a queste voci, per quanto inverosimili, prestarono facilmente orecchio i nemici degli Estensi. Due anni dopo l'assassinio, Giulio II, in un'udienza accordata all'ambasciatore ferrarese Carlo Ruini, scagliava contro il duca Alfonso l'atroce accusa di aver dato morte allo Strozzi [1]. Nello stesso secolo due rinomati scrittori, Simone Fórnari e Paolo Giovio, raccolsero il grave addebito e lo diffusero con un racconto dal colorito romanzesco.



II. — Ercole Strozzi [2].

Narra il Fórnari che Ercole Strozzi « andava circa l'abito del corpo attillato e adorno, perciò che sempre a nuovi amori attendeva, i quali finalmente furono cagione della sua morte. Amava fervidamente Taurella, vedova eccellente di bellezza e di sangue nobile, del cui amore altresì essendone il suo signore acceso, acciochè per la riverenza delle nozze e del matrimonio il rivale se ne discostasse, prese lei per moglie. Ma ciò non

1. Lettera di Carlo Ruini al duca Alfonso, 24 giugno 1510 (Archivio Estense di Stato. Dispacci : Roma).

2. Dai rami preparati dal Barotti pel vol. II delle *Memorie istoriche di letterati ferraresi*, 1a ediz. e conservati nella *Raccolta iconografica* della Biblioteca Comunale di Ferrara, II, 5, 97.

gli fu sofferto, come per creduto s'avea, in modo che, tornando da un convito a casa, fu di notte amazato in sulla strada » [1]. Il Giovio, che scriveva molto bene in latino, riferisce con stile tacitiano la medesima storiella, aggiungendo che il podestà, cui toccava istruire il processo, non fiatò [2].

La critica storica ha ormai fatto giustizia di questa leggenda, che fu ritenuta attendibile dalla maggior parte degli scrittori moderni, dal Gregorovius al Carducci, dal Villari al Campori [3]. Due giorni dopo il tragico avvenimento la sventurata vedova e i cognati Guido e Lorenzo si rivolgevano a Francesco Gonzaga, marchese di Mantova, pregandolo che si unisse a loro per vendicare il morto. Sarebbe stato mai possibile che i parenti dello Strozzi chiedessero di essere aiutati in un'azione contro il duca di Ferrara, quando a loro era ben noto che i Gonzaga erano strettamente legati agli Estensi, oltre che dalla ragione di stato, da vincoli di sangue ? Inoltre testimonianze non sospette, che vengono prodotte in questo scritto, danno sicuro affidamento sull'interesse vivo e aperto mostrato dal duca Alfonso e dal cardinale Ippolito a prò della vedova presso il cardinal legato di Bologna per farle restituire la dote dai malvagi parenti. Gli Estensi, adunque, furono totalmente estranei a questa uccisione ed è logico invece supporre che i supplicanti a ben altri che non al loro sovrano volessero alludere nel chiedere una giusta rappresaglia.

Fin dai giorni che immediatamente seguirono il misfatto, serpeggiò pure il sospetto che l'autore dovesse ricercarsi tra i parenti di Ercole Bentivoglio, primo marito della Torelli. Una lettera di Girolamo Mugiasca, detto il Comasco, scritta il 30 giugno 1508, al cardinale Ippolito d'Este, rivela che a Bologna si accusava pubblicamente Alessandro Pio, signore di Sassuolo, parente dei Bentivoglio per parte di madre [4]. I cronisti ferraresi, pur limitandosi a dare del tragico successo una scheletrica notizia, non tralasciano di notare la parentela della Torelli con i Bentivoglio, nonchè

1. *La spositione di M. Simone Fornari da Rheggio sopra l'Orlando Furioso di L. Ariosto*, Fiorenza, 1549, p. 691.

2. Cfr. Paolo Giovio, *Elogia virorum literis illustrium*, Basilea, 1577, p. 104.

3. La copiosa bibliografia su Ercole Strozzi si trova elencata nella mia *Lucrezia Borgia duchessa di Ferrara*, Ferrara, Taddei, 1920, pp. 62-65, e in Luzio, *Isabella d'Este e i Borgia*, Milano, 1915, pp. 41-46 (estr. dall'*Archivio storico lombardo*).

4. Il brano della lettera del Mugiasca è stato pubblicato del Cappelli nella prefazione alle *Lettere di L. Ariosto*, Milano, Hoepli, 1887, pp. LXIII-LXIV n. Lo riproduco dall'originale (Archivio estense di Stato) : « Di la morte di m. Hercules Stroza qua se ne parla assai et la publica voce... hè che la cagione di la morte sua sia stato il s.re Alex.o da Saxolo. Hogi parlando con uno, quale dirò a V.S. a bocha, m'ha dicto che ne vien a imputatione a Mesino dal Forno, benchè non li sia da credere. Idio sa la veri[tà]... Bon. die XXX Iunij 1508. »

il matrimonio di Ginevra, una delle figlie di primo letto, con Galeazzo Sforza di Pesaro, fratello del famigerato Giovanni [1]. Documenti mantovani e ferraresi hanno gettato luce sull'aspro dissidio, sorto per ragioni d'interesse tra la Torelli e i congiunti del primo marito. Pochi mesi dopo il delitto, Barbara si rivolgeva da Venezia al Marchese di Mantova invocando la sua assistenza nella lite intentata per rientrare in possesso delle sue sostanze : « Pensava — scriveva l'infelice donna — per haver taciuta la mia perversa sorte, ch'el caso mio oribile fusse de compassione e ch'el bastasse, ma ritrovo esser molestata e perseguitata più che mai. Pensava de finire la lite de la dotta mia, la quale è in Rota a Roma, per poter vivere così dolorosamente con questi miserandi figlioli, li quali son 6, e dotarli de qualche virtù, a ciò havesino similitudine al padre. Hora da la fortuna mia non è concesso. Chi me ha tolto il marito, fa perdere il suo alli figlioli e cerca ofenderme in la vita e farme perder la dotta, la quale a me pare dificile, se per ragione se ha a vincere [2] ».

Questa lettera non può contenere alcuna allusione al duca Alfonso. L'accusa della Torelli si rivolge contro qualcuno dei Bentivoglio o degli Sforza, che, dopo averla privata dello sposo, cercava di uccidere anche lei per non doverle restituire la dote. Si vedrà in seguito con l'ausilio di nuovi documenti su quale persona fanno gravare maggiormente i sospetti le risultanze del processo indiziario istruito dai posteri, in difetto della magistratura ferrarese del tempo, che non seppe o non potè scoprire i colpevoli.

*
* *

Secondo la tradizione, al memorando crimine si riferisce un notissimo sonetto, la cui composizione è attribuita alla vedova dello Strozzi, che per quest'unico carme si dimostra pari per magistero d'arte a Vittoria Colonna, a Gaspara Stampa, a Tullia d'Aragona, a Veronica Gambara, tutte superandole per profondità e schiettezza di sentimento.

Rileggiamo il sonetto famoso, tanto giustamente famoso che i moderni lo hanno accolto nei manuali scolastici più comuni [3].

1. Paolo Zerbinati, *Cronaca*, ms. della Biblioteca Comunale di Ferrara, cl. I, 337, c. 31 *v*; Carlo Olivi, *Annali della città di Ferrara*, ms. della stessa Biblioteca, cl. I, 105, vol. I, p. 528.

2. Lettera del 17 marzo 1509 nell'Archivio Gonzaga di Mantova, edita nel *Giorn. stor.*, XXXVI, 1900, p. 249 e ripubblicata in Luzio, *Op. cit.*, p. 143.

3. Ad esempio, nella *Storia ed esempi* del Carrara e nel *Manuale* del Torraca. Seguo la lezione delle *Rime scelte de' Poeti Ferraresi antichi e moderni*, Ferrara, Pomatelli, 1713, p. 55, correggendone l'interpunzione. Questa raccolta è l'« editio princeps » della poesia, che è stata meccanicamente riprodotta da tutti quanti gli altri editori. Nel *Parnaso Ita-*

Spenta è d'Amor la face, il dardo è rotto,
E l'arco e la faretra e ogni sua possa,
Poi c'ha Morte crudel la pianta scossa
A la cui ombra cheta io dormia sotto.
Deh, perchè non poss'io la breve fossa
Seco entrar, dove hallo il destin condotto
Colui che appena cinque giorni ed otto
Amor legò pria de la gran percossa?
Vorrei col foco mio quel freddo ghiaccio
Intepidire e rimpastar col pianto
La polve e ravvivarla a nuova vita;
E vorrei poscia, baldanzosa e ardita,
Mostrarlo a lui, che ruppe il caro laccio,
E dirgli : — Amor, mostro crudel, può tanto. —

Il valore estetico del componimento è, quasi concordemente, esaltato dai critici. Il Carducci, così parco di lodi, lo giudica « fra le pochissime belle poesie che abbiano mai scritto le donne italiane » [1]; il Mazzoni lo ritiene « la miglior poesia... di donna italiana » [2]; il Villari nell'apostrofe finale ravvisa « come una voce della natura, una ispirazione vera della poesia che ritorna italiana » [3]. Diversamente la pensa il Flamini che vi riscontra una « forma convenzionale e faticosa », da cui il sentimento riesce solo da ultimo a liberarsi [4].

Giudizio, questo del Flamini, soverchiamente severo. Il sonetto è, in verità, composto di due parti di disuguale valore artistico. La vieta immagine di Cupido in lutto, tratta forse dall' elegia ovidiana in morte di Tibullo [5], e la sciattezza di qualche verso tolgono pregio alle quartine, che pur posseggono un ritmo sonoro che carezza l'orecchio e incatena l'attenzione, quasi preludio dagli accordi gravi e dalle lunghe pause. Ma nelle mirabili terzine la poetessa si svincola dall'impaccio dei legami tradizionali, facendo sgorgare dall'anima sua accenti sublimi di disperato amore. Ah se le fosse concesso di tradurre in realtà il sogno dell'ardente fantasia! Se potesse riscaldare il freddo cadavere con la vampa della sua passione, trasfondergli il palpito del suo cuore, ridargli con le lacrime il

liano (Venezia, Zatta, 1787, v. XXX, p. 245), il sonetto è pubblicato con una lieve variante nel secondo verso : « E l'arco e ogni faretra e ogni sua possa », come è stato notato da CARMELO MONTEFORTE, *Ercole Strozzi poeta ferrarese*, Catania, Tip. « La Sicilia », 1899, p. 30 n. Ma si tratta di svarione di tipografo.

1. *La gioventù di L. Ariosto e la poesia latina in Ferrara* cit., p. 238.
2. *La lirica del Cinquecento*, in *La Vita italiana del Cinquecento*, Milano, Treves, 1897, p. 298.
3. *Niccolò Machiavelli e i suoi tempi*, Milano, Hoepli, 1895, II, 38.
4. *Il Cinquecento*, p. 201.
5. *Amores*, III, 9 : « Ecce, puer Veneris fert eversamque pharetram | Et fractos arcus et sine luce facem. »

succo vitale, allora sì che la fiera donna si ergerebbe baldanzosa di fronte allo spietato uccisore e gli additerebbe lo sposo diletto, risuscitato dalla fiamma del Genio e dalla sublimità dell'Amore, più forte dell'Odio, più forte della Morte. Questa donna che non spera vendetta dal Dio che premia e punisce, ma da un miracolo della poesia, si manifesta ben superiore per potenza e per sincerità di espressione alle sue numerose sorelle che non sanno allontanarsi dalla fredda imitazione petrarchesca.

*
* *

Dal suo primo apparire nelle stampe (1713) sino ad oggi, niuna voce si è elevata a dubitare dell'autenticità di questo celebre componimento, se non la mia e quella del Bertoni. Questi non espresse o non si curò di manifestare la ragione del suo dubbio [1]. In quanto a me, confortato dai privati ragionari di un amico, sapiente conoscitore del Rinascimento ferrarese, credetti, in un primo tempo, di poterlo aggiudicare a Ludovico Ariosto [2]. M'inducevano a ritenere probabile questa attribuzione le seguenti considerazioni :

1° Gli scrittori, che conobbero di persona Barbara Torelli, ne decantano la bellezza, esaltano i suoi natali illustri, lodano il suo amore coniugale, ma non fanno mai alcuna allusione alle sue doti poetiche (cfr. gli epigrammi in morte di Ercole Strozzi composti dal Bembo dall'Ariosto dal Tebaldeo dal Manuzio, l'orazione pronunziata da Celio Calcagnini nel primo anniversario del triste avvenimento, il carme *In Herculis Strozae necem* di Ludovico Bigo Pittorio e il capitolo sulle gentildonne ferraresi ai tempi di Lucrezia Borgia di Giorgio Robuto Alessandrino).

2° Mi sembrava difficile che la Torelli si fosse innalzata a tanta eccellenza d'arte in un solo componimento, senza che di lei giungesse a noi nessun'altra prova poetica.

3° Per il suo riconosciuto valore artistico a niun altro poeta del circolo letterario di Alfonso I avrei saputo attribuire il sonetto se non a colui che stava allora componendo il primo getto dell'*Orlando Furioso*.

Mi sorrideva l'idea che l'Ariosto, educato insieme con lo Strozzi e a lui congiunto da fratellanza nelle muse, avesse cercato di vendicare il morto amico, scrivendo un carme d'ineffabile bellezza e diffondendolo col nome della disperata vedova. L'ipotesi ebbe fortuna e il sonetto fu incluso tra le liriche probabilmente ariostee in una recente edizione [3].

1. *L'Orlando Furioso e la Rinascenza a Ferrara*, Modena, Orlandini, 1919, p. 308.

2. M. CATALANO, *Lucrezia Borgia duchessa di Ferrara* cit., p. 26. L'amico, al quale alludo, è Giuseppe Agnelli, direttore della Biblioteca Comunale di Ferrara.

3. L. ARIOSTO, *Lirica* a cura di G. Fatini, Bari, Laterza, 1924, p. 261. La questione è

Ma l'attribuzione, frutto piuttosto d'impressione che di maturo e ponderato esame, non mi soddisfaceva, in modo che, nello stendere la biografia dell'Ariosto, ho creduto mio dovere di trattare a fondo questo come gli altri problemi connessi alla vita del divino poeta.

*
* *

Il Carducci, le cui lodi contribuirono non poco a dar fama al sonetto, asserisce che questo « fu stampato nella descrizione dei funerali di lui (di Ercole Strozzi) fatta dal Calcagnini » ; però egli riferisce il componimento, non dall'opera del Calcagnini, ma dalle *Rime scelte dei poeti ferraresi antichi e moderni* (Ferrara, per Bernardino Pomatelli, 1713, p. 55). Appunto nell'indice di questa nota raccolta, curata da Girolamo Baruffaldi seniore, si trova, a pag. 567, sotto il nome di « Barbara Torello », la seguente nota : « Ne'funerali d'Ercole suo marito fatti l'anno 1509 e descritti da Celio Calcagnini, si legge un suo sonetto ». Anche il diligente Ferrante Borsetti, riferendo il sonetto, asserisce di attingere dalla stessa fonte : « Barbara Torella Strozza Ferrariensis, Poetria nobilissima, quae Poetae celeberrimi Herculis Strozza uxor fuit : Eo autem, nocte quaddam ab incognito Sicario, in via miserrime interfecto, sequentem *Sonetto* elucubravit, quem habemus *in descriptioue eiusdem Funerum, facta* per Coelium Calcagninum nostrum anno 1509 [1]. » Gli altri eruditi, ferraresi e non ferraresi, ripetono la medesima notizia, sulla scorta del Baruffaldi o del Borsetti [2].

Ma della *Descrizione dei funerali di Ercole Strozzi* non si trova nelle pubbliche biblioteche nessun esemplare ; anzi, ad eccezione dell'accenno del Baruffaldi, ripetuto dal Borsetti, non si ha di quest'opera nessun'altra notizia [3]. Esiste — è vero — un'Orazione latina, pronunziata dal Calcagnini

trattata dal Fatini stesso nello studio *Su la fortuna e l'autenticità delle liriche di L. Ariosto*, pp. 269-270 (Suppl. n. 22-23 del *Giorn. stor. della lett. italiana*).

1. Borsetti, *Historia almi Ferrariae Gymnasii*, Ferrara, 1735, II, 140. Dubito però che il Borsetti abbia conosciuto l'operetta del Calcagnini soltanto a traverso la raccolta del Baruffaldi.

2. Così, ad esempio, Luisa Bergalli, attinse dal Baruffaldi per la raccolta da lei curata (*Componimenti poetici delle più illustri rimatrici d'ogni* secolo, Venetia, MDCCXXVI, parte I, p. 33, 252).

3. Inutilmente l'ho ricercata nelle biblioteche di Ferrara, Modena, Bologna, Firenze e Roma. Non è ricordata nell'elogio che Tommaso Guido Calcagnini scrisse del suo antenato (*Della vita e degli scritti di monsignor Celio Calcagnini*, Roma, 1818), nè nello studio del dott. Ernesto Piana, *Ricerche ed osservazioni sulla vita e sugli scritto di Celio Calcagnini umanista ferrarese del sec. XVI*, Rovigo, 1899. Anche il diligentissimo Faustini, che dà un lungo elenco degli scritti del Calcagnini (Biblioteca Comunale di Ferrara, cl. I, cod. 362, t. III, p. 255), non accenna alla *Descrizione dei funerali di Ercole Strozzi*.

per i funerali dello Strozzi e pubblicata nell'edizione aldina dei carmi latini di Tito ed Ercole Strozzi [1], ma in essa non si legge il sonetto della Torelli. Perciò, o la *Descrizione dei funerali* è andata smarrita o dev'essere identificata con l'orazione del Calcagnini, citata con titolo inesatto e unita casualmente al sonetto di Barbara Torelli nel manoscritto veduto dal Baruffaldi.

Un'altra circostanza, che sembra condannare definitivamente l'autenticità del sonetto, è la data del secondo matrimonio di Barbara. Quanti finora hanno scritto intorno a Ercole Strozzi e alla sua oscura morte asseriscono concordemente che il poeta si sposò il 24 maggio 1508, tredici giorni prima dell'alba che le sue pupille non dovevano più vedere (6 giugno). Ma la data delle nozze non è desunta da sicure testimonianze e da documenti, bensì dallo stesso sonetto, nel quale i versi

Colui che appena cinque giorni ed otto
Amor legò pria de la gran percossa

sono stati dai critici interpretati : « Colui che si era congiunto a me col legame nuziale, appena tredici giorni prima di essere ucciso ».

Il matrimonio di Barbara con lo Strozzi avvenne invece, non tredici giorni, ma parecchi mesi avanti il delitto. Ce lo afferma Paolo Zerbinati, contemporaneo dei protagonisti di questo dramma ed autore di una cronaca, succinta, ma ricca di dati sicuri. Dopo aver descritto il pietoso rinvenimento del cadavere di Ercole Strozzi, il cronista soggiunge : « Nota che lui era maritato già circa un anno et havea tolto madonna Barbara di Torelli, moglie che fu di messer Ercole Bentivoglio [2].»

Il Faustini ben si accorse della discordanza tra questa notizia e la presunta allusione del sonetto al matrimonio e nelle note che appose ad una raccolta manoscritta di poesie di rimatrici ferraresi, tentò di conciliare le cose sostituendo « mesi » a « giorni » nel verso :

Colui che appena cinque giorni ed otto,

e assegnando la data del 24 maggio 1507, invece di quella tradizionale del 1508, alle nozze, che sarebbero così avvenute tredici mesi (cinque *mesi* ed otto) prima che il pugnale del sicario troncasse la vita dell'infelice

1. *Strozii poetae pater et filius*, Venetiis, Aldo, MDXIII, v. 2, cc. 148-152. È intitolata « Oratio tumultuaria habita in funere Herculis Strozzae ». Si legge pure nella raccolta delle opere del Calcagnini (Basilea, 1544) e nelle *Orationes funebres in morte Pontificum Imperatorum* etc., Hanovier, Wechetianis, 1613.

2. Ms. autografo cit., c. 31 *v*. La notizia è ripetuta pedissequamente dal più tardo annalista Olivi.

poeta [1]. Ma l'ipotesi non è confortata da nessuna testimonianza, da nessun documento.

La data precisa degli sponsali si desume invece dalla corrispondenza ferrarese dell'Archivio Gonzaga. Il 23 settembre 1507 Ercole Strozzi annunziava il suo prossimo matrimonio al marchese Francesco. Il 26 settembre Bernardino Prosperi comunicava a Isabella d'Este che il giorno innanzi « se publicòe come messer Hercule Strozo era facto marito de madonna Barbara » [2]. E allora l'insigne sonetto, dato per fattura di Barbara Torelli in un'opera introvabile e forse mai esistita, non può riferirsi alla morte di Ercole Strozzi. Esso esprime, sì, l'ambascia e il desiderio di vendetta di una sposa violentemente orbata del consorte, tredici giorni dopo il sacramento nuziale, ma questa donna non può essere Barbara Torelli, sposatasi con lo Strozzi più di otto mesi prima della catastrofe che doveva privarla dello sposo.

*
* *

Tra le rovine dei principali pilastri che sorreggevano l'attribuzione del sonetto alla vedova dello Strozzi, uno solo a me sembrava ancora non tócco dal piccone demolitore della critica. Si ammetta pure qualsiasi abbaglio, qualsiasi errore nella notizia del Baruffaldi, scopritore e divulgatore del componimento, niuno tuttavia potrà dubitare che nelle carte da lui vedute il sonetto non apparisse attribuito a Barbara Torelli.

Ancora sotto l'impressione delle mie indagini intorno al manoscritto del celebre *Epicedio in morte di Eleonora d'Aragona*, che, non ostante fosse firmato col nome immortale dell'autore del *Furioso*, dall'esame paleografico

1. *Raccolta di poesie estese da donne ferraresi con le rispettive biografie*, attribuita a Girolamo Baruffaldi juniore, l'insigne biografo dell'Ariosto (Biblioteca Comunale di Ferrara, collezione Antonelli, cod. 202). Le biografie con le poesie sono disposte alfabeticamente. La lezione del sonetto è conforme a quella della raccolta del Baruffaldi seniore. Vi si leggono pure altri due sonetti, attribuiti alla Torelli, di cui discorreremo in seguito. Nella biografia della vedova dello Strozzi si dice : « Dal primo de'suoi Sonetti, col quale piagne amaramente la morte di suo Marito, si comprende che ella dimorò con lei solo tredici giorni dopo il suo matrimonio seguito il dì 24 Maggio dell'anno stesso 1508 ». Ma il Faustini corresse il « giorni » in « mesi » e l'anno in « 1507 ».

2. Queste due lettere son note per una pubblicazione del Luzio (*Isabella d'Este e i Borgia* cit., pp. 141-142), che però non si accorse della discordanza cronologica delle notizie in esse contenute con la data tradizionale del matrimonio di Ercole Strozzi. La notizia del Prosperi è confermata dal riassunto di una lettera del poeta, scritta il 28 settembre 1507 e indirizzata al fiorentino Lorenzo Strozzi : « Dice come sotto li 25 del d.º mese di Settembre sposò l'Ill.ma Sig.ra M.a Barbara con bona grazia del Duca, Duchessa e Cardinale, con 10 m. ducati di dote » (Archivio di Stato di Firenze, *Carte Strozzi-Uguccioni*, filza 99, n. 76).

risultò invece autografo di Ludovico Ariosto, zio dell'incomparabile poeta omonimo [1], volli anzitutto assicurarmi se non mi trovassi per avventura in presenza di un caso di omonimia, più frequente di quello che non si creda nella storia della nostra letteratura. Le mie ricerche furono coronate da un rapido successo, in quanto che non tardai molto a conoscere l'esistenza di un'altra Barbara Torelli, cugina del conte Pomponio Torelli, il rinomato autore della *Mèrope* e del *Tancredi*, vissuta più che mezzo secolo dopo la vedova dello Strozzi e sicuramente poetessa.

Intorno a questa seconda Barbara Torelli ho potuto raccogliere un discreto gruzzolo di notizie biografiche [2]. Nacque a Parma nel 1546, sposò Gian Paolo Benedetti e fu in amichevole corrispondenza con Muzio Manfredi, con Bernardino Baldi, con Giambattista Guarini e con altri insigni letterati del suo tempo. Compose una favola pastorale, intitolata *Partenia*, che rimase inedita, e alcuni sonetti in risposta ad altri a lei indirizzati dai suoi contemporanei [3]. La Torelli Benedetti (così la chiameremo per distinguerla dalla Torelli Strozzi) diventò vedova — non si sa veramente se in tragiche circostanze — sulla fine dell'anno 1591. Della dolorosa perdita diede subito l'annunzio a Giambattista Guarino, che rispose il 2 gennaio 1592 da Mantova con una lettera consolatoria [4].

Questa corrispondenza epistolare fra la poetessa e l'autore del *Pastor fido* mi fece ritenere probabile che il famoso sonetto fosse stato inviato dalla Benedetti al Guarino, il quale lo avrebbe serbato tra le sue carte, col nome di Barbara Torelli, senz'altra indicazione. Quivi il sonetto sarebbe giaciuto dimenticato, finchè nel secolo XVIII lo avrebbe dato alla luce Girolamo Baruffaldi il vecchio, che, ignorando l'esistenza della Torelli parmigiana, lo attribuì alla vedova di Ercole Strozzi, di cui, come erudito ferrarese, ben conosceva l'esistenza.

1. Cfr. M. CATALANO, *Autografi e pretesi autografi ariosteschi*, in questo *Archivum*, IX, 1925, pp. 33-48.

2. Si consulti: LIBERATI, *Memorie storiche de' poeti parmigiani defunti*, v. I, p. 274 (cod. 396 della Biblioteca Palatina di Parma); AFFÒ, *Memorie degli scrittori e letterati parmigiani*, Parma, 1793, v. IV, p. 292; GINEVRA CANONICI FACHINI, *Prospetto biografico delle donne rinomate in letteratura*, Venezia, Alvisopoli, 1824, p. 97 (ripete l'Affò); AMBROGIO LEVATI, *Dizionario biografico cronologico*, v. III, pp. 168-169 (ripete pure l'Affò); G.B. JANELLI, *Dizionario biografico dei parmigiani illustri*. Genova, 1877, p. 447.

3. Sonetti della Barbara Torelli Benedetti si leggono nelle seguenti opere: *La Semiramis tragedia di* MUTIO MANFREDI, Bergamo, per Comin Ventura, 1593, p. 71; *Complimenti di* PAOLO FILIPPI DALLA BRIGA, Venetia, MDCVII, son. LXXVIII; *Rime del signor* GIO. PAOLO AGACCIO, Parma, Viotti, 1598, c. 13 *v*. Un altro sonetto è contenuto in un libro del p. Ferrini citato in appresso. Ritengo inutile di menzionare i sonetti dei contemporanei indirizzati alla Benedetti.

4. Pubblicata nelle *Lettere del signor cavaliere* BATTISTA GUARINI, Venetia, 1593, pp. 169-170.

*
* *

In questa ipotesi mi adagiai per un certo tempo, quando un nuovo elemento venne a rimettere in onore l'attribuzione del sonetto alla prima Torelli. È una inedita lettera della vedova dello Strozzi, scritta al Marchese

III. — LETTERA CON FIRMA AUTOGRAFA DI BARBARA TORELLI STROZZI.

di Mantova pochi giorni dopo il doloroso caso, ed è prezzo dell'opera riferirla integralmente [1] :

Illu.mo et Ex.mo Sig. mio observandissimo. In vita de la bona anima del Mag.co mio Consorte desiderava de strenzere più la servitù sua cum v.ra Sig., se era possibile, et supplicò più volte a quella che se dignasse de tenire a baptisimo on figliolo on figliola che se expectava di me : hora de tredece di inanti che lui manchasse, naque una sgratiata figliolina. Se V.ra Ex.tia se dignarà de satisfare al animo de quel suo

1. Archivio Gonzaga, b.a 1242. Questa lettera è stata accennata da LUZIO e RENIER ne *La coltura e le relazioni letterarie d'Isabella d'Este Gonzaga* (*Giorn. stor.*, XXXV, 1900, p. 235), dove però non è stata rilevata la sua importanza per l'intelligenza del sonetto.

sincero servitore et a la servitù mia, farà il mandato in chi li parerà adciò se possi baptizare, e credo, se'l serà possibile morto asapere del vivo, ne restarà cum quella obligatione che è solita cum V. Ex.tia e non già cum manco servitù. Io ponerò questa obligatione apresso le altre infinite ho cum V.ra Ex.tia. Li racommando le ossa de quel pocho fortunato et la figliola a me (*sic*). Baso le mane de V. Ex.tia. Ferrarie, die XVIIIJº Iunij 1508.

De V.ra Ex.tia

Serva Infelice Barbara
Taurella Stroza.

La precisa determinazione del giorno in cui avvenne il felice evento, che coronava l'affetto degli sposi, ha una mirabile rispondenza con il dato cronologico del sonetto [1]. Era la nascita della bimba, avvenuta *cinque giorni ed otto... pria de la gran percossa* che aveva legato le anime degli sposi con un vincolo vivente, palpitante, più indissolubile di quello nuziale. Tredici giorni dopo che apparve alla luce il frutto del loro amore, il nemico, brutalmente, separò gli sposi, troncando la loro dolce convivenza, il *caro laccio* (v. 13) benedetto da Dio. In seguito all'accertamento della data delle nozze e alla rivelazione della preziosa notizia contenuta nella lettera del 18 giugno 1508, mi sembra che il sonetto non possa nè debba essere diversamente interpretato.

*
* *

Rischiarato di nuova luce il senso del componimento e venuta a mancare ogni contraddizione tra il fantasma poetico e la storia, mi parve che l'attribuzione tradizionale alla Torelli Strozzi venisse valídamente rafforzata e perciò ritenni opportuno ricercare se per avventura non si dovesse ascrivere a colpa del tempo distruggitore la mancanza di altre rime dell'inclita donna.

Nella *Raccolta di poesie volgari di autori ferraresi*, messa insieme dall'erudito Vincenzo Faustini sul cadere del secolo XVIII (cod. I, 565 della Biblioteca Comunale di Ferrara), sono trascritti due sonetti della Torelli: quello famoso « Spenta è d'*Amor la face* », riprodotto dal testo del Borsetti, e un altro, di imitazione petrarchesca, che comincia : « Nel tetto umile, ove pien d'aspri affanni », desunto dalle « Rime de diversi Eccelenti Poeti del presente secolo non pubblicate dal Dolce, Atanaggi, Ruscelli ed altri

1. Per il valore del documento da cui risulta, non si può mettere in forse la nascita postuma della figlia del poeta. D'altronde, se pur ce ne fosse stato bisogno, la notizia riceve conferma dal cronista Zerbinati già citato, che, alla data del 6 giugno 1508, dopo aver descritto il raccapricciante rinvenimento del cadavere, annota : « ditta madonna Barbara (Torelli) havea partorito una putta già sono 15 dè e non più, figlola del ditto messer Ercole (Strozzi) ».

raccoglitori unite da Domenico Guerra, Stamp. in Venezia da Giorgio Angelieri nel 1575 [1] ». Quando fu pubblicata la raccolta del Guerra, Barbara Torelli Benedetti aveva ventisei anni e perciò non si può escludere che sia stata autrice di questo sonetto, in verità non bello, nè pervaso di quella vigoria che ha dato all'altro tanta rinomanza.

Ma nel codice Antonelli 202 della Comunale di Ferrara lo stesso sonetto è riferito sulla fede di un manoscritto contenente « Rime di diversi », che esisteva in Ferrara presso il signor Antonio Schincaglia. Orbene, tutti i componimenti desunti dal codice Schincaglia e trascritti da Girolamo Baruffaldi juniore nel ms. Antonelli 202 e dal Faustini nel ms. I, 565, pure della Comunale di Ferrara, appartengono a poeti del circolo letterario di Ercole I (1471-1505) o, al più tardi, di Alfonso I (1505-1534). Perciò, se il codice Schincaglia era, come ritengo, una raccolta di rime volgari di autori ferraresi del declinare del quattrocento e del principio del cinquecento, il sonetto in esso compreso, dall'inizio: « Nel tetto umile », e attribuito a Barbara Torelli, deve essere ascritto, non ostante il suo scarso valore e la sua servile imitazione petrarchesca, alla Torelli Strozzi [2].

Nel cod. Antonelli 202 il Faustini trascrisse, di seguito ai due sonetti di cui si è discorso, un terzo sonetto dall'inizio : « Non ha giamai fabro ingegnoso speme ». Questo componimento, tolto dalla « Lima universale de' Vizii del P. Vinenzo Ferrini Domenicano », stampata a Venezia, per i Gionti, nel 1596, ha per iscopo di tessere le lodi del padre Ferrini stesso, vissuto sul declinare del secolo XVI, e perciò dev' essere ritenuto fattura della Torelli Benedetti.

Altre rime della Strozzi si contenevano in un codice chiamato Rebuschiano dal nome del suo possessore. Il Liberati, che ben distingue le due Barbare Torelli, afferma di avere letto in questo codice, oltre al sonetto « Spenta è d'Amor la face », altri due sonetti con la precisa attribuzione alla vedova di Ercole Strozzi, uno dei quali sullo stesso argomento della morte del consorte, e si duole di non averli trascritti quando gli era agevole farlo [3].

1. Non mi è riuscito di ritrovare alcun esemplare di questo libro, nè a Venezia, nè a Padova, nè altrove.

2. Maria Wirtz, che ristampò questo sonetto e l'altro al Ferrini, esclude che possano essere della Strozzi, maravigliandosi « ch'ella salisse d'un tratto a così nobile altezza nei versi in morte del marito, senza lasciare altra traccia del suo ingegno che sarebbe pur dovuto essere forte e squisitamente educato » (*Ercole Strozzi poeta ferrarese*, negli *Atti della Deputazione ferrarese di storia patria*, XVI, 1909, p. 94).

3. Il Liberati nelle *Memorie storiche de' poeti parmigiani defunti*, vol. I, p. 275 (cod. già citato della Palatina di Parma), scrisse sulla vedova dello Strozzi un lungo e confuso articolo con preoccupazioni genealogiche e campanilistiche. Il Pezzana (*Continuazione delle Memorie degli Scrittori e Letterati parmigiani dell'Affò*, VI, 625) attinge dal Liberati, chiarendolo e discutendolo in alcun luogo.

Il rinvenimento dei codici Schincaglia e Rebuschi, da me inutilmente ricercati a Ferrara e a Parma, darebbe forse dati più sicuri che risolverebbero in modo definitivo l'attribuzione del sonetto [1]. Ma, non ostante la mancanza dei due codici, le notizie che di essi si posseggono, congiunte ai nuovi elementi interpetrativi della poesia, inducono a prestare fede alla tradizione che vuole la Strozzi autrice del sonetto [2]. E questa poetessa ben potè esigere dal suo amante che abbandonasse il latino, ostico al sesso gentile, e le esprimesse in volgare gli accenti della sua passione. La donna alla quale, secondo Daniele Fini, piacevano i versi rimati e — a quanto racconta il Bembo — fu causa della conversione di Ercole Strozzi al volgare, non può essere che la geniale sua sposa Barbara [3].

*
* *

Restituito il carme a chi di diritto, acquistano maggior valore le notizie biografiche sulla Strozzi, raccolte negli archivi fiorentini, ferraresi e mantovani.

Il *Répertoire universel biographique des femmes célèbres mortes ou vivantes* [4] tesse dell'inclita donna un lungo elogio che riassumerò brevemente. Barbara Torelli dei conti di Guastalla, figlia di Marsilio II, quarto conte di Montechiarugolo e nipote di Cristoforo II, nacque nel 1475 e ricevette, per merito della madre Paola, figlia del generale Sechi di Aragona e di Caterina Gonzaga di Mantova, un'educazione completa. Fin dalla più tenera età mostrò spiccata disposizione per gli studi letterari. Le sue doti poetiche, congiunte ad una meravigliosa bellezza, la fecero ricercare dai più brillanti cavalieri delle corti vicine. Barbara fu ben presto cantata dai poeti, elogiata dagli storici e invidiata dalle altre dame. Verso il 1491 sposò Ercole Bentivoglio che si era acquistata fama di cavaliere esperto in un torneo dato a Bologna nel 1470. Rifugiatisi i Bentivoglio a Ferrara,

1. Non ho trovato altre tracce del casato Rebuschi. Ritengo che dovesse appartenere alla famiglia Schincaglia un « venerabilis dominus Thomas Schincaia de Saxollo regiensis diocesis », menzionato in un rogito ferrarese del 22 dicembre 1516 (Atti di not. Federico Iacobelli, 337, v. 27) nell'Archivio notarile di Ferrara).

2. Nel commento alle *Opere volgari e latine* del conte BALDESSAR CASTIGLIONE *novellamente raccolte... da* GIO. ANTONIO *e* GAETANO VOLPI, Padova, 1733, presso Giuseppe Comin, a pag. 360, si legge la seguente annotazione, che attesta l'esistenza di poesie della Torelli : « Barbarae quidem Taurellae nota sunt carmina, sed vulgari Italorum conscripta idiomate, non latino. » L'asserzione si deve però riferire alle poesie divulgate per le stampe : al noto sonetto della Strozzi e alle prove poetiche della seconda Torelli.

3. Il brano dell'elegia del Fini e l'ottava del Bembo sono riferite dal CARDUCCI, *Op. cit.*, p. 226.

4. Paris, Désauges, 1826, IV, 335-339.

la casa di Barbara diventò il circolo letterario più illustre di tutta Italia. Fra gli uomini illustri che frequentavano le sue sale, il poeta Ercole Strozzi fece impressione sul cuore sensibile dell'egregia donna. Dopo la morte del Bentivoglio, i due amanti, il 24 maggio 1508, si congiunsero in matrimonio, ma, trascorsi tredici giorni, lo sposo fu assassinato per ordine di un potente personaggio geloso di questa unione. La vedova, dopo aver manifestato il suo dolore in un commovente sonetto, si ritirò, prima a Parma e poi a Bologna, ove fece testamento il 7 novembre 1533. Barbara lasciò parecchie epistole, canzoni, sonetti e molte altre opere in gran parte disperse. Alcuni componimenti, che fanno rimpiangere quelli perduti, furono pubblicati nelle *Rime scelte di poeti ferraresi* di Bergalli (*sic*), stampate a Ferrara nel 1713.

Correggiamo anzitutto la grave inesattezza con la quale si conclude il racconto del *Répertoire*. Luisa Bergalli, moglie di Gaspare Gozzi, pubblicò una raccolta di rime di poetesse, stampata a Venezia nel 1726, e non le *Rime scelte di poeti ferraresi*, edite a Ferrara nel 1713, le quali devono essere identificate con la nota raccolta del Baruffaldi seniore, ove si legge un solo componimento attribuito alla Torelli Strozzi: quello famoso sulla morte del marito.

Rigettata tra le favole la storiella su l'uccisione di Ercole Strozzi per opera di un potente rivale innamorato della moglie e corretta la data del secondo matrimonio, dipendente dalla solita errata interpretazione di alcuni versi del sonetto, le altre notizie risultano confermate dai documenti e perciò possono essere accolte come veritiere, purchè siano spogliate dei fronzoli dovuti alla fantasia dello scrittore del *Répertoire*.

*
* *

Da due atti notarili, rogati il 12 settembre 1494 a Pisa in casa di Ercole Bentivoglio, si desume che Barbara si sposò nel 1491 a Parma ed ebbe assegnata dalla madre Paola, curatrice testamentaria dei beni del consorte conte Marsilio Torelli, una dote di 4000 fiorini d'oro. In seguito il *magnifico* e *strenuo* Francesco Sico di Aragona, zio materno di Barbara, per dimostrare la sua affezione alla nipote, le aumentò la dote, così come aveva fatto per l'altra sua nipote Ursina, figlia dallo stesso Marsilio [1], di 6000 fiorini, che furono consegnati al marito Ercole Bentivoglio. Nel 1494 i coniugi addivennero a una permuta. I 10000 fiorini, ammontare comples-

1. Questa sorella di Barbara si stabilì poi a Ferrara. Cfr. *Consensus et promissio Mag.ce D. Ursine de Taurellis a D.no Guidone de Strozis* (fratello di Ercole), negli atti di not. Bartolomeo Costabili, rogito del 5 gennaio 1517 (Archivio notarile di Ferrara, 283, v. 16).

sivo della dote, diventarono proprietà del Bentivoglio e in cambio furono assegnati alla Torelli una casa, posta nella via San Donato in Bologna, vicino al palazzo di Giovanni Bentivoglio, cinque case più piccole, tre poderi, un mulino, e varî altri crediti e rendite. Il marito, qualora avesse voluto ritornare in possesso dei suoi beni, aveva l'obbligo di restituire la dote alla consorte [1].

È credibile che i primi tempi del màtrimonio, non ostante la sproporzione di età fra gli sposi, avendo il Bentrivoglio circa venti anni più della Torelli, siano trascorsi tranquilli e sereni nella pace domestica. Le due figlie nate dall'unione, Costanza e Ginevra, sono la testimonianza migliore del buon accordo che regnava tra i coniugi. Ma verso il 1500 scoppiarono aspri e insanabili dissidi. Una lettera di Silvestro Calandra al Marchese Gonzaga, scritta da Urbino nel 1501, getta una luce sinistra su Ercole Bentivoglio, che voleva vendere la moglie a un vescovo per mille ducati e, avendo paura che essa volesse sbarazzarsi di lui col veleno, prestava facilmente orecchio a ignobili accuse lanciate contro di lei [2]. Nel 1503 gli sposi vivevano separati ed erano già in lite [3]. L'anno seguente con un colpo di testa Barbara riuscì a rapire e a condurre con sè a Ferrara la figlia primogenita Costanza, che si trovava alla corte di Mantova, probabilmente per essere fidanzata con uno dei figli di Giovanni Gonzaga, come il padre desiderava.

*
* *

Il Bentivoglio, adiratissimo, scrisse subito ai Gonzaga, affinchè facessero pratiche presso gli Estensi per ottenere la restituzione della giovinetta, ma Barbara, che si era acquistata la protezione di Lucrezia Borgia e di Ercole Strozzi, non si curò della collera del marito, anzi pretese la restituzione della sua cospicua dote. Verso la fine del febbraio 1504 il Marchese di Mantova, in seguito a lettere esacerbate del Bentivoglio, inviò a Ferrara due messi per indurre il duca Ercole I a rintracciare Barbara e a strapparle la figlia. Ma madre e figliuola per parecchi giorni furono introvabili.

1. Atti di not. Iacobo Maria de Vico (di Pisa), a. 1494-95, c. 151-155, 174-177 (Archivio di Stato di Firenze, Atti dei notai defunti, J. 67).

2. La lettera del Calandra è stata reso di pubblica ragione dal D'Arco, *Notizie d'Isabella d'Este*, in *Archivio storico italiano*, 1845, pp. 248-250.

3. Il 13 aprile 1503, a Ferrara, nel palazzo Calcagnini, la Torelli nominò suo procuratore « Mag.cum D.num Rafaelem Hieronymum filium Mag.ci D.ni Francisci de Florentia » nella causa contro il marito, allora governatore generale della repubblica fiorentina (Archivio notarile di Ferrara, Atti di not. Bartolomeo Codegori, 283, v. 21, *ad annum*).

Uno degl'inviati, di nome Galasso, cercò di penetrare il mistero della sparizione delle due donne, assumendo discretamente informazioni presso le dame di Lucrezia Borgia. Da una vecchia governante, chiamata Polissena Malvezzi, con la quale era in dimestichezza, riuscì finalmente a sapere « como è vero che madonna Barbara è in questa terra, ma che ha mandata la figlia a Venetia, già otto vel dece giorni fanno, che crede sia stato per la via de m. Hercule di Strozzi qua. Et lei ge ha ancora ditto che la predetta Madonna Duchessa è molto bene disposta a favor nostro [1] ». È questa la più antica testimonianza degl'intimi rapporti tra la Torelli e lo Strozzi, ma è da credere che la relazione fosse cominciata, sotto l'occhio compiacente di Lucrezia Borgia, qualche tempo prima, forse l'anno precedente, quando Barbara, già separata dal marito, si era recata a Ferrara per iniziare le pratiche legali della restituzione della dote. L'elegante poeta fu forse presentato alla consorte del Bentivoglio, fuggiasca dal tetto coniugale, in un ricevimento di corte o in uno di quei balli e di quei conviti che i nobili ferraresi allestivano con gran dispendio per ingraziarsi la loro affascinante sovrana. E sappiamo con precisione che proprio nel 1503 Ercole Strozzi organizzava magnifiche feste da ballo e splendidi banchetti in onore dell'adorabile principessa [2].

Il secondo messaggero mantovano, Donato Preti, eseguì a sua volta ricerche diligenti che sulle prime riuscirono infruttuose. La Borgia si divertiva in quest'intrigo romanzesco e con femminile astuzia dava a credere agli emissari dei Gonzaga di essere favorevole al Bentivoglio, mentre, d'altra parte, consegnava al suocero una lettera della sua protetta in cui questa dichiarava di essere pronta a sottomettersi, purchè si pretendessero da lei cose giuste.

Il 3 marzo 1504 il Duca comunicò al Preti la lettera di Barbara, gli manifestò il suo rincrescimento per l'accaduto e lo assicurò che la Torelli non si trovava più nei suoi stati. L'inviato del Gonzaga rispose « che il duca poteva fare intendere a questi suoi, che pare habiano la protectione de le cose de madonna Barbara, como è messer Hercule di Strocii, che, se fra uno over dui giorni la non fa ch'el se habii qua la filiola, la se intenda, lei et la filiola insieme, essere bandita da tutto il dominio [3] ». Come appare dai rapporti del Preti, Ercole I sospettava bensì che la nuora tenesse nascoste le fuggitive, ma non voleva forzarla a rivelare il loro nascondiglio, perchè nutriva per lei affezione e rispetto.

1. Lettera di Donato de Preti al Marchese Gonzaga, 28 febbraio 1504. Queste e le altre lettere citate in appresso si trovano nell'Archivio Gonzaga di Stato, ove con l'indicazione della data sono facilmente reperibili.

2. Lettera di Bernardino Prosperi a Isabella d'Este, da Ferrara, 10 gennaio 1503.

3. Lettera di Donato de Preti al Marchese Gonzaga, da Ferrara, 3 marzo 1504.

La sera di quell'istesso giorno il Preti ottenne un'altra udienza. Ercole I gli disse che Lucrezia gli aveva dichiarato d'ignorare il luogo dove la Torelli si era rifugiata, ma che tuttavia avrebbe fatto il possibile di dare soddisfazione al Gonzaga, non ostante l'affetto che la duchessa manifestamente nutriva per madonna Barbara.

È piccante seguire nelle relazioni del Preti le mene e gl'intrighi orditi dalla mano maestra della Borgia, che a poco a poco riesce ad ottenere l'appoggio del suocero e lo induce a chiedere che il Bentivoglio assegni alla moglie una provvigione annua sufficiente per vivere con decoro. Stralcio ancora dalle lettere del Preti un altro brano interessante : « Me fa intendere etiam il predicto messer Pandolfo (Silvestri, guardarobiere di corte) ch'el prelibato Signor Duca li ha ditto queste parole che mi persuado io procedano da Madama (Lucrezia Borgia), perchè Sua Signoria in castello, parlando domesticamente cum me, me ne tocòe ancora lei : — El me pareria però onesto che messer Ercule (Bentivoglio) facesse qualche provisione de li alimenti a madonna Barbara : l'è pur anche carico de conscientia. — Et che lui (Pandolfo) li respose ch'el credeva che messer Ercule non lo faria mai, perchè madonna Barbara voleva vivere troppo somptuosamente. A quale lui (il duca) rispose : — Io non dico secundo il suo volere, ma bassamente et como persona demessa —. »

Finalmente il Preti viene a sapere che la Torelli è ricoverata nel monastero del *Corpus domini*, il pio luogo prediletto da Lucrezia Borgia, ed ottiene da lei un colloquio in cui cerca d'indurla a restituire la figliuola. Ma Barbara, sicura che gli Estensi non le useranno violenza, risponde che non cederà fino a quando non le sarà assegnata una congrua rendita per condurre una vita onesta e decorosa, secondo la sua condizione. Il Preti che aveva solo il mandato di ricondurre la giovinetta a Mantova, dovette limitarsi a comunicare al suo padrone la risposta ricevuta, tanto più che il Duca, udite in un particolare colloquio le ragioni di Barbara, lo aveva congedato con queste parole : « Se il Marchese (Gonzaga) vuole che la bandisca, lo farò, ma mi pare giusto che abbia almeno gli alimenti [1]. »

Così la sventurata donna, che l'anno precedente aveva intentato causa per ottenere l'integra restituzione della sua vistosa dote, si contentava ora del puro necessario, prevedendo forse in quale lite interminabile e disastrosa si sarebbe ingolfata, se avesse persistito ad affidare il suo buon diritto alla giustizia umana.

Il 10 maggio 1504 Ercole Bentivoglio induceva di nuovo il Marchese Gonzaga a chiedere al duca di Ferrara che la giovane Costanza fosse tolta alla madre ed affidata a Lucrezia Borgia, dalla quale in seguito avrebbe

1. Lettera del Preti, 4 marzo 1504.

dovuto essere consegnata al padre. L'astuta duchessa finse di cedere e rispose in questi termini al Gonzaga il 28 maggio : « Subito interposi ogni mia possibile opera per votivo complimento de tal suo desiderio. Et quantunche le cose de Madonna Barbara me siano sempre state in precipua protectione et che in questo si sia dimonstrata alquanto difficultosa, nondimeno per satisfare al animo dela Signoria Vostra ho operato de modo che la prefata Madonna Barbara sua matre lo abbia consentito, per benchè mal volentieri. Et così... dicta pucta se transferisce lìe [1] ».

Ma la promessa non fu mantenuta e madre e figlia rimasero a Ferrara, ove le loro relazioni con gli Strozzi diventarono sempre più intime, finchè, sul finire del 1505 o nei primi giorni del 1506, con la complicità e l'approvazione della duchessa, Lorenzo Strozzi, uno dei fratelli di Ercole, sposò la giovanissima Costanza.

*
* *

Subito dopo il matrimonio gli Strozzi si adoperarono per ottenere in via amichevole dai Bentivoglio la dote della madre e della figlia. Il 18 gennaio 1506 Bernardino Prosperi dava a Isabella d'Este le seguenti informazioni: « Hozi è stà spazato Francesco da Piasenza, canzelliero cavalcante (intendi: notaio ambulante), a Messer Ercule de Bentivogli e a Messer Zoanne e a M.ª Zenevera, ma ad instantia et spese però di Stroçi, a persuaderli e pregarli che vogliano ch'el curra la dote ala figliola sua e de Madonna Barbara, la quale (figliola) ha preso per mogliere il Conte Lorenzo (Strozzi), che se dubita farà poco proficuo ». Messer Giovanni era Giovanni Sforza di Cotignola, signore di Pesaro, il cui fratello naturale Galeazzo aveva sposato l'altra figlia della Torelli, madonna Ginevra.

Il Prosperi aveva bene indovinato : Ercole Bentivoglio non volle dare nessuna dote, anzi scrisse a Isabella d'Este una lettera che — come si desume dal tenore della risposta — dovette essere intransigente e quasi minacciosa. La gentile Marchesa di Mantova, amante del queto vivere, procurò con buone parole di ridurre l'offeso padre a più miti consigli, scrivendogli la seguente lettera serena e assennata (1 marzo 1506) : « Si sole dire che, quando le cose sono facte, si voleno sempre benedire et maxime quelle che cum proportione sono facte, ancora che se conveneria, come è accaduto nel caso del matrimonio de Constanza vostra filiola nel conte Lorenzo Strozo, nel che forsi V. S. si reputa poco respectata, ma quando noi consideramo essere stato tractato et concluso per opera et mezo de Ill. signora Duchessa de Ferrara nostra cognata et sorella onoranda, dil che siamo

1. Archivio Gonzaga di Stato, *Buste di autografi.*

molto ben chiare et informate, non potemo pensare altro che cum qualche bono consilio et digno rispecto sua Excellentia sij mossa, essendo lei di summa bontà, prudentia et amorevole a casa vostra ». L'accorta Isabella concludeva facendo osservare al Bentivoglio che il casato degli Strozzi per nobiltà e per virtù era noto a tutto il mondo e che perciò egli avrebbe fatto bene ad accettare per genero il conte Lorenzo [1].

Da un riassunto di una lettera di Ercole Strozzi a Lorenzo di Filippo Strozzi (ramo fiorentino), in data 7 giugno (l'anno manca, ma deve essere il 1506), si rileva che il Bentivoglio mostrò di accondiscendere al desiderio di Isabella, anzi voleva Lorenzo a Pesaro « per abracciarlo e cognoscerlo per genero e figliolo [2] ». Ma noi dubitiamo fortemente che quest'invito non fosse un'esca per trarre lo Strozzi in un agguato simile a quello in cui, due anni dopo, perdeva la vita il fratello Ercole.

Nel novembre 1506, la Torelli, stabilitasi definitivamente a Ferrara, vi acquistò con danari di qualche ignota eredità o coi soccorsi finanziari dei suoi genitori, alcune case e terreni. Secondo gli statuti ferraresi soltanto i sudditi estensi potevano effettuare compere di immobili nella capitale del ducato, ma Barbara ottenne dal Comune una particolare licenza per il tramite di Daniele Fini, il poeta latino che nel 1513 curò l'edizione aldina dei carmi di Tito ed Ercole Strozzi [3].

*
* *

Nel giugno 1507 moriva Ercole Bentivoglio [4] e subito la vedova, il 25 agosto dello stesso anno, nominava suo procuratore Iacobo Cassola di Reggio per poter rientrare in possesso dei suoi beni dotali bolognesi, indicati e descritti nei rogiti pisani già citati [5]. Un mese dopo, il 25 settembre, veniva celebrato il secondo matrimonio della Torelli.

1. *Copialettere d'Isabella*, v. 18 (Archivio Gonzaga, ba 2994).
2. *Carte Strozzi Uguccioni*, filza 99 cit., n. 80.
3. I rogiti per l'acquisto dei beni ferraresi si trovano negli atti di notar Bartolomeo Codegori (Archivio notarile di Ferrara, vol. 9, c. 248 e segg., 283). Li riassumo brevemente. Il 14 novembre 1506 Barbara acquistò una casa in contrada Plopa per 705 lire marchesane, un'altra ancora nella stessa contrada vicino la chiesa di S. Tommaso per 280 lire, altri stabili minori e parecchi appezzamenti di terreno limitrofi. La licenza del Comune le era stata concessa il 12 novembre (Archivio Comunale, *Liber Liberationum comunis Ferrarie*, 1506-1521, c. 5).
4. Il 22 giugno 1507 Tito di Lionardo Strozzi ne annunziava la morte a un suo parente (*Carte Strozzi-Uguccioni*, filza 99 cit., n. 185).
5. Atti di not. Bartolomeo Codegori, 283, v. 9 e v. 24, *ad annum*, nell'Archivio notarile di Ferrara. Morto Ercole Bentivoglio, la vedova avrebbe dovuto rientrare subito in possesso dei suoi beni dotali. Ma il genero Galeazzo Sforza non volle restituirli.

Si ignorano i motivi che indussero lo Strozzi a unirsi legalmente con la donna, che gli aveva già dato un figlio prima del matrimonio. Una lettera, scritta dal poeta al Marchese Gonzaga la vigilia delle nozze, ci

IV. — Lettera autografa di Ercole Strozzi.

lascia dubbiosi e incerti nella sua voluta oscurità. È opportuno riprodurla integralmente.

Illmo et Exmo S.^{or} mio obs.^{mo} Perchè è mio debito conferire cum V.^{ra} Ex^{tia} tutti li miei pensieri per haverla in loco de mio dio, non che Signore, l'adviso come per molti et molti respecti mi è forza a pigliare per moglie la mia madonna Barbara. Li rispecti dirò a bocca a V. S. uno giorno et sono certo dirà che io ho raggione et sia certissima che non me lego sencia molte cause. Mi dà in dote entrata per septecento ducati d'oro in

Bologna [1], cosa netta, ma questo è il meno che mi move. La supplico me ne dia bona licentia : l'uno et l'altro di noi serà sempre sempre (*sic*) a servitio de V. Ex.tia, alla cui gratia de continuo mi racomando, basandoli le mane in mio nome et in nome della sua madonna Barbara. Ferrarie, die XXIII septembris 1507.

Eiusdem Ill.me et Ex.me Dominationis Vestre
Servus Hercules

Il primo editore di questa confidenziale missiva giudica che lo scrivente fosse guidato nell'impalmare la Torelli da tali ignobili motivi che gli mancava il coraggio di confessarli per iscritto [2]. Ercole Strozzi era certamente un uomo di morale molto larga, ma l'accenno alla cospicua dote, più che essergli sfavorevole, mi sembra ridondi a suo onore, perchè attesta che il poeta non era indotto alle nozze da considerazioni di sola indole finanziaria.

Quando contrasse matrimonio con la Torelli, Ercole aveva già cinque figli: quattro legittimi, procreati da una prima moglie ignota, e uno naturale, di nome Cesare, figlio di Barbara [3]. Non doveva egli, in età già matura (37 anni) e col peso di una numerosa famiglia, sentire il bisogno di avere a casa una donna che facesse da madre ai suoi figliuoletti? E la fiducia in Barbara era ben meritata. Infatti, dopo la spaventosa tragedia, i poveri orfani trovarono protezione e conforto, non presso gli zii Guido e Lorenzo Strozzi, mossi dall'interesse ad appropriarsi l'eredità del morto, ma presso Barbara, che fu a tutti, figli e figliastri, madre affettuosa e li tenne con sè e li sostentò, non ostante le ristrettezze economiche in cui versava. I « molti et molti respecti », le « molte cause » per le quali era forza ad Ercole di sposarsi, erano, secondo me, i ragionamenti fatti le mille volte con se stesso che lo persuadevano a mettere a capo della sua azienda domestica una donna esperta, energica, amorosa. Nulla di male se lo Strozzi abbia fatto calcoli simili, frequentissimi nella vita, come l'esperienza ampiamente dimostra, e ritenuti dai savi nè immorali nè indizio di animo basso e volgare. La pratica dell'esistenza e l'amore puramente ideale sono, purtroppo, due cose assai diverse.

L'unione era però immorale, non perchè lo sposo fosse guidato da cal-

1. Settecento ducati d'oro al tasso del sette per cento, quello legale dei tempi di Alfonso I, rappresentavano la rendita di diecimila ducati, proprio la somma costituita in dote a Barbara nei rogiti pisani del 1494.

2. Cfr. LUZIO, *Isabella d'Este e i Borgia* cit., pp. 141-142.

3. Con la piccola Giulia, nata dopo il secondo matrimonio, si hanno i sei figliuoli, ai quali la Torelli allude nella lettera al Marchese Gonzaga, scritta da Venezia il 17 marzo 1509. Una delle figlie di primo letto si chiamava Tirintia. Cfr. il rogito del not. Bartolomeo Codegori, in data 12 agosto 1516, serbato nell'Archivio notarile di Ferrara, 283, v. 15.

coli abietti, ma per il pasticcio di parentela che veniva fuori dal doppio matrimonio dei due fratelli con Barbara e la figlia Costanza. Inoltre le nozze, contratte quando era ancor caldo il cadavere del primo marito, potevano e dovevano essere interpretate come uno sfregio verso i Bentivoglio.

Ma se lo Strozzi per amore o per calcolo volle passare sopra queste considerazioni e, sposandosi clandestinamente, far sorgere, come si dice, il fatto compiuto, il giudizio pubblico, o almeno quello degli uomini rigidi in fatto di onore e di convenienza, gli fu apertamente contrario. Bernardino Prosperi, il quale nei riguardi della morale non transigeva e vantava i tempi del duca Borso in confronto della corruzione di allora, così si esprime, scrivendo a Isabella d'Este il 26 settembre 1507: « Heri se publicòe come Messer Ercule Strozo era facto marito di madonna Barbara, la



V. — Medaglia coniata per le nozze Strozzi-Torelli [1].

quale, secundo intendo, ha de dote ducati X milia, et cussì mo averano matre et figliola cum roba et se in tuto non ge serà l'onore, ad ogni modo il curre una stagione, che li poco se gli pensa. Ma ogniuno a suo modo [2] ».

1. Dal Guarino, *Ad Ferrariensis Gymnasii Historiam per Ferrantem Borsettum conscriptam Supplementum*, Pars secunda, Bononiae, MDCCXLI, p. 104.

2. Brano già edito dal Luzio, *Op. cit.*, p. 142, che stigmatizza anche lui il matrimonio dello Strozzi per le relazioni di parentela che sorgevano tra i due fratelli e Barbara e la figlia. In occasione di queste nozze fu coniata una medaglia di cui un esemplare faceva parte del museo di Girolamo Baruffaldi seniore.

*
* *

Intanto la tragedia si veniva maturando lentamente. Gli atti notarili, in difetto di quelli giudiziari, con la terribile eloquenza del loro arido formulario, permettono di seguire, tappa per tappa, l'acuirsi del dissidio tra gli Strozzi e gli Sforza. Ercole Bentivoglio era morto, senza aver potuto impedire che Ercole Strozzi gli rubasse la moglie, la tenesse come amante, procreasse un figlio con lei, mentre lui era ancora in vita, gli strappasse una delle figliuole, la sposasse al fratello Lorenzo, e per giunta gl'intentasse causa per ottenere la dote della madre e della figlia. Però, prima di morire, aveva dettato un testamento, di cui non conosciamo il tenore, ma che ben dobbiamo supporre lesivo agl'interessi di Barbara e della figlia Costanza, perchè, a mettere in attuazione la sua suprema volontà, il Bentivoglio aveva nominato esecutore testamentario Giovanni Sforza, fratello del genero Galeazzo.

Il 17 dicembre 1507 tra i coniugi Strozzi e le figlie Costanza e Ginevra, autorizzate dai loro consorti, si addivenne a un compromesso con la nomina di due arbitri : don Giovanni Battista, abbate del monastero di S. Paterniano di Fano, e il giureconsulto Dulce de Lottis di Spoleto, i quali, in caso che non riuscissero a intendersi, avrebbero dovuto nominare un terzo arbitro. Questo collegio però non era autorizzato ad apportare nessuna novità nella lite per la restituzione della dote di Barbara, ma soltanto a cercare un'amichevole composizione per le differenze dei beni di Ferrara, di Pistoja, di Fano e di Pesaro, riguardanti l'eredità di Ercole Bentivoglio. Le due parti avrebbero dovuto sospendere le ostilità giudiziarie per la durata di tre mesi a datare dall'approvazione di Giovanni Sforza che avvenne il 29 dicembre 1507 [1].

Il tentativo dell'accordo non ebbe buon esito. Il 26 marzo 1508 Giovanni Sforza intimava a Lorenzo Strozzi e a Costanza di non coabitare col poeta e con la Torelli, sotto pena di dieci mila ducati, e richiedeva la ricevuta della parte toccata loro dell'eredità di Ercole Bentivoglio. Lorenzo Strozzi, per mezzo del cancelliere ducale Bonaventura Pistofilo, accettò le durissime imposizioni [2].

Separati così abilmente gl'interessi della madre dalla figlia Costanza, Giovanni e Galeazzo Sforza diressero i loro colpi contro Barbara ed Ercole.

Il 13 aprile 1508, non essendosi gli arbitri messi d'accordo, fu proro-

1. Negli atti di not. Bartolomeo Codegori cit., 283, v. 24.
2. L'atto è rogato a Pesaro dal notaio Bernardino di Gaspare, ma una copia si trova allegata al compromesso del 17 dicembre 1507.

gato per altri due mesi il compromesso già scaduto [1], e poi... e poi, all'improvviso, prima che scadesse la proroga, avvenne la paurosa catastrofe. Galeazzo Sforza, forse d'accordo col fratello Giovanni, la notte tra il 5 e il 6 giugno 1508, faceva crivellare di pugnalate il povero Ercole, al quale indubbiamente sarà molto perdonato a causa della sua misera fine.

La sera del 5 giugno, l'infelice poeta aveva terminato di comporre un'elegia in cui cantava una camicia (della donna amata?), manifestando negli ultimi otto versi il presentimento della morte vicina, quasi avesse la sensazione che i sicari fossero già appostati per spegnerlo [2]. Furono celebrate splendide esequie con immenso concorso di popolo, come se fosse morto un principe estense.

*
* *

Certo che piacerebbe additare come ordinatore dell'assassinio colui al quale il primo marito di Barbara aveva legato la sua vendetta con la nomina di esecutore testamentario, colui che dai documenti appare il principale attore dei procedimenti giudiziari contro gli Strozzi, colui che fu marito putativo di Lucrezia Borgia ed era vile coi forti, crudele coi suoi sudditi e seviziatore e impiccatore di Pandolfo Collenuccio.

Ma la sentenza di Seneca che consiglia di ricercare il colpevole nella persona *cui prodest scelus* e la testimonianza di Barbara stessa fanno ricadere su Galeazzo, piuttostochè su Giovanni, la responsabilità del delitto. Come marito di Ginevra Bentivoglio, Galeazzo aveva raccolto l'eredità di suo suocero, e di essa in gran parte si sarebbe dovuto spogliare se, dopo aver dato alla cognata Costanza quanto le spettava, fosse stato obligato a restituire la dote di Barbara.

Non ad altri che a lui si può riferire il brano, già citato, della lettera del

1. Negli atti di not. Bartolomeo Codegori, 283, v. 10. Alla stipulazione fu presente il poeta Daniele Fini, del quale si ha così una nuova testimonianza dell'amicizia che lo legava ad Ercole Strozzi.

2. La singolare notizia risulta da una lettera di Tito Strozzi, marito di Alessandra Benucci, che sposò in seconde nozze Ludovico Ariosto. Negli *Amores* di Ercole (I, 5) affiora qua e là il sentimento della morte vicina. Lo Strozzi dettò un epitaffio latino da porsi sulla sua tomba, ma niuno di questi carmi può essere identificato con l'elegia accennata da Tito, probabilmente scritta in volgare. Della lettera di Tito indirizzata a Lorenzo Strozzi (omonimo del fratello di Ercole) a Firenze, il 10 giugno 1508, non possediamo la forma originale, ma un riassunto, del quale stimo doveroso pubblicare il brano riguardante la morte del poeta : « Dice che il corpo era stato honorato alla sepoltura non ma[nco] che se fusse stato uno della Casa da Este e che v'andò a honorarlo tutta la terra. Dice di più che egli la sera che fu poi morto la notte, havea fornito un'ellegia di una camisia, dove che erano circa 80 versi e che negli ultimi otto versi della Ellegia si pronosticava la morte » (*Carte Strozzi-Uguccioni*, filza 99 cit., n. 79).

17 marzo 1509 : « Chi me ha tolto il marito, fa perdere il suo alli figlioli e cerca ofender me in la vita e farme perder la dotta, la quale a me pare dificile, se per ragione se ha a vincere. » Ce lo mostra apertamente Barbara che, paurosa per i continui pericoli ai quali erano esposti lei e i figliuoli, e stanca delle lungaggini del conflitto giudiziario, pregava nella medesima lettera il Gonzaga d'interporsi per « levare la causa della Rota per esser tra madre e figliuola », ossia fra lei e Ginevra, moglie di Galeazzo Sforza.

*
* *

A confermare l'accusa della Torelli, una voce non sospetta si sprigiona dalla corrispondenza di Girolamo Mugiasca, detto il Comasco, messa per la prima volta integralmente a profitto per illuminare questa dolorosa storia. Il Mugiasca era una persona fidata che Ippolito d'Este teneva a Bologna presso il Cardinal legato per sorvegliare il disbrigo dei suoi affari politici e delle sue private faccende. Tre settimane dopo l'eccidio, il 30 giugno 1508, informava il suo padrone che la voce pubblica a Bologna accusava Alessandro Pio di Sassuolo, parente dei Bentivoglio, come mandante e il capitano Mesino dal Forno come mandatario del delitto. Questa lettera è già nota, ma i rapporti susseguenti, indirizzati pure al cardinale Ippolito, sono ben altrimenti interessanti.

Nel luglio 1508 Galeazzo Sforza si era recato a Bologna per ottenere una sentenza favorevole nella lite intentata da Barbara per la restituzione della sua dote, garantita, come sappiamo, da palazzi e poderi dei Bentivoglio. Ma la Torelli aveva i suoi santi protettori, coi quali fu forza a Galeazzo fare i conti. Per desiderio — com'è da credere — di Lucrezia Borgia, cui l'infelice donna stava particolarmente a cuore, il cardinale Ippolito e il duca Alfonso, rappresentati dal Mugiasca e dall'ambasciatore estense, cercarono d'indurre il Legato pontificio a pronunziarsi in favore di Barbara. Il Legato, combattuto da influenze contrarie e ugualmente potenti, s'industriò anzitutto a comporre la lite, invitando le parti a presentarsi dinanzi a lui. Ma la Torelli non volle recarsi a Bologna. Nè ebbe miglior esito il tentativo di far abboccare i contendenti a Ferrara, perchè Galeazzo, timoroso per la sua sicurezza personale, si rifiutò di entrare nello Stato estense.

Si convenne allora tra il Mugiasca e il Legato che i litiganti si abboccassero a « Luxelino » (Torre dell'Uccellino), località posta al confine tra il ducato di Ferrara e i dominî della Chiesa, ma il convegno andò a monte per la ripugnanza di Barbara a trovarsi in presenza di suo genero. Sospettando che i giudici fossero stati subornati dallo Sforza, l'ambasciatore

estense domandò che alla discussione della causa fosse presente tutto il collegio dei dottori di Bologna, ma la proposta non fu accettata dalla parte avversaria. Infine il Legato fece venire alla sua presenza il Mugiasca e lo Sforza per addivenire ad un accordo accetto ad ambedue.

Qui la scena diventa altamente drammatica. Avendo lo Sforza esclamato che Dio aveva già dimostrato da qual parte stava il torto, volendo con ciò alludere alla morte di Ercole Strozzi, il Mugiasca ribattè « che non era intervenuto cosa ala benedicta anima di messer Hercules Stroza [che] potesse intervenire a lui, et che era intervenuta ad altri magio[ri] di lui pur di casa sforzescha » e gli rammentò la fine immatura del duca Galeazzo. Alla minacciosa allusione che a mala pena adombrava un'atroce accusa, la Sforza sentì il bisogno di allontanare da sè i sospetti che si addensavano sul suo capo e dichiarò che non si voleva « gloriare dila morte di messer Hercules, quale, benchè fosse morto, è talmente rinato che ha lassato tanti amici veri, che haverà più duro contrasto che non haveria, essendo lui in [vita] per essere lui stato liberalissimo et tenere più conto di persone che di r[obe], cosa che non faceano loro (di casa Sforza), ch'erano signori ». Spiace di non poter conoscere le ulteriori vicende del duro contrasto. Dalle scarse reliquie del carteggio si può soltanto arguire che il Legato se ne lavasse le mani, rimettendo la lite a Roma [1].

*
* *

Due giorni dopo l'eccidio, la vedova e i fratelli di Ercole Strozzi si rivolgevano al marchese Francesco Gonzaga domandando vendetta. È bene ricordare che il morto aveva prestato al Gonzaga servigi delicatissimi e pericolosi sino agli ultimi giorni della sua vita. La lettera, in parte già nota, merita che sia integralmente riprodotta [2]:

Ill.mo et Ex.mo S.re nostro observan.mo Con el core adolarato et gli ochij fati due fonti di lacrime, notificamo ala Ex.tia V. come lune prox.o passato de nocte, essendo andato a pigliare uno pocho di fresco per Ferara, solo, el mio unico et cariss.mo consorte et il nostro dilectissimo et honoran.o fratello m.e Hercule, fidelissimo servitore di quella, la siagura nostra è stata tale ch'el n'è stato amazato, de la cui morte siamo restati tanto aflicti et adolorati, come ricercha la perdita de uno tanto homo. Persuadendone che la

1. Il 4 agosto 1508 il Mugiasca comunicava al cardinale Ippolito che si erano fatti molti ragionamenti senza concludere nulla. Il 7 agosto scriveva : « como passi la causa de M.a Barbara scrivo a sua S. molto diffusamente », ma nell'incarto manca la lettera riguardante la lite. Il 12 agosto : « ho scripto ala s.ra M.a Barbara como passino le cosse sue. » Poi non si ha più alcun accenno alla Torelli.

2. Archivio Gonzaga, b.a 1242.

Ill.ma S. V. farà vendetta contra a chi li ha morto così fideliss.mo servitore, come dal canto nostro non mancharemo del intervenire ch'el sia stato per farne quella debita vendetta che se aspecta a così atrocissimo caso, pregamo la Ex.tia V. non voglia metere in oblivione gli suoi fidelissimi servitori, i quali de continuo se ricomandano a quella. Ferrarie, VIII Iunij 1508.

E. d. v. Ex.me Servitores : Barbara Taurella
Guido et Laurentius } fratres Strocijs

Il Gonzaga fu addoloratissimo per la morte del suo confidente, anzi, secondo una testimonianza non sospetta, mise una grossa taglia sulla testa dell'assassino e promise un premio vistoso e l'impunità al complice che denunziasse i colpevoli. Anche il cardinale Ippolito mostrò grande rincrescimento per la scomparsa di un tant'uomo e non fece alcun mistero dei suoi propositi di vendetta [1]. Il contegno del duca Alfonso non potè essere diverso da quello del fratello e del cognato : ce ne dà certezza l'appoggio manifesto dato dall'ambasciatore estense a Barbara Torelli nella lite contro Galeazzo Sforza.

Se il misfatto rimase impunito, gli Estensi non ne ebbero alcuna colpa. La verità è che il delitto fu consumato con tanto mistero che la giustizia brancolò nel buio e non potè scoprire nessuno degli esecutori materiali. Ce lo affermano le cronache del tempo e la corrispondenza del Prosperi ; ce lo conferma uno dei parenti del morto, Nicolò di Lionardo Strozzi, che scrivendo da Ferrara al fiorentino Lorenzo Strozzi, quattro giorni dopo il fatto, lo avvertiva che « per ancora non si sapeva da chi e come » fosse stato ammazzato il povero Ercole [2].

Quando i sospetti si fissarono sul mandante o sui mandanti dell'assassinio, gli Estensi e i Gonzaga dovettero riconoscere l'impossibilità di trarre vendetta del morto, ma non dissimularono il loro cordoglio, tanto che Galeazzo Sforza non osava recarsi a Ferrara, nemmeno provvisto di salvacondotto, per timore della sua vita.

Il Giovio, che addebita l'uccisione al duca Alfonso, asserisce che il podestà non ricercò i colpevoli. La distruzione degli atti criminali ferraresi, a causa dei ripetuti incendi del Palazzo della Ragione, impedisce di smen-

1. Ecco quanto scriveva Tito Strozzi nella citata lettera del 20 giugno 1508, di cui abbiamo un riassunto circostanziato : « Duolsi della morte di M. Ercole. Dice che il Cardinale faceva grandissime dimostrationi per far vendetta della sua morte, il simile faceva il Marchese di Mantova, il quale publicamente haveva detto che spenderebbe 3 o 4 mila ducati per farne vendetta e si diceva come egli haveva posto taglia 500 d. a chi glielo rivelasse in un orecchio e il perdono, sebbene fusse uno de malfattori. Di più dice che loro quel giorno o il seguente si harebbono posta un'altra di d. 1000, quali già erano depositati sul Banco de Machiavelli ».

2. *Carte Strozzi Uguccioni*, filza 99 cit., n. 80.

tire il maledico scrittore con le prove alle mani, tuttavia dal complesso delle testimonianze raccolte non risulta che il duca Alfonro avesse qualche interesse a soffocare l'inchiesta. D'altronde per gli Estensi, come per i Gonzaga e gli altri principi del Rinascimento, il cortigiano era soltanto uno strumento buono a servire i capricci, le ambizioni, gli odî, i piaceri del signore. Spezzato lo strumento, la memoria del fedele servitore, che aveva tante volte rischiato la vita nell'interesse del padrone, si illanguidiva ben presto. Così avvenne per Ercole Strozzi : fino a quando visse e potè prodigare il suo intelletto per gli Estensi e per i Gonzaga, fu tenuto in gran conto, dopo la sua morte cadde ben presto in dimenticanza e la moglie e i figli furono lasciati senza protezione.

Il 18 giugno 1508 Barbara, con la commovente lettera che è stata più addietro riferita, chiedeva al Gonzaga che diventasse padrino della sua figliuoletta, mantenendo così la promessa già fatta in passato. Non avendo ottenuta risposta, la misera donna reiterava la preghiera con quest'altra pietosissima lettera [1] :

Ill.mo S.re patron mio obs.mo Per un'altra scritta a V. S. Ill.ma a suplicare quella che si dignasi fare il mandato da potere bategiare la infelice figliola nata, como già ne fece gracia de esserci compatre a quelle felice ossa et me, di novo suplico a quella si digna avisarmi quanto ho affare, perchè la figliolina è uno poco amalata. Ponerò questa obligacione fra le altre infinite avemo quella bona memoria et me a V. S.ria Ill.ma, alla quale baso la mane et infinite volte me li racomando. Ferarie, die ultimo Iunij 1508.
D. V. Ill.ma S.ria

Infelice serva
Barbara Taurella
Stroza.

Il Gonzaga si decise allora a nominare il poeta Antonio Tebaldeo suo procuratore al battesimo della neonata, cui fu imposto il nome di Giulia.

*
* *

Negli altri mesi dell'anno fatale la sventurata donna si chiuse in dignitoso silenzio, attendendo che i cognati vendicassero il morto come avevano giurato. Ma Guido e Lorenzo Strozzi stettero cheti e la Torelli, insidiata anch'essa dal pugnale degli Sforza e forse non sentendosi sufficientemente protetta dalla mollezza del duca Alfonso, fu obbligata a riparare in Venezia con alcuni dei suoi figli e figliastri, essendo stati gli altri — come si lamenta dolorosamente nella preziosa lettera del 17 marzo 1509 — « ritenuti malamente, maxime il figlio ligitimato (Cesare) », nè per lui, nè per l'ultima nata riconoscendosi la roba del padre.

1. Archivio Gonzaga, ba 1242.

Stringe il cuore a vedere come l'ingordigia mutava gli animi dei congiunti più prossimi al povero morto. Quegli stessi fratelli che si erano uniti alla vedova per chiedere vendetta del loro caro e che giuravano di volerla fare essi stessi, cercavano ora di rapire agli orfani il loro legittimo patrimonio ed uno di essi non arrossiva di ricercare l'alleanza dell'uccisore per strappare alla disgraziata donna qualche briciola della sua dote! È costui Lorenzo Strozzi, figura losca, come rivelano i carteggi gonzagheschi.

Fa ribrezzo leggere la lettera con la quale Lorenzo chiede a Isabella d'Este che induca Galeazzo Sforza ad accettarlo per compagno nella lite contro Barbara per i beni dotali della disgraziata. Ma la Marchesa di Mantova aveva un animo troppo fine ed elevato per dare ascolto a così turpi richieste e rispose seccamente di no [1].

Particolarmente contro il figlio naturale di Ercole gli zii intentarono un processo per negargli la legittimazione e di conseguenza per escluderlo dall'eredità. Nel 1522, non ostante la morte di Lorenzo avvenuta nel 1516, la causa continuava ancora tra il giovanetto Cesare, rappresentato dalla madre, e Guido Strozzi [2]. Ignoriano la fine di questo processo e dell'altro sulla dote di Barbara, che era stato trascinato dinanzi alla Suprema Cassazione : la Sacra Romana Rota [3].

Ci accora, purtroppo, nel raccogliere i dati biografici di questa esimia donna, il dover constatare che trascorse la vita in continui litigi tra l'infierire di immonde passioni rabbiosamente scatenate intorno a lei e alla sua dote.

Nel 1518 Barbara si trovava a Reggio Emilia, ove per desiderio di Leone X prometteva in isposa la figlia Giulia al figlio del reggiano Alberto Gazolo [4]. Nel 1520 si recò a Ferrara per sostenere le ragioni del figlio Cesare nella causa contro Guido Strozzi e vi dimorò parecchi anni [5]. Un rogito ferrarese del 2 maggio 1523, in cui Barbara confessa di aver ricevuto trenta ducati dai Cospi, banchieri bolognesi, per mezzo di lettere di cambio del mercante pisano Luigi Oliviero, ci fa supporre che questa

1. La lettera di Lorenzo Strozzi con la risposta d'Isabella è stata pubblicata dal Luzio, *Op. cit.*, p. 209.

2. Atti di not. Pietro Bettini, 2 maggio 1523, nell'Archivio notarile di Ferrara, 439, v. 2.

3. Inutile qualsiasi ricerca negli archivi della Sacra Ruota, che posseggono pochi atti anteriori al 1527 a causa dell'incendio avvenuto durante il famoso sacco di Roma.

4. Lettera del Bembo, scritta a nome del pontefice, in data « quinto Idus Septembris 1518 ». È pubblicata nelle raccolte cinquecentesche delle lettere bembiane. Giulia contava allora poco più di dieci anni, ma i fidanzamenti in tenera età erano in quei tempi frequentissimi.

5. *Cura ad causas d.ni Cesaris de Strotiis (fq. m.ci d. Herculis de Strotiis) in d. Io. Bapt. a Sacrato*, negli Atti di notar Bartolomeo Costabili, 11 dicembre 1520 (Archivio notarile di Ferrara, 329, v. 2).

somma si riferisca ai proventi dei beni di Pisa per i quali ancora litigava con Galeazzo Sforza [1]. Nel 1524 era caduta nella miseria e per aiutare il figlio Cesare nella causa contro il cognato Guido fu obbligata a chiedere in prestito all'amica Costanza, figlia del fiorentino Lorenzo Salviati, una crocetta tempestata di diamanti con una perla a forma di pera del valore di duecento ducati, per depositarla come cauzione al Consiglio di giustizia di Ferrara, che doveva pronunziare la sentenza, non avendo altro mezzo per fornire migliori garanzie [2]. Una lettera autografa, sprovvista di data e scritta in età avanzata, ci mostra la gentildonna nell'atto di chiedere informazioni a Ceccotto Tosinghi, commissario in Pisa, sulla sorte del genero Filippo Torniello, prigioniero di guerra. L'epistola è un po' confusa, perchè vergata rapidamente, tuttavia si comprende che a Barbara premeva di conoscere se il genero fosse morto o vivo per reclamare il vistoso patrimonio di lui a favore di una sua nepotina settenne [3].

*
* *

Ritiene il Faustini che Barbara morì in Ferrara il 20 ottobre 1520 e che fu seppellita nella chiesa di S. Guglielmo [4]. La data del decesso è smentita dai rogiti ferraresi del 1522-24, già menzionati, che la mostrano viva e vegeta; è vero tuttavia che in questo torno di tempo abitava nella contrada di S. Guglielmo [5]. In mancanza di sicuri documenti è duopo accogliere come plausibile la notizia del *Répertoire... des femmes célèbres*, secondo la quale la Torelli, negli ultimi anni della sua vita agitata, avrebbe diviso la sua dimora tra Parma e Bologna e dettato il testamento in questa città il 7 novembre 1533.

Barbara serbò sempre nell'anima reverente affetto per il suo secondo marito. Nel 1509 stipulò a Venezia in favore dei canonici di S. Maria in

1. Atti di not. Pietro Bettini nello stesso Archivio, 439, v. 2. I 30 ducati dovevano essere versati nella tesoreria ducale, come risulta da una lettera mancante di firma e senza data conservata nell'Archivio Estense di Stato. Si deduce pure da questa lettera che nel 1523 non erano ancora terminate le controversie con Galeazzo Sforza. Cfr. G. BERTONI, *La biblioteca estense e la coltura ferrarese ai tempi del duca Ercole I*, Torino, Loescher, 1903, pp. 169-170.

2. Atti di not. Pietro Bettini cit., rogito del 28 gennaio 1524. Barbara domandò al duca Alfonso che facesse giustizia a suo figlio, ma ignoriamo se la preghiera della madre fosse stata esaudita. Cfr. la lettera mutila della Torelli nei *Particolari* dell'Archivio Estense di Stato.

3. Archivio di Stato di Firenze, *Carte strozziane*, filza 66, c. 229.

4. Cod. cit. della Biblioteca Comunale di Ferrara, I, 565.

5. Il rogito del 2 maggio 1523 fu stipulato « in domo habitationis... dne Barbare (Taurelle)... sita in contrata s.ti Gulielmi ».

Vado un contratto col quale donava loro due case, una detta *del Chiodarol*, l'altra *del Ravallo*, valutati complessivamente mille lire bolognesi, col patto che fosse seppellita accanto allo sposo e che si celebrassero due offici solenni annuali e una messa quotidiana in suffragio dell'anima di Ercole [1].

L'acquisto della sepoltura è accennato dall'Ariosto nell'epitaffio composto in memoria dello Strozzi (Polidori, II, 361; Fatini, LX). E poichè la donazione ai canonici di S. Maria in Vado ha per data il 15 maggio 1509, il breve carme ariostesco deve essere stato composto, non in occasione della tragica morte del 1508, ma per i solenni funerali celebrati nell'anniversario (6 giugno 1509).

MICHELE CATALANO.

1. Archivio dei residui demaniali di Ferrara, *S. Maria in Vado*, cassetta H, perg. 87 (rogito del notaio veneziano Bernardo de Cavaneis, in data 15 maggio 1509). In un altro rogito Barbara rammenta il consorte con frasi affettuose : « Cum sit quod Illu. et Mag.ca d. Barbara de Taurellis, maxime ob singularem amorem, quam ipsa gerebat erga Mag.cum Herculem Strociam, eius quondam dilectissimum virum, et aliis legitimis causis animum suum juste moventibus, ex propriis laribus civitatis Pisarum discedens, Ferrariam se contulit ». Atti di not. Gio. Maria Agolanti, 26 gennaio 1522, nell'Archivio notarile di Ferrara, 464, v. 3. Faccio qui menzione di due documenti di minore importanza. In una lettera da Ferrara a Isabella d'Este il noto letterato Mario Equicolo fa un'allusione maligna alla Torelli : « Folengino è in Venetia alquanto infermo et fa lo amore bravamente con la mogliere che fo di Hercule Stroza » (Archivio Gonzaga, 18 giugno 1510). Nel 1530 ad un ballo di corte in onore di Renata di Francia, secondo la relazione di un gentiluomo ferrarese che si firma col pseudonimo di Demogorgone, vi era « ancor m.a Barbara bella, che ancor lei ne va verso l'occaso a gran giornate » (Archivio Gonzaga, 12 settembre 1530). Ma è dubbio se nel passo surriferito si tratti della Torelli e non piuttosto di Barbara Turchi, ricordata nell'*Orlando Furioso* (XLVI, 5), o di altra omonima dama ferrarese.

VARIETÀ E ANEDDOTI

FRIUL. *NEVORE* « MOLTO »

A base di questa breve indagine, conviene prendere il parlare di Flumignano, che è un paesello del Friuli nel Comune di Talmussóns a 13 km. dalla ferrovia. Conserva uno stadio antiquato della lingua, onde si capisce che non è inopportuno partite da questo paesello per studiare l'uso di *nevóre*, molto. Si sa che *nevore* rispecchia l'art. indeterminato (unam) e il sost. *laborem* con metaplasmo dalla 3ª alla 1ª (*REW.*, 4809).

« Troppo » con un aggettivo o un sostantivo è reso sempre da *massa* (*masse*), sulla cui diffusione gli studiosi sono informati sin dal tempo del Flechia ; mentre *nevǫ́re* significa « molto » (p. es. mangi *molto* : « *nevǫ́re* »; *molto* forte : « *nevǫ́re* ; [*troppo* guasto : « *massa* »]; *molti* anni « *nevǫ́r di...* »; *molta* verdura « *unevǫ́re di*..., ecc.). Per « abbastanza » usasi il comune *avǫ́nde*. Altrettanto, su per giù, accade a Cividale, dove *trop*, invece di *masse*, è generalmente usato solo in formula assoluta (p. es. nella frase : « mangia troppo »). In tutti i casi di « molto » è sempre adoperato *unavóra*, ma in qualche caso di « troppo » (« *troppa carne* ») s'è pur infiltrato *unavore*. A Belvedere d'Aquileja si adopera per « troppo » *navóra*, *massa* e *trop*, ma per « molto » si può dire che si abbia soltanto *navóra*. Estendendo le ricerche, si nota che le vere antiche condizioni sono appunto quelle di Flumignano : *nevóre* « molto », *masse* « troppo ». *Navóre* non si ha a Gorizia, dove « molto » è sempre reso da « *trop* » ; per « troppo » usasi *massa*. Insomma, *navóre* in friulano nostra oscillazioni, che preludono alla scomparsa del vocabolo, la quale scomparsa in alcuni luoghi è già avvenuta.

Doveva essere, per il passato, una voce assai diffusa (Gartner dà *umbori* per Paularo) e doveva estendersi anche giù per la valle padana. Infatti, nell'emiliano campagnolo *un lavór* ! significa « una gran quantità di cose » (p. es. *ag̑ n'è un lavór*, ce n'è molto).

G. BERTONI.

ZU DEN ROMANISCHEN AFFENNAMEN

Baist hat in Zf. f. franz. Sprache u. Literatur (Bd. 47, S. 186 ff.) eine Menge wertvoller Einzelheiten über romanische Affennamen aus mittelalterlichen Texten zusammengetragen. Leider hat er jedoch längst vorliegende Forschungsergebnisse nicht beachtet. So kann, wer die Zusammenstellungen *Sainéans* kennt, nicht daran zweifeln, dass ital. *mona* (*monna*) ursprünglich die Katze bezeichnete. Unter den Katzennamen stellt *Sainéan* (1. Beih. d. Z. f. rom. Phil., S. 16) die auf Schallnachahmung beruhenden Typen *min, man, moun, mon* fest. Der letzere Typus, der uns hier interessiert, findet sich nach *Sainéan* in freib. *mouna*, prov. *mouno*, beides « Katze » und in picard. *mounou* « Kater ». Das Verbreitungsgebiet dieses Typus umfasst also das Südfranz., Frankoprov. und Nordfranz. Doch auch für das Venezianische des 17ᵉ Jahrhunderts (*Duez*) ist mona in der Bedeutung « Katze » belegt. (*Sainéan*, a. a. O., S. 57ᶜ) [1]. Im heutigen Venezianisch bezeichnet es nur den weiblichen GeschlechtSteil (vgl. franz. *chat*, bayr. Katz). Wenn nun im Toskanischen in diesem Worte eine Verdoppelung des *n* eintritt, so beruht diese sicher auf volksetymologischer Einmischung von *monna* < *madonna*. Man konnte die Äffin um so eher als « Herrin » ansprechen als man sie bereits mit einem Frauennamen — *Berta* [2] — bezeichnete oder es hat umgekehrt-wie es nach *Baist*, a.a. O.,S. 186 f. eher der Chronologie der beiden Wörter zu entsprechen scheint — erst *monna* ein *berta, berluccia* nach sich gezogen. Ja, auch eine Verbindung beider Wörter, ein *monna Berta* kann man sich gut vorstellen, wie ja in der Tierfabel und im Tiermärchen derartige familiäre Bezeichnungen der Tiere gang und gäbe sind. (Vgl. *Meister Petz, Meister Isegrim*, franz. *maître renard, dame belette, dom pourceau*, rum. *moș Martin*

1. Vgl. mail. *monina* « Kätzchen » (*Sainéan*, a.a, O.).

2. *berta* bezeichnet auch die Elster ; *berta grossa* ist der Reiher, *berto, bertón* der Eichelhäher (Vgl. *Garbini*, Antroponimie ed Omonimie nel campo della Zoologia popolare, S. 32 f.).

« Bär »)[1] Auch vergleiche man den Index der volkstümlichen Tiernamen bei Wossidlo, Mecklenburgische Volksüberlieferungen, II, 1, wo man häufig vor männlichen Tiernamen *herr*, vor weiblichen fru findet. Man hat sich also die Sache so vorzustellen, dass man den Affen bald monna Berta, bald *monna*, bald wieder Berta nannte, genau so wie etwa ein Herr seine Dienerin je nach Höflichkeitslaune bald Frau Anna, bald Frau, bald Anna nennt.

Dass nun gerade der Name *Berta* für den Affen gewählt wurde, ist auch kein Zufall. *Bertoni* hat (Elemento germanico nella lingua italiana, S. 238 f.) überzeugend klargelegt, dass der lombardische Frauenname *Berta* bei der bodenständigen romanischen Bevölkerung einen schlechten Klang hatte[2] und daher leicht zu einer verächtlichen Benennung verwendet werden konnte. Ähnlich werden heute noch Hunde gern nach politischen Gegnern benannt. In bereinstimmung Ümit ital. *berta*[3], *bertuccia* (wozu dann ein männliches *bertuccio* trat) stehen franz. *bertran* als Bezeichnung einer Affenart bei *Lafontaine* (*Baist*, a. a. O., S. 187). Hiezu stellt sich afrz. *bertrand* « alter Affe » (*Sainéan*, a. a. O. I, S. 90).

Der Gebrauch von Taufnamen für den Affen ist auch sonst keine Seltenheit[4]. So heisst der Affe in Portug.-Guinéa *sancho*, was identisch ist mit dem Taufnamen *Sancho* (*Sainéan*, a. a. O., S. 90) ebenso ist holl. *kees* « Affe » nichts anderes als Koseform von *Cornelius* (a. a. O.). Am häufigsten treffen wir aber *Martin* als Affennamen, so in siz. *martuzza*, wall. *marticot*, das ins Flämische eindrang (vgl. *Fringsa-Spitzer* in Zf. f. deutche Mundarten, XVIII, S. 119 ff.), schliesslich in russ. *martyška*. (Über die Ursache der grossen Verbreitung dieses Namens vgl. *Bertoni*, op. cit., S. 238). Als Produkt der Kindersprache erweist sich der Imperativname ital. *salta-martin*, der nach *Duez* im 17. Jahrhundert gebraucht war. (*Baist* a. a. O., S. 187). Heute wird mit diesem Worte in ital. Dialekten die Heuschrecke bezeichnet. Die Aufforderung zum Springen kann das Kind ebensogut an den Affen wie an den Heuhüpfer richten.

Um nun wieder auf den Ausgangspunkt unserer Untersuchung, ital.

1. Vgl. auch die Bezeichnung des Mutterschweins in Berry als *Mère Michel* (Sainéan im 10. Beih. der Zf. f. rom. Phil. S. 93).

2. Vgl. auch *bertone* « Zuhälter », *bertoldo* (< *Berthold*) « Dunmkopf ».

3. Im heutigen Ital. heisst *berta* ohne Suffix nicht mehr « Affe », sondern « Spuss », « Neckerei ». Der Übergang von der ersten zur zweiten Bedeutung zeigt sich deutlich in der Redensart *dar la berta* « foppen », wofür auch *dar la monna* gesagt werden kann. (Analoge Redensarten aus anderen Sprachen vgl. bei *Sainéan*, a. a. O., I, S 92). Die Bedeutung « Ramme », ergibt sich sekundär als eine Metapher von « Affe ».

4. Wie beliebt Taufnamen bei Tiernamen sind, beweist auch engl. *Jack*, das vor einem Tiernamen des uännchen bezeichnet, z. B. *jack-ape*, *jack-ass* (*jackass*), *jack-daw*, *jack-hare*. u. s. w.

mona [1], zurückzukommen, so finden sich auch sonst Belege für die Benennung des Affen nach der Katze. So ist nach *Sainéan* (a. a. O. S. 572) *magot* « türkischer Affe » ursprünglich « Kater ». Ebenso ist ital. *micco*, wie auf den ersten Blick aus dem auf Schallnachahmung beruhenden Lautkomplex kenntlich, zunächst Name des Katers und wurde erst später auf den. Brüllaffen übertragen.

So verschiedene Tiere vom zoologischen Standpunkte aus auch katze und Affe sind, so hat doch eine Benennung des letzteren nach der ersteren nichts Auffälliges. Wir dürfen nicht vergessen, dass der Affe als exotisches Tier zu uns kam und bei dem Volke sich sofort das Bedürfnis einstellte, das fremde Tier nacheinem ähnlichen einheimischen zu benennen, Was Wunder, dass die zuerst bei uns bekannt gewordene Affenart der alten Welt (Cercopithecus) als eine über das Meer gekommene Katze (Meerkatze) gedeutet wurde [2]. (Tatsächlich erinnert dieser Affe durch den langen Schwanz und den runden Kopf an die Katze). Unserer Meerkatze entspricht ital. gattomammone [3] « Katzenaffe » (dial. *gatmaimon*). Umgekehrt heisst es im Dänischen *abekat*, im Niederd. *apkat*. (*Sainéan*, a. a. O., S. 42).

Dass der Affe in Europa so rasch volkstümlich wurde, zeigt sich nicht bloss in den oben angeführten Namen, die alle mehr oder minder einen familiären Klang haben, sondern vor allem auch in der bedeutenden Rolle, die dieses exotische Tier in der Phraseologie der europäischen Kultursprachen spielt (Vgl. *Verf.*, das Tier im Spiegel der Sprache, S. 1-10).

Klagenfurt.

R. RIEGLER.

1. Denselben Bedeutungswandel (Katze > Affe) stellt., *Sainéan* (a.a. O., S. 57 e) bei span. moña (mona) und *moño* (*mono*) fest. — *Mona* findet sich auch in mhd. *mundaffe*, das volksetym. umgeformt ist aus *munaffe*, das ein composé synonymique ist wie sard. *porcabru* < lat. *porc(um)* + *aprum*, franz. *loup-garou*, prov. *catomito*, ital. *gattamogna* (besonders zu beachten !), kat. *gatamaula* u. s. w., in welchen drei Wörtern beide Bestandteile « Katze » bedeuten. Später trast dann durch dérivation synonymique für *Mundaffe* Maulaffe ein. (*Baist*, a.a. O., S. 186).

2. Vgl. wallon, *crapaud de mer* » Schildkröte ».

3. *mammone* von türk. *maïmun* (REW, n° 5242). Schuchardt (Zf. f. rom. Phil. XV, S. 96) fasst auch *mona* als eine Verkleinerung von *mammone* auf.

BRICIOLE PETRARCHESCHE

Il madrigale 52.

Per avere un senso i v. 4-6 vanno letti

ch'a me la pastorella alpestre e cruda
(posta, a bagnar, un leggiadretto velo)
ch'a l'aura il vago e biondo capel chiuda,

spiegando : « Diana nuda non piacque tanto ad Atteone, quanto a me Laura con un leggiadro velo da bagno e la chioma serrata perchè non la scomponesse il vento ».Il *leggiadretto velo* sarà stato naturalmente una camicia, ché allora non usavano altri costumi da bagno, e per le chiome Laura avrà adoperato probabilmente una reticella.

A questa spiegazione non contrasta la canz. 23, v. 149-150, perché *in una fonte ignuda — si stava*, significa semplicemente che stava bagnandosi, non che era come la mamma la fece, cosa impossibile per una gentildonna come Laura, in un luogo in cui poteva esser sorpresa. Né è credibile che se, stando come si dice, Laura avesse visto il suo poeta a mirarla, si sarebbe contentata di spruzzarlo. Del resto è tanto vero che *ignudo* o *nudo* non indica uno stato... insuperabile, che ad esprimer questo, diciamo, *tutto nudo, affatto nudo, interamente nudo, ignudo nato*, ecc.

La canzone 105.

Come è stato ben notato. l'oscurità di questa canzone è quasi tutta nello spezzetramento delle immagini, di cui bisogna andar ricercando i legami. Dato ciò, la miglior forma d'interpretazione è la parafrasi.

Stanza 1ª. « Cangerò stile. Il modo da me tenuto sin ora ha fruttato solo questo : che Laura non m'ha dato ascolto, facendomi vergogna (*cfr. v. 83-84*), e il sospirar sempre è venuto a noia agli altri, senza giovare a me. Ormai comincio a incanutire e non è lontano il giorno della morte :

bisogna dunque vigilare. Non che io rinneghi Amore (*cfr. v. 60*): un atto dolcemente onesto è cosa non peccaminosa ma gentile, e mi piace in donna innamorata, sia pure altera e disdegnosa, purché non arrivi (Amore è cortese!) alla superbia e alla ritrosaggine (*cfr. v. 24-26*). In amore però non bisogna pretender troppo, perché allora s'è costretti a tornare indietro, come chi ha smarrito la strada, e quindi o rinunciare a tutto come colui che, non avendo albergo, dorme all'aperto; ovvero appagarsi di ciò che si può onestamente avere, come chi si contenta d'un comune bicchiere, non possedendo o avendo smarrito la tazza d'oro ».

Stanza 2ª. « M'infeudai una volta a Laura, per averne i favori: pessimo feudo e grave a mantenere, perché Laura è una santa, e di pietra. Or dunque cerco, quanto posso, di vincer quelle voglie malsane, per cui Laura s'è mostrata con me dura quanto la pietra, e vivo lontano da lei. Se Fetonte cadde nel Po, io son riuscito a passarlo, liberandomi, come v'invito a constatare (*cfr. v. 1*), dai troppo alti desideri. I quali son come gli scogli per le navi o il vischio per gli uccelli, e cose poi da non scherzarci. Vero è che il modo soverchiamente orgoglioso con cui Laura mi ha ributtato è da deplorare, perché oscura le sue virtù. Ma quando qualcuno ama non riamato mentre altri amato non riama, quando qualcuno, per non esser riamato, si strugge, e qualcuno corre alla sua rovina, se lo merita ».

Stanza 3ª. « Eppure il proverbio « ama chi t'ama » è antico. Ma è inutile: ognuno deve far la sua esperienza. La quale ci ammonisce che, come la donna umile può render infelice il suo amatore, perchè, come il fico, si conosce male; così è savio rinunciare a quella che sta troppo in alto; pensando che in qualunque condizione si può star bene, e che d'altra parte (io ne so qualche cosa) le speranze non saziate uccidono. Or dunque io voglio darmi a Colui che noui mi rifiuterà, a Colin che regge il mondo e alberga i suoi nella solitudine (*cfr. v. 19*). Egli pietosamente mi guiderà con la verga nel branco delle sue pecorelle. »

Stanza 4ª. « Stia attento, mo senza troppo sofisticare, chi legge, se vuol capire. Io dico questo: ciò che si deve fare, non dev' esser fatto a mezzo: per star moralmente bene, bisogna anche saper discendere molte miglia dalla vetta dei propri desideri. Del resto si finisce spesso per disprezzare, dopo averla ottenuta, la donna che prima sembrava una grande meraviglia, mentre è sempre più soave la bellezza chiusa ai desideri, inespugnabile. Benedetta dunque la chiave che, girando nella toppa del mio cuore, sciolse l'anima dai lacci delle insane voglie, la liberò dalle loro catene e cacciò dal seno tutti i sospiri. Ora che sono un altro, Laura ha pietà dei miei dolori passati, e ciò addolcisce il mio dolore presente, onde io ringrazio Amore che più non mi tormenta, pur possedendomi come prima».

Stanza 5ª. « Tanto mi possiede, che così i silenzi accorti e saggi di Laura e il suono delle sue parole, capaci di farmi tutto dimenticare, come l'orgoglio che imprigiona le sue virtù (*cfr. v. 25-26*); così le manifestazioni del mio amore umili velate, oscure quasi viole notturne, come il vecchio Adamo che ho chiuso in me quasi in una cerchia di mura; così il dolce timore di Laura per questo vecchio Adamo, come la gentilezza dei suoi modi per quelle manifestazioni, e il fiume delle mie lacrime (lacrime ormai tranquille e, comecchessia, da lei raccolte), l'amore e la gelosia, e i lineamenti del bel volto tengono il mio cuore conducendomi però adesso per una via migliore al cielo. Il mio chiuso amore (*cfr. v. 52*) con le sue paci, guerre e tregue, possa non abbandonarmi mai più sin che vivo. »

Stanza 6ª. « Piango i passati miei danni, e rido affidandomi interamente alle promesse di lei, e godo il presente, e spero in un avvenire migliore, e tacito vo contando gli anni, e gridando di gioia m'annido nel bel ramo dell'amore che mena al cielo; talché ringrazio e lodo il gran rifiuto di Laura, il quale, vincendo la mia inveterata passione, mi ha fatto capire che, seguitando, non sarebbe stata essa sola a farmi vergognare (*cfr. v. 2*), ma tutta la gente che, risaputa la cosa, mi avrebbe mostrato a dito. E mi ha cancellato dall'anima (voglio ormai confessarmi interamente) il rimprovero che facevo a me stesso di non esser riuscito per poco ardimento. Così Laura mi ha ferito e sanato, e Laura, più che su la carta, scrivo nel cuore, come colei che mi uccide e mi risuscita, mi gela e m'infervora. »

Mi pare d'esser così riuscito, senza forzare il testo, a dar un senso a questa canzone che sin ora sembrava non avesse né capo né coda. Aggiungo alcune note.

v. 2. Il *che* non dice la ragione per cui il p. abbandona il vecchio stile, ma accenna semplicemente alle conseguenze di questo.

v. 8-9. Costr.: *m'aggrada ancor che*.

v. 14-15. S'intende che questo è il caso del p.: ce lo dice *l'auro* = Laura.

v. 16. È chiaro che *mal fio* è l'essersi dato *in guarda*; che *spetrarsi* esprime qui l'azione contraria al darsi *in guarda a san Pietro*; il quale dunque è Laura, come ben vide il Moschetti.

v. 21. Abbiamo nel Folengo la frase *merla passavit Padum*, con significato però diverso. A ogni modo mi sembra che *rio* sia il Po.

v. 27-30. Il primo, il secondo e il quarto verso si riferiscono al p.; il secondo a Laura.

v. 31. S'intende: come t'ama.

v. 37. È in sostanza ciò che ha detto a *v. 14-15*: si può amare ed esser contenti, anche senza il possesso pieno.

v. 64-66. Mi sembra chiaro che *per le piagge* s'opponga a *entro le mura* come qualcosa d'esterno o qualcosa d'interno, che *fere* s'opponga a *viole* come qualcosa di cattivo o qualcosa di buono, che *la dolce paura* sia per la cosa cattiva, come *il bel costume* per la cosa buona. Mi par dunque che il p. voglia dire : « Il mio amore nuovo non si manifesta più con la veemenza di quello vecchio, quantunque abbia la stessa forza (*cfr. v. 60*), perché, cercando io quant'è possibile di spetrarmi, lo attenuo esternamente; e Laura di ciò mi è grata, come è ancor timorosa per i miei antichi desideri, quantunque ormai rinserrati in una cerchia infrangibile ».

v. 68. Ove che sia, in qualunque modo. Laura cioè ha pietà delle mie lacrime, anche rifiutando di divenir la mia amante.

v. 75-76 e 79-80. S'intende che bisogna leggere : *piango, e rido — perché molto...; e taccio, e rido — e'n bel ramo...*

La prima stanza della canz. 126.

Se i v. 1-9 si riferiscono a un sol avvenimento, come vogliono tutti i commentatori, bisogna per forza ammettere che Laura, arcicontenta di essere stata sorpresa nuda, lascia che il p. rimanga a rimirarla come vuole; che lo fa assistere alla sua *toilette* dopo il bagno; che, rivestitasi, s'intrattiene ancora benignamente con lui (v. 40-65); che del fatto serba gratissimo ricordo (v. 30-33). Tutta roba da far vergognare anche una *cocotte*.

Mi par dunque che il p. qui voglia dire : « Acque della Sorga in cui *una volta* sorpresi Laura mentre si bagnava (cfr. canz. 23, v. 147-155); ramo gentile a cui *un'altra volta* la vidi appoggiarsi, sedendo poi tra l'erbe e i fiori; aere sacro d'Avignone, dove io per la prima volta m'innamorai », ecc.

A dimostrare che l'avvenimento è unico, i commentatori portano in campo il son. 281, v. 9-14. Ma non pensano che qui si tratta d'una fantasia erotica che il p. atteggia come vuol lui, mentre la canz. 126 vuol ricordare fatti realmente accaduti. Insomma che il p., avendo sorpreso una volta Laura nel bagno ed essendo stato subito cacciato via, abbia poi fantasticato col desiderio di rivederla assistendo a... tutto lo spettacolo, è naturale; ma applicare questa fantasia alla canz. 126 è impossibile.

Amerindo Camilli.

CANZONI VILLANESCHE E VILLANELLE

La concezione romantica del « popolo autore », del « popolo poeta » domina ancora alcuni de'più recenti studi sulla poesia popolare e specialmente sulla nostra melica. Fu accolta anche dal Carducci, compenetrato di idee romantiche più di quanto il suo formalismo classico non lasci apparire, e per l'autorità del suo nome molti oggi ancora affermano con le sue parole che in alcune età « tutto il popolo fa la sua poesia, tutto il popolo la canta ». Questa concezione non fu abbandonata dallo stesso Chilesotti, valente studioso della nostra poesia musicale, il quale, per condiscendenza alla visione idilliaca di un'anima di popolo del tutto poetica, senza stringer da vicino il problema, ammetteva convenzionalmente che nel trecento e nel quattrocento « ballate e canzoni sorgevano spontanee dall'estro popolare »[1]. Non deve dunque destar meraviglia che questa concezione informi, come vago presupposto generale, che s'intende di per sé senza bisogno di discussione, il recente libro di Gennaro Maria Monti, *Le villanelle alla napoletana e l'antica lirica dialettale a Napoli*[2], dove parlasi di « canzoni del popolo » e di « musica adattata a poesie del popolo » nel senso di poesie create dal popolo[3]. Questo volume merita lode per la diligenza e l'amore con cui è raccolta una vasta materia dispersa e per le acute osservazioni che vi si fanno sui metri delle villanelle. Ma poiché trattasi di argomento, che sotto più aspetti interessa la storia della nostra lirica, (e il Monti, come tutti i veri studiosi, più che lodi generiche desidera che il suo libro non rimanga inerte, ma, promovendo discussioni e ricerche, giovi ai nostri studi), non dispiacerà a lui che tocchiamo a nostra volta questo tema che ci è caro.

Non vi ha dubbio che sul Monti ha avuto molta efficacia il noto saggio del Carducci *Musica e poesia nel mondo elegante italiano del secolo XIV*, nel quale è affermato con recisione : « il madrigale dei trecentisti è plebeo.

1. *L'evoluzione nella Musica*, Torino, Bocca, 1911, p. 16.
2. Città di Castello, « Il Solco », 1925.
3. Pag. 197 e p. 127.

inevitabilmente plebeo », perché « quasi cosa uscita dalla mandra delle pecore », cioè opera di « pastori innamorati, i quali, siccome uomini rustici e grossi, cominciarono, per piacere alle loro femmine, a compilare parole grosse, e quelle cantavano su le pive loro con modo rusticano ma naturalmente, sebbene i rimatori moderni facciano i madrigali loro con più sottili e leggiadre parole ». Questo scritto fu tenuto spesso presente dal Monti come fonte di idee direttive ; e poiché per lui anche le villanelle sono in origine « canzoni del popolo », egli in una pagina centrale, importantissima a chi voglia intendere il suo lavoro, così conclude il paragrafo che riguarda l'origine delle *Villanelle* : « La nostra dimostrazione, confermando l'opinione del Menghini, nega recisamente quanto ebbe a sostenere il Novati sull'origine aulica del nostro genere. Trattasi, insomma, a nostro parere, di un procedimento analogo a quello che subí il madrigale : di origine popolare e poi « assoggettato a educazione letteraria ». Quest'ultima frase è del citato studio del Carducci; ma, a nostro avviso, essa male a proposito è addotta come testimonianza, poiché più nessuno crede che « madrigale, madriale » significhi « canto delle mandre » ed è dimostrato che i madrigali (*carmina matrialia*, cioè canti in lingua materna, in idioma volgare), sono fin dalle origini vere e proprie forme d'arte in volgare, cioè espressioni artistiche nella nuova lingua. In altre parole l'avvicinamento della villanella al madrigale serve proprio a convalidare l'opinione del Novati, che cioè la parola villanella non significa affatto *canto composto da villani*, ma componimento *d'arte* di materia villanesca. Il non aver chiarito il problema capitale dell'origine della poesia « villanesca » o « alla villana « è proprio il punto debole del volume del Monti. Egli, per dimostrare che la voce « villanella » significava in origine « componimento in uso tra il popolo e di argomento rusticano e popolare », si riferisce agli scritti in cui si fa la satira dei villani, si mette in ridicolo la loro origine. si descrivono i loro amori, si fa l'elogio della loro vita e della campagna, cioè alle *commedie villanesche*, ai *contrasti villaneschi*, alle *frottole da contadini* e « a tutti i generi letterari che anche nel nome rivelano la materia rusticale » [1]. Ma per attestazione del Monti stesso questi sono proprio « generi letterari », cioè vanno considerati come vere e proprie forme d'arte, nelle quali è tentata la rappresentazione della vita rusticana. Perciò non giovano affatto a dimostrar che la villanella sia creazione del popolo. Come maniere d'arte possono esser sovente piaciute al popolo stesso e talora possono anche essere state composte da persone di costumi plebei ; ma la popolarità non implica affatto che siano state « composte dal popolo » e l'essere state esse dettate da persone appartenenti al

1. Pag. 196.

popolo o vicine al popolo non significa in nessun modo che si debban considerare opera del popolo.

Il Monti inoltre, per spiegare come siasi usato il nome *villanella* per una forma di poesia d'argomento rusticano, cita una ballata del quattrocento, inedita e anonima, sugli amori delle « rustiche villane », anzi delle « crude villanelle », contrapposte alla « donna gentile », che meglio giova amare[1]. Ammonisce questa ballata, detta dal Monti « una delle più antiche poesie in cui appaiano le contadine che son chiamate, appunto, villanelle »[2]:

Ben è folle chi vole amare
altra che dopna gentile
tucte son false et crudele
li amori delle villane...
. . . .
Quanno la cride havere in mano
e'l suo amore acquistato,
allora ne sí lontano :
dillo ad me che l'ho provato,
che son stato straciato
da la cruda villanella,
benché foxe adorna et bella,
may la pocti conquistare.

Ma questa ballata, innanzi tutto, non è tra le più antiche liriche, in cui apparisca la « villanella », poiché già Ciacco dell'Anguillara aveva cantato :

Giema laziosa
adorna villanella,
che se 'più vertudiosa
che non se ne favella,
per la vertute ch'ai
per grazia del Sengnore,
aiutami, ché sai
ch'i'son tuo servo, amore
. . . .
Oi villanella adorna,
fa sì ch'io non perisca,
ché l'om morto non torna
per far poi cantar messa.

In secondo luogo, la ballata citata dal Monti, quando pur si tralasci di notare che in essa parlasi di villane in carne ed ossa e non affatto di par-

1. Pag. 197 e 321. Era già stata pubblicata da LUIGI BERRA nel saggio *Barzellette e strambotti napoletani inediti del Quattrocento* nel *Giorn. stor. d. lett. it.*, vol. LXXXIV, 1924, p. 266.
2. Pag. 197.

ticolari forme di poesia dette « villanelle », è, non meno del canto di Ciacco, un componimento del tutto letterario e non prova in nessun modo l'origine plebea di quelle liriche, che prendon il nome di « villanelle ». Tanto varrebbe il dire che i componimenti dei primi secoli, d'argomento bucolico, sono opera di pastori, perché abbiamo canti del trecento e del quattrocento, nei quali sono nominate le « pastore » e le « pastorelle »; per es. la ballata di Guido Cavalcanti

In un boschetto trovai pastorella;

e quella di Franco Sacchetti

O vaghe montanine pastorelle;

e quella di Alesso di Guido Donati

Io mi son qui selvaggia pasturella;

e quella, che si suole attribuire al Poliziano e sua pare non sia:

La pastorella si leva per tempo
menando le caprette a pascer fora.
Di fora fora
la traditora
co' suoi begli occhi la m'innamora,
e fa di mezza notte apparir giorno.

In realtà la parola « villanella », come designazione di forma poetica, cioè di un determinato componimento, apparisca essa in scritti dialettali, apparisca in scritti italiani, è termine letterario e indica una forma lirica di un particolare argomento e di una determinata maniera, a quella guisa che la parola « villotta », « vilota » (canto della villa) indica canti di particolar argomento e di determinata maniera in contrapposizione a forme d'arte d'intonazione diversa. La contrapposizione stessa tra forme d'arte, nelle quali eran cantati gli amori delle « villane » ed era espressa la spiritualità della vita rustica, e le forme d'arte nelle quali eran cantati argomenti diversi, che è implicita nell'uso stesso delle due parole « villanella » e « villotta », adoperate a indicar particolari forme poetiche, dice che i due termini sono fin dalle origini designazioni letterarie di chi sapeva fare la distinzione, di chi sapeva contrassegnare una determinata maniera d'espressione poetica in contrapposizione ad altre dissimili.

Per il Monti ha gran valore il fatto che molti di questi componimenti sono anonimi ed egli dice a p. 210: « La musica divenne spesso artificiosa,

e dotta ; ma la poesia rimase per maggior tempo popolare e non giunse molto ad aulicizzarsi. Di qui consegue la nessuna indicazione degli autori delle poesie. » Ma l'anonimia, come giustamente osservò il Novati contro il Menghini, non prova in nessun modo l'origine popolare di quella forma, che il Monti stesso nel suo libro — dedicato a colui che passa per il distruttore dei generi letterari — almeno dieci volte definisce « genere etterario » [1]. Basti pensare che nei codici sono spesso anonime anche meliche del Chiabrera, del Rinuccini, del Marino, del Petrarca !

Lo stesso dicasi del gran peso dato dal Monti al fatto che molte villanelle sono in dialetto. Si ricolleghino pure « le napolitane » all'antica lirica dialettale napoletana ; non per questo sarà dimostrato che esse siano state « composte dal popolo ». Innanzi tutto anche il dialetto è lingua letteraria e il componimento in dialetto è opera d'arte come qualsiasi altro componimento in italiano. In secondo luogo, per attestazione del Monti stesso, i frammenti di lirica dialettale napoletana sono « di incerta autenticità, di incerta epoca e di *incerta origine popolare* » (il corsivo è mio). Perciò anche questo argomento non prova in nessun modo che la villanella sia componimento creato dal popolo e non forma letteraria.

Per noi la villanella è sempre componimento d'arte, individuale, in ogni sua forma, sia essa plebea sia essa dotta, sia essa anonima, sia essa nota col nome del musico, sia dialettale sia italiana, sia stata essa composta nel contado sia stata elaborata in città [2]. Ciò può essere dimostrato anche con un semplice esame delle villanelle stesse addotte dal Monti.

Egli a p. 127, parlando di Gian Leonardo Dell'Arpa, « musicista signorile e fine, che coltivava insieme musica e poesia e adattava, forse, la sua musica a *poesie del popolo* », fonda quest'ultima asserzione « sulle villanelle che di lui ci hanno tramandate tre antiche stampe di Venezia, in cui, accanto a capoversi in dialetto ve ne sono altri in italiano ». Ebbene i diciannove capoversi da lui citati sono tutti espressioni letterarie consone alla lirica musicale del tempo e i tre esempi riprodotti interamente a p. 128-131, *Amor lassami fare*, *Vorria crudel tornare*, *Stanotte m'insognava*,

1. A pag. 33, 63, 64, 65, 67, 69, 70, 74, 196, 206, 207, 264. A dir vero, il genere letterario sarebbe più propriamente quello delle canzoni villanesche ; la villanella non è che una forma di canzone villanesca.

2. Per ciò non accogliamo nemmeno il giudizio con cui il Monti a p. 280, anche sotto l'aspetto musicale, presuppone un popolo artista. Dice egli che le due prime stampe anonime di villanelle sono « frutto del gusto musicale del popolo che col Rinascimento aveva inteso l'evoluzione sentimentale di un paganesimo di riflesso attraversato da un onda di sensualità ». Ma la musica è sempre forma d'arte individuale, non mai « frutto » generico « del gusto musicale del popolo ». Il popolo fa sue le espressioni musicali create da un artista singolo ; cioè anche le così dette musiche popolari sono in origine espressione artistica individuale. Il popolo apprende e ripete.

per riconoscimento del Monti stesso, denotano la maniera letteraria a cento miglia di distanza, poiché la prima villanella ha versi come questi:

Vita del mio pensiero
empio crudele arciero,

la seconda ha i consueti e logori bisticci « vorria tornare specchio per te mirare per te vedere », « meglio seria tornare giaccio per non bruciare » e altri convenzionalismi di vecchia retorica, e la terza giudicata dal Monti « esempio di un motivo popolare », ha questa chiusa lambiccata:

E tu che mi vedevi
in terra, con lo piede m'uccidevi;
e ti sentii a gridare
acosì more chi cerca volare.

Queste canzoni, per il facile motivo in esse svolto, divennero poi popolari, cioè entrarono nel patrimonio melico del popolo, ma non sono opera del popolo; sono opera artistica individuale.

Le stesse considerazioni valgano per i canti rintracciati dal Monti per illustrare « i frammenti popolari ricordati dal Basile nelle sue opere [1] ». La prima villanella,

A Napoli si vede
una donna gentil, che, per mercede,
dà tormento a chi l'ama,

è evidentemente d'origine letteraria, come provano i versi:

Nacque sopra d'un monte
Questa ch'amor sol regna nel suo fronte
. . . .
Se parla, ride e tace
ogni aspro cor piangendo arde e disface.

La seconda, detta dal Monti « d'indole popolare » [2],

L'inverno, quando fiocca,
vorria fuoco tornare,

è una delle solite enumerazioni di metamorfosi. accarezzate con pretensione letteraria da poeti e poetastri.

1. Pag. 158.
2. Pag. 160.

La terza, « d'indole giocosa »,

Se le donne portassero la spada,

sa di letteratura non solo fin dai primi versi, ma in tutta la sua congegnazione.

La quarta, giudicata dal Monti « dello stesso genere »,

La prima volta che t'incontro, Amore,
Senza l'arco, li strali e le facelle,

è in ogni sua parte un artificio.

La quinta *Dimmi amore quandomai* è letteraria per attestazione dello stesso Monti.

La sesta, giudicata dal Monti « di carattere popolare », termina col verso

La villanella mi dà vita e morte !,

ed è, a sua volta, letteraria, poichè vuol mettere in contrasto la « villanella » e le altre « donne che son belle ».

La settima *Sono tanto leggiadre e tanto vaghe*, giudicata pure dal Monti « di carattere popolare [1] », è anche una composizione letteraria scherzosa.

L'ottava, il dialogo tra la « Parsonarella e il suo amante », detta anche « popolare » dal Monti, è il piccolo capolavoro di un vero poeta, chiunque egli sia.

Anche le poesie ricordate a p. 167 sono letterarie. Anzi; la stessa villanella, spregiata dal Cupido nel *Fuggilotio* di Tommaso Costo, come piena di « sciocchezze e di spropositi, che stomacherebbono i cani, non che le persone di spirito »,

Donna se lo mio core
si strugge per amore,
per tua rara beltà
non hai di me pietà,

è di forma letteraria, come attesta la strofe:

Se quest'anima mia
te sol brama e desia,
perchè non hai mercede
alla mia lunga fede ?
Ridemi, stratiami, sprezzami, cor crudele,
di me non hai amante più fedele :

1. Pag, 163. Vedila a p. 182.

e non basta « il fastidio insoffribile » che « lo Studioso », desideroso di villanelle in cui il parlare paesano fosse più nobile, provava allorché udiva queste e consimili canzoni, a toglier loro l'evidente carattere di formazione letteraria. Anzi alcune volte le parole plebee, usate soltanto « da'più vili bottegai di Napoli, « venivan cercate appositamente da alcuni capocchi », che si compiacevan di « conformarsi con l'humore della rara vil plebe », per dar colorito più realisticamente villanesco alle loro strofe [1].

Le stesse poesie del *pulice* [2], che il D'Ancona e il Monti presentano come la prova più evidente di scherzose fantasie plebee, sono argute composizioni d'arte. Di esse nel cinquecento si hanno esempi a iosa, fin anche nei madrigali :

Depon l'arco e l'orgoglio,
Amor, ch'a te non lice
mai più chiamarti valoroso ardito,
poich'un pulce ha ferito
il bianco petto de la mia fenice
che già gran tempo sai
che l'arme spendi e nol piagasti mai.

Perciò, dove il Monti, a p. 238, presentando come « popolare » la villanella

'no pulice mi è entrato nell'orecchie
che nott'e giorno mi fa pazziare,

dinanzi alla « morale contro le donne », con cui essa finisce, domanda : « morale appiccicata nella redazione scritta di essa, oppure originaria sulle labbra del popolo ? », io rispondo : no, questa canzone è tutta una composizione letteraria. Né giova il dire, come fa il Monti, per la villanella

Tutta sta notte n'agio mai dormito,
Uno pulice per lo letto ho seguito,

che essa « è una delle villanelle certamente del popolo ed è fra le più caratteristiche sia per il contenuto volgare sia per il modo onde essa è trattata »; no, l'argomento non era proprio soltanto del volgo ; e il modo nel quale la rappresentazione è fatta, è una colorita forma artistica, personale, in cui sentesi il compiacimento dell'autore, umile o no, per la bravura della descrizione :

para para piglia piglia para,
tanto ch'al fine pure mi scampara...

1. Pag. 25-26; p. 214.
2. Pag. 180-181 ; p. 216 ; p. 237 ; p 238 ; p. 250.

. . . .
piglia piglia para para piglia
e se li vedi fa che tu gli piglia [1].

E come può il Monti dire « spontanea » e « d'indole popolare » la villanella del 1537, in cui è l'immagine :

Dove nascesti, o viso angelicato (p. 223)?

Come può dire « deliziosa iperbole certo sussurrata da labbra autenticamente rusticane » un bisticcio letterario di questa fatta : « che se m'uccide, ella mi torna in vita » ? (p. 228).

Come può dire « d'evidente origine popolare » la villanella che termina con questa strofe, la quale porta i segni dell'elaborazione :

Se avanzi di dolcezza l'uva e il mele,
non esser cruda al tuo servo fedele,
che non correno l'api al tosco, e fele ?

Per dimostrare che « almeno la prima parte » è d'origine popolare (la limitazione è del Monti), non basta notare che il verso

O dolce più che l'uva moscatella

fa parola di « un prodotto meridionale ». Anche questo verso, bellissimo, è intarsiato in istrofe di evidente formazione artistica :

Come corre la lepre alla nocella,
corro a voi donna saporita e bella,
O dolce più che l'uva moscatella.
Non consentir ch'allor sia posto in croce

1. L'immagine del « pulce » compare anche nella celebre *Mascherata di villanelle a 5 voci*, opera giovanile del bolognese Adriano Banchieri.

Ciascun mi dice che son tanto bella
che sembro la figliola d'un signore ;
chi mi somiglia alla dïana stella,
chi mi somiglia al pargoletto amore.
Tutto il contado ognor di me favella
ché di bellezza port'in fronte il fiore.
Mi disse ier mattina un Giovinetto:
« Perché non ho tal pulce nel mio letto ! »
liron, liron, bio, biribeo.

Dice assai bene di questo canto FRANCESCO VATIELLI nel *Concerto di musiche ciquencentesche*, Bologna, Tip. Mareggiani, 1920, p. 20 : « Davanti ad un'allegra brigata, riunita a festino in una serata carnevalesca, due ragazze in costume villanesco si mettono a cantare i pregi della loro bellezza. Gli astanti rispondono al loro canto imitando nell' accompagnare i suoni del lirone e di quel rozzo istrumento noto sotto il nome di *scaccia-*

quando ti veggio mia saporitella,
o dolce più che l'uva moscatella.
Fa che ascolti una volta la tua voce
e dica che d'amor non sia ribella,
o dolce più che l'uva moscatella.

Per me tutti gli esempi, citati dal Monti nel capitolo *La poesia delle villanelle*, sono forme d'arte vere e proprie, più o meno riuscite, più o meno schiette e spontanee, ma forme d'arte. Quando canta un poeta nato si hanno villanelle meravigliose come quella

Oh saporita cchiù che la insalata (p. 222),

o quella che incomincia :

O vilanella, quando a l'acqua vai (p. 264) ;

quando tentano l'arte cantori da strapazzo si hanno le strofe grossolane che il Costo giudica « degne da esser cantate e da ciabattini e da conciacuoi e da tutti gli altri, che son la feccia della plebe [1] » ; quando compongono verseggiatori senz'ispirazione si hanno villanelle come queste che il Monti giudica « d'indole popolare », ma che per noi sono artificiose :

Signora par che'l ciel v'ha fatta a posta
per fareve padrona de la gente
ch'affatorate chi ve tiene mente.
Sopra di voi ogni bellezza ha posta
il rider il parlar sí dolcemente
ch'affatorate chi ve tiene mente (p. 223).

Ma in ogni caso, sia quando « alcuni capocchi conformandosi con l'humore della rara vil plebe ardiscono di manifestar le loro strane chimere con certi versi o di nove o di dieci o di diciotto piedi, anzi che non hanno né piedi né cosa di buon che sia, e poi se ne gonfiano imaginandosi d'esser poeti », sia quando « alcuni altri facendo profession di compor villanelle s'ingarzabelliscono, come se havessino a fare od un sonetto od una canzone od altro componimento simile », sia quando un poeta vero intona

Voccuccia de no pierzeco apreturo,

pensieri. La canzone saporosa e spinta sino ad una galanteria, si vuole, un po'birichina, ha un' andatura tutta popolaresca, movenze ondeggianti e freschezza di melodia carezzevole e briosa ». Qui evidentemente l'andatura popolaresca del canto fatto da ragazze « in costume villanesco » è maniera letteraria.

1. Pag. 25.

le villanelle vogliono sempre essere, nell'intenzione di chi le fa, espressione poetica, cioè forma d'arte; e anche quelle che il Monti con frase generica dice « cantate e composte dal popolo », sono sempre opera individuale, non meno di quelle che egli, per contrapposizione, giudica « cantate e composte da signori » ; anzi fin le prime erano udite con piacere « da signori », se è vero ciò che dice il Costo nelle pagine citate dal Monti : « Passò in questo una bellissima filuca, nella quale fra molti gentilhuomini erano alcuni musici, che andavano cantando una villanella.. » con quel che segue sulle villanelle insulse. La frase, usata talora negli antichi testi per alcuni fatti : « se ne fece la canzone che cossí incominciava », non vuol già dire, come vorrebbe la teoria romantica, che in certo senso tutto il popolo debba essere considerato artefice di quella canzone ; vuol dire che vi fu un cantore o poeta che fece quel componimento e che questo poi, passando su labbra innumerevoli, parve diventar il canto di tutti. Anzi alcune volte, anche canti intessuti con « parole di vaga rozzezza », che parrebbero opera plebea, sono lavoro di persone colte ; e tale sembra essere, per es., l' « epitalamio vilanesco », di cui il Monti fa parola a p. 115.

Un'altra premessa, data dal Monti come certa, ma per noi discutibilissima, è che le canzoni villanesche alla napoletana precedano quelle del veneto, perché la prima stampa di *Canzone villanesche alla Napolitana*, dovuta a Giovanni di Colonia, apparve a Napoli con la data 23 ottobre 1537 e « la prima stampa non napoletana è quella di Venezia del 1541 dei libri primo e secondo delle *Canzone villanesche* di Don Giovanni Domenico del Giovane da Nola. Le napoletane non sono tutte le villanesche ; e il titolo del 1537, su cui il Monti si fonda per dare alle villanelle di Napoli una priorità nel tempo, alla frase *Canzone villanesche* aggiunge la designazione *alla napolitana* proprio per dire che esse non sono se non una forma particolare di canti alla villana. La questione regionalistica della priorità, in un campo di studi così vasto come questo delle canzoni villanesche, può giovare a richiamare l'attenzione sopra una determinata forma di canzone villanesca, quale la napoletana ; ma in ultima analisi nuoce al regionalismo stesso, perché qualsiasi lettore, che non sia ingenuo, per poco che esamini l'argomento, subito intende che la forma particolare non è tutto « il genere ».

Che non solo nel Veneto, ma anche altrove, sianvi state canzoni villanesche anche prima del 1537 è innegabile. Tra i *fior de motetti e canzoni novi composti da diversi excellentissimi Musici*, pubblicati nel 1526, probabilmente a Roma da Jacobo Giunta, è la canzone

Da lorto sene vien la vilanella,

ed è unita alla ballata del Sacchetti

O vaghe montanine pastorelle :

il che conferma il ravvicinamento letterario che, per la spiritualità, abbiamo fatto tra villanelle e pastorelle.

Certamente anteriore al 1537, anzi dei primi anni del cinquecento, è una prima forma della villanella, citata dal D'Ancona,

Io son quella villanella
poverina sconsolata
dal mio padre abbandonata,

che fin dal 1510 e dal 1512 fu trasmutata in un'ària di lauda spirituale e fu più volte rimaneggiata nel secolo XVI. (*Io son quella pecorella*).

Tra le *Canzoni Frottole et capitoli da diversi Eccellentissimi Musici composti, novamente stampati et corretti, Opus impressum expensis Jacobi Junte Fiorentini Bibliopole in Urbe Roma ex arte et industria eximiorum Impressorum Johannis Jacobi pasoti Montichiensis Parmensis Dioceseos et Ualerij Dorich Gleicensis Anno Domini MDXXVI Mensis Aprilis*, è la villotta :

Le son tre fantinelle
tutte tre da maridar [1].

Ora, per quanto il Monti metta giustamente in evidenza che la villotta ha metro diverso da quello della villanella alla napoletana, è indubitabile che anche le villotte erano canzoni villanesche, che alcune di esse furono diffuse fuor del Veneto assai prima del cinquecento e che, se si procedesse tenendo l'occhio soltanto alla data *1537*, tanto importante per le napoletane, il Veneto potrebbe, nella storia dei componimenti alla villana, addure ragioni di priorità non certo inferiori a quelle di Napoli. Anzi, come attesta il Chilesotti, maestro in questo campo, si ricordano arie e canzonette veneziane propriamente dette fin dal 1460 [2] ; e sonvi docu-

1. Dice di questo canto P. CANAL nel suo articolo sulla musica a Mantova; pubblicato nelle *Memorie del R. Istituto Veneto di scienze, lettere ed arti*, Vol. XXI, 1879 : « Notabile, perché è propriamente una villanella venuta a luce tanto prima che pigliasse corso questa maniera di musiche è quel componimento di Marchetto Cara che è scritto sopra parole ed un'aria che vivono ancora fra le donnicciuole in Venezia. »

2. *Op. cit.*, p. 20. Anzi per il Chilesotti, scaltritissimo nel coglier le differenze musicali e valentissimo nel trascrivere le antiche notazioni, la villanella nel cinquecento non era nemmeno musicalmente identificabile in tutti i casi con la canzonetta napolitana. Per lui nelle *canzonette napolitane* « le voci si armonizzavano in modo più compiuto che non nelle *Villanelle* e generalmente sulla voce del tenore ». Cioè pel Chilesotti non tutte le forme della melica cinquecentesca erano a Napoli la stessa cosa che la villanella propriamente detta.

menti veneziani del secolo XIV, nei quali si accenna a canti e balli al suono di strumenti villerecci, quali la piva, le nacchere e le zaramelle (zampogne), e attestazioni del 1345 e del 1368-69 che « allegre brigate giravano i canali su barche, facendo « matutinatas », attendendo da tre a quattro ore prima di giorno, il levar del sole, tra i solazzi e la musica » [1]. Lo stesso Leonardo Giustiniani, poeta d'arte per eccellenza, sorge e si forma a Venezia in un'atmosfera musicale. Canti villaneschi e non villaneschi fioriscono a Venezia, a Firenze, a Roma e altrove già prima del cinquecento, non meno che a Napoli. Soltanto più tardi, quando la canzone a Napoli raggiunse una bellezza artistica tutta sua, la parola « villanella » diventò sinonimo di « napolitana ».

Ha dunque ragione il Novati, vivacemente combattuto dal Monti, allorché sostiene che da principio « villanella » non significò che canzone villanesca. Per il Novati il vocabolo « villanella », usato per indicare una forma di poesia, è termine letterario non meno di quello di pastorella ; per ciò, nel tempo stesso che egli riconosceva un primato tra le canzoni villanesche alle « napolitane » per la particolar loro eccellenza (così che per antonomasia vennero poi a rappresentare le villanelle), a suo avviso, in senso generale, la voce « villanella » non conveniva soltanto ad esse, ma anche alle forme di canzoni alla villana di altre regioni d'Italia, qual si fosse il loro metro ; altrimenti non sarebbe stato necessario aggiungere alle parole « villanesca » e « villanella » che indicano la maniera (« alla villana »), proprio la designazione « alla napolitana », che indica la forma e l'intonazione.

In altre parole, la poesia villanesca non era, sul finire del secolo XV e al principio del XVI, soltanto del napoletano, ma d'ogni regione d'Italia : infatti nella *Farsa del Bracho e del Milaneiso innamorato in Ast* di G. G. Alione « el Milaneiso » canta « sopra el aguto » :

Doi fate a la fenestra speranza mia
non me far pur stentare in cortesia,
non saitu ben che tu sei el mio tesoro,
e se non hai mercé di me ch'io moro ?

Questi versi mostrano chiaramente una consonanza lirica così viva tra le forme della melica, quale fiorì sul finir del secolo XV e al principio del XVI, e quelle che prevalsero nei decenni successive, comprese le villanelle stesse, che nella storia della nostra poesia musicale, sotto l'aspetto letterario, converrà tener presente non solo la lirica napoletana del quattrocento, ma anche quella di altre regioni italiane. Questa consonanza

1. Vedi *Appunti sugli strumenti musicali usati dai veneziani antichi* nell'*Archivio Veneto*, t. XXXV, p. I, 1888.

lirica dimostrasi spesso anche tra canti di metri diversissimi e di regioni assai lontane da Napoli, come attesta questo canto, di ottonari semplici e accoppiati, noto in Piemonte al principio del cinquecento :

Io son bruna et amorosa
joveneta e ben formosa.
Poi che bruna io son nata non me voglio desperare
benedico la iornata e chi ma presa al mondo amare
benedico lo mio padre e la madre meschinella
chi ma facto si bruneta de bon sangue generosa.
Io son bruna et amorosa
joveneta e ben formosa[1].

L'ispirazione non fu soltanto dei napoletani; e quantunque oggi le meliche più conosciute siano proprio le napoletane, è innegabile che esse da principio non furono che una forma particolare tra le molte altre che già da gran tempo erano in fiore nelle altre regioni d'Italia, e sopra tutto nel Veneto e in Toscana.

Queste considerazioni m'inducono a pensare che il Novati non avesse interamente torto anche nella questione dei metri. Senza dubbio nella struttura metrica di buon numero di « napoletane » il Monti ha veduto assai più che il Novati ed egli ha il merito di aver disciplinato in un quadro prospettico una parte di questi metri. Ma credo pure che egli, per amor di contrapposizione, abbia esagerato nel negar ogni valore alla frase con cui il Novati aveva affermato che « la cosiddetta Villanella ci comparisce dinanzi congegnata, quanto al metro, ne'modi più vari ». Accogliamo pure, in senso lato, la definizione del Monti : « la villanella è un componimento lirico composto di distici a rime baciate distri- « buiti in strofe eguali per ampiezza e distribuzione di rime e di metri, i « quali distici, alcune volte, sono preceduti o seguiti da uno o più versi « liberi, altre volte no ; in alcun casi, vi sono legami tra le strofe oppure « v'è il ritornello, per la maggior parte le strofe sono indipendenti l'una « dall'altra, mancano del tutto le rime alternate (ABAB) e le rime incro- « ciate (ABBA) ». Accogliamo anche i sei schemi per la *serie di distici* del *Tipo A*, i dieci schemi per i *distici con versi liberi* del *Tipo B* e i

1. Torino, Biblioteca del Re. Ricorda il canto :

È son çoveneta e bela
e d'amor[e] me sovene ;
questo tristo no me fa
quel [o] che [me] se convene,

pubblicato da Ezio Levi in *Cantilene e ballate dei secoli XIII e XIV dai « Memoriali » di Bologna* (*Studi Medievali*, IV, 1913) e ricomposto da Fl. Pellegrini, in *Rass. bibliogr. della lett. ital.*, 31 marzo 1914, p. 51.

cinque tipi di « legami vari tra le strofe », dei quali il primo si suddivide in due sottotipi, il secondo in quattro, il terzo in due, il quarto in sei, il quinto in quattro. Questa ricchezza di schemi basterebbe da sola a giustificare l'osservazione del Novati e del Menghini sui modi più vari con cui si offrono allo studioso i metri delle canzoni alla villana.

Ma è proprio certo il Monti che tutti gli schemi da lui reputati « tipici » siano proprî soltanto della villanella ? Il distico a rima baciata (AABB oppure AABBCC oppure AABBCCDD ecc.), anche in brevi componimenti e con versi brevi e lunghi promiscuamente usati, nei secoli antecedenti il decimosesto non è proprio soltanto del « ramo popolare », ma anche della poesia dotta e moraleggiante. Declama per es. il notaio bolognese Graziolo de'Bambaglioli, arieggiando il *Fiore di virtù*:

Anti il grave accidente che s'aspetta
conviensi proveder con saggia fretta;
ma non si vuol morire
in doglia ne in sospire.
Innanzi al rio advento
prendasi buon ripar senza pavento.
Che molte cose nel tempo interviene,
che in luogo di gran male adduce bene.

Madrigaleggia in un suo « passatempo poetico » un altro antico notaro:

In un broletto all'alba del chiar jorno
entrai per coglier dilecto e sogiorno;
viddi una rosa, porsigli la mano;
una boce gridò : non far, va piano!
Amor vidi venir pien di disdegno:
e disse : non toccar, che non se'degno!
La spina de' sentir chi vuol la rosa
com'ella pugne, sí che però posa.

In questa antica lirica, composta tra il finir del secolo XIV e il principio del XV, abbiamo proprio lo schema AABBCCDD, che il Monti dice il più diffuso tra le villanelle. Esso prima che dagli autori di villanelle fu adoperato dai madrigalisti : e ciò prova ancora una volta che è inesatto il credere che il madrigale sia tutto nelle forme metriche convenzionali consacrate dai trattatisti. Il madrigale per intima virtù si spiegò e si svolse fuor di quegli schemi meccanici ed ebbe una vita assai più larga e più varia di quanto pensino gli storici odierni. Nel caso nostro basti avvertire che lo schema madrigalesco AABBCCDD non solo trova esempi nelle rime composte tra il finir del trecento e il principio del quattrocento, ma nel cinquecento (si ricordi il madrigale di G. B. Guarini : *Felice chi vi mira, Ma più felice chi per voi sospira*), nel seicento (si ricordi il madrigale di Fran-

cesco De Lemene intitolato *Rosa fra le spine*) e nel settecento (si ricordino i madrigali di G. B. Zappi e di altri arcadi). Nulla quindi è più improprio che il rappresentare lo schema AABBCCDD come peculiare delle villanelle. Esso prevalse tra le villanelle; ma fu proprio anche di altre nostre forme liriche, anteriori e contemporanee alle villanelle.

Del *Tipo B*¹, costituito da « un distico preceduto da un verso libero », con lo schema ABB-CDD, il Monti dice: « È strofa diffusa quanto l'A¹....
« è composta quasi sempre di tutti endecasillabi, ma se ne hanno com-
« poste di versi più brevi, e con versi brevi intramezzati agli endeca-
« sillabi. Oltre un quarto delle villanelle esaminate presenta questo schema [1] » ; e il Monti mette assai bene in rilievo che nel *Tipo B*² questa strofe ABB si amplia con un altro distico a rima baciata, costituendo lo schema ABBCC, che nel *Tipo B*³ si amplia con un terzo distico, ABBCCDD. Ebbene le strofe costituite da un distico a rima baciata, preceduto da un verso libero, già trovansi in madrigali e ballate del trecento e del quattrocento e, per spiegare questo metro, non è proprio necessario come sostiene il Monti a p. 199-200, che tutti « i vari metri del tipo B » derivino dallo strambotto. Senza dubbio le ottave siciliane e gli strambotti ebbero efficacia sulle villanelle ; e il legame strofico *I b*, indicato a p. 58, può anche essere spiegato come un'ampliazione dell'ottava siciliana, e il legame strofico IV e, indicato a p. 61, con l'ampliazione dello strambotto. Ma efficacia certamente non minore ebbero sulle villanelle di questo tipo le ballate e i madrigali ; e non per nulla, in codici e libri con notazioni musicali, ballate, madrigali, stanze da strambotto e canzoni villanesche vanno spesso insieme, quasi a denotare la spiritualità affine.

Ecco un madrigale « intonato » da Giovanni di Firenze, dove abbiamo lo schema ABB CDD con un altro distico a rima baciata :

Appress'un fiume chiaro
  donn'e donzelle ballavan d'intorno
  ad un perlaro di be'fiori adorno.
Tra queste una ne vidi
  bella leggiadra e amorosa tanto
  che'l cor mi tolse col suo dolze canto.
Annamorarmi fa' l suo viso umano
  e'l dolze sguardo e la pulita mano.

Ed eccone, tra cento, uno di Niccolò Soldanieri :

Come da lupo pecorella presa
  spande il *be be* in voce di dolore

1. Pag. 51-52.

perch'allo scampo suo tragga il pastore,
simil piatà d'una ch'i' presa avea,
la qual « o me » dicea con alti guai,
mi fe' lasciarla : ond'io non poso mai.
E quel che di tal fatto più mi scorna
è ch' i' or aspetto il caso e quel non torna.

Nè mancano copiosissimi esempi di tre strofe di questo tipo, seguite da un distico. Ne traggo uno dai madrigali di Franco Sacchetti :

Correndo giù del monte alle chiar'onde
d'un vago fiume, dov'io gìa pescando,
donne venía, e tal di lor cantando.
Tal dicea *oh*, tal *uh*, e tal *omei* ;
e tale il bianco piede percotea ;
tal punta essendo a seder si ponea.
Un forse, un sí, un no mi combattea,
che in fra queste fosse una che nacque
per darmi morte. Come ad amor piacque,
cosi costei di subito discese :
dov'amor e vergogna il cor m'accese ;

e uno da quelli di Alesso di Guido Donati :

Di rietro a un volpon che se'n portava
una pollastra bianca
venie correndo una forese[1] stanca,
« Piglia la putta fui', piglia » dicendo
tanto piacevolmente,
ch'i preso fu' di lei subitamente,
e con un fiero veltro ch'avie meco
mossi gli passi miei
pigliando insieme lo volpone e lei.
La volpe il pollo, e'l can la volpe s'abbia ;
ch'avendo te non veggio chi megli'abbia.

Anzi nelle antiche rime trovasi nitido e preciso l'intero schema del *Tipo B^2* (ABBCC-DEEFF); per es. in questo lamento di Francesco Landini dagli Organi :

Musica son, che mi dolgo piangendo
veder gli effetti miei dolci e perfetti
lasciar per frottole i vaghi intelletti :
perché ignoranza e vizio ognun costuma,
lasciasi il buon e pigliasi la schiuma.
Ciascun vuole narrar musical note,
comporre madrial', cacce, ballate,
tenendo ognun le sue autenticate.
Chi vuol d'una virtù venire in loda,

1. Contadina. È un madrigale villanesco.

conviengli prima giugnere alla proda.
Già furon le dolcezze mie pregiate
da cavalier, baroni e gran signori :
or sono 'nbastarditi e'gentil cori !
Ma io Musica sol non mi lamento,
ch'ancor l'altre virtù lasciate sento.

Questo schema appare fin anche con una rima in più liberamente ripetuta nella seconda parte (ABBCC-DEEEFF) : fatto degno di nota, perché poi anche la villanella amò talora, come nota il Monti, il triplice ricorso di rime.

Nel chiaro fiume, dilettoso e bello,
andando per pescar, tutto soletto,
trovai bagnar tre donne a gran diletto :
Omé ! dicend'a me, deh ! vatten via,
che il partir, più che star, è cortesia.

Ragionavan d'amor dolci parole,
colle candide man percotean l'onde,
per immollarsi le lor trecce bionde.
Allor i'mi celai infra le fronde.
Una si volse al sonar di una rama
e colle strida le compagne chiama [1].

Or se si pensa che gli schemi del *Tipo A* sono costituiti di distici a rima baciata, cioè da un metro assai antico nella nostra lirica, come riconosce lo stesso Monti, e che gli schemi del *Tipo B* si riconnettono direttamente alla ballata, al madrigale, alla barzelletta, subito si vede che questi schemi non sono gran che nuovi : soltanto presentano maggior varietà e scioltezza di raggruppamenti. Anzi, poiché il Monti si compiace di metter in rilievo che vi sono madrigali tardivi derivati da villanelle, a mia volta noterò che non manca nemmeno l'esempio di qualche « canzonetta napoletana » derivata direttamente da forme madrigalesche. Per es. la « canzonetta napoletana » pubblicata nel 1584 da Gabriel Fallamero :

Anchor che col partir l'alma si mora,
pensando di tornar partir vorrei :
tanto son dolci gli ritorni miei [2],

è una riduzione al tipo B del celebre « madrigale », attribuito ad Alfonso

1. Fu musicato da Ser Lorenzo da Firenze.
2. *Primo libro de intavolatura* | *da liuto, de motetti ricercate madrigali* | *et canzonette alla napolitana* | *a tre et quattro voci, per cantare et* | *sonare composte per* GABRIEL FALLAMERO *Gentilhuomo Alessandrino* | *novamente posto in luce* | In Vinegia | Appresso l'Herede di Girolamo Scotto, MDLXXXIIII, p. 79.

D'Avalos, marchese del Vasto, con metro di villanella del tipo A, e musicato da Cipriano De Rore (1551):

Anchor che col partire
io mi senta morire,
partir vorrei ogn'hor ogni momento
tant'è il piacer ch'io sento
de la vita ch'acquisto nel ritorno
et così mill'è mille volt'il giorno
partir da voi vorrei
tanto son dolci gli ritorni miei [1].

Questo madrigale, a sua volta, sotto un certo aspetto, letterariamente, richiama alla memoria la ballata trecentesca, musicata da Francesco degli Organi:

Benché il partir da te molto mi doglia,
o luce del cor mio,
sempre con meco porto il tuo desio.

Le villanelle, metricamente, rappresentano dunque per molteforme uno svolgersi, più agile e spedito, della ballata, del madrigale, della barzelletta, della frottola, dello strambotto e di altre forme consimili, le quali nell'antica nostra lirica erano tra le forme liriche più vicine alla vita e avevano, nel moversi dello spirito, una varietà di forme più libera di quanto, per necessità di schematizzazione, non possano mostrare i meccanici trattatisti della nostra metrica, i quali tutto riducono a tipi fissi e convenzionali.

A questo punto sorge un'altra questione. Perché il Monti tace gli esempi di villanelle alla napoletana che non entrano negli schemi da lui tracciati con acutezza? Questi valgono per un gran numero di villanelle, ma non per tutte. Per es., tra le *Bellissime Canzone e Sonetti Napoletana, ... per me Joh.* TUCETO BIFRONTE *descritte nell'anno della incarnatione del Signor MDLXXXVIII nel mese di Jenuario* [2], trovasi anche lo schema ABB ABB CBB CCC, non indicato dal Monti [3]:

Se pensando al partir penso al morire
partendo che sarà della mia vita,

1. Vedilo anche nel *Libro di canto e liuto di* COSIMO BOTTEGARI (1574), Firenze, 1891, p. 108.

2. Furono riprodotte da ALFONS VON FLUGI nei *Romanische Studien* del BOEHMER, tomo I (1875), a p. 594-598. Di queste la VI e la VII furono riprodotte in un opuscolo oggi rarissimo: *Due | canzoni popolari | napolitane | dal secolo XVI | Ristampate | in caratteri detti di civiltà ed accompagnate | d'un saggio di traduzione svedese | in versi rimati | da* | CARLO WAHLUND | Upsala | 9 aprile 1891.

3. Il Monti, a p. 55, riconosce che « una ventina di villanelle » non entrano ne'sedici

mamma mia d'oro, mamma saporita ?
Dura mia sorte, che mi fa partire
dalla vostra bontà rara e infinita,
mamma mia d'oro, mamma saporita.
Non posso, oimé, soffrir quell'aspra morte
ch'io sento nell'acerba dipartita,
mamma mia d'oro, mamma saporita.
Non vi scordate adonque del mio ardore
che in pegno de mia fede e de mio amore
vi lasso mamma mia, la vita e il core.

Da questo opuscolo risulta inoltre non esser vero che dello schema ABB ABB ABB AAA si abbia « un solo esempio », come afferma il Monti a p. 60.

Tra le *Napolitane a tre voci di* GIOVANNI ZAPPASORGO (Vinegia, Scotto, 1578) sono frequenti le villanelle a rime alternate e incrociate,

Anche le villanelle alla napoletana, che leggonsi nell'*Opera nuova, nella quale trovàrete molti bellissimi Sonetti, Villanelle alla Ceciliana, et alla Napoletana, et una battaglia nuova, con una Caccia d'Amore et altre bellissime fantasie, poste nuovamente in luce,* pubblicata gli ultimi anni del cinquecento o i primi del seicento (senza indicazione di luogo), hanno schemi diversi. Citiamone una dallo schema ABBACACDDD.

Villanella alla napoletana
Quando vi veggio andar donne in carretta,
e con tovaglie vi velate il viso,
n'ho gran piacere, e moromi di riso,
sapete si bene fare a la civetta,
in varie foggie tramutando il viso, e mo
andate in qua, e in là, come una vetta,
e vi par star in mezzo al paradiso, e mo,
andate per la strada sí pian piano,
e chi vi scontra baciavi la mano,
o sia Spagnolo, o sia Napoletano.

Ecco alcune strofe di un'altra, le quali non disdegnano le rime incatenate :

Signora se tu Monaca ti fai,
et io medesmo mi faccio parino,

schemi da lui indicati e soggiunge : « Inutile qui riprenderle in esame, perché si sottintende lo studio di esse nella compilazione degli schemi tracciati : qui basti dire che anche esse si ricollegano alla caratteristica fondamentale del distico a rima baciata e della mancanza di rime alternate o incrociate : la maggior parte di queste eccezioni è di natura non popolare e molte di esse appartengono al codice Estense, che contiene villanelle assai tarde, che meglio dovrebbero dirsi *cantate* per la lunga serie di versi insieme uniti, senza schemi fissi ». Ma gli esempi che noi qui citiamo escono da queste venti e non appartengono al *Libro di canto e liuto del* BOTTEGARI. Inoltre la *cantata* qui è citata mal a proposito : essa è forma melica del tutto diversa.

e se a santa Chiara te n'andrai,
E io me n'andrò a sant' Agostino
e se suor Claudia tu ti chiamerai
et io mi chiamerò frate Stopino,
se lo scolano tu ti metterai,
et io mi metterò lo scapuccino,
Tristo che infilza la neue nello spito,
quando se aduni a lo foco astutato,
chi mangia la salata senz'acito.
Da tavola si lieua stomacato,
chi piglia amore a donna di partito,
rimane con la borsa scotolato,
La femina, che gabba lo marito
poca speranza ci ha lo innamorato.
Al tempo che pigliaua dello pesce,
ogn'uno mi diceua, a Dio parente,
adesso, che non piglio, me rincresce,
non trouo nullo che mi dica niente,
ma se la rete mia torna a pescare,
farò piacere a chi fatto me n'haue,
non haggio nullo, ch'in me manicare,
se non in casa un poco pane e rave.

Altri esempi potrebbero essere addotti; ma bastano questi a provare che, oltre ai numerosi schemi diligentemente presentati dal Monti, altri ve ne sono che possono giustificare « i modi più vari » che il Novati attribuiva per i metri alle villanelle.

Nè varrà il dire, per diminuire efficacia a questi esempi, che essendo essi stati pubblicati in parte nel 1578, in parte dopo, sono già tardivi. Io credo che non possa in nessun modo accogliersi l'affermazione con cui il Monti limita a poco più di un secolo, a partire dal 1537, il periodo di vitalità della villanella [1]. Apro l'opuscolo secentesco, più volte stampato, *Ardore | di | Amore In cui si contiene Serenate, Capitoli, e | Stanze di Giovani innamorati : | Con aggiunta d'Alcune Villanelle alla Napolitana, e Sonetti dilettevoli. | In quest'ultima Edizione purgato da molti errori, e dili-*

1. Dice a p. 5 : « Attraverso periodi più rigogliosi o meno intensi, la fiorita di villanelle si estende sino al 1630, per avere l'ultimo epigone nel 1652 »; ap. 14 : « Dopo il 1631, tranne qualche epigono solitario nel 1640 e nel 1652, la villanella scompare dalle stampe, e non resta per poche decine di anni se non in qualche raccolta manoscritta » ; e a p. 33-34 : « Al 1652, come s'è visto, rimonta l'ultima stampa delle villanelle ; al 1664 l'ultimo manoscritto : tarde raccolte, perché la villanella, attraverso le stampe e i codici, può dirsi sparita un po'dopo il 1630 ; ma nel 1673, abbiamo una testimonianza donde appare che fosse ancora in fiore, almeno tra il popolo » (*L'Arcadia in Brenta* di Giovanni Sagredo, in cui alla Villa del Dono, « una mano di fanciulle, che non lavorando la campagna, si conservano bianche come il giglio, rubiconde come le tose, danzano a meraviglia, e cantano di leggiadrissime villanelle all'uso del loro paese ».

gentemente ricorretto (In Lucca per Salv. e Giand. Marescand. e Comp.), e trovo sette villanelle, raggruppate col titolo *Giardino di villanelle* [1].

Nel volume *Poesie | e prose | di* | FRANCESCO MELOSIO | *da Città della Pieve, Aggiuntovi in questa nuova Im | pressione la Terza Parte | Consacrate | al Clarissimo Signor* | PIETRO | VANTEIJ LINGEN. | In Venetia MDCLXXXIII | Per Iseppo Prodocimo, | è la seguente *Cantata non cantata* [2], per cui « una Cantarina richiesta a cantare non havendone voglia, rivolge il suo libro di villanelle, e secondo che le vengono avanti cosí le motteggia » :

« La mia bella pargoletta
del mio mal non ha pietà »,
ma ma ma,
dice mamma, e dice ma,
« ma se avvien che Amor la punga »,
non è più lunga.
« Era nell'ora appunto,
che dal lungo cammino il Sol già stanco
pallido e semivivo »
ohimé è recitativo!
Doré mi dore fe fa.
Le parole chi le sa?
« Lo dissi e lo dirò
voglio morir per te. »
Questa non fa per me.
« Stelle qui mos tui sirit de mon tripas [3]. »
Andiam tre passi avanti
se volete ch'io canti.
« Due fieri nemici
han fatto la pace... »
N'ho gusto, mi piace.
« Di crinita Cometa
al temuto splendore
squarciava l'aer calignoso e fosco. »
Del Signor... non lo conosco.
« Ti sfido a battaglia
arciero Cupido,
ti sfido, ti sfido,
accendi tuoi face,

1. Quest'opuscolo apparve rimaneggiato ancora nel 1803 col titolo : *Ardor | d'Amore | di* | GIAMBATTISTA VERINI | *Fiorentino | Fatto in lode della sua innamorata | Cleba | Nel quale si contiene Epistole Amorose, Disperate, Capitoli, Sonetti, e Serenate | in proposito, secondo ch'egli si ritro | vava in grazia di quella | Aggiuntovi un lamentevole Capitolo, | ed altre cose belle, e vaghe.* | In Verona Rep. 1803 | Presso l'erede Merlo | A spese di Giovanni Maffioletti. Ma furono tolte le villanelle.

2. Parte III, p. [2]98, [2]99, 100, 101. *Recitativi ameni.*

3. È cosí guasto nel testo, forse per riprodurre la lettura storpiata.

arrota i tuoi dardi. »
Questa non canto,
il Cielo me ne guardi.
« Stanco a de tormentiarmi lo tormientu »,
se dico, che me piacci, io me ne mientu.
« Calde lacrime amate ».
Questo pianger sarebbe, e non cantare.
« È più d'un lustro già
che si sdegnò con me
una gentil beltà
e la cagione or vi dico qual fu. »
Io non mi curo di saperla più.
« Una speranza al improvviso è morta. »
Questo poco m'importa.
« Era la notte tenebrosa intorno. »
S'era di notte, a che cantarla il giorno ?
« La Dea di mille cori
morta dunque sen giace » ;
requiescat in pace.
« Io dissi un giorno alla bizzarra Iole,
tu sei bella cosí,
che se più volte il dí
non ti facesse nel cervel la luna
vorrei chiamarti un Sole. »
Del Signor N. musica parole.
« La crudel, che mi sprezzò
mille vezzi ora mi fa,
ma so ben io quello ch'ella brama. »
Parole de... come si chiama ?
« Dovea morir Bertoldo
per man del manigoldo
di commission del Re. »
Questa la canto affé.
« Dovea morir Bertoldo
per man del manigoldo
di commission del Re :
l'Astuto allor che fé ?
In gratia chiese che gli fosse il collo
stretto solo in mortal nodo
ad un albero a suo modo,
questo chiese ed impetrollo,
ma dentro un bosco intiero
l'albero a modo suo mai non trovò,
e cosi la scampò. »
Ho fatto anch'io cosi
che in questo libro qui
non volendo cantar nulla ho trovato,
ma cantar non volendo ho pur cantato [1].

1. Sul Melosio scrisse un saggio arguto DOMENICO GNOLI, *Un freddurista del Seicento*

Nella *Vie de Scaramouche* | *par le Sieur* | Angelo CONSTANTINI, | *Comedien ordinaire du Roy dans sa* | *Troupe Italienne, sous le nom de* | MEZETIN | A Paris | A l'Hôtel de Bourgogne | et | chez Claude Barbin, au Palais, | sur le Perron de la Sainte Chapelle... | MDCXCV, è la villanella del gatto, composta dallo stesso Fiorilli e da lui cantata dinanzi al Granduca di Toscana, allorché, sotto il nome di Fredonnelli, si fece passare come musico del Viceré di Napoli.

Amor che cossa ai fatto,
a far innamorar il mio bel Gatto,
affe lo vo castrare,
acciò lasci e non torni più ad amare,
cossí sarà di te disciolto e schiao,
ne per Gatta farà più gnao gnao.
(Miagola.)
Sopra il ciel delle mura,
piange il misero piange sua sventura,
e con signaolati accenti
fa che s'oda d'intorno i suoi lamenti,
solo si lagna e sta fra il tetto e il trao,
va parlando al suo ben dicendo gnao.
(Miagola.)

Dinanzi al medesimo Granduca il Fiorilli cantò pure la canzone villanesca e giocosa dell'asinello.

L'Asinello innamorato
canta e raggia a tutte l'hore.

nella *Nuova Antologia*, Roma, 1881, Sec. Serie, vol. XXVI, p. 574-595; ma questo scritto illumina soltanto un aspetto di quell'ingegno « sturato ». Egli fu uno dei poeti marinistici che più svolsero la nuova maniera veristica e sensuale; e non deve essere considerato soltanto come un freddurista, ma anche come un poeta melico. La *Cantata non cantata*, specie di incatenatura di nuova foggia, è una delle sue liriche melicamente più caratteristiche. La *Terza parte*, a cui appartiene, già era apparsa nel 1678 con l'*Imprimatur* del 1677. Per le edizioni principali delle *Poesie e Prose* del Melosio vedi il saggio cit. del Gnoli a p. 576. Aggiungi ad esse *L'Orione* | *dramma* | *di* FRANCESCO MELOSIO | *da Città della Pieve* | *Fatto rappresentare nel Teatro Regio di Milano l'Anno 1653.* | *Dall'-Eccellentissimo Signor* | *Marchese di Caracena etc.* | *Per l'Elettione del gloriosissimo* | *Re dei Romani* | *Ferdinando IV.* — Venetia, MDCCLXXIII. Tra le liriche del Melosio nota in particolar modo *La bugia* « componimento poetico, recitato dall'Autore nella Galleria di Farnese alla presenza della Regina di Svetia in un'Academia, ordinata da sua Maestà, nella quale fu preparato un Lotto: et all'Autore medesimo toccò in sorte una Bugia d'Argento ». Poiché la Regina aveva ordinato « che non si recitassero composizioni in sua lode », il Melosio a un tratto esclama, alludendo alle canzoni che si cantavano quella sera:

Qui la Musica ogni hora,
non altro che bugie cantar si sente:
Io peno. Io moro. E non è ver niente.

Pare un Musico affamato,
quando narra il suo dolore,
e cantando d'amor va
Ut re mi fa sol la (*Raglia*).
Quando vede l'Asinella
canta, all'hor con vocce acuta,
pare un Maestro di Capella,
quando batte la battuta :
e cantando d'amor va,
Ut re mi fa sol la (*Raglia*).
Se tal'hor è nella stalla,
mai fatica non lo doma,
sempre salta et sempre balla,
quando porta anco la soma,
e cantando d'amor va,
Ut re mi fa sol la (*Raglia*).

Anche il « concerto » che Scaramuccia fece dinanzi al Re di Francia la prima volta che gli si presentò, è un ghiribizzoso centone di frasi meliche di quel tempo, specialmente nella seconda parte. Ecco come racconta l'episodio il suo biografo : « Scaramouche étant arrivé à Paris, balança quelques temps de quelle manière il se presenteroit au Roy pour la première fois. Enfin il se détermina d'y aller avec son habit de Scaramouche, sur lequel il mit son manteau. Dès qu'il fut en présence de Sa Majesté, il jetta son manteau par terre et parut avec sa Guitare, son Chien et son Perroquet. Il fit un concert fort plaisant avec ces deux Bêtes qu'il avoit dressées à tenir leur partie, dont l'une étoit sur le manche de sa Guitare et l'autre sur un Placet, quand il chanta ces paroles :

Fa la ut a mi modo nel cantar
Re mi si on non aver lingua a quel la
Che sol fa profession di farme star
Mi re resto in questo
La berinto ch'ogni mal discerno
Che la mi sol fa star in questo inferno.
La mi fa sospirare la notte e il dì
Re mi rar la non vol el Mi-o dolor
La fa far ogni canto sol per mi
Mi mi sol moro, ristoro
Non son mai per aver in sin ch'io spiro
Che la sol fa la-mor, io mi-ro-mi-ro.

Ces trois animaux firent si bien leur devoir, que le Roy prit en affection celuy du milieu, qui étoit Scaramouche. »

Fin nel tomo IV delle *Rime varie* (*Amorose piacevoli, etc.*) di Carlo Maria Maggi, raccolte da L.A. Muratori (Milano, Malatesta, 1700, pp. 191-192 e 198-200), sono tredici *Villanelle* amorose, composte per musica da

camera. Vero è che esse non hanno la freschezza nativa di molte villanelle cantate all'aria aperta e che nella loro esile delicatezza sembrano recare il profumo svanito dei salotti leziosi dell'estremo seicento. Ma esse non sono prive di importanza, sia perché hanno schemi del tutto diversi da quelli additati dal Monti e ammettono le rime incrociate e le alternate, sia perché attestano che « questa maniera di comporre » era ancor viva al tempo del poeta di Meneghino [1].

Il Monti, a spiegare le ragioni per cui, a suo avviso, la villanella sul finir del cinquecento e al principio del seicento andò a poco a poco declinando, adduce l'opinione che essa siasi trasformata in canzonetta per opera del Chiabrera e del Rinuccini, introducendo nei proprî schemi, su imitazione « delle poesie del Ronsard e della Pleiade o d'altre forme popolari e dotte italiane, l'uso delle rime alternate e incrociate »; anzi il Monti giunge a dire : « il poeta savonese vantavasi di aver attinto dai classici i versi brevi e le rime tronche ; ma essi già si trovavano nelle villanelle, onde ben poco fu l'innovazione che i due poeti addussero [2] » e, a sostegno della sua asserzione, riproduce dal volume di Severino Ferrari, *Biblioteca di letteratura popolare*, la duplice forma della celebre melica del Rinuccini, *Mille dolci parolette*, una con metro di villanella, l'altra con metro di canzonetta. Ma pur ammettendo che in questo caso particolare il raffronto possa a tutta prima apparir specioso, non credo che esso possa condurre alla teoria generale che basta le sostituzione di due o tre versi per « far mutare genere letterario a una poesia ». L'*odelette* « Mille dolci parolette » nell'officina metrica del Chiabrera era nata canzonetta saputa, agghindata e lisciata, pur con i distici di villanella ; perciò non « mutò genere letterario » anche dopo che ai versi

voi le braccia al collo intorno
mi gettaste
e sospiraste,

il Rinuccini sostituí lo schema :

voi le braccia, e sospirasti,
mi gettasti,
caro laccio, al collo intorno.

1. Al dire del Maggi, questi componimenti, nella loro semplicità pastorale, non erano facili ; e nella *Lettera ad Eurilla*, citata dal Muratori a p. 9, osserva : « Alcuni dispregeranno questi miei versi come bassi e scipiti e diranno appena esser degni che dalle villanelle in contado si cantino. Costoro, perciocché forse dicono il vero, non vorrei che con agra risposta maggiormente si provocassero, ma che dolcemente gli ammoniste, che se mai venisse lor talento di provarsi in questa maniera di comporre, non la troverebbon forse così piana ed agevole, qual se la credono. »

2. Pag. 207.

Cioè, essa, pur avendo nella prima forma i distici a rima baciata, nondimeno fin dalla prima concezione era una vera e propria canzonetta, o meglio ancora una elaboratissima odicina, piuttosto che una villanesca; e il cambiamento nell'ordine di quei versi fu fatto dal Chiabrera soltanto per dar all'ode una forma da lui stimata più elegante, indipendentemente da qualsiasi considerazione sul « genere letterario ».

Senza dubbio le villanelle, non meno delle canzoni di Francia e di altre nostre forme meliche, quali la barzelletta, la frottola, la ballata, il madrigale, ebbero efficacia sulla nostra lirica dell'estremo cinquecento. Ma, sia pure in forme diverse, la canzona musicale, anche con l'agile aria di canzonetta, nella nostra letteratura esisteva già. Nella storia della nostra melica non importano soltanto gli schemi, ma anche lo spirito. Ora la canzonetta d'amore, le arie pastorali, le strofette briose di liberazione o di pentimento, già erano vive nella nostra lirica prima del Chiabrera e del Rinuccini. Per esempio, in *Le nuove fiamme* di M. Lodovico Paterno [1] trovasi questa « canzone » amorosa e pastorale:

I tuo' bei lumi ardenti,
qual viva calamita,
s'han tratta la mia vita.
Tu, se di cor ti penti,
Nice, ché non consenti
ch'i' possa rihaver quel che perdei,
l'alma e gli spirti miei?
Dunque, se sta ne' tuo' begli occhi adorni
l'alma infelice, che venir desia
al luogo ove fu pria,
ché non fai col baciar a me ritorni?

Questo canto, che è tra la villanella e il madrigale, dimostra che l'intima elaborazione degli apparati ritmici della nostra melica incominciò assai prima che il Rinuccini e il Chiabrera ponessero la mano sui congegni della Pleiade. Il cinquecento è ricco di vive canzoni che con la loro intonazione lirica già preludiano a quelle che manderanno agili e acute note sul finir del secolo e al principio del seicento. Nel manoscritto del secolo XVI depositato alla Marciana (Mscr. Ital., Cl. II, N. 66, Coll. 6730) leggesi la canzona amatoria che incomincia:

Deh credete donna a me
ch'altra già non amo più
se mai fede in alcun fu
la vedrete in me qual è
Deh credete donna a me.

1. Lione, Appresso Guglielmo Rovillio, 1568.

Un'altra canzone del medesimo manoscritto cosí prende sveltamente la sua mossa :

A l'ombra al caldo al gielo
a piogia a vento al sole
al tuo sí acuto telo
son stato amor nol celo
tanto constante ch'i'ho perduto il core
Dami consiglio Amore.

Nell'*Opera dello Elegantissimo* Seraphino [Aquilano] *tutta di nuovo riformata, nella quale si contiene Sonetti, Epistole, Disperate, Barzellette, Eglogbe, Capitoli, Strambotti* [1], le argute e pieghevoli frottole che incominciano : *Quell'error che d'amor viene, Non mi pesa di morire, Gli occhi al cuor fan sempre guerra*; *Ad ognihor sento morirmi, Da la dolce mia nemica, Moro abbruscio e non mi pento, Fui serrato nel dolore, Non ti doler signora, Ah ah ah chi non videsse, Io non vo morir fuggendo, Vox clamantis in diserto, Non mi negar signora, Solo vado da me stesso, La speranza è sempre verde*, hanno una vibrazione caratteristica, che già preannunzia la canzonetta propriamente detta. Anzi sono dell'elegantissimo Seraphino i seguenti versi, che sembran richiamare alla memoria il disdegno del citato quattrocentista per gli amori delle crude villane :

Gentilezza e vero amore
non regnò mai in cor villano
perché mal si caccia fuore
la ranocchia del pantano.

Lo stesso Giustiniani, che il Monti non vuol sentir nominare in questo argomento, ma che nella storia della nostra melica ha un'importanza non minore di quella dei poeti napoletani da lui studiati e da noi apprezzati quanto meritano, ha vere e proprie « canzonette », che vissero a lungo anche nel cinquecento.

O canzoneta mia,
vatene da coley
che ten in piancti rey
questa misera vita nocte e dia.

E non risalgo al *Va, canzonetta fina* di Odo delle Colonne e di Jacopo da Lentino, perché questi esempi più vicini bastano a dimostrare che la « canzona musicale », sia pure con schemi strofici diversi, già risonava in Italia prima che il Chiabrera e il Rinuccini con le loro elaborazioni ritmiche innestassero le strofette della Pleiade sul tronco già vivido della

1. In Vinegia, Appresso di Agostino Bindovi, 1550.

nostra melica. Molti canti del Giustiniani, letterariamente hanno la medesima spiritualità delle « canzone musicali » del cinquecento e del seicento. Dice una sua canzone dolente :

I vedo ben or may
di mei suspiri e piancti
tu zuogi e canti
e di me non fay cura,

Non sono liricamente diverse alcune meliche dei secoli che vengon dopo.

Invoca un'altra sua canzonetta :

O lizadreto fiore,
zentile e frescha rosa,
uioleta amorosa,
ascolta el mio dolore.
. . . .
De sii ver mi pietosa,
ch'el n'è ben tempo or may !
. . . .
Tu solo sey el mio bene,
tu sei el mio conforto ;
o fresco ziglio d'orto,
trame da queste pene.

Moltissimi canti nelle raccolte secentesche di Remigio Romano e di G. Lirinda e negli *Affetti amorosi* dello Stefani hanno la medesima intonazione, la stessa anima lirica. In altre parole, spiritualmente, tra la melica del quattrocento e quella dei secoli XVI e XVII vi è una continuità lirica, che trascende le questioni metriche e la stessa influenza francese ; e questa nostra melica, per forme e ritmi, è assai più ricca di quanto finora non siasi messo in chiaro. Quando ciò sarà inteso, si vedrà di per sé che, come le napolitane non sono tutta la lirica musicale del cinquecento, così le canzonette del Chiabrera e del Rinuccini, che il Monti crede trasformazione delle villanelle, non sono tutta la selva melica del seicento. Le une e le altre non sono che due forme particolari ; e le villanelle non possono vantarsi di aver donato alla melica del seicento più di quanto le abbiano donato altre fiorenti forme della nostra lirica musicale.

Carlo CALCATERRA.

DISCUSSIONI

Die Geige.

Der heutige Stand des etymologischen Problems der *viola*, *viula*- Sippe wir dam besten durch REW 9419 zusammengefasst *vivula* « Geige ».

Prov. *viula* (< ital. *viola* rum. *vioară* frz. *viole* katal., span., portg. *viola*). — Mit Suff. W. : afrz. *vielle* sp. *viuela* (Ursprung und Geschichte des Wortes sind unbekaunt, auch das Verhältnis zu d. *fiedel* ist nicht klar, da zwar afrz. *vielle* auf *vitella* odei *vidella* beruhen könnte, prov. *viula* aber damit nicht veresinbart ist, VITULARE « jubeln » Diez, Wb. 261 ist danach ausgeschlossen, Zusammenhang mit VIVUS 9420 ist begrifflich schwierig).

Die Aeusserungen Daniel Fryklunds (« Etymologische Studien über Geige-Gigue-gig », Stud. i mod. språkvetenskap II 3, 103 ff.) haben darüber hinaus nichts Wesentliches beibringenerk (vgl. *Litbl.* 1918 Sp. 315 f.). Das rum. *vioară* ist neuerdings als Neologismus erkannt worden (vgl. Drăgan, Dacoromania 2, 623 und Pușcariu können Dacoromania 1, 416 im Gegensatz zu Etym. Wb. d. rum. Spr. N° 190).

Da Meyer-Lübke die im Mittelalter so sang- und musikfreudige Provence als Heimatland der *viola*- Sippe erkannt hat, so suche ich nach einem mir immer geläufiger werdenden Prinzip *in dieser Sprache selbst* nach Entsteungsmöglichkeiten. Es wäre ja z. B. auch denkbar, dass d. *Fiedel* auf mlat. *vitula* (Du Cange) zrückginge dies aber eine gelehrt-etymologisierende Umsetzung von aprov. *viula* wäre. Entstehungsmöglichkeisten (und lasse die Frage nach der Etymologie des anklingenden *Fiedel*, das z. B. Frank aus germ. Mitteln erklärt, beiset). Es fällt nun auf, dass wir im Prov. eine Reihe von onomatopoetischen Verben haben wie altprov. *piular* « piauler, crier » (REW konstruiert dafür ein gemeinroman. **piulare*), *miular* « miauler » (REW s. v. *miau*), nprov. *fioula*, *fieula*, *fiula*, *fiola* « siffler » (daneben fibl-, *fipl* Formen), *fiéulet* « sifflet, appeau, pipeau, flageolet ; caquet, babil », also auf ein **fiular* zurückweisend. Es ist nun nicht zu kühn, altprov. *viular*, *violar* « jouer de la viole » hier auzuschliessen. Bei *piular* haben wir im Altprov. das Adj. *piu* « aigre, aigu » und im Kat. die Interjektion *piu piu* ! « pi pi, putt, putt » (*no dir piu* « nicht piep sagen », ebenso volkspan. *no decir pio*, also ein **piu* « piep », das neben **pi* « piep » (REW 6474) und **pit*- (das ich aus diesem Artikel ausserdem möchte, vgl.

meinen Artikel über ital. *pitocco*, *Ztschr.* 43, 694) tritt. Die Ableitung **piulare* (wohlgemerkt : mit Stern!) kann sich auf lat. Vorbilder berufen (*pipilare pipulum* be Fronto, Arch. f. lt. Lex. 13, 171, *mugilare*, *ululare*), aber auch auf romanische : *sibilare* gibt altprov. *siu lar* (neben *siblar*), kat. *xiular*, an welches *piular*, **fiular* speziell im Prov. angebildet werden könnten (wie denn *fipla* deutlich den Einfluss von *sibilar* zeigt, vielleicht auch *fistulare* + *sibilare* ist, vgl. andere Reflexe dieser Kontamination REW 7890). Doch die Existenz von ital. *pigolare* (wie *miagolare*) und *scivolare* « gleiten »[1] legt nahe, dass eine unentwirrbare Durchdringung mit *sibilare*, **piu* (**siu-*) noch auf weiterem Gebiet sich einstellt (auch in Rumänien « puiul zice *puiu-puiu* « Puscariu *DR.* 1, 104, allerdings mit Anklang an *puiu* « Hahn » = **pulliu*)[2]. Das *-l-* ist auch sonst bei Schallverben als « stilisierendes Element », wie M. Regula sagt (*Ztschr.* 43, 3), zu finden : *bêler*, *roucouler*, *coucouler*, *boubouler*, *miauler*, ich würde sagen : als Ableitungserleichterung, als « Formans » (Puscariu spricht bei rum. *-ăi*, *-ăni*, *-căi* von « Suffixen ») : tritt es zur Hiatvermeidung doch neben *-t-* (Typus *pianotre*) auch sonst, nicht nur bei Schallbildungen auf : dial.- frz. *clouler* neben *clouter*.

Die *viula* (*vielle*) ist dann ebenso « ein *vi*(*u*) machendes Instrument » wie südfrz. *piulet*, *fiulet* « *piu*, *fiu* machende Instrumente » sind, wie rom. **flaūta* « Flöte » ein (*fl*)-*a-u* machendes Instrument » (*Ztschr.* 43, 222) ist. Man könnte nun einwenden, der Geigenton werde im Frz. gern gleich einem zirpenden Geräusch gefasst[3] : *zigzig*, *crincrin* (Nyrop, *Gr. hist.* 3, 27), während *viu-* eher für ein pfeifen-oder flötenartiges Instrument geeignet wäre (wie *fiu-piu-*) — aber schon frz. *flon flon* für den Geigenton zeigt die Unfähkigeit der Sprache, Geigen und Flötenton zu sondern und das deutsche *Wimmerholz*, wienerisch *die Winsel*, steir. *raundel* (zu *raunen*, *raunzen*), die Fryklund aufführt, legen nahe, auch in *viular* ursprünglich ein « Wimmerholz » zu sehen. Ich stimme Fryklund vollkommen bei, wenn er anlässlich dieser neuen deutschen Bezeichnungen feststellt « dass eben der Ton in Fällen, wo die Etymologien vollständig klar sind, Anlass zu neuen sprachlichen Ausdrücken gegeben hat », kann aber

1. Vielleicht nehmen wir auch hier ein Lautmalendes **si*(*u*) an, das sich aus *sibilare* immer wieder ergeben kann, vgl. rat. *xiu-xiu* « Getuschel, Gezischel » (davon *xiuxiuejar* tischeln »). Aehnlich wird sich in REW., 5081 (germ. *lisi* « glatt » > frz. *lis* ital. *liscio* etc.) manches Auffällige auf onomatopoetischem Wege lösen lassen, so vieilleicht *llisear* « gleiten », vgl. kat. *flist flast*, « klath », südfr. *patafiesc* « patatras ». kat. *xiscarse*.

2. Vgl. noch engl. *to whew*, « pfeifen » — P. Barbier fils belegt *piu-*, *viu-*, *miu-* Bildungen als Namen für die Pfeifente (Rev. d. lingu. rom. 1, 325 ff.).

3. Daher Stuart Merrill das frz. Sprachgefühl gut zum Ausdruck bringt, wenn er Geige und Mandoline zusammenstellt (zitiert bei Nyrop, *Ordenes Liv* II [1924] s. 40):

Par les nocturnes boulingrins
Les crincrins et les mandolines
Modulent de demi-chagrins
Sous la vapeur des mousselines.

Und doch hört man *-ul-* (*-ül-*) -Tone gerade in dieser Strophe durch : *noctUrnes*, *bOULingrins*, *mandOLines*, *modULent*, *mOUsseLines*.

seine Behauptung S. 102 nicht unterschreiben : « Solange die Geschichte der Streichinstrumente in Dunkel gehüllt ist, können die Etymologien der Wortgruppen *Fiedel* und *Viola* nicht endgültig gelöst werden ». Die « Wörter und Sachen » Forschung in allen Ehren — aber die letzte Erklärung des *Wortes viola* doch schliesslich nur der Wortforscher geben ; welche « sachliche » Feststellung aus der Geschichte der Geigeninstrumente sollte uns auf die Onomatopöie *viu-* führen ? Zugleich ist unser Fall wieder ein Brispiel für Erklärung *von der betr. Sprache aus* (statt von einem rekonstruierten Typus **vivula*, der wohl nicht bestanden hat und nur der Etymologie « die Lebhafte » zuliebe, vgl. Pușcariu, Et. Wb. N° 1903, zustande kam).

Die Ratte.

Die keltischen (Thurneysen, *Keltoromanisches* S. 75) und germanischen Bezeichnungen (Kluge, Falk-Torp) des seit der Völkerwanderung in Europa auftauchenden Tiers scheinen auf romanischen Ursprung zu weisen (so auch Brüch, Einfluss d. germ. Spr. S. 7 und REW 7054). Brüch entkräftet trefflich die aus den Dialektbedeutungen von d. *Ratz* (« Marder », « Raupe ») zu schöpfende Vermutung der Bodenständigkeit des germ. Wortes, möchte nun aber ital. *ratto* « schnell » den romanischen Formen zugrunde legen, also in letzter Linie lat. *rapidus* « reissend, schnell », wozu auch REW zuzustimmen scheint, da es s. v. *rapidus* 1. die adjectivischen Formen und Bedeutungen im Romanischen (it. *rapido*, *ratto* usw.), unter 2. die « Ratte » « Maus » usw. bedeutenden *ratto-rat-rato-* Substantive des Romanischen aufführt. Aber eine so alte Entlehnung von synkopiertem *rapidus*, **rap'tus*, **rattu* ins Frz. und Span. ist ebenso verdächtig wie bodenständige Entwicklung *rapidus rat* im Frz., ferner ist zummindesten heute ital. *ratto* ein bloss poetisch gebrauchtes Adjektiv.

Ich vermute wieder einmal onomatopoetischen Ursprung [1] : man beachte dass nprov. *rito* neben *rato* im Sinn von Kinder (Milch-) Zähnche, [2] belegt ist, ein Schallevort *rit* nimmt Meyer-Lübke REW 7337 für südfrz. *rit* (vgl. *guit* « id. » d. *rastchen* von Enten, was ebenso auf *i- a-* Ablaut weist wie die dtsch. Interjektionen *ritz-ratz* « Interj. zur Bezeichnung von etwas Reis senden (spröde Stoffe usw.) », schweizdtsch. *ratzen* « kratzen » (vgl. Schweizer Idiot.), vgl. *ritch ratsch. rat-* als Onomatopöie haben wir in frz. *rataplan* vom Tambour (neben *pataplan*), südfrz. *ratet* heisst « battement du cœur » daneb en *ta-ta-ta*, *rat*, *ratata* auf der Atlaskarte « crécelle » (auf derselben *rig(a)rag(a)*, *rikrak*, *tiktak*, *rara*, *triktrak*, *klap-* bildungen, vgl. d. *Ratoe ö ratata* auch ist Onomatopöie für die Trompete und *ratata* sagt mein Söhnlein, von Vaters Romanisch unbeeinflust, vom rasselnden Aussenbordmotor eines Wörkersee-Kahnes, engl. *to rattle* « rasseln » enthält vielleicht denselben Stamm. Tosk.

1. Eine Erklärung des *raturus* in Aelfric's glossar (um 1000) kann ich mir nicht erlauben.

2. Vgl. das Verhältnis von rum. *cloțan* « Ratte », falls zu *colț* « scharfer Zahn » gehörig (Tiktin).

ratire « rantolare, morir di dolore », *andar ratio* « a. bighelloni », *ratolare* « girellare, vagolare » (Petrocchi, unterm Strich) könnte man hier anschliessen (allenfalls d. *ritte(n)* « Fieber » vergleichen), wenn nicht eher an Ableitungen von der Bdt. « Milz » aus (vgl. südfrz. *ratigas* « atteinte ou ressentiment de quelque maladie, accès de fièvre, tremblement qui suit l'accès ; caprice, fantaisie », *rate* « rate, viscère ; douleur que l'on ressent à la rate après un violent exercice » usw.) zu denken ist [1].

Goethe hat in seinem Hochzeitslied (« die Ratte, sie raschle so lange sie mag ») den onomatopoetischen Klang der Wörter neu belebt.

Dass die Ratte als relativ neueres Tier neubenannt werden musste und dass man zu onomatopoetischen Bildungen griff, sehen wir ja auch aus Bogrea's lehrreicher Zusammenstellung *Dacoromania* 3, 446 der Synonyma für « Ratte » im Rumänischen, von allem *ghiorlan* zu *ghiorţ* « imitânt zgomotul înghiţirii » (vgl. frz. *guiorer* von Pfeifen der Mäuse), ferner *chiţoran*, *ghiţoran*, *chitcan*, die ich weniger zu dem nach dem Magyar Etymológiai Szótár mehr oder weniger « künstich » zustandegekommenen magy *cickány* « Spitzmaus » als zu rum. *a chiţăi* « piepen, quicken » (Mäuse, neugeborene Hunde), *a chiţcăi* « schnarren » (Heupferdchen) stellen möchte.

Die Ratte als *rat-rat-* machendes Tier auzusehen ist wohl nicht zu kühn (vgl. argotfrz. *croquant*). Die Bedeutung der Onomatopöie für die Tier namengebung wird immer klarer, besonders seit Sainéans Arbeiten auf romanischem Gebiet. Neuerdings dringt diese Erklärungsweise auch unter den Indogermanisten durch, vgl. Kretschmers Erklärung der Bezeichnung der San in Glotta 13, 132.

Leo Spitzer.

1. Ich vermute überhaupt trotz Schuchardt, Zu den rom. Benennungen der Milz (1917, vgl. bl. 1917 Spg. 322 ff.) dass *rate* « Milz » auf *rat* « Ratte » zurückgeht: von *rat* « Grille, Einbildung » (Riegler, W. u. S. 7, 129 ff.) kommen wir zuu plötzlichen Schmerzanfall [an der Milz] « Milz » (südfrz. *criaire* « Milz » urspr. « der Schreier »). « Dans l'ancienne physiologie, la rate était regardée comme le siège de la bile noire ou atrabile » (Littré). Man bemerkt diese geheimnisvolle Drüse nur, wenn sie einem weh tut.

Auch südfrz. *gàrri* « Ratte » ist wohl onomatopoetisch vielleicht auch zu *garrir* gehörig wie *garr-* « Katre » und « Schwein », vgl. die Abhandlungen Sainéan's.

BIBLIOGRAFIA

F. Rondolino. *Il Piemonte preromano nei nomi dei suoi fiumi* in Atti della Società Piemontese di Archeologia e Belle Arti, Torino 1925. Vol. X, fascic. 2°, pagg. 227-286.

Questa indagine lunga e molto farraginosa comprende in una sessantina di pagine una paziente raccolta di nomi di fiumi, di torrenti, di rivi, di corsi d'acqua, in genere, del Piemonte. Ma, spiace doverlo subito dire, è bene spesso condotta senza alcun indirizzo scientifico. L'A. dopo aver esposto i concetti informatori delle sue indagini, passa a elencare i vari nomastici fluviali.

(L)amporasso. A questo proposito io vorrei aggiungere anche la forma *Ampriola* che trovo pure esser corso d'acqua, rintracciata nel *Registrum magnum* del comune di Piacenza (BSSS.) doc. an. 1149 [1]. Il tema è quello che trovo nei nomi personali celto liguri *Ampusius*, *Ampullius*. — Nulla, poi, ha a che fare il nl. *Cantogno* (pag. 23) presso Villafranca Piemonte, [da un nomastico personale latino *Cantonius*. Pensiamo ad *Artogno* (*Artonius*) : *Cossogno* (*Cossonius*) : *Ciconio* (*Ciconius*)] con il tema del fluvionimo *Cantarana*, affluente della Sesia; nulla il citato *Cantogno* con *Cantoglia*, affluente del Rio Secco (Cavour).

Insostenibile, poi, assolutamente la comparazione dei nomastici locali *Chameran* (Châtillon-Aosta, pag. 23) che non è se non un vero autentico gentilizio *Cam(m)arius* + *anum*. La palatizzazione *Cham-* del toponimo valdostano è dovuta a peculiarità dialettale, essendosi in regione idiomatica franco-provenzale. Il nl. *Chiamossetto* (Noasca) meglio da raddursi a *Chiamosceto*, significa luogo a camosci: nè morfologicamente, nè fonologicamente e nemmeno semanticamente è da compararsi col precedente.

Il tema del fluvionimo *Angrogna* (pag. 28), che nelle carte antiche appare *Engrogna* e qualche volta *Ingrogna*, è imprescindibilmente *Ingr-* che troviamo nel nl. canavesano *Ingr-ia*. Quanto al suff. -onĭa (*Ingr-onia*), è proprio, siamo d'accordo, oltrecchè di nomi personali latini, di fluvionomi. E la nasalizzazione da *Ingr-* in *Engr-* e da ultimo *Angr-* è dello stesso genere di quella che si veri-

1. Ego vidi predictum portum currere per medium piarde, *ampoirole* et non desubtus (pag. 130).

ficò nel nome locale torinese Vanchiglia da Vinchiglia, poi Venchiglia, luogo a vinchi [1].

Lémina (torrente del Pinerolese) (pag. 32) pronunciato *Lémna* e nei documenti *Límina*, *Lémena*, *Lèmina*, è dal tema *limin-* (cfr. limine, liminare; preliminare, eliminare), e significherà fiume di confine, di divisione, di separazione. E non deve per nulla esser confuso questo fluvionimo con la Lemoris aqua, cioè il torr. Lémoro (Bassignana), che poggia, tutto sommato, sulla base *Lem-*.

Ma, sorvolando su molti e molti altri fluvionomi, sui quali molto e molto vi sarebbe da osservare, correggere, e proprio da eliminare — questo per il fantastico concetto di comparazione tra forme onomatologiche campate, così, per aria — mi piace per ultimo soffermarmi sul tema *sang-* di non pochi fluvionomi (pag. 44). L'A. ha ancor voluto seguire le piste false (false, a dir il vero, e spesse volte cervellottiche), del Durandi, comparando un nome fluviale *Sang-a*, *Sangone* col toponimo *Santhià*. Il qual nl. appurato, per dir così, nel suo tema dal Flechia, confermato dal Cipolla, corroborato dal Salvioni e riconfermato da me in uno studio speciale ha una base *Sancta Agatha* di caso obliquo, o se si vuole *Sancte àgathe* : base inconcussa [2]. E a questo proposito, per confermare la mia tesi apoditticamente inconfutabile — basterebbero, d'altra parte, i documenti vetusti del sec. X°-cito qui due documenti dell' archivio capitolare di Casale Monferrato. (BSSS. F. Gabotto e U. Fisso, Le carte dell'archivio Capitolare di Casale Monferrato) in cui apparisce un Johannes de *Sanctaia* (an. 1247, CCXIII, CCXIV, dove il nl. *Sanctaia* è indiscutibilmente il nostro *Santhià*. Orbene, a farlo apposta, il medesimo Johannes è pure detto de Sancta Agatha, negli stessi documenti sovracitati, del detto anno. Ciò vuol dire che *Sanctaià* è l'evoluzione normale popolare di *Sancta àgatha*. Ma c'è di più. In un documento dell' anno 1285 (BSSS, CLXXXVII, pag. 213) della val di Susa leggo : Jacobus... de Auillania test. iuratus... In primis a *sancta ayà* et a collo rosse...; dove il *sancta ayá* è l'odierno *santa Agala*, sobborgo di Avigliana.

Qual cosa c'è, di buono, di accettabile nel lavoro del Rondolino; ma anche molto di inammissibile, di audace, tanto da costituire un non piccolo oltraggio alla maestà della scienza glottologica.

Quanto alla bibliografia, osservo che non poche sono state le opere italiane e straniere omesse, e che erano invece da consultarsi con profitto. Fra le quali era da citarsi il lavoro dell' Olivieri che s'intitola : Saggio d'una illustrazione generale della toponomastica veneta. Città di Castello, Lapi, 1914. Fu dimenticato il lavoro del Pieri : Toponomastica della valle dell' Arno in Rendiconti Reale Accademia dei Lincei, Appendice al vol. XXVII, 1918. Anche il Gualzata (Di alcuni nomi locali del Bellinzonese e Locarnese contributo alla toponomastica, Genève, Olschki 1924) si poteva ricordare. Fra le publica-

1. Cfr. il mio articolo : Un po' di storia sul nome locale di Vanchiglia in *Il Momento* 1908, gennaio 7.

2. P. Massia. Di alcune tesi intorno all' etimo del nl. di *Santhia*. Studio storico linguistico. Torino, E. Marietti, 1901.

zioni straniere era da citarsi A. Longnon : Les noms de lieu de la France. Leur origine, leur signification, leurs transformations. Paris. H. Champion 1920-1923 ; il quale lavoro, con quello recente del Dauzat, è, per così dire, la sintesi storico-linguistica degli studi della toponomastica francese degli ultimi anni.

P. MASSIA.

Gustave Cohen. *Le livre de conduite du régisseur et le compte des dépenses pour le Mystère de la Passion joué à Mons en 1501, publiés pour la première fois et précédés d'une introduction* (« Publications de la Faculté des Lettres de l'Université de Strasbourg », fasc. 23 ; 1925, 8° gr., pp. CXXVIII-728).

L'anno 1501, gli abitanti di Mons, l'antica città comitale del Hainaut, richiesero ad Amiens il manoscritto del grande mistero della Passione, fecero venire i macchinisti da Chauny, ed allestirono una solenne rappresentazione, di cui gli archivi locali serbano ancora i documenti più minuti e precisi ; il prof. Cohen, singolarmente esperto nella storia dell' apparato scenico medievale, ha raccolto in questo volume il libro del direttore di scena (l'*Abregiet* delle quattro giornate, che registra i versi iniziali e finali d'ogni battuta) e i conti delle spese, sì da offrire agli studiosi una rievocazione sicura ed animata di tutto lo spettacolo.

Nella stampa dell' *Abregiet*, il C. ha distinto con la maggior diligenza i versi che derivano rispettivamente dalla *Passion* di Arnoul Greban e da quella di Jean Michel ; onde il ms. di Mons si aggiunge alla serie dei testi che illustrano la composizione delle grandi *Passioni* drammatiche francesi della seconda metà del secolo XV. Inoltre, il C. promette un'edizione della *Passion* di Jean Michel, e lo studio critico di quel testo potrà forse coronare le indagini sulla stessa *Passion* di A. Greban, e chiarire in modo più completo la tradizione manoscritta di quest' opera insigne. Le linee generali son date dal Roy, *Le Mystère de la Passion en France du XIVe au XVIe siècle*, p. 280 segg.; e il rapporto del testo di J. Michel con tutti e tre i mss., tolti a base dell' edizione di Greban dal Paris e dal Raynaud, è stato affermato da K. Kruse (*Jehan Michel « das Mystère de la Passion Jesu Christ jouee a Paris et Angiers » und sein Verhältnis zu der Passion von Arnould Greban und zu den beiden Valenciennes Passionen*, Greifswald, 1907, p. 8 ; in quel gruppo di tesi sul dramma sacro francese, che lo Stengel consigliò per vari anni ai suoi allievi).

Do qui un breve cenno del ms. Corsiniano Col. 44, A, 7 della *Passion* di Greban ; il Paris ed il Raynaud (p. XXIV) ebbero a citarlo su di una semplice nota dello Stengel, *Riv. di filol. rom.*, II, p. 128, ed in seguito alla loro edizione il Tobler (*Zeitschr. f. rom. Philol.*, II, pp. 589-92) comunicò alcuni appunti presi molti anni prima : non già una vera descrizione, come risulterebbe dal Langlois (*Not. et extr.*, XXXIII, 2e P., p. 313), nè un raffronto, per il quale gli mancavano elementi sicuri ; tali appunti valsero tuttavia per confermare ciò che il Paris aveva supposto sull' indizio dello Stengel, che il ms. appartiene alla famiglia BC (fr. 815 della Bibl. Nat., e ms. dell' Arsenal). Il ms., del sec. XVI, comprende le quattro giornate del Mistero, esclusi tutti i prologhi, cioè i

vv. 1-1740 (inc. v. 1741 « Souveraine m[ajesté] »), 9978-10043, 19947-20144, 27452-27630; e presenta un certo numero di aggiunte nelle scene dei pastori, dei Re magi, della Strage degl' Innocenti e della Samaritana. Si avverta che i documenti della rappresentazione di Mons recano a parte il *Livre des prologues*; e lo stesso ms. A di Greban (B. N.fr. 816) consiglia agli attori di « delaissier la dicte creacion abregee et commancer a Adam estant ou limbe qui dit ainsi : O souveraine majesté », ciò ch' era stato fatto a Parigi in tre precedenti recite della Passione. La lacuna dei vv. 216-1740 si osserva nell' antico ms. della collezione Soleinne (PARIS-RAYNAUD, p. XXIV) e in quello della Prima giornata, nella biblioteca del Mans (H. CHARDON, *Rev. histor. et archéol. du Maine*, V, 1879, pp. 136-38); il ms. C omette i vv. 216-222 e 233-1740. Le didascalie del ms. Corsin. sono numerose nella prima giornata (e la loro frequenza fu rilevata anche nel ms. del Mans); sì che, tenendo conto delle varianti, e interpolazioni che vi si riscontrano in più larga misura, sembra che sulla prima giornata di Greban si sia esercitata particolarmente l'industria dei *régisseurs*, in relazione forse col fatto che la *Passion* di Jean Michel riprendeva l'azione dal principio della seconda.

Un glossario utilissimo s'accompagna al lavoro del prof. Cohen, e fra le sparse notizie di storia letteraria, di cui è ricco il volume, noterò il documento su Jean Molinet, rètore alla corte di Borgogna, che assistette alla rappresentazione (p. LXVII), e le considerazioni finali sul « rôle littéraire du Hainaut en France (pp. CXXVI-VII).

Ferdinando NERI.

Junta para amplificación de estudios y investigaciones científicas. Centro de estudios históricos : Archivo de tradiciones populares. I : Cuentos asturianos recogidos de la tradición oral por Aurelio de Llano Roza de Ampudia. Madrid, imprenta Caro Raggio, Mendizábal 34, 1925. 316 p. 8, 10 ptas.

Aurelio de Llano ist dem Auslande bereits durch verschiedene verdienstliche Veröffentlichungen über die Volskskunde seines Heimatlandes Asturien bekannt. Die Anregung zu vorliegender Märchensammlung verdankt der Autor seinem Lehrer *Menéndez Pidal*, dem das Werk denn auch gewidmet ist. Als willkommene Zugaben enthält das Buch eine volkskundliche Orientierungskarte von Asturien, ein Glossar der im Texte verstreuten mundartlichen Wörter, ein Verzeichnis der Gewährsmänner und schliesslich einige gelungene Bilder, die uns den Sammler mitten unter dem märchenerzählenden Volke zeigen. Hie und da bringt der Autor Varianten. Ausser spanischen Sammlungen zitiert er Afanassjews russische Volksmärchen, *Grimms* (beständig *Grim* geschrieben !) Kinder = und Hausmärchen sowie *Cosquins* contes populaires de Lorraine. Das Um und Auf aller Märchenforschung, *Bolte-Polivkas* dreibändige « Anmerkungen zu den Grimm'schen Kinder — und Hausmärchen » — ein allzu bescheidener Titel, der der Verbreitung des Werkes hinderlich ist — benützte Verf. leider nicht.

Das Buch bietet eine bunte Fülle volkskundlicher Literatur : Märchen im

engeren Sinn (Zaubermärchen), Teufelsgeschichten, Geschichten von bösen Stiefmüttern, sentimentale und komische Erzählungen, Rätsel, Proben makkaronischen Lateins (*latinajos*), Zungenraspler (*Trabalenguas*), Tiergeschichten. Ein Anhang bringt Übersehenes. Wie bereits erwähnt, weist Verf. bei einigen Märchen auf Varianten bei *Grimm* hin. Diese liessen sich bedeutend vermehren [1].

Nº 7 Paloma blanca ist ein Musterbeispiel von Motiven häufung, es enthält unter andern das Schwanenjungfernmotiv. — Nº 9 La niña y laculebrina beweist, dass der Aberglaube vom Milchtrinken der Schlangen auch in Spanien verbreitet ist. (Vgl. hiezu *Rezensent* in Wörter und Sachen, VII, S. 140 ff.) — Das Märchen Nº 15 El sino de un joven enthält ein interessantes mythisches Detail : Ein schwarzer Hund, unter einem Feigenbaum begraben, wirkt auf diesen befruchtend. — In Nº 22 (Juan Portal) findet der Held unter dem Feigenbaum eine goldne Ziege. Hiemit vergleiche man in dem *Grimm*'schen Märchen vom « Einäuglein, Zweiäuglein und Dreiäuglein » den Baum mit goldenen Blättern, der aus den in die Erde versenkten Eingeweiden einer Ziege hervorwächst. Diesen mythischen liegt Details eine gemeinsame unimistiche Basis zu Grunde. Vgl. *P. Saintyves*, Les contes de Perrault, p. 142 ff. — Nº 29. La madrastra envidiosa erscheint als eine Verflachung unseres. Schneewittchenmärchens. Die Zwerge sind im spanischen Märchen durch Räuber ersetzt, die Rolle des Prinzen übernimmt ein Diener, die Vergiftung geschieht durch einen Ring. — Nº 37 La princesa y la doncella mit abstossend grausamem Sujet ist wichtig für das Verständnis der Entstehung des Märchensym-

1. — Im folgenden soll zu dem spanischen Märchen das entsprechende deutsche gestellt werden.

Nº 1 Elleón y Angelina : Das singende, springende Löweneckerchen. — Nº 2 La mano negra enthält das Motiv von den denkbaren Tieren, das in verschiedenen deutschen Märchen aufstösst. — N. 5. Las tres prendas de Pedro : Das Märchen von einem, der auszog, das Fürchten zu lernen. — Nº 10 Periquin : De Gaudeif un sien Meester. — Nº 12 Los cuatro hermanos : Die vier kunstreichen Brüder (Vgl. I cinque figli in *Basiles* Pentamerone. Ausg. von *B. Croce* II, S. 310). — Nº 14 El pecado y la Serena : Die zwei Brüder. — Nº 16 La Niña sin brazos : Das Mädchen ohne Hände (Vgl. La bella dalle mani mozze bei *Basile*, op. cit., II, S. 16). — Nº 20 El medico y la muerte : Gevatter Tod. — Nº 29 La madastra envidiosa : Schneewittchen. — Nº 31 Casilda y Jimena : Frau Holle. (Vgl. Le tre fate bei *Basile*, op. cit. II, S. 100). — Nº 32 Milimilina : Aschenputtel (Vgl. La gatta cenerentola bei *Basile*, op. cit., I, S. 72). — Nº 38 El hijo del rey Tirso, kürzer und geistreicher als die deutsche Fassung : König Drosselbart (Vgl. La superbia punita bei *Basile*, op. cit., II, S. 236). — Nº 42 **Los tres humanos** enthalten Schildbürgerstreiche wie solche auch bei *Grimm* vorkommen, z. B. in der Geschichte « der Frieder und das Katherlieschen ». — Nº 42 **La mujer del pecador** : Die kluge Gretel. — Nº 113 Juanillo el oso : Das Märchen voneinem, der auszog, das Fürchten zu lernen (Vgl. oben Nº 5). — Nº 135 La piel de piojo : Sechse kommen durch die ganze Welt. (Vgl. L'gnorante bei *Basile*, op. cit., II, S. 82 sowie Lo scarafaggio, il topo e il grillo, op. cit., II, S. 52). — Nº 17 El sapo y el ratón : Der Hase und der Igel. — Nº 188 (Apéndice) La moza y el cuervo : Die sieben Raben + Schneewittchen. (Vgl. I sette colombi bei *Basile*, op. cit., II, S. 207). — Nº 193 Xilindrón : Rumpelstilzchen.

bolismus. — Unter den Schwänken zeichnet sich N° 55 San Juan y San Pedro durch urwüchsige Komik aus, hingegen ist N° 63 No sopl es unflätig. — Zu N° 68 wurde mir in Barcelona von einem Aragonesen eine Variante erzählt: Der listige Diener nennt sich *Chorizo* « Wurst ». Demnach ruft die vergewaltigte Prinzessin, : Padre, el Chorizo me hace daño! — N° 98-101 zeigen, dass die faulen Spinnerinnen wie überall auch in Asturien zur Zielscheibe des Spottes wurden. — In N° 111 Los tres vecinos erscheinen Reptilien als Verkörperung von Sünden (Vgl. hiezu im deutschen Aberglauben die Schuldkröte). — N° 114 La huérfana und N° 116 La flor del cardo weisen nichts Komisches auf, gehören daher an eine andere Stelle. — Der animistische Hase in N° 128 El señor que no daba limosna kommt auch in französischen Sagen vor. — N° 129 Un pastor en el cielo ist eine Variante der bekannten deutschen Sage vom Mönch von Heisterbach. — N° 171 El cuélebre y el pastor, das Märchen von der Überlistung der Schlange, kommt in ganz ähnlichen Fassungen bei uns vor. — N° 189 Juan y Medio ist interessant, da es durch den Untergang des Helden vom gewöhnlichen Märchentypus durchaus abweicht.

Die Sprache ist überaus einfach und volkstümlich und wir glauben gern der Versicherung des Herausgebers, er habe sich bei der Transkribierung des Textes der « mayor fidelidad posible » befleissigt.

Llano's Märchensammlung wird einheimischen wie ausländischen Forschern willkommen sein. Spanischlernenden kann sie wegen ihrer leichten Sprache und des wertvollen Inhalts als Anfangslektüre warm empfohlen werden.

R. RIEGLER.

Edición Mœrlins : Colección de autores castellanos bajo la dirección del *Dr M. L. Wagner*. Bd. 1/2 : *José M. de Pereda*, Escenas montañesas. Bd. 3. *Rubén Dario*, Azul. Bd. 6* *R. Cansinos-Assens*. El llanto irisado (cuentos).

Diese Sammlung spanischer Schriftsteller wurde mir nicht geliefert, ein Seitenstück zu der *Tauchnitz* Edition, kommt einem dringenden Bedürfnis der Spanischtreibenden entgegen. Die Bände ähneln in Format und Ausstattung ihren englischen Verwandten, haben gutes Papier, deutlichen Druck und tragen auf dem Titelblatt das Bild des Verfassers.

Der erste Band enthält die volkskundlich und dichterisch wertvollen Escenas montañesas *Peredas,* über die kein Wort weiter zu verlieren ist, da sie schon längst der Literaturgeschichte angehören. Über des Dichters Lebenslauf unterrichtet ein vom Herausgeber gezeichneter « Epilogo ».

Vom Heimatsdichter *Pereda* zu dem südamerikanischen Kosmopoliten *Rubén Dario* [1] ist ein weiter Weg, der eine völlige Umstellung des Lesers verlangt. Die unter dem Titel « Azul » [2] gesammelten kurzen Erzählungen und Gedichte

* B. 4/5 *Adolfo Bonilla y San Martin*, Cervantes (ensayos) wurde mir nicht geliefert.

1. Vgl. über ihn *M. L. Wagner*, die spanisch-amerikanische Literatur in ihren Hauptströmungen, S. 47 ff.

2. In seinen Betrachtungen über den Begriff « blau » in der Literatur hat *Valera* die « blaue Blume » der Romantik übersehen.

sind mit einem literarhistorisch bewerkenswerten Geleitwort von *Juan Valera* versehen, der zu allererst bei seinem Schützling den Einfluss französischer Dekadenten und Symbolisten feststellt. An die Ästhetiktheorie unseres *Lessings* erinnert die Stelle *Valeras*, wo er den Überschwang im Gebrauch von Vergleichen und Metaphern tadelt (S. 20) : .... para dar más animación y movimiento, se ha discurrido hacer enumeración de todo aquello que se semeja en algo al objeto de que queremos hablar. — Mit den Franzosen teilt Dario den Kult der Form. Das Stoffliche tritt in den Hintergrund. El rey burgués und El sátiro sordo behandeln das beliebte Thema vom Siege des Philistertums über den Idealismus. — La ninfa ist eine französische Piquanterie, deren Bedeutung *Valera* sicher überschätzt. — El fardo führt aus der Salonatmosphäre heraus in das Leben einfacher Leute und schildert schlicht und knapp den tragischen Tod eines Hafenarbeiters. — El velo de la reina Mab preist die Illusion als Triebfeder des Künstlers — Die Canción del oro besingt halb ernst, halb ironisch die Macht des Goldes. — El rubí ein reizendes Gnomenmärchen von eindringlicher Symbolik. — El palacio del sol erzählt die Heilung eines bleichsüchtigen Mädchens durch einen Besuch im Sonnenpalast. — El pájaro azul [1] ist die tragische Geschichte eines durch Selbstmord endenden Dichters. — In « Palomas blancas y garzas morenas » bewundern wir die innige Verschmelzung von Liebe und Naturbegeisterung. — Unter dem Gesamttitel « *En Chile* » vereinigt der Dichter impressionistische Skizzen, die ein feines Gefühl für Form und Farbe verraten. — In der Erzählung La muerte de la emperatriz de la China schenkt ein Weltreisender seinem Freunde, einem Bildhauer, die Büste der Kaiserin von China, die von dessen Frau in einem Anfall von Eifersucht zertrümmert wird. — Il nat sich schon in den Prosaerzählungen an nicht wenig Stellen der Lyriker verraten, so strömt die lyrische Begabung des Dichters in den vier Kanzonen zum Preise der Jahreszeiten (El año lírico) ungehemmt aus. (Grossartig in der zweiten Kanzone — *Estival* — der Liebesakt des Tigerpaars, von Valera mit Recht gewürdigt (S. 15 f). — « A un poeta » ruft in herrlichen Strophen zur Tatkraft auf. — Einige von den Skizzen (medallones) feiern bekannte Dichter wie Leconte de Lisle, Catulle Mendès, Walt Whitman u. a. m.

In dem folgenden Bändchen, den *cuentos* des in deutschen Landen leider noch unbekannten Dichters *Cansinos-Assens*, den uns eine warm geschriebene Einleitung vorstellt, werden 28 skizzenartige Geschichtchen geboten. Tiefes Mitleid mit den Armen und Hilflosen durchzieht diese in wunderbar melodischer Sprache geschriebenen. Sic : ssen. Mit verstehender Teilnahme nähert sich der Dichter dem Kinde, wobei er offenbar von visuellen Eindrücken ausgeht. Er sieht ein Kind in irgend einer Situation und spinnt um das kleine Wesen ein zartes Gewebe von Liebe und Mitleid. Er malt z. B. die Angst und Verzweiflung eines

1. Ein blauer d.h. imaginärer Vogel, den der Dichter im Kopf zu verspüren meint. Vgl. die deutsche Redensart : Er hat einen Vogel. Über die « Gehirnvögel » vgl. *Rezensent* in « Wörter und Sachen » VII, S, 130. Anm. 14 und Schweiz. Archiv f. Volkskunde, XXVI, S. 79.

in der Schule allein zurückgelassenen Kindes (El niño del balcón) oder er lässt uns in die Seele eines Knaben blicken, der unerwartet seine uneheliche Mutter als Tänzerin auf der Bühne erblickt (El hijo de la artista). — Wieder löst der Anblick eines in mächtigen Folianten blätternden Kindes im Dichter tiefsinnige Betrachtungen aus (El niño entre los libros). — Am anderen Ende der Lebensskala stehen die alten Männlein und Weiblein. Die Lieblosigkeit dem Alter gegenüber erregt des Dichters Mitleid. Hier ist es ein alter Hofmeister, den die Gefühllosigkeit der Kinder auf die Strasse treibt (El preceptor viejo), dort ist es eine arme Alte, die vergeblich bei einer angebeteten Angorabkatze Gegenliebe sucht (El gato de Angora). — Meisterlich schildert der Dichter das ungläubige Staunen der beiden altjüngferlichen Schwestern, als ihre selbstverständliche Harmlosigkeit mit dem Tugendpreis belohnt wird (El premio de la virtud). — Manchen Geschichten liegt eine tiefe Symbolik zu Grunde, so wenn z.B. der einsame Hypochonder sich über seinen Herzschlag beklagt, und der Arzt ihn beruhigt mit den Worten : Eso es la vida ! (La vida) oder wir sehen den idealistischen Dichter, dessen Wort, der Ausfluss eines heissen Herzens, in starrenden Eiswüsten blühende Gärten hervorzaubert (El hijo del sur). — Nur ein paar Geschichten behandeln das beliebteste Thema, das Verhältnis von Mann zu Weib : La pobre obra maestra. — La fuga maravillosa — El grito en la noche (Tragik des verhaltenen Schmerzes).

Dieser Dichter der Kinder und Greise kann wegen seiner guten ethischen Haltung auch als Schullektüre bestens empfohlen werden.

R. RIEGLER.

M. L. Wagner. *Notes linguistiques sur l'argot barcelonais* (*Biblioteca filològica de l'Institut de la Llengua catalana*, XVI), Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1924, pp. 108, pes. 10.

Quasi a continuazione del suo magistrale saggio sul gergo messicano (*Zeitschr. rom. Phil.* XXXIX), il Wagner ci dà in questo volume un'illustrazione dei materiali di gergo barcellonese raccolti dal Givanel i Mas (*Butll. Dial. Catal.* VII).

Il confronto sistematico che il W. istituisce fra queste voci e quelle del gergo castigliano mostra ad evidenza gli stretti rapporti fra gli strati linguistici inferiori della Catalogna e del resto della penisola.

Ma anche più importante riesce la dimostrazione dei copiosissimi scambi fra i parlari furbeschi e i parlari zingareschi in terra iberica : oltre ai prestiti reciproci, il W. nota interessanti incroci fra sinonimi (zing. sp. *dengue* ' diavolo ' < zing. *beng* + sp. *d*[*iablo*]), calchi più o meno appariscenti, scambi di suffissi.

Qualche nota in margine :

(p. 29) Il rapporto del fr. argot. *aubert* ' danaro ' con *albus* è confermato dai nomi fittizi antichi *Albinus* e *Blanchart* ' argento ' (Tobler, *Verm. Beiträge*, II, p. 225).

(p. 31) *atonyinar* ' rouer de coups ' < *tonyina* ' thon ' : cfr. it. *far tonnina*.

(p. 49) *castanya* ‘coup, soufflet’: cfr. tosc. *dar le nèspole*, ven. *dar le zinzole.*
(p. 55) *escapolir* ‘ s’enfuir à la dérobée ’ corrisponde all’ it. *scapolar(sela)* *REW* 2955.
(p. 82) *peu de porc, piè di porco* (> ngr. πιεδιπόρκο Hesseling, *Mots maritimes*..., p. 28) : già in lat. *porcinum, poricinum* (Petronio) : cfr. *La Cultura*, 15 dic. 1923, p. 89.
(p. 96) *surnar, surneiar* ‘ dormire’ mi pare si possa ricollegare all’it. *sornacare, sarnacare* ‘russare ’ < mat. *snarchen* (Bertoni, *Elem. germ. nella lingua ital.*, p. 175).

B. MIGLIORINI.

Louis Cons. *L’auteur de la farce de Pathelin* (*Elliot Monographs in the Romance Languages and Literatures*, 17), 1926, 8°, pp. VIII-179.

Da vari anni, gli studiosi erano informati della nuova candidatura proposta dal Cons (v. *Romania*, XLV, 545), ed il libro, che deve recarne ora le prove, risente dell’amorosa fatica che vi ha speso intorno l’autore, dell’industria minuta ch’egli ha rivolto ad ogni particolare della sua tesi; ed è anche un libro vivace, non privo di eleganza, e di piacevole lettura.

L’autore della farsa di *Pathelin* sarebbe dunque — il Cons n’è persuaso — Guillaume Alécis [1], il poeta dell’*ABC des doubles* e del *Blason des faulses amours.* Dopo aver limitato la cerchia da cui potè sorgere il *Pathelin*, escludendone la *basoche* parigina ; intravveduto, fra un verso e l’altro, il profilo di un ecclesiastico normanno, il C. possiede le prime linee comuni con la figura di Guillaume Alécis, e viene a dimostrare che tutte le altre, a noi note, del monaco di Lyre si compongono con esse mirabilmente in un solo ritratto. ch’ è quello dell’autore, non più anonimo, del *Pathelin*. In un certo senso, aveva già colto nel vero un vecchio libraio, Galiot du Pré, stampando nello stesso volume, l’anno 1532, il *Pathelin* e il *Blason* : raccostamento che mantennero le successive edizioni, fino al 1614.

Dirò sùbito perchè l’argomento centrale, l’ « achille » del C., che consiste nell’affinità d’espressioni fra il *Pathelin* e le opere di Guillaume Alécis, mi sembri di scarso valore : l’Alécis fu sempre propenso all’imitazione; studiò i poeti del suo tempo, ne trasse più d’un modo e d’una frase. Fin dalla sua prima opera, l’*A B C des doubles*, ciò che l’attira « comme en fait le poisson à l’ain » sono « le Breviaire Alain Et le beau Pseaultier a Michault [2] » ; le sue reminiscenze di Villon sono indubitate e frequenti, tanto che, per datare qualche opera dell’Alécis, il C., comme già il Piaget e il Picot, non dispongono d’altro elemento che dell’imitazione del *Testament* : *Le débat de l’homme et de la femme* è tessuto a riscontro della *Double ballade* di Villon, alternando al *refrain* origi-

1. Non *Alexis*, come osserva giustamente il C. : *Alecis* risulta dalle firme autografe, dall’acrostico in fine del *Blason*, ecc. e non è che il genit. di *alex* (*-ecis*), poichè il vero nome dello scrittore era Guillaume de Hareng.
2. *Œuvres poétiques de Guillaume Alexis*, ediz. PIAGET e PICOT, I, p. 10.

nale « Bien est heureux qui n'y a » la replica « Malheureux est qui rien n'y a »; una frase del *Blason des faulses amours* « Mieux vauldroit servir les maçons » corsisponde ai versi 243-254 del *Testament* « Pas ne ressemblent les maçons Que servir fault a si grant peine » ; *Le martyrologue des faulses langues* non fa che stemperare il concetto della ballata villoniana « des langues envieuses ». E se le opere di Guillaume Alécis, in cui si osservano le maggiori affinità d'espressione col *Pathelin*, non si possono assegnare con sicurezza al periodo stesso di composizione della farsa[1], a ciascuna di tali affinità, quando sieno sensibili (alcune riescono dubbie, come quelle addotte dal C. a pp. 127-28 e 142-43), si può rispondere : ciò prova che Alécis ha conosciuto il *Pathelin*, come ha conosciuto Villon. E si avverta che le attestazioni della fortuna del *Pathelin* (ch'è posteriore di qualche anno al *Testament*) sono più precoci e numerose di quelle che ci rimangono per Villon. Inoltre, chi ha frequentato con una certa assiduità i poeti di quel secolo ha dovuto accorgersi di quanto li insidii e li infesti la « frase fatta », il *cliché*: ciò che rende più evidente la povertà, la limitazione spirituale di quel periodo letterario, e svaluta, perchè troppo numerosi e consueti, molti raffronti stilistici che apparivano, ad un primo sguardo, degni di nota[2].

Il C. ci presenta Guillaume Alécis come un buon poeta, « un des meilleurs du xve siècle tout entier » ; ma non trova, a conferma del suo giudizio, se non qualche lode del Piaget e del Picot, gli editori d'Alécis. Dove sta il pregio di quelle rime? « Opache rime », m'è occorso di dire altra volta[3]; ma si leggano le pagine nelle quali il Guy dà notizia dell'opera di Alécis (*l'École des rhétoriqueurs*, pp. 14 segg.) : « on peut saisir sans peine le trait dominant de ces travaux : ils ont tous l'accent et l'allure du *doctrinal*; ce sont des prédications en vers. » E poco prima : « *Les Faintises du monde* ont été mal à propos attribuées à Pierre Gringore : il faut les restituer à Guillaume Alexis, qui n'en sera guère plus riche... » : le *Faintises*, che ci sono additate dal C. come l'opera gemella di *Pathelin* ! E lo Champion ha potuto scrivere l'*Histoire poétique du quinzième siècle* senza quasi nominare Alécis; di cui resta il maggior titolo di gloria che La Fontaine abbia derivato dal *Blason* il metro, le « stances en vieil style » di *Janot et Catin*. Se la tesi del C. avesse ad incontrare favore, vedremmo Alécis redimito di nuova ghirlanda ; ma sono recisi i lauri : *les lauriers sont coupés*.

Ferdinando Neri.

1. Il solo *ABC des doubles* è di data anteriore, e l'artificio delle rime-osservato dal C. in alcuni tratti del *Pathelin* — non offre un argomento sicuro.

2. Il C. adduce altri argomenti minori : taluno ingegnoso, come il riscontro fra l'abbazia di Lyre e la « reine des guitares » nel delirio di *Pathelin* (pp. 163-64); ma si veda a che giunge la sottigliezza del critico, quando, nelle pagine seguenti, scopre nel nome di Guillaume Joceaulme un indizio dei sentimenti di quei monaci normanni.

3. V. la mia ediz. di *Villon*, Torino, 1923, p. 123.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — MCMXXVI



ARCHIVUM ROMANICUM

VOL. X. — NRR. 3-4. LUGLIO-DICEMBRE 1926.

LE ORIGINI DEI FRATI GAUDENTI

Domenico Maria Federici, dei Predicatori di Treviso, con la sua opera in due volumi, intitolata: *Istoria de' Cavalieri Gaudenti*, e stampata a Venezia nel 1787, ci ha lasciato una storia completa delle origini e delle vicissitudini nell'Ordine dei Frati Gaudenti.

In quest'opera però, come in numerosi altri lavori eruditi del secolo [illegible]

☞ Il frontispizio e gli indici dell'a. X saranno inviati prossimamente agli abbonati.

[illegible] parso che, accingendomi alla revisione critica della tradizione storiografica rappresentata principalmente dall'opera del Federici, mi sarebbe stato possibile ricondurre i fatti nell'ambito della loro realtà storica. Ho però limitato il mio esame al punto più essenziale dell'argomento, allo studio, cioè, delle origini della natura e della costituzione primitiva dell'Ordine dei Frati Gaudenti.

I

LE ORIGINI DELL'ORDINE DEI FRATI GAUDENTI SECONDO LA TRADIZIONE.

È comune vezzo degli antichi storiografi di un'istituzione il ricercarne le origini in un'epoca la più remota possibile, facendo gran lavorare di fantasia nel ravvicinare fatti, che hanno tra loro qualche analogia, tavolta

appena esteriore, e nell'interpretare i documenti in senso favorevole alla loro tesi pregiudiziale. Nel secolo XVIII, eruditi del valore di un Tiraboschi[1] non poterono sottrarsi all'influsso di questo preconcetto. Il Federici, che più ancora del suo illustre contemporaneo, sembra ossessionato dalla prospettiva dell'antichità dell'Ordine di cui egli tesse la storia, si lascia trascinare a dei ravvicinamenti, delle assimilazioni, delle confusioni di notizie storiche che tradiscono una singolare deficienza di discernimento critico in aperto contrasto con la serietà delle sue ricerche e l'ampiezza della sua erudizione.

Il Federici, ricercando le origini dei Frati Gaudenti, le fa risalire al 1209, all'anno, cioè, in cui, a Tolosa, il vescovo Fulcone e il legato pontificio istituirono una *confratria* di crociati, di cui fecero parte molti cittadini di Tolosa e parecchi abitanti dei sobborghi.

In una città tradizionalmente e spiccatamente favorevole agli eretici, come Tolosa[2], l'iniziativa del vescovo e del legato doveva principalmente mirare a costituire un'associazione destinata a favorire gli interessi della Chiesa col combattere gli eretici e in particolare gli Albigesi, unendosi alla grande crociata, bandita da Innocenzo III e guidata dal conte Simone di Montfort. Per allettare maggiormente i cittadini, quest'associazione presentava nello stesso tempo ai suoi membri un vantaggio economico apprezzabile col contrastare vigorosamente e efficacemente le male arti usurarie. Si tratta, quindi, di un partito sostanzialmente politico, come, del resto, lo dimostrano chiaramente le sue vicissitudini ulteriori. Noi lo vediamo infatti, per contrasto d'interessi tra i borghesi della città e quelli dei sobborghi, differenziarsi subito, come più tardi avvenne, benchè in più largo ambito, coi Guelfi d'Italia, in due fazioni distinte e ostili, detta l'una dei « bianchi », l'altra dei « neri » (*confratria candida, alia nigra*). Alla prima appartennero i cittadini dei sobborghi di Tolosa, alla seconda gli abitanti della città, gli uni e gli altri divisi da rivalità così violente che degenerarono spesso in risse sanguinose[3].

1. Cfr. la sua opera *Vetera Humiliatorum Monumenta* (Mediolani, 1765-8) sulle origini dell'Ordine degli Umiliati.

2. « Haec Tolosa, tota dolosa, a prima sui fundatione (sicut asseritur) raro vel numquam fuit expers hujus pestis vel pestilentiae detestabilis, hujus haereticae pravitatis, a patribus in filios successive veneno superstitiosae infidelitatis diffusio ». PETRI-VALLIS-CERNII, *Historia Albigensium*, *ap.* BOUQUET, *Recueil des historiens des Gaules et de la France*, to. 10, p. 5.

3. Di questa *confratria* tolosana ci parla un cronista contemporaneo, Guglielmo di Puy-Laurent (Tarn), che fu cappellano di Raimondo VII, conte di Tolosa, e di cui giova riportare qui integralmente la testimonianza per poter più esattamente valutare le conclusioni del Federici:

« Venerabili itaque patre Fulcone episcopo curam gerente vigilem, quod omnes ejus

In fondo il vescovo di Tolosa non intendeva fare altro che raggruppare il maggior numero possibile di cittadini atti alle armi perchè prendessero parte alla crociata contro gli eretici e non rimanessero privi, come dice il cronista, « di quelle indulgenze che erano concesse agli estranei », cioè ai cittadini di altre città.

Il Federici invece da questa stessa testimonianza del cronista deduce l'esistenza di un ordine religioso-cavalleresco, che sarebbe stato il nucleo primitivo dell'Ordine dei Frati Gaudenti.

« Da tutto questo racconto, scrive egli, agevole cosa è dedurre quanto al disegno della Milizia Gaudente ricercasi. Confratelli sono alla Chiesa aggregati: *per hanc devotionem eos ecclesiae aggregaret*; e perciò in qualche modo religiosi. Avevano impegno militare contro l'eresia albigese, e le usure, in difesa della Fede, della Chiesa, della pace, dell'innocenza, e giustizia, che si attaccavano da quegli eretici; *atque facilius expugnaret haereticorum pravitatem, et fervorem extingueret usurarum*. V'intervenne l'autorità ecclesiastica, e pontifica, *juvante legato*. Erano cittadini da prima soltanto tratti da Tolosa, *cives Tolosani*, con distinto segno di croce insigniti, *confratres signans crucis signo*: a quest'impegno militare e religioso astretti con giuramento: *quos adstrinxit ecclesiae vinculo juramenti*. Questi illustri confratelli avevano tosto chi loro presiedeva: *propositisque bajulis confratriae*: avevano il loro vestito, *confratria candida*: combattevano, *fiebantque praelia* [1]. »

Così un aggruppamento di cavalieri e di laici, che si crociavano per

cives Tolosani ista quae extraneis concedebatur indulgentia non carerent, utque per hanc devotionem eos ecclesiae aggregaret, atque facilius per eos expugnaret haereticam pravitatem et fervorem extingueret usurarum, cum Dei auxilio, adiuvante legato, obtinuit Tolosae magnam fieri confratriam, confratres omnes consignans Domini signo crucis, in qua fuit tota fere civitas praeter paucos et de burgo aliqui consenserunt, et omnes adstrinxit ecclesiae vinculo juramenti, praepositisque bajulis confratriae Aymerico de Castronovo, qui dicebatur Cofa, et Arnaldo fratre ejus militibus, et Petro de Sancto Romano, et Arnaldo Bernardi dicto Endura, viris quidem strenuis et discretis, atque potentibus, adeo, Deo faciente, ipsa convaluit confratria, quod cogebantur usurarii coram eis conquerentibus respondere, et satisfacere malo velle, et cum armis in ruinam domorum et praedam contumacium currebatur, et aliqui turres ut se defenderent muniebant. Facta itaque fuit ex hoc magna inter cives et burgenses divisio, ita quod in burgo adversum istam fecerunt alteram confratriam vallatam vinculo juramenti, tamque processum erat quod ita diceretur confratria candida, alia nigra, fiebantque cum armis et vexillis, frequenter etiam equis armatis, praelia inter partes: venerat enim Dominus per ipsum episcopum servum suum, non pacem malam, sed gladium bonum mittere inter eos. » GUILLELMI DE PODIO LAURENTII, *Historia Albigensium* cap. XV ; *ap.* BOUQUET, to. 19, p. 203.

1. FEDERICI, *Istoria de' Cavalieri Gaudenti*, Venezia, 1787, vol. I, p. 4.

combattere gli eretici, a Tolosa come in tante altre città, e che, a parte l'esagerazione del cronista, tendeva ad abbracciare quasi tutta la città, *praeter paucos*, diviene, per il Federici, una congregazione religiosa di membri, non soltanto « aggregati » alla Chiesa per una loro pia finalità ma anche per una speciale professione, vincolati non solo da un giuramento, che tutti coloro che prendevano le armi dovevano prestare, ma anche da una specie di voto, e vestiti, infine, di color bianco. escludendo, non si sa perchè, il color nero, parlandoci il cronista anche di una *confratria nigra*.

Dopo aver fatto un Ordine religioso di quest'adunata di combattenti, che egli già battezza col nome di *Cavalleria Gaudente*, il Federici fa, di Simone di Montfort, il gran maestro del supposto Ordine cavalleresco[1].

Per attribuire questo titolo e questa funzione al condottiere dei crociati contro gli Albigesi, il Federici fa appello alla testimonianza d'Innocenzo III, il quale, in una sua lettera del 1214 a Simone di Montfott, lo chiama *verus et strenuus miles Christi*[2].

Così Simone, *Miles Christi*, farebbe parte di un'ipotetica *Militia Jesu Christi*, che altro non dovrebbe essere se non la Cavalleria Gaudente. Ora è evidente che l'appellativo di *miles Christi* in bocca a Innocenzo III non serve che ad indicare la funzione di colui che combatteva gli eretici in difesa della fede di Cristo e della Chiesa. Quanto all'espressione dello stesso papa: *cum te totum devoveris in Christi obsequio*, in cui il Federici riscontra addirituta una professione religiosa[3], si spiega naturalmente con l'attitudine di Simone che dedivaca la sua esistenza alla difesa armata degli interessi della Chiesa. Infine, la frase del papa: *dux contra impugnatores catholicae Fidei et pacis disturbatores*, che dovrebbe, secondo il Federici, designare la carica di Gran Maestro dell'ordine della *Militia Jesu Christi*[4], indica semplicemente che Simone di Montfort era il capo della crociata contro gli eretici.

Partendo da questo falso supposto, il Federici vede in tutte le azioni di Simone di Montfort delle manifestazioni religiose dell'Ordine della Cavalleria Gaudente. Quando il conte riveste delle insegne militari suo figlio Almerico[5], questa ceremonia cavalleresca, per cui veniva conferito al figlio il diritto di succedere al padre nel dominio delle terre e nel

1. Federici, I, 5 ss; II, 96 ss.
2. Federici, II, cod. dipl., p. 3, doc. III.
3. Federici, I, 5.
4. Federici, I, 5.
5. Federici, I, 5.

comando dell'esercito crociato [1], appare al Federici come la sua iniziazione religiosa alla *Militia Jesu Christi*, cioè all'Ordine dei Gaudenti [2].

In sostanza, tutti i documenti allegati dal Federici, che si riferiscono a Simone di Montfort e a suo figlio Almerico, e dove il Federici ricerca le origini di un nuovo ordine religioso, sono documenti che concernono esclusivamente l'impresa della crociata contro gli Albigesi [3]. A questo fantastico ordine, presieduto da Simone di Montfort, il Federici riannoda, confondendola naturalmente con la Cavalleria Gaudente, una *Militia ordinis Jesu Christi* di cui si ha notizia verso la stessa epoca. Una lettera del 1220 di Pietro Savarico ci mette in presenza di un Ordine religioso propriamente detto e che, come tanti altri moti religiosi dell'epoca, tradisce uno spiccato carattere penitenziale [4]. Pietro Savarico sarebbe stato il *magister* di quest'Ordine, che ci appare già come costituito nella provincia di Narbona, e i cui membri portano l'abituale nome di *fratres*. Si tratta evidentemente di frati laici e militari, sull'esempio di altre organizzazioni analoghe dell'epoca. In un diploma del 1221 del papa Onorio III al cardinale legato Romano, vescovo portuense, è detto che come in Oriente i Templari pugnavano per la fede contro i Saraceni, così nel mezzogiorno della Francia alcuni zelanti cristiani avevano istituito un ordine militare per combattere gli eretici e per difendere la fede e la libertà ecclesiastica [5]. Savarico, che fu a quanto pare l'iniziatore della nuova organizzazione, si era presentato, con alcuni soci, al cardinal legato, per domandargli l'approvazione del suo istituto, modellato secondo l'*observantiam Ordinis fratrum Militiae Templi, in omnibus, habitu dumtaxat excepto*, e ciò per tutta la durata della sua vita, *toto tempore vitae suae*. Il cardinale, dopo essersi consigliato con Almerico, con altri baroni e parecchi arcivescovi e vescovi, indirizzò Savarico, con una sua lettera di presentazione, al papa. Così Savarico, come avevano fatto prima di lui Valdo e Francesco d'Assisi

1. Cfr. la lettera del 1218 di Onorio IV, ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 3, doc. IV.

2. Dalla commemorazione seguente che di Simone di Montfort, a causa della protezione da questi accordata a san Domenico e ai suoi seguaci, fa l'eucologio dei Frati Predicatori: « Die 25 juin. obiit Tolosae dignus memoria nobilis vir comes Montisfortis, zelator fidei, et specialis amicus S. Dominici », il Federici ne deduce che sia stato anch' egli un *confrater Ordinis Praedicatorum*. FEDERICI, II, 98.

3. Vedi i primi quattro documenti del codice diplomatico raccolto dal Federici, to. III. p. 1-3.

4. « Frater Petrus Savaricus, humilis et pauper Magister Militiae Ordinis Jesu Christi universis hominibus ad quos praesentes litteras pervenerint salutem in Domino » FEDERICI, II, Cod. dipl. p. 4, coc. dipl., p. 5, doc. IV.

5. « Quidam Christianae fidei zelatores Ordinem Militum institui deciderunt in Provincia Narbonensi... contra haereticam pravitatem pro pacis, ac fidei negotio et ecclesiastica libertate. » Ap. FEDERICI, II. doc. dipl., p. 5. doc. VI.

venne a Roma nel 1221. Senonchè Onorio III, come avevano già fatto Alessandro III con Valdo e Innocenzo III con Francesco d'Assisi, diede a Savarico, che gli chiedeva la conferma della sua istituzione, una riposta involuta ed evasiva, rimandandolo al legato, perchè questi decidesse in merito, con maggiore conoscenza di causa, secondo le circostanze e gli interessi della Chiesa [1]. Seguendo la decisione del Concilio Lateranense IV, del 1215, che proibiva di approvare nuovi Ordini religiosi che non adottassero la regola di qualche altro Ordine precedentemente approvato, Onorio III concedeva al suo legato la facoltà di confermare l'istituzione di Savarico qualora la sua regola fosse stata quella di un Ordine riconosciuto, anche se i nuovi frati volessero rimanere independenti da questa [2].

Savarico e i suoi soci scelsero naturalmente la regola dei Templari trattandosi di un'istituzione che aveva un carattere prevalentemente militaristico e i cui membri, recanti il *signaculum crucis*, avevano il compito di combattere con le armi alla mano gli eretici e difendere le libertà ecclesiastiche.

Tuttavia, benchè avesse assunto un carattere penitenziale [3], la nuova istituzione dovette formare sopratutto una specie di guardia di corpo del figlio di Simone di Montfort, Almerico [4]. Dalla lettera dello stesso Pietro Savarico, l'Ordine ci appare infatti come costituito principalmente per la difesa e la salvaguardia della persona e dei possidimenti di Almerico, che i *fratres* si obbligavano a tutelare contro tutte le fazioni usurpatrici, *sive sint christianae vel aliae* [5]. La durata in quest'ordine della Milizia di G. C. fu delle più precarie. Circa un anno dopo la sua approvazione, esso ci appare già in contrasto con il partito del conte di Montfort e come virtualmente e, con ogni probabilità, anche effettivamente, disciolto.

1. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 5, doc. VII.
2. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 5, doc. VI.
3. « Nomine poenitentiae in remissionem suorum imponeres peccatorum specialiter ad expugnandum haereticos et defendendam ecclesiasticam libertatem in Narbon. et Auxitan. provinciis. » Ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 5, doc. VII.
4. Ciò riconosce lo stesso Federici quando egli scrive: « Molti cavalieri narbonesi si posero in difesa di Almerico e con una copiosa radunanza ravvivarono la novella istituzione, che allora apertamente incominciò a chiamarsi Milizia di G. C. A questa Milizia donò Almerico terre e beni, ed il cardinale Romano vescovo Portuense legato apostolico, si dimostrò impegnatissimo, perchè ne fosse data l'approvazione dal p. Onorio III. Questi cavalieri erano dichiarati difensori della fede, della Chiesa, della pace e della giustizia contro le usurpazioni degli eretici, radunati unicamente que' cavalieri per sostenere Almerico e le di lui terre. » FEDERICI, I, 284.

Anche Onorio III ci fa sapere che Almerico « jam quosdam redditus sibi (a Savarico) dedit ed adhuc plures aliis se daturum promisit », ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 5, doc. VII.
5. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 4, doc. V.

In un documento, datato il 9 febbraio 1222 da Carcassona, il cardinal legato sancisce che tutti i beni, che Almerico e i suoi baroni avevano largito *Ordini fidei Jesu Christi in partibus Narbones. constituto*, dovevano ritornare al conte e agli altri donatori, e ciò perchè *nemini sui liberalitas debeat esse damnosa* [1].

Comunque e quali che sieno state la scaturigini e le vicende dell' Ordine della Milizia di G. C. fondato da Savarico, il Federici commette una deplorevole confusione quando egli, a causa di una certa analogia nel titolo e negli scopi, ne parla come se si trattasse di un'antica fase dell' Ordine stesso dei Frati Gaudenti.

Il Federici, infine, riannoda le origini dei Frati Gaudenti a un altro *Ordo Militiae Jesu Christi*, istituito in Parma nel 1233, che dovrebbe rappresentare a sua volta la continuazione dell'altro fondato da Savarico alcuni anni prima in Provenza. In realtà nonostante la coincidenza del titolo e l'analogia dello scopo, non si tratta, qui, di un istituto che si propaghi, ma della manifestazione di uno stesso stato d'animo, di un provvedimento analogo destinato a soddisfare analoghi bisogni. Movimenti, come il valdismo e il francescanesimo, ad esempio, possono così avere identità di contenuto spirituale e adoperare mezzi comuni per soddisfare esigenze allora diffuse, pur vantando un'organizzazione autonoma e una personalità storica indipendente [2].

In quest'epoca, del resto, istituzioni a tipo religioso-militaresco sorgno un po'dapertutto [3]. Senza parlare del famoso Ordine dei Templari, basterà ricordare quello dei *Crucigeri* [4], dei *Milites S. Iacobi* [5], dei

1. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 6, doc. VIII.

2. Non si sa perchè, il Federici riproduce nel suo Codice diplomatico, alcuni documenti che si riferiscono ai *Fratres di Poenitentia*, una delle multiformi esplosioni religiose a tipo evangelico del secolo XIII, che hanno qualche analogia coi movimenti valdese e francescano ma che nulla hanno a che fare coi Frati Gaudenti. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 6. doc. VIII; p.8, doc. IX. Sono due lettere di Gregorio IX, una del 1228, l'altra del 1234.

3. BÖHMER — FICKER — WINKELMANN, *Regesta Imperii*, V, 10087. Da un documento del 1233 risulta de questi *fratres militiae de Prussia* avessero ricevuti possedimenti da parte di Corrado di Masovia (*Ibid.* 11131) e nel 1251 appaiono incaricati di raccogliere elemosine per la crociata, consegnate poi ai Domenicani peratè questi le trasmettessero all' Ordine Teutonico (*Ibid.* 8352).

4. Ordine laico, istituito per la difesa armata degli interessi della Chiesa e che pretendeva risalire all'epoca di S. Elena, madre di Costantino. Fu restaurato al Concilio Lateranense del 1215.

Nel 1183, si ha notizia di certi « fratres Militiae » i quali « vocati sunt per dominum Hermannum episcopum Curlandiae ». *Notae de Episcopatu Curonensi*, ap. M. G. H. SS. to. XXIX, p. 246. L'editore del documento vorrebbe però leggere 1233, invece di 1183.

5. Istituito al tempo d'Innocenzo III. Cfr. Specialmente, il Regesto di Alessandro IV e quello di Urbano IV (n. 482, 502, 503, 504, 2839, 2840, ecc.).

Cavalieri del Salvatore in Aragona, dei Cavalieri Costantiniani, dei Cavalieri di Monte Gioia, dei Cavalieri del Silenzio, ecc. [1].

A quest'ordine della *Militia Jesu Cristi* di Parma, il Federici non è il solo a riannodare quello dei Frati Gaudenti.

Secondo l'Helyot, questo, confermato poi da Urbano IV nel 1262, avrebbe però avuto le sue origini a Parma nel 1233, per opera del domenicano frate Bartolomeo da Vicenza [2].

Lo Zökler, che è il più autorevole degli studiosi che si sono recentemente occupati dalla storia dei Frati Gaudenti, accetta le stesse conclusioni dell'Helyot, sebbene egli ponga a Bologna, e non a Parma, la fondazione dell'Ordine [3].

Questa confusione era del resto in qualche modo spiegabile col ravvicinamento dei due ordini che fanno alcuni antichi cronisti. Noi vedremo, però, nel prossimo capitolo, nel determinare le origini storiche dei Frati Gaudenti, come questi fossero del tutto indipendenti dai *Milites Parmenses*.

II

Le origini storiche dell'Ordine dei frati Gaudenti.

Insieme a quella di Alberto Migliolo, nataro a Bologna, scrittore sincrono e amico di fra Salimbene da Parma (†1287), la testimonianza del famoso minorita è la più antica di quelle che concerno i Frati Gaudenti. La più antica e anche la più decisiva per ciò che riguarda il periodo delle origini. Credo, quindi, utile riprodurla qui fedelmente.

« Anno Domini M°CC°°LXI°... Item millesimo supraposito composita et ordinata fuit regula militum beate Marie virginis mediante fratre Ruffino Gurgone de Placentia, qui multis annis fuerat minister Bononie, et tunc erat penitentiarius in curia domini pape, et erat Bononie pro negotiis

1. Cfr. G. Giucci, *Iconografia storica degli Ordini religiosi e cavallereschi*. Roma, 1836-1847, vol. 1.

2. Helyot, *Ordres monastiques*, to. IV, p. 456.

Questa confusione fa cadere naturalmente l'Helyot in parecchie gravi contraddizioni Cosi, per esempio, egli mentre afferma che i *Milites* facessero voto di castità coniugale — ciò che è esatto, come vedremo, dei Frati Gaudenti conventuali, = nello stesso tempo ammette che fosse loro permesso il matrimonio — ciò che è vero di tutti i Cavalieri di Parma.

Su frate Bartolomeo de Bragantiis, poi vescovo di Vicenza († 1270), cfr. Quètif, *Script. Ord. Praed.*, I, 254.

3. Zökler, nella *Realencyklopädie für protestantische Theologie u. Kirche*, 3° éd. (1903), to. 12, *sub voce*: Marianer.

curie. Ordinata etiam fuit per honorabiles viros domnum Lotheringum de Andolois de Bononia, qui prior extitit et praelatus eiusdem ordinis et inter eos, et per domnum Gruamontem et per domnum Ugolinum Capitium de Lambertinis de Bononia et per domnum Bernardum de Sesso et per domnum Egidium, eius fratem, et per domnum Phyçaimonem de Barattis de Parma, et per domnum Sclancham de Liaçaris de Regio et perdomnum Rainerium de Adhelardis de Mutina. Isti a rusticis truffatorie et derisive appellantur Gaudentes. Quasi dicant: Ideo facti sunt fratres, quia nolunt communicare aliis bona sua, sed volunt tantummodo sibi habere iuxta verbum illius avari, de quo Ecclesiasticus dicit XI: *Est qui locupletatur parce agendo, et hec pars mercedis illius in eo quod dicit : Inveni requiem mihi, et nunc manducabo de bonis meis solus.* Item recorder, quod ordo iste factus fuit in Parma tempore Alleluie, id est tempore alterius devotionis magne, quando cantabatur « Alleluia » et intromittebant se fratres Minores et Predicatores de miraculis faciendis, anno Domini M°CC°XXX°III°, tempore pape Gregorii noni. Et fuit factus mediante fratre Bartholomeo de Vincentia de ordine Fratrum Predicatorum, qui tunc temporis magnum locum habebat in Parma, et fuit bonus homo et postea fuit episcopus terre sue, unde fuerat oriundus. Et habebant predicti fratres eundem habitum cum istis et sellam albam et crucem rubeam. In hoc tantum est differentia, quia illi appellabantur milites Jesu Christi, isti vere milites sancte Marie. Perseveraverunt autem illi et durareverunt usque ad multos annos et postea defecerunt, quia principium eorum et finem vidi; et pauci eorum ordinem sunt in gressi... Obiit papa Alexander quartus M°CCLXI°, et substitutus est Urbanus IIII, qui istorum Gaudentium regulam dedit [1].

L'Ordine dei Cavalieri, fondato a Bologna, venne pertanto regolarmente istituito il 25 marzo 1261.

Su questo punto, se non gli storici i quali si lasciarono spesso sviare da falsi supposti, certo le testimonianze storiche le più autorevoli sono tutte concordi. Con quello di fra Salimbene coincide il racconto che ne fa il notaro Alberto Migliolo [2], con i quali vanno d'accordo i cronisti

1. *Cronica fratris Salimbene de Adam ordinis minorum*, ed. O. Holder-Egger, ap. M. G. H. SS, to. XXX, II, pp. 467-469. I passaggi omessi sono semplicemente delle citazioni scritturistiche e patristiche.

2. « In millesimo duecentesimo LXI° anno... Et eodem anno composita ed ordinata fuit regula militum beatae Mariae virginis per honorabilem virum domnum Loterengum de Bononia, qui prior extitit et prelatus inter eos, et domnum Gruamontem et dominum Ugolinum Capretum de Bonomia et per domnum Bernardum de Sesso et domnum Egidium eius fratrem et domnum Fyçaimonem de Baratiis et domnum Sclacam de Liazaris de Regio et per domnum Raynerium de Aelardis de Mutina. » ALBERTI MILIOLI notarii regis, *Liber de Temporibus*, ap. M. G. H. SS. to. 31, p. 526-527.

bolognesi del secolo seguente come Matteo Griffoni [1] e l'autore della Storia Miscella [2], nonchè i principali chiosatori danteschi, tra cui specialmente Jacopo della Lana, il cui padre, Filippo, fu frate guadente [3].

Dalla testimonianza di fra Salimbene risulta chiaro che il nome di frate Gaudente s'applica esclusivamente ai Cavalieri dell'Ordine della Beata Maria Vergine, istituito a Bologna, e non ai Cavalieri di Gesù Cristo di Parma e di altrove. Su questo punto tutta la tradizione storica è unanime. L'appellativo di gaudente divenne presto popolare ed esso, eccetto che negli atti pontifici, è comunemente usato negli statuti, nei diplomi, nelle iscrizioni e nelle cronache dell'epoca [4].

Fra Salimbene riavvicina, nel suo racconto, l'istituzione dell'Ordine

1. « MCCLXI. Eodem anno in festo S. Mariae mense Martii; Ordo Militiae Fratrum Beatus Mariae inchoatum fuit per Fratrem Loderenghum de Andalò, Gruamontem dictum Cazanimicis, et Ugolinum Capretum de Lambertinis, Milites, et alios Milites Lombardos. Cujus Ordinis fuit ordinator Dominus Peregrinus de Castello. » MATTHAEI DE GRIFFONIBUS, *Memoriale Historicum rerum Bononiensium*, ap. MURATORI, *Scr. Rer. Ital.*, to. XVIII p. 1731.

2. « Sul finire dell'anno 1261, Urbano IV costituì anche l'Ordine dei Cavalieri e fu anell città di Viterbo. » Ap. MURATORI, *Scr. Rer. Ital.*, to. XVIII, p. 274.

Urbano IV si trovava a Viterbo quando venne redatta la bolla di approvazione dell' Ordine.

3. « Qui è da sapere che nel mille docento sessanta o circa quel tempo due gentili uomini di Bologna si mossono insieme, e andonno a messer lo papa, che in quello tempo era [Alessandro IV] ed a lui ragiononno della condizione, come erano gentili uomini e cavalieri, e come aveano pensato di fare un ordine al servizio di nostra Donna madonna santa Maria; il quale ordine sarebbe ad aiutare in ditto o in fatto, con arme e con cavalli, mettendo la vita per ogni vedova e ogni pupillo, ogni pellegrino e ogni povero, *etc.*, e questo aitorio fare in casa di Comune e a ogni altra corte dell'una città in altra, assumendo li fatti di quelli, siccome fosseno propri procuratori: e questo voleano fare per merito dell'anima sua. Lo predetto papa udendo cotanto bene concedea sua petizione; ed acciò che fosse bene loro intento, mise nella regola sua, ch'alcuno non potesse essere s'elli non fosse cavalieri a speroni dorati; e ch'elli fossero appellati Cavalieri di Madonna Santa Maria. Avuto costoro tal privilegio con molte altre autoritadi, tornonno a Bologna, e accrescerono lo suo ordine. » JACOPO DELLA LANA, *Commento dantesco*, ed. Luciano Scarabelli (Collezione di Opere inedite o rare), Bologna, 1886, p. 383.

4. Benvenuto da Imola, nel suo commento a Dante (*Inferno*, XXIII, 103), scrive « Et hic nota quod iste denominat Ordinem suum a vocabulo potiori et usitatiori ». Ap. FEDERICI, I, 85.

Ed il Villani: « Et nota, che Frati Godenti erano chiamati cavalieri di Santa Maria e cavalieri si faceano, quando pigliavano quello habito, che le robe haveano bianche' l mantello bigio, e l'arme in campo bianco e la croce vermiglia con due stelle di sopra, e doveano difendere le vedove, e pupilli, e intramettersi di pace; e altri ordini come religiosi aveano. » GIOVANNI VILLANI, *Historia Universale*, lib. 7, cap. XIII; MURATORI, *Rer. Scr. Ital.*, to. XIII, p. 238.

della Milizia di G. C. a quella dell'Ordine della Milizia della B. M. V.; ciò basta al Federici per affermare una derivazione genetica dell'uno dall'altro [1]. Ma la distinzione, l'opposizione, anzi, che fra Salimbene stabilisce tra i due Ordini è assolutamente perentoria. Anzitutto egli ci mostra l'uno come fondato a Parma nel 1233, l'altro a Bologna nel 1261 [2]; l'uno, il parmense, sarebbe stato costituito di pochi soci (*pauci Ordinem eorum sunt ingressi*), non avrebbe avuto che un carattere puramente locale (*erat tantum in Parma*) e un'esistenza così precaria e breve che il Salimbene stesso avrebbe assistitito alla sua fine (*principium eorum finem vidi*), l'altro invece si sarebbe, già al tempo stesso del cronista, largamente diffuso per l'Italia [3].

Mentre la regola dell'Ordine dei Frati Gaudenti fu come vedremo meglio in seguito approvata da Urbano IV nel 1261, quella dell'Ordine dellaMilizia di G. C. fu confermata da Gregorio nel 1235 [4].

L'Ordine di Parma, quale esso risulta dalla bolla papale, presenta un carattere esclusivamente laicale. Esso ci appare unicamente composto di

1. FEDERICI, I, 17. Il Federici pretende che Urbano IV abbia voluto mutare il nome di *Milites I. C.* in quello di *Milites B. M. V.*, op. cit. I, 32.

2. In un documento del 1234, Gregorio IX suppone l'Ordine di Parma già costituito. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 8, doc. XI.

3. Noi troviamo i *Milites B. M. V.* nel 1267 a Imola, nel 1270 a Vicenza, nel 1271 a Faenza, nel 1272 a Bagnacavallo, nel 1983 a Verona, nel 1289 a Treviso a Venezia a Padova a Prato, nel 1292 a Urbino, nel 1298 a Lucca, nel 1305 a Arezzo, ecc. Cfr. FEDERICI, II, cod. dipl., *passim*. Nel 1288, fra BONVISIN DELLA RIVA ne fa cenno insienne agli altri ordini laicali esristenti in quel tempo a Milano: « Quid dicam de diversorum ordinum fratribus, vidalicet de Sanctae Mariae militibus de ordinis tercii Humiliatorum et ordinis penitentie fratribus cum propriis familiis habitantibus? » *De Magnalibus Mediolani*, ed. F. Novati, Estr. d. *Ist. Stor. It.* n. 20, Roma, 1898, p. 82.

4. Con la bolla *Quae omnium Conditoris honorem*, pubblicata a Perugia il 24 maggio 1235, Gregorio IX dichiara di approvare la regola presentatagli dai fondatori dell'Ordine parmense:

« Hinc est quod vestris piis supplicationibus inclinati, formam vitae o vobis perpetuis temporibus observandam, quam, virtutum Domino inspirante, deliberatione provida statuistis, acceptam, et placitam reputantes, illam auctoritate apostolica confirmamus, et praesenti scripti patrocinio communimus »; e di riprodurla testualmente « de verbo ad verbum » nella sua bolla. La regola incomincia così: « Cum secundum apostolicum fundamentum, aliud nemo ponere possit, praeter illud, quod positum est, quod est Christus Jesus, in quo, tanquam in lapide singulari omnis aedificatio constructa crescit templum sanctum in Domino, eodem Apostolo attestante, salubri ducti consilio, vos Milites Civitatis Parmen. recisa saeculi vanitate, super hoc fundamentum aedificium vestrum erigere proponentes et Militiae vestrae cursum ad honorem Dei et Ecclesiae sanctae convertentes, profectum, sub certa disciplina vivere Deo acceptam, unum habentes Magistrum, cui reverenter intendatis, de vestra salute solliciti decrevistis. »

FEDERICI, II. cod. dipl., p. 12 ss. doc. XVII. — RIPOLL, Bull. Praed. to. VII, p. 11, n. 216; *Bull. Roman.*, ed. Taur. to. III. p. 486, n. 44; POTTHAST, *Reg. Pont.*, n. 9922.

fratres e di *sorores*; nè vi si fa mai menzione di *clerici* o di *presbyteri*. I suoi membri nei rescritti papali figurano tutti come *uxorati* [1].

I precetti che il papa impone ai membri dell'Ordine sono tutti d'indole morale e non di natura ecclesiastica propriamente detta e si riassumono nei due aspetti della giustizia: praticare il bene ed evitare il male [2]. Gli scopi poi specifici dell'Ordine non trascendono l'ambito della attività laicale : l'ubbidienza alle autorità ecclesiastiche, difesa della fede contro gli eretici e della libertà della Chiesa contro i prepotenti, protezione delle istituzioni e delle persone e infine di tutti gli umili e i poveri [3].

Queste finalità erano in verità anche quelle dei Frati Gaudenti, nè ciò può stupire trattandosi di due ordini cavallereschi affini. Però, come vedremo più dettagliatamente nel seguente capitolo, l'Ordine della Milizia della B. M. V. comprendeva anche oltre quella dei coniugati, anche una categoria di chierici e un'altra di ocnventuali propriamente detti benchè questi fossero secolari e in tutto l'Ordine predominasse il carattere laicale.

Non è dunque possibile, e la vedremo meglio nel corso della presente trattazione, confondere i due Ordini come se fossero un'unica istituzione o considerare l'uno come la scaturigine diretta dell'altro.

In sostanza, queste varie confraternite di militi *pro defensione Ecclesiae*

1. « Item matrimonio sic utatur, quod sanctum est, et a Domino institutum, quod fornicarios et illegitimos omnes declinet amplexus, sciens quod fornicarios, et adulteros Deus judicabit ». Bolla *Quae omnium*, ap. FEDERICI, II, cod, dipl., p. 13, doc. XVII. Cfr. POTTHAST, *Reg. Pont*, nn. 9911, 9921.

2. FEDERICI, II, cod. dipl., XVII, p. 13, doc. XVII.

3. « Fidem catholicam Fratres defendant contra omnem sectam haereticae pravitatis, hereticos omnes, scilicet Catharos, Pauperes de Lugduno, Arnaldistas, Speronistas, et alios quocumque nomine censeantur, viriliter impugnando. Libertatem ecclesiasticam potissime defensabunt, impediendo fideliter in civitatibus suis, ac locis, ne quid in ejus praejudicium statuatur, vel fiat, aut quomodolibet attentetur... Ecclesias quoque, monasteria, hospitalia, et quaecunque religiosa loca, nec non personas ecclesiasticas cujuscunque Religionis, vel Ordinis; item viduas, pupillos, et orphanos, ac coeteras miserabiles personas, ut non opprimantur a suis civitatibus, seu locis, et ut liberarentur ab oppressionibus, bona fide intendent. » Ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 14, doc. XVII.

Per raggiungere questi scopi, era data facoltà ai *Milites J. C.* di ricorrere alle armi. a richiesta della Curia romana o dopo previa intesa tra il Vescovo diocesano e il Maestro dell'Ordine: « et pro praedictis omnibus, scilicet pro fide, ac libertate ecclesiastica defendendis, et justitia praedictorum per locorum Dominos, seu Rectores reddenda, si expedierit se armis accingent Fratres, viriliter, et potenter pugnantes ad mandatum Ecclesiae Romanae, vel si loci Dioecesanus, ac Magister eorum, simul hoc viderint expedire. » Ap. FEDERICI, I, cod. dipl., p. 14, doc. XVII.

Il maestro generale dell'Ordine — e ciò conferma il carattere laicale di questo — poteva essere approvato anche solo dal Vescevo diocesano: « habentes unum Magistrum... per loci Dioecesanum, vel per sedem Apostolicam approbatum. » FEDERICI, *ibid*, p. 14.

non sono che una arm che i papi, chiamando a raccolta tutte le forze della società laica, adoperarono nella lotta da essi ingaggiata contro i poteri comunali ostili alla Chiesa. Accanto ai Cavalieri e a simiglianza di essi, noi troviamo, del resto, militarmente organizzate, associazioni aventi carattere popolare. A Firenze, per esempio, verso la metà del secolo XIII, c'è una *Societas peditum*, che Innocenzo IV fiende sotto la sua protezione e riconosce sotto il nome di *Societas fidei*, la quale, guidata dai *capitanei fidei*, si distingue nella lotta contro Pace di Pesamigola da Bergamo, podestà di Firenze, partigiano di Federico II e fautore di eretici [1].

Queste stesse milizie s'inquadrano alla lor volta in quel più vasto movimento di organizzazione difensiva che la Chiesa, per impulso sopratutto di Innocenzo III, suscitò, a salvaguardia dei propri diritti economici e sociali nelle città con la formazione di veri e propri partiti politici. Di queste *Confraternitates ad Ecclesiae defensionem*, tipica è quella che Arnaldo, vescovo di Narbona e legato apostolico in Provenza, istituì nel 1212 a Marsiglia. Dagli statuti di tale « confratria », costituita di « cives Massilienses », appare come il caposaldo del suo programma fosse quello di difendere l'integrità dei diritti e privilegi delle chiese e dei luoghi sacri della diocesi di Marsiglia, nonchè di tutte le persone religiose ivi residenti. I soci si obbligavano per primi, sotto pena di esclusione e di bando, a non recare danno alle persone e ai luoghi suddetti, così come ad ogni singolo associato era garantita la riparazione del danno sofferto da parte di un altro associato. La confraternita doveva inoltre provvedere al sostentamento di un socio bisognoso e ai funerali in caso di morte. L'associazione è governata da *praepositi*, posti sotto la vigilanza del vescovo, al cui appello tutti i membri debbono prontamente rispondere. Nessuna innovazione, infine, poteva essere introdotta negli statuti senza previo accordo con il vescovo e il legato papale *pro tempore* [2].

Tutta questa attività difensiva organizzata dalla Chiesa, nel corso del secolo XIII, in seno agli abitanti delle città meriterebbe di essere maggiormente illustrata.

III

L'organizzazione primitiva dell'Ordine dei Frati Gaudenti.

I fondatori dell'Ordine dei Frati Gaudenti furono, come abbiamo visto

1. Cfr. G. Volpe, *Movimenti religiosi e sette ereticali nella società medievale italiana*, Firenze, Vallecchi, p. 105.

2. Gli statuti della « confraternitas » dei cittadini marsigliesi sono pubblicati in Martene, *Thesaurus novor. anecdot.*, IV, 165-6.

dalla testimonianza di fra Salimbene e da quella del papa Urbano IV, alcuni cavalieri bolognesi, modenesi, reggiani e parmigiani [1].

Fu verso la fine del pontificato di Alessandro IV, e probabilmente nel 1260, che questi cavalieri decisero di fondare il nuovo Ordine. Risulta intanto dalla già citata testimonianza di Jacopo della Lana, che nel 1260, o circa quel tempo, due cavalieri di Bologna si recarono dal papa Alessandro IV, desiderando instituire un Ordine in servizio di nostra Donna [2].

Tra coloro che si recarono presso il pontefice fu certamente quel Loderingo degli Andalò che da tutti i cronisti è ritenuto come l'iniziatore principale e il primo priore del nuovo Ordine. Questi Cavalieri che si recavano presso il papa per far approvare una loro norma di vita dovettero presentare ad Alessandro IV una regola più o meno rudimentale, che probabilmente era stata raffazzonata un po'a modo loro, così come avevano fatto Valdo, Francesco d'Assisi ed altri corifei di movimenti religiosi laici dell'epoca. Certo è che Alessandro IV si rifiutò di approvare, così com'era, la nuova regola, che, contrariamente alla prescrizione del Concilio Lateranense IV del 1215, non riproduceva nessuna delle regole approvate [3].

Fu probabilmente in seguito a questo insuccesso, che quei cavalieri si rivolsero per consiglio ed aiuto a frate Rufino Gorgone di Piacenza che si trovava a Bologna [4]. La regola fu rifatta sul modello di quella di sant'Agostino [5]. Comunque, essa dovette essere rimaneggiata da Urbano IV, come risulta dalla stessa bolla di approvazione [6].

1. Il Salimbene ne conta otto. Ed è forse da vedere in questo numero, un'imitazione dell'Ordine cavalleresco che servì probabilmente loro di modello, quello dei Templari. Noi sappiamo infatti che otto appunto furono i *pauperes commilitones de Templo*, i quali, con a capo Ugo de Payens, fondarono, verso il 1119, l'Ordine dei Templari, votandosi alla difesa di Terra Santa e dei pellegrini.

Quattro od otto erano, del resto, i consoli del primo governo comunale in Italia, i ministrali delle società delle arti e delle società delle armi. Cfr. A. GAUDENZI, Statuti delle Società del popolo di Bologna. Roma, presso l'Istituto Storico Italiano, Fonti per la Storia d'Italia, 1889, p. IX.

2. V. sopra p. 10, nota 5.

3. FEDERICI, I, 17.

4. Nel 1255, cappellano e penitenziere di Alessandro IV. Cfr. SBARACEA, *Bullar. Francisc.*, to. II, p. 12, n. 13, 14, p. 57, n. 78; POTTHAST, *Reg. Pontif.*, n. 15650, 15658, 15937.

5. « Fratres Milites, Clerici, et Laici, qui in conventibus seu in conventualibus ecclesiis dicti Ordinis fuerint, professionem regularem faciant secundum regulam B. Augustini ». Urbano IV, bolla *Sol ille*, ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 18, doc. XVIII.

6. Bolla *Sol ille* datata da Viterbo il 23 dicembre 1261 (POTTHAST, n. 18195): «Nobis devote, ac humiliter supplicarunt, ut eis, et omnibus Militum Christi cum ipsis cupientibus impendere famulatum, aliquam certam regulam, seu vivendi regulariter formulam specialem, sub cujus observantia salubri virtutum Domino magis placere valeant, statuere, ac condere curemus. Nos itaque piis supplicationibus et salubribus desideriis favora-

Dalle parole stesse di Urbano IV si deve dedurre che la regola da lui approvata e concessa ai Frati Gaudenti è più opera sua che degli iniziatori dell'Ordine.

Ammessa l'esistenza d'una regola primitiva redatta dai fondatori dell' Ordine e sopratutto da quel Loderingo che ne viene, da più di un cronista, designato autore [1], non è possibile determinare con sicurezza quale ne fosse il contenuto e in che essa differisse dal sostanziale rimaneggiamento che ne venne fatto per opera di Urbano IV.

Ci sarà tuttavia permesso avanzare qualche ipotesi, suffragandola con argomenti di analogia.

Non c'è dubbio intanto che il nucleo primitivo dell'Ordine non sia costituito da quel gruppo di Cavalieri laici di cui fanno il nome i cronisti e a cui lo stesso Urbano IV accenna nella sua bolla *Sol ille* [2]. Ora, come in tutte le altre iniziative analoghe, quella di Savarico a Tolosa, quella dei Cavalieri di Parma, come in generale in tutti i movimenti religiosi dell'epoca di origine popolare, dal valdismo al francescanismo, l'intendimento dei primitivi membri dell'Ordine della Milizia della B.M.V. non poteva essere che quello di costituire un'organizzazione semplicemente laicale. Urbano IV, invece, come già aveva fatto Innocenzo III riguardo agli Umiliati ed ai Francescani, volle probabilmente clericalizzare l'Ordine, aggiungendo alla categoria dei laici coniugati quelle dei laici conventuali e professi e quella dei clerici [3]. Urbano IV è, infatti, il primo a presentarci l'Ordine dei Frati Gaudenti come costituito, sul modello di quello

biliter annuentes, infrascriptam regulam studiose compositam praefatis Nobilibus, omnibusque illam profitentibus et sub ipsa divinis omnino se beneplacitis dedicare volentibus concedimus de Fratrum nostrorum consilio perpetuis temporibus observandam. Quam utique regulam appellare volumus Ordinem Militiae Beatae Mariae Virginis Gloriosae, et qui professi fuerint hanc regulam tanquam speciali, et perpetuo designato Ordine, taliter nuncupentur, videlicet Frates Ordinis Militae Mariae Virginis Gloriosae. » Ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 17, doc. XVIII.

1. Così l'anonimo autore del Memoriale dei Podestà di Reggio : « In anno 1261... De mense Martii eodem anno composita, et ordinata fuit Regula Militum B.M. Virginis per honorabilem D. Loterengum de Bononia, qui prior exititit et praelatus inter eos. » Ap. FEDERICI, I, 23.

2. « Hac siquidem luce perfusi nobiles viri Lodorengus de Andalò, Gruamons de Cazanemicis cives Bononienses, Sclanca civis Reginus, Rainerius de Adelandis civis Mutinensis, et alii plures de civitatibus eorumdem, qui huius saeculi spretis vanitatibus in otio dulcis contemplationis divinis perseverant vacare laudibus ferventi spiritu appetunt... » ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 17, doc. XVIII.

3. Pare che Gregorio IX avesse voluto rispettare l'intenzione secolaresca dei Cavalieri di Parma. Nè la sua attitudine può stupirci, quando si pensi che egli era troppo bene al corrente dei risultati catastrofici ottenuti da Alessandro III con i Valdesi primitivi e quanta fatica e quanta abilità non dovette egli adoperare per trattenere, dentro il girone della Chiesa, san Francesco e i suoi primi discepoli.

degli Umiliati e dei Francescani, di tre categorie di membri; tutti i cronisti ce lo raffigurano invece come essenzialmente laicale. E tale dovette apparire agli occhi così del pubblico come dei suoi stessi membri. Già come vedremo presto, la categoria predominante nell'Ordine era quella dei conventuali i quali, benchè emettessero i voti religiosi, rimanevano secolari e alla quale appartennero i primi suoi fondatori.

La poco edificante condotta di questi, di cui taremo cenno nell'ultimo capitolo, così contrastante con l'entusiasmo, il rigidismo e il misticismo dei corifei d'un nuovo movimento religioso, si spiega forse col fatto che la loro vocazione fosse stata il risultato dell'imposizione pontificia piuttosto che spontanea e che avessero preferito emettere i voti piuttosto che perdere, nell'Ordine, la loro posizione di privilegio.

Comunque il carattere laicale dovette avere il predominio su quello ecclesiastico. Il poeta Guittone d'Arezzo, che fu frate gaudente, scriveva:

Messer Ranuccio amico
Saver dovete che cavallaria
Nobilissimo è ordin secolare [1]

Dalla regola approvata da Urbano IV, l'Ordine dei Frati Gaudenti ci appare come costituito da tre categorie di membri: 1° cavalieri laici e coniugati; 2° cavalieri secolari ma conventuali; 3° chierici. Fanno inoltre parte dell'Ordine alcuni conversi.

I cavalieri laici, che formano un istituto analogo al 3° ordine di varie comunità religiose dell'epoca, vivono nelle proprie case, hanno o possono avere moglie e conservano i propri beni [2].

1. Rime di Fra GUITTONE D'AREZZO, a cura di Lodovico Valeriani, Firenze 1828, vol. I, p. 219. Più tardi Marsilio da Padova considera ancora i Frati Gaudenti come laici, al pari dei Beguardi « Neque adhuc his clausi limitibus laicos quosdam, quos in Italia Frates Gaudentes, alibi Beguinos appellant ». *Tract. de causis matrim.*, part. II, cap. 8, ap. FEDERICI, I, 86.

2. Tutto ciò era esplicitamente espresso nella professione religiosa che emettevano i suddetti cavalieri. Si veda la seguente fatta da un certo Ugolino Picardi nel 1278:

« Ego Frater Ugolinus Picardus promitto Deo, et Beatae Mariae Virgini Gloriosae in manibus fratris Bombologni de Mussolinis nunc Prioris Fratrum de Bonomia... et sicut frater qui volo in domibus meis commorari, et volo retinere mea bona, et matrimonium, quod est vel esset, nec volo renuntiare proprio, promitto etiam dare omnia et facere ea ad quae teneor e forma Regulae et Constitutionum sub obligatione meorum bonorum. » FEDERICI, II, cod. dipl., p. 98, doc. XLI.

In realtà nella formola prescritta da Urbano per i frati coniugati si fa menzione esplicita solo del matrimonio, « salvo jure matrimonii in quo sum vel in quo ero ». Vedi FEDERICI, II, cod dipl., p. 23, doc. XVIII.

I Frati coniugati non potevano essere obbligati a dimorare in convento o comunque fuori delle proprie case; dovevano però recarsi al convento, una o due volte al mese, per assistere a predica, o quando trattavasi di prender parte a capitoli generali [1]. I coniugati poi avevano superiori propri e un proprio priore [2]; non essendo però professi propriamente detti, essi, come tutti i laici e i preti secolari, rimanevano sottoposti all'autorità dei vescovi [3].

Infine, come le Militesse di Parma, anche le mogli dei Frati Gaudenti potevano far parte di questa categoria dei coniugati, indossando l'abito dell'Ordine, grazie al quale, anche dopo la morte del marito, potevano sperare particolari aiuti e privilegi [4].

Frati Conventuali erano quei Cavalieri i quali benchè non entrassero negli ordini sacri, facevano vita comune in convento, emettendo professione religiosa propriamente detta, coi tre voti di povertà, castità e obbedienza [5]. Essi non potranno professare definitivamente che dopo un anno

1. « Semel, vel bis in mense, secundum beneplacitum sui Praelati conveniant hujusmodi Fratres cum Conventualibus in domo conventuali... Veruntamen ad morandum in conventibus, vel alibi extra domos suas compelli non possint, sed ad conveniendum pro audiendo verbo Dei, et pro habendo tractatu de iis, quae ad honestatem status sui pertinent, et etiam ad eundum ad Capitula generalia ». Regola di Urbano IV, ap. FEDERICI II, cod. dipl., p. 24, doc. XVIII.

2. « Fratres praedicti Ordinis Conjugati, e alii, qui in domibus propriis voluerint commorari, professionem faciant sub obedienta Praelatorum suorum, salvo jure matrimonio contracti vel etiam contrahendi.... » Regola di Urbano IV, ap. FEDERICI II, cod. dipl., p. 22, doc. XVIII Un atto notarile del 1308, redatto in Treviso, nomina un certo « fr. Alberto de Bazzoletto, priore Conjugatorum dicti loci », accanto a un certo frate « Nicolaus de Marciis de Verona, venerab. Prior Conventualis ejusdem loci ». (FEDERICI, II, doc. CXI). In un altro documento del 1311 parlasi di un frate « Nicolaus de Scribanis Ord. Mil. B. Virg. Gl. Prior Fratrum Conjugatorum dicti Ordini ». (FEDERICI, II, documento CXIV).

3. « Hujusmodi autem Fratres uxorati, et alii, qui in suis domibus commorantur, in omnibus et per omnia subsint propriis Episcopis et aliis praelatis ecclesiasticis ». Regola di Urbano IV. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 25, doc. XVIII.

4. Nelle Costituzioni dell'Ordine, compilate a Cremona nel 1274, al capo 5 si legge « Statuerunt Frates omnes et concorditer ordinaverunt quod quilibet Prior civitatis et et Fratres omnes teneantur et debeant adjuvare omnes dominas uxores Fratrum portantes abitum nostrum. Et ipsas teneantur liberare a gravaminibus Communis etiam post decessum maritorum, si habitum portaverint, toto posse eorum ». FEDERICI, II, cod. dipl., p. 49, doc. XX.

5. « Vivant... in omnimoda castitate... et proprium a se studeant abdicare ». Regola di Urbano IV, FEDERICI, II, cod. dipl., p. 18, doc. XVIII.

« Conventuales vero qui tria substantialia religioni, scilicet castitatem, paupertatem et perpetuam obedientiam, promiserunt ». Costituzioni del 1288, cap. XXVII; ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 48, doc. XX.

di noviziato [1], nè uscire dall'Ordine se non per entrave, secondo la consuetudine ecclesiastica, in un'altra religione più rigida [2].

Rimanevano, come ho detto, secolari e cavalieri, che tenevano cavallo e portavano le armi. Dovevano essere pronti ad impugnare le armi quando erano chiamati dalla Curia romana a difendere la fede cattolica e la libertà della Chiesa. Potevano inoltre portare armi difensive e servirsi di semplici verghe di legno, con licenza del vescovo, quando occorreva di dover sedare tumulti popolari [3].

Tuttavia, secondo la decisione di un capitolo generale del 1288, i cavalieri, che entravano a far parte dell'Ordine conventuale, dovevano rinunziare all'esercizio della propria professione di giudice, di avvocato, di medico, di mercante, di notaro, a vantaggio degli estranei all'Ordine. Soltanto il medico poteva, con licenza dei suoi superiori, visitare un infermo e il giudice poteva dare talvolta gratuitamente un consiglio, ma non emettere una sentenza [4].

Un cavaliere coniugato non poteva essere ammesso all'ordine dei conventuali se non separandosi dalla propria moglie, secondo le norme canoniche, qualora questa fosse stata consenziente e disposta a monacarsi, a meno che la sua età le permettesse di vivere senza sospetto nel mondo [5].

1. « Recipiendus vero probationis habeat unum annum, quo finito secundum praescriptam formulam professionem faciat et ad obedientiam admittatur ». Regola di Urbano IV, FEDERICI, II, cod. dipl., p. 19, doc. XVIII.

2. « Nulli liceat ab hujusmodi Ordine seu Religione exire, nisi forsitan ad arctiorem Ordinem, seu Religionem, petita tamen a Generali Praelato licentia, voluerit se transferre ». Regola di Urbano IV, FEDERICI, II, cod. dipl., p. 21, doc. XVIII. La stessa norma valeva anche per i Frati Coniugati, cfr. *ibid*. p. 21.

3. « Liceat autem eis arma portare pro defensione catholicae fidei et Ecclesiae libertatis, cum eis per Romanam Ecclesiam fuerit specialiter demandatum ; pro sedandis etiam tumultibus Civitatum arma protegentia tantum, de sui Dioecesani licentia portare valeant et in manu virgam ligneam, sine ferro ». Regola di Urbano IV, FEDERICI, II, doc. dipl., p. 19-20, doc. XVIII.

4. « Quorum cura nobis esse debet praecipue ne id per nos fiat per quod noster Ordo veniat in contemptum et ipsius fama in aliquo denigretur, volumus ut nullus judex, nullus advocatus, nullus medicus, nullus mercator, nullusque notarius vel aliquis alius fratrer Ordinis nostri postquam nostri Ordinis habitum reciperint, nisi pro nostrorum Fratrum nostrique utilitate atque necessitate suas artes seu offitia debeant exercere. Poterit tamen medicus infirmos visitare, et eis consilium salubrem impendere, a Majore Ordinis suis, a quocunque alio praelato, petita licentia et obtenta. Similiter judex poterit consilium dare sed non deffinire, nec sententiam promulgare, nulla tamen nec per se, nec per alium, directe vel indirecte, pro suo salario pecunia, postulata ». Costituzioni del 1288, cap. V. ; ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 43, doc. XX.

5. « Si quis hujusmodi Fratrum, qui in domibus suis vivunt, voluerint conventuales effici, et professionem facere regularem juxta formam. B. Augustini superius annotatam, sine contradictione aliqua recipiantur in conventu loci suae civitatis, vel loci dioecesis, si

Ogni convento era infine sotto l'obbedienza di un priore conventuale, eletto dai frati che dimoravano nello stesso convento [1], e che durava in carica, da prima, lo spazio di un anno, poi, da un capitolo all'altro [2].

La terza categoria dei Frati Gaudenti era formata di chierici, i quali attendevano naturalmente agli uffici divini [3].

Per far parte dell'Ordine occorreva essere cavalieri. Chi non lo fosse stato, doveva essere creato tale da un altro frate cavaliere, prima che egli rivestisse le insegne dell'Ordine [4].

Gli aspiranti, che non erano cavalieri, potevano essere aggregati all'Ordine in qualità di « conversi », i quali non avevano il diritto di sedere in capitolo, salvo il caso di una speciale autorizzazione del priore [5]. D'altra parte essi non erano obbligati, come i frati conventuali, a esercitare la loro professione esclusivamentec a beneficio dei membri dell'Ordine [6]. Essi sembrano essere stati di due specie : cioè, conversi aggregati all'

conventus inibi fuerit. Alioquin recipiantur in alio conventu secundum beneplacitum Generalis Praelati. Hoc autem in uxoratis locum habeat, postquam uxores eorum mortuae fuerint, aut Religionem intraverint, aut fuerint in tali aetate constitutae, quod de ipsis, si in saeculo permanserint, aliqua non possit haberi suspicio, vel postquam eaedem uxores liberam super hoc concesserint licentiam juribus (il *codice trevigiano legge* : viris) suis; in quibus uxoratis, seu conjugatis, cum in conventibus recipi voluerint, quoad uxores, forma vitae totaliter observetur. » Regola di Urbano IV, FEDERICI, II, cod. dipl., p. 24-25, doc. XVIII.

1. « Electio conventualis Praelati spectat ad fratres conventuales tantum, qui, facta professione, in conventibus commorantur. » Regola di Urbano IV ; FEDERICI, II, cod. dipl., p. 22, doc. XVIII.

2. « Item ibi ubi dicebat, Prioris offitium tantum annum durabit, dic nunc, cujus offitium durabit de Capitulo ad Capitulum generale, prout inferius in secunda constitutione Senarum continetur ». Costituzioni del 1288, cap. VI ; FEDERICI, II, cod. dipl., p. 60, doc. XX.

3. « Clerici divina offitia studeant celebrare ». Regola di Urbano IV ; FEDERICI, II, cod. dipl., p. 21, doc. XVIII.

4. « Quicunque non Milites nostrum Ordinem de cetero fuerint intraturi, fiant Milites per Fratrem Militem nostri Ordinis in habitu laicali ante altare benedicto prius ense et vestibus Ordinis. Post susceptam autem Militiam vestibus Ordinis induatur ». Costituzioni del Capitolo Generale di Bologna nel 1288, cap. XXVI ; ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 47, doc. XX.

5. Cfr. le Costituzioni del 1288, ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 44, doc. XX ; e le Costituzioni del 1314, *ibid.*, p. 64, doc. XXI.

6. « Item ordinaverunt quod Fratres Milites nec Clerici artes non possint exercere aliquo modo vel ingenio nisi pro suo Ordine, salvo quod Fratres Conversi in propriis domibus commorantes possint suas artes exercere, et qui morantur in Ecclesiis sicut prius ante introitum Ordinis faciebant, et soli incedere ubi volunt; sed vivere teneantur sub obedientia Praelatorum suorum et Regulam et Constitutiones teneantur integraliter observare et onera omnia Ordinis substinere, sicut alii Fratres Milites et Clerici observare tenentur. » Costituzioni del 1314, cap. XXVIII, ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 75, doc. XXI.

ordine dei conventuali e conversi aggregati all'ordine dei chierici [1]. Co' munque, il loro numero era molto limitato e soggetto a speciali restrizioni. Le Costituzioni del Capitolo Generale del 1288 prescrivono che in ogni città non si ammettano più di tre frati non cavalieri e a condizione che uno di questi fosse però notaro [2]. Poco più tardi, questo numero fu portato a sei, qualora i candidati ne fossero stati degni [3].

L'Ordine era diviso in provincie a capo delle quali stava un Priore Provinciale, che, nella sua circoscrizione amministrativa, esercitava la stessa autorità che il *Major* sull'Ordine intero. Non senza qualche limitazione peraltro, come quella di non potere ammettere un nuovo cavaliere all' ordine dei conventuali senza il consiglio dei frati locali e senza il consentimento del *Major* [4]. Alla morte di un Priore, i frati della provincia ne eleggevano un altro della stessa circoscrizione [5].

In ogni provincia aveva luogo ogni anno un capitolo provinciale, a cui prendevano parte i priori dei conventi delle singole città [6].

1. Le Costituzioni del 1314, così riassumono le varie categorie dei membri dell'Ordine :

« Collectus est enim primo Ordo praedictus ex Fratribus Militibus in propriis domibus commorantibus. Secundo ex Fratribus qui non sunt Milites sed Conversi in eorum domibus commorantibus. Tertio ex Fratribus Militibus Conventualibus, qui se et sua dedicant monasteriis vel ecclesiis Ordinis supradicti. Quarto ex Fratribus Presbyteris seu Clericis, qui in dictis ecclesiis et monasteriis commorantur et se et dedicaverunt. Quinto ex fratribus tanquam Conversi, qui se et sua dedicaverunt monasteriis et ecclesiis supradictis ». Ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 64, doc. XXI.

2. « In nulla civitate ultra tres fratres non milites recipi possint, nec tres recipi poterunt nisi ex eis unus notarius fuerit. » Ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 46, doc. XX.

3. « Item statuerunt et ordinaverunt quod in qualibet civitate possint recipi usque ad sex Fratres non milites, dum tamen alias sint sufficientes et ydonei et honesti : non obstante aliqua constitutione quae loquitur de receptione non militum, quae cassatur omnino » Costituzioni del Capitolo Generale del 1288 ; ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 59, doc. XX.

4. « Volumus quod quantam habet auctoritatem Major Ordinis in fratribus totius Ordinis, tantam habeant Provinciales in fratribus suae provinciae, ut in licentiis dandis, in dispensationibus faciendis et aliis omnibus quae Regula nostra praemittit (permittit ?) ; aliquos vero in fratres Conventuales recipere non poterunt sine consilio fratrum civitatis de qua est qui nostrum Ordinem vult intrare, nec sine requisitione Majoris Ordinis assensu ; non poterunt etiam aliquem recipere qui male ablata tenetur reddere, nisi de restituendis sufficientem praestiterit cautionem pront in Regula continentur ». Costituzioni del 1288, cap. XIV ; FEDERICI, II, cod. dipl., p. 45, doc. XX.

5. « Item si contingerit mori Priorem Provincialem, fratres illius terrae de qua erit provincialis eligant alium provincialem de eadem terra. » Costituzioni del Capitolo generale di Venezia, cap. X ; FEDERICI, II, cod. dipl., p. 58, doc. XX.

6. « Item quod capitulum provinciale fiat in qualibet provincia in omni anno, ad quod capitulum vadant Priores singularum civitatum. » Costituzioni del 1288, cap. XI ; FEDERICI, II, cod. dipl., p. 58, doc. XX.

A capo dell'intero Ordine sta il *Major* o *Praelatus Generalis*, cui tutti obbediscono. Col consiglio e l'assenso dei frati riuniti, egli poteva modificare le costituzioni, nel capitolo generale che aveva luogo tutti gli anni [1].

Al capitolo generale prendevano parte due frati di ogni luogo o città dove l'Ordine esisteva, eletti con i voti dei conventuali e dei coniugati [2]. Al capitolo generale, che aveva diritto di esame e di giudizio, il *Major* doveva render conto dell'amministrazione di tutte le entrate dell'Ordine [3].

Il Prelato Generale dell'Ordine veniva eletto da tutti coloro i quali prendevano parte al capitolo generale, tanto conventuali che coniugati. Esso, però, non poteva essere scelto nè tra i laici, nè tra i chierici, ma esclusicamente dall'ordine dei conventuali [4]. Siccome questi, benchè professi, erano però secolari, questa disposizione cononica viene a confermare luminosamente quello che già mettemmo in rilievo sul principio di questo stesso capitolo, il predominio cioè dell'elemento secolare sull'elemento clericale propriamente detto.

1. « Singulis autem amnis fiat generale capitulum, et in ipso capitulo definiatur de alio capitulo celebrando anno sequenti, nisi ex hoc aliqua justa causa fuerit differendum. Et in ipso capitulo possit Generalis Praelatus, cum consilio, et assensu fratrum ibidem convenientum, vel majoris partis ipsorum, constitutiones condere, et mutare conditas, et addere, minuere, corrigere in ipsis et interpretari easdem, dummodo in iis nihil fiat, quod sit contra Sedem Apostolicam vel regularibus obviet institutis. Et quidquid ab eodem Generali Praelato taliter factum fuerit, ab omnibus fratribus Ordinis inviolabiliter observetur. » Regola di Urbano IV ; ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 22, doc. XVIII.

2. « Ad hujusmodi generale Capitulum, cum fuerit celebrandum, mittantur duo fratres de quolibet loco dicti Ordinis, aut de qualibet civitate, electi a Conventualibus, et ab aliis fratribus, qui in civitatibus, aut in locis aliis illius dioecesis, in qua situs est locus conventualis, in propriis domibus commorantur. » Regola di Urbano IV ; FEDERICI, II, cod. dipl., p. 26, doc. XVIII.

3. « Major Ordinis teneatur in quolibet Capitulo generali de omnibus proventibus monasterii, qui ad ipsum provenerunt et de expensis omnibus per ipsum factis reddere rationem ei vel a quibus commissum est vel fuerit per Capitulum generale Qua reddita, proposito et narrato tunc quod voluerit coram fratribus, de Capitulo exeat. Et Capitulum eo absente praedicta examinet, ordinet et faciat super iis quicquid melius videbitur faciendum. » Costituzioni del 1288, cap. XV ; FEDERICI, II, cod. dipl., p. 42, doc. XX. Cfr. anche le Ordinazioni del Capitolo generale del 1314, cap. XL ; *ibid.*, p. 80.

4. « Generalis Praelatus hujusmodi Ordinis eligatur in Generali Capitulo a fratribus, tam conventualibus, quam aliis, qui morantur extra conventum. Et ex Fratribus Militibus, tantum qui facta professione morantur in monasterio, assumatur, cujus electio praesentetur Romano Pontifici confirmanda. » Regola di Urbano IV ; FEDERICI, II, cod. dipl., p. 23, doc. XVIII.

IV

Il contenuto politico-sociale del primitivo ordine dei Frati Gaudenti.

L'Ordine dei Frati Gaudenti è affatto estraneeo a quella corrente penitenziale, che pure fa sentire il suo influsso sulle precedenti associazioni di *Milites Christi*, di cui abbiamo fatto cenno più sopra. Esso è rimasto immune da quell'ondata di misticismo che dilagò per l'Italia settentrionale e centrale in quel fatale anno dell'apocalissi gioachimitica e che fece sorgere anche in Bologna quelle compagnie di « battuti », i quali, flagellandosi e invocando : *Misericordia, Deus*, sciamarono per le città e le terre vicine [1]. Con ben altri intendimenti sorgeva in quello stesso anno in Bologna anche l'Ordine dei Frati Gaudenti. In realtà esso ci appare come una delle manifestazioni di quel movimento di riscossa che, specialmente attraverso la seconda metà del secolo XIII, le classi magnatizie alimentarono ed opposero al prevalere delle parti popolari, che già venivano conquistando la supremazia cittadina, spogliando i nobili dei loro feudi e dei loro privilegi. A ristabilire per quanto possibile l'antica situazione politica e sociale, o per lo meno a difendere da ulteriori manomissioni gli acquisiti diritti dovevano tendere con tutte le armi, armi spirituali e materiali, i Grandi. La popolazione di Bologna, città non manifatturiera, commerciale ed esportatrice, come Firenze, ma con una produzione limitata al consumo locale e degli studenti forestieri, era in quel tempo divisa in due classi nettamente distinte e socialmente omogenee tra loro : i magnati da una parte e gli artigiani ed esercenti dall'altra. Il Popolo era organizzato in due diverse forme di associazioni : le Società delle Armi con base topografica, e le Società delle Arti, a seconda dei diversi mestieri. Queste società inviavano i propri rappresentanti nei Consigli ; gli Anziani venivano recrutati per metà tra le Arti e per metà tra le Armi [2].

A questa che era la costituzione sociale della città corrisponde la sua costituzione politica, per cui tutto il Popolo, che era tutto Popolo minuto, fece blocco contro i Magnati.

Erano le necessità create dallo sviluppo economico e demografico della città che davano origine, significato e colore alla lotta ormai dichiarata tra il Popolo e i Grandi. Ora era l'aumento delle pigioni cui il popolo rea-

1. *Chronica gestorum civitatis Bononiae*, edita a fratre Hyeronimo de Bursellis ; a cura di Albano Sorbelli, in *Rer. ital. script.*, ed. Carducci-Fiorini, t. XXIII, pars II, p. 27, *sub a.* 1260.

2. Gaudenzi, *Statuti delle Società del Popolo di Bologna*, II, 501 n.

giva imponendo una specie di calmiere, ora era la questione tributaria, quando l'esenzione delle imposte, goduta da Nobili sin dall'epoca feudale e per tutto il tempo in cui prevalsero nel Comune e che ancora godevano nella prima metà del secolo XIII in Bologna, cominciò ad essere avversata e infine soppressa dal Popolo [1].

Ora erano le carestie che incitavano il Popolo alla battaglia contro i Grandi per conquistare con i maggiori poteri la possibilità di assicurarsi le vettovaglie [2]. Ma ormai il generale progresso demografico determinava una coscienza nuova di classe che non poteva soddisfarsi che sulla base di una uguaglianza sociale e politica. Fin dal 1245, mentre la nobiltà teneva ancora il potere nelle sue mani in Bologna, il Popolo aveva costituito un proprio Comune, governato dal collegio degli Anziani, composto per metà dai rappresentanti delle Arti e per metà dai rappresentanti Compagnie armate popolari (rispondenti ai diversi quartieri della città), escludendo pertanto nobili e cavalieri e figli di cavalieri e pur tuttavia arrogandosi diritti pari a quelli rivendicati dal Podestà e dal Vescovo [3].

Non paghi di questa equivalenza giuridica nel governo della città con le classi magnatizie, nel 1256, e in seguito ad una sanguinosa lotta contro la nobiltà, gli artieri conquistarono diritti ancora maggiori per cui si riconobbe agli Anziani l'autorità preminente, si sottrassero le Arti ad ogni ingerenza del Podestà, si riservò al Popolo il diritto di convocare l'esercito e si esclusero nobili, giudici, cavalieri e figli di cavalieri dall'ufficio di ministrali e di consiglieri delle Arti e dalle compagnie delle Armi [4].

La costituzione bolognese del 1256, precorrendo quella celebre fiorentina del 1282, interdice ai nobili il godimento dei diritti politici, che avrebbero solo potuto riacquistare a patto di rinunziare alla propria consorteria e di abbracciare la parte popolare.

Benchè i Grandi affettino grande disprezzo per questi « cani del Popo-

1. Cfr. SALVEMINI, *Magnati e Popolani in Firenze, dal 1280 al 1295*. Firenze, 1899, p. 47 ss.

2. Gli anni 1256 e 1271 furono precisamente anni di caristia. SALVIOLI, *Ann. bol.*, III, I, 294, 297, 441.

3. SALVIOLI, *Ann. bol.*, III, I, 188 ; SALVEMINI, *Magnati e Popolani*, p. 292 ; A. PERTILE, *Storia del diritto italiano*, Torino, vol. II, parte I (1897), p. 201, n. ; DALLARI, *Dell' Anzianato nell'antico Comune di Bologna*, in « Atti e Mem. della R. Deput. di st. patr. per le prov. di Romagna », vol. V (1887), p. 191 ss.

4. SAVIOLI, *Ann. bol.*, III, I, 297. La Società d'Armi del Griffone, decretò « quod nullus homo qui sit miles vel filius militis vel capitaneus alicuius contratae suscipiatur in nostra societate. » SAVIOLI, *ibid.*, ad a. 1228. Nel 1270, la stessa decisione sarà presa dalla Società della Branca. Nel 1273 oltre i Magnati e i Giudici furono esclusi dalle Società delle Armi anche i popolani che erano stati armati cavalieri, SALVIOLI, *Ann. bol.*, III, I, 471.

lo », per questo « volgo latrante », e deridano i loro Statuti privi di chiarezza e di criterio [1], nulla poteva ormai arrestare più l'avanzata popolare.

È precisamente in questo momento in cui si va delineando sempre più aspra e decisa l'offensiva del Popolo, affermatosi con la riforma dell'elezione podestarile del 1264 e in cui si apre quel periodo di agitazioni e di lotte che sboccherà, nel 1271, nell'istituzione dei quattrocento membri della « Compagnia della Giustizia », diretta a tenere a freno i Magnati [2] e culminerà, nel 1274, con la cacciata dei nobili dai pubblici uffici e la sopraffazione netta della parte popolare, che nasce l'Ordine dei Frati Gaudenti [3].

Quest'Ordine, che raccoglie in un fascio i discendenti degli antichi consoli e signori della città, forma veramente una specie di organizzazione di classe. Noi lo abbiamo già visto in perpetua lotta contro i Comuni per l'esenzione delle imposte e per la riconquista di antichi privilegi perduti.

L'ordine, infatti, è costituito solamente da Nobili e Cavalieri, ma questi nobili e cavalieri appartengono così al partito guelfo come al partito ghibellino. Alla testa dell'Ordine, e poi subito chiamati ad alti e pubblici incarichi, noi vediamo precisamente i rappresentanti dell'una e dell'altra fazione, il ghibellino Loderingo degli Andalò accanto al guelfo Catalano dei Malavolta. Questo fatto non può essere privo di significazione. Nell'animo di questi nobili di parti avverse l'idea della fondazione dell'Ordine sbocciò e fu rapidamente attuata in quello stesso anno 1260, in cui Bologna fu teatro di una tremenda rissa e in cui Galluzzi contro Carbonesi, Artemisi contro da Castel de Britti, Scannabecchi contro Lambertini arrossarono di sangue le vie della città. Ora io penso che l'Ordine sia sorto appunto come reazione alla lotta fratricida tra le famiglie nobili e cavalleresche, per fare opera di pacificazione tra avversari appartenenti ad una stessa classe sociale e per rivolgere, in un secondo tempo, le loro forze unite contro il Popolo, loro comune nemico.

E' tale intento di pacificazione, sia pure con finalità classiste, che distingue l'Ordine dalle comuni *societates militum* e che determina il carattere religioso assunto da esso. Questo bisogno di pacificazione tra le avverse parti magnatizie doveva essere maggiormente sentito in quel

1. Il nobile giurista Odofredo così parla del partito popolare di Bologna : « quando plebeii huius civitatis volunt facere sua statuta, non plus vocarent prudentes quam asinos, et ideo ipsi faciunt talia statuta, que non habent latinum nec sententiam. » A. TAMASSIA, *Odofredo*, Bologna, 1897, p. 10.

2. SAVIOLI, *Ann. bol.*, III, I, 445.

3. Cfr. SAVIOLI, *Ann. bol.*; GAUDENZI, *Soc. Arti Bologna*; idem, *Stat. Soc. Pop. Bol.*; idem, *Ordinamenti sacrati e sacratissimi del Popolo di Bologna*; L. FRATI, *Statuti della città di Bologna*.

momento in cui l'Ordine appare e che coincide appunto con il culminare della lotta fra i Nobili ed il Popolo. Nonostante le rivalità politiche e gli odi familiari che determinavano il dissidio e spesso anche cruento tra i nobili, un sentimento di casta, un istinto di difesa e di vendetta reciproca, perfino possessi terrieri indivisi stabilivano dei legami di consorteria che trascendevano l'ambito della famiglia e della parte.

Di fronte ad essi il Popolo, che non era nè guelfo nè ghibellino, o che era l'uno e l'altro a seconda che si trovava a combattere contro l'Imperatore o contro il Papa, ed era il nemico tanto dei nobili guelfi quanto dei nobili ghibellini, o anche amico occasionalmente degli uni per combattere gli altri, di fronte a Guelfi e a Ghibellini che sentivano la nostalgia degli antichi privilegi feudali, che anche entro la cerchia delle mura cittadine, intendevano servirsi del Comune per soddisfare cupidigie personali e ambizioni famigliari, il Popolo affermava le sue tendenze egualitarie e le libertà cittadine.

La lotta per la conquista del Comune, non è lotta tra Ghibellini o Guelfi e il Popolo, ma tra la nobiltà e il Popolo.

Fu questo spirito classista dell'Ordine, piuttosto che la loro professione religiosa o la loro competenza giuridica, che portò i Frati a dar mano alla compilazione degli statuti cittadini e a far da pacieri tra le fazioni in rissa.

L'istituzione dell'Ordine Gaudente veniva in qualche modo a dare suggello religioso ad una consuetudine allora assai diffusa nei Comuni italiani, per la quale le fazioni contrastanti evitavano l'estremo cozzo, pericoloso per ambedue, sosprendendo le ostilità e creando una magistratura comune, composta dei rappresentati delle fazioni stesse.

Certo le circostanze in cui i due principali frati dell'Ordine, Loderingo e Catalano, spiegarono la loro attività pubblica mostrano come il loro programma fosse appunto quello di una conciliazione politica fra i Nobili avversi.

Nel 1263, a Imola, i ghibellini, capeggiati dai Mendoli avevano cacciato dalla città la fazione guelfa dei Brizzi, insieme al Podestà e al Capitano del Popolo, ambedue bolognesi, e, penetrando audacemente entro il territorio di Bologna, si erano impadroniti di Castel Imolese. Avendo il Comune bolognese deciso che l'oste cittadina affrontasse gli Imolesi, i Lambertazzi ghibellini e loro amici, per impedire che si svolgesse la controffensiva, si misero in tumulto e si azzuffarono con i guelfi Geremei. Tutta la città fu allora in scompiglio. Uberto Pelavicino profittò di quel disordine per tentare un colpo di mano che gli desse la signoria della città. Di fronte al grave pericolo, si fece strada nell'animo dei cittadini più consapevoli il desiderio di calmare e di pacificare i faziosi più ardenti.

Ed ecco entrare in scena i Gaudenti : il loro priore Loderingo venne chiamato come mediatore e associato con i necessari poteri al Podestà Iacopo Tavernari. Messi al confine i cittadini più turbolenti e tenuti a freno gli altri faziosi con ammende, Loderingo entrò a capo di duemila armati, nel territorio imolese, e conchiuse con Imola un trattato di pacificazione, curandone personalmente l'esecuzione [1].

In luogo del Podestà e del Capitano del Popolo, esponenti del dualismo delle fazioni, venne creata un'unica magistratura di due Podestà, inviati dalla città di Bologna. E quando poi, l'anno seguente nuove agitazioni travagliarono la città di Imola, Bologna soppresse i due Podestà e decretò che il proprio Podestà governasse anche, per mezzo di un vicario, Imola, la quale fu così sottoposta al suo dominio. Dopo questa impresa, in cui Loderingo agì, non certo mosso da intendimenti religiosi, ma come esponente degli interessi politici della città di Bologna, egli era appena rientrato nella sua vita conventuale, quando gli avvenimenti lo richiamarono sulla ribalta della vita politica. Nel 1265, Carlo d'Angiò approdava sulle coste del Tirreno e riardevano le zuffe tra guelfi e ghibellini. Nonostante la vigilanza del Comune bolognese, i nobili della città accorrevano nei luoghi del Modenese e del Reggiano, ove battagliavano guelfi e ghibellini, per dar man forte alla propria fazione.

Un Lambertini uccideva uno Scannabecchi per le vie di Bologna, e l'incendio delle case avversarie faceva la vendetta delle famiglie offese. La zuffa dilagava per la città tra i fautori dell'una e dell'altra parte. Il Podestà Guglielmo di Lesso non spiegava sufficiente energia nella repressione dei colpevoli. Per consiglio dell'insigne giureconsulto Egidio Foscherari, gli Anziani di Bologna associarono nuovamente al Podestà Loderingo e Catalano. I due frati ricomposero l'ordine cittadino e, per impedire che gli inconvenienti lamentati dovessero ripetersi, compilarono nuovi Statuti cittadini [2].

L'incarico, che il comune bolognese dei militi affida, nel 1265, ai Frati Gaudenti Loderingo degli Andalò e Catalano dei Malavolta di redigere i nuovi statuti « pro bono et pacifico statu civitatis » e l'invito loro

1. SAVIOLI, *Annali bolognesi*, VI, 390.

2. Questi Statuti, nel complesso divisi in 50 rubriche, furono emanati parte il 5 aprile e parte il 10 giugno del 1265. La prima parte è la più importante per il numero delle rubriche (47) e per le disposizioni ch'essa contiene. Fu pubblicata dal Gozzadini nella sua *Cronaca di Ronzano* e più recentemente, con l'aggiunta delle rubriche rimanenti, da Luigi Frati nella collezione degli *Statuti della città di Bologna* (Bologna, 1877), vol. II, in appendice. La prima parte fu *lecta et publicata in Concione sive Arengo civitatis Bononiae*, la seconda solamente *in consilio spetiali et generali comunis Bononiae*, vale a dire senza l'intervento del Parlamento.

rivolto, nel 1267, a rappacificare Scannabecchi e Lambertini nuovamente in rissa, hanno sempre il preciso significato della necessità di coalizzare i nobili dei partiti politicamente avversi di fronte all'avanzata minacciosa del popolo. E fu probabilmente questa coalizzazione di nobili, rappresentata e promossa dall'Ordine, che ebbe a determinare la formazione nel 1271 di quella *societas justitiae*, costituita dai capi popolo e da una moltitudine ingente, che bandì dalla città non meno di ottanta nobili [1]. E poichè la situazione di Bologna si ripeteva in molte altre città dell'Italia settentrionale, ciò spiega la rapida diffusione di un Ordine, che aveva un programma di pacificazione tra i nobili e di difesa contro il popolo ormai dapertutto minaccioso e soverchiante. In sostanza i Gaudenti entrano in scena quando occorre pacificare le parti magnatizie fra loro rissanti e nei periodi di pubbliche turbolenze quando aspra si riaccende la lotta tra Popolo e Grandi e quando perciò si sente il bisogno di un pugno quasi dittatoriale.

Secondo gli Statuti del 1265, tra i membri della Società delle Armi, dipendenti dai consoli delle Arti, dovevano scegliersi 1200 militi, i quali, *in tempore rumoris*, dovevano raccogliersi, invece che attorno ai gonfaloni delle Società popolari, sia nel palazzo del Podestà, sia attorno al vessillo dei Frati Gaudenti. Ora ciò che particolarmente veniva vietato a questi militi e che mostra la preoccupazione d'impedire il predominio politico della parte popolare, era di accorrere « in tempore rumoris aut miscle alicuius contratae seu aliquarum contratarum.... cum armis vel sine armis ad damnum alicuius magnatis vel magnatum...... aut ad aliquod axemblamentum vel adunantiam partis alicuius ». E' vero che, mentre si minacciavano pene gravissime ai militi che venissero meno al loro doveri, si garentiva loro una particolare tutela personale contro le violenze commesse su di loro nell'esercizio delle loro funzioni, ma la stessa e anche più ampia garanzia era assicurata ai Frati Gaudenti, i quali, a titolo di tutori della pace, venivano anche ufficialmente riconosciuti come partecipi dell'autorità pubblica. (*Rubriche*, I, II, III.)

Questa specie di guardia civica era pertanto tutt'altra cosa che la Società delle Armi, che era un'organizzazione politico-militare di parte popolare [2], mentre la prima, più che finalità vere e proprie di partito, aveva una funzione di polizia e mentre la Società delle Armi abbracciava tutto il Popolo distinto per contrade, i membri dell'altra erano nominati temporaneamente dal governo della città.

1. A. 1271. Bononiae conflata fuit societas sub nomine societatis justitiae, et haec conflata fuit ex potioribus populi ex numero ingenti. Hi igitur exilio multarunt ultra 80 ex optimatibus. *Chronica gestorum civitatis Bononiae*, ediz. *cit.*, p. 29.

2. GAUDENZI, *Stat. Soc. Pop. di Bologna*, I, VII, 3.

Così anche gli ufficiali, cui era affidata la tutela dell'ordine pubblico, non potevano più essere scelti dalla massa dei cittadini, ma erano nominati dal Podestà, da lui assoldati e dipendenti. (*Rubriche* L e IV.)

Di questa specie di guardia civica si servirono i Frati Gaudenti per imporre la propria volontà al Comune così nel 1265 come nella seconda metà del 1266 [1].

Noi vediamo rispecchiarsi nella costituzione stessa dell'Ordine la tendenza caratteristica delle classi magnatizie della seconda metà del secolo XIII, che le portava ad attirare e ad aggregarsi gli elementi intellettuali e professionisti anche se di origine popolana, mentre queste stesse persone erano indotte dalla loro stessa cultura e dalla loro posizione sociale a differenziarsi sempre più dalle categorie degli artigiani, cui erano state in principio accumunate. Questi gruppi sociali, giudici, notai, avvocati, farmacisti, medici, professori, ecc., vanno acquistando un'importanza sempre maggiore anche politica, poichè numerosi, agguerriti e abili si gettano nella mischia tra il Popolo e i Grandi e alleandosi ora all'una ora all'altra parte valorizzano il loro contributo, soddisfano l'interesse personale, appaiono arbitri dello sviluppo e dello sbocco della lotta.

Al di sopra degli altri ceti professionisti e intellettuali, quelli che, a Bologna come altrove, ebbero maggiore importanza per la natura stessa dell'ufficio da essi esercitato, intimamente aderente alla costituzione e alla vitalità del corpo sociale, furono i giudici ed i notai. Essi sono i principali funzionari del Comune.

I giudici sedevano presso i tribunali di ciascun'Arte, emettendo lodi e sentenze commerciali, componendo dissensi e proponendo le pene, e presso i tribunali del Comune, decidendo in prima istanza le cause civili. I giudici inoltre venivano richiesti di consiglio in tutti gli affari più importanti, chiamati, come arbitri nelle controversie, incaricati di riformare gli Statuti, inviati come ambasciatori [2]. Non meno notevole era l'attività pubblica dei notai, che, come i giudici, sono numerosissimi nei nostri Comuni, e sulla fine del secolo XIII non se ne contavano meno di duemila in Bologna [3]. Essi, oltre a coadiuvare i giudici nella definizione delle cause, redigere il testo delle accuse, delle testimonianze e delle sentenze, oltre a cooperare alle riforme statutarie, erano anche incaricati della riscossione delle imposte e dei pagamenti pubblici.

Le più importanti cariche pubbliche del Comune erano riservate a giudici ed a notai ed erano tanto più ambite in quanto esse erano tempo-

1. SAVIOLI, *Annali Bolognesi*, III, I, 383.
2. GAUDENZI, *Soc. Arti Bologna*, p. 30 s.
3. GAUDENZI, *Soc. Arti Bologna*, p. 30 s.

ranee e mai duravano oltre un anno e grande era la concorrenza tra gli aspiranti. Ma poichè le nomine dipendevano naturalmente dal partito al potere, giudici e notai avevano interesse a mantenersi in buon rapporti con esso. Noi li vediamo, infatti, seguire la parte dei Grandi che per lungo tempo dominarono i Comuni, e a cui erano legati per educazione, per tradizione, per senso di orgoglio e spesso anche per vincoli di sangue. Per tutte queste considerazioni, in molti Comuni, i giudici avevano finito col godere gli stessi privilegi dei *milites*.

Ma quando il Popolo comincia a disputare il potere ai Grandi e poi a scalzarli e poi a dominare sul Comune e ad essere arbitro delle nomine e degli uffici pubblici, giudici e notai si trovarono disorientati e smarriti, specialmente nelle città ove, come Bologna, mancava un ceto medio, ricco e colto, un *popolo grasso* cui appoggiarsi. Mentre l'interesse personale e le circostanze politiche li spingevano ad allearsi al Popolo, pure, almeno sino alla vittoria definitiva del Popolo, non seppero staccarsi completamente dai Grandi. E conservarono, specialmente i giudici, un atteggiamento incerto ed ambiguo. E il Popolo li colpiva estendento ai giudici, le leggi fulminate contro i Grandi [1].

Numerosi sono, tra le file dell'Ordine, i giudici, gli avvocati, e specialmente i notai. Solo a questo patto è consentito a persone estranee alla classe nobiliare di entrare a far parte dell'Ordine che di essi almeno uno su tre sia, come prescrive il Capitolo Generale di Bologna del 1288, notaio.

Attirandoli a sè, l'Ordine impediva che essi, avidi di coprire nei Comuni le cariche di Podestà e di Capitano del Popolo, chiedessero la milizia del Popolo e andassero ad ingrossare le fila di quei cavallerie borghesi che il Popolo opponeva ormai alla milizia nobiliare.

Con gli Statuti del 1265, i Frati Gaudenti, infatti, concorsero particolarmente ad accrescere il prestigio e l'influsso politico dei notai. Accanto ad ogni Capitano, posto a capo delle otto capitanerie, in cui vennero divisi i distretti di Bologna e di Imola, essi misero un notaio, che, insieme al Capitano, rappresentava il Podestà di Bologna e dal quale ambedue dipendevano. Vennero istituiti i notai pubblici, stipendiati dal Comune (*Rubriche*, XLIII, XLIV, XV, LI), e furono determinati una serie di atti in cui, sotto pena di nullità, è reso obbligatorio l'intervento del notaio.

Come i Capitani, i notai hanno anche il diritto di « eligere de certa quantite hominum, qui debeant eis obedire specialiter et ire et stare quo-

1. Cfr. Salvemini, *La dignità cavalleresca nel Comune di Firenze*, e *Magnati e Popolani in Firenze*, ecc.

ties et quando et ubi et qualiter voluerint et mandaverint eis » (*Rubriche*, XXIX, XXXIV). Gli Statuti curati dai due Frati Gaudenti, che pur contengono ottime disposizioni circa la moralità pubblica, tradiscono in sostanza il tentativo di profittare dei perturbamenti civili del momento per rafforzare l'autorità non solo del Podestà e dei Magnati ma anche dei notai e dei Frati Gaudenti, a danno delle Società popolari, pur con quella misura che lo imponeva la forza del Popolo, divenuto già prevalente nel Comune. Ora l'Ordine dei Frati Gaudenti tradisce quello stesso carattere di consorteria chiusa che era in fondo allo spirito cavalleresco, poichè non ammette di regola a farne parte che i nobili e quando accoglie, in determinate condizioni, i non *milites*, noi vediamo anche in questo fatto inasprirsi il suo carattere consortesco, poichè nessun giudice, nessun medico nessun mercante, nessun notaio, o altri che appartenga ad un'Arte, possa contituare ad esercitarla dopo aver ricevuto l'insegna della milizia, a meno che non lo faccia a vantaggio dei propri confratelli; solo il frate medico potrà visitare gli infermi, e il giudice, richiestone, dar consiglio, purchè nè emetta sentenze nè riceva onorario [1].

L'interesse politico e sociale che suggeriva la rappacificazione tra nobili guelfi e nobili ghibellini e tendeva ad affratellarli di fronte al comune pericolo, li avvicinava d'altra parte alla Chiesa, in un momento in cui questa, dopo la morte di Federico II, appariva sempre più efficacemente l'arbitra dei destini dei Comuni e in cui essa sempre più risolutamente accennava a difendersi contro le usurpazioni popolari.

I chierici erano trattati dal Popolo di Bologna alla stregua dei Grandi e chierici e Grandi si erano uniti spesso insieme a combattere il Popolo [2].

Non voglio affermare che questa coincidenza d'interessi politici abbia conferito alla Cavalleria Gaudente l'impronta religiosa, ma è certo che il carattere religioso insito alla natura stessa dell'Ordine era più che mai atto a dare affidamento d'imparzialità di fronte alle fazioni nobiliari tra di loro avverse e a fondare, di fronte alla Chiesa e, attraverso questa, di fronte ai Comuni, il diritto a nuovi e singolari privilegi. E ciò doveva apparire tanto più facile e fruttuoso in quanto i membri del terzo Ordine, pur avendo diritto agli stessi privilegi, non sacrificavano nulla nè dei loro beni nè delle loro famiglie. Certo, per quanto larga fosse la loro concezione della perfezione religiosa, maggiori obbligazioni incombevano ai militi conventuali del secondo Ordine, ma il loro numero non era nè poteva

1. Costituzioni del Capitolo Generale di Bologna nel 1288, ap. FEDERICI, *op. cit.*, II, cod. dipl., doc. XX.

2. Cfr. GAUDENZI, *Ordinamenti Sacrati e Sacratissimi del Popolo di Bologna*, p. 21 s.; SALVEMINI, *Magnati e Popolani*, p. 293.

essere assai considerevole. Nella lite che, nel 1277, l'Ordine muove al Comune di Bologna, esso intende estendere appunto anche al 3° Ordine quei privilegi che, in virtù della professione religiosa, spettavano, secondo le antiche leggi canoniche, al 1° e al 2° Ordine.

Nonostante le generiche esortazioni ad un tenore di vita moralmente più elevato, la Chiesa stessa sembra aver considerato e protetto l'Ordine dei Gaudenti come uno strumento politico nelle sue mani. Come gli Ordini Mendicanti nel campo spirituale, così i Militi della B.M.V.G. costituiscono nel campo temporale una truppa al servizio della Chiesa. Infatti la regola di Urbano IV faceva divieto ai Frati conventuali di coprire pubblici uffici, schierandosi da una parte e dall'altra delle fazioni che si disputassero il governo di una città, ma ammetteva che potessero far parte del Consiglio cittadino quando fossero in gioco i diritti della fede e della libertà della Chiesa, ovvero ne ricevessero mandato speciale dalla Sede Apostolica [1].

Il mandato speciale apostolico non si era fatto attendere.

Quando, dopo la morte di Manfredi e la disfatta dell'esercito ghibellino a Benevento (aprile 1266), il Comune di Firenze dovette piegarsi al volere del papa, e rimettere nelle sue mani la scelta del governo della città, Clemente IV, in attesa della nomina definitiva di un Podestà, deliberò di inviare due Rettori forestieri, perchè in nome della Chiesa mettessero fine alle discordie delle parti e ristabilissero la pace cittadina [2]. Ora la condizione principale che il papa aveva imposto al Comune per togliere l'interdetto alla città e per riconciliare con la Chiesa gli scomunicati, era stata precisamente quella che i Ghibellini facessero pace con i Guelfi fuorusciti. E'naturale pertanto che ad assumere l'ufficio di Rettori in rappresentanza della Sede Apostolica, il papa scegliesse appunto due frati bolognesi di quella Cavalleria Gaudente, che aveva come caposaldo del suo programma la pacificazione tra Ghibellini e Guelfi [3].

I due Frati, venuti a Firenze in veste d'inviati straordinari della Chiesa,

1. Non recipiant officia publica, scilicet Podestarias Civitatum, vel castrorum, aliorumve locorum, aut aliud officium, quod pertineat ad Commune, nec associent aliquos locorum regimina exercentes. Non sint de Consilio civitatis, seu aliquorum aliorum locorum, aut partium aliquarum eisdem civitatibus, vel locis sibi invicem adversantibus. Nec eant ad hujusmodi Consilia, nisi pro negotio Fidei, vel Ecclesiae libertatis, aut pro bono pacis, seu pro aliis operibus pietatis, vel mandato Sedis Apostolicae speciali. Ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 21, doc. XVIII.

2. Cfr. R. CAGGESE, *Firenze dalla decadenza di Roma al risorgimento d'Italia*, Firenze, 1912, vol. I, p. 394 ss.

3. CLEMENTIS P. IV, *Epistola* 283 : « Dilectis filiis fratribus Lotaringo et Cathalano ordinis militiae Virginis gloriosae », ap. MARTENE, *Thesaurus*, II, 321-322 e FEDERICI, I, cod. dipl., p. 82, doc. XXIII ; vedi *ibid.*, doc. XXIV, XXV, XXVI.

avevano il compito di pacificare gli animi e di licenziare gli scomunicati e « perfidi » cavalieri teutonici, già a servizio del conte Guido Novello, capo della fazione ghibellina. Ad essi il papa dà gli ordini, come a religiosi *in virtute obedientiae* e come a funzionari *in virtute....... de parendo mandatis nostris praestiti juramenti* [1].

L'insistenza con cui, nelle sue lettere ai Frati, Clemente IV adopera la fórmula « in virtute obedientie », mostra come egli contasse sulla loro qualità di religiosi, posti sotto la diretta obbedienza del pontefice, per averli docili strumenti della sua politica.

Di essi ha scritto il Caggese : « Biechi strumenti di una politica subdola e « serpentina » — come diceva lo stesso Clemente IV parlando delle doti più spiccate del suo carattere politico ! — dovevano ben meritare il disprezzo dell'Alighieri e della tradizione fiorentina [2]. » Non è dubbio che il Papa, il quale adopera nelle sue lettere un tono sempre imperativo e comminatorio, abbia cercato di averli strumenti duttili e servili della sua politica tutta drizzata a ricondurre i Guelfi al potere, ma a me pare che in questo le sue speranze sieno state alquanto deluse. Nè io saprei sottoscrivere a quanto aggiunge il Caggese : « Non avendo potuto ottenere che il papa li dispensasse dall'ufficio da essi non domandato e non desiderato, se ne stanno a guardare quasi con aria beffarda e, se agiscono talvolta, lo fanno sempre automaticamente [3]. » Invece che disinteressamento ed incoscienza, la loro insistenza a voler essere esonerati da un ingrato e difficile compito [4] potrebbe significare un vivo contrasto fra la politica papale, decisamente di parte, e i loro sentimenti personali. Certo il papa non è soddisfatto dell'opera di pacificazione da essi svolta e dai risultati ottenuti e lo dice loro chiaro e tondo : *nec pacem vestram credamus nomine pacis dignam*, e ciò forse perchè la loro politica di pace non era fondata, come egli voleva, sul predominio netto della parte guelfa, ma era forse una pace di conciliazione che metteva sullo stesso piano le due fazioni magnatizie avverse. Infatti, il papa comanda loro, in virtù del giuramento di obbedienza da essi prestato, di non procedere all'ordinamento del nuovo regime *sine partis Guelforum...... assensu*, e se questo compito non sembrerà loro facile, mandino a lui persone bene al corrente della situazione perchè egli possa con piena conoscenza di causa impartire loro le istruzioni opportune, e li minaccia, inoltre, non solo di ritenere irrito e nullo quanto essi facessero in contrario, ma anche di prendere quegli ulte-

1. Clementis, P. IV, *Epistola* 322, ap. Martène, *Thesaurus*, II, 361-362.
2. R. Caggese, *op. cit.*, p. 396.
3. R. Caggese, *op. cit.*, p. 396-7.
4. « Petitum sepe recedendi licentiam. » Martène, II, 429.

riori provvedimenti che la loro inobbedienza avrebbe reclamato [1]. Infine tanto è la diffidenza papale nei riguardi della loro attività pubblica che, alla vigilia della designazione del nuovo Podestà, egli invia a Firenze il suo cappellano Elia Peleti, *virum utique circumspectum*, cui essi intanto debbono pienamente ubbidire [2].

Io credo che in principio il programma politico di Clemente IV coincidesse sostanzialmente con quello dei due Frati e questa analogia di vedute non fu forse estranea al fatto della loro scelta a Rettori temporanei di Firenze. Infatti, il papa condiziona l'assoluzione dalla scomunica dei Comune dominato allora dai Ghibellini, mentre il Popolo era escluso dal potere, al giuramento di pace e di concordia con i Guelfi estrinseci e dà tempo ai Ghibellini per pacificarsi con i Guelfi sino alla festa di Pentecoste. Pur preparando la rivincita dei Guelfi, egli è costretto ad aver riguardo dei Ghibellini, in quel momento i più forti, ed invia infatti a rappresentarlo e ad assolvere dalla scomunica il Comune e i privati fiorentini il cardinale Ottaviano degli Ubaldini appartenente a una grande famiglia ghibellina della Toscana [3].

Ma ben presto le loro vedute politiche dovettero urtarsi, quando il Papa ebbe ormai apertamente abbracciata la causa dei Guelfi contro ai Ghibellini.

Mentre Clemente IV insisteva perchè privassero del soldo e cacciassero via dalla città e dal distretto fiorentino i cavalieri teutonici, rendendo in tal modo insostenibile la situazione dei maggiorenti ghibellini e particolarmente del loro capo, il conte Guido Novello [4], i due Gaudenti invece si davan da fare per ripartire l'imposta, chiesta dai ghibellini per il soldo delle soldatesche, in modo da non provocare grave malcontente in città e, allo scoppiare della sedizione popolare dell'11 novembre, insistevano presso il Novello ed i suoi partigiani per persuaderli a non abbandonare la città, assicurandoli di farli rappacificare con il Popolo. Ciò dimostra

1. « Sub ejusdem debito juramenti vobis districtius inhibemus, ne ad novi ordinationem regiminis sine partis Guelforum procedatis assensu, vel si vobis hoc videtur difficile, mittatis ad nos personas sufficienter instructas, quarum consiliis informati, bonam vobis valeamus eligere potestatem. Quod si secus acceptaveritis, id decrevimus irritum et inane, processuri ad alia, pront expediri viderimus, et vestra contumacia suadebit. « Ap. MARTÈNE, *Thesaurus*, II, 437.

2. « Cujus in omnibus obedire praeceptis volumus et mandamus, usque ad Potestatis, quam proxime vobis mittemus, adventum. » Lettera del 22 novembre 1266. Ap. MARTÈNE, *Thesaurus*, II, 429.

3. Cfr. G. SALVEMINI, Popolani e Magnati in Firenze, p. 251-2.

4. MARTÈNE, II, 362, 437. Nella lettera del 22 dicembre, il papa minaccia l'invio di un esercito angioino « in aiuto dei fedeli e a danno degli infedeli », se entro otto giorni non fossero stati cacciati i Tedeschi.

come la fazione magnatizia ghibellina rappresentasse un elemento essenziale della loro politica. Le particolari condizioni, sociali e politiche di Firenze, ove accanto al popolo *minuto* esisteva un ceto medio ricco ed audace, il popolo *grasso*, con il quale bisognava assolutamente contare e la necessità in cui le fazioni nobiliari si trovavano di appoggiarsi all'uno o all'altro ceto popolare, imposero all'attività dei Frati un indirizzo e un contenuto popolare che non avrebbe avuto altrove. Poichè non era possibile prescindere dal Popolo nel governo della città, la pacificazione e il valorizzamento delle classi magnatizie presupponeva la riorganizzazione del Popolo e l'assorbimento di esso in seno ai due partiti pacificati.

Per opera dei Frati furono, infatti, riveduti e riordinati gli Statuti delle sette arti maggiori, assegnando a ciascuna di esse un proprio capitano. propri consoli e proprio gonfalone, intorno ai quali si raccogliessero, in caso di bisogno, gli uomini in arme. Accanto alle sette corporazioni si ebbero in tal modo altrattante compagnie d'armi. La riorganizzazione dell'artigianato culminò nella istituzione del Consiglio dei Trentasei, composto di diciotto guelfi e diciotto ghibellini.

Dopo l'esodo di Guido Novello e dei Ghibellini, l'11 novembre 1266, il Comune, divenuto popolare, sembra voglia seguire la politica dei Frati Gaudenti. Il Popolo, infatti, mentre riammetteva in città i Guelfi già messi al bando e si dichiarava pronto ad accettare dal Papa un Podestà, iniziava pratiche per metter pace tra Guelfi e Ghibellini ed aprire a tutti, così pacificati, le porte della città [1].

L'invio, poi, da parte di Clemente IV, del suo cappellano Elia Peleti, coincide appunto da una parte con l'energico inizio della politica antipopolare e antifratesca, vale a dire esclusivamente guelfa, del Papa.

Ma le irose ammonizioni di Clemente IV ci persuadono che vecchie volpi della politica come Loderingo, il quale era già stato podestà di Modena nel 1252, di Siena nel 1253, di Pisa nel 1255, di Reggio nel 1258 e Catalano di Madonna Ostia, che era stato podestà di Milano nel 1243, di Reggio nel 1248, di Parma nel 1250, di Modena nel 1256, di Mantova nel 1258, di Piacenza nel 1260, e che continuarono poi in Bologna a spiegare per qualche tempo ancora una notevole attività pubblica, intendessero svolgere, probabilmente nel senso sopra indicato e certamente non del tutto conforme alle direttive papali, una loro politica personale, anche se questa finirà alla fine con lo scontentare tutti e con

1. Cfr. SALVEMINI, *Magnati e Popolani*, p. 270, 272-3. La famosa pace, detta del card. Latino, il quale nel 1280 stabilì pace generale e perpetua tra Guelfi a Ghibellini, fu principalmente opera del Popolo, perchè, neutralizzandosi reciprocamente, favorivano la riscossa della parte popolare.

lasciare dietro di sè in Firenze una pessima fama [1]. E all'insuccesso della politica fiorentina dei due Frati Gaudenti dovettero assai probabilmente contribuire le speciali condizioni della città in cui il Popolo non si rizzava, come a Bologna, compatto in armi contro le classi magnatizie, ma dopo di essersi opposto ad ambedue e aver seguito una politica di riconciliazione per neutralizzarli reciprocamente, aveva finito con il far coincidere il proprio interesse con quello della fazione guelfa. Così si spiegano i discordi giudizi che diedero i contemporanei dell'opera politica dei due frati. Mentre Clemente IV rimprovera ai Frati di aver agito senza intendersi prima con la parte guelfa, vale a dire non subordinando la loro opera agli interessi di questa, la tradizione ghibellina considerò la loro politica come strumento di vendetta dei Guelfi e mosse loro l'ingiusta accusa, raccolta poi da Dante (*Inf.*, XXIII, 106-8), di aver consentita la demolizione delle case degli Uberti, presso il Gardingo [2].

Nessun argomento giustifica l'accusa di G. Villani : « sotto coperto di falsa ipocrisia furono in concordia più al vantaggio loro proprio che al bene comune. » Dove, tuttavia, se l'accusa ha un senso, non può trattarsi di un vantaggio personale, ma del vantaggio risultante dalla « concordia » delle classi magnatizie contrapposto a quello del Comune popolare.

Appunto perchè la politica di riconciliazione fra i Grandi delle parti avverse non poteva essere subordinata agli interessi particolari di Guelfi o Ghibellini, i due Frati apparvero all'una e all'altra parte degli ipocriti.

L'ipocrisia, che Dante e i suoi commentatori rinfacciano ai due Frati bolognesi, o ad uno di essi, per la quale i Ghibellini, da prima favoriti, sarebbero stati poi traditi a favore dei Guelfi - e il tradimento sarebbe stato anche comprato a suon di denaro, non è altro che l'ambigua tattica politica di Clemente IV, il quale, dopo di aver tenuto a bada con pro-

1. Il Bonviglienti, nel suo Commento dantesco, scrive : « Costoro nel 1266 furon chiamati da' fiorentini per loro Podestà, ma gli scrittori fiorentini, come Ricordano Malaspina, Giovanni Villani e Pietro Boninsegni poco si lodano del governo di questi Podestà, perciò non fia meraviglia, se Dante sfoga contro di loro la rabbia ch'egli avea contro de' Guelfi. Ma soprastandovi i Guelfi, Loderingo, quel grand'uomo da bene, che n verità dovea essere di fazione ghibellina, altrimenti non sarebbe stato podestà di Siena, dovette seguire la sorte de' vincitori, e accordossi a maltrattare i Ghibellini. E a me giova credere, che costoro furono piuttosto ipocriti, che uomini da bene. » Ap. Federici, I, 294.

2. Nessun cronista fa menzione di questo fatto agli agli anni 1266-7. Potrebbe pensarsi che tale demolizione avvenisse in occasione del tumulto popolare dell' 11 novembre, durante il quale gli Uberti presero la fuga, ma nessuna testimonianza permette di renderne responsabili i Frati. Cfr. G. Vitali, *I Domenicani nelle vita italiana del secolo XIII*, Estr. dalla *Rassegna Nazionale*, Roma, 1902, p. 138.

messe e blandizie i Ghibellini, aveva poi, quando le circostanze lo permisero e il successo era assicurato, preso apertamente la difesa dei Guelfi e dato nelle loro mani, con l'aiuto dell'Angioino, il Comune [1].

Se l'accusa d'ipocrisia che Dante muove ai due Frati Gaudenti ha un senso, essa non può significare altro che, pur sotto il velo della professione religiosa, il due frati favorivano gli interessi politici delle consorterie fiorentine. Dei commentatori danteschi della prima metà del secolo XIV, l'Ottimo dice che « il frate Loderigo cercava di fare i Ghibellini maggiori, onde il frate Catalano con suo trattato e ordine il cacciò della terra con la parte Ghibellina » ; le Chiose Anonime affermano « e ognuno di costoro si diede in sul guadagnare ; onde che frate Catalano ingannò frate Loderingo e cacciollo di Firenze con tutti i Ghibellini » ; mentre Jacopo della Lana narra che i Frati « furono contaminati dai Guelfi e acquistarono moneta sì che li Ghibellini furono cacciati » ; e infine, nella seconda metà del secolo, Benvenuto da Imola, dopo di avere anche lui osservato che i Frati « fuerunt vocati ad preservandam pacem et pepererunt perpetuum scandalum corrupti a Guelfis », aggiunge che « Loderingus Ghibellinus, qui fuerat causa, quod Nobiles guelfi de Florentia expellerentur et quod eorum palatia destruerentur, postea fuit expulsus de Florentia cum suis consortibus et aliis Nobilibus florentinis ». [2] Nelle quali notizie, pur intessute di elementi fantastici benchè raccolti probabilmente dalla tradizione, può celarsi anche un fondo di verità in quanto esse attestano la politica partigiana dei Frati, i quali miravano a conciliare e a tutelare gli interessi dei Nobili, tanto Guelfi che Ghibellini, contro quelli del Popolo. Questa politica ebbe però ad urtarsi contro le condizioni locali che spinsero i Guelfi ad allearsi con il Popolo contro i Ghibellini, e che fecero fallire il tentativo dei Frati. La cattiva fama, del resto, che i due Gaudenti, per motivi solamente politici, lasciarono in Firenze è caratteristica di tutto il loro Ordine sin dal primo suo nascere e investe non solo la loro attività politica ma anche quella sociale e religiosa. Afferma fra Salimbene, nella cronaca più sù riportata, che i Cavalieri dell'Ordine della B.M.V.G. venivano chiamati, *truffatorie et derisive*, dai « rustici » col nomignolo di Frati Gaudenti. I « rustici », di cui parla Salimbene, più che una determinata classe sociale, stanno qui ad indicare i popolani in genere, e l'epiteto non è privo pertanto di significato politico.

Il nomignolo, che il popolo affibbiò ai frati sin dal loro primo apparire, dovette avere così rapida e larga fortuna che i Frati stessi se ne servivano di buon'ora per designare il proprio Ordine. Senza dubbio essi lo

1. Cfr. SALVEMINI, *Magnati e Popolani in Firenze*, p. 250 ss.
2. Cit. da SALVEMINI, *Magnati e Popolani*, p. 240-1, n. 2.

svuotarono del suo significato primitivo e canzonatorio. Fra Guittone di Arezzo, che fu frate gaudente, mentre conferma l'origine popolare ed ostile del titolo, risponde a colui il quale lo biasimasse di aver « cessato di godere » per aver abbandonato il mondo e la famiglia, che solo chi si è votato a vita religiosa conosce il vero gaudio :

Ben agia chi noi prima chiamò « gaudenti »,
ch'ogni uomo a Dio venduto
lo più diritto nome è lui « gaudente ».

E nella canzone « Ora che lo freddore », canta :

Val meglio esser « gaudente »
Non avendo neente,
Ch'aver lo secol tutto,
Dimorando corrutto.

Il più antico documento, sinora noto, in cui i Militi B.M.V.G. sono denominati « de ordine Gaudentium » è quello rinvenuto dal prof. Lino Sighinolfi, della Biblioteca Comunale di Bologna, e porta la data del 7 marzo 1266. La rapidità con cui i Frati fecero proprio l'epiteto sta a dimostrare il significato politico che esso ebbe prevalentemente in origine. Del resto, per spiegarne la genesi non è necessario attendere un periodo di decadenza e di degenerazione dell'Ordine. Sin dal principio, questi Frati apparvero al popolo come la negazione di quei principî di perfezione evangelica che essi pur affermavano di professare.

In verità, per concorde testimonianza di molti antichi scrittori, più che un severo Ordine religioso, sembrava che quei Frati formassero una di quelle brigate godereccc, splendide ed oziose, quali poi se ne vedranno parecchie in Italia ; ma sopratutto era l'avidità dei beni e dei privilegi, delle esenzioni da ogni gravame pubblico, era questa avidità, che tradisce le scaturigini politiche dell'Ordine, che colpiva l'immaginazione dei contemporanei e ne suscitava il sarcasmo e le beffe.

« Nominanza andò per la terra : — scrisse Jacopo della Lana — tali e tali sono fatti frati ed hanno assunto abito al servizio di nostra Donna. Alcuni diceano : bene hanno fatto, questa vita sarà meritoria ; altri dicea : questi saranno frati goditori ; elli hanno fatto questo per non andare in oste, nè non ricevere nè portare li carichi del Comune ; questa moltiplicò tanto che furono chiamati pur Frati Gaudenti [1]. »

1. Jacopo della Lana, *Commento dantesco*, ed. L. Scarabelli, Bologna, 1866 (collezione di opere inedite o rare), vol. I, p. 383.

E un altro commentatore dantesco, Benvenuto da Imola, scrive: « Molti, vedendo la forma nobile dell'abito e il genere di vita, poichè senza fatica evitavano i pesi e i gravami pubblici, e splendidamente gozzovigliavano nell'ozio, cominciarono a dire: « Che frati son questi? Certo son Frati Gaudenti. E cosi avvenne che essi siano cosi chiamati sino al giorno d'oggi [1]. »

Dello scarso fervore religioso dei primi Frati Gaudenti ce ne fa fede lo stesso Guittone, il quale, trova legittima la stessa ostilità dei laici, quando egli scrive: « Tiepidi semo e quasi ghiacciati a buono, perchè seculari gabban di noi, e dietro e avanti il viso fannose onta. E ponnose di noi certo dolere non poco, e Dio anche per essi, che la nostra non degna operazione ruina è loro a morte, che noi non buoni vedendo vegnono malvagi, che se buoni ne vedessono verriano buoni..... Bene non fare bene è come male, e bene chi fa, facendo esto misteri?... Maledetto è, dice il Profeta, chi lo misteri di Dio fa nicrigenti..... »

Ma colui il quale formulò contro i Cavalieri di Santa Maria la più aspra requisitoria fu il testimone stesso delle origini dell'Ordine, frà Salimbene, il quale scrive: « Similmente, questi, che si chiamano Gaudenti, si moltiplicano come pane in mano all'affamato. E credono di aver fatto qualche cosa di grande, qualche cosa d'illustre, perchè hanno assunto un tale abito; ma poco sono stimati dalla curia Romana. E ciò per cinque ragioni: primo, perchè con le loro ricchezze mai costrussero nè monasteri, nè ospedali, nè ponti, nè chiese, nè si trova che abbiano fatto altra opera di pietà; secondo, perchè molte cose altrui tolsero per rapina a modo dei potenti nè restituirono il mal tolto......; terzo, perchè dopo di aver consumato le proprie ricchezze, facendo grandi e facili spese in

1. BENVENUTI DE RAMBALDIS DE IMOLA, *Comentum super Dantis Aldigherii Comoediam*, *cit. dal.*, FEDERICI, I, 85-6.

Il Federici però a sua volta commenta: « con nome di Gaudenti impertanto si riconobbero ne' secoli posteriori, non perchè, come pensò Niccolò Upton lib. primo *de Milit. officio. appellati Gaudentes, quia plus justo licentius vivebant*, ma unicamente, come osservarono il Benvenuto ed il Landino, perchè immuni da ogni imposizione e carico de' secolari, come religiosi, godevano le esenzioni, erano ricchi, e colle moglie, e figli nobilmente vivevano » (I, 86). Ora, a parte che Benvenuto dice, tra l'altro, che i Frati « splendide epulabantur in otio », i privilegi, cui accenna il Federici, erano comuni a tutti gli ordini religiosi e non si capisce perchè l'epiteto di « Gaudenti » dovesse essere riservato ai soli Cavalieri di Santa Maria, che costituivano infine un Ordine prevalentemente laicale. E' senza dubbio la vita gaudiosa, contrastante con le obbligazioni religiose, che costituisce quella « novità » di cui parla il Landino quando scrive: « Per la loro splendida e copiosa vita, erano chiamati dal volgo Frati Gaudenti, e massime perchè erano immuni da ogni pubblico tributo e gravezza. La novità della vita mosse il popolo a chiamarli così. » (FEDERICI, I, 86.)

molte vanità e stravizi e banchettando con gli istrioni e non con i poveri di Cristo, essi chiedono dalla chiesa Romana e pretendono ottenere dal Papa la facoltà d'invadere i possessi di religiosi migliori che essi non sieno e di espellerli dalle proprie case..... ; quarto, perchè sono uomini avarissimi, e la cupidigia è radice d'ogni male..... ; quinto ed ultimo, perchè non vedo a che cosa servano nella chiesa di Dio, vale a dire a che cosa sono utili, se non forse a salvare se stessi [1]. »

Trapela forse dall'invettiva del Salimbene, l'astio dell'uomo di popolo contro una congregazione di nobili, del seguace della povertà francescana contro un'istituzione avida di ricchezze e di privilegi ; c'è forse anche l'antipatia del Minorita contro un Ordine le cui preferenze erano tutte per i Domenicani, questi *Milites Jesu Christi* come si chiamarono da principio e che si recrutavano specialmente tra i nobili e tra gli intellettuali [2], tuttavia le accuse che muove loro di orgoglio, di avarizia e di egoismo sono corroborate da altre testimonianze e sopratutto sono confermate dai fatti.

Tutte queste tradizioni e queste impressioni di contemporanei, rispondenti al contenuto stesso dell'Ordine, ce ne mostrano il carattere prevalentemente politico e sociale che non religioso e ascetico.

L'esame stesso delle Costituzioni dell'Ordine ci rivela infatti lo spirito mondano da cui i Frati erano animati. La nobiltà e la ricchezza furono considerati come requisiti necessari per meritare di essere accolti nella Cavalleria Gaudente [3].

Quei priori e quei frati i quali avessero aperto ad un povero la porta del loro convento, erano condannati a sopportare le spese del suo sostentamento [4]. Per contro, qualora un Cavaliere fosse caduto in povertà, per qualunque causa ma dopo il suo ingresso nell'Ordine, il *Major* aveva l'obbligo di provvedere al suo sostentamento [5].

1. Fra Salimbene, *Cronica*, ap. M.G.H. SS., XXXII, 468.

2. Una parente di Loderingo degli Andalò, la beata Diana, fu domenicana e fondò il monastero delle domenicane di sant'Agnese in Bologna. Fra Guittone scrisse in lode di san Domenico la canzone « Meraviglioso Beato », in cui i suoi seguaci sono esaltati come predicatori e duci buoni e leali.

3. « Circa personam sunt septem specialiter providenda, scilicet cujus prudentiae, cujus nobilitatis, cujus substantiae, cujus virtutis, cujus famae, cujus vitae et cujus aetatis, sit persona quae in hoc Ordine vult intrare. » Costituzioni del 1314, ap. Federici, II, cod., dipl., p. 65, doc. XXI.

4. Cfr. Le Costituzioni del Capitolo generale di Venezia (1280 circa) ; ap. Federici, II, cod. dipl., p. 54, doc. XX.

5. « Si aliquis Fratrum nostri Ordinis quocumque casu emergente ad tantam paupertatem devenerit ut non possit de bonis propris commode sustentari, liceat ei in aliquo monasterio vel domorum Ordinis habitare. Et Major sicut et aliis fratribus ejusdem loci

Questa associazione di mutuo soccorso era, come notava fra Salimbene, tanto avara dei beni propri che avida dei beni altrui.

Mentre la regola di Urbano IV prescriveva che nessuno fosse ammesso nell'Ordine che fosse colpevole di usura e di appropriazione indebita se prima non avesse restituito il mal tolto [1], il Capitolo generale del 1288, aboliva le costituzioni del Capitolo di Reggio, riguardanti, secondo la regola, la restituzione del mal tolto imposta ai novizi ed ai professi [2].

Le frequenti proteste e i ricorsi ai Comuni e ai Papi, di monaci e di preti, contro i Frati Gaudenti ci mostrano di quale cupidigia, dei beni altrui fossero questi animati e con quali male arti sapessero spogliare de' loro beni religiosi, come dice frà Salimbene, molto migliori di loro [3].

Mentre San Francesco voleva consacrare con uno speciale paragrafo della sua regola la proibizione per i suoi frati di domandare privilegio alcuno alla Curia romana, i Frati Gaudenti tradiscono una preoccupazione assolutamente opposta. Benchè i papi avessero già largito notevoli privilegi ai Gaudenti, esentandoli dal comparire davanti ai giudici secolari e da parecchie altre gravezze [4], noi vediamo che nel 1314 il Capitolo gene-

teneatur facere in sibi necessariis provideri ». Costituzioni di Padova del 1288, cap. III, ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 42, doc. XX.

Le Ordinazioni del Capitolo generale di Bologna del 1314 ribadiscono quest'obbligo (cap. XV).

1. « Nullus recipiatur in Ordine, qui sit, et habeatur quomodolibet de haeretica pravitate suspectus, aut qui sit aere alieno gravatus, vel qui aliqua de bonis alienis habeat acquisita per usurariam pravitatem, aut per alium illicitum, vel injustum modum per se, vel per illum, cui ex testamento, vel intestato successit, nisi prius restituerit, quod sic illicite, ac injuste accepit, et habet, aut plenam et sufficientem securitatem satisfaciendi de iis Generali Priori, vel Praelato duxerit exhibendam. » Regola di Urbano IV; FEDERICI, II, cod. dipl., 18-9, doc. XVIII.

2. « Item illae duae Constitutiones quae sunt in Capitulo Regino, quae loquitur *male oblatis restituendis a novitio*, et alia proxima subsequens quae dicit, *item de eodem a professis*, sunt omnino cassatae. » Costituzioni del 1288. Cap. XI; ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 61; doc. XX.

3. Ecco a mo' d'esempio, la protesta che i monaci Camaldolesi del monastero di San Michele di Castello dei Britti, *de Castro Brittonum*, presso Bologna, inviano al Comune della città, sin dal 1263:

« Intelleximus nuper quod frater Lotaringus cum suis fratribus monasterium nostrum de Castro Brittonum tacita veritate per falsi suspicionem, noviter, ut dicitur, impetravit, asserens praefatum monasterium fore collapsum, suppresso quod ad Romanam Ecclesiam, et totus Camaldulensis Ordo immediate pertinet, et gaudet privilegii exemptionis et plenissimae libertatis. » Ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 123, doc. LXV; cfr. pure, *ibid.*, il doc. LXVII (a. 1283).

4. Clemente IV, con la bolla 2 marzo 1266, confermava le ampie concessioni fatte dai suoi predecessori: « Coram saeculari iudice contra sanctiones canonicas conveniri minime valeatis. Et quibus cunque angariis et pangariis quaruncunque saecularium personarum exempti sitis penitus et immunes. » FEDERICI, II, doc. XVII.

rale decide d'inviare i loro rappresentanti a Roma, allo scopo di ottenere dalla Curia nuovi privilegi e di confermare gli antichi [1].

Non sembra quindi che i primi membri stessi dell'Ordine fossero animati precisamente da intendimenti ascetici.

Si potrebbe anche pensare forse a buon diritto che un gran numero delle vocazioni religiose dei Frati Gaudenti fossero determinate piuttosto dai privilegi cui potevano pretendere, e di cui si mostravano così avidi [2].

Tra questi privilegi, il principale forse e che fu gravido di lotte e di contrasti tra i Comuni e i Frati, fu l'esenzione dai tributi pubblici : collette, imposte, esazioni ordinarie e straordinarie. Nel 1277, i Frati Gaudenti rivolgevano al podestà, al capitano, agli anziani e al comune di Bologna una supplica per essere esentati dal pagamento delle collette [3].

I Comuni d'altra parte, mal sopportavano questo loro privilegio che li privava di risorse notevoli. Nonostante ogni disposizione canonica, quando essi potevano, non mancavano, d'imporre ai Frati l'osservanza della legge.

Nel 1277, il Comune di Bologna fece obbligo ai Frati di pagare tutte le imposte. I Frati ricorsero al papa, il quale, per mezzo di Guglielmo, vescovo di Ferrara e suo legato, ne sostenne i diritti. Il Comune avendo tenuto duro, tutta la città fu scomunicata finchè non venne riconosciuto il privilegio dei Frati e fu restituito ciò che era stato loro tolto. Però i Frati vennero banditi dalla città e solo più tardi il legato riuscì a farli rientrare [4].

Similmente, nel 1290, il Comune di Firenze obbliga i Frati Gaudenti a pagare le imposte e a prender parte alle fazioni [5].

I Comuni diffidavano della vocazione religiosa di questi frati troppo mondani.

Il Comune di Padova, nello statuto del 1290, pone l'Ordine dei Gau-

1. « Item providerunt et ordinaverunt quod Ambaxatores transmittantur ad Curiam Romanam causa impetrandi privilegia de novo dicto Ordini et confirmandi privilegia concessa, et alia faciendo necessaria dicto Ordini.... » Ordinazioni del 1314, capitolo XXXVII ; ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 79, doc. XXI.

2. Tra i privilegi ambiti dai Fràti Gaudenti noto : quello di preminenza sugli altri nobili laici (FEDERICI, I, 137), quello del sigillo con nome, figura ed arma propria (FEDERICI, I, 138), quello dell'indulgenza plenaria (FEDERICI, I, 141), quello dell'immunità dall interdetto (FEDERICI, I, 142), quello di essere esentati dal giuramento e dal prendere parte alle guerre (FEDERICI, I, 141).

3. Cfr. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 85-86, doc. XXVII.

4. Cfr. FEDERICI, II, cod. dipl , p. 216, doc. CLXXII, e doc. CLXXIII.

Già sin dal 1275 vediamo i Frati tener consiglio per provvedere alla loro difesa di fronte alle ostilità del Comune di Bologna, cfr. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 215, doc. CLXX

5. « Milites qui dicuntur Fratres Gaudentes, teneantur solvere libras, et facere reales factiones communis Florentiae. » *Statutum civitatis Florentinae*, a. 1290, ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 96, doc. XXXVIII.

denti tra coloro i cui membri solevano assumere l'abito religioso per sottrarsi con frode ai tributi e al servizio militare [1].

Quando i Comuni non riuscivano a piegare i Frati ricorrevano, per molestarli, a rappresaglie più o meno gravi.

Nel 1268, a Bagnacavallo, il podestà, gli anziani e il Comune impedivano ai Frati Gaudenti di servirsi dell'acqua del canale pubblico, d macinare nei molini del Comune e di far lavorare per proprio conto falegnami e muratori. Essi non cedettero che di fronte alla scomunica del vescovo di Faenza [2].

In quello stesso torno di tempo e per lo stesso motivo anche i comuni di Imola, Pistoia, Siena, Treviso, molestarono i Frati Gaudenti [3], nonostante la protezione della Curia romana [4].

Considerando la natura tutta terrena delle preoccupazioni dei Frati Gaudenti, si comprende come fra Salimbene si domandasse quale fosse l'utilità di un Ordine che nulla mai fece a vantaggio del popolo e a servigio della pietà e della fede, contento solo di pensare a sè stesso, se non pure di trascorrere il tempo nei godimenti e nell'ozio.

Quest'assenza di prescrizioni ascetiche forma l'argomento principale di cui fra Guittone d'Arezzo si serve per far propaganda in favore del suo Ordine. Così egli, per esempio, apostrofa alcuni cavalieri di Pisa, che egli voleva convertire al proprio ideale :

« A voi Cavalieri io parlo, alti, valenti, e degni Pisani, a cui speciali sono essi conducitori dati. Che fate, la grazia non seguitando ? Dio vi appella, e vi vuole ad amici suoi, facendovi figli ed eredi del regno suo: Ed essa sovrana Reina d'ogni Reina a cavalieri suoi v'invita. Che fate ? chi puole iscusarsi ? Fugga chi può, non ha coperta alcuna. Non può alcuno dire iscusando te, io non posso, io non voglio da femina astenere, che moliere aggio, over aver voglio ; che permessa è a lui, siccome

1. « . . . quaelibet persona, quae a quinque annis nuper elapsis citra sumpserit, vel de coetero assumeret habitum Religiosorum infrascriptorum, videlicet Ordinis Gaudentium, vel Pinzocharorum, vel illorum de Schueto (de Sacheto ?), vel illorum a T, vel similium ipsis assumeret in fraudem causa vitandi angarias et factiones civitatis Paduae. . . . » *Statutum civitatis Patavinae*, a. 1290 ; ap. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 95, doc. XXXVII.

Nel 1280, Bologna aveva dovuto comminare una multa a coloro i quali vestivano l'abito dei Gaudenti senza far parte regolarmente dell'Ordine.

2. Cfr. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 85-87, doc. XXVII ; Cfr. I, 147-148.

3. Cfr. FEDERICI, I, 148-150 e II, documenti XXVIII, XXIX, XXX.

4. Cfr. FEDERICI, II, cod. dipl., p. 88, doc. XXIX, in cui il Cardinal legato, Latino, ordina al vescovo di Ferrara di agire energicamente contro gli oppressori dei Frati Gaudenti constatando che : « Major et Fratres Ordinis Militiae B.M.V. Gloriosae Bononiens. a nonnullis, qui nomen Domini in vacuum recipere non formidant, super bonis suis plures sicut accepimus, patiantur injurias et jacturas. »

prima, e voglia essa o no, ad essa Religione puote venire, salva di matrimonio ogni ragione. Nè dire può : i figliuoli miei lasciar non voglio, governando, crescendo, e insegnando, e non mi voglio partire da casa mia, nè mio poder lassar ma possederlo, e fruirlo ad agio mio. Nè mi voglio a carne astenere, nè essere gravato di grandi digiuni, e non portare cicilio nè drappi villereschi, grossi, e laidi, non mendicare, nè ire a piedi ; che a condizione nuova ha Dio trovato la Religione sordetta, ove tutte este ragioni, e gravezze son tolte, e contentesi lui aver quanto dimanda, e ciò che potea, più onestamente. Solo è imposto, e prima era odiare, fuggire il vizio, desiare, seguire la virtù, ed alcuna soave, soavissima regola, e data in segno di onestà, in remissione di ogni peccato, e in prezzo di vita eterna » [1].

Nonostante il suo carattere facile e convenevole ad uomini di mondo, il poeta difende la Cavalleria Gaudente dalle villanie dei malevoli e la celebra come una scuola di valore e di virtù. A messer Ranuccio egli scrive :

Messer Ranuccio amico,
Saver dovete, che cavallaria
Nobilissimo è ordin secolare,
Di qual proprio è nemico
Dire e far villania,
E quanto unque si può vizio stimare ;
Ma valenza, scienza, ed onestate,
Nettezza, e veritate
Continuo in ne' suoi trovar si dia.
Ma via più che vorrea, di cavalieri
Orrato esto mistieri,
Pelle ermellina imporci avviso sia.
Voi, Messer, converria
Non a villan, ma a bon voi conformare.
E se bon nullo appare,
Non meno, ma più molto a bon si pogna ;
Chè dannaggio e vergagna
È più seguire reo, com' più rei sono,
E bon via maggior bono,
Quanto maggio di bon grande è defetto.
Quanto maggiore è rio, maggio si mostra ;
E quanto più, più nostra
Esser dea cura in partire da esso,
Ond'è dei mali eccesso ;
Dei boni a bono e conforto, e refetto [2].

1. FEDERICI, I, 50-51.
2. *Rime* di Fra GUITTONE D'AREZZO, ed. L. Valeriani, Firenze, 1828, vol. I, pagine 220.

Il poeta è grato alla Vergine che, dopo una vita trascorsa nel peccato, lo aveva tratto a conversione ed eletto a suo cavaliere;

Ma vergongnar di mia onta mi 'nora,
E m'alegra doler del meo dolore;
E quanto loco più brutto fue l'ora,
Più ch'io ne son partito a mio savore:
Poi, voi tradolze e beata Maria,
Non guardando mia vile e gran bassezza,
Vostra altezza altera oltre pensieri
E vostro cavalieri
Mi convitaste, e mi dengnaste amare,
E del secol ritrare
Che loco è di bruteza e di falsìa.
Ai quanto che sbaldisca e che far gioia!
Poi piacer' è di noia,
Bella vita di croia,
D'avoltro amor tanto compita amanza,
E di tutta in mea oranza,
Santa rislegion di mondan loco:
E del'enfernal foco
Spera compiuta ed eternal dolcieza [1].

Questo fervore spirituale di un poeta e cavaliere gaudente della prima ora [2], era esso sinceramente sentito? Qualche contemporaneo ne dubitò. Un altro poeta di Arezzo, il giudice Ubertino, indirizzò a fra Guittone il sanguinoso sonetto seguente [3]:

Se'l nome deve seguitar lo fatto,
Vera vita è la tua, o fra Guittone;
Se gli è savere far vita d'uom matto
Ancora è bona tua condizione.
Ma s'ell' è senno perder senza accatto,
Tutto mi piaccia assai riligione,
io non ti cambierei di vita in patto,
se mi giugnessi assai d'orazione.
Ancor ti ponga l'uom pur a savere
Ch'hà pura coscienza e nighittosa

1. A. D'Ancona e D. Comparetti, *Le antiche rime volgari*, secondo la lezione del codice Vaticano 3793. Bologna, 1881, vol. II, p. 282-283.

2. « Nel 1261 entrò nell'Ordine dei Frati Gaudenti, com'erano allora chiamati i Cavalieri di Santa Maria in Bologna, nella quale città dimorò qualche tempo. Fu di nuovo a Bologna, nel 1285, per ragioni d'affari coi medesimi Frati di quella città. Ritornato in patria, nel'93 si adoprò con donativi alla fondazione del monastero degli Angeli a Firenze. Poco dopo morì. » G. Bertoni, *Il Duecento*, Vallardi (Storia letteraria d'Italia), p. 76.

3. Ap. *Poeti del primo secolo della lingua italiana* (Éd. L. Valeriani). Firenze, 1816, vol. I, p. 432.

se dato a povertade e mal avere.
Ed io ben ti pregio in qualche cosa,
Perchè fai vita, quanto al mio parere,
Leggiera a Dio, ed al mondo noiosa.

Dante ha fatto cenno, nella *Divina Commedia*, di alcuni Frati Gaudenti e li ha messi tutti all'inferno : Loderingo e Catalano nel girone degli ipocriti [1], Venetico Caccianemico tra gli ingannatori di donne [2], Alberigo da Faenza nel cerchio dei traditori [3].

CONCLUSIONE

Riassumendo, possiamo dire che l'Ordine della Milizia della B.M.V. comunemente inteso col nome di Ordine dei Frati Gaudenti, è stato fondato intorno al 1260 a Bologna per opera di alcuni cavalieri di questa città e delle città vicine, con a capo Loderingo degli Andalò, e approvato nel 1261 da Urbano IV, che diede loro una regola.

L'Ordine fu costituito di tre classi di membri: 1° cavalieri coniugati ; 2° cavalieri conventuali ; 3° chierici ; oltre alcuni conversi, aggregati a ciascuna di queste due vultime classi.

I cavalieri conventuali, benchè secolari, erano dei veri religiosi professi e godevano di un predominio effettivo su tutto l'Ordine. Il priore o pre-

1. Frati Godenti fummo e bolognesi :
Io Catalano, e costui Loderingo
Nomati, e da tua terra insieme presi.
(*Inferno*, XXIII, 103-105.)

2. *Inferno*, XVIII, 40-66.

3. ... Io son frate Alberigo,
Io son quel dalle frutta del mal orto
Che qui riprendo dattero per figo.
(*Inferno*, XXXIII.)

Di questo Alberigo, che fu in Faenza capo del partito favorevole alla Chiesa, fra Salimbene scrive : « a. 1275. In Faventia dominati sunt Alberghetti, qui et Manfredi appellati sunt, ex parte Ecclesiae. Inter quos fuit praecipuus domnus Hugolinus Buçola et ejus fratrer Albericus de Ordine Gaudentium. » (M.G.H.SS., to 32, p. 369). Per comprendere l'allusione dantesca, leggasi il seguente tratto delle Cronache Faentine (verso il 1270) :

« Interfecte cum gladiis in Castro Cesatae, dicto la Castellina, Manfredus cum Alberghetto de Manfredis ejus filio, fratrer, et nepos Fratris Alberici de Manfredis Ordin. Gaudentium in domo ipsius in convivio lautissimo per eum preparato propter a D. Alberghetto dicto Frati Alberico cum cupiditate dominii ab Ugolino, dicente publice, *Vengan le frutta*. Ideo de eius ordine occisi fuerunt cum multis aliis praeter quam uno, qui se reparavit subtus tabulam convivii prope vestes Fratris Alberici, quem jussit non interfici, sed voluit cum venire Faventiam ad recitandum Faventinis factum. » Ap. FEDERICI, I, 357.

lato generale era scelto tra essi. Ciò contribuiva a conservare all'Ordine quel carattere laicale, che esso doveva avere al suo inizio.

L'ordine sorse come reazione alla lotta fatricida tra le fazioni, prevalentemente magnatizie, dei Guelfi e dei Ghibellini, per iniziativa di alcuni nobili delle parti avverse, con l'intento di pacificare gli animi dei contendenti e di coalizzarli nello stesso tempo per la difesa dei propri diritti e privilegi di fronte alle rivendicazioni della ormai soverchiante parte popolare.

Nonostante la professione religiosa e il voto di povertà dei primi due Ordini, i Frati Gaudenti si fecero notare per l'ingordigia dei beni e l'avidità dei privilegi. I Frati apparvero, generalmente, all'opinione pubblica, ipocriti e mondani, utili più ai loro propri interessi che a quelli della Chiesa e della società.

L'Ordine ebbe larga diffusione in tutta l'Italia settentrionale e durò sino alla fine del secolo XVI. L'ultimo suo commendatore fu Camillo Volta che morì nel 1589, all'epoca di Sisto V, a Bologna.

ANTONINO DE STEFANO.

LES DOUZE MOIS FIGUREZ

Appena un terzo della vita degli uomini è assegnato al florire, pochi istanti alla maturità e perfezione, tutto il remanente allo scadere, e agl' incomodi che ne seguono.

(Leopardi, *Dial. della Natura e di un Islandese.*)

Le poème des *Douze mois figurez* [1] ou *Dit des douze mois* contient « une division de la vie humaine en douze phases comparées aux douze mois de l'année » (P. Meyer). L'idée n'en est pas bien originale ; car d'une part, la comparaison des âges humains aux quatre saisons (qui présente la vie humaine dans le même raccourci d'une année) est vieille comme le monde, et d'autre part, les mois ont fourni la matière d'abondants poèmes dont le plus connu est le *Débat des douze mois* [2]. Mais notre auteur s'inspire plutôt des représentations figurées, si populaires au moyen âge et dont l'usage remonte très haut [3]. Il ne fait, à la vérité, aucune allusion à des peintures ou sculptures de ce genre, mais la façon dont il peint les mois rappelle souvent ces modèles traditionnels et en quelque sorte classiques.

Pour conformer les douze phases de la vie humaine aux douze mois de l'année (tout en évitant les fractions), on peut assigner à chaque phase la durée de cinq, de six, ou de sept ans. Dans le premier cas, on prend pour limite de l'existence humaine l'âge de soixante ans, et c'est ce

1. C'est le titre donné au poème par le ms. de Genève (*A*), il est en quelque sorte confirmé par le vers 127 du poème.

2. Voir L. Biadene, *Carmina de mensibus di Bonvesin de la Riva*, Torino, 1901. Cf. G. Paris dans *Romania*, XXX (1901), p. 597-602. M. Biadene ne mentionne pas notre poème.

3. Voir A. Tobler, dans *Zeitschrift f. rom. Phil.*, XII (1888), p. 87 ; E. Faral, *Recherches sur les sources latines des contes et romans courtois du m. â.*, Paris, 1913, p. 349, n. 2. — Sur l'usage d'orner les églises d'un calendrier de pierre, voir E. Mâle, *L'art religieux du XIIIe siècle en France,* Paris, 1923, p. 65 sqq. Ajouter le curieux témoignage de Barthélemy l'Anglais qui indique comment chaque mois est figuré, en peinture, dans le calendrier. (Cf. la traduction française de ce passage dans le ms. B. N. fr. 16993, fol. 146 v° *b.*)

qu'a fait le pape Innocent III dans son traité *De contemptu mundi* qui a servi de modèle à Eustache Deschamps [1]. Dans les deux autres cas, on est obligé de s'arrêter à l'âge de soixante-douze, resp. de quatre-vingt-quatre ans. Or, d'après le Psalmiste (*Ps.* LXXXIX, 10), notre vie ne dépasse que rarement soixante-dix ans, et ne va guère au delà de quatre-vingts; aussi Philippe de Novarre, adoptant ce dernier chiffre, divise l'âge humain en quatre *tenz d'aage* dont chacun dure vingt ans. Quant à notre auteur, il ignorait probablement le traité d'Innocent III, d'autre part, il n'osait dépasser l'extrême limite fixée à la vie humaine par la Bible ; c'est pourquoi il a pris pour base de son calcul l'âge de soixante-douze ans. Il n'avait d'ailleurs aucune raison d'enchérir sur la Bible, puisqu'il voulait insister sur la brièveté de la vie humaine.

En effet, à la fin de son poème, l'auteur nous apprend qu'arrivé à cet âge-là, l'homme n'a réellement « vécu » (c'est-à-dire joui de sa vie) que seize ans; car la moitié de sa vie fut consacrée au sommeil, jusqu'à l'âge de quinze ans il fut ignorant (c'est-à-dire inconscient), et cinq années doivent être comptées pour les maladies ou la prison. Restent seize ans [2]. Ou bien l'auteur n'était pas bon mathématicien, ou bien il essaie de nous donner le change. Il y a, en effet, dans son calcul une erreur élémentaire qui saute aux yeux si l'on commence par déduire du chiffre total des années (72) le temps que durent l'ignorance et la maladie, soit vingt ans. En divisant ensuite le reste par deux, on obtient non seize, mais vingt-six années. L'erreur consiste en ce que le temps consacré au sommeil pendant l'enfance et la maladie a été compté doublement. Ajoutez — car c'est un détail qui ne ressort pas clairement de son calcul — que les seize années de vie, que l'auteur finit par nous accorder, ne sont pas pareilles aux autres, puisque, étant dépourvues des nuits, elles ont chacune la valeur de deux années ordinaires : l'homme, pendant ces seize années, « vit » à raison de vingt-quatre heures par jour. Enfin, il est peut-être exagéré de faire durer l'ignorance jusqu'à l'âge de quinze ans, comme le fait l'auteur. Mais nous lui pardonnerons ce pieux mensonge d'autant plus volontiers qu'Eustache Deschamps donne à l'inconscience vingt ans et que Dante ne fait cesser son « sommeil d'ignorance » qu'au « mi-chemin de sa vie ».

Le poème des *Douze mois figurez* a dû jouir d'une grande popularité :

1. « Pauci nunc ad .XL., paucissimi ad .LX. annos perveniunt », lit-on dans le chap. X du traité latin. Cf. le *Double Lay de la fragilité humaine*, v. 239-40 (éd. Queux de Saint-Hilaire, XI, 146).

2. Dans le remaniement du ms. fr. 1140 de la Bibl. nat., les maladies et la prison durent six ans, et il ne reste à l'homme que quinze années de vie.

conservé dans cinq manuscrits, il a aussi été imprimé et remanié à plusieurs reprises. La version primitive se lit dans les manuscrits suivants :

A Genève, Bibl. de la Ville, ms. 179 *bis*, fol. 52-55 [1], XV[e] siècle.

B Paris, Bibl. Nat., lat. 4641 B, fol. 137 v°-138 v° [2], XV[e] siècle.

C — — fr. 1728, fol. 271-273 [3], XIV[e] siècle.

D Londres, Westminster Abbey, ms. 21 [4], XV[e] siècle.

E Toulouse, ms. 831, fol. 31v°-32 (*fragment*) [5]. Comm. du XVI[e] siècle.

C'est cette version qui a été suivie par le rédacteur du *Grant Kalendrier et Compost des Bergiers* (*K*) [6], souvent réimprimé au commencement du XVI[e] siècle, et dont la 1[re] édition date, d'après Brunet, de la fin du XV[e]. Elle comprend, dans *A*, 146 vers et remonte probablement au milieu du XIV[e] siècle : les règles de la déclinaison sont encore observées (cf. *A*, v. 2, 26, 36, 37, 64, 79, 112) ; les formes *li enfes* (v. 31), *mëurer* (v. 45, 54), sont attestées par le rythme [7]. Nous avons pris pour base de notre édition le texte de *A*, qui est le plus correct, plus correct que *C* (qui cependant est antérieur), malgré certaines retouches effec-

1. Cf. *Bull. de la Soc. des anc. textes fr.*, III (1877), p. 90, n° 15.

2. Cf. mon édition des *Diz et proverbes des Sages*, Paris, 1924, p. XIX. Le poème y est suivi d'une *Balade au propos des aiges cy devant*, commençant (fol. 138 v°) par :

A bien venir quatre vins ans vivons....

3. « Le manuscrit », dit M. Mâle (*L'art religieux de la fin du m. â. en France*, Paris, 1922, p. 303), « est contemporain de Charles V et lui a peut-être appartenu ». Voir *ibid.*, une analyse détaillée de notre poème.

4. Cf. *Bulletin* cité, I (1875), p. 26, n. 57. P. Meyer y avait annoncé une édition du poème, mais il n'a pas donné suite à son projet. M. J. A. Herbert, conservateur au British Museum, a bien voulu collationner cette copie.

5. Cf. *Romania*, XIV (1885), p. 633. La copie s'arrête au v. 46, mais le v° du fol. 32 et les fol. 34-35 du ms. ont été laissés en blanc, en vue d'un achèvement éventuel de la copie. Les noms des mois sont inscrits en tête de chaque chapitre, comme dans le ms. 1140.

6. Dans les trois éditions du *Kalendrier* que j'ai eues sous les yeux (Paris, G. Marchant, 1496 ; Genève, 1497 ; Lyon, 1502), le texte est à peu près identique. Dans l'édition troyenne de 1480, récemment réimprimée par Payot, le poème est écourté : le prologue et l'épilogue manquent, et les vers sont répartis suivant les mois du calendrier. Mais dans le prologue en prose qui précède ce calendrier, l'auteur, faisant allusion à notre poème, a essayé de justifier l'âge de soixante-douze ans pris comme limite de la vie humaine par cette réflexion : « Autant de temps que l'homme est a venir en sa force, vigueur et beauté, autant en doit mectre par raison pour envieillir, affoiblir et tourner a neant ; mais le terme de croistre et venir l'homme en beaulté, en grandeur, force et vigueur est l'eage de .xxxvj. ans, dont il luy convient autant pour envieillir et tourner a neant, s'il vit eage d'homme ; et sont .lxx. et .ij. ans que doit vivre par le cours de nature [cf. v. 5] et sans inconvenient. »

7. Il faut donc lire avec *BCD* : *Li oisel* (v. 2), avec *B* : *Qu'ung homs* (v. 55 ; cf. *A*, v. 76), avec *C* : *povres* (v. 88), *si hoir* (v. 104), *li dormirs* (v. 137), etc.

tuées par un copiste intelligent. Les leçons de *A* sont généralement appuyées par *B* (sauf quand il y a retouche dans *A* ou bévue dans *B*) [1]. De même, *D* et *E* vont généralement ensemble (cf. v. 13, 18, 27-8, et 43-4 qui manquent à *DE* [2]). Le texte de *C*, souvent altéré, oscille entre *AB* et *DE*, comme *K* [3] qui cependant se rattache plutôt à *D*(*E*) qu'à *AB*. Il s'ensuit que l'accord de *BCDE* ou (à partir du v. 47) de *BCD* doit prévaloir contre le témoignage isolé de *A* [4]; mais — obéissant à un principe qui aujourd'hui fait loi — nous n'y avons corrigé que les fautes évidentes [5].

Le poème primitif a été plusieurs fois remanié. Un premier remaniement, qui remonte encore au XIVe siècle, est conservé dans le ms. fr. 1140 de la Bibliothèque nationale. Il se compose d'une introduction de 14 vers, de douze chapitres comptant chacun un douzain et un quatrain, appelé *proverbe* [6], et d'une conclusion de 22 vers, soit 228 vers en tout. Le prologue et l'épilogue sont à peu près identiques à ceux de la Version I ; le reste diffère beaucoup [7]. Le remanieur insiste surtout sur la nécessité de se pourvoir de biens terrestres avant qu'il ne soit trop tard. Nous reproduisons cette version, très inférieure au point de vue littéraire [8], en regard du poème original.

Le deuxième remaniement, imprimé, sans lieu ni date [9], sous le titre : *La comparation faicte des douze moys de l'an comparagez aux .xij. eages de*

1. Si *B* ne donne pas les v. 145-6 de *A*, c'est que ces deux vers, devenus inintelligibles, ont été remplacés, dès le XIVe s. (cf. *C*), par la variante banale qu'on lit, après 172, dans *BC*. (Rapprocher de cette variante : *Diz et prov. des Sages*, CLXXX, 3-4.) Les vers de *A* se retrouvent seulement dans *D*.

2. L'omission, commune à *BD*, des vers 113-118 ne prouve rien : elle a pu être commise indépendamment par deux copistes.

3. Pour *K*, nous ne donnons, en général, que les variantes qui lui sont communes avec les manuscrits, tout en négligeant les nombreuses leçons remaniées (sauf les additions de vers).

4. Cf. les vers 10, 31, 37-8, 47, 63, 120, 135. Aux vers 22, 65, 70, la bonne leçon paraît être celle de *BC*.

5. Ces corrections ont été imprimées en *italiques* (cf. *A*, v. 20, 67, 73, 123).

6. Le *proverbe* n'a souvent aucun rapport avec la strophe qui le précède.

7. Le *soiage* du blé, mentionné dans l'original à propos du septembre, est reporté au juillet par le remanieur mieux avisé. Cf. Barth. l'Anglais, dans la traduction du ms. fr. 16993, fol. 147 *b* : « Et pour ce met on juillet en painture comme un saieur qui saye les blez atout une faucille. »

8. Le remanieur se contente souvent d'une rime imparfaite (cf. v. 52, 58, 68, 82, 116, 146, 152), ou d'une assonance (v. 144, 166, 180, 198). Ces négligences sont très rares dans l'original (cf. cependant *A*, v. 49 : *deux : fleurs*).

9. E. Picot, à qui j'emprunte ces détails, croit qu'il a été imprimé en 1490, peut-être à Lyon. Voir le *Catal. Rothschild*, t. I, no 531.

l'homme, se compose « d'une introduction, en deux strophes de 7 vers [schéma : a b a b b c c], et de douze chapitres, comptant chacun un huitain et un dixain ». Ce remaniement semble se rattacher au précédent, sauf que l'épilogue y manque et que les rimes plates y alternent avec des rimes croisées.

Enfin, un abrégé où le texte est condensé en douze quatrains pour servir de légendes à autant de gravures, se rencontre en tête d'un certain nombre de livres d'heures, sortis des presses de Thielman Kerver, à la fin du XVe siècle et au commencement du XVIe [1]. Voici, à titre d'échantillon, les deux premiers quatrains que j'emprunte à une édition des *Heures à l'usage de Rome*, imprimée vers 1500 (Lacombe, n° 102) :

Les six premiers ans que vit l'homme au monde
Nous comparons a JANVIER droictement,
Car en ce moys vertu ne force habonde
Ne plus que quant six ans ha ung enfant.

Les six d'après ressemblent a FEVRIER,
En fin duquel commence le printemps,
Car l'esperit se ouvre, prest est a enseigner,
Et doulx devient l'enfant quant a douze ans [2].

Les premières allusions à notre poème remontent encore à la fin du XIVe siècle : Eustache Deschamps, quoiqu'il s'en tienne à l'âge de soixante ans — durant lequel « vingt ans se passent à ignorer la vie, dix ans à s'amuser, dix ans à poursuivre la fortune, dix autres à se plaindre, dix enfin à souffrir » [3] —, n'en a pas moins fait des emprunts à notre poème [4]. Il n'en est pas de même pour l'auteur d'une petite pièce inédite, conservée dans le manuscrit fr. 3939 de la Bibl. nationale (XVIe siècle), qui accorde à l'homme quatre-vingts ans, et dispose ainsi de son temps :

Fol. 88. A vivre avons quelques quatre vingtz ans,
Dont sept ou huit suimes petiz enffans ;
Autant s'en vont en jeunesse et folye,
Deux, trois ou quatre empourte maladie,

1. Cf. E. Mâle, *L'art religieux de la fin du m. â.*, p. 305-6. Voir *ibid.*, la reproduction de deux gravures.
2. Les mêmes vers (sans les figures) se lisent dans le ms. nouv. acq. fr. 11679 de la Bibl. nat., au fol. 449 v°.
3. Cf. l'édition citée, t. XI, p. 96, et les références qui y sont données.
4. Voir notamment *Ball.* CXXVIII (t. I, 250), où l'auteur divise en périodes de seize ans la vie humaine, et *Ball.* MCCCCL (t. VIII, 135), dont la str. I rappelle singulièrement les v. 30-46 de notre poème.

Et pour la table ostons en cinq ou six ;
Plus de trante ans demourons en dormir,
Reste le quart pour bien faire et ouvrer :
Qui pert son temps, ne le peult recouvrer.

De pareils calculs — moins l'intention morale — ont été faits en tout temps [1], mais je doute qu'on puisse en trouver deux d'identiques.

Les douze moys figurez.

Il est vray qu'en douze saisons
Se change .XII. fois li homs ;
Tout ainsi que les .XII. moys
Se changent en l'an .XII. fois,
Selon le droit cours de nature,
Tout ensement la creature
Change de .VI. ans en .VI. ans
Par .XII. fois ; ces .XII. temps
Font .LXXII. ans en nombre ;
Adont se va couchier en l'ombre
De viellesse ou il fault venir,
Ou il couvient jeune mourir.
Premier doy prendre et commencier
VI. ans pour le moys de janvier,
Qui n'a ne force ne vertu.
Quant l'enfes a .VI. ans vescu,
Les autres .VI. ans le font croistre
Et adont se prent a cognoistre ;
Aussi fait fevrier tous les ans
Qu'enfin se trait sur le printemps.
Et quant des ans a .XVIII.
Il se change en tel deduit
Qu'il cuide valoir mille mars ;
Et aussi se change li mars
En beauté et reprent chalour.
Or vient avril et li beau jour

1. Voir, par exemple, G. P. Philomneste, *Amusemens philologiques*, Dijon, 1824, p. 260. Récemment, un savant viennois, prenant pour base de son calcul l'âge de soixante-douze ans (comme l'auteur de notre poème), a établi qu'en moyenne, l'homme parvenu à cet âge a consacré : vingt-trois ans et quatre mois au sommeil, dix-neuf ans et huit mois au travail, six ans et deux mois à la table, six ans aux voyages ; les maladies lui ont pris quatre ans, la toilette etc., deux ans.

[C]y apres sensuit ung dit des aiges des creatures qui est fait selon les XII mois de l'an *B* ; Le dit des XII mois *D* ; *pas de rubrique dans CE.*

1 voir *B* ; toutes s. *C* — 3 T. aussi *C* ; com *D* — 5 S. leur *C* — 6 T. ainsi que *D* ; Se change une cr. *E* — 7 Ainsi de *E* — 8 deux f. *E* ; cil *BCD*, ces *E* — 9 Sont *C*, Ce sont *BDK* ; ans *manque BCK* ; par compte *E* — 10 Lors puis *E* ; sen va *BCDE* ; gesir *CE* — 11 ou conuient v. *D* — 12 Sil ne c .*E* ; Ou il fault *D* ; iennes *C*. — 13 doit pr. au c. *C*, prenray a c. *DE* — 14 Six *BCD* — 15 Quil *B* — 16 li enfes *C*, lenfant *BEK* ; Et quant il *D* ; six *BD*. *Après ce vers, on lit dans C* :

Si na il force ne puissance
Ne entendement ne cognoissance,

et dans K :

Tel est il sans nul bien sauoir
Ne force ne vertus auoir.

17 Car autre *C* — 18 Adonc se pr. il *DE*. *Après ce vers, K donne* :

Et estre doulx et amyable
Plaisant gracieux seruiable,

19 Ainsi *CK* — 20 Ainsi *A* ; Qua fin se prent *E* ; Affin quil viengne au *D*. — 21 dix huit *BDK* — 22 Adonc *BC(K)*. — 23 mil *BCD* — 24 Aussi *D*, Et ainsi *CE* — 25 Et *C* ; et *manque C* ; coulour *B* — 26 Lors *EK* ; Or revient a. le b. j. *B*.

Que toute chose s'esjouist,
Que l'erbe croist, l'arbre florist,
Les oyseaux reprennent leurs chans ;
Et aussi a .xxiiii. ans
Est li enfes fort, vertueux,
Jolis, nobles et amoureux,
Et se change en maint estat gay.
A .xxx. ans va regnant en may,
Le plus puissant des .xii. moys,
Sur tous les autres nommez roys ;
Car a .xxx. ans est li homs fors,
Bien taillez et fournis de corps
Pour bien tenir l'espee ou poing.
Et puis il a ou moys de juing
xxxvi. ans, ne plus ne mains ;
Ce moys est de grant chaleur plains,
Et aussi a .xxxvi. ans
Est li homs fiers, chaux et boullans
Et se commence à mëurer,
A cueillir sens et adviser.
Et quant il entre en juillet,
On ne l'appelle plus vallet,
Car des ans a .xlii.
Ce moys ci a passé ses fleurs
Et se commence a decliner ;
Aussi se commence a passer
La beauté d'une creature.
Or vient aoust qui tout mëure,
Que l'omme a .xlviii. ans.
Or a mal employé son temps
Se a .xlviii. ans d'eage
Ne se change en maniere sage ;
Car adont se doit adviser
Ou il puist ses biens entasser,
Pour avoir repos en viellesse,
Car en ce temps yst de jeunesse
Et se change en couleur de marbre ;
Et aussi li blé et li arbre
Si se changent ou moys d'aoust.
En grant folie met son goust
Qui *de bon sens* ne se remembre.
Quant il regne ou moys de septembre
Il a des ans .liiii.,
Il n'en peut ung tout seul rabatre.

27 Toutes choses (Que t. ch.) se resiouyssent (sesj.) *DE* — 28 Lerb(r)e cr. et larbre fl. *CK*; Lerbe cr. et (les) arbres florissent *DE*; Que larbre cr. et si fl. *B* — 29 Ly oisel *BCD*; champs *DK* — 30 ainsi *EK*; vint quatre *BD* — 31 Deuient *BCDEK*; un enfant *D*, lenfant *E*, lomme *K*; fort *manque BCDE* — 32 J. gay et bien a. *D* — 33 Ainsi *B*; maint *manque BE*; Et si deuient jolis et gay *D*. — 34 trente *BCD*; Ou xxx^e^ an *E* — 35 douze *BD* — 36 Dessus t. autres *E*; Sur t. a. apele r. *D* — 37 Et aussi est ly homme f. *B*; Et aussi (ainsi, si) deuient li h. (lomme, ly homme) f. *CE*(= *K*)*D* — 38 A trente ans et *B*; A (En) tr. ans est f. *CDE* — 39 au p. *CEK*. — 40 il *manque C*, si a *D*; Et puis apres *B*; Cest au six^e^ moys en j. *E* — 41 Trente et six *C*; Tr. six ans a *B*; ans *manque E* — 43-4 *manquent DE* — 43 Et a. quant il a *B* — 44 chaus fiers *C* — 45-6 *manquent D* — 45 Car lors se prent il a monter *E* — 49 *Explicit E*. — 47 il regne *BCD* — 50 passees *C*, perdu *B*; ycy pert *D* — 51 encliner *D* — 52 Et se (aussi) c. *BC*; A. se prent il *D* — 55 *manque C*; Que ung homs *B* — *D rem- place les v.* 55-6 *par les suivants* :

Que on a mis le ble en grange
Et se ly hons na riens en grange
A quarante et huit ans
Il n'y venra jamais s temps.

(*Cf. A*, v. 75-8.) — 57 Sy a *B*; Sa qu. et viii. *C*; Et si *D* — 58 meure aage *corr. en* maire sage *C* — 59 Adonc se d. il *D* — 60 puisse *C* — 61 P. a. sa vie *B* — 62 en tel t. *B*; Et alors yssir de *D* — *Dans C, ces 2 vers se lisent ainsi* :

Car en ce temps ist de jeunesce
Et entre adonc en viellesce.

— 63 Qui le *C*; en couleur m. *CDK*, chaleur m. *B* — 64 Aussi *D*; li blez *BC* — 65 Se ch. (change) eus ou *CB*, Se ch. ou *D* — 66 prant *BC* — 67 du bon temps *A*, de bon son *C* — 68 Et quant r. *B*; Or vient le m. *D* — 69-70 *manquent D* — 69 cinq. quatre *B* — 70 Un tout s. nen pour- roit r. *BC*.

Septembre si nous signiffie
Une saison riche et garnie,
Que len a fait les blez soyer
Et commence on a vendengier.
Qui les blez a si les engrange,
Car s'uns homs n'a riens en sa grange
Quant il a .LIIII. ans,
Il n'y venra jamais a temps
S'a .LX. ans n'est riches homs.
Aussi est riches la saisons
Du moys qui vient après septembre,
Qu'on appelle le mois d'ottembre,
Qu'il a .LX. ans et non plus ;
Lors devient viellart et chanus,
Et adont lui doit souvenir
Que le temps le mainne mourir.
Se riches est, s'est a bonne heure,
S'il est povre, il plaint et pleure
Le temps qu'il a mal despensé ;
Lors desespoir par povreté
Gaste le corps et dampne l'ame,
Et avec ce on le diffame
Pour les oultrages qu'il a fait.
Dont vient novembre qui le trait
En l'aage de .LXVI.
Et adont voit on devestis
Les arbres si que tout entour
On n'y treuve fueille ne flour,
Toute verdeur se meurt et seche ;
Tout ensement yst de jeunesse
Cil qui .LXVI. ans a,
Car bien s'apparçoit qu'il s'en va,
Et peut bien savoir, s'il n'a tort,
Que ses hoirs desirent sa mort,
Soit en ce temps povres ou riches ;
Car s'il est povres, il est nices,
Si n'en peut on honneur avoir ;
Et s'il a grant planté d'avoir,
On le voulroit veoir mourir,
Par quoy on peut au sien partir
Avant qu'il entrast en decembre.
Dont li sont amendri li membre,
Car il a .LXXII. ans.
En ce moys ci se meurt le temps,
Toute verdeur pert sa puissance
Si qu'il n'y a nulle plaisance ;
Et tout ensement, c'est la somme,
N'y a nulle plaisance en l'omme

72 et iolie *CD* — 73 Qui nous *A*, Car len (on) *CD*; sorer *B* — 74 commencons *A*, commencie *D* — 75 les (des) biens *BK*; Les blez sont mis en *D* — 76 Et se ly h. na r. en gr. *D* — *Ces 2 vers se lisent ainsi dans C* :

Et suns homs na riens en sa granche
Na vandangier na riens ou prendre (*sic*).

77 cinq. quatre *B*, cinq. et iiij. *D*. — 79 Et se *B*; ans *manque D*; ne *manque CDK* homs *manque B* — 80 Ainsi quon est la s. riches (*sic*) *B* — 82 doctobre *BC*; Que chacun apelle ott. *D* — 83 Dont *B*, Adonc *C*, Il a *D* — 84 Or (Et si) d. vielz et *CD* — 85-6 *manquent DK* — 86 ce temps *C* — 87-90 *manquent D* — 87 Sil est riche *CK* — 88 poures *C* — 90 L. ce d. (*sic*) *B* ; Est desespoirs *C* — 91 G. son c. et d. same *B*, Essillie le c. et lame daage (*sic*) *C*. Et se le c. a gaste lame *D* — 92 Et apres ossy son le *D* — 93 Des o. *D* ; P. maint outraige *C*. — 94 Adonc v. n. quil a traiz *D* — 95 soixante six *B* ; A s. et s. ans *D* — 96 Adont si v. *C* ; Ainsi quon len v. desvetir *B* ; En ce mois cy meure le temps *D* — 97- 8 *manquent D* — 97 Les a. qui *C* ; t. en atour *B* — 98 Ne tr. len *C*, Ny demeure *BK* — 99 T. verdure (Car t. v.) *BCK*(*D*) ; se *manque CDK* — 100 est *B* ; de noblesce *C* ; T. ainsi ce vient de j. *D* — 102 Il pert bien *D* — 103-4 *manquent B* — 104 si hoir *C* — *Dans D, ces vers se lisent ainsi* :

Et puet bien dire voir que cil a tort
Quant cilz homs desire sa mort.

— 105 S. en chier t. ou soit en riche *B* ; Se en ce t. est *D* — 106 Se il a pou *D* — 107 Et sil ne puet *B*, Et si non p. *D* — 108 Et sil avoit *D* ; Et quant il a pl. *B*. — 110 Pour que len *D*, Pour ce quon *B*, Si que on puist *C* — 111 Aincois *C* ; venist *D* — 112 D. ly ennemy sont ly m. (*sic*) *B*, Adonc amendrissent si m. *C*, Lors luy a. seront li m. *D* — 113-118 *manquent BD* — 113 sil a *C* — 115 verdure *C* — 117 tout *manque C*.

Puis qu'il a .LXXII. ans.
Il auroit plus chier deux chaux flans
Que l'amour d'une damoiselle ;
Mol lit et parfonde escuelle
Prendroit adonc*ques* volentiers.
Passé a esté et yvers
Et si vault pis ouan qu'entan. —

Ainsi ne vit li homs qu'un an,
Par les .XII. moys figurez,
En leur nature rapportez,
Selon ce que chascun moys regne.
Et quant il a regné son regne,
Si a il eu pou de deduit ;
Car la moictié s'en va par nuit
Que li homs dort et pert son temps ;
Jusqu'a .XV. ans est ignorans ;
Autres cinq ans pert sa saison
Par maladie ou par prison.
XXXVI. ans le dormir monte,
XV. et .V. rabatez du compte :
XVI. ans y a de remenant,
Ne plus ne va li homs regnant.
Et se folement se marie,
Jamais n'ara bien en sa vie.
S'il a bien fait il le retreuve,
Par l'Escripture le *vous* preuve.
Le cuveilier (?) qui souvent sert
De trouver ce que nul ne pert.

Bibl. Nat., fr. 1140, fol. 70 v°.

Il est vray que en douze saisons
Se change douze foys le homs ;
Tout ainsy que les douze moys
Se changent en l'an douze foys,
Selon leur droit cours de nature,
Et tout ainsy la creature
Se change de sis en sis ans
Par douze foys ; ses douze temps

119 Quant il vient a *D* — 120 Mieulx aymeroit *B*, Il aimeroit m. *CDK*. — 123 Prensist *D* ; adonc *ABD* — 124 Passes est estes *C* ; Tant en e. comme en y. *B* — 125 Ainsy *D* ; Et v. p. aouen qu. *C* — 126 Aussi *B*, Non plus *D* ; que vij. ans *D* — 128 A *D* — 129 Et s. ce que ch. regne *B* — 130 Et *manque B* ; Et que de moy la fin saprouche (*sic*) *C* — 131 de *manque D* ; Seul et en pou *C* — *Dans K, les vers* 130-1 *se lisent ainsi :*

Tout homme na pas fort grant regne
Au monde et bien peu de deduit.

— 132 se vuide *B* ; en va par la n. *C* — 133 Quant *BD* ; il pert *B*, et fait *D* — 134 Jusques a *B*, A *D* ; ignocens *D* — 135 de saison *BCDK* — 136 *Après ce vers, on lit dans K :*

Demy le temps sen va par nuyt
Que lhomme dort nest dit quil vit (?).

— 137 Trente six *B*, Tr. et six *C*, A tr. six *D* ; ans *manque C* ; que le (li) d. m. (en m.) *BC* — 138 Quinze et v. *B*, et VI. *D* — 139 Seize en y a *BD* ; de demourant *K* — *C remplace ces 2 vers par les suivants :*

Quinze que ignorance forsconte
Et .V. par prison ou maladie
Vous trouuez que la poure vie
Na que .XVI. ans de remenant.

— 140 Nen *D* — 142 Il na iamais *C*. *Après ce vers, on lit dans BC :*

Et quant il a tous ses souhais
En fin ne gaigne que (En la f. il g.)

ses frais, *et dans D :*

Et le cimetier qui se hert
De trouuer ce que nul ne pert.

(*Cf. A*, v. 145-6.) — 143 Qui *D* ; treuue *C* — 144 Car *BK* ; Par escr. *C* ; le nous *A* ; Si comme lescr.pr. *D* — 145-6 *manquent BCK ; D les donne après* 142 — Explicit etas hominum secundum exposicionem mensium *C*.

Sont LXXII ans en nombre ;
Adonc(ques) s'en va gesir a l'ombre
De viellesce ou y fault venir,
Ou y couvient jeune(sse) morir.
Or gard chescun a sa parsonne
Que le monde ne le desceve (*sic*).

Janvier a VI ans.

Veés yci le moys de janvier,
A deux visaiges le premier,
Pour ce qu'il regarde a deux temps :
C'est le passé et le venans.
Et pour ce qu'il a peuc vertu(s),
Ainsy l'enffant quant a vescu
Six ans ne peust gueres valoir,
Car il n'a gueres de sçavoir.
Mays l'on doit mettre bonne cure
Qu'il preigne bonne nouriture ;
Car qui n'a bon commencement
A tard a bon deffinement.

Proverbe.

Qui de bien fayre ne s'aprouche
Ne peut pas vivre sans reprouche ;
Pour ce doit bien et mal souffrir
Qui a grand honneur veult venir.

Fevrier XII ans.

Apprés vient le moys de fevrier
Qui froidureur est com(ment) janvier,
Combien qu'en la fin tous les ans
Fevrier se trait sur le printemps ;
Ausy faict l'enfant : quant es[t] creuz
Autre[s] six ans a plus vertus,
Quant a douze [ans] est parvenuz.
Mays il doit estre retenuz
Par ceulx qui(l) l'ont a gouverner,
Qu'il ne puysse a mal tourner.
Qui en cest temps ne s'en prent garde
De luy chastier trop se tarde.

Proverbe.

Et qui desire avoir honneur
Loyalment serve son seigneur ;
De servir ne soit dangereux
Ne de riens ne soit despiteux.

Mars XVIII ans.

Le moys de mars qui est le tiers
Est tout semblable au premier
De froidure au commencement,
Mays en la fin len ne la sent.
En ce moys les sermens trenchier
[Dois], et c'est pour myeulx vendengier ;
Ausy advient il des enffans
Quant ilz sont a XVIII ans :
Pour peur de malice qu'ilz ont
Se meuvent comme(nt les) herbes font ;
Et qui de leur trenchie[r] les vices
Ne se prent garde, il est nysse.

Proverbe.

Qui se vouldra riche trouver
De deux chouses luy fault user :
De gaigner doit avoir grant cure
Et despendre doit a mes(s)ure.

Avril XXIIII ans.

Le moys d'avril plain de doulceur
Vient apprés, qui(l) jecte les fleurs
Desquel(le)s les fruys viennent apprés :
Ainsy est l'omme qui est prés
De l'eage de XXIIII ans.
Or est en la fleur de jeuvent (*sic*).
Car Amour prent or le peage
De luy, s'il ne scet estre saige.
Se trop se charge de folye,
Jamays n'aura bien en sa vie ;
Se en son jeuvent n'a att(r)emprance,
De bien fenir est en doubtance.

11 ont. — 32 freudureur — 34 trahit. — 37 Qu. au d. est devenuz — 48 En : *l.* aux premiers ? — 55 *l.* peuc ? (cf. v. 19) — 69 prent or est le piege (*sic*) — 72 *Cf. A*, v. 142.

Proverbe.

Mays qui de gaigner a grant cure
De Dieu gard toudis la droicture ;
Car la richesse est bien mauldicte
Pour (l'omme) qui l'ame en enfer habite.

May(s) XXX ans.

Du moys de may(s) ne fault parler,
Qu'il est roy des aultres sans per ;
Car lors apparront tous les fruictz,
Et [si] est temps de grant desduit.
Ansy se doit chascun penner
De belles fleurs bon fruict(z) porter,
Quant a XXX ans est arivés ;
Entre les bons soit renommé[s],
Fort et hardi(s) se doit monstrer,
Saigement se doit gouverner.
Se adonc(ques) ne scet biens acquerir,
A tard y sara parvenir.

Proverbe.

Qui n'est loyal a son seigneur
N'est pas quicte de deshonneur ;
Car le pechié tout en appert
Par temps viendra a descouvert.

Juing XXXVI ans.

Ou moys de juing, bien le sçavés,
Sont mëurs les fruictz et les prés,
Tel moys est de grant challeur plains ;
Ainsy est le homs a XXXVI ans (*sic*) :
Mëur doit estre en saigesse,
Et se ne aura ja richesse
Qui longuement puysse durer,
S'il n'a apprins a conquester,
Ja puis advisier n'y pour[r]a,
Mays tousjours souffreiteux sera.
O[r] gard tousjours chascun en ce temps
Qu'il soit saige et bien prouffitens.

Proverbe.

Qui despiteux est et mal cuer
A, ne peust bien fayre a nul fuer ;
Pour son seigneur doit estre haïr (?)
Tel serviteur ne doit tenir.

Juillet XLII ans.

Au moys de juillet bien sçavés
Que trestous les blez sont sayés ;
Telz moys a passé toutes fleurs
Et les fruictz sont adoncques meurs.
Tout ainsy comme(nt) la saison
Decline, ainsi fait li homs
Qui a XLII ans d'eage.
Bien fault qu'(il) ait apprins d'estre saige
Puy[s] qu'il commence a decliner ;
Ce qu'il adquiert sache garder,
A nulli ne face oultraige,
S'il se veult garder de doumaige.

Proverbe.

Qui en ses fays n'a loyaulté
Ne en ses ditz n'a verité,
De celluy peust om bien retra(h)ire
Que a Dieu ne au monde ne peut plaire.

Aoust XLVIII ans.

(Sus) au moys d'aoust qui est apprés
Sont plus mëurs les fruictz assés
Qui ne sont ancor(es) recueillis ;
Bien doit estre, se m'est advis,
Meur le homs qui a XLVIII [ans].
Or a mal emploié son temps,
S'il n'a conquis en sa jeunesse
Dont ait reppos en sa vieillesse.
Bien doit josne homs adviser
Qu'en cest temps puysse assez donner ;
Toutesfoiz se gard d'un mal vice
Qui est envye ou avarice.

76 tandis — 85 est armes — 90 y sera devenir — 93 tant en a. — 97 joans (*cf.* *A.*, v. 41) — 101 Que — 103 adreisser — 105 *Vers faux* — 107 cuer a — Ne peust — 109 haiz. — 116 les homs — 117 ans est en leage — 131 *Vers faux ; l.* Meur qui a ? — 134 De quoy. — 137 Tout se garde — 138 envyeux davarice.

Proverbe.

Et pour ce doit l'on adviser
D'avec(ques) tel homme conciser,
Car qui a maulvaiz (hons) s'accompaigne
Tousjours y perd et riens n'y gaigne.

Septembre LIIII ans.

Que vous puys (je) dire de septembre?
A luy doit on exemple prendre.
Sans faillir riche est la saison,
Car les plus des fruictz cueillis sont;
Pour ce doit le homs adviser,
Avant qu'il puisse arriver
En l'an de LIIII ans,
Qu'il n'ait mal emploié son temps,
Maiz ait tant recueilli de biens
Que l'on die qu'il est moult bien (*sic*).
Qui en cest temps n'est riche hom(s),
Jamays n'y viendra par raison.

Proverbe.

Amys, ne mettre ton service
En seigneur qui ayme(t) avarice;
Car souvent le tien retiendra
Et du sien bien peuc te donra.

Octobre LX ans.

En octobre apprés venant
Doit hom semmer le bon froment
Du quel doit vivre tout li mons;
Ainsi doit faire li preudons
Qui est arrivé a LX ans:
Il doit semmer aux josnes gens
Bonnes paroulles par exemple(s)
Et faire aumosne, si me semble.
S'il est riche, faire le peust,
S'il est pouvre, tousjours se deult;
Toutesfoiz, [soit] pouvre ou riche,
De prier Dieu ne soit pas nysse.

Proverbe.

De seigneur qui croit de legier
Ce que luy dient li premier
C'est grand peril d'estre autour luy,
Car souvent en est l'on marri.

Novembre LXVI ans.

En novembre meurt toute verdure,
Et aussy vient la grant froydure,
Pour ce ne peust on travailler,
Mays graniers et celliers vuydier;
Ainsi faut l'oume en cestuy monde
Qui de LXVI ans tient le compte:
Travaillier ne peust a delivre,
Sur ce qu'a gaigné le fault vivre.
Sa mort desirent tous si hoir,
Soit pouvre ou riche d'avoir;
Bien a besoing qu'il ait bien faict
Et que a Dieu n'ait riens mesfaict.

Proverbe.

Et quant plus a le homs mesfaict,
A la fin apprés lui desplait;
Mays a tard vient le repentir,
Quant le doumaige fault souffrir.

Decembre LXXII ans.

Decembre qui est en la fin
Est du tout venu a declin;
Ainsi est le homs desrompu[z]
Et a perdu(z) toutez vertuz
Qui des ans a LXXII.
Bien est le homs malëureux
Qui n'a tant fait en cestuy monde
Que a Dieu puisse rendre bon compte.
Beaux seigneurs, pour ce nous gardons
De mal faire, car ne sçavons
A quelle fin pour[r]ons venir.
Que Dieu ne nous vueille haïr!

146 couillz — 154 saison. — 161 le monde — 162 le preudomme — 163 *Vers faux* — 166 Et faut dumosme — 172 quil — les premiers. — 173 auteur — 175 *Vers faux* — 179 *l.* fait? — 180 *Vers faux* — 181 est deslivre — 183 tous ly hers. — 197 faut.

Proverbe.

Amys, se l'on t'a faict oultraige
D'aulcune injure ou doumaige,
N'aye[s] cure de toy venchier,
Se veulz garder ce que as chier.

Platon.

Ainsi ne vist le houme
Que XV ans en son regne (*sic*)
Par les XII moys figurés,
En leur nature repourtés,
Selon ce que chascun moys regne.
. . . .
Sy a il eu peuc de desduit :
Car la moytié s'en va de nuyt
Que li homs dort et perd son temps ;
Duçqu'a XV ans est ignorans ;
Aultres VI ans perd sa saison
Par maladie ou par prison.
Trente et six [ans] que dormir monte,
Quinze et six rebactez du compte :
Quinze en y a de desmorant,
Point plus ne va le homs regnant.
Et quant il a (heu) toutes souhaytes,
En la fin n'en (en) a que souffraytes ;
Et se foullement se marie,
Jamays n'aura bien en sa vie,
Et pys aura apprés sa mort,
S'il n'a (h)ëu de Dieu record.

J. MORAWSKI.

207-8 *forment peut-être un alexandrin* — 212 *à suppléer d'après A* — 213 Sy ahen — 215 le houme — 216 Decy a. — 223 tous ses (*cf. A*, v. 142, *Var.*).

SUL TESTO SICILIANO DEI DIALOGHI
DI S. GREGORIO

Lu Libru de lu Dialugu de Sanctu Gregoriu, testo del sec. XIV, è il monumento piú cospicuo del siciliano antico, non tanto per la prioritá cronologica, che gli è contesa da un altro testo dei primi del trecento [1], quanto per la sua mole, che ne fa una miniera linguistica inesauribile. È stato in gran parte pubblicato diplomaticamente [2], ed è solo da deplorare che le ultime pagine si facciano attendere da un decennio. Ma anche la sola parte pubblicata basta a convincere della sua grande importanza.

Se non che bisogna fare delle non lievi limitazioni, sia per evitare esagerate amplificazioni o deduzioni linguistiche infondate, sia per correggere l'opinione di chi lo ha creduto testo non genuino.

La genuinitá di un testo siciliano deve rispondere a due condizioni: che tanto l'autore quanto il trascrittore siano siciliani, e che non ci siano infiltrazioni di altri dialetti. Si trova il nostro testo in queste condizioni? Rispondo subito: in parte sí e in parte no. Che esso, intanto, sia traduzione dal latino, non ha grande importanza: quasi tutti coloro che sapevano scrivere, sapevano di latino, né era possibile che se ne dimenticasse interamente chi metteva in carta, sia pure in forma originale, il suo pensiero.

Il nostro *Libru* fu, come si avverte espressamente nell'ultima pagina, « traslatatu da gra[ma]tica in vulgare per frati Johanni Campulu de

1. *La Pandecta de li buchirii di Missina e di tuctu lu sou districtu*, etc., in *Le Pandette delle Gabelle regie antiche e nuove di Sicilia nel sec. XIV*, raccolte e pubblicate da G. La Mantia, Palermo 1906, pag. 60.

2. Da G. B. Grassi Privitera e A. De Santis, in *Documenti per servire alla storia di Sicilia*, pubblicati a cura della Societá siciliana per la storia patria, vol. XI, Palermo, 1913 e 1915; vi è premessa un'ampia *Introduzione* di G. B. Grassi, la *Descrizione del codice V. Emanuele XX* secondo il Catalogo della Biblioteca Nazionale di Roma, e la *Descrizione del Codice V. E. XX della Naz. di Roma* fatta da A. De Santis.

Missina de [l'ordine de] frati minuri, a devutione et requesta de la exce[l-lentissima] madonna Alionora per la gratia de Deu regina de Si[chilia] » [1]. È escluso dunque, fino a prova contraria, che ci siano infiltrazioni di altri dialetti per fatto dell'autore, il quale dichiara di esser siciliano di Messina e di aver tradotto direttamente dal testo latino [2]. Si aggiunga che la traduzione va posta fra il 1302, quando Eleonora d'Angiò divenne regina di Sicilia, e il 1343, anno della sua morte [3]; vale a dire in un tempo, in cui il dialetto toscano non si è ancora diffuso in Sicilia in modo da determinare infiltrazioni, come quelle che sicuramente si hanno nei testi siciliani della seconda metá del secolo.

Quanto alla trascrizione, è un altro affare. Il codice fu scritto de una dozzina di mani; ma, lasciando da parte i due testi estranei ai *Dialoghi* (testo liturgico e rubrica), e unificando quelle scritture che tanto si asso-

1. Nella descrizione del De Santis (pag. LVII) son dimenticate le parole « de Missina »; il Grassi a sua volta (pag. XXV) dimentica « de l'ordine ».

2. Il Grassi (pag. XXXIII) scrive : « Per poco noi, col De Santis, avevamo pensato, spintivi dal gran numero di forme toscaneggianti che si trovano nel Codice, come il Campulo traducesse, piuttosto che dall'originale latino, da un traduttore italiano »; ma più giù (XXXIV) riferisce, consentendovi, la posteriore opinione del De Santis : « né io credo più alla derivazione dal toscano, poiché dai confronti si può dimostrare coi tanti latinismi, p. es. *brevitati, sensu, flascunj* ecc. la traduzione diretta dal latino ». È proprio così : toscanismi nei *Dialoghi* del Campulo non ce n'è; nulla del resto ci autorizza a diffidare della dichiarazione del traduttore. Né il Campulo forse avrebbe tradotto in siciliano il testo gregoriano, se avesse potuto utilizzare una traduzione toscana, la quale poteva bastare da sé; senza dire che non è provato, essere anteriori alla siciliana le traduzioni toscane, o essere state conosciute in Sicilia.

3. Eleonora rimase vedova di Federico II nel 1337, e si fece monaca di S. Chiara nel '39; ma queste date non possono restringere i limiti (1302-43) della traduzione, sia perché Eleonora fu detta sempre regina, anche nell'epitaffio; sia perché i suoi sentimenti religiosi e, in ispecie, di attaccamento all'ordine dei frati minori, son precedenti alla monacazione e anche alla vedovanza. D'altra parte del traduttore Giovanni Campulo non si sa nulla ; e identificarlo, sia pure con riserva, come fa il Grassi (pp. XXVII sgg.), con Roberto Campulo, che fu vescovo di Cefalù dal 1333 al '42, e traditore del Re Aragonese, nel '37 è ipotesi alquanto arrischiata. Non si può, dunque, accettare come *terminus ad quem* il 1337, né per il fatto della morte di Federico, né per il tradimento di un Campulo, onde « la Regina, dice il Grassi (pag. XXXII), non avrebbe mai accettato il dono d'un frate che portasse il cognome del traditore, del ribelle contro il figlio suo » ; giacché non è facile giudicare di questi risentimenti, specie trattandosi, in fondo, di intelligenza con la casa d'Angiò, la famiglia della regina, e risultando d'altra parte cha ancora nel 1361 un altro Campulo era segretario della regina Costanza, moglie di Federico III (cfr. *Introduzione*, pag. XXVI). Non capisco in ogni modo la data 1337-1343, apposta nel frontespizio dell'edizione, mentre nell'interno si sostengono tre diverse opinioni: il volgarizzamento « sarà stato compiuto verso il 1322 » secondo il Grassi (pag. XXXII); fra il 1302 e il 1337 secondo l'anonimo descrittore del codice (pag. LIII), e fra il 1302 e il 1343 secondo il De Santis (pag. XXXIV).

migliano, da lasciare incerti sulla loro distinzione, possiamo dire che vi si notano tre tipi di grafia:

I. da c. 1 a c. 48 (fascicoli I-VI)[1]
II. { « « 49 « « 106 (« VII-XIV)[2]
« « 139 « « 150 (« XIX-XX)
III. « « 107 « « 137 (« XV-XVIII)[3]

I primi due tipi hanno una certa somiglianza: si tratta di scrittura libraria arieggiante la minuscola gotica di scuola francese, che nel II diventa piú accurata e piú piccola[4]. Non occorre neanche insistere sulla loro distinzione. Anche a un primo esame si vede che le cc. 1-106, 139-50 formano un tutto omogeneo, non solo per i caratteri grafici, ma anche, e sopra tutto, per la qualitá della pergamena, per il sistema della rigatura, e perché, infine, non c'è alcuna discontinuitá tra l'una mano e l'altra.

Ma con le cc. 107-37 si ha un'altra scuola, minuscola gotica italiana, e pergamena piú fine, e un maggior numero di righi nelle pagine, e un altro modo di fare i richiami. Si ha subito l'impressione di aver dinanzi roba di altro tempo e, forse, di altro luogo. Si aggiunga che lo scritto di cc. 107-37 (tipo III) non è in perfetta continuitá con lo scritto precedente e seguente, essendo bianco l'ultimo terzo della c. 106 v. e occupate da testi estranei ai *Dialoghi* le cc. 137 (in parte) e 138, le quali, dunque, anch'esse dapprima eran rimaste bianche.

La questione che ora mi propongo è questa: in che rapporto stanno le due parti principali dei *Dialoghi*? o in altri termini, quale delle due è posteriore, e rappresenta un supplemento dell'altra?

1. Mi è parso distinguere qui otto mani (per essere piú esatto, sette cambiamenti, giacché non è facile dire se qualcuna appaia piú d'una volta): 1) cc. 1-12 r., 2) cc. 12 v.-13 v., 3) c. 14 r., 4) cc. 14 v.-35 r., 5) cc. 35 v.-41 r., 6) cc. 41 v.-42 r., 7) cc. 42 v.-44 r., 8) cc. 44 v.-48. Probabilmente si trattava di monaci di uno stesso convento, che lavoravano un po' per uno; cosí congettura, e bene, il De Santis (pag. XLV).

2. È sicuramente sempre la stessa mano, che sarebbe, dunque, la nona: non cosí pensa, a quanto pare, il De Santis (pag. LVII), ma è forse una distrazione.

3. Anche qui, sempre la stessa mano, la decima.

4. Il De Santis non esclude neanche (pag. LVI) che si possa trattare di una maniera dello stesso copista del tipo I; ma a me, come non sembra unica la mano del tipo I, par sicuro che nel II si ha una mano diversa. Ciò viene avvalorato dal sistema di fare i richiami fra un fascicolo e l'altro: difatti, mentre i primi sei fascicoli (cc. 1-48) hanno dei disegni lineari, i fascicoli scritti dalla mano del II tipo hanno dei disegni d'animali: il VII un pesce, l'VIII un cane, l'XI un gallo, il XII un coniglio, il XIII una capra (?), il XIX un cavallo; degli altri fascicoli, il IX manca dell'ultima carta, il X non ha visibile il disegno, il XIV è fascicolo complementare di tre carte.

A prima vista, tenuto conto che lo scritto di tipo I e II occupa la maggior parte del codice (cc. 1-106, 139-50), e quello di tipo III appena quattro fascicoli, e neanche tutti riempiti, come s'è visto, la risposta non sarebbe dubbia : questi quattro fascicoli sembrano colmare una lacuna del codice. Difatti, nella descrizione del Catalogo della Biblioteca Nazionale di Roma è detto in maniera esplicita: « il IV libro fino a tutto il quarto paragrafo del capitolo 44 è stato supplito in tempo alquanto posteriore su pergamena piú fina e piú bianca, etc. ». Anche il Grassi Privitera dice (pag. XLIV): « la scrittura dei primi fogli pare la piú antica » ; e piú giú (pag. XLV) aggiunge: « quella parte vergata da una mano diversa della prima, con scrittura minuta, che comincia col libro IV e continua con un buon numero di carte... rappresenterebbe la rifazione di qualche quaderno o sciupato o perduto, e ciò è tanto vero, che è rimasto qualche foglio in bianco, foglio che da altra persona fu riempito, etc. ».

Ma, purtroppo, non è cosí. Secondo me, il nucleo originario del libro, e, quel che piú monta, la parte antica e linguisticamente genuina è data dalle sole carte 107-37. E vale la pena di dimostrarlo, perché l'opinione contraria è un errore, gravido di conseguenze filologiche che vanno evitate.

Gli argomenti che sostengono la mia opinione sono di triplice ordine : paleografico, linguistico e storico. Cominciamo coi primi:

1. Il fascicolo XIV (cc. 104-06), quello che precede la scrittura secondo me piú antica, non è costituito da un quaderno completo di otto carte, come tutti i precedenti [1], e come il XIX, dovuto certamente alla stessa mano dei quaderni VII-XIV; bensí è formato di tre carte, delle quali la prima è isolata e le altre due costituiscono un foglio intero. Si badi a questa circostanza, la quale esclude che le tre carte formassero in origine l'inizio di un quaderno completo di quattro fogli, nel qual caso tutt'e tre le carte dovrebbero essere isolate. Se dunque non si ha né un quaderno completo, né le prime carte di un quaderno completo, è evidente che siamo di fronte a un complemento: colui che lo scrisse, il quale avea da finire lá dove cominciava il quaderno XV giá riempito, calcolato che non occorreva piú di mezzo quaderno (due fogli interi), scrisse le prime tre carte e, rimastagli bianca la quarta, la tagliò, o per economia, o per non lasciare una carta bianca inutile in mezzo al volume.

2. La c. 106 v., cioè l'ultima pagina del fascicolo XIV, non è completamente riempita, rimanendo bianco l'ultimo terzo della pagina; ed anche

1. Solo il IX è di sette carte, perché manca l'ottava (non la settima, come si dice nelle due descrizioni), corrispondente alla prima carta con cui era unita: donde la lacuna di una carta nel testo.

questo è un chiaro indizio che il quad. XV era giá stato riempito anteriormente, e che il XIV è complemento posteriore.

3. Le ultime parole della c. 106 v. sono: « Explicit liber tercius », a cui segue un terzo della pagina bianco. Ciò è contro l'abitudine del copista, il quale nel fascicolo VIII (scritto certamente di sua mano), a c. 58 v. chiude un libro e ne apre un altro nella stessa pagina, con le parole « Explicit liber secundus. Incipit tercius ». Se ciò egli non fa anche a c. 106 v., anzi lascia un rigo bianco prima dell' *explicit*, cosa che non ha fatto a c. 58 v., ci deve essere una ragione; e la ragione è questa, che la c. 107, la prima del quad. XV, aveva giá l'indicazione iniziale del libro IV : « Incipit Liber Quartus ». Il che sempre significa che il quaderno XV era giá riempito, quando si scriveva il XIV. Del rimanente, il raffronto con l'abitudine dello stesso copista, dissipa, se sorgesse, il dubbio che, alla fine del libro III, siasi voluto, per lusso, lasciar bianco lo spazio che ancor rimaneva nella pagina [1].

4. In cima a c. 137 r. si hanno soltanto tre righi del testo gregoriano: la continuazione è a c. 139; ma i due pezzi non combaciano perfettamente, giacché a c. 137 r. lo scritto cessa con il principio di un periodo, che però è riportato intero a c. 139. Ciò significa, secondo me, non giá che la c. 137 r. sia stata scritta dopo la c. 139, perché allora non c'era ragione di ripetere giusto le prime parole di un periodo ch'era intero a c. 139; ma proprio il contrario, che cioè lo scritto di c. 137 r. era rimasto interrotto casualmente, e chi volle integrarlo, e aveva da scrivere su una nuova carta, credette opportuno, com'era, di ripigliar daccapo il periodo. Ciò del resto vien confermato dal fatto che tutta la c. 137 r. è rigata coi soliti 27 righi che si osservano nella precedente e in generale in tutto il frammento antico; la qualcosa forse non sarebbe avvenuta, se il trascrittore avea da copiare solo tre righi.

5. Infine non è da trascurare la qualitá della scrittura. La paleografia non può, se non approssimativamente, stabilire l'etá di un manoscritto, quando mancano i dati storici [2]; ma io ho la convinzione, pur non essendo

1. Questo spreco di spazio, dato il costo della pergamena, era raro, e in ogni modo non è conciliabile con la generale modestia della maggior parte del nostro codice; il quale, si noti, anche a c. 22 ha, nella stessa pagina, il passaggio dal primo libro al secondo, con le parole: « Esplicit liber primus. Deo gratias. Incipit liber secundus ».

2. Nella descrizione del Catalogo della Biblioteca si dice del nostro ms. (pag. LIII): « è una copia che non pare possa essere posteriore alla prima metá del sec. XIV »; e piú giú: « il IV libro fino a tutto il quarto paragrafo del cap. 44 è stato supplito in tempo alquanto posteriore su pergamena piú fina e piú bianca, rigata a penna, di scrittura della stessa scuola, ma alquanto piú piccola ». Il De Santis dice (p. LVIII): « il codice... si può assegnare ai primi decenni del sec. XIV ». Piú cauti sono stati il Monaci e il Garufi. Il primo scrisse al Grassi (pag. XLI) : « Di riscontri del sec. XIV, anzi della prima metá del sec. XIV, ne ho veduti

paleografo, che la scrittura dei quaderni XV-XVIII (cc. 107-37) è la piú antica, che solo questa appartiene alla prima metá del sec. XIV, e che l'altra, o le altre, son della fine del secolo. Comunque, senza anticipare ciò che sará detto nell'ultimo paragrafo di questo lavoro, è certo, secondo me, che il nucleo originario del codice è costituito dai quaderni XV-XVIII.

C'è però una difficoltá da chiarire. Perché mai non è riempito tutto il quaderno XVIII col testo dei *Dialoghi*, i quali vanno fino ai primi tre righi della c. 137 r., mentre la parte rimanente della carta e tutta la c. 138, ultima del fascicolo, sono occupate da un testo liturgico e da una rubrica? Si potrebbe pensare, e s'è pensato, che il testo dei *Dialoghi* finisca lí, appunto perché, trattandosi di un supplemento, la continuazione era giá nella carta 139, la prima del fasc. XIX, che dunque preesisteva. Ma si può obiettare: *a*) che il trascrittore avrebbe potuto calcolare che gli occorrevano sei carte circa, e non otto, e fare entrare lo scritto che gli rimanea da copiare, in un terno, anziché in un quaderno; *b*) che, ammesso pure l'errore di calcolo, egli stesso, giunto verso la fine della c. 136 v., avrebbe potuto, con un po' di buona volontá, farvi entrare i tre righi che invece trascrisse nella c. 137 r., sciupando inutilmente una carta; *c*) che in ogni caso avrebbe potuto, se non la c. 137, tagliare almeno la c. 138, la quale invece rimase, insieme con la maggior parte della 137, bianca, in mezzo al volume.

La spiegazione, secondo me, è un'altra. La parte antica si interrompeva proprio a c. 137 r.: era un frammento del codice, che aveva perduto i primi quaderni, ma non aveva mai avuto gli ultimi. Quando esso fu integrato, le sue due ultime carte, bianche una quasi del tutto e l'altra interamente, erano state giá riempite con il testo liturgico e con la rubrica; onde non fu possibile utilizzarle, e si continuò il testo dei *Dialoghi* in un altro quaderno. L'ordine con cui fu trascritto il codice è dunque questo: 1. frammento originario dei *Dialoghi* (fascicoli XV-XVIII); 2. testo liturgico e rubrica; 3. integrazione dei *Dialoghi* (fascicoli I-XIV e XIX-XX).

*
* *

parecchi in carte dell'Italia Meridionale. Del sec. XV non ne ho veduto mai alcuno. Nulla dunque mi autorizzerebbe finora ad attribuire quel Codice ad una etá diversa da quella a cui si allude nell'*explicit* ». E il Garufi (pag. XLII) : « Conosco il Codice, e, per quanto mi ricordi, non credo possa tirarsi alla fine del sec. XIV. Se non mi inganno, la scrittura è su per giú simile a quella del Cod. di S. Nicola dell'Arena di Catania, dove sono trascritti i capitoli della Regola (volgare) Benedettina, la quale può assegnarsi verso il 1360-75 ». Il Grassi però dalle parole del Monaci cava un senso che non mi pare esse abbiano (pag. XLVI) : « per ragioni paleografiche che non offrono quasi dubbio, il Monaci assegna il nostro Codice al primo trentennio del sec. XIV ».

L'esame linguistico conferma la superiore dimostrazione. Chi ha pratica del siciliano antico si accorge subito della differenza che c'è fra le due parti principali del codice, quella piú antica (quadd. XV-XVIII), la quale ha un siciliano perfetto, e l'altra, meno antica, che presenta caratteri non siciliani. Ciò non sfuggí al Grassi Privitera, il quale però, credendo piú antica la parte meno antica e viceversa, si cavò d'impiccio con spiegazioni incerte e alquanto strane; sebbene, bisogna riconoscerlo, egli abbia intravisto la verità: che cioè i quadd. XV-XVIII fossero trascritti da mano siciliana e gli altri da mano calabrese [1].

Ora, basta, secondo me, questa differenza, perché risulti a prima vista inverosimile che la parte piú veramente siciliana del codice sia supplementare, posteriore, rispetto a quella che tradisce una mano calabrese o comunque non siciliana.

In che consiste il calabresismo dei quaderni I-XIV, XIX-XX? Non si tratta in verità di modificazioni profonde, le quali del resto non eran possibili, giacché i due dialetti neanche oggi differiscono gran fatto. Si tratta in gran parte della finale *-e*, dove il siciliano ha *-i*, di non pochi casi di *-o* per *-u*, e di qualche altro fenomeno del vocalismo tonico.

Cominciando con le finali, a pag. 1 [2] si trova: 6 *appe*, 7 *diche*, 8 *humilitate*, *appe*, 12 *levano*, 16 *le* (fem.), 20 *grande*, 22 *duve*, mentre il siciliano avrebbe dato *appi*, *dichi*, *humilitati*, *levanu*, *li*, *grandi*, *duvi*; e difatti proprio nella stessa pagina si ha 17 *appi*, 11 e 14 *humilitati*, a pag. 2, 19 *li parole*, 16 *grandi*, e a pag. 4, 7 *duvi*. Ho solo riportato i casi di *-e*, *-o* della prima pagina, che pure è mutila, ma potrei continuare all'infinito, poiché in tutte, proprio in tutte quelle dovute a trascrittori meno antichi, se ne hanno in grande abbondanza. Da un esame delle prime dieci pagine, di 22 righi in media, si vede che le parole con *-e* finale sono almeno sette per pagina, e quelle con *-o* due. La cosa si conferma e si aggrava esaminando la scrittura di II tipo —24 righi per pagina, di scrittura piú minuta—, ove nelle prime dieci pagine (97-106) si hanno in media ben venti casi di *-e*; sebbene qui diminuiscano alquanto quelli di *-o* finale.

1. « La scrittura dei primi fogli pare la piú antica e fu compiuta da un frate probabilmente calabrese, se non vogliamo pensare che il Campulu, per la frequenza della real Casa, per la conversazione assidua con la Regina e con il personale di servizio che poteva essere napoletano, abbia imparato molte parole e frasi del dialetto napoletano, di cui si è servito con piacere in una traduzione che doveva servire per una napoletana. Ma a quest' ultima ipotesi si oppone la scrittura della pergamena... piú bianca, scrittura che ha un'impronta molto piú *siciliana* della prima. L'amanuense di queste pagine del Codice o, per essere siciliano, ha copiato piú esattamente, o ha corretto i *napoletanismi*, diciamo cosí, dell'originale » (pag. XLIV).

2. Nel citare gli esempi mi servo della numerazione per pagine, adottata nell'edizione Grassi.

Tutto ciò quasi sparisce nei quaderni XV-XVIII, quelli che io ritengo piú antichi e trascritti da mano siciliana. In sessanta pagine, fitte piú delle altre, occorrono, tra casi di *-e* e di *-o*, una cinquantina di esempi: neanche uno per pagina; sicché sono cosí sperduti in mezzo alla fittissima folla delle parole a finale siciliana, che si potrebbero perfino trascurare come anomalie insignificanti. Ma una diecina si possono anche spiegare con l'influsso, grafico piú che fonetico, del latino: cosí gl'infiniti in *-re* [1] e parecchi casi di *rispunde*. E i quaranta esempi rimanenti sono bensí errori di trascrizione, ma, dato il loro scarso numero, non attestan per nulla un oscillamento fonetico di *-e* e di *-i*, di *-o* e di *-u*, ma, come altrove ho mostrato [2], una debolezza di tono, la quale naturalmente è piú sensibile nelle proparossitone: di fatti una dozzina son parole come *venino*, *erano*, etc., in cui la *-u* finale, per la debolezza con cui veniva e viene tuttavia pronunziata, si prestava, sempre però eccezionalmente, all'errore. Tolto questo, che, ripeto, non intacca la sicilianitá della lingua, nulla o quasi nulla si nota, che sia da rilevare nelle sessanta pagine piú antiche [3].

Tornando alle pagine meno antiche, i numerosissimi casi di *-e* finale, che si contano a centinaia, attestan da soli sicuramente l'azione involontaria, perché non coerente, ma potente della tendenza dei trascrittori; e si tratta quasi certamente di un fenomeno linguistico della Calabria settentrionale. Oggi, da Catanzaro in su, è quasi costante la finale *-e*, ove il siciliano e il calabrese meridionale hanno sempre *-i* [4]. Ma il fenomeno è molto antico, e giá nella carta di Rossano (Cosenza) del 1122 [5] si nota:

1. Il Grassi nota giustamente (pag. XLIII) che « per lo piú le finali degli infiniti sono abbreviate alla latina », vale a dire con *-r̄*.

2. *Il discordo del Notaro Giacomo da Lentini*, testo critico con tentativo di ritraduzione siciliana, in *Studi critici in onore di G. A. Cesareo*, Palermo, Priulla, pag. 101. — Non si vorrá fare un appunto al CESAREO, il quale, fondandosi sui *Dialoghi*, ha detto (*Le origini della poesia lirica e la poesia siciliana sotto gli Svevi*, Palermo 1924, pag. 224) che la legge delle finali *-i*, *-u* « era incerta di molto nella lingua scritta dei primi secoli »; come poco prima (pag. 219), che « nel volgare illustre siciliano la rispondenza di *u* sic. a *ó* ton. chiuso vglat. non era cosí costante come nel vernacolo odierno »: egli studiò per il primo i *Dialoghi* e, com'è naturale, fece il suo spoglio segnatamente sulle prime pagine del codice, quelle appunto che io credo alterate da mano calabrese.

3. Sette casi di *fo* (fuit), tutti, meno uno, in posizione proclitica, possono mettersi accanto a *fomu*, *fonu*, *foru*, vivi ancor oggi; un *hora* sostantivo, che avrá risentito l'azione di *òra* avverbio; un *dovi*, un *dona* sono tutto quanto io ho qui rilevato di non perfettamente siciliano; e qualcuno sará svarione, seppure non è errore di stampa.

4. Cfr. F. SCERBO, *Sul dialetto calabro*, Firenze 1886, pag. 21: vi è studiato specialmente il dialetto di Marcellinara (Catanzaro); e A. GENTILI, *Fonetica del dialetto cosentino*, Milano 1897, pag. 28. Avvicinandosi al territorio campano, anche il calabrese ha la finale *-ə*, mentre nel napoletano qua e lá persiste la finale *-e*.

5. Si veda nella *Crestomazia* del MONACI, Cittá di Castello 1912, pag. 6.

31 *a lo vallone*, 32 *et lo vallone*, 33 *a lo vallone*, 34 *de li Palumbe*, 39 *allo vallone de donna Leo et lo vallone apendino ferit a la via che vene ad Santo Iorio*, 42 *et esse* (exit), 44 *a li finaude*.

Ho detto che probabilmente si tratta di un fatto linguistico alto-calabrese; par certo infatti che sia da escludere la Calabria meridionale, ove il vocalismo oggi è quasi prettamente siciliano, per la presunzione che tale fosse anche nel sec. XIV. Ma non si può con sicurezza escludere il napoletano, che giá nella carta di Fondi del sec. XII alterna le finali *-i* ed *-e* [1]. E ciò anche perché le irregolaritá di trascrizione nei *Dialoghi* non si limitano alle sole finali *-e* per *-i*, sebbene queste vi abbiano la preminenza assoluta, ma accusano fenomeni propri anche del napoletano, che sono i seguenti:

1. *-o* finale per *-u*. Si è visto in che misura ce ne dia esempi la parte piú recente del codice. Oggi, secondo lo Scerbo, la *-o* finale nel suo dialetto è rara, sebbene non manchi [2], come non manca piú a settentrione; ma in antico doveva essere molto piú comune; la carta di Rossano ha: 11 *Santo Mauro*, 13 *Sancto Petro*, 20 *Cefalino*, 24 *Sancto Jorio*, 30 *Gruinico*, *inverso*, 31 *a lo v.*, 32 *et lo vallone apeneino cala a lo Forno*, 36 *a lo vado dicto*, 39 *lo vallone apendino... ad Santo Jorio...* Ed era anche una tendenza del napoletano antico: difatti nella carta di Fondi e nel *Ritmo cassinese* si alternano le finali *-o* ed *-u*.

2. *a*) *é* tonica (da *ẹ* stretta volgarlatina) invece di sicil. *i*: *Dialoghi* 2, 12 *jemini*; 67, 4 *femmini*, 2, 7 e 8 *femmine*; 102, 17; 108, 19; 131, 2 *femina*; 142, 11 *femini*; 153, 20, 24; 157, 15 *femmina*; 176, 21 *aveva* [3].

b) *ó* tonica (da *ó* stretta vgl.) invece di sic. *ú*: *Dialoghi* 14, 2, 16; 15, 5, 12; 19, 14; 21, 1 *nepoti* e *nipoti* [4]; 30, 9 *tenebrosu*, 11 *tenebrosa*; 57, 13 *fructuosa*; 75, 22; 94, 10 *religiosu*; 94, 15 *iniuriosi*; 34, 13 *missegnori* (sing.); 38, 11, 12, 14 *carboni* (pl.); 50, 6; 103, 19 *solu* [5]; 57, 13 *abandonano*; 69, 16 *canoschino*; 70, 11 *dovi*; 70, 25 *colori*; 78, 19 *mostri*; 81, 7 *segnori* (sing.); 83, 23 *personi devoti*; 86, 21, 25; 87, 2 *flascone* [6]; 89, 16 *maiori* (sing.); 94, 16 *procuratori* (sing.); 120, 1[illegible] *[illegible]oni* (sost.) [7]; 124, 23

1. P. FEDELE, *Un documento fondano in volgare del sec. XII*, in *Scritti vari di filologia, a Ernesto Monaci*, Roma 1901, pag. 555.
2. Op. cit., pag. 25.
3. 32, 4 e 59, 24 *tenni* 3 pers. può parer normale da *é*, malgrado l'esito diverso degli altri dialetti.
4. Ma 13, 15; 20, 2, 15, 18; 21, 6 *neputi*; 20, 7 *nepute*.
5. Ma 56, 20 *sul*.
6. Ma 87, 5 *flascune*.
7. Ma 120, 12 *dunu*.

leoni; 128, 17 *habitatori*; 138, 13 *sole*; 161, 7 *molte*; 163, 4 *confessori* (sing.) [1].

Gli errori di trascrizione raccolti in questo paragrafo tradiscono in chi li commise la tendenza a conservare la tonica volgarlatina; il che, se esclude la Sicilia e la Calabria meridionale, non può escludere il Napoletano, ove *é, ó* strette volgarlatine resistono quando non siano influenzate, per metafonesi, dalle seguenti *i, u*. E poiché non ci sono ragioni per andare oltre il Napoletano, la conseguenza è questa: che chi trascrisse la maggior parte dei *Dialoghi* di S. Gregorio apparteneva molto probabilmente a regione dove vigeva la metafonesi.

Possono tutti gli errori qui citati conciliarsi con la metafonesi? Non tutti, veramente. Non si oppongono la maggior parte delle parole con finale *-i*, sia perché in calabrese avevano *-e*, sia perché in latino corrisponde un *-e* (*ae*) o un *ĭ* (*dovi*); si oppongono bensí le parole in *-osu*, *-osi*, e poi *solu*, *canoscino*, *doni*, che dovrebbero avere *-ú-*. Ma non bisogna dare troppa importanza a queste poche anomalie, le quali si potrebbero anche spiegare con l'analogia rispettiva di *-osa*, *sola*, *canoscio*, *doni* verbo, o altrimenti; e in ogni caso ci troveremmo press' a poco nelle condizioni della metafonesi approssimativa, quale si riscontra negli antichi documenti napoletani [2].

Si badi però che, con la metafonesi, non si è obbligati a limitarsi al territorio napoletano, giacché anche oggi quel fatto linguistico si estende nella Calabria settentrionale [3]; e, per quanto riguarda l'antico, nella carta di Rossano troviamo *dicto*, *Palumbe* (da *-ī*) e piú volte *vallone* [4].

3. Si può infine tener conto, malgrado nella trascrizione dei *Dialoghi* ce ne siano scarsi indizi, di un altro fatto, il riflesso di *ĕ, ŏ* toniche rispettivamente con *í, ú*: *Dialoghi* 39, 10 *apprissu* (ma 43, 20 sicilianamente *appressu*); 211, 24 *mituno* (= mietono); 102, 12 *filluli* (ma 102, 15 sicilianamente *filloli*). Se si bada alle finali, appar probabile che anche qui si tratti di errori dovuti alla tendenza metafonetica e alla conseguente riduzione del dittongo: di fatti per influsso delle finali, *ḝ, ǫ̆* passano ad *ie*, *uo*, e lá dove il dittongo è discendente, *íe*, *úo*, si può avere la riduzione

1. Dalla traduzione originale potrebbero venire (cfr. pag. 371, n. 3) i casi di *ora*, *ori* (sost.), 65, 24; 66, 16; 76, 5; 93, 14; 105, 16; 109, 22; ma si ha anche *hura*, come in 107, 15. Parecchi casi di *monti* (5, 14; 7, 2; 46, 12 *monti casinu*, cosí anche 70, 8; 61, 13; 62,1, 10; 70, 2) possono credersi normali rispetto alla base latina, malgrado il riflesso di altri dialetti.

2. Nella carta di Fondi: *tumulu* e *tomela*, ma *intra*, *maiure*; nel *Ritmo cassinese*: *quistu* e *questa*; *quillu*, ma anche *quello*; *respusu*, *amorusu*, *despectusu*, *coleiusu* e *amorose*, *saporose*, ma anche *josu*; e poi molti esempi regolari e anche *mustra*, *culpa*, *dicta*, *bibere*, *abemo*.

3. Scerbo, op. cit., pag. 19-20, 24; Gentili, op. cit., pag. 22, 24-5; Bertoni, *Italia dialettale*, Milano 1916, p. 162.

4. Ma anche *Forno*.

ad *í*, *ú*. Appunto il calabrese, tra i dialetti meridionali con metafonesi, ha oggi i dittonghi discendenti *ie*, *úo* [1]; e in Calabria dunque, meglio che altrove, si spiegano gli errori suddetti, mentre anche oggi quel dialetto ha *vulu* (volo), *surbu* e *pundu* accanto a *pondu* [2]. Ma, ripeto, il numero ristretto di esempi lascia incerti.

In sostanza non si può per ora determinare con precisione la patria di chi trascrisse la parte piú recente del codice dei *Dialoghi*, anche perché io ne ho fatto uno spoglio rapido e provvisorio, e l'opera non è stata ancora interamente pubblicata; e varrá la pena di tornarci su. Si può però ritener sicuro che la trascrizione della parte meno antica dei *Dialoghi* è dovuta a copisti dell'Italia meridionale, esclusa la Calabria estrema.

Se io penso piuttosto alla Calabria settentrionale, è per il gran numero di *-e* finali, e anche per questi altri indizi che forse non sono trascurabili:

1. Frequentissimo nei *Dialoghi* (43, 12; 50, 1; 58, 2; 71, 2; 77, 9; 103, 4; 110, 24; 111, 2; 116, 19, 22; 124, 3; 125, 12; 127, 12; 131, 20; 132, 22, 23; 133, 25; 138, 2; 139, 2; 141, 3, 25; 151, 3; 161, 13; 172, 7; 174, 17; 177, 5; 178, 19; 179, 23; 184, 25; 186, 24; 189, 22; 211, 12) è il sostantivo *nume*, che sará riflesso normale di *nōmen*, ma oggi non si trova se non in Calabria [3].

2. Anche frequentemente (123, 2; 125, 7; 130, 21; 151, 3; 153, 16; 154, 8; 155, 25; 166, 2; 172, 6, 8; 173, 9; 179, 9; 182, 8; 198, 16; 200, 12; 202, 10; 206, 20) si ha *ancore*, tuttora vivo in Calabria, malgrado l'-*a* finale vi resti generalmente integra [4].

3. Alla Calabria settentrionale ci riporta poi la storia esterna del codice. Al Monaci ne fu per la prima volta data notizia dal prof. Bonaventura Zumbini, calabrese di Pietrafitta (Cosenza), il quale gli fece sapere che un altro calabrese, Guglielmo Tocci, deputato di Corigliano Calabro (Cosenza), conosceva il manoscritto, allora in possesso di una famiglia che non voleva esser nominata [5]. E si aggiunga che, probabilmente nel sec. XVII, il codice fu in possesso di un Loisi Musca (?) di Roggiano (Cosenza), il quale piú

1. D'Ovidio e Meyer-Lübke, *Grammatica storica della lingua e dei dialetti italiani*, trad. Polcari, Milano 1919, pag. 183-4; Bertoni, op. cit., p. 162; per *úo*, anche Scerbo, op. cit., pag. 24 e Gentili, op. cit., pag. 24.

2. Scerbo, op. cit., p. 24; per il primo dei tre vocaboli anche Gentili, op. cit., pag. 24.

3. Scerbo, op. cit., pag. 23; Gentili, op. cit., pag. 23.

4. Scerbo, op. cit., pag. 18; Gentili, op. cit., p. 27.

5. Colui che, nel mandare al Monaci qualche brano dei *Dialoghi*, vi premise « alcune parole... dalle quali appariva abbastanza, secondo il Monaci, che chi le aveva scritte non era troppo pratico di tale materia » (cfr. *Introduzione*, p. L), aveva almeno imbroccato il titolo : « I Dialoghi di S. Gregorio Magno tradotti in dialetto calabro-siculo » : non gli sará dunque sfuggito che il dialetto siciliano era rivestito di una patina calabrese.

volte vi appose la sua firma, adesso in parte cancellata a pagg. 63, 81 e 97, ma interamente leggibile a pagg. 11 e 101; e fu altresí posseduto da un Gian Lorenzo Roboris, pure di Roggiano, che firmò a pagg. 60 e 61.

Come si vede, tutto induce a credere che, tolti i quattro quaderni XV-XVIII, trascritti in Sicilia e da mano siciliana, in massima parte il codice dei *Dialoghi* fu esemplato nella Calabria settentrionale, donde non si mosse se non per passare alla Biblioteca Nazionale di Roma.

*
* *

Si è visto che le ultime due carte (137-38) del nucleo originario del codice (cc. 107-38 = quadd. XV-XVIII) erano giá occupate da un testo liturgico e da una rubrica, quando fu trascritta la parte precedente (cc. 1-106 = quadd. I-XIV) e la seguente (cc. 139-50 = quadd. XIX-XX). Si può dunque tentare la datazione relativa di questa trascrizione che integrò il frammento, utilizzando gli elementi cronologici che offre la rubrica. Eccone il testo:

« Rubrica quam fecit dominus Papa Bonifacius de dominicis post Pentecosten, ut non erretur in eis.

« Quando dominice sunt XXIV, in qualibet dominica ponitur officium « suum, et non pretermittitur propter aliquod festum, quin semper fiat « commemoratio de dominica. Quando sunt XXV, dimittitur dominica « que cadit in octavam Sancti Johannis Baptiste. Quando vero sunt XXVI, « dimittitur que cadit in octavam sancti Laurentii cum predicta dominica. « Set quando predicte dominice sunt XXVII, dimittitur dominica que « cadit in octavam Nativitatis Domine ⌊nostre⌋ [1] cum duabus predictis « dominicis. Quando autem sunt XXVIII, dimictitur dominica que cadit « in octavam sancti Francisci cum tribus dominicis predictis. Si vero post « huius VIII occurrerit aliqua feria, resummitur officium precedentis domi- « nice. Et sic nunquam errabitur in ponendis dominicis que ponuntur « post Pentecosten ».

Chi è il « dominus Papa Bonifacius » ? Non è possibile che sia Bonifacio VIII [2]: deve essere Bonifacio IX, ed ecco perché.

1. Il codice ha *dñe*, che potrebbe leggersi *dominice*, ma è sempre un errore. Si tratta del periodo tra la Pentecoste e l'Avvento, e la Nativitá non può essere se non quella della Vergine. Salvo l'integrazione letterale, che potrebbe essere un' altra, l'errore si corregge con sicurezza, sulla scorta della rubrica « parisiensis » di cui sará detto piú in lá.

2. Il Grassi (pag. XLIX) scrive : « Il nostro collega De Santis la credette di Bonifacio VIII, e l'epoca del pontificato di questo Papa si sarebbe trovata in pieno accordo con quella del nostro volgarizzamento. Però, avendo egli ben ricercato fra le Decretali di Bonifacio istesso, si accorse che la Rubrica non vi figura. Se non fosse di Bonifacio IX intanto

La rubrica riguardante le domeniche tra la Pentecoste e l'Avvento e i ventiquattro uffici divini, fu spesso modificata. Le quattro feste che, secondo i casi, determinavano le domeniche da lasciare senza ufficio, furono piú volte cambiate, e noi possiamo seguire approssimativamente l'evoluzione della rubrica nei secoli XIV e XV.

La piú antica disposizione in materia, che io conosca, è quella che appare nel codice Vaticano 9376 del sec. XIV, a f. 23 r. Le quattro feste son qui la Trinitá, il Corpus Domini, S. Giovanni Battista e l'Assunzione. Si badi che le prime due feste, probabilmente perché mobili, furon poi soppresse nei successivi ritocchi della rubrica, e mai piú non appariranno a quei posti: il che è un primo indizio della maggiore antichitá della rubrica del Vatic. 9376, rispetto alle altre che verrò esaminando. E credo che essa sia di Bonifacio VIII o, per lo meno, vigente durante il suo regno, sia per l'antichitá del codice, che mi pare dei primi del sec. XIV, sia perché nel precedente f. 22 r. si ha una tavola cosí intitolata : « Hanc tabulam de istoriis, que ponuntur in Septembri, fecit fieri dominus Papa Bonifacius VIII, que nunquam fallit ».

Ma giá pochi anni dopo la morte di Bonifacio VIII la rubrica non era piú in vigore. Difatti in un Breviario del 1318 [1], che forse riflette una disposizione di Clemente V [2], appare modificata nel senso che le quattro feste suddette sono S. Giovanni Battista, SS. Pietro e Paolo, S. Lorenzo e l'Assunzione [3].

(fine del sec. XIV), potrebbe imbarazzarci un poco, perché se la scrittura di essa fu fatta dallo stesso menante delle pagine della pergamena piú bianca (?), e se la Rubrica fosse del sec. XV, dovremmo convenire che il tratto del codice scritto su pergamena piú pulita fosse stato riprodotto proprio in quel secolo. Ma i caratteri grafici non lasciando dubbio alcuno sull'epoca della trascrizione, bisogna concludere che o la Rubrica fu effettivamente di Bonifazio VIII e perché di non molta importanza non fu annoverata fra le Decretali, o l'amanuense, citando ad orecchio, mise il nome di Bonifazio invece di quello del Papa che effettivamente diede luogo alla Rubrica ».

1. Vaticano lat. 6069, f. 131.

2. Monsignor Giovanni Mercati (*Appunti per la storia del Breviario romano nei secoli XIV-XV, tratti dalle « Rubriche Novae »*, estr. dalla *Rassegna Gregoriana*, fasc. 9-10, sett.-ott. 1903, Roma 1903, pag. 13, n. 2) ritiene il codice copiato prima della riforma del breviario dovuta a Giovanni XXII. — Ringrazio vivamente il dotto e cortese prefetto della Vaticana, per le indicazioni fornitemi durante la mia ricerca, in materia per me nuova.

3. Una rubrica simile sará nel Breviario del 1489 (v. oltre) chiamata « antiqua » ; ciò è un altro indizio della ancor maggiore antichitá della rubrica del Vat. 9376, della quale probabilmente s'era perduta la memoria. — Nella rubrica del 1318 appare per la prima volta il tentativo di compensare il minor numero delle domeniche che cadono tra l'Epifania e la Settuagesima, col maggior numero di quelle che vanno dalla Pentecoste all'Avvento : compenso che pare non abbia avuto fortuna per allora, ma che in modo razionale fu introdotto, credo, dopo il Concilio di Trento (cfr. *Breviarium romanum*, Parigi 1588, II, 764) e viene osservato fino ai nostri giorni.

Dopo questa va collocata, in ordine di tempo, la rubrica del nostro codice dei *Dialoghi*, la quale, poiché viene attribuita a un papa Bonifacio, evidentemente è di Bonifacio IX, il napoletano Pietro Tomacelli, che regnò dal 1389 al 1404.

La disposizione di Bonifacio IX trova, per le quattro feste solite, S. Giovanni Battista, S. Lorenzo, Nativitá della Vergine e S. Francesco, un quasi preciso riscontro nella cosidetta Rubrica « parisiensis », che ci vien riportata da un Breviario romano del 1489 [1]. In quest'ultima c'è solo un'aggiunta : pur conservandosi le quattro feste fissate da Bonifacio IX, si dá volta per volta la precedenza alla festa di Ognissanti, ove questa cada di domenica. La rubrica « parisiensis » è dunque posteriore a quella di Bonifazio IX, della quale è un ritocco ; ed è anche anteriore al 1437, data in cui, come vedremo, vien citata e confermata : si può ritenere, all'ingrosso, che sia di poco posteriore alla morte di Bonifacio IX (1404).

Il Breviario del 1489 nota però che « ista rubrica parisiensis comuniter non observatur », e che è piú dell'uso la « rubrica breviarii antiqua », della quale si citano le quattro feste, S. Giovanni Battista, SS. Pietro e Paolo, S. Lorenzo e l'Assunzione, vale a dire precisamente le feste della rubrica che ci dá il Breviario del 1318 [2].

Prima del 1489 la rubrica « parisiensis », che riflette quella di Bonifazio IX, era dunque caduta in desuetudine. Se si volesse ricercarne la ragione, si potrebbe forse trovarla in ciò, che la rubrica di Bonifacio IX, e anche la « parisiensis », furono probabilmente compilate da Francescani, per il fatto che in esse l'ultima delle quattro feste è quella di S. Francesco di Assisi [3] : è quindi verosimile che all'inosservanza abbia contribuito l'origine della disposizione da un ordine speciale, il francescano ; e si ricordi altresí che si era in tempo di scisma, di poca disciplina, di gelosie interne. Comunque sia, è molto probabile che la desuetudine, rilevata nel breviario del 1489, fosse cominciata fin dai primi decenni del sec. XV, se a Tolosa nel 1437 il Capitolo generale dei frati minori sentí il bisogno di confermare la rubrica

1. Biblioteca Vaticana, *Incun.* V, 22 (1926), stampato a Venezia, f. 206. La terza è la festa « Nativitatis Beate Virginis Marie » ; con l'aiuto di questo testo si corregge l'errore del codice dei *Dialoghi*, « Nativitatis dñe », che non dá senso.

2. L'aggiunta « nisi festum omnium sanctorum in dominica venerit, quare talis semper debet dimitti », che secondo il detto Breviario del 1489 apparterrebbe alla rubrica « antiqua », ritengo derivi da contaminazione con la « parisiensis » : me lo fa credere il fatto che nel Breviario del 1318 non si parla della festa dei Santi, e non se ne parla neanche nei breviarii del sec. XV che citerò piú in lá, i quali pure tendono a ristabilire o ristabiliscono la rubrica « antiqua ».

3. L'acuta ipotesi fu fatta per la rubr. « parisiensis » dal MERCATI, op. cit., p. 6.

« parisiensis » [1]. Appunto per ciò credo che la rubrica di Bonifacio IX non fosse per allora abolita, e che per iniziative locali o dei vari ordini religiosi, fosse ritoccata, come avvenne con la « parisiensis » [2], o sostituita con l'« antiqua » o con altre.

Di sostituzioni diverse da quella del 1489, io conosco due testi del sec. XV, nei quali fu soppressa — si capisce ora perché — la festa di S. Francesco. La rubrica di un Breviario del 1478 [3] ha le prime due feste nell'ordine stesso di quella di Bonifacio IX e della « parisiensis », al quarto posto per ragion cronologica la Natività della Vergine (che in quelle ha il terzo) e al terzo posto (soppressa la festa di S. Francesco) l'Assunzione. Si torna così, con quest'ultima festa, all'antico; ma è chiaro che la rubrica del 1478 è anch'essa un ritocco di quella di Bonifacio IX: che invece non derivi dalla « parisiensis », risulta dalla mancanza dell'aggiunta sulla festa dei Santi.

A sua volta un ritocco della rubrica che appare nel Breviario del 1478, e un ulteriore passo verso l'antico, fu fatto con la rubrica che viene attestata da un altro Breviario del sec. XV [4], il quale io credo dunque posteriore: difatti soltanto la quarta festa, la Natività della Vergine, vien sostituita con quella dei SS. Pietro e Paolo, altra festa della rubrica « antiqua »; e in somma, salvo l'ordine diverso, in questo testo tornan tutt'e quattro le feste della rubrica « antiqua ».

Ma l'ordine diverso era un ordine errato, giacché la festa dei SS. Pietro e Paolo (29 giugno) è al quarto posto, mentre dovrebbe essere al secondo, prima cioè di S. Lorenzo (10 agosto) e dell'Assunzione (8 settembre). Correggendo l'errore, si tornava senz'altro alla rubrica « antiqua ». E ciò vediamo che fu fatto con la rubrica che appare in un altro Breviario del 1479 [5], e viene attestato dal citato Breviario del 1489 e dal *Rubricarium* del 1564 [6].

1. « Ordinatum est quod rubrica Parisiensis quae incipit « Nota quod ab octava Penthecostes usque ad Adventum, etc. » servetur circa officia dominicalia » (*Monumenta ordinis minorum*, Salmanticae 1511, II, 257 v.).

2. Secondo il Mercati, op. cit., pag. 6, n. 5, la rubrica « parisiensis » « sta anche nella Giuntina del 1529, f. 190, la quale perciò risulta derivata, mediatamente almeno, da quella del 1489 ». Confesso di non averlo controllato; ho bensì visto che non è la nostra rubrica « parisiensis » quella che, secondo lo stesso Mercati, ibid., n. 3, dovrebbe trovarsi a f. 229 del codice Ottobon. 686 (corr. 676).

3. Venezia, Jenson, quad. z (Bibliot. Vatic., *Membr.*, I, 20).

4. Vatic. Reg. 2092, f. 275 v. Si badi che qui riappare, sia pure erroneamente riprodotta, l'ultima parte della rubrica di Bonifacio IX, che riguarda la ripetizione di un officio. Ciò significherebbe che la rubrica di questo Breviario derivi dalla contaminazione della rubrica di Bonifazio IX, di quella del 1478 e dell' « antiqua ».

5. Stampato a Venezia. Bibliot. Vaticana, *Stamp. Ross.* 693.

6. *Rubricarium pro divinis officiis*, etc., Bologna 1564, f. 2. Torna qui la variante della festa di Ognissanti, quale si ha nella rubrica « parisiensis » e, secondo il testo del 1489.

Il quadro seguente rende piú chiaro quanto sopra si è detto :

Brev. sec. XIV [in.; Bonifacio VIII ?]	Trinitá	Corp. Dom.	S. Giov. B.	Assunzione
» 1318 Rubr. simile all'antiqua	S. Giov. B.	SS. Pietro e P.	S. Lorenzo	»
» (1489) » antiqua	»	»	»	»
Dialoghi, sec. XIV, Bonifacio [IX]	»	S. Lorenzo	Nativ. [Verg.]	S. Francesco
1437 Cap. gen. Tolosa. Rubr. parisiensis	[»]	[»]	[»]	[»]
Brev. 1489 (in desuet. Rubr. paris.	»	»	»	»
» 1478 [ritocco della rubr. di Bon. IX]	»	»	Assunzione	Nativ. Verg.
» sec. XV [ritocco della precedente]	»	»	»	SS. Pietro e P.
» 1479 [Rubr. antiqua]	»	SS. Pietro e P.	S. Lorenzo	Assunzione
» 1489 Rubr. antiqua	»	»	»	»
Rubricarium del 1564	»	»	»	»

Non pretendo di avere esaurito l'argomento, su cui mi rimetto ai competenti. Ma, per quanto riguarda la mia ricerca, mi par che risulti in maniera sicura : *a*) che la Rubrica dei *Dialoghi* non può essere né di Bonifazio VIII, né anteriore a lui, ma è di Bonifazio IX ; *b*) che essa per tutto il sec. XV non fu mai espressamente abolita, sebbene presto, pur ritoccata, cadesse in desuetudine.

La conseguenza di ciò è che si ha bensí il *terminus a quo* della trascrizione della rubrica nel codice nostro, ed è il 1389, anno dell'elezione di Bonifazio IX, ma non un *terminus ad quem* sicuro, che potrebbe di non poco oltrepassare l'anno di morte del papa (1404). Per quest'altro estremo ci possono aiutare : *a*) la scrittura del testo dei *Dialoghi*, la quale non pare possa riportarsi al sec. XV, mentre la parte meno antica fu trascritta dopo la Rubrica ; *b*) la verosimiglianza che fosse vivente il papa di cui in un libro privato si riportava una disposizione ; *c*) il fatto che nei primi decenni del sec. XV la rubrica di Bonifazio IX fu ritoccata, anche per uso degli stessi Francescani che l'avevano compilata [1]. E si può quindi dedurre che tanto la rubrica, quanto i fascicoli I-XIV, e XIX-XX del codice furono trascritti alla fine del sec. XIV.

D'altra parte, tenuto conto che la scrittura di questi fascicoli è di diverse mani, si può ammettere che il codice sia stato copiato, o meglio integrato, in un convento ; e poiché la Rubrica è di carattere francescano,

nell' « antiqua ». E c'è anche una variante facoltativa per la seconda festa (« illa quae cadit iuxta octavam apostolorum Petri et Pauli vel Visitationis beate Marie Virginis »). Per la prima volta vedo corretto l'inveterato errore, che le domeniche fra la Pentecoste e l'Avvento siano almeno 24, mentre possono essere anche 23.

1. Si potrebbe tener conto della scrittura della Rubrica, la quale, secondo me, salvo la grandezza, somiglia piú alla scrittura recente del codice, che all'antica ; ma ciò i descrittori del codice non credono, e certo si tratta di scrittura diversa da tutte le altre.

non è assurdo pensare proprio a un convento di Francescani, anche perché francescano fu il traduttore dei *Dialoghi*.

*
* *

Riepiloghiamo e concludiamo. Della traduzione siciliana dei *Dialoghi* di S. Gregorio, fatta nei primi decenni del sec. XIV, fu eseguita, non oltre la prima metá del secolo e per mano di un siciliano, una copia accurata, corretta, ma incompleta : essa si arrestava in principio di quella che nel nostro codice è la c. 137. Passando di mano in mano, il volume perdette i fascicoli contenenti tutti i primi tre libri, e si ridusse a un frammento di soli quattro quaderni, neanche interamente riempiti. Alla fine del sec. XIV le ultime pagine bianche furono occupate da un testo liturgico e dalla rubrica di Bonifazio IX, la quale fu trascritta probabilmente da un monaco francescano; e poco dopo, il frammento dei *Dialoghi* fu integrato, premettendo la parte perduta e facendo seguire quella non ancor copiata, per opera di piú trascrittori della Calabria settentrionale, verosimilmente monaci francescani di un medesimo convento.

Chi dunque, studiando il siciliano antico, voglia utilizzare l'importantissimo monumento linguistico di cui abbiamo discorso, deve procedere con cautela: fondarsi principalmente sulla parte piú antica e piú genuina, data dalle carte 107-37, quella che fu trascritta da un siciliano, e dare un' importanza relativa al rimanente testo. Ciò significa che nelle carte 1-106 e 139-50 bisogna cercar di distinguere il fondo siciliano dalla patina alto calabrese assunta nella trascrizione. Né la distinzione sará difficile, quando si tengan presenti i caratteri linguistici della parte piú genuina e degli altri documenti di siciliano antico ; perché, in fondo, siciliano è anche il testo alterato, e non è il caso di rinunziare ai sussidi preziosi che ci posson venire anche da queste duecento quaranta pagine circa, le quali vennero bensí trascritte da copisti non siciliani e alla fine del trecento, ma furon certamente composte da un siciliano nei primi decenni del secolo.

S. Santangelo.

COSTUMI DELLA RINASCENZA

I SERRAGLI DEGLI ESTENSI

Nel XV degli Annali di Tacito, là dove si narra la fantastica opulenza della cena neroniana, è scritto ad un certo punto così : « Volucres et feras diversis e terris et animalia maris Oceano ab usque petiverat ».

Il particolare, certo secondario nel gran quadro, riaccosta improvvisamente per questo lato la figura del quinto Cesare di Roma ad un gran Principe della Rinascenza, che non ebbe certo meno di lui il gusto e quasi il bisogno della pompa e dello sfarzo : lo riaccosta però per questo lato soltanto, perchè in verità Borso d'Este fu, di contro alla crudeltà di Nerone, liberale e magnanimo, e, di contro alla dissolutezza, quasi casto. Così morì senza moglie e senza bastardi, mentre del padre suo la voce pubblica proverbiava :

Di qua e di là dal Po
Tutti figli di Nicolò.

Basta del resto aprire una pagina della sua Bibbia famosa per avere un'idea di questo prepotente bisogno di lusso, di grandezza, di magnificenza, di questo desiderio di possedere e mostrare (non sempre di intendere !) ciò che altri non poteva nè mostrare nè possedere. Ora appunto fra i motivi ricorrenti su per le pergamene di quel codice stupendo (già illustrato di recente da Giulio Bertoni) l'osservatore curioso nota non senza stupore, che quasi ad ogni foglio, negli scudetti rotondi circoscritti da festoni e verdura, comparisce la figura di qualche animale forestiero : uno snello capriolo, una leggiadra gazzella, un maculato leopardo. Gli é che i maestri miniatori, che istoriavano quel codice, questi animali se li vedevano intorno veramente, nei serragli della corte e nei parchi delle ville : poichè tanto Borso quanto Ercole ebbero per le bestie selvatiche d'oltre monte e d'oltre mare una passione smodata, e le fecero prendere fin nei più lontani paesi, e se le procurarono dai mercanti d'oriente esagerando in pazze prodigalità.

Cominciamo dagli animali più mansueti e tranquilli. Nel 1472, per esempio, Lorenzo e Pietro « vecturali de Fiorenza », hanno in dono da Ercole un paio di calze ricamate alla divisa del Signore, « perchè arecorno vivi uno cervo et uno capriolo alo Illustrissimo Nostro Signor ». E subito dopo altro dono ad un Messer Ruffino, messo del Signor Conte di Urbino, « per caprioli presentò ala Sua Excellentia [1] ». Nel Memoriale poi del 1474 (car. 11) è nominato un certo Giovanni Roccato, « gubernatore » dei pavoni del Duca.

Ma fin qui siamo nel campo delle rarità domestiche, o quasi. Facciamo ora un salto fra animali men leggiadri e più feroci. Il Duca Borso possedeva, per es., un leone libico, che faceva combattere in un anfiteatro contro tori, orsi e cinghiali [2]; e teneva anche un certo numero di « lionipardi », che si conduceva dietro nelle cavalcate solenni, come oggetto di ammirazione e di curiosità. Nel libro della sua guardaroba dell'anno 1457 (car. 28), è notata una spesa certo singolare : gualdrappe da stendere sui cavalli che portavano in groppa quei rispettabili ospiti, « acio con le grife non faciano male ali cavali ».

Sennonchè i « lionipardi » non erano soltanto oggetto di ammirazione e numero di lusso. Il successore di Borso, Ercole I, ch'era forse meno vanesio ma più battagliero del suo ducale fratello, avendo ereditato collo stato anche questi ragguardevoli pensionati (questi o altri che fossero), li aveva fatti addestrare ad un pratico esercizio. Un cronista ferrarese ci racconta infatti che il 30 aprile 1481, essendo venuto in visita a Ferrara il Marchese di Mantova, fra gli altri svaghi che Ercole gli procurò, ci fu questo : « Andarono in lo barcho del Duca a fare volare li falconi loro et a cazare a cervi caprioli et daini, cum bruto tempo, facendo etiam correre li leopardi el prefato Duca a dicti hanimali et a lepore [*lepri*] [3] ».

E di questi leopardi ci è dato per avventura di conoscere anche il domatore, e perfino la sua uniforme. Colui « che tende a li pardi » si chiamava Battaglino, e nel febbraio del 1472, perchè si difendesse e dal freddo e dalle grinfie dei suoi pupilli, il Duca gli fa dare « uno vestito de camossa [*camoscio*], dopio [*foderato*] de pano [4] ». Così Battaglino poteva impunemente battagliare coi suoi indocili alunni.

Bisogna credere che in fatto di animali forestieri Ercole avesse acquistato una speciale competenza personale, perchè lo vediamo qualche anno

1. R° Arch. di Stato di Modena-Guardaroba 1472, car. 24 e 26.

2. Lo racconta lo Strozzi in più luoghi dei suoi carmi. Cfr. *Strozii poetae pater et filius* (Venezia, 1513) car. 44 et passim.

3. Cronaca Caleffini, nella Chigiana (ora Vaticana) I, I, 4, car. 132 v. Di questa Cronaca, assai notevole ed inedita, sta preparando la pubblicazione il Dott. Donato Zaccarini.

4. R. Arch. di Stato di Modena-Guardaroba 1472, car. 22 v.

appresso, in occasione dell'acquisto di uno zibetto, prima comperato e poi rifiutato, sfoggiare un lusso di particolari tecnici, da discreditare un naturalista. Nel 1481 dunque, mentr'egli era a Mantova, il suo fido Galeazzo Trotti lo avverte da Venezia, che ha comperato per 61 ducati uno zibetto, e che è anche in trattative per un leopardo. Ercole risponde colla massima premura :

Dilectissime noster. Il ne piace grandemente che tu habii comprato quello gatto da zibetto et che ce lo habii mandato, come ne advisi per la tua che habiamo recevuta qui in Mantua, et cusì te ne comendemo assai : li ducati sexantauno che tu hai spesi, te li faremo mandare come seremo ritornati a Ferrara.

Quanto ale parte de quel leopardo, che tu dice essere lie da vendere, te dicemo che tu lo debii tore ad ogni modo per noi, per quello miglior mercato che tu puoi, et sel bisognarà che lo mandiamo a tuore per uno di nostri, advisacene, che il mandaremo subito; se non, mandacelo per modo salvo facendone intendere quanto li spenderai, che te faremo rimetere li denari.

Mantue, XXV feb. 1481 [1] ».

Ma, ohimè! le cose non passarono così liscie. Giunto il « gatto da zibetto » a Ferrara, Ercole esaminandolo s'accorse che era soltanto un gatto, o poco più; perchè gli mancavano quasi completamente in quel dato posto, gli organi per fare l'odore : sicchè lo zibetto inodoro fu, come un cantante dalla voce insufficente, protestato :

Dilectissime noster. Havemo visto quanto tu ne replichi nel facto de quel gatto da zibetto; et in resposta te dicemo che certamente el non è da zibetto, et manchali el luoco dove se tuole et prociede el zibetto, come se vede per experentia chi ne ha notitia et praticha, et ne vedessimo già de questa sorte propria ala Maesta del S. Re [di Napoli], che non faceano fructo alchuno : Et sii certo che sel fusse stato buono, lo haressemo tenuto più che voluntieri, et ne seria stato caro non che 60 ma cento ducati. Sicchè, facendo quelo amico che te l'ha venduto la offerta chel fa de tuorselo, quando el non sia de zibetto, non è da dire altro, perchè cussì sarà retrovato veramente non esser di quella sorte.

A la parte del leopardo, vedi de fare al meglio che tu poi, come per l'altra nostra te scrivessimo.

Et benchel dicto gatto gli habia pur uno poco del luoco dal zibetto, et anche ne facesse alquanto, el non è bono, ni ha odore, come doveria havere.

Ferr. XII Martii 1481 [2].

Ma il pezzo più pregevole della collezione d'Ercole I, la vera rarità, era, o avrebbe dovuto essere, un elefante, portato fin da Alessandria d'Egitto da un babilonese, e per il quale Ercole era disposto a spendere una cifra favolosa.

1. *Ibid.* Registro delle lettere 1481, car. 37 v.
2. *Ibidem*, c. 44 r.

Bisogna dire che il pachiderma fosse allora rarissimo in Europa, perchè la somma di 12.000 ducati, offerta da Ercole I, appare enorme, quando si pensi che il ducato aveva allora un valore metallico all'incirca di 11,50 lire-ore e l'oro un potere d'acquisto infinitamente superiore al suo valore attuale. L'ansia che Ercole dimostra in questa occasione, la paura che, per qualche sinistro accidente, la bestia si perdesse per via, sono veramente straordinarie. Non una, ma due lettere egli scrive da Ferrara a Venezia, una a questo « Giacomo Habraam, cavaliere babilonese », che scortava l'elefante (e insieme anche una leonessa ed altre robe), per eccitarlo a spacciarsi al più presto da Venezia, spaventandolo colla paura della peste; l'altra all'ambasciatore estense Alberto Cortesi, comandandogli che provveda a metter subito in via il Babilonese, e ciò non tanto e non solo per paura della peste, quanto per la tema che i Veneziani non « incantino in le mane quelo lionfante », cioè non lo sequestrino. Quest'ultimo timore però Ercole lo esprime soltanto nella lettera al suo oratore, perchè se il Babilonese avesse subodorato quanto rara e ricercata fosse la fiera, avrebbe chissà come aumentate le sue pretese. Il che vedremo che realmente accadde.

Ad d. Jacobun habraam, equitem babiloniensem.

Spectabilis eques, amice noster dilectissime. Vui non positi credere quanto piacere havemo ricevuto de la gionta vostra a Parenzo cum el lionfante et leonza et altre cosse che ne haveti conducte, di quelle haveti potuto trovare del nostro ricordo; ni vedemo l'hora di potervi vedere et abrazare: et perchè le cosse de Vinetia per ancora non sono secure de la peste, per ogni buon respecto vi preghemo et confortemo a spazarvi subito de Vinesia et a venirvene ad nui, perchè vi vederemo multo volentiero et poreti fare conto de essere in casa vostra. Et per la via de Galeazo Trotto se vi remette dosento ducati, il quale quando sereti qui ve darà el resto, chel ve li remetterà dove voreti, secundo che gli habiamo comesso. Ma per dio habiati bona advertentia al facto vostro in Vinesia et non gli fati indusia alcuna, aciò che ve potiamo vedere et goldere senza alcun respecto [*pericolo*]. Certificandovi che de cossa che faciati per nui, non ve ne saremo ingrati.

29 dicembre [1478 [1]].

Ad d. Albertum Cortesium.

Dilectissime noster. Habiamo ricevuto littere de uno mess. Jacomo de Habram, nostro intrinseco amico (!), de dì 18 del presente, el quale viene de Alexandria et è gionto a Parenzo cum un nostro lionfante et una leonza et altre robe; unde vi mandiamo ducati doxento d'oro, et volemo che subito a la recevuta de questa vui ve transferiati a Vinesia [*l'oratore era forse nel territorio, in vacanza*] cum epsi a ritrovarlo, perchè stimemo che me el serà gionto a Vinesia, et che gli dagati dicti danari cum la littera nostra, et che vediati de levarlo de lie et adviarlo in qua cum dicti animali et robe, adciò che stagando lie, per qualche disgratia quelle bestie non pigliasseno altra sinestra via, per[chè] già gran tempo fa non furno veduti lionfanti in queste parti, et anche per cagione chel non si infectasse lie di peste, come poria accadere; chè a lui scrivemo molto caricatamente chel non se

1. *Ib.* Registro delle lettere 1478, car. 124 v.

ndusii lie a Vinesia per dicta cagione, aciò chel possa venire ad nui senza alcun respecto; ma, come vi habiamo predicto, non voressimo, sel fusse possibile, chel se ge indusiasse iuna hora per cagione de dicti hanimali, benchè a lui non ge ne cignamo [*accenniamo*] covelle [*alcunchè*], ma solo el dubio de la peste. Et sel non fusse gionto, expectatilo lie fino chel gionge, et subito siatige ale spale per aviarlo cum tute quele bone parole che ve servirano al proposito.

Ferr. 29 dic.

post scriptas. oltra quelo che ve habiamo scripto che vediati de levare presto de Vinesia mess. Jacomo de Habraam, de novo ve ne stringemo assai aciochè per el stare lie, el non gli fusse incantato in le mane quelo lionfante, et come siti laoltre, advisatice subito sel è gionto o si o no, et quando el se levarà de lie per venirsene in qua, che lo intendiamo [1].

Dobbiamo credere che veramente il pachiderma marciasse, conforme alla sua mole ed ai suoi gusti, a limitata velocità, oppure che qualche sinistro o « incantamento » trattenesse l'Abraam a Venezia, perchè solamente un mese dopo, il 1° di febbraio, l'elefante giungeva trionfalmente a Ferrara. Ma qui cominciarono i guai.

Forse il cavaliere babilonese aveva effettivamente subodorato, e a Venezia e per via, quanto rara preda egli conducesse con sè: forse qualche offerta allettante gli era stata fatta già nella città delle lagune, opulenta di ricchezza: il fatto è che, mentre prima il prezzo convenuto per le due bestie era di 12.000 ducati, ora, giunto in Ferrara, il Babilonese ne pretendeva niente meno che 20.000! Ercole non volle o non potè o si seccò; e così il mercato andò a monte. Ed ecco come il cronista fedele ci racconta scrupolosamente la cosa: « Luni adi primo de febraro uno missere Jacomo Abram, zentilhomo de Vinesia, condusse de le tere del gram Soldano a Ferrara a vendere al Ill. Signor Duca mess. Hercule prenominato uno elifante de etade de misi 32, lo quale era mazore del mazore bo se trovi. Et pagogli dicto elifante il Duca cum uno tiro [*tigro*: sappiamo invece che si trattava di una leonessa] vivo, che anche li menò, ducati dodice milia d'oro de Vinesia. Li quali hanimali, et maxime lo elifante haveva il suo naso longo molto bene uno brazo e uno terzo et cum quello el pigliava il cibo: et metevase in bocha che havea sotto quello.

Nota che dicto misser Jacomo Abram deppoi se pentì. Et volendo vinti milia ducati del dicto elifante, el Duca se turbò et non lo volse più et gel relapsò: et cussì ali XV del dicto mese el sel menò via a Vinesia [2] ».

Così il serraglio degli Estensi rimase privo del pezzo più raro.

Ma l'episodio si presta anche ad una considerazione finale, più realistica e meno brillante. Questi Principi del Rinascimento stanziavano dunque senza rincrescimento una somma enorme per aggiungere un nuovo oggetto

1. *Ibidem*, car. 125 r.
2. Cronaca Caleffini, car. 118 v.

di lusso e di magnificenza alla loro corte. I posteri guardano di lontano, e applaudono a tanta grandezza. Ma lo storico, che scruta freddamente Registri di contabilità della corte, prova un sentimento alquanto diverso. Perchè il Principe potesse ostentare quel lusso e quella pompa, i sudditi gemevano sotto il peso di un sistema fiscale sregolato e vessatorio; perchè nelle cavalcate solenni, a Roma e altrove, egli fosse sempre il primo fra i primi, i massari delle province avevano ordine di munger denaro per lecito e per illecito; perchè la corte brillasse sempre al sommo dello splendore, il Sovrano stesso impegnava le sue gioie dai mercanti, e pitoccava prestiti, anche piccoli, anche minimi, dai privati cittadini.

Nel disegnare il gran quadro della Rinascenza non bisogna, abbacinati dalle luci, dimenticare queste ombre!

Giulio REICHENBACH.

PAROLA E VERSO IN DANTE

AVVERTENZA. — Da gran tempo ho in animo di compiere sopra questo tema un lavoro, che consterà di due o tre parti. M'è venuta fatta per la prima quella, che riguarda il verso. E la pubblico sia perchè (se ho visto bene) nella formidabile bibliografia dantesca sulla versificazione v'è poco o nulla, sia perchè (se non m'illudo) m'è occorso di veder cosa, che a' trattatisti ed a' verseggiatori stessi è finora sfuggita.

FONTI E SIGLE. — Caix, O. (Le origini della lingua poetica italiana. Firenze 1886).
D'Ovidio, V. J. (Versificazione italiana. Milano, Hoepli 1910).
Fraccaroli, M. J. (D'una teoria razionale di metrica italiana. Torino, Loescher 1887).

EDIZIONI. — La D. C. di D. A., Firenze, Sansoni 1883 (a cura di G. Biagi : scelta a rappresentar la Volgata).
D.A., La D.C. commentata da G.A. Scartazzini. VIII ed. rifusa da G. Vandelli.Milano, Hoepli 1920.
La D.C. di D.A. commentata da F. Torraca. VI ed. Milano, Albrighi, Segati e C., 1926.
TC. = Le opere di Dante. Testo critico della Società dantesca italiana. Firenze, Bemporad 1921.
I (o II o III) seguito da due cifre arabe indica : Inferno (o Purgatorio o Paradiso), canto, verso.
Concordance (of the Divina Commedia by Edward Allen Fay.Cambridge, Massachusetts 1888).

SOMMARIO. — 1. Metrica italiana in genere, e dantesca in ispecie. — 2. Mancanza dell' apocope. — 3. Mancanza dell' elisione. — 4. Apocope inopportuna. — 5. Gl'imperfetti in *-ía* e in *-ia*. — 5 *bis*. Similia. — 6. *-ie-* per *-ia-*. — 7. Toniche, atone, semiatone. — 8. Atona in battuta. — 9. Semiatona in battuta. — 10. Il trattamento delle coppie vocaliche.

Nella Divina Commedia vi è un buon numero di versi, che, almeno al nostro orecchio, non suonano bene o non suonano affatto. Ora, poichè non è ammissibile che ad un artista, come Dante, sfuggissero non pochi versi irregolari, bisognerà esaminar partitamente codesti versi, che paiono

anomali, e vedere se convenga emendarli ovvero scanderli secondo norme diverse dalle consuete.

Ma non si può trattare della versificazione particolare d'un poeta senza dire della versificazione in genere. Tanto più che questa è materia assai trascurata, assai controversa e resa anche più aggrovigliata dall' intrusione della metrica classica : intrusione largamente e meno opportunamente praticata, giacchè è difficile dire se e quale relazione essa metrica abbia colla versificazione romanza.

Perciò qui e più giù nel corso di questo studio m'è avvenuto di dover ricordare quelle nozioni elementari, che, appunto perchè tali, sono molto spesso ignorate o mal note. Che se a taluno parranno cose trite, ch' era meglio pretermettere, ne chiedo qui scusa una volta per tutte.

I.

Metrica italiana in genere e dantesca in ispecie.

Un verso è un' ordinata vicenda di sillabe con e senza accento (*toniche* ed *atone* o *semiatone*). L'accento, che cade ad intervalli regolari, costituisce la *battuta*, la quale divide la serie sillabica in più membri (*piedi*), che constano di una tonica e di una o due atone (o semiatone). Il piede è *discendente* od *ascendente* a seconda che comincia o finisce colla battuta. Le battute sono due o più secondo la lunghezza del verso, e si distinguono in *principali*, se fisse (per es. la 6ª e 10ª ovvero la 4ª, 8ª e 10ª nell' endecasillabo), e *secondarie*, se mobili : quindi le battute secondarie possono essere « controtempo » e può aversi un piede ascendente in una serie discendente e viceversa. Le battute si distinguono ancora in *forti*, se cadono in fin di parola, *medie*, se cadono nell' interno della parola, *deboli*, se cadono su vocale atona o semiatona. Il verso può finire colla battuta o presentare oltre la battuta finale una o due atone, che servono d'appoggio alla battuta medesima : di qui i versi *tronchi*, *piani*, *sdruccioli*. Infine il verso può avere, ed ha quasi sempre, nell' interno una pausa (*cesura*), che ha varia sede a seconda del verso.

*
* *

Del nostro endecasillabo è forse vano ricercar l'origine, ma rispetto alla sua natura questo par certo : che risulta dalla fusione di un quinario con un settenario o viceversa.

Ora, teoricamente il quinario è una serie di due piedi bisillabi ascendenti, seguita da un' atona d'appoggio, che può così mancare come reduplicarsi :

discòn | venè | vole I. 24. 66.

di no | stra vi | ta I. 1. 1.

piangèn | do Alì I. 28. 32.

Similmente il settenario è una serie di tre piedi bisillabi ascendenti, con o senza appendice di atone :

a l'ó | vra incòn | sumá | bile III. 26. 125.

per u | na sel | va oscu | ra I. 1. 2.

un lu | me si | schiari III. 25. 100.

Quindi assolutamente conformi al ritmo sono endecasillabi, come i seguenti :

Io non | so ben | ridir || com' io | v'entrai I. 1. 10.

Amor | ch'a nul | lo ama | to || amar | perdo | na I. 5. 103.

al mio | signor || che fu | d'onor | sì de | gno I. 13. 75.

Ma lo schema teorico de' due versi (e quindi del terzo, che risulta dalla lor fusione) è suscettibile di mutamenti, che danno varietà al ritmo senza distruggerlo.

Per il quinario è soltanto possibile un' altra combinazione : sostituire nel 1° piede all' ascendente un discendente (controtempo) :

era | smarri | ta I. 1. 3.

Ele | na ve | di I. 5. 64.

[Un' altra figura teoricamente possibile è suggerita da' versi

la vipera che il Melanese accampa II. 8. 80.

le lagrime che col bollor disserra I. 12. 136.

e Cesare per soggiogare Ilerda II. 18. 101.

Si può collocar la cesura dopo lo sdrucciolo e far cadere la battuta sulla semiatona finale, per es. *la vi/perà//*; e così gli altri. Ma a me pare che siano da spiegar diversamente : vedi sotto].

Molteplici per contro le combinazioni del settenario :

A¹. Piede discendente nella 1ª sede (controtempo) :

guarda | la mia | virtù
I. 2. 11.

A². Piede discendente nella 1ª sede, e battuta debole (su atona) nella 2ª :

temo | che la | venu|ta
I. 2. 35.

B¹. Piede discendente nella 2ª sede :

tu se' | solo | colui
I. 1. 86.

B². Battuta debole (su semiatona) nella 2ª sede :

l'ange|licà | farfal|la
II. 10. 125.

C¹. Piedi discendenti nella 1ª e 2ª sede :

una | lonza | leggie|ra
I. 1. 32.

C². Sostituzione di due ascendenti trisillabi a' tre bisillabi :

al nocchier | de la li|vida
I. 3. 98.
Al tornar | de la men|te
I. 6. 1.
dispera|to dolor ||
I. 30. 5.
incredi|bile e ve|ra
III. 16. 124.

Naturalmente, nell' endecasillabo può essere contro tempo un solo emistichioe possono esserlo entrambi, come ne' seguenti

che nel la|go del cuor || m'era | dura|ta
I. 1. 20.
quanti | dolci | pensier, || quanto | desi|o
I. 5. 113.
Cerbe|ro fie|ra || crude|le e diver|sa
I. 6. 13.

*
* *

Ora, si noti. Senza dubbio Dante adopera così i controtempi come le battute medie e deboli, cioè varia il ritmo secondo che lo richiede o il senso o il verso. Ma non è men certo che egli predilige in modo assoluto il ritmo regolare e le battute forti.

Di qui non solo i versi, in cui le battute principali cadono su voci tronche, quali

trasumanar || significar || per verba
III. 1. 70.

ma riconoscerai || ch' io son Piccarda
III. 3. 49.

ma quelli, in cui i piedi singoli procedono distinti, come

verrà | che la | farà || morir | con do|glia
I. 1. 102.

non vuol | che' n sua | città || per me || si ve|gna
I. 1. 126.

così | sparì, | ed io || su mi | levai
II. 2. 37

ecco | di qua || chi ne | darà || consi|glio
II. 3. 62.

lì si | vedrà || ciò che | tenem || per fe|de
III. 2. 43.

com'a | lo | re || ch'a suo | voler || ne invo|glia
III. 3. 84.

e quegli altri, che sono serie monosillabiche concluse da una voce piana, quali

e che | gent'è || che par | nel duol || sì vinta
I. 3. 33.

Ed io | a lui || : « Io mi | son un || che quan|do
II. 24. 52.

nè sa | nè può || chi di | là su || discen|de
III. 1. 6.

non fu | dal vel | del cuor || già mai | disciol|ta
III. 3. 117.

Di qui pure deriva che, se in una terzina di endecasillabi *a maiore* (cioè che comincino col settenario) i primi due hanno la cesura bucolica (cioè che cada dopo battuta forte) e il terzo ha la la battuta principale media, a questa tien dietro una battuta forte, che la irrobustisce. Per es.

Dinanzi a me non fur || cose create,
se non eterne, ed io || eterna duro :
lasciate ogni speran|za, || voi | ch'entrate
I. 3. 7-9.

Io non so chi tu se' || , nè per che modo
venuto se' quaggiù || , ma fiorentino
mi sembri veramen | te || , quand' | io t'odo.

I. 33. 10-12.

Così pure, se in una terzina i primi due versi aprono l'ali a' più superbi voli, il terzo è da una battuta forte tosto ricondotto sotto il giogo del ritmo normale. Per es.

così dentro una nuvola di fiori,
che da le mani angeliche saliva
e ricadeva giù || dentro e di fuori.

II. 30. 28-30.

La gloria di Colui, che tutto muove,
per l'universo penetra e risplende
in una parte più || e meno altrove.

III. 1. 1-3.

E si potrebbero moltiplicar gli esempî. Ma meglio gioverebbe la controprova. Si paragoni la versificazione di Dante con quella, supponiamo, del Petrarca e dell' Ariosto, e si veda se l'amenità di questo e la soavità di quello non dipendano in parte, forse non piccola, dalla più posata accentuazione.

Epperò credo si possa affermare che la regolarità e vigoria del ritmo è non ultima causa della particolare efficacia della parola dantesca.

*
* *

Tutto quel che precede è per dire che Dante è verseggiatore gagliardo. Il che è risaputo. Ma la dimostrazione era necessaria per giustificare l'asserzione che nella D. C. non vi possono essere versi aritmici e quelli, che paiono tali, voglion essere in questo o quel modo raddrizzati.

E cominciamo da' casi più semplici.

Il verso è cosa delicata, e un suono di più o di meno basta a distruggerne l'armonia. Ma gli zotici, nelle cui mani (come si sa) Dante è caduto, a queste inezie non badavano : e spesso gli sciuparono i versi (come forse non meno spesso gli guastarono il dettato).

Per prima porrei la

2.

Mancanza dell' apocope.

1. Anzitutto il trattamento di *aere*. Dante usa il vocabolo 48 volte (che si riducono a 47, se in I-5-51 si accoglie, come fa il TC., la variante

l'aura nera), cioè, secondo la Concordance, 34 volte *aer*, 14 *aere*, mentre il TC. scrive sempre *aere*. Il quale per sè stesso è trisillabo, mentre Dante, se e quando scrive *aere*, lo fa bisillabo, cioè pratica la sineresi (la pronunzia rapida di due vocali attigue d'una stessa parola di guisa che contino per una sola). Di qui deriva subito una conseguenza, e cioè che, se l'accento ritmico (o, come dicemmo più su, la battuta) cade sul vocabolo in questione, esso dovrà sonar *aer* e non *aere*. E ciò per la semplice ragione, che non è possibile fondere quasi due vocali in un suono unico e nello stesso tempo far cadere su una di esse un accento di particolare intensità. Quindi, per scegliere un esempio fra i molti,

quand' io sentii da prima l'aere tosco
III. 22. 117.

è un verso giusto (che a me sembra fiacco), ma

sì che parea che l'aere ne temesse
I. 1. 48.

è un verso falso.

Dunque la costante grafia *aere* è inammissibile, e si dovrà almeno seguire questa regola : *aer*, se è in battuta, *aere*, se è fuori battuta.

Ma la sineresi illanguidisce il verso. Si veda per es. come n'escano mal conci due luoghi bellissimi :

ne l'aere dolce, che dal sol s'allegra
I. 7. 122.

ed una melodia dolce correva
per l'aere luminoso
II. 29. 23.

Perciò, dato il criterio della versificazione vigorosa, io scriverei *aer* dappertutto, eccetto ne' versi seguenti, che richiedono *aere* per ragioni eufoniche :

che sì corresse via per l'aere snella
I. 8. 14.
ciò che cela il vapor che l'aere stipa
I. 31. 36.
Io mi saprei levar per l'aere a volo
I. 29. 113.
sì che il pregno aere in acqua si converse
II. 5. 118.
quando ne l'aere aperto ti solvesti
II. 31. 145.
vedem talvolta, quando l'aere è pregno
III. 10. 68.

Infine ritoccherei tre versi, che recalcitrano, così

l'aer, la terra e tutte lor misture
III. 7. 125.
che per l'aer volando il figlio perse
III. 8. 126.
che de l'aer soperchia ogni compage
III. 13. 6.

Ritocchi così lievi che l'ardimento non parrà soverchio.

2. Similmente, per la maggiore energia del suono leggerei

Risposemi : Non uom, uomo già fui
I. 1. 67.

ed espellerei qui e altrove (tranne in II. 23. 32, ove, con o senza *h*, si ha lat. *homo*) la grafia *omo*.

Per due ragioni : 1ª. Non è possibile che Dante sulle 26 volte, che ha usato questo vocabolo senz' apocope, l'abbia scritto 14 *omo* e 12 *uomo*, com' è nel TC. 2ª. Dante deve aver scritto sempre *uomo*, come usavano ed usano tutti i Toscani colti. Nè altrimenti (di regola, che non esclude le debite eccezioni) dovrà dirsi de' casi analoghi : *cuore* (non *core*), *fuoco* (non *foco*), *nuova* (non *nova*) ecc. E mi gode l'animo che così la pensi pure il Torraca (D. C. comm., 6 ed., Prefazione).

3. Senza l'apocope (che mi permetto di praticare) procedono più o meno di mal passo i versi seguenti :

non poterebbe farne *posar* una
I. 7. 66.
guardar *un* altro sotto nuova luna
I. 15. 19 (ed. Vandelli)
con *simil* atto e con simile faccia
I. 23. 29.
chè nel *ciel* uno, ed un quaggiù la pone
II. 16. 63.
perchè dovessi lor *passeggiar* anzi
II. 31. 30.
uomini poi a mal più ch' a *ben* usi
III. 3. 106.
nè hanno a l'esser lor più o *men* anni
III. 4. 33.
poscia che le cittadi *termin* hanno
III. 16. 78.
li cerchi corporai *son* ampi ed arti
III. 28. 64.
di contr' a Pietro vedi *seder* Anna
III. 32. 133.

4. Per un provenzalismo proprio della poesia di quell' età (Caix, O. p. 133 : ma l'aveva già notato nel sec. XVIII il Corticelli, Lingua toscana, Torino 1856, p. 314) è da leggersi *migliái* (invece *migliaia* II. 22. 36, III. 23. 28, III. 29. 134 sempre trisillabo), *primái* (invece *primaio* trisillabo in I. 5. 1, I. 25. 76, II. 9. 94, II. 29. 145), *beccái*, *gennái*, *Tegghiái*, *Uccellatói* ne' seguenti :

Quanto di qua per un migliaio si conta — II. 13. 22.
ne lo stato primaio non si rinselva — II. 14. 66.
Figliuol fui io d'un beccaio di Parigi — II. 20. 52.
Ma prima che gennaio tutto si sverni — III. 27. 142.
Farinata e il Tegghiaio, che fur sì degni — I. 6. 79.
del vostro Uccellatoio, che, com'è vinto — III. 15. 110.

Cosa arcinota, senza dubbio, ma dagl' interpreti (se ho visto bene) non sempre notata nè mai chiarita.

5. Nel 1° emistichio d'alcuni versi v'è uno sdrucciolo, che, lasciato intatto, sopprime la cesura e distrugge il ritmo. Ma coll' apocope (che eseguo senz' altro) lo sdrucciolo rimane imbrigliato, e bene o male il verso torna :

Tutti *gridavan* : « A Filippo Argenti ! » — I. 8. 61.
per che *tremavan* amendue le sponde — I. 9. 66.
a tale *imagin* eran fatti quelli — I. 15. 10.
sì vid' io *muover* a venir la testa — II. 3. 85.
mi *rimanesser* e chinati e scemi — II. 12. 9.
Ed ecco *pianger* e cantar s'udie — II. 23. 10.
« Deh, non *contender* a l'asciutta scabbia — II. 23. 49.
che ti *menavan* ad amar lo bene — II. 30. 23.
onde si *muovon* a diversi porti — III. 1. 112.
che di su *prendon* e di sotto fanno — III. 2. 123.
che non *paresser* impediti e lenti — III. 8. 24.

E vidi *scender* altre luci dove
III. 18. 97.
per *circoncider* acquistar virtute
III. 32. 81.

Sono da registrarsi a parte

gridavan alto « Virum non cognosco »
II. 25. 128.
finitol anco gridavano al bosco
II. 25. 130.

perchè gli *o* soppressi sono, a rigore, tollerabili, ma produrrebbero una dura sinalefe (la pronunzia raccolta di vocal finale e d'iniziale seguente di guisa che contino per una sillaba sola), che non mi sembra da attribuirsi a Dante.

Per contro, pur sopprimendo la cesura, gli sdruccioli s'inquadrano bene nel ritmo nei seguenti :

Perchè s'appuntano i vostri desiri
II. 15. 49.
li quali andavano e non sapean dove
III. 13. 126.
chè quel può surgere e quel può cadere
III. 13. 142.
luce risplendere a' miei blandimenti
III. 16. 30.
ch'entrano ed escono e il rider de l'erbe
III. 30. 77.
quei che credettero in Cristo venturo
III. 32. 24.

perchè codesti versi appartengono al tipo dell' endecasillabo controtempo, cioè con battuta sulla settima, sulla quale perciò converrà che in essi tutti la voce posi alquanto.

*
* *

Un buon numero di versi zoppica o quasi per la

3.

MANCANZA DELL' ELISIONE.

Che Dante la praticasse costantemente, si può affermare con qualche risolutezza, poichè a ciò egli aveva un doppio incitamento : l'uso toscano

e l'esempio della versificazione latina. E dove non serviva l'uno, soccorreva l'altro.

Ma, se l'abbia pure con eguale costanza segnata graficamente, non si può dire : nè il TC dà lume al riguardo, perchè l'ha non di rado, ma più spesso l'omette per quell' incoerenza, che è una delle mende d'esso Testo. Perciò chiudo fra parentesi la vocale, che pel verso deve considerarsi soppressa.

1. Prima le voci piane :

cresceran(o) ei dopo la gran sentenza — I. 6. 104.
che fè Cicilia aver doloros(i) anni — II. 12. 108.
Vecchia fama nel mondo li chiam(a) orbi — I. 15. 67.
Qual suole il fiammeggiar de le cos(e) unte — I. 19. 28.
sì come díce, e ne gli àltri officiánche — I. 22. 86.
In quella parte del giovinett(o) anno — I. 24. 1.
nè con ciò che di sopra al Mar Ross(o) èe — I. 24. 90.
Lo duca il domandò poi chi ell(o) era — I. 24. 121.
poco temp(o) è in questa gola fiera — I. 24. 123.
non torcendo però le lucern(e) empie — I. 25. 122.
ch'ei vedess(e) altro che la fiamma sola — I. 26. 38.
Altre sono a giacere, altre stann(o) erte — I. 34. 13.
Ond'io ch' er(a) ora a la marina volto — II. 2. 100.
chè ben cinquanta gradi salit(o) era — II. 4. 15.
Vidi Cont(e) Orso e l'anima divisa — II. 6. 19.
E Sordell(o) anco : « Or avvalliamo omai — II. 8. 43.
al piè del monte per le lontan(e) acque — II. 8. 57.
quando sarai di là da le largh(e) onde — II. 8. 70.
di che il polo di qua tutto quant' arde — II. 8. 90.
sentendo fender l'aer a le verd(i) ali — II. 8. 106.

tra le grand(i) ombre, e parleremo ad esse II. 8. 44.
Là su non eran mossi i piè nostr(i) anco II. 10. 28.
Giurato si saria ch'ei dicess(e) : « Ave ». II. 10. 40.
ma chi è quei di cui tu parlav(i) ora ? II. 11. 120.
Noi volgend(o) ivi le nostre persone II. 12. 109.
E l'ombra che di ciò domandat(a) era II. 14. 28.
Sanguinos(o) esce de la trista selva II. 14. 64.
lasciala tal che di qui a mill(e) anni II. 14. 65.
che se vedúto avess(e) ùom farsi liéto II. 14. 83.
vespero là e qui mèzza nott(e) era II. 15. 6.
per modo tutto fuor del modern(o) uso II. 16. 42.
maggiore assai che quel ch'è in nostr(o) uso II. 17. 45.
onde s'attrista sì che il contrari(o) ama II. 17. 120.
ch'io mi trass(i) oltre per aver contezza II. 20. 29.
cominciar di costor le sacrat(e) ossa II. 20. 60.
se voi siet(e) ombre che Dio su non degni II. 21. 20.
Or quando tu cantasti le crud(e) armi II. 22. 55.
Io dicea fra me stesso pensand(o) : « Ecco II. 23. 28.
chi nel viso de gli uomini legg(e) « omo » II. 23. 32.
« Trapassat(e) oltre senza farvi presso II. 24. 115.
Or(a) er(a) onde il salir non volea storpio II. 25. 1.
tant(o) ovra poi che già si muove e sente II. 25. 55.
s'io riguardava in lei, come specchi(o) anco II. 29. 69.
Esso tendeva in su l'una e l'altr(a) ale II. 29. 109.
pur che la terra che perd(e) ombra spiri II. 30. 89.

che pur per taglio m'era parut(o) acro
II. 31. 3.

od altra vanità con si brev(e) uso
II. 31. 60.

vogli(o) anco e se non scritto almen dipinto
II. 33. 76.

hann(o) ordine tra loro, e questo è forma
III. 1. 104.

Anzi è formale ad esto beat(o) esse
III. 3. 79.

Io gli credetti, e ciò che in sua fed(e) era
III. 6. 19.

Ahi anime ingannate e fattur(e) empie
III. 9. 10.

tal signoreggia e va con la test(a) alta
III. 9. 50.

Forse la mia parola par tropp(o) osa
III. 14. 130.

per la novella età, che pur nov(e) anni
III. 17. 80.

Poi come nel percuoter de' ciocch(i) arsi
III. 18. 100.

non pinse l'occhio infino a la prim(a) onda
III. 20. 120.

intero a contenerlo sarebb(e) arto
III. 28. 33.

l'ordine terzo di Podestad(i) èe
III. 28. 123.

pura potenza tenne la part(e) ima
III. 29. 34.

che non muov(e) occhio per cantare osanna
III. 32. 135.

E qui si noti, « Io mi trass' oltre » (II. 20. 29) e « Trapassat' oltre » (II. 24. 115) trovano appoggio in « Noi passamm' oltre » (I. 27. 133). Così in « Ora er' onde » (II. 25. 1), se per amor di chiarezza si vuol lasciar la sinalefe « Ora er' », per l'elisione « er' onde » si hanno gli esempî « er' anco » (I. 12. 2, III. 14. 91), « er' alto » (II. 4. 40, II. 9. 44). Nè da questi casi s'induca che elisione non s'abbia che fra vocali uguali, perchè vocale diversa elisa si ha in « Volt' era » (I. 23. 4) e « poc' ora » (I. 34. 104).

2. Poi le parole sdrucciole :

Ed egli a me : « Su per le sucid(e) onde
I. 8. 10.

se state fossim(o) anime di serpi
I. 13. 39.

Pur a la pegol(a) era la mia intesa
I. 22. 16.

e vidiv(i) entro terribile stipa
I. 24. 82.
quando al cinquecentesim(o) anno appressa
I. 24. 108.
per la distanza, e parvem(i) alta tanto
I. 26. 134.
e condoleam(i) a la giusta vendetta
II. 21. 6.
che tutto liber(o) a mutar convento
II. 21. 62.
che inver sinistra con sue picciol(e) onde
II. 28. 26.
per le selvatich(e) ombre disiando
II. 29. 5.
fermandos(i) ivi con le prime insegne
II. 29. 154.
Io ritornai da la santissim(a) onda
II. 33. 142.
Se disiassim(o) esser più superne
III. 3. 73.
e fermalv(i) entro, chè non fa scïenza
III. 5. 41.
Così volgendos(i) a la nota sua
III. 7. 4.
ma d'esserv(i) entro mi fè assai fede
III. 8. 14.
questo centesim(o) anno ancor s'incinqua
III. 9. 40.
reddissi al frutto de l'italic(a) erba
III. 11. 105.
eternalmente rimanendos(i) una
III. 13. 60.
sicchè veggendol(a) io sospesa e vaga
III. 23. 13.

Dove sarà da ricordarsi che di codeste elisioni parecchie erano segnate nelle edizioni anteriori al TC., che le soppresse, per es. I. 13. 39, II. 29. 154, II. 33. 142.

E sarà da chiedersi se non sarebbe opportuno di mutare il « condoleami » di II, 21. 6 in « condoliémi », che è attestato, cfr. Caix, O. p. 196.

3. Infine *due* e *suo* innanzi a vocale. I poeti del tempo non di rado elidono in queste voci l'atona : cfr. Caix, O. p. 114, 117. In Dante l'elisione non è strettamente necessaria, e su per giù il verso cammina la stesso : ma la forma intiera dà luogo a iati incresciosi, e il verso talora ne traballa. Si veda

e il sole er'alto già più che du(e) ore
II. 9. 44.

trovai di voi un tal che per su(a) opra
I. 33. 155.
ond'io che fui accorto di su(a) arte
II. 1. 126.
che mai non vide navigar su(e) acque
II. 1. 131.
non perdea per distanza alcun su(o) atto
II. 29. 48.
ond'Amor già ti trasse le su(e) armi
II. 31. 117.
letizian del su(o) ordine formati
III. 3. 54.
gloria di far vendetta a la su(a) ira
III. 6. 90.
la Santa Chiesa sotto le su(e) ali
III. 6. 95.
a la cera mortal fa ben su(a) arte
III. 8. 128.
E come clivo in acqua di su(o) imo
III. 30. 109.

*
* *

Da'versi, che peccano (più o men gravemente) per eccesso, passiamo al caso opposto : i versi, che peccano per difetto. E qui abbiamo due esempî di.

4.

APOCOPE INOPPORTUNA

La parola sdrucciola fa veloce e snello il verso nostro (come il dattilo in latino). Perciò I. 5. 75 s'ha da leggere

e *paiono* sì al vento esser leggieri.

Peggio in II. 24. 64-66, che suonano nel T. C:

Come gli augei, che vernan lungo il Nilo,
alcuna volta in aere fanno schiera,
poi volan più a fretta e vanno in filo.

Il secondo verso accenna alla breve sosta dell'ordinamento, alla quale segue il volo frettoloso. Perciò il Poeta avrà scritto *aer*, che colla sua apocope arresta il verso, e nel verso seguente *volano*, la voce rapida, che corrisponde al pensiero. Ma il copista duro d'orecchio ha aggiunto e tolto a sproposito. Non però senza una qualche ragione, perchè, se le mancate

apocopi ed elisioni sono da attribuirsi senz'altro al copista ignorante e sbadato, i troncamenti (i quali sembrano e in parte sono peculiari al linguaggio poetico) sono probabilmente dovuti a ben altro uomo, cioè al copista, che sa di lettere e muta il testo ritenendo di abbellirlo. Così qui al copista saccente *paiono* e *vòlanò* sembrarono prosaici e volgari, e li ha accorciati per nobilitarli.

E qui rientreranno

5.

Gl'imperfetti in *-éa* ed *-ía*.

Per questo tempo Dante (come i poeti dell'età sua) adopera accanto alle terminazioni normali *-eva* ed *-iva* le varianti *-éa* ed *-ía* provenute al fiorentino da' dialetti più o meno vicini : cfr. Meyer-Lübke, Italien. Gramm. p. 242 sg. [Notevole che nella parlata di Borgomasino, comunello in quel d'Ivrea, *-éa* è penetrato nella 1ª coniugaz. : per es. *baleja* « ballava »]. E par verosimile che il Poeta, seguendo un uso che è tuttor vivo, abbia adoperato di regola le forme in *-eva* et *-iva* e sia ricorso a quelle in *-éa* ed *-ía* soltanto al bisogno. Ma nella tradizione litteraria italiana codeste forme *-éa* ed *-ía* hanno assunto un particolare colore e sapore poetico. E perciò ecco che il copista saputo le introduce anche là dove turbano (più o men gravemente) il verso.

A riprova mi permetto di ristabilire le forme regolari ne'sgg.

m'*avevan* di costui già letto il nome — I. 10. 65.
con l'ali aperte gli *giaceva* un draco — I. 25. 23.
Quel che *giaceva* il muso innanzi caccia — I. 25. 130.
e la lingua ch'*aveva* unita e presta — I. 25. 133.
quanto veduta non *aveva* alcuna — I. 26. 135.
si *convertivan* le parole grame — I. 27. 15.
ciò che pria mi *piaceva* allor m'increbbe — I. 27. 82.
quanto si *conveniva* a tanto uccello — I. 34. 47.
e non *pareva*, sì *venivan* lente — II. 3. 60.
vi *faceva* uno incognito e indistinto — II. 7, 81.
piangendo forte, e *diceva* « O regina — II. 17. 35.

udito *avevan* l'ultimo costrutto II. 28. 147.
Esso *tendeva* in su l'una e l'altr'ale II. 29. 109.
ed or *parevan* da la bianca tratte II. 29. 127.
In cerchio le *facevan* di sè claustro II. 32. 97.
fra me « dille » *diceva* a la mia donna III. 7. 11.
di ciò ch'*aveva* incontro a sè udito III. 17. 2.
Ma ella che *vedeva* il mio desire III. 27. 103.
di che stupor *doveva* esser compiuto III. 31. 40.

5 *bis*.

SIMILIA.

Allo stesso modo pel verso andrebbe assai bene *deve* in luogo di *dee* a I. 14. 129, II, 1. 133, III. 7. 49, 28. 52. Ma di *deve* non trovo nella D.C. esempio sicuro, epperò non m'attento di toccare.

E poichè s'è nel discorso de' suoni soppressi, non saprei se fu savio partito il ridurre nel TC. quasi sempre gli *ed* a *e*, persino nella frequentissima formula di trapasso : « Ed io ». Si potrà obbiettare che Dante non ha paura del iato. Ed è verissimo. Sebbene alcuni iati o dialefi che si voglian dire si possano spiegare (e non con ragioni estetiche, giacchè l'Estetica è una giovane signora, colla quale non ho famigliarità, nè desidero averla, perchè mi sembra alquanto capricciosa, e poi — sarà una mia fisima — troppo spesso mi par di vederle dietro o accanto una brutta vecchia, la Rettorica).

Per es. in I. 24. 129, che io leggerei

ch'io 'l vidi uom di sangue e di corrucci

(vechia ed efficace lezione guastata da un *già*, che è, direi, la zeppa del saccente, che voleva far l'elisione « vid'uom ») per contro « vidi » e « uom » rimangon ben distinti : ed è giustissimo che così sia, perchè « uom » si collega più co'suoi complementi (« di sangue e di corrucci ») che non col verbo reggente : e questa più stretta relazione dev'esser posta in rilievo dalla posa della voce.

Analogamente in I. 27. 29 sg.

ch'io fui de' monti là intra Urbino
e il giogo, di che Tever si disserra

la dialefe « intra/Urbino » deriva da ciò che « Urbino » si collega con il seguente « e il giogo » assai più che col vocabolo precedente, il quale perciò rimane indipendente. Insomma in entrambi i casi è l'accento della frase, che domina e quasi impone il iato.

Così (se fosse lecito un lieve ritocco) io leggerei in II. 18. 55 sg.

Però là onde vegna lo intelletto
de le prime notizie, uom non sape

e farei la dialefe « notizie Iuom », perchè indubbiamente « uom » inclina verso « non sape ».

Per contro ne' seguenti

ficcai li occhi per lo cotto aspetto
I. 15. 26.
e avvegnachè li occhi miei confusi
I. 25. 145.
mi venne, ond'io levai li occhi a'monti
III. 25. 37.
menava io li occhi per li gradi
III. 31. 47.

io col Debenedetti (Giorn. st. d. lett. it. LXXXVII, 1926 p. 26, nota 1) vedrei la dialefe « li occhi », ma non vi saprei trovare altra ragione se non che qui al Poeta è piaciuto di rallentare il verso (e forse non sarebbe nemmeno una ragione del tutto cattiva).

Il caso inverso (suono, dalla cui soppressione il verso si avvantaggerebbe) è offerto da quel pronome *io*, che Dante adopera anche senz'alcuna necessità grammaticale o logica, per es. l'*io* interno in I. 1. 8-10 (abbondanza, nella quale si potrebbe scorgere un'inconsapevole manifestazione della possente personalità sua). Il TC. colla consueta incoerenza lo scrive ora *i'* ora *io*, ma è verosimile che il Poeta seguisse la norma del parlare, e cioè « *i'* in proclisi, altrimenti *io* ». E ad essa dovrà attenersi quel futuro editore del D.C., che vorrà far la novità di por mente anche alle ragioni del verso. Per intanto, come es., leggerei

da quell'ira bestial, ch'i'ora spensi
I. 12. 33.

Insomma il criterio, che a parer mio si dovrebbe seguire in tutta questa materia, è quello di non attribuire a Dante, se a lor favore non militino valide ragioni, iati intollerabili.

Però in linea di massima io sono così alieno dagli ardimenti della critica congetturale che con molta peritanza ho avventurato queste, che in sostanza non sono che varianti grafiche. Perciò dinanzi ad emendamenti veri e proprii io rimango molto perplesso.

Ad es. per I. 28. 135 i codici hanno

che diedi al re Giovanni i ma' conforti,

la volgata

che al re giovane diedi i ma' conforti,

il T.C.

che diedi al re giovane i ma'conforti.

Ora, io mi chiedo se non si potrebbe conservare la lezione de'codici, ritenendo che Dante sia stato male informato rispetto al nome d'un principe di paese lontano.

Che se poi si vuole escludere « il re Giovanni », allora è da preferirsi la congettura della volgata a quella del TC. metricamente pessima.

Ma *abyssus abyssum invocat* : e, se si ammettono le trasposizioni, io proporrei

ne'quali il foco doloroso casca
I. 17. 53.
Dopo la rotta dolorosa, quando
I. 31. 16.
che quante grazie da me volse fei
II. 1. 87.
ne l'altra luce piccioletta ride
III. 10. 118.

per eliminare de'versi, i quali presentano quella combinazione « settenario + quaternario », che i trattatisti non a torto riprovano (cfr. Fraccaroli, MI., p. 110).

* * *

A gruppi già esaminati (sdruccioli interni, imperfetti in *-éa*) si collegano i versi, in cui si ha.

6.

-ie- PER *-ía-*.

Nell'ant. toscano il tipo *-éa* (es. *avea*) ha subito una triplice alterazione : 1° *-ea* s'è mutato in *-ía* (es. *avía*) per analogia della III coniugaz. (dice il Caix, O. p. 225), se pure non è piuttosto per influsso della scuola siciliana. 2° Per un fenomeno, che sembra essere avvenuto in voci sdrucciole (la 3ª plur. e le forme con enclitica) e collo sdrucciolo forse si connette, *-ea-* si è ridotto ad *-e-*, es. *avéno* per *aveano*, *steli* per *steali* (Caix, O. p. 226).

3° Di queste forme vi sonó varianti, nelle quali in luogo di *-e-* si ha *-ie-*, es. *aviéno* per *aveano, aviano*. Dipoi codesto *-ié-*, che sostituisce *-ia-*, dall'imperf. s'è esteso ad altre forme verbali, che contengono *-ia-*, cioè a congiuntivi (es. *sieno* per *siano*) ed all'ant. condizionale in *-ia* (es. *faria*, Caix, O. p. 232).

Ora, io direi che il 3° tipo sia una contaminazione degli altri due, cioè *aviéno* = *aviano* + *avéno*. [Ma non è da tacersi un'altra possibilità. Nel vernacolo di Firenze, giusta il D'Ovidio, VI. p. 53, *Beatrice* diventa *Bietrice*. Cioè *-ea-* diventa *-ia-*, poi (si potrebbe pensare, per una specie d'assimilazione) *-ie-*. Ora, se si ammettesse questa spiegazione, sarebbe legittimo spiegar del pari (*av-*) *-ieno* da (*av-*) *eano* e scorgervi una forma strettamente fiorentina.

Checchè sia di ciò, Dante non ha, mi sembra, il 1° tipo (*avia*), perchè *vincia* (I. 4. 69) meglio si spiega desumendolo da lat. *vincire* che non da *vincere*, ma ha il 2° (*traeli* per *traeali* II. 32. 6), ed ha il 3° (*aviéno*) due volte in rima, spesso nell'interno del verso. Ora, per *movieno* (II. 10. 81) e *miovensi* (I. 12. 29), che sono in rima, non v'è dubbio che son voci piane : per contro rispetto all'accento degli altri gli editori (Polacco, Vandelli) oscillano. Ma, se colgo nel segno rispetto all'origine sua, il *-ie-* dev'essere sempre accentato sul 2° elemento (e così mi par che la pensasse anche il Caix, O. p. 195). Quindi li farei tutti piani : e si vedrà che codesta accentuazione talora è soltanto opportuna, ma talvolta è del tutto necessaria.

che membra femminine aviéno ed atto — I. 9. 39

che de la selva rompiéno ogni rosta — I. 13. 117.

movién che ricidean gli argini e i fossi — I. 18. 17.

pur mo veniéno i tuoi pensier tra'miei — I. 23. 28.

che il pel del capo aviéno insieme misto — I. 32. 42.

l'altr' eran due che s'aggiugniéno a questa — I. 34. 40.

e sè giugniéno al luogo de la cresta — I. 34. 42.

d'anime, che moviéno i piè ver noi. — II. 3. 59.

mirar fariéno uno ingegno sottile — II. 12. 66.

cantando riceviéno intra le foglie — II. 28. 17.

parriéno avere in sè mistura alcuna — II. 28. 29.

seguiteriéno a tua ragion distrutti
III. 2. 72.
nè ricovrar potiénsi, se tu badi
III. 7. 88.
volgiénsi circa noi le due ghirlande
III. 12. 20.
qual conveniési a la grazia novella
III. 14. 90.
pura vediési ne l'ultimo artista
III. 16: 51.
Ma conveniési a quella pietra scema
III. 16. 145.
ch'aviéno spirto sol di pensier santi
III. 20. 15.
e riprendiéne le genti perverse
III. 20. 126.
Pariémi che il suo viso ardesse tutto
III. 23. 22.
ch'elli aviéno a Maria mi fu palese
III. 23. 126.
Nè giugneriési numerando al venti
III. 29. 49
stupefaciénsi, quando Laterano
III. 31. 35.

Similmente converrà accentare

Or perchè in circuìto tutto quanto
II. 28. 103.

ove la parossitonia di *circuito* sarà dovuta a influsso di lat. *fortuītus*, *gratuītus*,

e falla dissimíle al Sommo Bene
III. 7. 80.

in cui lo spostamento del tono è consueto (Caix, O. p. 195).

*
* *

Passiamo ora a casi più difficili. E cominciamo con alcune generalità, che è necessario ricordare.

7.

TONICHE, ATONE, SEMIATONE.

Nelle parole la vocale è *tonica*, se porta l'accento principale, che si segna coll'acuto, *semiatona*, se porta un accento attenuato, che si chiama

« secondario » e si segna col grave, *atona*, se non ha alcun accento. Ora, il monosillabo è con o senz'accento, cioè tonico, se è vocabolo per sè stante (come *sì*, *no*, *va*, *sta*, *me*, *te*, ecc.), od atono, se è voce, che non può star da sola (quali articoli, preposizioni, congiunzioni ecc.). Un bisillabo non può avere che una tonica ed un'atona o viceversa, cioè essere o piano o tronco : es. *vile*, *viltà*. Il trisillabo può essere piano, tronco, sdrucciolo : perciò, designando toniche atone e semiatone colle iniziali, si hanno tre tipi : 1° ATA, es. *amáre*; 2° SAT, es. *àmeró*; 3° TAS, és. *ámanò*. Il quadrisillabo può essere piano, tronco, sdrucciolo, bisdrucciolo : dunque quattro tipi : 1° SATA, es. *làgrimáre*; 2° ASAT, es. *precipitò*; 3° ATAS, es. *gradévolè*; 4° TASA, es. *lágrimàno*. E così via (Guarnerio, Manuale di versificaz. it., Milano, Vallardi, s.a, p. 5 sg., Meyer-Lübke, Gramm. it., trad. Bartoli, Torino, Loescher, 1901, p. 55). Dal che appare che in una parola non vi possono essere di seguito nè due toniche nè due atone, e cioè che il ritmo della nostra lingua è binario. [Epperò gli endecasillabi con due accenti ritmici consecutivi escogitati dal Fraccaroli, MI. p. 115, sono impossibili.]

Ora nella versificazione romanza, quale s'è saldamente costituita nel corso de' secoli, la battuta non cade che sulle toniche : di qui quella congruenza fra accento ritmico e accento grammaticale, che d'essa versificazione è la caratteristica.

Ma questa legge, ormai costantemente e inconsapevolmente osservata, perchè ha il suo fondamento nella natura delle cose, nella D.C. subisce infrazioni : quindi vi si incontrano versi con la battuta su atone o semiatone. Comincio da' primi.

8.

Atona in battuta.

E qui converrà anzitutto rammentare che Dante fu uomo di grande dottrina. Perchè (sembrerà strano) troppo spesso lo si dimentica. Per es. s'è trovato in un trattatista medievale che le *voces barbarae* venivano a quell'età accentate sull'ultima (Bull. Soc. Dant., NS., III. 106) : e in conformità di questa regola si vorrebbero fare ossitoni tutti i nomi proprii greci, che occorrono nella D.C. Ma che Dante abbia considerato « voci barbare » i nomi proprii greci non mi par credibile, come non mi par credibile che egli abbia costantemente accentati sull'ultima quei nomi (per lo più mitologici), la cui retta accentuazione gli era indicata dalla lettura e scansione de'versi di poeti, che gli erano famigliari, come Virgilio, Ovidio, Stazio. Con ciò non si nega che ossitoni vi siano nella D.C., per

es. *Climenè* (III. 17. 1), *Cliò* (II. 22. 58), *Letè* (I. 14. 131) : ma codesta ossitonía, che è desunta od imitata da'testi francesi o provenzali, rappresenta uno spediente metrico, a cui Dante verosimilmente ebbe ricorso soltanto ne'casi disperati.

Ora, nella metrica latina una breve può esser considerata come lunga, qualora cada in arsi : e di questa facoltà s'è valso con frequenza Virgilio (cfr. Eneide, ed. Giorni, Firenze 1910–12, I. 173, II. 201, III. 187, IV. 201). Ebbene io direi che a Dante sia parso che, come al poeta latino era concesso di far cader l'arsi sulla breve, così al poeta toscano potesse esser lecito di far cadere la battuta sull'atona.

D'altro lato la metrica italiana consentiva (e in parte consente) che in fin di verso l'accento ritmico cada su voce atona. Di qui in Dante

« non ci ha » che rima con « sconcia » : I. 30. 87
« ne la » » » » « cela » : II. 17. 55.
« per li » » » » « merli » : II. 20. 4.
« pur li » » » » « burli » : I. 7. 28.
« ne lo » » » » « candelo » : III. 11. 13.

e peggio nelle commedie nostre del sec. XVI, nelle quali il verso finisce con qualsiasi voce atona. Il che del resto è naturale. La pausa, che ha luogo in fin di verso, dà alla voce atona un'individualità, che non ha nè nell'interno del verso nè nel discorso continuato : inoltre essa pausa aggiungendo all'atona l'intervallo, che trascorre fra verso e verso, la rafforza e la integra. Ciò posto, si osservi : nella D.C. i versi con atona in battuta l'hanno tutti davanti alla cesura, cioè la pausa, che separa i due emistichî.

Il che significa forse che il Poeta ha ritenuto che si potesse in via d'eccezione attribuire alla pausa interna quella facoltà, che viene di regola riconosciuta alla pausa finale.

Per ultimo, può in questo caso aver esercitato un influsso l'analogia de'versi, che hanno (o possono avere) la battuta principale su monosillabo tonico, quali per es.

felice te, che sì | parli a tua posta
I. 16. 81
io direi anco, ma | i' temo ch'ello
I. 22. 92.
non vide me'di me | chi vide il vero
II. 12. 68.

E veniamo finalmente a'versi incriminati, che trascrivo segnando la cesura dove a me par che cada :

1. degli angeli, che non | furon ribelli
I. 3. 38.

Non basta, perchè non | ebber battesmo
I. 4. 35.
e come perchè non | gli fosse tolta
II. 32. 151.
nel viso mio, che non | la sostenea
III. 23. 33
a la novizia, e non | per alcun fallo
III. 25. 105.
la tua misura, non | a la parvenza
III. 28. 74.

E qui è da ricordare che in Dante *non* è pure enfatico (cioè equivale a *no*), quindi è anche tonico : per es. III. 8. 120 nel TC.

2. La gente che | per li sepolcri giace
I. 10. 7.
O Tosco che | per la città del fuoco
I. 10. 22.
s'appressa un sasso, che | da la gran cerchia
I. 23. 134.
o Nìobe, con che | occhi dolenti
II. 12. 37.

Certamente gli ultimi due si potrebbero scandere altrimenti, cioè accentandoli su la 7ª, ma la scansione sulla 6ª trova appoggio negli altri due versi della terzina, cui appartengono. E in tutti e quattro può scorgersi l'influsso di *chè* causale.

3. *Modicum, et | non videbitis me*
II. 33. 10.
Modicum, et | vos videbitis me
II. 33. 12.

Forse al Poeta è parso che l'*et* potesse reggere l'accento ritmico, perchè l'*e* qui è lungo per posizione.

4. le lagrime, che col | bollor disserra
I. 12. 136.
in rimprovero del | secol selvaggio
II. 16. 135.
trovasti per che del | passare innanzi
II. 31. 26.
per Sémele contr'al | sangue tebano
I. 30. 2.

[Nel 4° verso ho ritoccato il *contra'l* per togliere a Semele l'ossitonia, come a III. 21. 6 nella volgata si emendava *fu Semelè* in *Sémele fu* : felicemente, mi pare]. E tutte e quattro codeste preposizioni unite all'art. mas-

chile reggono l'accento ritmico per analogia di queste altre, che seguono.

5. però che ne la | terza bolgia state
I. 19. 6.
O tu, che ne la | fortunata valle
I. 31. 115.
che già in su la | fortunata terra
I. 28. 8.
mi pinser tra le | sepolture a lui
I. 10. 38.
E come per lo | natural costume
III. 21. 34.

[Seguo il TC., che costantemente scrive le preposizioni articolate senza doppia interna. A ragione, mi pare.

Infatti, è bensì vero che *dello*, *nello* derivano da *de illo*, *in illo* (Meyer-Lübke, It. Gr. p. 216 sg.), quindi la loro doppia è legittima, quanto quella di *capello* (da *capillo*). Ma non è men vero che non solo nell'età di Dante non si usavano le forme aggeminate (Caix, O. p. 203), ma non le adopera ancora nemmeno il Petrarca (cfr. ed. Carducci-Ferrari, Firenze, Sansoni 1920). Converrà quindi ritenere che dapprima *dello*, *nello* perdettero la doppia interna quando *a*, *con*, *da*, *per*, *su* rimanevano disgiunte dall'art. *il*, *lo*, *la*, e dipoi ricuperarono la doppia originaria quando quelle altre preposizioni si unirono stabilmente all'articolo mediante l'aggeminazione. Insomma *di* e *in* seguirono, com'è naturale, le sorti di *a*, *con*, *da*, *per*, *su*.] E mi sembra evidente che codeste preposizioni articolate, le quali reggono l'accento ritmico davanti alla cesura, son dovute all'analogia de' *ne la* (II, 17. 55), *ne lo* (III. 11. 13), *per li* (II. 20. 4) accentati e in rima.

Insomma in codeste accentuazioni inconsuete io vedrei una catena di analogie.

6. Similmente, praticando un'apocope, che manca pure alla volgata, scanderei a III. 16. 6.

dico nel ciel, io mene | gloriai

sopratutto per poter applicare a *gloriai* quella dieresi, che *gloriar* ha al 2° v. del canto stesso.

7. Rimangono due versi

che per li monac(i) in | Cologna fassi
I. 23. 63.
Iacòb porgere la | superna parte
III. 22. 71.

e sono così duri da smaltire che non so se non sarebbe savio consiglio

adottar la variante del TC. pel 1°, della volgata per il 2°, e quindi leggerli

che in Clugnì per li monaci fassi,
Iacob isporger la superna parte.

9.

Semiatona in battuta

S'è notato più sopra (n. 7) che nella nostra lingua le voci piane di quattro o più sillabe hanno un accento secondario (grave) sulla quartultima. Ora, questo fatto prosodico non è peculiare al toscano (ove dell'azione sua sono traccie manifeste, cfr. Meyer-Lübke, It. Gr. p. 92, Gramm. d. rom. Spr. I, p. 501), ma aveva luogo pure in latino, nè era sfuggito a' grammatici dell'antichità (cfr. Di Gregorio, Studî glott. it. II. 95).

È quindi da ritenersi che dell'esistenza ed azione della semiatona Dante avesse conoscenza non men teorica che pratica. Tanto più che potrebbe anche darsi che nella profferenza toscana di quell'età codesta lieve posa della voce fosse più sentita che in oggi.

Di qui i seguenti versi, che sono, può dirsi, i più eretici della DC.:

parea che di quel bùlicame uscisse
I. 12. 117.
la vipera che'l Mèlanese accampa
II. 8. 80.
e « Beati misèricordes » fue
II. 15. 38.
Ogni forma sustànzïal, che setta
II. 18. 49.
e Cesare per sòggiogare Ilerda
II. 18. 101.
già surto fuor de la sèpulcral buca
II. 21. 9.

De' quali i primi cinque sono accentati su 6ª e 10ª, il sesto su 4ª, 7ª. 10ª, ma hanno comune il principio costitutivo, cioè l'accento ritmico principale, che cade sull'accento secondario.

Ora, credo di non andar errato scorgendo anche qui l'azione dell'analogia. V'ha un caso (inavvertito, mi sembra, da'trattatisti), nel quale l'accento secondario ha sempre retto e sempre reggerà un accento ritmico, ed è quando un endecasillabo *a minóre* termina con voce piana di quattro o più sillabe. I poeti l'usarono e l'usano, secondo ogni verosimiglianza, inconsapevolmente.

Tanto per mostrare che la cosa è attuale, cito alcuni esempì del Carducci (Poesie, Bologna, 1908):

d'impertinenza e di castròneria
p. 173.
scuoto la polve d'un'adòrazione
p. 472.
disceser ebri di dissólvimento
p. 807.

Ma, tornando al Nostro, egli pure di codesto accento fece largo uso. Valgano gli esempì segenti ordinati secondo la lunghezza del vocabolo finale:

se non con l'acqua onde la fèmminetta
II. 21. 2.
Quando lo rota che tu sèmpiterni
III. 1. 76.
quel Pietro fu che con la pòverella
III. 10. 107.
movesse seco di necèssitate
II. 16. 69.
Onde poniam che di necèssitate
II. 18. 70.
Pensa, lettor, s'io mi maràvigliava
II. 31. 124.
sovra me starsi che condùcitrice
II. 32. 83.
non seguir Cristo per l'espèrïenza
III. 20. 47.
e quel che segue in la circònferenza
III. 20. 49.
ma per la vista che s'avvàlorava
III. 33. 112.
Natàn profeta e'l metropòlitano
III. 12. 136.

Che ha dunque fatto Dante ne'succitati versi ereticali? Ha in via d'eccezione fatto cadere nella 6ª (o 7ª) sede la battuta su quell'accento secondario, che funziona così bene nell' 8ª.

*
* *

E veniamo ad una questione grossa (grossa, s'intende, per chi s'occupa di metrica), e cioè

10.

Il trattamento delle coppie vocaliche.

Anche qui conviene risalire a'principî.

Nelle parole si trovano spesso due vocali attigue. Le quali o sono unite

fra loro così da costituire una sillaba, cioè sono dittonghi, o sono separate fra loro, cioè sono bisillabi.

I dittonghi sono di due maniere: discendenti, se costituiti da vocale forte (*a, e, o*) + voc. debole (*i, u*), ascendenti se risultano dall'unione di voc. debole con voc. forte. Avremo dunque: 1. *-au* (es. *aumento, autunno*), *-eu* (es. *neutro, feudo*), *-ai, -ei, -oi* (es. *mai, sei, voi*);

2. *-ia, -ie, -io, -uo* (es. *biada, piede, fiore, buono*). E conta pure come dittongo, benchè tale propriamente non sia, *-ui* (es. *cui, fui, lui*, su'quali altri la pensa diversamente).

Ed anche i bisillabi vocalici sono di due sorta: o una delle due vocali è accentata, es. *crea, creò*, ovvero entrambe sono atone, es. *argenteo, perpetuo, patrio*.

Ora, sul come vogliano essere trattate nel verso codeste coppie vocaliche molto s'è scritto, ma non si giunse a risultati sicuri, perchè si presero le mosse da un quesito, che a me pare inopportuno, e cioè se in esse coppie sia obbligatoria o no la dieresi.

Mi sia lecito di tentar di dipanare a mio modo la matassa.

I

Rispetto a'dittonghi l'errore è nel far la dieresi e non già nel non farla, perchè (direi, se la frase non potesse parere irriverente) il verseggiatore non deve separare ciò che la natura ha congiunto.

Perciò ha sbagliato tanto il grandissimo e dottissimo Leopardi, allorchè ha scritto *illaüdabil* (Bassorilievo 46) ed *instaürata* (Patriarchi, 61), quanto i meno grandi e men dotti, che recentemente scrissero *vivïamo* e *sappïamo* (Nuova Antologia, 16. I. 1922, p. 107 e 109) ovvero *bïeca* e *vïeta* (N. Ant., 16. XII. 1925, p. 318 e 320). E perchè? Per la semplice ragione che l'*-au* di *laudare* e di *instaurare* è inscindibile, come quello di *aurum* e *laurus*, tanto in poesia quanto in prosa: e, se tale non fosse stato, noi non avremmo *lodare, ristorare, oro, alloro*.

Similmente *vïeta* non può dirsi a quel modo che non può dirsi *pïede*, e non può dirsi *-ïamo*, perchè tutti quanti parlando e scrivendo spropositiamo, ma a nessuno verrà in mente di dire che *spropositïamo*.

Insomma l'*usus* dev'essere *norma* non soltanto *loquendi* (come ben disse Orazio, A.P. 72), ma anche *poetandi*. Perciò il poeta non sbaglierà sillabando le parole come si suole nel parlar comune, e sbaglierà qualora se ne scosti: così chi faccia *bieco* di tre sillabe o *viaggio* di due avrà un bel chiamare l'una « dieresi » e l'altra « sineresi », ma il loro vero nome sarà uno solo: « sproposito ».

V'è però un'eccezione, In Italia la poesia è od almeno tende ad essere dotta : necessariamente, perchè, data la scarsa diffusione della coltura, essa si rivolge ad un ristretto numero di persone istruite.

Perciò la nostra tradizione letteraria consente, anzi consiglia al poeta di adoperare una serqua di parole disusate, la quale costituisce la cosidetta « lingua poetica ». D'altra parte l'italiano conserva immutate o quasi molte parole latine : ed ancbe qui la tradizione letteraria interviene consentendo al poeta di misurare codeste voci latino-italiane alla latina od all'italiana secondo che gli piace o gli torna comodo, per es. *prezioso* (lat. *pretiosus*) può nel verso esser considerato di tre o quattro sillabe : e così dicasi di quasi tutte le parole suddette, quando all'interno hanno *-ia-*, *-ie-*, *-io-* (quasi tutte e non tutte, perchè non so se sonerebbe bene il separar l'*-ie-* in *pietà*, *società*, *varietà*).

Però si noti, il poeta può, non deve applicar la dieresi : è facoltà, non obbligo.

In sostanza, codesta misurazione alla latina è una squisitezza, un'eleganza, come quando si dice *impetrare* per « ottenere » oppure *omero* per « spalla ». E meglio la si chiamerebbe un arcaismo : ma già torna lo stesso, perchè in letteratura le cosidette eleganze nove volte su dieci sono anticaglie.

II

Rispetto a'bisillabi accentati od atoni la questione è più complicata. Riguardo ad essi nella teoria e nella pratica della nostra versificazione si è stabilita una regola, che può formularsi così : « Il bisillabo, accentato ad atono che sia, conta per una sillaba nell'interno del verso ed in fin di verso per due ». Regola in parte errata.

Essa ha il suo fondamento in un fatto del parlar comune. Si osservi per es. la differenza, con cui ciascuno di noi discorrendo dice : » . . . la Sua bontà » oppure « Bontà Sua ! ». Nella prima locuzione il possessivo è compresso dalla parola seguente, mentre nella seconda si stende liberamente e le due sillabe, di cui si compone, sono chiare e scolpite.

E di questa compressione (che in glottologia si chiamerebbe un fatto di sintassi fonetica) vi sono in taluni idiomi traccie manifeste e durevoli, come *mi'*, *tu'*, *su'* nel toscano e *ma*, *ta*, *sa* « mia, tua, sua » in francese.

Orbene nel verso avviene su per giù lo stesso.

a.

Se nella serie ritmica si lascia al bisillabo lo spazio che gli abbisogna, esso lo occupa, ed entrambe le sue sillabe contano.

Questo in fin di verso avviene costantemente e normalmente, perchè è il caso succitato di « Bontà Sua ! ». Ma può avvenire anche nell'interno del verso.

Esempî di bisillabo atono, che conta per due :

ne l'*empireo* ciel per padre eletto
I. 2. 21.

di quella nobil *patria* natio
I. 10. 26.

ad una gran *marmorea* colonna
Petrarca. LIII. 72.

ove fra 'l bianco e l'*aureo* colore.
Petrarca. CXXVII. 49.

sparse per la *funerea* campagna
Foscolo, Sepolcri. 83.

Esempî di bisillabo accentato, che conta per due :

io che al divino da l'umano
III. 31. 37.

quivi vid'*io* Socrate e Platone
I. 4. 134.

così vid'*io* l'un da l'altro grande
III. 25. 22.

così fec'*io* poi che mi provvide
III. 28. 85.

ficcava *io* sì come far suole
II. 23. 2.

le nozze *sue* per li altrui conforti
III. 16. 141.

disia poi di vederla sepolta
III. 27. 135.

E gli esempî danteschi si potrebbero moltiplicare, ma, ove al bisillabo segne parola cominciante con *s* complicata (la cosidetta *s* impura), è da prendersi in seria considerazione la possibilità che nell'originale davanti a detta *s* vi fosse l'*i* protetico, come nell'usuale *per iscritto* : cfr. Debenedetti Giorn. stor. d. lett. it. LXXXVII, 1926, p. 12 sgg.

Aggiungo invece due versi desunti da altri, uno antico

cria d'amor pensieri, atti e parole
Petrarca. IX. 12.

ed uno moderno, che a me sembra non pure giusto ma bello,

le notti, *Dio*, le conosci tu
N. Ant., 1° XII. 1925, p. 231

E, tornando a Dante, qui collocherei

O Signor mio, quando sarò io lieto
II. 20. 94.
l'anime a Dio, quivi intra'io e poi
III. 25. 11.

espungendo in entrambi l'*io*. A favor del quale, non me lo nascondo, militano molte ragioni.

Per II. 20. 94 si può dire che è bensì vero che l'*io* non è affatto necessario, ma che Dante adopera volontieri il pronome di 1ª pers. senz'alcuna necessità : e l'ho notato io stesso più su (n. 5 *bis*). Si può aggiungere che quella specie di rima interna (« O Signor mio, quando sarò io... ») a Dante non spiace, poichè l'ha usata in più altri luoghi, per es.

al mio signor, che fu d'onor si degno
I. 13. 75.
ti ponga in pace la verace corte
II. 21. 17.
disperato dolor, che il cuor mi preme
I. 33. 5.

e perciò a I. 33. 113 alla lezione del TC.

sì ch'io sfoghi il duol, che il cor m'impregna

è da preferirsi quella della volgata

sì ch'io sfoghi il dolor, che il cuor m'impregna,

tanto più che anche altrove in Dante una frase o un verso ne riecheggia un'altra o un altro, che di poco precede (per es. « Tal mi fec'io... » I. 2. 40 e 130, « Francesca, i tuoi martiri... » I. 5. 116 e « Ciacco, il tuo affanno... » I. 6. 58).

Per III, 25. 11 si può osservare che il pron. di 1ª pers. posposto a un passato remoto della I coniugaz. si trova con frequenza nella DC., in rima (I. 2. 75, I. 5. 115) e nell'interno del verso (II. 5. 98, 9. 67, 19. 103, 31. 19, 32. 82, III. 24. 59 e 127).

Nondimeno, ad onta di tutte queste ragioni, io proporrei

O Signor *mio*, quando sarò lieto?

perchè codesto verso collo strascico del *mio* e la battuta su *quando* acquista un'intonazione patetica, che non ha nella volgata : e leggerei

l'anime a *Dio*, quivi intrai e poi

per togliere quel iato -*a io e*-, che è veramente spaventoso. Correzioni, che

oserei, perchè l'*io* mi pare interpolazione del copista saccente, che ignorando la possibilità di contar per due *mio* e *Dio* si è creduto in dovere di raddrizzare il verso.

b.

Ma il bisillabo, accentato od atono, può contar per una sillaba : e questo avviene, quando è chiuso e stretto nella compagine del verso. È il succitato caso di « ... la Sua bontà ».

Cioè s'avvera quella compressione, per cui il bisillabo perde uno de'suoi elementi, ovvero i due elementi si stringono l'uno all'altro così da perdere in parte il valor fonetico, che ciascun de'due ha per sè stesso. Ma la compressione non ha luogo semplicemente pel fatto che il bisillabo si trovi comunque in una serie ritmica. Ed anche qui soccorre l'analogia del parlar comune. Se diciamo «... la Sua probità,... la Sua delicatezza », il possessivo non rimane compresso : perchè ciò avvenga, bisogna che sia attigua od almeno vicina una tonica. Così nel verso. *Perchè un bisillabo conti per uno, bisogna che segua immediatamente un accento ritmico, se il bisillabo è atono.* Esempî :

purpurea veste di *ceruleo* lembo
Petrarca. CLXXXV. 9.

il rauco suon de la *tartarea* tromba
Tasso, GL. IV. 3. 2.

l'avean del Xanto le sue *rosee* dita
Monti, Feroniade, I. 93.

su i nubiferi gioghi *equoreo* flutto
Leopardi, Patriarchi. 58.

Per contro, *se il bisillabo è accentato, perchè conti per uno, bisogna che segua un accento ritmico alla distanza d'un intervallo*, per es.

così l'animo *mio*, ch'ancor fuggiva
I. 1. 25.

guarda la *mia* virtù s'ell'è possente
I. 2. 11.

Riassumendo, si ha la formula « bisillabo atono + tonica, bisillabo accentato + atona », la quale, si osservi, è conforme al ritmo binario della nostra lingua.

E certamente codeste son regole di carattere secondario, la cui violazione turba il ritmo, ma non lo distrugge. Infatti le trascurano un pò tutti. Ma non è men vero che, se son trascurate, il verso cammina egualmente, ma non cammina di buon passo.

Esempì di non giusti intervalli. Dopo bisillabi accentati :

che m'*avea* di paura il cuor compunto
I. 1. 15.

ripresi *via* per la piaggia deserta
I. 1. 29.

Or'era onde il salir non *volea* storpio
II. 25. 1.

Dopo bisillabi atoni :

Borea da quella guancia, ond'è più leno
III. 28. 81.

ove per l'eufonía bisognerebbe legger *Boréa*.

Così dicasi del Tasso, GL. I. 2. 4.

Hai di stelle immortali aurea corona.

Peggio il Carducci (che fu poeta grande, ma non ebbe orecchio schizzinoso) ne'seguenti endecasillabi e successivo settenario :

Perchè viva la patria, oggi si muore
Poesie p. 730.

Viva la patria. Kellermann levata
p. 735.

Marciate, o de la patria incliti figli
p. 736.

........clipeo descriverò ?
p. 718.

Il primo si emenderebbe facilmente : basterebbe leggere

Perchè la patria viva, oggi si muore

e il verso ci guadagnerebbe nel suono senza perder nulla (mi sembra) sotto ogni altro rispetto. Invece il secondo è insanabile : anzi diciamolo senz' altro (e non ne frema l'ombra del magnanimo), non è un verso. Nel terzo bisognava cominciar diversamente (per es. « Su, camminate », tanto più che *marciare* è un gallicismo inutile) e poi continuare « o de la patria figli » senza la zeppa rettorica dell'*incliti* : non vi sono epiteti esornativi nè nella Marsigliese nè in quel canto di guerra greco, che per coincidenza singolarissima (da nessuno, ch'io sappia, osservata) comincia : « O figli degli Elleni, andate... » (Eschilo, Persiani 402). Finalmente il settenario doveva sonare « clipeo scriverò », ma la coltura classica qui ha fatto un brutto tiro al poeta, che non ha badato alla metrica pur d'inserire con quel « descriverò » un latinismo (a parer mio) assai duro.

Ma ben più larga copia d'esempî probanti si può desumere da un tipo

di verso frequente in Dante e del resto comune, cioè cogli accenti sulla 4ª, 8ª, 10ª, ma in cui la quarta sede è occupata da bisillabo accentato in cesura, come

le cortesie, l'audaci imprese io canto
Ariosto, OF. I. 2. 2.

In questo verso il bisillabo, trovandosi davanti ad una pausa, tende ad espandersi e contar per due giusta la sua natura: quindi, perchè conti per uno, bisogna che intervenga a tenerlo a segno una battuta alla distanza d'un intervallo. Vale a dire, in questa combinazione occorre che vi sia un accento sussidiario sulla 6ª: com'è nel citato es. ariostesco.

E la riprova di quanto si va qui esponendo la si ha in Dante.

Il quale, come s'è visto più sopra, ha (contro l'uso moderno) più volte mostrato di ritenere che l'accento ritmico possa cadere su sillaba atona e semiatona. E questo principio ha seguito anche ne'versi di questo tipo. Ecco gli esempî, cominciando da quelli, in cui l'accento sussidiario sulla 6ª cade su sillaba semiatona:

ed io, ch'*avea* di riguardar disio
I. 9. 107.
fur l'ossa *mie* per Òttavian sepolte
II. 7. 6.
« Quando *vivea* più glòrïoso » disse
II. 11. 133.
La faccia *tua*, che làgrimai già morta
II. 23. 55.
e Stazio ed *io* seguìtavam la rota
II. 32. 29.
ma qual vuol *sia* che l'àssonnar ben finga
II. 32. 69.
al mio *disio* certìficato fermi
III. 9. 18.
l'anima *mia* per àcquistar virtute
III. 22. 122.

A'quali si potrebbe aggiungere III. 12. 101, se non fosse evidente che lo si deve scrivere

l'impeto *suo* più viva mente quivi.

Ed ecco quegli altri, in cui l'accento sussidiario cade su atona:

lo duca *mio*, che mi | potea vedere
II. 15. 118.
la donna *mia*, che mi | vedeva in cura
III. 28. 40.
Giusti son *due*, ma non | vi sono intesi
I. 6. 73.

col braccio *suo*, che non | parve men duro
I. 30. 105.
madre, a la *tua* pria ch'a | l'altrui ruina
II. 17. 39.
l'anima *mia*, che con | la mia persona
II. 2. 110.
« Spirto » diss'*io* » che per | salir ti dome
II. 13. 103.
non per *Tifeo*, ma per | nascente zolfo
III. 8. 70.
or, figliuol *mio*, non il | gustar del legno
III. 26. 115.
giuso a *Maria*, quand'il | Figliuol di Dio
III. 32. 113.
che *sostenea* ne la | prigion di Carlo
II. 11. 137.
ma caddi in *via* con la | seconda soma
II. 21. 93.
lo sol, ch'*avea* con le | saette conte
II. 2. 56.

« Cesure impossíbili ! » penserà e dirà il lettore moderno. E tali sono indubbiamente per noi.

Ma provi il lettore medesimo a leggere senza l'accento sulla 6ª codesti versi, e sentirà che non zoppicano, no, ma sono tutti più o meno sordi.

*
* *

Dopo aver detto della questione in genere passo a chiarire il modo particolare, con cui s'è comportato Dante rispetto a codeste coppie vocaliche, le quali costituiscono uno de'punti più delicati della nostra versificazione.

A questo riguardo su Dante esercitò probabilmente il suo influsso una considerazione, che dovette per lui essere sempre del più grande rilievo : la reverenza della parola latina.

Perciò il suo criterio a me par questo : « Se la parola è dotta, dev'essere trattata con religioso rispetto : quindi conviene possibilmente lasciarle il numero delle sillabe, che aveva in antico. Se per contro la parola è propria dell'uso volgare, può esser trattata con maggior libertà : quindi è in facoltà del poeta il sillabarla alla latina come alla toscana. »

E veniamo agli esempî.

I. Parole dotte (nomi proprii).

Vengono qui naturalmente per prime le voci latine :

e « *Te Deum laudamus* » mi parea
II. 9. 140

« *Gloria in excelsis* » tutti « *Deo* »
II. 20. 136.
con *sitiunt* senz'altro ciò forniro
II. 22. 6.
« *Labia mea, Domine* » per modo
II. 23. 11.
« *Summae Deus clementiae* » nel seno
II. 25. 121.
« *Manibus o date lilia plenis* »
II. 30. 21.
ma oltre « *pedes meos* » non passaro
II. 30. 84.
« *Diligite iustitiam* » primai
III. 18. 91.

Ove *Deus, Deum, mea, meos* contan per due, *gloria, labia, lilia, sitiunt* per tre, *clementiae, iustitiam* per quattro : e i versi vanno benissimo. Il che prova luminosamente quanto s'è più sopra affermato, e cioè che « anche nell'interno del verso il bisillabo conta per due, se gli è lasciato il posto, che gli compete ».

Seguono i nomi proprii, che sono sillabati alla latina, qualora siano rari, epperò non divenuti di dominio pubblico.

Un primo e notevole esempio è *Paulus* contato per due in

pensa che Pietro e Paulo, che moriro
III. 18. 131.

ove fu conservata la forma latina, e per tre in

Io non Enea, io non Paolo sono
I. 2. 32.

ove è dato nella risposta toscana.

Ed ora tutti gli altri ordinati sistematicamente.

1. *-io, -ia* contati per due.

Tu dici che di *Silvio* 'l parente
I. 2. 13 (TC.).
d'*India* vide sovra lo suo stuolo
I. 14. 32.
come *Livio* scrive che non erra
I. 28. 12.
Trivia ride fra le ninfe eterne
III. 23. 26.
sì come quando *Marsia* traesti
III. 1. 20.
Marzia piacque tanto agli occhi miei
II. 1. 85.

(mentre conta per uno in

di Marzia tua, che in vista ancor ti prega
II. 1. 79.

ove è seguita la norma su formulata del bisillabo atono, a cui tien dietro accento ritmico).

Qui recapito III. 23. 56, che scando

che *Polinnīa* con | le suore fero

con accento sulla 6ª, cioè battuta su atona (v. sopra, n. 8).

Laddove il TC. legge *Polimnía* : accento, che presuppone una (non so se verosimile) fonte francese. Ma, comunque lo si accentui, il vocabolo qui è quadrisillabo.

Infine hanno bisillabo interno, conformemente ad uso che perdura, *Dïone* (III. 8. 7, III. 22. 144), *Gerïone* (I, 17. 97 e 133, I. 18. 20, II. 27 23), *Iperïone* (III. 22. 142), *Scipïone* (III. 6. 53).

2. *-eo, -ea* contati per due. Se n'hanno tre pel maschile :

mal non vengiammo in *Teseo* l'assalto
I. 9. 54.
Teseo combattér co'doppi petti
II. 24. 123.
Non altrimenti *Tideo* si rose
I. 32. 130.

Intorno a'quali « pareva certo » al D'Ovidio, V.I. p. 51 nota 2, che si dovessero leggere *Téseo, Tídeo* : ma donde egli desumesse tale certezza non disse. Ora, anch'io vorrei poter leggere sdruccioli quei nomi proprii, perchè ne risulterebbero versi di suono di gran lunga migliore. Ma non mi par possibile. Giacchè è bensì vero che it. *-eo*, se corrisponde a greco *-eus*, è atono, quindi nomi, come *Teseo* e *Tideo* dovrebbero sonar sdruccioli. Ma non è men vero che it. *-eo* corrisponde pure a greco *-eios* (donde *liceo* e *museo*) ed a greco *-aios* (donde *Anteo* e *Tolomeo*), e in questi due casi *-eo* è accentato sull'*e*. Quindi s'intende agevolmente che *-eo* (da *-eios*) ed *-eo* (da *-aios*) dovessero tirarsi dietro *-eo* (da *-eus*) : com'è avvenuto nell'uso italiano.

E di codesti nomi se n'hanno pure tre pel femminile :

Rea la scelse già per cuna fida
I. 14. 100.
nè quella *Rodopea* che delusa
III. 9. 100.
o diva *Pegasea* che gl'ingegni
III. 18. 82.

3. *-ei-* con e senza accento è bisillabo in

de l'*Eneïda* dico, la qual mamma
II. 21. 97.

Antigone, *Deïfile* ed Argía
II. 22. 110.

e con le suore sue *Deïdamīa*
II. 22. 114.

[Leggo *Antígone* a II. 22. 110 ed *Isméne* al verso seguente, e non ossitoni come nel TC., perchè codesti nomi occorrono in Ovidio e Stazio, autori noti al Poeta.

Similmente a II. 33, 112 leggo

Dinanzi ad esse | Eufrátes e Tigri

e non Eufratés come nel TC., perchè *Euphrates* si trova in Virgilio, Lucano e Stazio.]

4. Indubbiamente quadrisillaba è la neoformazione *Eunoè* in

Eunoè si chiama e non adopra
II. 28. 131.

Ove anche Lui ha esagerato, perchè *eu* è dittongo e quindi inscindibile.

5. Per analogia, direi, de'precedenti contan per due i gruppi vocalici interni ne'seguenti nomi semitici: *Madïan* (II. 24. 126), *Ezechïel* (II. 29. 100), *Moïsè* (I. 4. 57, II. 32. 80, III. 4. 29, III. 24. 136, III. 26. 41).

II. Voci comuni (dotte e volgari).

1. Primo si presenta l'aggettivo *pio* in

che solo a'*pii* dà de le calcagne
II. 12. 21.

Ond'ella appresso d'un *pio* sospiro
III. 1. 100.

Sì *pia* l'ombra d'Anchise si porse
III. 15. 25.

lo pan che il *pio* Padre a nessun serra
III. 18. 29.

e quella *pia* che guidò le penne
III. 25. 49.

Bisillabo in tutti e cinque i versi. Direi che abbia qui esercitato il suo influsso lat. *pius*, che (com'è risaputo) in Virgilio è epiteto solenne per Enea.

2. *-ia*. *-ie*, *-ii* atoni sono bisillabi in

l'infamia di Creti era distesa
I. 12. 12.

che fè sentir d'ambrosia l'orezza
II. 24. 150.
tre furie infernal di sangue tinte
I. 9. 38.
Quale ne' plenilunii sereni
III. 23. 25.

Ove che *plenilunii* sia pentasillabo *infamia* ed *ambrosia* quadrisillabi, tutti (credo) concordano. V'ha divergenza per I. 9. 38, che altri scande con *furie* bisillabo e dialefe tra il suo *-e* finale e l'*i-* iniziale seguente, mentre io leggerei *furïe 'nfernal*.

Che poi *-ia* conti per due in *sobria* (III. 15. 99) e *patria* (I. 1. 69, I. 10. 26) sembra non solo ovvio, ma non si vede come possa essere altrimenti computato.

Soltanto a I. 1. 69 leggerei

e mantovan per patria amendui

con lieve ritocco, che rende men duro il iato.

3. *-io-*, *-ia-*, *-ie-* (interni).

Indubbiamente Dante ha caro di considerarli bisillabi alla latina : ma la profferenza toscana, che ne fa de' monosillabi, esercita su di Lui la sua azione. Perciò son costantemente bisillabi in codeste voci di latinità più o meno classica : *elezïone* « scelta » (I. 2. 28, III. 15. 40, III. 32. 45), *oblivïone* (II. 33. 98), *opinïone* (II. 8. 136, 26. 122, III. 2. 53, 13. 85, 13. 119), *glorïoso* (I. 13. 62, 15. 56. II. 11. 133, 22. 153, 32. 17. III. 2. 16, 10. 145, 11. 12, 14. 6, 14. 43, 16. 151, 18. 83, 20. 112, 22. 112, 25. 23, 31. 60, 32. 28), *prezïoso* (III. 2. 140, 15. 86) — *meridïano* (II. 2. 2, 4. 138. III. 9. 86, 33. 10), *glorïare* (III. 16. 2, 16. 6, 24. 44), *effigïare* (II. 10. 73) ed *umilïare* (III. 7. 10) — *pazïenza* (II. 10. 138, III. 21. 135), *scïenza* (I. 4. 73, 6. 106. II. 15. 99. III. 5. 41).

Ma, se ho visto bene, all'infuori di codeste voci o prevale la pronunzia toscana o domina l'arbitrio. Così in *affezione* (I. 16. 60, II. 20. 119, 22. 15. III. 4. 98, 4. 121, 24. 7, 25. 21), *ammirazione* (II. 21. 123, 24. 5, 29. 55. III. 1. 98, 2. 56, 32. 92), *orazione* (I. 10. 87, 26. 122, II. 6. 30, 13. 128. III. 22. 89, 32. 151), parole schiettamente latine, *-io-* è sempre monosillabo : e rimangono dubbi III. 32. 149, che suona nella volgata

e tu mi segui con l'affezïone

e nel TC.

e tu mi seguirai con l'affezione,

II. 4. 133

se orazione in prima non m'aita

e II. 11. 130.

se buona orazion lui non aita,

ne'quali due versi, se si ta la sinalefe tra *e* ed *o* e tra *a* ed *o*, occorre por la dieresi su *-io-*, ma, se fra detti suoni si fa la dialefe, la dieresi non è più necessaria, e *-io-* riman monosillabo, come le altre sei volte, in cui si presenta la voce.

D'altra parte in *alleviare* (III. 16. 36), *istoriare* (II. 10. 73), *traviare* (II. 5. 92), *gaudioso* (III. 12. 24, 15. 59, 31. 25), che sono più o meno antichi derivati romanzi di voci latine, *-io- -ia-* sono bisillabi. Invece *grazioso* (lat. *gratiosus*) è quadrisillabo quattro volte (I. 5. 88, II. 8. 45, 26. 138, III. 3. 40), trisillabo una volta sola (II. 13. 91) : per contro *pietate*, voce schiettamente latina quanto la precedente, è trisillabo quattro volte (I. 2. 5, 13. 36, II. 30.81, III. 33. 19), quadrisillabo una volta sola (II. 5. 87). Così pure in *celestiale*, derivato romanzo di voce latina, *-ia-* è bisillabo tre volte (II. 8. 104, 12. 29. III. 4. 39), una sola monosillabo (II. 2. 43) : per contro *fastidioso*, che è di latinità aurea, è quadrisillabo ne'due luoghi, in cui ricorre (I. 3. 69, 29. 107).

Ed a questa rassegna (che, quand'anche fosse incompleta, mostrerebbe tuttavia come stanno al riguardo le cose) diamo termine ad un tempo solenne e gentile col nome di Beatrice. Il quale nel poema ricorre 62 volte, ma in sole 20 quadrisillabo, com'è per sè stesso, e nelle restanti 42 trisillabo (D'Ovidio, VI. p. 52). Ora, come è ben noto, esso era nome largamente usitato nell'età del Poeta : quindi, trisillabo, era la forma del parlar veloce, quadrisillabo, la forma del parlar posato. E il Poeta ha adoperata or l'una or l'altra secondo l'opportunità, ma più la prima che non la seconda, perchè nel verso un trisillabo è di gran lunga più maneggevole d'un quadrisillabo.

Insomma in questo caso come ne'precedenti, anzi in tutta codesta question della dieresi si ha l'eterno duello della dottrina e dell'uso, della lingua scritta e della lingua parlata : duello, che altro non è se non uno degli aspetti d'una lotta universale e perenne, la lotta dell'oggi col ieri.

*
* *

Ora, se vogliamo da tutto quanto precede trarre qualche conclusione d'ordine generale, a me par che se ne deduca :

1° che nell'età di Dante l'influsso del latino è più esteso e più forte di quel che si soglia ritenere (per quanto il fatto sia naturale ed ovvio);

2° che in quell'età la parola toscana, non ancora irrigidita dall'uso letterario, è più agile e duttile di quel che sia a'dì nostri, così da piegarsi in modo ormai inconsueto a tutte le inflessioni della voce ed a tutte le movenze del verso.

Insomma (ricorrendo ad un'immagine, che meglio chiarisca l'idea) vien da pensare ad un ramoscello germogliato sopra una pianta antica : è più tenero e flessibile di quello che sarà dipoi, e sovr'esso più densa e più larga si stende l'ombra del tronco materno.

ATTILIO LEVI.

EINE SATIRE GEGEN DIE ROEMISCHE CURIE AVS DEM XV. JAHRHUNDERT

HERAUSGEGEBEN VON L. BERTALOT.

Der Text ist an sieben Stellen überliefert :

A im codex latinus 18529 der Bibliothèque Nationale in Paris auf Bll. 146-9 als « epistola francisci petrerche ». Der von L. Delisle in Bibliothèque de l'École des chartes XXXI 1870, S. 561 kurz beschriebene, völlig schmucklose Quartband ohne Orts-oder Zeitangabe ist wohl in Frankreich in der 2. Hälfte des 15. Jahrhunderts von 3 oder 4 Händen geschrieben und entstammt der Sammlung Gaignières. Bll. 1-107 Macrobii Saturnalia. Bll. 108-111r « Ad baptistam capodeferro romanum ciuem ordinis militaris virum pretorem bononie ab Aurispa », d. h. Aurispas Totengespräch (nach Lukian) zwischen Scipio, Hannibal und Alexander dem Grossen [1]. Bll. 111v-120 « Dyalogus veritatis et philalitis ad egregie virtutis virum francum N. cristianissimi francorum regis prothophisicum » d. h. Maphei Veggii Veritas exulans sive Dialogus Alethiae et Philalethis in der 2. dem griechischem Hofarzt König Karls VII Thomas Francus († Oct. 1456) gewidmeten Ausgabe [2]. Bll. 122-139 « Pogii florentini secretarii apostolici liber in ypocritas » = Poggii Florentini Dialogus et Leonardi Arretini oratio adversus hypocrisim ed. Hieron.Sincerus, Lugduni Bat. 1679, p. 1-36 = Brown, Fasciculus rerum expetendarum et fugiendarum II, Lon-

1. Gedruckt in den Inkunabeln Hain 10269, 10275-6, von R. Förster in Fleckeisens Jahrbücher für klassische Philologie 113, 1876, S. 221-3, die Widmung allein bei Mittarelli, Bibliotheca codicum manuscriptorum S. Michaelis Venetiarum 1779, S. 84. Von den sehr zahlreichen Handschriften nenne ich nur Berlin lat. 2° 557 f. 177-9, 613 f. 7-8, 4° 469 f. 137-9, 478 f. 62-65, 507 f. 15v-18, Florenz Magliab. VII 1008 f. 90v-93, VIII 1445 f. 277v-280, Padua Univ. 541 f. 108-111, Paris lat. 7808 f. 124-6, 14978 f. 319-323, Pavia 75 f. 66v-9, 164 f. 119-120, Wien 3420 f. 115v-9, 3391 f. 402-9, 7888 f. 10v-11.

2. 3 andere Handschriften anführt Antoine Thomas, Académie des inscriptions et belles-lettres, Comptes rendus des séances de l'année 1911, p. 672. Die erste Ausgabe mit Widmung an Bruder Eustach gedruckt mit andern Dialogen Veggios in den Inkunabeln Hain 15925-31 und « Basileae apud Andream Cratandrum et Servatium Cruftanum 1518 » und in Maxima bibliotheca veterum patrum XVI, Lugduni 1677, p. 755-9. Vgl. Minoja, Archivio storico di Lodi XV 1896, p. 13.

don 1690, p. 570-583; vgl. Ernst Walser, Poggius Florentinus, Leipzig, Teubner 1914, S. 245-8. Bl. 139v-144 Poggios Rede an Nicolaus V [1. März 1447] = Poggii Opera, Basileae 1538, p. 287-292. Bll. 149v-169 Poggios Buch vom Adel = Opera l. c. 64-83. Bll. 169v-172r Poggio an Goro Correr = Opera l. c. 325-8 = Epistulae ed. Tonelli VIII 18 vol. II p. 223-8. Bll. 178-185r Lukians Charon (sive Contemplantes) in der Übersetzung des Rinucci von Castiglionfiorentino mit Widmung an Cardinal Jean le Jeune und Bl. 201r unmittelbar hinter dem folgenden Text Übersendungsschreiben an Lorenzo Colonna; vgl. Dean P. Lockwood, Harvard Studies in classical philology XXIV 1913, p. 94-97, L. Bertalot, Archivum Romanicum VII 1923, p. 496. Bll. 185-201r « Dyalogus mafei vegii super contemptu honorum et dignitatum temporum » = Palinurus; vgl. Bertalot l. c. 493-4. Bll. 202-9 Petri Pauli Vergerii de ingenuis moribus. Bll. 121, 144v-5, 172v-7, 201v sind leer.

B im MS. latin Nouvelles Acquisitions 1003 derselben Bibliothek. Der 14 Blätter im Format 20 × 14, 5 cm zählende Pappband bildete ehedem MS. 25464 der Sammlung des Sir Thomas Phillipps in Cheltenham und wurde auf einer Versteigerung in London (Phillipps MSS.-Sale Catalogue 1910 n. 94) für Paris erworben. Auf der ersten Seite steht ausser vielen Versen aus Boethius Consolatio philosophiae der Besitzvermerk, « Iste liber est michi guichardo bessonati clerico habitatori lugd[uni] in ruta palacii ». Die zweite Seite ist leer, die dritte beginnt mit folgender Überschrift und Einleitung : « Pyladis et horastis dyalogus [de miseria curie romane] (abgeschnitten) Feliciter incipit Et dicitur dyalogus a dya quod est duo et logos quod est sermo quasi sermo duorum. Et licet ibi sint tria personagia vnum scilicet caupo non ponitur nisi debent esse et non sunt nisi duo principalia scilicet P. et H. » Demselben « Geist » und derselben Feder entsprangen die nachstehenden schülerhaften Glossen auf dem untern Rand der gleichen dritten Seite : « Nota quod pylades est nomen proprium cuiusdam inuenis habens magnam inuidiam eundi Romam et de facto vadit pro habendo aliquam bulam pro aliquod beneficium obtinendo Et iste pylades habebat quendam socium qui vocabatur horastes et iste horastes veniebat Rome et vidit alterum et obuiauit et de eorum casibus.. ». Die Hs. schliesst mit den Worten : « Hic finit dyalogus piladis et horastis de miseria curie Romane finitum per me guichardum bessonati hodie XVIIa decembris millesimo CCCCLXXVI ».

C im codex Parisinus latinus 12440, einer französischen Hs. vom grössten Quartformat, auf Bll. 43-45, ohne jede Bezeichnung, aber mit der Datierung : « Etc. explicit hoc opus 1456 [3]. »

3. nicht 1460, wie irrig Delisle in Bibliothèque de l'École des Chartes 28, 1867, 365.

D im codex N I 10 der bayrischen Staatsbibliothek in Bamberg, einer deutschen humanistischen Sammelhandschrift vom 3. Viertel des 15. Jahrhunderts, auf Bll. 219-221 überschrieben : « Incipit feliciter Comedia Piladis et horrestis »; vgl. die Beschreibung von Leitschuh, Katalog der Handschriften der Bibliothek zu Bamberg I. Band, 2. Abt. 1895, p. 109-116.

E in der nach Voulliéme von Cornelius von Zyricksee am Ende des 15. Jahrhunderts in Erfurt gedrukten Incunabel Hain 12798 auf Bll. 10-12ʳ überschrieben : « Francisci petrarche sequitur dyalogus perornatus et poeticus de rhomane curie euitatione Cuius colloquentes Pilades. sunt et Horrestes Hospes Caupoque », hinter [Pseudo =] Petrarcas Dialogus de vera sapientia ; über letzteren (= Petrarcae opera, Basileae 1554, 364-72) vgl. Joh. Uebinger, Die angeblichen Dialoge Petrarcas über die wahre Weisheit, in L. Geigers Vierteljahrsschrift für Kultur und Literatur der Renaissance II 1886, 57-70, Karl Borinski, Eine unerkannte Fälschung in Petrarcas Werken, in Zeitschrift für romanische Philologie XXXVI 1912, 586-597 [4].

F in der Handschrift M ch F 47 der Universitätsbibliothek Würzburg, einer Sammlung humanistischer Reden und Briefe, anonym auf Bll. 127ᵛ-9ʳ. Der dem dritten Viertel des 15. Jahrhunderts angehörende deutsche Schreiber neigt zu Interpolationen.

V im codex 3164 der österreichischen Nationalbibliothek in Wien auf Bll. 192-4, im 18. Jahrhundert nachträglich überschrieben « Francisci Petrarchae ». Die durch aufmerksame — nur in Punkten bestehende — Interpunktion ausgezeichnete Handschrift ist um 1460 in Deutschland entstanden. Ihren Inhalt verzeichnen St. Endlicher, Catalogus codicum philologicorum latinorum bibliothecae Palatinae Vindobonensis, 1836, 101-4 und Tabulae codicum manu scriptorum in bibliotheca Palatina Vindobonensi asservatorum, Vol. II, 1868, 220-1.

PYLADES [5] Ohe [6], unde mi Horestes? HORESTES Sed quo, mi Pylades? P. Stolide interrogas. H. Inertius [7] respondisti. P.

4. Diesem Wiegendruck ist wohl kongruent (vielleicht Vorlage) Hain 12799 = Campbell (Annales de la typographie néerlandaise au xvᵉ siècle, 1874) 1385 des Peter van Os zu Zwolle, dessen in Giessen und Köln befindliche Exemplare ich nicht gesehen habe. Unbenutzt blieb ferner eine dritte bei A. Hortis, Catalogo delle opere di Francesco Petrarca esistenti nella Petrarchesca Rossettiana di Trieste, 1874, p. 179-181 verzeichnete Incunabel, die wohl mit Hain 13138 = Campbell 1423 zu verbinden ist ; sie bietet nach Hortis Auszügen eine von *E* abweichende Textrezension.

5 *D inc.* Pilades romam petens Horrestem obuiam habuit, *F inc.* pilades intrans romam.
6 hoe *BEV*, Oe *C*, O *F* 7 Inhercius *BCV*

Quam ob rem, fateor, tu nĕ cernis? Limes hic quem ambulo, petitum terminum ostendit[8]. H. Hui, hui[9], o Pylades? Hiccine idem non minus innuit, unde veniam. P. Dicito locum nunc temporis. H. Non artat opus. P. Quin ymo, quoniam cui vie[10] tu[11] tergiuersas, obuius esse gestio. H. Et tendis. P. Quo? H. Ignoras? P. Scio. H. Paucorum scientiam cupit qui cognita querit. P. Me ludis, Horestes. H. Prebuisti exordium. P. Sed mediusfidius effare, quo de remees[12] exilio. H. Eo quo pergis. P. Qui gressibus oppositis obuiam venis michi. H. Atque etiam sensu aduerso prolata subaudisti. Namque non fero[13] nos vie comites eiusdem. P. Vnde venis igitur? H. Quo proficisceris. P. Et quo vadam scis? Solis relictum diis cordis archanum. Vbi linceos[14] hos nactus es oculos, quibus interiora contueris? H. Nec lincea[15] luminum acutie secreta perspicio tua iudicia, sed petite vie terminum[16] tuus habitus demonstrat. P. Signa eque[17] que gestas, te perniciosam habitasse terram profitentur. H. Comperies, si petas[18] hanc. P. Ad quam tendo, ampliandi status me conducit intentio. H. Consumende substantie forsitan peregrinus efficieris. P. Sed dicito michi post has nugas: in predonum speluncam[19] cecidisti? H. Equidem. P. Quelibet edissere[20]. H. Siluam qua venio latissimam quedam horrende fere inhabitant, corporibus quidem perhumane, intus autem lupina rapacitate seuientes, que pretereuntes deglutiunt[21]; nec est, quamuis cursus leuitate ceruos preeat, qui rapacium fauces valeat euitare. Vides, ut non modo lanas colobii[22] lacerarunt, verum tenus ossa quidquid[23] pingue fuit in homine corroserunt. Theseus ille domitor Minotauri[24], Hercules quoque fortissimus, qui a tartaris[25] expugnatis monstris illesi remearunt, nisi potenciori robore preualerent, partium substantie, si adessent, paterentur apocopam[26]. Nusquam talia perpessus sum supplicia, quoniam nec unius sed pene quorumlibet[27] toleraui[28] cruciatus. P. Inaudita narras, Horestes, necdum[29] tibi assentiar, priusquam iuramento fata corrobores, quia nusquam gentium audiui locum[30] aliquem feras quas dicis continere. Itemque[31] terra hec nulla quam fabularis, silua tali occupatur. Quod si fueris

8 ostendit? *A*, ostendat *DE* 9 huy, huy *BD*, hyn hyn *CE*, hui hyn *F*, hyn hin *V*, hey hey *A* 10 *om.* *AE*, me *FV* 11 te *EV* 12 remeas *AD* 13 fero *CD*, fer (*A*)*EFV*, ferunt *B* 14 linceos = *lynceos*; linteos *ABCDV* 15 lintea *ABC* 16 term.] te michi *codices* 17 eque *ACEV*, hec *B*, ea *F*, equidem *D* 18 petis *AEF* 19 speluncas *BFV* 20 ediscere *BEF* 21 degluciunt *ACDFV* 22 collobii *ADF*, collibii *E* 23 quicquid *DEV* 24 minothauri *ABCDEF* 25 tartareis *DV*, tartarearis *E* 26 apocopem *BC* 27 quarumlibet *FV* 28 tolleraui *BCDFV* 29 nec dum *ABCFV* 30 lucum *AEFV* 31 Item *ABD*

veridicus, siluam retrogrediens [32] non subibo. H. Intrare properas. P. Rennuo [33]. Lora [34] traham. Hac meabo. H. Quo iturus? P. Romam, Romam. H. Eya, vale, mi Pylades [35]; nempe de equite fies pedes, feris quas dixi deuorandus immanibus. P. Nemus, si quod [36] sit, refugiam.

H. Inscius [37] in preparatos laqueos incidet et siluam quam non putat permeabit. Prestolabor eius regressum, ubi vendendi meri hedera pendens copiam significat dominicam, fessosque artus post esum conmittam sopori.

Salue [38], caupo, hospitem suscepturus. CAVPO Ingredere tecta extimplo accubiturus. Facies macra cutem maritans ossibus famelicum te predicat. H. Siccine esurio, quasi tres dies non ederim. C. Mandes; actutum [39] presto sunt edenda. Queso, solus peragrasti? Quot comites percunctaris? H. Vnicus ambulaui. C. Quid, cum tanti limites fures occupent? H. Me pensas [40] eorum ungulas impune pertransisse? C. Quid? Habita substulerunt? H. Cernis. C. Aduentum degentis non liceor [41]. Abeat in omine [42] infelici, dum nichil afferat incrementi. Opulentos [43] recolligo [44], non egentes; dolia quippe cauponis irrita marsupia non poscunt. Volo priusquam Bromio [45] huic mea [46] conmittam [47], commercium [48] exhibeat. H. Briam temeti apporta. C. Ocius asportem [49]. H. Qua ex re? C. Ea. H. Te ante [50] pollicebaris apprime michi obsecuturum. C. Gratia nummi cauponis opera famulatur [51]. H. Agnosco, et equum est labori respondere [52] premium. Putas ille sum [53] qui incomparandas escas expostulet? Non adeo atterit inopia, quin [54] pastum bimestrem [55] exsoluere [56] queam. Insertos [57] etiam boues in aratris armenta pinguia ruraque ubera nostra domus habet, que, si quibus nunc temporis pabulis me satures, potens est tibi referre ad quintupla. C. Errant hospites. Minus constant eorum colloquia; nichil michi cum [58] possessis, multum autem in compares propinanda. H. Sentencia [59]. C. Irrita satis est emptio, qua non patet nummorum collatio [60]. H. Habeo in forulo hoc qui hodie

32 retrogradiens *CDV* 33 Rennuo] Num me *B*, nemo *D* 34 lora *codices* 35 pylades mi *ADV* 36 Nennii si quid *CD* 37 Iustius *EV* 38 ho Salue *D*, Hospes Salue *E* 39 actutum *C*, ac tutum *DE*, at tutum *A*, attutum *FV*, acculum *B* 40 putas *BD* 41 liteor *BC*, litior *E* 42 omine *B*, homine *ACFV*, omne *D*, nomine *E* 43 Opulentes *DEFV* 44 recoligo *BCV* 45 bromio *D*, bremio *ABC*, bronno *EV*, bromia .i. fercula *F* 46 merum *B* 47 comitam *BC* 48 commercium *AF*, causa mertium *CV*, tuum mercium *D*, causam marcium *E*, marsupium *B* 49 apportarem *EFV* 50 antea *AEFV* 51 famulantur *BD* 52 correspondere *AD* 53 sim *ADEF* 54 quim *BC* 55 bimescerem *A*, bimesserem *EFV* 56 exoluere *DFV* 57 incertos *CEFV*, iunctos *A* 58 trium *BC* 59 sinam *EFV* 60 collectio *BCD*

sufficient denarios. C. Sat est. Gratissimus iam michi [61] tuus introitus. Pete nunc pro libito : exhibebo. Cauponum hec omnium natura est magis [62] nummis quam hospitibus consolari. H. Fateor. Accelera. Fame languescunt ilia. C. Adest ferculum [63] ariete ex optimo, lieum quoque magno flumine permiscendum. H. Habunde est. Mitte. Ito [64] vacatum domi [65].

P. Pape deus, quem specum latronum ingressus sum ego! Illa est silua certe, qua de michi riualis nudius tercius confabulabatur. Optime ciuitati nomen imposuit. Sed quo vadam extremis [66] deditus erumpnis [67]? quo meam reclinabo pauperiem? Inuisus fiam ego modo his [68] qui prius accessu de meo congaudebant. Satis est angustie paupertatem [69] exosam [70] fore. Ibo, ut opus est, plantaque citata Horestem [71] meum, quo mea letior sit pauperies, temptabo prosequi.

H. Caupo, facito [72] calculum [73]. Abire conuenit. C. Tres mitte argenteos et secedas [74]. H. Nimis est e multo. C. Nichil satis [75] cupienti. H. Sume, vale. C. Salueto tu. H. Assiduis utique referta est angustiis humana conditio. Famescens siquidem prius cruciabar. Iam quoque immobilis satur efficior. Itaque si fuerit voluptas, consistit in nummo.

H. Eccum sine equo expectatum Pyladem [76]. Dic, dic, sodes [77], vera prefatus sum? Ubi sonipes phaleratus [78]? tumide buggie [79], vestis amenis munita pellibus? Ubi leta facies illa quam vadens gerebas? Quid nudis duobus pedibus commutasti quatuor? Quid cannam gestas tremulam? Quid non te tuetur a flante borea procera clamis? Quid sciens non velata membra tradis frigoribus? Ne sic [80] simulas pauperiem, quo tucius agas iter [81]? Vel tales vultus [82] fingis, quo mendicitatis ministerio viuas e rogatis [83]? Opinor equidem : discreta astucia gestus hos contexeris. Ede [84], queso, nemus horridum adiisti? Quid gaudii sumpsisti? Propalato [85].

P. Siccine, Horestes, sodalem rides? Est quod populo dicitur : In calamitosos semper erit [86] illusio [87]. H. Presertim qui libentes queritant erumpnas sicut [88] tu. P. Inuitus pertuli. H. Volens locum ingressus es. Nam te paulo ante docueram, precauens tibi [89]. P. Enigma tuum

61 iam michi gratissimus *BC* 62 mage *A(F)V* 63 forculum *BCV* 64 Ite *ACD* 65 domui *ADEFV* 66 exterius (*A*)*BCD*, externis *AEV* 67 erumnis *BCE* 68 *om.* *ABCDV* 69 paupertati *EFV* 70 perosum *EF*, -sam *V* 71 horrestem *DV*, -tum *E* 72 facit *BC*, facite *EV* 73 carculum *BC* 74 cecedas *AB* 75 satis est *BD* 76 piladem *codices* 77 Dic sodes *BE* 78 faleratus *BCFV* 79 bugge *D*, bucce *F*², vngit *B*, vnggie *C* 80 si *DF* 81 *om.* *DEFV* 82 voltus *DFV* 83 errogatis *AC* 84 Eoe *A*, et te *C*, Cede *F* 85 propala *BCD* 86 exit *ABCE* 87 delusio *AE* 88 sicuti *BFV* 89 Inuitus-tibi *om.* *A*

non preuidi. Debuisses de Roma palam reserasse. H. Ne omni silua lupos nutrit acriores? P. Expertus probato loqueris. H. Effare, rogito, pro agendo tempore queque reperta. P. Postulas, Horestes, ut[90] mala malis accumulem. Habite reminisci miserie secundum dat supplicium. H. Sed profecto tolles fastidium, si me perpessorum malorum tuorum participem inuenias. Misero enim suaue est equo casu videre lugentem. Unicum miseris contulit deus[91] priuilegium pene de consortibus debere letari. Eya, age, dic introitus inicia.

P. Moleste licet proferam. Ubi post tergum te reliqui, iuncto[92] lateri gradarii calce ad Romam, quam siluam vocas, properaui. H. Fit certe sepenumero celeres petamus infortunia. P. Oppido[93]. Contigi tandem terminum pone[94] campum qui Flore dicitur[95], ab hospite exceptus. Crepusculo autem experrectus delubra Petri[96] petens clauigeri rotam inter omnes pauonis ad instar expandi, et certe rebar magnam michi pontifex mitteret dignitatem. H. Spes lata in ardua persepe redit inanis.

P. Confestim nouam predam intuentes lupi famelici in eorum speluncam cecidisse, parte qua lanam ouis[97] discerperent auisarunt[98]. Nec momenta duo effluxerunt[99], et ecce duo ex[100] illis quasi ceteris famulantes latus utrumque ambientes me antrum in unum detruserunt, quo ante presidentis[101] fere tribunal effrenate[102] vellerum suorum oues vidi pati diuorcia. Ibi tot a me satellites presidentis abstulere spolia, quod minimum[103] posteris reliquerunt. Unus decernebat[104], alii inscribebant, alii prede auidissimi feruenter mee spoliacionis procurabant sententiam. Et credo viuus insaciabiles eorum hiatus subintrassem, nisi me ad[105] partem alii superuenientes reclamassent. De manibus itaque Anne liberatus traductus sum ad Caypham. H. Haut[106] alias accidit michi. P. Deinceps sic tonso vellere ad alium[107] magis ferorum specum luporum minatus sum, quo[108] nephandissima usura pellem viuidam pro[109] membrana martirii commutare coactus martiris ad instar pellem propriam exutus sum. Vides adhuc scoriate pellicule vestigia. H. Equidem. P. Pellem itaque meam inter se diuiserunt meamque carnem[110], quoniam[111] maio-

90 *om.* *DFV* 91 deus miseris contulit *DE* 92 inserto* *BD*, al. inserto *A in margine* 93 opido *ABF* 94 pone *D*, pene *ABCFV*, penes *E* 95 *Campo de' Fiori im 15. Jahrhundert, das Hotelviertel Roms. Vgl. L. von Pastor, Geschichte der Päpste*[3] *I 1901, p. 650 A. 1. Gregorovius, Geschichte der Stadt Rom im Mittelalter*[4] *VII, 1894, p. 702-4.* 96 poli *codices* 97 ouis *om.* *BCD* 98 disserperent aduisarunt *BC* 99 effluxere *B*, effluxerant *DFV*, effluerant *E* 100 e *EFV* 101 presidentes *FV* 102 efferate *EFV* 103 nimium *FV* 104 discernebat *A*, dicernebat *B*, deseruebat *C* 105 *om.* *CDFV* 106 Haud *BD* 107 aliam *ABCFV* 108 qua *BE*, quam *AC* 109 per *ABCEV* 110 meamque carnem *BCD*, meque tñ *AF*, me tamen *V* 111 *om.* *BF*

ribus maior minoribusque minor tributa pars est; nec fuit in eis qui de carne mea sua labra[112] non lamberet. Demum morbida pelle sincopata rasa et, ut de punicione constaret mea, per presidem consignata in ludibrium amictus remissus sum ad Pilatum[113]. H. Et ego. P. Sic igitur correptus in foueam immanissimam proiectus sum, qua non luporum nec leonum, ymo[114] monstrorum horridorum feritatem probatus sum. Subito enim dentibus acutissimis[115] irruere in me quod supererat deuorantes. Et credo vitales spiritus abstulissent, si preses, cui non licet interficere quemquam, pertulisset; voluit tamen et oretenus iniunxit, ut si quid esset quod[116] ad vite subsidium[117] inueniretur, confestim tolleretur; et nondum[118] iussa finierat, et ecce me graui tortura distrahentes duo ex ipsis, quos ut vite subseruirent mee reseruaueram, aureos viginti asportarunt[119], plumbi grauedinem, quo grauius afficerer, humeris imponentes.

H. Et postremo quid actum est? P. Nichil super me edendum[120] remanserat; mendicus expulsus sum.

H. Ne es ergo magno ioco[121] dignus, Pylades? P. Ut tu, Horestes. H. Ignorabam que sciens amplexus es mala; quo minus venio criminandus, et tu magis. Mala namque qui preuisa non euitat, iuste conuicia refert. P. Abeant hec rogito. Reminisci horum graue est. H. Utile forsan erit ista[122] tolerasse, quoniam suauius post acta mala boni suscipitur aduentus. P. Et quis neget boni semper gustantes dulcedinem his qui[123] pro tempore beatiores fore. Veilem ista non vidisse. H. Non[124] estimat[125] tanti, o Pylades[126], qui semper delibat fauos quanti qui post absinthium[127] mella sapit. Siccine post perpessa flagicia quies captatur iocundior. P. Volo, sile; me verbis fastidis. H. Interea narrato de singulis. P. Infestus es nimium. H. Prudentis est de singulis indagare. P. Fatui est tegenda vulgare[128]. H. Non hic vulgus[129]. Dum soli loquimur, secreta sunt omnia. Nos solos arua tenent. Intrepidus visa pande.

Verum est quod vulgatur[130] Rome Simonem[131] reuixisse? P. Una cum coniuge Simonia[132]. H. Hercle. P. Vidi ego. H. Sunt ei[133] patuli aditus palacii[134] P. Dicitur etiam pontificis. H. Modo

112 labia *ADV* 113 Pylatum *ABCDV* 114 ymmo *ACDEF* 115 accutissimis *BCV* 116 *om* *BE* 117 presidium *AE* 118 nundum *ABC* 119 apportarunt *CE* 120 edendi *ABC* 121 Ne es ioco magno *CD*, ergo tunc magno *AFV* 122 ista *AE*, istec *BD*, istos *C*, istas *FV* 123 his qui *om.* *AE* 124 Ne *BCDFV* 125 extimat *CD* 126 pilades *BCF* 127 absintheum *EF*, absincium *A*, assincium *B* 128 vvlgare *DFV* 129 vvlgus *DFV* 130 vvlgatur *DFV* 131 Symonem *DEV* 132 symonia *ABCD* 133 eis *EFV* 134 pallacii *DFV*

quo? P. Vidit[135] coniugem Simonis[136] venustissima pulcritudine[137] redimitam, rethorum omnium eloquentissimam ad erigendos tuendosque status, ad aceruos erarii quoque permaximos disertissimam cumulandos, in dispensandis quoque rebus prouidentissimam. Re[138] qua effecit hanc suorum dispensatricem nummorum; et ideo creuit eius auctoritas[139], quod ferme níchil absque eius[140] consilio a manu valeat extrahi pontificis.

H. O deus, quis hos suscitauit maleficos? P. Magi quidam[141] suis hos[142] viuificarunt caracteribus[143]. H. Profecto Roma illa esse nescit expers iniqui. Nonne diu fuere Simon[144] cum coniuge clausi in tumulo? P. Nuperrime reuixere. H. O pestem diram! Cernis modo, Pylades[145], ut non modo latrones illam Romam[146] inhabitent, verum in ea cunctorum[147] malorum genera communicent. Est[148] certe Romana curia latronum spelunca, simonie[149] trapezetum[150], aula superbie, gule sepulchrum, luxurie palus cunctorumque malorum congeries, quam cuius maliciis verser amplius, morti prius[151] subiciar. P. Esset multo sanctius[152].

H. Sed vis, mi Pylades[153], huius obscenitatis curie orbisque fugiamus erumpnas[154]. P. Afficio. H. Auspices[155] quieti nemoris umbras glande vel[156] radice famem satiantes amne liquido guttura rigantes incolemus. Sub frondibus securi[157] recubantes strato molli gramine tempestiuos captabimus somnos. Aurora consurgentes[158] matutina armonias philomene garrientiumque auium mille consonam hauriemus melodiam. Si flabit boreas, corpora Phebi radiis opponemus, si dominabitur estus, pectora zephiro detegemus. Nam[159] sic viuentes que nature sunt peragemus. Non nos rabies perterrebit populorum, non libidinem habebimus hospitem, non sculpto vase trahemus[160] pocula[161]. Sed quem ritum vite prima tenuit etas hominum, libertate perducemus. P. Hoccine cupio, mi Horestes, viuere modo et hunc ab annis elegi prioribus. Vadamus igitur in has mundi partes sine mundo viuere, ut[162], cum aderit exitus hora, non ceno[163] fedati, non scelerum grauitate depressi illimes ad preparatas nobis sedes euolemus.

135 Vidi *ABE* 136 symonis *ABDEV* 137 pulchrit -*AFV* 138 re *AFE*, ne *FV* 139 autoritas *DEF* 140 eiusdem *DFV* 141 quidem *ACEFV* 142 hos suis *BC* 143 coractaribus *A*, caracteribus *BC* 144 symon *BDEV* 145 pilades *ABCF* 146 romam illam *BC* 147 cuncta *AEF* 148 Et *ABCE* 149 Symonie *DF* 150 trapazetum *D*, trapiz -*E*, trabic -*F*, trabez -*V* 151 *om.* *CD* 152 satius *B*, sacius *D* (*F in margine*). 153 Pilades *BCF* 154 erumnas *CEF* 155 auspicies *C*, Auspiciis *D*, auspiciemus *B* 156 glandeue *AEFV* 157 securis *ABCD* 158 consurgente *BCD* 159 Nam *AB*, Natura *DF*, natura *CEV* 160 aurienus *B* 161 pericula *DEFV* 162 et *DE* 163 sceno *ADEFV*

Das Schriftchen ist seiner Form nach am ehesten als dramatischer Einakter anzusprechen. Die erste Szene, die Begegnung zwischen Orest und Pylades, spielt unweit Rom, wohl nördlich der ewigen Stadt, und schliesst mit dreizeiligem Monolog des zurückbleibenden Orest. Die zweite zeitlich anschliessende Szene spielt vor einem in der Nähe befindlichen durch Epheukranz kenntlich gemachten Gasthaus, dessen Wirt die typischen Eigenschaften seiner Zunft in unangenehmer Ausprägung zeigt. Die dritte Szene — zwei Tage später — bildet ein Monolog des von Rom zurückkehrenden, dem erwähnten Gasthaus sich nähernden Pylades. Die vierte Szene führt zum Schauplatz der zweiten zurück : Orests Abschied vom Gastwirt. Die fünfte, die grössere Hälfte unseres Einakters bildende Szene — wohl wieder mit einer kleinen Verschiebung des Schauplatzes verbunden — bringt Pylades Bericht über seine Erlebnisse vom Vortag, welchen die beiden Rompilger auf Grund ihrer jüngsten Erfahrungen mit in ein Naturidyll ausmündenden Folgerungen beschliessen.

Ihrem Inhalt nach ist die Dialogserie nach Borinskis treffendem Ausdruck ein massives Reformationsgespräch[164]; sie vermehrt die lange Reihe der Invektiven gegen die Habgier des päpstlichen Rom[165] um ein beachtenswertes Glied.

Drei Quellen schreiben die Satire dem Petrarca zu. Das Zeugnis der Incunabeln (*E* und seine Verwandten) ist dadurch entkräftet, dass die unmittelbar vorhergehenden « Francisci petrarche de vera sapientia dialogi duo » als Plagiat an Nicolaus Cusanus erwiesen sind. Das Zeugnis der Wiener Handschrift mag auf die Incunabeln zurückzuführen sein, es büsst jedenfalls durch seine Jugend (saec. XVIII) erheblich an Wert ein. Somit bleibt nur das Zeugnis von *A*, dem wir jedoch aus triftigen Gründen keinen Glauben schenken können. Zwar könnte der Dichter der verlorenen Comödie Philologia sehr wohl einen Dialogus Orestis et Pyladis de curia Romana verfasst haben; er würde ihm nicht einmal Unehre machen; denn er steht auf einer unverächtlichen künstlerischen Höhe. Das zusammenfassende Verdammungsurteil des Dramatikers : « Est certe Romana curia latronum spelunca, simonie trapezetum, aula superbie, gule sepulchrum, luxurie palus cunctorumque malorum congeries » ist gewiss Petrarca aus der Seele gesprochen, es könnte seinen Epistolae sine nomine als Motto vorangesetzt werden. Trotzdem kann Petrarca selbst der Verfasser nicht sein. « Petrarca hat Rom niemals in dieser Art geschmäht, sondern seinen Hass gegen die römische Curie stets auf Avignon abgela-

164 Zeitschrift für romanische Philologie XXXVI 1912, p. 594.
165 Vgl. z. B. Paul Lehmann, Die Parodie im Mittelalter, München 1922, p. 45-84.

den[166] ». Der Dialog setzt die Tiberstadt als Sitz der Curie voraus, welche Petrarca nur an der Rhone gesehen. Möglich, ja wahrscheinlich, dass der Verfasser die Epistolae sine nomine gekannt, zum mindesten der Urheber der Überschrift von *A*. Seinem Stil nach ist der Einakter um ein volles Menschenalter vom Sänger Lauras getrennt.

In vier codices, also der Mehrzahl der Quellen, ist unser Text anonym und wird es wohl bleiben, sofern nicht ein glücklicher Documentenfund das Rätsel löst[167]. Immerhin gestatten Überlieferung und Sprache Schlüsse auf Zeit und Heimat des Autors. Die Datierung des Codex *C* 1456 gibt den erwünschten terminus ante quem für die Abfassungszeit. Das Auftreten des Dialogs in der Nachbarschaft von Texten italienischen Ursprungs beweist für seine Herkunft ebensowenig wie sein Schauplatz. Dazu stimmt, dass keine Textzeugen in oder aus Italien bekannt sind. Umgekehrt darf es nicht zu voreiligen Schlüssen verleiten, dass die grössere Hälfte der benutzten Quellen (*DEFV*) in Deutschland geschrieben und erhalten ist; das mag mit meiner besseren Kenntnis der deutschen Bibliotheken zusammenhängen. Die französische Factur der drei Pariser Handschriften (*ABC*) im Verein mit der nur aus der romanischen Vulgärsprache erklärlichen Latinität[168] sprechen nachdrücklich für die französische Herkunft des dramatischen Einakters. Darum denke ich mir die antirömische Satire in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts in Frankreich entstanden.

166 So der competenteste Beurteiler Paul Piur brieflich. Vgl. sein vortreffliches Buch. Petrarcas Buch ohne Namen und die päpstliche Kurie', Halle, Niemeyer, 1925, p. 108.

167 Eine solche Lösung ist es nicht, vielmehr eine sehr unnötige Entgleisung, wenn H. Omont (Bibliothèque de l'École des Chartes 1911, p. 14) den Schreiber und Besitzer von *B*, den Lyoner Pfarrer Guichard Bessonat, zum Autor des Dialogs befördert. Da der Text in *C* laut Subscription 1456 copiert wurde, kann er unmöglich erst im Dezember 1476, dem Zeitpunkt der Niederschrift von *B*, verfasst sein. Dass Bessonats Verständnis sich in den engsten Grenzen hielt, zeigen einleuchtend seine zu Anfang mitgeteilten Glossen und ähnliche wie Z. 98 zu « opido » [Oppido = Sehr wahr] « ad opidum », Z. 99 zu « fore » [statt Flore] « esse » !

168 Ausdrücke wie « pensas » (Z. 44), « probatus » (Z. 90), « minatus » (Z. 113) sind allerdings beim Italiener nicht minder verständlich wie beim Franzosen.

BIBLIOGRAPHIE ROUMAINE

1922-1924

A. — PÉRIODIQUES.

a) *Culture générale.*

CONVORBIRI LITERARE, Bucureşti. — Recueil mensuel. — Vol. 54 (1922), 55 (1923), 56 (1924).

VIAŢA ROMÎNEASCĂ, Iaşi. — Recueil mensuel. — Quatre volumes par an. — Vol. 49-52 (1922), 53-56 (1923), 57-60 (1924).

b) *Philologie et Histoire.*

ARHIVA, Organe [illegible] Société d'histoire et de philologie de Iaşi, Iaşi. — Recueil trimes[illegible]. — Vol. 29 (1922), 30 (1923), 31 (1924).

DACOROMANIA, Bulletin du Musée de la langue roumaine, Cluj. — Annuaire. — Vol. 2 (1921-1922), 3 (1923).

GRAIU ŞI SUFLET, Revue de l'Institut de philologie et de folklore, Bucureşti. — Recueil semestriel. — Vol. 1 (1923-1924).

ANUARUL INSTITUTULUI DE ISTORIE NAŢIONALĂ, Annuaire de l'Institut d'histoire nationale, Cluj. — Vol. 1 (1921-1922), 2 (1923).

L'EUROPA ORIENTALE, Rivista mensile pubblicata a cura dell'Istituto per l'Europa Orientale, Roma. — Vol. 3 (1923), n° 9-11 : *Studi sulla Romania* (storia, politica, economia, letteratura, arte).

c) *Folklore.*

COMOARA SATELOR, Blaj. — Recueil mensuel. — Vol. 1 (1923), 2 (1924).

ŞEZĂTOAREA, Folticeni. — Recueil mensuel. — Vol. 18 (1922), 19 (1923), 20 (1924).

TUDOR PAMFILE, Dorohoiu. — Recueil mensuel. — Vol. 1 (1923), 2 (1924).

d) Bibliographie.

Buletinul Cărţii, Bulletin bibliographique publié par la « Centrala Cărţii », Bucureşti. — Recueil bi-mensuel. — Vol. 1 (1923), 2 (1924).

B. — Histoire de la littérature et de la culture.

1. Alexe Procopovici. *Introducere in studiul literaturii [romineşti] vechi.* Cernăuţi 1922. 8°, 127 pages.

Quoique parue un an après mon Histoire de la littérature et de la langue roumaine au XVIe siècle (Bucarest, 1921), l'Introduction de Procopovici ne constitue pas un progrès par rapport à l'Introduction de mon livre.

Ainsi, par exemple, après avoir exposé p. 65-71 le mouvement bogomilique et hussite et son écho chez nous, l'auteur conclut que le mouvement hussite « nous a donné, sur un point du territoire soumis aux Hongrois, les premiers livres roumains. L'analyse des textes appelés hussites et l'entier complexe des questions d'histoire littéraire que posent ces textes, ne rentrent pas naturellement dans cette introduction à l'étude de la littérature ancienne ».

Les premiers textes roumains sont le Codice Voroneţan et les Psautiers Hurmuzaki, Voroneţană et Scheiană. Par textes « hussites » l'auteur comprend donc les textes rhotacisants écrits en Maramureş.

« L'analyse » de ces textes ne rentrait pas naturellement dans une introduction, mais l'auteur était obligé de nous dire quels sont les arguments sur lesquels il se base pour les attribuer au mouvement hussite, — mouvement presque insignifiant chez nous.

D'un autre côté l'auteur affirme que les textes imprimés à Braşov par Coresi de Tîrgovişte sont une « réédition » (*sic* !) des textes de Maramureş (p. 112), mais à l'appui de cette affirmation l'auteur n'apporte pas des arguments ni historiques, ni philologiques.

Le simple fait que le Codice Voroneţan est écrit sur papier de Schweidnitz en Silésie, et que le moine Macarie, qui a imprimé à Tîrgovişte les premiers livres dans les pays roumains (1508-1512), était un Serbe, pouvait suggérer à l'auteur l'idée qu'au commencement du XVIe siècle l'impulsion culturelle nous est venue, — en Maramureş de Pologne, et en Munténie de Serbie, et que par conséquent au commencement du XVIe siècle deux directions culturelles existaient déjà : une au nord-ouest et une au sud-ouest.

Coresi a donc imprimé les manuscrits qui circulaient en Munténie et

qui étaient indépendants de ceux qui circulaient en Maramureş, et dont ils différaient tellement par le fait qu'ils ne présentaient pas le rhotacisme.

L'auteur passe sous silence le rôle des Sasses luthériens dans l'impression des premiers catéchismes roumains et spécialement le rôle de Johannes Benkner et Lucas Hirschel, ainsi que du Hongrois calviniste Forró Miklos, pour stimuler Coresi à imprimer ses livres à Braşov.

Par contre, l'auteur discute longuement p. 79-84 *Neagoe Vodă comme écrivain* avec des détails qui n'avaient rien de commun avec une introduction.

Du reste *les Conseils du Pseudo-Neagoe*, texte appartenant au XVII[e] siècle, n'étaient pas à leur place dans une Introduction au XVI[e] siècle, comme c'est le cas du livre de Procopovici.

2. ANDREIU BÎRSEANU. *Catehismul luteran romînesc*. Bucureşti 1923. 8°, 8 pages. — Extrait des Annales de l'Académie Roumaine, Mémoires de la section littéraire, 3[e] série, vol. I, n° 3. — Note publiée d'abord dans la revue « Transilvania », 52 (1921) 900.

Il s'agit d'un catéchisme roumain luthérien imprimé, découvert par Bîrseanu en 1920.

L'exemplaire est défectueux : il manque la couverture, le commencement de la préface et l'épilogue.

Se basant sur le fait que dans la préface l'auteur anonyme affirme que le catéchisme a été traduit en roumain « avec l'autorisation de Sa Majesté le roi et avec l'autorisation de l'évêque Sava de Transylvanie » et qu'il a été dédié au métropolite Efrem, — le métropolite de la Munténie pendant 1558-1566, Bîrseanu tirait la conclusion que notre catéchisme a été imprimé à Braşov pendant 1560-1562.

Mais la préface contient un passage décisif : « Şi scoasemŭ *Sfînta Evanghelie* şi Zeace Cuvinte şi Tatăl nostru şi *Credinţa Apostolilor* » (nous avons publié le Saint Évangile, les dix Commandements et le Pater Noster et les Apôtres).

Scoasem = nous avons publié montre que l'auteur du Catéchisme est l'auteur même de l'Évangile et des Apôtres, c'est-à-dire *Coresi*, qui avait imprimé à Braşov un Évangile en 1561 et les Apôtres en 1563.

Par conséquent notre Catéchisme a été imprimé à Braşov par Coresi en 1563.

3. A. ROSETTI. *Les Catéchismes roumains du XVI[e] siècle*. Romania, 48 (1922), 321-334.

L'auteur adopte en tout les opinions de Bîrseanu sur le Catéchisme trouvé par Bîrseanu à Ieud (village au sud de Maramureş) et qu'il appelle le Catéchisme d'Ieud.

Dans le passage déjà cité de la préface du Catéchisme l'imprimeur

disait qu'il a publié aussi *les dix Commandements et le pater noster*, les deux prières des trois qui composent le catéchisme.

Ce catéchisme ne peut être que celui de 1559.

Par conséquent Coresi, qui était à Brașov depuis 1557, a imprimé là-bas deux Catéchismes, un premier en 1559 et un deuxième en 1563.

4. CONSTANTIN J. KARADJA. *Despre Lucrul Apostolesc al lui Coresi dela 1563*. București 1924. 8°, 11 p. — Extrait des Annales de l'Académie Roumaine, Mémoires de la section littéraire, 3e série, vol. II, n° 6.

Description d'un exemplaire presque complet de l'Apôtre de Coresi.

5. AL. ROSETTI. *Lexicul Apostolului lui Coresi comparat cu al Codicelui Voronețan*. Graiu și Suflet, 1 (1923), 100-106.

L'auteur admet d'abord l'opinion de N. Iorga que l'Apôtre de Coresi et le Codice Voronețan sont deux copies qui dérivent d'une même traduction originale rhotacisante et donne ensuite un exemple de la manière dont Coresi changeait le vocabulaire du modèle rhotacisant.

Idées fausses, car l'Apôtre de Coresi est l'édition d'un manuscrit du sud-ouest (munténien), v. Pascu, Istoriea literaturii și limbii romîne din secolul XVI.

6. C. LACEA. *Copiștii Psaltirii Șcheene*. Dacoromania, 3 (1923) 461-472.

Le Psautier de Șcheia, *Psaltirea Șcheiană*, texte du XVIe siècle, est une copie due à trois scribes. Lacea soutient que le dernier scribe était un Sasse de Bistrița en Transylvanie, puisque quelques mots roumains présentent des phonétismes caractéristiques aux Sasses qui parlent mal le roumain.

Ces arguments ne sont pas valables. En effet : *ă-a* > *a-a*, cf. *barbat* < *bărbat*, est un phonétisme moldave bien connu.

o = *u* dans *ponă* au lieu de *pună* est une abréviation, et *sărbotoare* pour *sărbătoare*, *flomund* pour *flămînd* ont *o* < *ă* sous l'influence de la labiale précédente *b* ou suivante *m*, cf. aussi *ă-o* > *o-o* dans *ticolosul* = *ticălosul* et *călotori* = *călători* dans un texte de la moitié du XVIIIe siècle, publié par Drăganu, dans le même volume de la Dacoromania, 3 (1922) 250.

fură au lieu de *fără* représente l'ancienne forme dérivant au latin *foras* inaccentué.

a = *ea* dans *aștaptă*, se *ghetadză* se retrouve aussi dans l'Alexandriia : *aștaptă* (p. 90, 116), să să *gătască* (113), să *tracă* (84), să-i *dumărască* (87), să să *hodinască* et să să *hodiniască* (90).

ai, *ui* < *a*, *u-e*, dans des mots comme *maĭre* = mare, *minuĭne* = minune, est un phonétisme qu'on trouve aussi dans d'autres textes du XVIe siècle (v. Pascu, Ist. lit. lbii rom. XVI, p. 87). D'un autre côté Domenico Sestini, Il viaggio curioso-scientifico-antiquario per la Valachia e Ungheria fino a Vienna, p. 178-179, cite le mot transylvain *saĭre* = sare < sal, salis à la fin du XVIIIe siècle.

Il est intéressant de citer l'opinion de Lacea sur l'édition de Candrea du Psautier de Scheia : « Le texte du Psautier dans l'édition de Candrea n'est pas le texte original, mais un texte remanié arbitrairement par Candrea. L'émendation du texte a été une idée malheureuse, puisque, avant tout, pas mal de questions linguistiques ne sont pas encore éclaircies et par conséquent on ne peut pas exprimer sûrement les phénomènes qui appartenaient à la langue du traducteur du Psautier. — Sans l'édition de Bianu, l'édition de Candrea présente d'énormes difficultés. — Nombreuses fautes d'impression ».

Voir aussi Archivum Romanicum, VI 216-217.

7. N. Drăganu. *Manuscrisul liceului grăniceresc « G. Coşbuc » din Năsăud şi săsismele celor mai vechi manuscrise romîneşti.* Dacoromania, 3 (1923) 472-508.

Étudiant un manuscrit moldave (codex miscellaneus) de 1650, Drăganu aboutit à la conclusion que le texte a été copié toujours par un Sasse.

Les arguments de Drăganu ne sont pas plus valables que les arguments de Lacea (n° **6**).

Pour *aştaptă* v. n° 6.

e = *ei* :

începură *de eşi* a să întreba, à côté de *eişi*. — Il faut transcrire *d-eeşi* < *de-eeşi* = *eişi*, *eişi*.

şi acia *e* agiunsăre porta, à côté de *ei*. — *E* suivi de *a*- du mot suivant = *ei*, cf. dans le même texte (p. 475) *pocaanila* = *pocaĭanĭa*, ensuite, dans d'autres textes, nev*oa* = nev*oĭa*, chelt*ua*la = chelt*uĭa*la.

-*e* = -*ea*, cf. *oae* = *oaĭa*, *bucurie* = *bucuriĭa* (p. 484) et -*i* pl. = -*iĭ*, cf. *Jidovi* = *Jidoviĭ*, sont des phonétismes moldaves courants dans l'Alexandriia (v. n° **10**) et Troada (v. n° **21**).

Il faut considérer -*ă* = -*a* dans des exemples comme începătur*ă* spăseniei (p. 483).

-*e* = -*ea*, -*i* = -*iĭ* et -*ă* = -*a* sont par conséquent des particularités *phonétiques*, non syntaxiques, comme prétend l'auteur.

8. N. Drăganu. *Un Fragment de cel mai vechiu molitvenic romînesc.* Dacoromania, 2 (1922) 254-326.

Texte d'un fragment du plus ancien *Molitvenic* roumain, avec description, étude et glossaire.

L'auteur aboutit à la conclusion que notre texte est une copie du commencement du xviie siècle sur un modèle du xvie siècle.

9. Giorge Pascu. *Istoriea literaturii romîne din secolul XVII.* Iaşi 1922. 8°, 184 p.

C'est la première monographie touchant le xviie siècle. C'est vrai, les écrivains du xviie siècle ont été traités, plus ou moins, par N. Iorga, mais

dans des livres différents et dans des cadres différents. Ainsi Varlaam et Dosofteiu ont été traités dans le cadre de l'histoire de la littérature religieuse dans l'Istoriea literaturii religioase a Romînilor pănă la 1688, Bucureşti 1904 ; Gligorie Ureache, Miron Costin, Const. Cantacuzino et Radu Greceanu ont été traités dans le cadre de l'histoire politique et comme une annexe aux chroniqueurs du XVIIIe siècle dans l'Istoriea literaturii romîne din secolul XVIII, 2 volumes, Bucureşti 1901.

Grâce au cadre imposé, Iorga a étudié les écrivains non pas à leur place, mais bien sous toutes sortes de paragraphes (c'est pourquoi l'auteur a été obligé d'ajouter à chaque livre une Table des noms, sans laquelle la consultation des livres aurait été impossible) et il n'a pas même songé à grouper les écrivains d'après les époques et les courants auxquels ils appartiennent.

Ensuite, parus il y a vingt ans, les deux livres de Iorga contiennent de nombreux manques et erreurs.

Notre livre est nouveau par le cadre unitaire dans lequel la matière a été traitée, par la caractérisation de l'histoire littéraire et culturelle du siècle, — les époques littéraires, les courants culturels étrangers et le courant roumain, l'influence culturelle d'une province sur une autre, la psychologie des écrivains des différentes provinces roumaines (Introduction), ensuite par les recherches spéciales sur Gligorie Ureache, Miron Costin, Coust. Cantacuzino et Radu Greceanu, et par pas mal de détails relatifs à chaque écrivain en partie.

10. N. CARTOJAN. *Alexandriea în literatura romînească.* Noui (*sic* !) contribuţii, studiu şi text. Bucureşti 1922. 8°, 122 p.

Édition critique de la plus ancienne rédaction roumaine de l'*Alexandriĭa*, roman d'Alexandre, 1620, avec introduction et glossaire.

Comme tous les anciens manuscrits roumains, l'*Alexandriĭa* est écrite avec l'alphabet cyrillique. La transcription de l'éditeur avec l'alphabet latin prête à la discussion.

Disons d'abord que l'éditeur a gardé des graphies qui ne correspondent pas à la prononciation. Ainsi : *o* au lieu de *oa* dans des mots comme *morte*, *nopte*, *totă* au lieu de *moarte*, *noapte*, *toată*. Or, l'histoire de la langue roumaine prouve que la diphtongaison de *ó-ă*, *e* était un fait accompli bien avant 1500, quand les premiers textes roumains paraissent. Par conséquent *o* au lieu de *oa* dans le texte cyrillique n'est qu'une graphie, une abréviation. Du reste le cyrillique *o* = *oa* est employé aussi dans d'autres textes. D'un autre côté notre texte n'exclut pas *oa*, cf. *o*meni et *oa*menilor (p. 82, la première du manuscrit).

a = *ea*, *ĭa* : *împărătasa* et *împărăteasa* sur la même page 102 ! — La diphtongaison de *é-ă*, *e* était un fait accompli bien avant 1500. — *Vitaz*

et *vitiaz* à la même ligne de la page 97 ! : « Alexandru zise : dară ce *vitiaz* este ? Filon zise : bun *vitaz* este ». On a toujours dit *viteaz*, *vitiaz* (mot d'origine slave).

Le scribe a supprimé quelquefois le *n* qu'on écrivait au-dessus des lignes. Cartojan suit machinalement la copie : *ude* (90) au lieu de *unde*, *ajuseră* (91, 92) — *ajunseră*, *mute-munte* (92), *naite* (96, 104, 113) — *nainte*, *plîge* (97) — *plînge*, *prise* (97) — *prinse*, *mormăt* (98) — *mormînt*, *u* (113) — *un*.

La transcription de certains mots et la ponctuation employée par l'éditeur montre qu'il n'a pas toujours compris le texte :

« O maica nostră, pămîntule, cum ne mîngîni şi ne creşti, şi apoi tu ne strîngi la tine şi ne *răsipeşti*, *e frăseţile* » (116). — Il faut transcrire : şi ne *răsipeştie frămseţile* « et tu nous enlèves les beautés » ou şi ne *răsipeşti e frămseţile* « et elle (la terre) nous enlève les beautés ». — Pour *e* = *ea*, pronom pers. ps. 3 sg. fém., v. plus bas.

« *Ne gonisescu* bucate şi ne hrănescu » (100). — *Ne-gonisescu* < *ne-agonisescu* « ils nous apportent de la nourriture ». — Le verbe *gonisí* n'existe pas en roumain ; pour *ea* > *e*, v. plus bas.

« Darie zise : o fericate, *multu-ţi* dat de Dumnezău să vezi tote văzutele şi nevăzutele » (104). — *Multu ţi*, *ţi* = *ţi-ĭ*, *ţi-e*(*ste*). Pour *i* = *iĭ*, v. plus bas.

« El zise : *multu-mi*, împărate » (112). — *Multu mi*, *mi* = *mi-ĭ*, *mĭ-e*(*ste*). Pour *i* = *iĭ*, v. plus bas.

« Roxanda plîngé şi grăé : o, vai de mine, Alexandre, *amăritam* de mine, dragul meu Alexandre ; — dragul mieu Alexandre, *streinitam* de mine » (118). — *Amărita-m*, *streinita-m*, où *m* = *mĭ*, *mie* (dativus ethicus) « oh, triste à moi » (que je suis triste !), « oh, étrangère à moi » (que je suis étrangère dans ce pays !), cf. plus bas *o*, *amar mie* « oh tristesse à moi ». Pour *m* = *mĭ* cf. de nu *m*- ar fi (89) = de nu *mĭ*- *ar* fi.

Quelques fautes d'impression ? :

« Evant zise : pasă, pasă, Alexandre, că ţie e dat să lăcueşti *tu* aicea cu noi, ce cu lume mirului » (89). — *Nu* : « c'est à toi de ne pas habiter ici, mais dans l'autre monde »

« Iar tu, Alexandre, bine-i petrecut pre lume cu cinste şi acmu mai cu cinste *e* vom petrece în mormînt » (116). — *Te* : « maintenant nous allons t'accompagner au tombeau ».

« Merse Alexandru să să scalde într -*acă* apă şi intră în apă [şi] merge » (91). — Intr -*acea* : « Al. alla prendre un bain dans ladite eau ».

Notre manuscrit a été écrit par le pope Jean de Sîmpietru (Sfirşiiu eu popa Ion din Sîmpietru această carte ce să chiamă Alixăndrie). Cartojan soutient qu'il s'agit de Sîmpietru de Hatzeg en Transylvanie.

Cartoian incline à croire que la traduction du roman (du serbe) a été faite toujours en Transylvanie (p. 75).

Mais le phonétisme du texte est *moldave* d'un bout à l'autre.

-ea > *-e*.

1. Substantifs féminins articulés :

la *cetate* lui (98), *cetate* noastră (99).

dragoste me (118).

altul nu voiu găsi ca tine în totă *lume* (84).

la *Machidonie* (110).

morte me (97).

merse *muere* şi şezu (82), el nu vru să iasă de-ice cu *muere* lui (88), cu *muere* lui (102),

cu *putere* me (93).

2. Imparfaits et infinitifs :

pute, *merge*, *mirosie* (86), *vede* (90), să *căe*, *împărăţie*, *plînge*, *grăe*, *ave* (91), *sărie* (92), să *protivie* (93), *grăe* (94), *îngenunche*, *plînge* (98), *împărăţie*, *lăcue*, *hrane*, *duce*, *băte* (99), *ţine*, *ave*, *şede*, *pogorie* (102), *fugie* (103).

vei *pute* (93), veţi *vede* (94), veri *vede* (95), vor *pute* (102) ; nu-i putu *ţine* (97) ; aşi *rămîne* (89).

3. Troisième personne sg. du pronom ps. fém. : *e* = ea, ĭa (88, 107, 110).

4. Première personne sg. du pronom possessif féminin *me* = mea : cu putere *me*, cu sila *me* (93), împărăteasa *me*, carte *me* (95), ţara *me*, fata *me*, morte *me*, mîna *me* (97), faţa *me* (103).

5. Autres cas :

şi periră acolo *de-i* lu Por 4000 de mii şi *de-i* lu Alexandru 6000 (96) < *de-aĭ* ; va zice că *te-m* eu ucis (104) < *te-am* ; *unde-i* văzut (104) < *unde-aĭ* ; *bine-i* venit (113) < *bine-aĭ*.

ée > *e*.

Troisième personne du conjonctif présent :

ceru vin să *be* (115) < *bee*.

să-l *de* (94) < *dee*.

să *ste* oştile în pace, să *ste* oştile pre loc (97) < *stee*.

Pronom démonstratif.

şi prinseră oştile de *ace* mulţi, şi pintru *ace* am fugit noi din lume (92) < *acee* = *aceĭ*, cf. plus bas iar *acee* omeni cu un picior, şi prinseră 100.000 de *acee*.

-'e > *-i*.

ţii (96) < *ţie* ; să *ştii* că (97) < *ştie*.

-iĭ > *-i*.

Substantifs masculins pluriels articulés :
cai voştri (90), toţi *cai* (99) < *caiĭ*, cf. *caiĭ* lor (90).
să să muncească *draci* (94) < *draciĭ*, cf. plus haut să muncesc cu *draciĭ*.
solzi lui (91) < *solziĭ*.
Substantifs féminins singuliers au datif :
zisă *împărătesi* (106) < *împărătesiĭ*, *-eĭ*.
iar *Roxandi* zise (113) < *Roxandiĭ*, *-eĭ*.

Ces exemples ont induit en erreur le scribe qui d'un côté écrit *iĭ* au lieu de *i* et d'un autre côté *i* au lieu de *iĭ* :

Cu 10.000 de lei şi cu pardoşi şi cu *sampsonii* şi cu ogari şi cu cotei (92). — Les mots *lei*, *pardoşi*, *ogari* et *cotei* montrent que *sampsonii* (lire *sampsoniĭ*) est une graphie pour *sampsoni*.

Case pline de *galbenii* şi talere (99). — *Galbeni*.

Dac-ar fi dat-o *mi*, eu aş fi găsit (112). — *Mii* = *mie*.

El zise : multu *mi*, împărate (112). — *Mi-ĭ*, *mĭ-e(ste)*.

Darie zise : o fericate Alexandre, multu *ţi* dat de Dumnezău să vezi tote văzutele şi nevăzutele (104). — *Ţi-ĭ* = *ţĭ-e(ste)*.

Sur *i-iĭ* (phonétisme et graphie) l'éditeur garde un silence prudent.

Ces phonétismes moldaves montrent que l'Alexandriĭa a été traduite en Moldavie, ce qui concorde avec des faits historiques : notre roman était connu en Moldavie plus que n'importe où ailleurs dans les pays roumains ; le plus ancien manuscrit slavon connu a été écrit en 1562 au monastère de Neamţ en Moldavie (v. Pascu, Ist. lit. rom. XVII, p. 36-37).

D'un autre côté les sons moldaves *ǵ* et *dz* sont remplacés partout par les sons communs correspondants *z* et *z*. Il existe néanmoins quelques traces de *ǵ* : *ǵos* (98-2 fois, 102), *ǵudeţ* (104), *ǵudecătoriului* (112). Cela prouve que l'archétype avait toujours les sons moldaves *ǵ* et *dz*.

Par conséquent le pope Ion de Sìmpietru a gardé une bonne partie des phonétismes moldaves, mais il en a remplacé quelques-uns par des phonétismes communs.

La même chose pour le vocabulaire. En général le pope a gardé le vocabulaire moldave, mais il a remplacé quelques mots, comme *omăt* par *zăpadă* (p. 98, 107, 110).

Le pope a gardé quelques mots moldaves, mais il a cru de son devoir de les expliquer par des mots plus connus. C'est ainsi que nous nous expliquons les passages suivants :

« Cu 10.000 de lei şi cu pardoşi şi cu *sampsonii* (sic), şi cu ogari şi cu cotei » (92) « avec de *sampsoni*, des chiens de chasse et des chiens » ; « 20.000 de pardoşi şi 20.000 de ogari frumoşi şi *sampsoni*, cotei, cìnii (*sic*) fără cislă » (99) « avec des chiens de chasse, des *sampsoni*,

des chiens, des chiens ». — Le mot moldave *sampson* pl. *sampsoni* « grand chien de chasse » est employé par Cantemir, Istoriia Ieroglifică, 19 : « *samsun*, coteiu mare şi foarte vîrtos, carele pe urs biruеşte », 316 : « în fundul mării de m-aş coborî, acolo sînt dulăi, în munţi cotei, în dealuri copoi, în cîmpi ogari, în stuhuri *sampsoni* » < turc *samsun* « chien de Samsoun (ville de l'Anatolie), chien de chasse, dogue » [Şăineanu, Influenţa Orientală, II, 312]. L'archétype a dû avoir : « cu 10.000 de lei şi cu pardoşi şi cu *sampsoni* », « 20.000 de pardoşi cu 20.000 de *sampsoni* ».

« Vistierele mele sînt vitejii miei cei *hrabori* şi *buni* » (111) « mes trésors sont mes héros et mes bons *hrabori* ». — *Hrabor* (< bulg. *hrabar*) et *viteaz* (< bulg. *vitez*) signifient « héros ». L'archétype a dû avoir : « vistierele mele sînt *hraborii* miei cei buni ».

Le traducteur, qui a dû savoir le serbe, a-t-il été un Moldave, ou bien un Roumain du Banat réfugié en Moldavie ? On ne le saura jamais !

Ion de Sìmpietru qui a copié notre manuscrit était-il un Roumain du Banat, ou bien un Moldave réfugié à Haţeg (près du Banat) ? On ne le saura jamais non plus !

P. 8-13 Cartojan donne une liste des noms propres d'origine serbe. Comme ces mots ne sont plus donnés dans le Glossaire, il eût été bon de donner la liste complète, car il en manque beaucoup : *Amozeni* (99), *Antioh* (103), *Araclie* (83-2 fois, 84, 94), ţara *Asidului* (109), *Asiia* (115), *Atigon* (118), *Cleofila* (102), *Dardauş* (114), muntele *Efilactu* (114), ţara *Evagridului* (102), ţara *Ghersimului* (118), ţara *Mastridonului* (102), un Turc bătrîn *Merchis* (111), *Persida* (118), *Stris* împărat mult aur şi argint ave (111 : = *Cresus* ?), *Troada* (115), *Talistrada* (99).

Des 20 noms de peuples mentionnés p. 101, Cartojan ne cite qu'un, *Psoglavi* (p. 16).

Le glossaire est très succinct et sans étymologies.

Condir « cruche » (87 : *condir*, art. *condirul* (2 fois), *condiriul*).

De = decît « que, comparatif » (83, 85).

Frîmseţî pl. « beautés » (116) = commun *frumuseţî*.

Hraborĭ pl. « héros » (112) < bulg. *hrâbăr* « courageux, brave, vaillant, hardi, valeureux ».

Milă, pl. *mile* « mille, mesure itinéraire » (89 : *mile* pl.).

Mîşcoae « mule » (116).

Prietnic (95), pl. *prietnicĭ* (97) « ami » < *prietin* « ami » + *sfetnic* « conseiller ».

Telegarĭ : cai ∾ (99) « chevaux de *teleagă* (sorte de voiture) ».

Ticalnic (83, 87), *ticăit* (107) « malheureux ».

Viïa « vivre » (83 : aţi *viïat* ; 89 : aşĭ *vié*) < lat. **viviare* = *vivre*.

Le glossaire contient quelques mots que l'éditeur n'a point compris :

Poftori, vb. traduit par « désirer » et dérivé p. 53 de *pofti* idem par le suffixe *-ori*. — Le mot est employé une seule fois dans l'Alexandriia (p. 87), mais il est connu des autres textes et signifie « répéter », v. Tiktin, Wörterbuch, où on trouve aussi l'étymologie juste : ancien slave *povŭtarĭati, povŭtorĭati* « répéter ». — Le suffixe verbal *-ori* n'existe pas en roumain (v. Pascu, Sufixele Romînești).

Stobor, s. m. sans traduction. — Le mot est employé deux fois p. 82 : făcu *stobor* de lemne de cătră pădure ; fugi Alexandru după *stobori*. Mais le mot est connu, v. Tiktin, Wörterbuch. Il signifie « haie de pieux » et est d'origine slave.

11. N. Drăganu. *Cea mai veche carte Rakoczyană*. Anuarul Institutului de istorie națională din Cluj, I (1921-1922), 161-279.

Texte d'un livre imprimé à Belgrad (Alba Iulia) en 1639, inconnu à la Bibliografiea romînească veche, avec étude historique et linguistique.

12. V. Bogrea. *Pasagii obscure din Miron Costin*. Anuarul Institutului de istorie națională din Cluj, I (1921-1922) 310-317.

J'ai montré, le premier, l'importance de la version latine de la Chronique de Miron Costin pour l'explication de quelques mots obscurs du texte roumain (Miron Costin, Iași 1921, p. 24-26).

Bogrea reprend la question et explique *cinĭi* par « bains », *area* par *are, au* (ce samă de neprieteni *are, au* unde merge) et *mano* : « Și au scris ei acești istorici că acesta Laslău au cerșut dela Rîm oameni, și *neamul Romanilor* acmu trăia cu domnii săi în Maramorăș cești din coace, iar cei din colo, despre Munteni, pre apa Oltului. Nu se prinde dară, cum zic aicea *mano țigănește* » (p. éd. Giurescu 38).

Bogrea explique *mano țigănește* = *romano* « *țigănește* », c'est-à-dire *romano* signifie « dans la langue des Tziganes », une annotation malveillante au *neamul Romanilor* « les descendants des Romans », introduite dans le texte.

Pour comprendre cette annotation, j'ajoute que les adversaires des Roumains soutenaient que les Roumains ne descendaient pas des Romans comme n'en descendaient pas les Tziganes. « Aducînd înainte cărtitoriul pre Greci cei ce zic *ksevris romeka?* sci grecește? și pre Țigani cei ce grăesc *janes romano?* zice că mai curat respund numele Roman aceste doaă ghinte decît Romănii, și totuși nu se zic Romani » (Bojincă, Respundere desgurzătoare la Cărtirea cea in Hale în anul 1823 sub titula Erweis, dass die Walachen nicht romischer Abkunft sind, Buda 1828, p. 65).

Ce passage nous montre aussi qu'il faut partir de la forme *ramano* (avec *a*), non *romano* (avec *o*), écrite d'abord *r^{a}mno* (avec *a* au-dessus de la ligne) et ensuite *mano* par un scribe qui n'a pas compris le mot.

13. AL ROSETTI. *Catehismul Marţian*. Graiu şi Suflet, 1(1923-1924) 251-260.

Texte d'un catéchisme du XVIIe siècle, copie d'un modèle rhotacisant prise par un scribe non-rhotacisant.

14. V. BOGREA. *Călătoriile patriarhului Macarie*. Indreptări. întregiri şi lămuriri la traducerea romînească. Anuarul Institutului de istorie naţională din Cluj, 2(1924) 339-344.

Le patriarche Macarie a visité les pays roumains au milieu du XVIIIe siècle accompagné de son secrétaire Paul de Aleppo. Rentré dans son pays, celui-ci a donné une description du voyage dans un livre écrit en arabe, livre traduit en roumain par Emiliea Cioran.

Dans cet article Bogrea rectifie avec succès plusieurs erreurs commises par la traductrice.

Ashji « chef cuisinier » (n° 4) = turc *aşči* (*ahči*) « cuisinier ».

15. OV. DENSUŞIANU. *Manuscrisul romînesc al lui Silvestro Amelio din 1719*. Graiu şi Suflet, 1(1923-1924) 286-311.

Le père franciscain Silvestro Amelio a été préfet des missions catholiques en Moldavie, en Munténie et en Ardéal. Lors de son séjour en Moldavie il a écrit, en caractères latins, un *Catéchisme roumain* (et encore quelques petits textes) suivi d'un *vocabulaire italo-roumain*, très intéressant pour l'étude du dialecte moldave.

Le titre du manuscrit est « *Dottrina christiana* tradotta in lingua muldaua dal padre Siluestro Amelio di Foggia minor conuentuale di S. Francesco olim prefetto delle sagre missioni appostoliche di Muldauia, Vallachia e Transiluania. L'anno 1719 : in Yassi ».

L'éditeur reproduit le Catéchisme, le pater noster, praxis et forma hęreticos ecclesię catholicę renonciliandi et le vocabulaire.

Remarque : lischetto = *kata* (p. 305). — *Cata* = mold. *b(i)cată*, *bucată* « morceau ».

16. GIORGE PASCU. *Viaţa şi Operele lui D. Cantemir*. Bucureşti 1924. 8°, 100 p.

Dimitrie Cantemir (26 Oct. 1673 — 21 Août 1723), fils de Constantin Cantemir, prince régnant de la Moldavie depuis 1685 jusqu'au 13 mars 1693, est le plus grand savant qu'a produit l'ancienne culture roumaine.

Ses ouvrages, écrits dans différentes langues, sont nombreux et d'une très grande importance.

Après plusieurs opuscules, qui annonçaient déjà son grand talent, en 1698, à l'âge de 25 ans, Cantemir publia à Iaşi *Divanul lumii*, ouvrage philosophique, en roumain et en grec.

Sa première œuvre de maturité est *Istoriïa Ieroglifică*, écrite en 1704-1705, où, sous forme de roman allégorique, il décrit les luttes entre

Const. Brîncovanu, le prince régnant de la Munténie, et les frères Démètre et Antiochus Cantemir pour occuper le trône de la Moldavie.

Quoique la forme allégorique adoptée (animaux) soit empruntée à un écrivain grec (Éliodore), le premier roman roumain est très important par l'innovation du genre, par le fond historique rigoureusement exact et avec des détails autrement perdus, par l'abondance des maximes (760) et des néologismes introduits et par les descriptions, les récits et les passages philosophiques —, choses nouvelles qui devaient élever le niveau intellectuel et artistique du lecteur roumain.

Profond connaisseur de la langue et du peuple turc, au milieu duquel il avait passé 22 ans, Cantemir a remarqué facilement que l'histoire des Turcs était mal connue en Europe. Il s'est proposé donc d'écrire une Histoire de l'empire ottoman fondée sur les sources turques et sur ses propres connaissances. Il a ramassé son matériel et lui a donné même une rédaction provisoire en 1698. Parti à Iaşi en novembre 1710 pour occuper le trône de la Moldavie, Cantemir n'a pas négligé d'emporter avec lui le manuscrit de son histoire, ainsi que tous ses manuscrits, et qu'il a portés ensuite en Russie, quand la défaite du 11 juillet 1711 l'a fait quitter pour toujours sa patrie.

Le désastre de sa carrière politique, la perte de ses biens en Moldavie et de sa maison à Constantinople, les peines de l'exil, le changement complet de sa vie et la mort de son épouse (le 11 mai 1713) ont fait qu'en Russie Cantemir n'a pas pu reprendre ses occupations habituelles que vers le commencement de 1714. C'est alors que Cantenir a repris la rédaction de son Histoire de l'empire ottoman, qu'il a finie en 1716 : *Historia incrementorum atque decrementarum aulae othomanicae.*

Profond connaisseur de la musique orientale, pendant 1705-1709 Cantemir a composé pour les Turcs un petit traité de musique, *Tarifu ilmi musiki ala veğhi maksus,* où, pour la première fois, les chansons turques étaient mises sur notes d'après un système de notation propre à lui.

En 1714 Cantemir travaillait au *De statu politico aulae othomanicae,* œuvre perdue dans un naufrage sur la Mer Caspienne en 1722.

A Moscou Cantemir a fait au tzar Pierre et à ses savants et diplomates une impression tellement profonde que son renom a dépassé la frontière de sa nouvelle patrie : le 11 juillet 1714 Cantenir fut élu membre de l'Académie de Berlin. C'était la première fois qu'une Académie occidentale accordait une telle distinction à un Roumain, distinction restée unique pendant 200 ans.

C'est pour ses confrères de Berlin que Cantemir a écrit en 1715 *Descriptio Moldaviae* (v. n° 17) et en 1716 *Historia moldo-valachica.*

Pendant 1717-1719 Cantemir a écrit *Hronicul vechimii Romano-Moldo-*

Vlahilor, dans lequel il soutient que les Roumains n'ont jamais abandonné le Dacie trajane.

En 1719 Cantemir adressa au tzar, par l'intermédiaire de ses amis, un Mémoire sur les Cantacuzènes et sur Brancovan, *Istoriia Kantakuzinih i Brankovanea*, où il rappelait au tzar les événements de 1711.

Pendant 1719-1720 Cantemir a écrit *Vita Constantini Cantemyrii*, la vie de son père, où il tâchait d'excuser son père pour avoir fait tuer le grand chroniqueur moldave Miron Costin.

En 1722 Cantemir publia à Petersbourg *Kniga systima ili sostoianie muhamedanskiia religiia*, le système ou l'état de la religion musulmane (traduction sur l'original latin Systema de religione et statu imperii turcici), livre extrêmement intéressant sur le peuple turc.

Comme on le voit, d'après ce court résumé, Cantenir a écrit en cinq langues (roumaine, grecque, latine, turque et russe) et n'a eu le temps de publier que deux de ses ouvrages : *Divanul lumii* et *Kniga systima ili sostoianie muhamedanskiia religiia*.

Les ouvrages manuscrits sont conservés au Musée asiatique de Petersbourg et au Ministère des Affaires étrangères de Moscou.

L'Histoire de l'empire ottoman a été traduite du latin en anglais par l'orientaliste Tindal : *The History of the growth and decay of the othoman empire*, London 1734.

Ce livre a eu un grand succès en Angleterre, où en 1756 on donna une deuxième édition, en France et en Allemagne. En effet, sur la version anglaise, *De Jonquières* donna une traduction française *Histoire de l'empire othoman où se voyent les causes de son aggrandissement et de sa décadence*, Paris 1743, et *Schmidt* une allemande, *Geschichte des osmanischen Reiches*, Hamburg 1745.

En 1769 le savant allemand Büsching donna une traduction allemande de la *Descriptio Moldaviae* (v. n° **17**).

17. Dimitrie Cantemir. *Descrierea Moldovei.* Traducere depe originalul latinesc la 200 de ani dela moartea autorului (21 august 1723) de *Giorge Pascu*. Bucureşti 1923. 8° 188 p. + une carte de Moldavie.

Descriptio Moldaviae, écrite par Cantemir en 1715, a été connue pour la première fois par la traduction allemande de Büsching : Demetrii Kantemirs, Historisch geographische und politische *Beschreibung der Moldau*, publiée d'abord dans le Magazin für die neue Historie und Geographie, vol. III et IV, 1769, et ensuite à part, Frankfurt et Leipzig, 1771.

En 1825 Vasile Vîrnav a donné une traduction roumaine sur la version allemande : *Scrisoarea Moldovei*, Mănăstirea Neamţului. Cette traduction a été réimprimée sous le titre de *Descrierea Moldovei* par C. Negruzzi,

Iaşi 1851, par Boldur Lăţescu, Iaşi 1868, et par Miron Nicolescu, Bucureşti 1909.

La traduction de Papiu Ilarianu et Iosif Hodosiu, *Descrierea Moldaviei*, Bucureşti 1875, quoique présentée comme faite « sur le texte original latin » (publié par l'Académie Roumaine en 1872, Bucureşti), suit la traduction antérieure dans la rédaction de Negruzzi.

La traduction de Büsching (et par conséquent de Vîrnav, Negruzzi, Lăţescu, Papiu Ilarianu-Iosif Hodosiu et Nicolescu) contenait des lacunes et des erreurs qui rendaient souvent le texte inintilligible.

Or, la *Descriptio Moldaviae* de Cantemir est un des plus intéressants livres de notre ancienne culture, car il donne une description complète de la Moldavie (géographie, politique, mœurs, littérature, langue). Une nouvelle traduction, faite réellement sur l'original latin, était absolument nécéssaire. C'est ce que nous avons fait.

Nous avons été heureux de corriger aussi quelques fautes qui s'étaient glissées dans l'original latin publié par l'Académie en 1872.

18. GIORGE PASCU. *Gramatica lui Văcărescu*. Couvorbiri Literare, 56 (1924) 437-445.

La Grammaire roumaine de Văcărescu, rédigée depuis 1780 et publiée en 1787 en deux éditions, une à Rîmnic et une à Vienne, est la première grammaire roumaine imprimée. (La Grammaire publiée par Clain-Sincai à Vienne en 1780, du reste écrite en latin, est restée inconnue à Văcărescu.)

Cette Grammaire est composée de deux parties : 1. les catégories grammaticales, 2. traité de poétique.

Dans la première partie Văcărescu suit un modèle italien, la Grammaire de *Faţea* (orthographe roumaine), publiée à Venise en 1760; dans la seconde partie notre grammairien suit un modèle grec, la Poétique de *Antonie Catifor* (orthographe roumaine).

C'est pourquoi dans la première partie Văcărescu emploie une terminologie latine et italienne, tandis que dans la deuxième une terminologie grecque.

19. N. DRĂGANU. *Pagini de literatură veche*. O colecţie de cărţi populare într-un manuscris din jumătatea a doua a secol. XVIII. Dacoromania 3 (1923) 238-251.

Un des textes, *O istorie o omului înţelept şi a lumi cum s -au mustrat înţeleptul cu lume amîndoi*, est une traduction des Pensées sur divers sujets avec des réflexions morales de Oxenstiern.

20. LECA MORARIU. *Isopia boaşoveană din 1784*, cu 2 clişee. Cernăuţi 1924. petit in-8°, 16 p. — Extrait du journal *Glasul Bucovinei* an. 7(1924).

— *Isopia Voroneţană* [*din 1801*], cu 3 ilustraţii. Cernăuţi 1922. 8°, 7 p. — Extrait du *Calendrier Glasul Bucovinei* pour 1922.

— *Codicele Pătrăuţean şi Asasinarea lui Grigore Ghica* [*din 1787*], cu un clişeu. Cernăuţi 1922. 8°, 14 p. — Extrait de la *Revista Moldovei*, an 1 (1921-1922), n° 12.

Description de textes populaires du XVIIIe siècle.

21. LECA MORARIU. *Războiul Troadei* după Codicele Const. Popovici (1796), cu 7 clişee. Cernăuţi 1924. 8°, 105 p. — Extrait du *Glasul Bucovinei*, an. 6 (1923).

Edition critique, avec étude et glossaire, du *Războiul Troadei*, texte populaire moldave de 1796.

Quelques remarques :

« Iară Alexandru, ca un vinovat, îş da sama încîlcit *cum nu să pute prinde* că lui îi păre că nu ştie împăratul poveste lui şi nu ştie că » (p. 44) « mais Alexandre, comme il était coupable, il se rendait compte confusément qu'on ne pouvait pas croire qu'il lui semblait que l'empereur ignorait son histoire et qu'il ne savait pas que ». — L'éditeur dit (note 14) : « corriger *cum să nu vrea putea prinde* = că doară nu s-ar prinde, nu s-ar da de gol » « qu'on ne pouvait pas l'attraper » ! Mais ici *a se prinde* signifie « prendre au sérieux, croire, admettre ». Par conséquent il ne faut rien corriger.

« Iară obraznica şi *ruşinata* mueri, nu-i era ruşine » (p. 49) « mais la femme impertinente et éhontée n'avait pas de honte ». — L'éditeur (note 41) dit : « corriger *ruşinata* par *neruşinata*. » — Il ne faut rien changer, car ici *ruşinata* = *neruşinata*, făcută de *ruşine*.

« Să dusără la un ostrov anume Tinedul împotriva Troadii şi *să supusără* cu toate catargile acolo » (p. 62) « ils allèrent à une île appelée Ténède en face de Troie et ils *se cachèrent* là-bas avec tous leurs vaisseaux ». — Note 98 l'éditeur traduit mal par « ils ancrèrent ». Le verbe *supune* a ici le sens étymologique « se mettre dessous, se cacher ».

22. IACOB RADU. *Manuscriptele bibliotecii episcopiei greco-catolice romîne din Oradea Mare.* Studiu bibliografic. Bucureşti 1923. 8°, 48 p. — Extrait des Annales de l'Académie Roumaine, Mémoires de la section littéraire, 3e série, vol. I, n° 6.

C'est un catalogue très utile des manuscrits que possède la bibliothèque de l'évêché de Oradia Mare, et dont les plus importants sont dus à Samoil Clain et G. Şincai.

Il est regrettable que l'auteur n'ait pas ajouté un index des noms et des œuvres.

23. IACOB RADU. *Doi luceferi rătăcitori : Gheorghie Şincai şi Samoil Micu-Clain.* Bucureşti 1924. 8°, 121 p. — Extrait des Annales de l'Académie Roumaine, Mémoires de la section littéraire, 3e série, vol. II, n° 3.

Iacob Radu, qui, l'an passé, avait publié le catalogue des manuscrits

conservés à la bibliothèque de l'évêché d'Oradia Mare (v. n° **22**), publie ici spécialement la correspondance (en latin) de Clain et de Şincai avec Moise Dragoş, Samoil Vulcan et Ioan Corneli.

Cette correspondance, très intéressante pour la biographie et la bibliographie de Clain et de Şincai, est précédée d'une bonne introduction de l'auteur.

P. 9 Radu affirme que Clain a passé comme censeur et réviseur des livres roumains imprimés par l'imprimerie de l'Université de Bude, en *1804*. Mais Şincai, dans sa lettre à Corneli du 31 juillet 1804, que Radu cite à son appui, dit seulement que pour le poste de réviseur à Bude il y a trois candidats, parmi lesquels Clain, et qu'il croit qu'un des trois a déjà été nommé (credo unum e tribus huiusque resolutum esse). — Clain n'a été nommé censeur et réviseur à Bude qu'en janvier 1805, car le 4 février 1805 Corneli souhaitait à Clain que « Deus *in adito munere* diutissime sospitem servet et incolumem ».

P. 12 Radu affirme que le « *Catehismul* cel mare pentru folosul şcoalelor romîneşti celor din Ţara Ungurească şi din părţile ei împreunate » imprimé à Bude en 1806 est une réimpression du « *Katekizmul* csel mare » imprimé à Bude en 1780. — Il est une réimpression du « *Catehismul* cel mare pentru folosul şi procopsala tuturor şcoalelor normăleşti a neamului romînesc de Gheorghie Gavril Sincai », Blaj 1783, que Clain appelle le Catéchisme de Blaj (Catechismus balasfalvensis, Lettre à Corneli, Balasfalvae, die 25 Februarii 1800).

Il est regrettable que des documents si intéressants sont reproduits avec de nombreuses fautes d'impression fâcheuses, comme *digravetur* (p. 43) au lieu de *dignaretur* et jus *articulare* (p. 75) au lieu de *capitulare*.

24. Bitay Arpád. *O poezie romînească a lui Gh. Şincai*. Dacoromania, II 680-681, III 784-786.

Il s'agit d'une poésie roumaine insérée par Şincai dans l'Onomasticon regni Hungariae palatini Josephi, Pestini anno 1805.

Bitay a trouvé la bougie dans l'église, car la poésie de Sincai a déjà été signalée par N. Densuşanu en 1880, qui en a même pris une copie pour l'Académie Roumaine, v. Iorga, Istoriea lit. rom. XVIII, vol. II p. 470, note 2.

25. Ştefan Ciobanu. I. *Biserici vechi din Basarabiea*, II. *Din bibliotecile ruseşti*. Chişinău 1924. 4°, 83 p. — Extrait de l'Annuaire de la Commission des monuments historiques, la section de la Bessarabie.

I. Donne la description des églises roumaines de Bessarabie et le catalogue des anciens livres roumains qu'on y trouve.

II. Signale quelques manuscrits slaves d'origine roumaine du xve, xvie et xviie siècle, et le manuscrit d'une Grammaire roumaine de

Amfilohie Hotiniul du 10 avril 1796, qu'on trouve dans les bibliothèques russes.

26. SEXTIL PUŞCARIU. *La letteratura rumena*. L'Europa Orientale, 3 (1923) 244-262.

Coup d'œil sur la littérature roumaine depuis les origines jusqu'à nos jours.

Cet article de vulgarisation n'est pas exempt ni d'erreurs scientifiques (par exemple l'idée fausse que l'impulsion pour l'apparition des premiers textes roumains a été donnée par les Hussites, cf. n° **1**), ni de fautes d'impression (Const. Cantacuzino est mort en 1716, non en 1736; Istoria pentru începutul Romînilor în Dachia est parue en 1812, non en 1821).

Mais ce qui est tout à fait caractéristique pour l'esprit scientifique qui règne en Roumanie, c'est que, dans la bibliographie ajoutée à la fin de son article, l'auteur a tenu à mettre en évidence des livres sans valeur comme Puşcariu Istoriea literaturii romîne (v. Archivum Romanicum, VII 548-549), Procopovici Introducere în sudiul literaturii vechi (v. ici-même, n° **1**), voire même des livres mauvais comme Adamescu Istoriea literaturii romîne, mais il a passé sous silence les livres de A. Philippide (Introducere în istoriea limbii şi literaturii romîne) et de G. Pascu (Istoriea literaturii romîne din secolul XVII).

27. CARLO TAGLIAVINI. *Antologia rumena*. Passi scelti ed annotati di autori rumeni con una introduzione storico-letteraria. Bologna-Heidelberg 1923. 8°, LXXXVI-392 p. — Metodo Gaspey-Otto-Sauer per lo studio delle lingue moderne.

Les premières 88 pages de ce livre contiennent, comme introduction, un court résumé de l'histoire de la littérature roumaine depuis 1500 jusqu'en 1923.

Quoiqu'il cite mon Istoriea lit. rom. din secol. XVII (p. 14), il parait que Tagliavini n'a utilisé ce livre que très superficiellement. Ainsi *Şiapte Taine* d'Eustratie a paru en 1645, non en 1644 (p. 24); les *Răspunsurile* du métropolite Varlaam ont paru en 1645, non en 1647 (p. 24); la Chronique de Miron Costin commence avec l'année 1595, non avec 1554 (p. 29), et le titre exact de l'opuscule de celui-ci est *De Neamul Moldovenilor, din ce ţară au eşit ei*, non « Cartea pentru dercălecatul d-întăiu » (p. 29).

L'auteur affirme que la *Brevis notitia historiae Valachorum* de Clain a été publiée dans le *Calendrier de Bude* pour les années 1806 et 1807 (p. 38). Or, la Brevis historia a été publiée par Aug. Treb. Laurian dans l'Instrucţiunea Publică, mars-avril 1861, p. 67-118. Dans le *Calendrier de Bude* pour 1806 Clain a publié le commencement de son *Scurta cunoştinţă a istoriei Romînilor*.

Le *Responsum ad crisim J. C. Ederi in Supplicem libellum Valachorum Transilvanorum* (non Transylvaniae !) est dû à Clain, non à Șincai (p. 39), cf. ms. Acad. Roum. n° 600.

La Grammaire de Clain-Șincai, Elementa linguae daco-romanae sive valachicae, a paru en 1780, non en 1786 (p. 38), et le Dictionnaire de Bude en 1825, non en 1815 (p. 40).

La *Istoria, lucrurile și întîmplările Romînilor* de Clain est écrite seulement en roumain, non en latin et en roumain (p. 28).

P. Maior est passé comme réviseur à Bude en 1809, non en 1800 (p. 40).

28. GH. ADAMESCU. *Contribuțiune la Bibliografiea romînească.* Fascicola II, Istoriea literaturii romîne, Texte și autori 1500–1921, seriea II (*sic !*). București 1922. 8°, 414 p. — Din Publicațiile Casei Școlilor.

L'auteur n'a pas tenu compte des observations que j'ai faites ici-même sur le premier fascicule de sa Bibliographie (Archivum Romanicum, VII 550–551), et il a composé ce deuxième fascicule avec les mêmes défauts. Il est donc inutile d'insister.

29. GIORGE PASCU. *O ediție a literaturii romînești vechi.* Buletinul Cărții, 1(1923) 203-204.

Un des inconvénients les plus graves pour ceux qui se consacrent à l'étude de la littérature roumaine ancienne est le fait que les ouvrages des écrivains anciens sont presque inaccessibles.

Ainsi, quelques écrivains publiés dans des revues aujourd'hui très rares, comme le *Magazinu istoricu pentru Dacia*, publié par Aug. Treb. Laurianu et N. Bălcescu, 5 volumes, București 1845-1847, ou le *Tesauru de Monumente istorice pentru Romania*, publié par A. Papiu Ilarianu, 3 volumes, București 1862-1864, n'ont plus été édités.

Dans cette catégorie rentrent *Radu Popescu* (Magazinu, vol. 4), *Cronica Anonimă 1290-1688* (Magazinu, vol. 4 et 5), *Cronica Anonimă RP* (Magazinu, vol. 5), le Chronographe de *Dionisie Eclisiarhul* et l'Histoire de l'empire ottoman de *Văcărescu* (Tesauru, vol. 2).

D'un autre côté, à cause de l'étroit horizon géographique et culturel, dans l'ancienne Roumanie les livres étaient imprimés dans un nombre restreint d'exemplaires, aujourd'hui épuisés. Les ouvrages de *Gligorie Ureache, Miron Costin, Neculcea, Cantemir*, qu'on devrait trouver à la portée de tous, ne peuvent être trouvés qu'à grand'peine.

Il y a ensuite des manuscrits très importants qui sont toujours inédits, comme la Pravila de 1632 de *Eustratie*, la Carte pentru multe trebi ale credinții noastre de 1661 de *Milescu*, Istoriia Țării Rumînești 1215-1774 de *Mihail Cantacuzino*, Ciasornicul Domnilor de *N. Costin*.

Il y a enfin même des ouvrages anciens très importants qui n'ont plus

été imprimés dans des éditions modernes, comme la Cazaniea de *Varlaam*, la Bibliia de *Milescu*, les Vieţile Sfinţilor de *Dosofteiu*.

L'édition d'une collection scientifique de nos anciens écrivains est absolument indispensable.

C. — Histoire de la langue.

I. *Phonologie*.

30. Alexandre Rosetti. *Étude sur le rhotacisme en roumain*. Avec un appendice et six cartes linguistiques. Paris 1924. 8°, 76 p. — Bibliothèque de l'École des Hautes Études, n° 240.

P. Skok. *A propos du nasalisme et du rhotacisme roumano-albanais*. Arhiv za arbanasku starinu, ĭezik i etnologiĭu, 2(1925) 325-340. — Compte rendu sur Rosetti.

D. Găzdaru. *Recenzii şi Note*. Iaşi 1925. 8°, 15 p. — Extrait de l'Arhiva. — Compte rendu sur Rosetti, p. 10-13.

Il est à remarquer tout d'abord que Rosetti ignore mon *Istoriea literaturii şi limbii romîne din secolul XVI*, Bucureşti 1921 (v. Archivum Romanicum, VII 547-558), où j'ai donné tous les renseignements et toutes les explications nécessaires au rhotacisme roumain au xvie siècle (cf. le succinct résumé dans l'Archivum Romanicum, VI 216-217).

Le tout jeune monsieur a cru pouvoir se venger ainsi contre moi pour les lignes que j'ai écrites ici-même sur ses *Colindele religioase la Romini* (Archivum Romanicum, VI 229).

Mais « le coup » de Rosetti s'est tourné contre lui, car, pour se montrer « original », l'auteur a été obligé d'un côté de faire des restrictions à son sujet et d'un autre côté de donner des explications insuffisantes et mêmes fausses.

« Ce qui importe le plus et ce dont on n'a pas tenu compte dans l'interprétation linguistique des textes rhotacisants, c'est *l'alternance* des formes avec *nr* et avec *n* conservé, qui apparaît même dans les textes qui sont des originaux. Il convient, pour interpréter ces graphies, de ne pas se baser sur ceux d'entre ces textes qui sont des copies, parce qu'il est impossible de faire le départ entre ce qu'était le phonétisme de l'original et celui des scribes qui l'ont copié » (p. 2). — Parmi les « textes rhotacisants qui présentent une tradition sûre [des originaux] », l'auteur cite p. 3 le Psautier Hurmuzaki, les Gloses (*sic !*) roumaines dans un manuscrit slave [= Notes pour la traduction de la Syntagme de Vlastares], les textes de Mahaci [= une partie du Codex Sturdzanus].

Mais tout comme les autres textes, ces trois présentent eux aussi l'alternance des formes avec *nr*, avec *r* et avec *n* conservé, exemple *bunru-buru-bunu*. Et c'est justement cette alternance qui prouve que les trois textes cités sont toujours des copies : les formes *bunru* et *buru* appartiennent au modèle rhotacisant, et *bunu* au scribe non-rhotacisant.

Pour expliquer cette alternance dans les textes soi-disant originaux, Rosetti a été obligé de recourir à une hypothèse extraordinaire : « En ne prenant pour base de cette étude que des textes présentant une tradition sûre, on arrive à une conclusion qui s'impose d'elle-même : ces graphies diverses recouvrent un même son difficile à noter, l'*r* nasal ; *n* est une graphie extrême, mais elle représente le même son » (p.47).

Rosetti n'a pas compris le rhotacisme. En effet, le rhotacisme présente deux phases : α. *voyelle nasale* + *r* + *voyelle orale* (ex. *bũ-r-u*) et β. *voyelle orale* + *r* + *voyelle orale* (*bu-r-u*). Ainsi, *bonus* a donné en roumain *bun*(*u*). A un moment donné, probablement avant 1400 (v. plus bas), la voyelle accentuée, par anticipation sur le *n* suivant, est devenue nasale : *bũ-nu* ; après 1400 s'est produit le changement de *n* en *r* : *bũ-ru*, écrit *bunru* ; vers 1450 (v. plus bas) la voyelle accentuée, n'étant plus suivie de *n*, a perdu la nasalisation : *bu-ru*.

Une fois l'identité *nr* = *r* = *n* admise, Rosetti a été mené à admettre que la forme *nr* des exemples comme *cînrepişte* dans le parler actuel des Moţi est le résultat d'une Sprachmischung : « Dans *cîurepişte*, *dinrainte* [recte *dinrăuntru*] et *lînros* la graphie (*sic* !) *nr* de Frîncu et Candrea [Rotacismul la Moţi şi Istrieni, Bucureşti 1886] représente-t-elle une *r* nasale ou bien s'agit-il d'un exemple de Sprachmischung (*lînos* + *lîros*) ? » (p. 15). — Du reste, même s'il était le résultat d'une Sprachmischung, un exemple comme *lînros* a toujours une *î* nasale, non une *r* nasale !

Si *ṅr* = *r*, on ne saurait expliquer pourquoi le copiste du Psautier Hurmazaki a souvent corrigé *nr* sur *r* (ex. *grindinre* corrigé sur *grindire*).

L'identité *nr* = *r* = *n* a mis l'auteur dans l'impossibilité d'établir la chronologie grosso modo du rhotacisme. Or, *Fîntireali* et *Geamăru* du document slavon de 1453 montrent que la dénasalisation de la voyelle accentuée était un fait accompli déjà à la moitié du XVe siècle. Si nous admettons que ce phénomène a été effectué pendant 50 ans, nous arrivons à la conclusion qu'il a commencé vers 1400. Si pour la transformation du *n* en *r* nous mettons aussi un espace de 50 ans, on aboutit à la conclusion que ce phénomène a commencé vers 1350 ; enfin si pour la nasalisation de la voyelle accentuée nous mettons 50 ans, on aboutit à la conclusion que ce phénomène a commencé vers 1300.

Rosetti explique le *r* des exemples pseudo-rhotacisants seulement par la dissimilation. Mais l'analogie y est aussi pour quelque chose. Ainsi, *pără*,

forme populaire en Moldavie < *pănă* (préposition) sous l'influence de *fără* (préposition), cf. *fănă* (Moţi, Frîncu-Candrea, Romînii din Munţii Apuseni, 100 ; Oaş, Candrea, Oaş, 14 ; Vutcani, Arhiva, 31 (1924) 287 ; Covurluiu), que Rosetti ignore < *fără* sous l'influence de *pănă*. — Le *r* de *nímere-nimărúi* peut aussi être expliqué sous l'influence de *cáre, cutáre-cărúi, cutărúi*.

La forme *rărunchiŭ* (p. 31) est courante en Moldavie.

Le rhotacisme a été un phénomène dialectal qui caractérisait la région au nord de Mureş : Munţii Apuseni-Oaş-Maramureş-Bucovina. Quoique les premiers livres roumains ont été écrits dans cette région, le rhotacisme n'est pas devenu un phénomène général à cause des livres imprimés à Braşov depuis 1559 par Coresi dans la langue non-rhotacisante, et qui se sont répandus en Munténie, en Moldavie et en Ardéal au sud du Mureş.

Rosetti a le tort de considérer les livres de Coresi comme des éditions des textes rhotacisants du nord-ouest (p. 13), tandis qu'ils ne sont que des éditions des textes non-rhotacisants qui circulaient en Valachie, où Coresi avait étudié à Tîrgovişte l'art de l'imprimerie pendant 1547-1557.

Ce fait explique aussi pourquoi les manuscrits non-rhotacisants se sont tous perdus, tandis que les manuscrits rhotacisants se sont conservés.

« Le rhotacisme a disparu *totalement* aujourd'hui du dacoroumain et on n'en trouve plus de traces qu'en Istrie » (p. 11). — A Vutcani, colonie de Transylvains, dans le district de Huşi, en *Moldavie*, on dit toujours *pără* et *bire* (Arhiva, 31(1924) 287). Je suis informé qu'au sud de la *Bucovine* on dit toujours *irimă*. Pour *Oaş* et *Maramureş* v. Pascu, p. 48-49.

« Il faut voir dans dr. *pútină* un élément latin postulé aussi par le frioul. *pódine*. Les mr. *butin*, megl. *butím* = dr. *putină* doivent à coup sûr être mis à part : ils font partie de la famille de *bute* « barrique, tonneau », (mr. *buti*, megl. *buti*, *butin* « petit tonneau) » (p. 12). — Dr. *putină*, mr. megl. *butin* < lat. **búttina* = *buttis*, v. Pascu, Dictionnaire étym. mr. I 281. Pour dr. *p* < *b* cf. dr. *butnar* « tonnelier » < **butinar*.

Pour *smîntînă*, *stăpîn* et *stînă*, qui donnent des maux de tête à l'auteur (p. 48-49), v. Pascu, Rumänische Elemente in den Balkansprachen.

Dans mon livre, concernant le XVIe siècle, je n'ai pas pris en considération les textes rhotacisants appartenant au XVIIe siècle, comme par exemple un *Ciaslov* avec *anghilest* du 10 Février 1685 (V. Mangra, Cercetări literare-istorice, Bucureşti 1896, p. 17). Ce texte manque dans la monographie « complète » de Rosetti.

Dans mon livre j'ai perdu de vue l'exemple *Geamire* d'un document

slavon de 1472 (Ghibănescu, dans la revue I. Codrescu, 1916, p. 177). Cet exemple manque aussi chez Rosetti.

Rosetti ne donne pas la liste complète des exemples rhotacisés ni l'historique de l'interprétation du rhotacisme.

Dans son compte rendu sur Rosetti, Găzdaru, Recenzii şi Note, relève aussi les erreurs phonétiques suivantes :

Le fait que les dialectes macédoroumain et méglénoroumain ne connaissent pas la nasalisation progressive ne constitue pas une preuve que le timbre de l'*n* était différent, comme prétend Rosetti (p. 18).

L'exemple *semăra* > *semăna* pour *m-r* > *m-n* ne correspond pas à la formule 17ᵉ, exposée p. 24, « de deux intervocaliques la première est dissimilée », puisque, dans l'exemple cité, c'est bien la deuxième intervocalique qui est dissimilée, non la première. Si par hasard l'auteur a admis *semărare* > *semănare*, l'exemple va de pair avec *suspirare* > *suspinare* pour *r-r* > *n-r*.

« *î* est la voyelle de moindre aperture (6 mm.) » (p. 33), *î* est plus fermé que *u* (p. 35). — C'est inexact. L'articulation de la langue vers le palais est exactement la même pour *î* et pour *u*. D'un autre côté l'arrondissement des lèvres, qui est nécessaire à *u*, provoque un resserrement du canal buccal. Par conséquent la voyelle de moindre aperture est *u*, non *î*. C'est pour cela que la notation de *î* avec le chiffre 3 n'est pas juste par rapport à la notation de *u* avec le chiffre 4. Ni la notation de *i* avec le chiffre 5 (p. 35, 37) n'est pas juste, puisque chez Saussure, Cours de Linguistique, sur lequel Rosetti s'appuie dans cette discussion, *i* est noté avec 4.

Rosetti écrit toujours *i̯u* (cf. p. 35) au lieu de *iu̯*. Il considère donc *îŭ* d'un mot comme *grîŭ* comme une diphtongue où *î* est la consonante et *u* la sonante, ce qui est une impossibilité physiologique.

Găzdaru relève aussi les renvois miraculeux de Rosetti.

« Les termes d'assimilation et de dissimilation consonantiques, en opposition avec accommodation et différenciation, ont été définis par... A. Meillet, *BSL* XVI 242... » (p. 19). — Dans le Bulletin de la Société de Ling. de Paris XVI 242 c'est bien *Gauthiot* qui écrit, non Meillet, et sur d'autres choses que celles qui préoccupent Rosetti.

« La tendance à l'amollissement des consonnes intervocaliques est un grand fait de phonétique, dont on a posé naguère les principes, v..... A. Meillet, *BSL* XVIII 291-292 » (p. 43). — Meillet *loc. cit.*, ne dit absolument rien sur ce fait.

« L'étymologie de *stăpîn* proposée par H. Barić (Albanorumänische Studien, 93) a été repoussée, à juste titre (v. A. Meillet, *BSL* XXIII 111 et F. Capidan, Dacoromania, I 508-509) » (p. 49). — Meillet, *loc.*

cit. rend compte en effet du livre de Barić, mais il ne dit rien sur l'étymologie de *stăpîn*. L'étymologie de Barić a été repoussée aussi par G. Pascu, Archivum Romanicum, VI 224.

Skok, à propos du nasalisme et du rhotacisme roumaino-albanais, constate du premier abord que « il ne faut pas s'attendre à des résultats bien nouveaux dans l'étude de M. Rosetti, car, après ce que ses devanciers ont dit, il ne lui restait beaucoup de fois qu'à apporter de nouvelles précisions aux faits déjà établis » (p. 325).

Mais Skok, — et c'est ici le grand succès de Rosetti ! ignore complètement mon Istoriea literaturii şi limbii romîne din secolul XVI, où j'ai discuté longuement le problème du rhotacisme (v. plus haut).

Voilà pourquoi Skok a été mené à enfoncer souvent des portes ouvertes.

Pour *uru*, *un* < *unus*, *ura*, *o* < *una*, *grîŭ* < *granum*, *frîŭ* pl. *frire* < *frenum* et *brîŭ* < **brenum* (p. 326-327) v. Pascu, p. 43-44, 75. — *Bătrîn* n'est pas une exception par rapport à *grîŭ* < *granum*, car dans l'ancienne langue le mot était trisyllabique : *bătrînu*.

Pour *somsid* pl. *somsidzi* < hongr. *szomszéd* (p. 324 note), v. Pascu, p. 97.

Skok dit ensuite que « si M. Rosetti entreprend encore une fois de prouver par les parallèles romans (p. 38-43) que le rhotacisme est précédé par le nasalisme, c'est après l'étude de M. Meyer-Lübke et d'autres *un travail superflu* » (p. 331), et que « la comparaison entre les rhotacismes roumain et tosk laisse malheureusement beaucoup à désirer » (p. 332).

L'article de Skok est intéressant par les éléments roumains rhotacisés qu'il relève en serbe-croate, et qu'il attribue au dialecte istroroumain (p. 333-336) :

Funtüra, *Fintira* noms de deux citernes naturelles dans l'île de Krk < istroroum. *fäntără*, cf. aussi *băta* « flaque d'eau qui se forme sur les routes après la pluie » dans l'île de Krk < istroroum. *baltă* « mare ; flaque d'eau »

Sarebire nom d'une famille ou d'une tribu de Valaques de Tuzla < roum. *sare* « sauter » + *bire* « bien », cf. *Sarapa* nom d'une famille serbe de Lika < roum. *sare* « saler » + *apă* « eau ».

Zmantàra nom d'un Valaque de la propriété de Dubovaţ, près de Karlovaţ, en Croatie < istroroum. *smăntără*.

Kèr pl. *kèrovi* « lévrier qui excelle à flairer et à dépister le gibier » (en Serbie, en Sirmie, en Voïvodine, en Bosnie, en Dalmatie et dans les Bouches de Cattaro) < istroroum. *căre* « chien ».

31. W. Meyer-Lübke. *Palatalizarea labialelor*. Dacoromania, 2(1922) 1-19.

L'auteur reprend la question de la palatalisation des labiales : *mi*, *mĭe* > (*m*)*ńi*, *ńe* (ex. *ńie*, *ńeŭ*), *pi*, *pĭe* > (*p*)*ki*, (*p*)*ke* (ex. *chicĭor*, *chĭatră*), *bi*, *bĭe* > (*b*)*gi*, (*b*)*ge* (ex. *ghine*, *ghĭet*), *fi*, *fie* > *hi*, *hĭe* (ex. *hiŭ*, *hĭerb*), *vi*, *vĭe* > *γi*, *ği* (ex. *γin*, *ğin*, *γĭerme*, *ğerme*).

L'auteur aurait pu faire avancer la question s'il avait dépisté les plus anciennes traces du phénomène, car il y en a.

Dosofteiu, vers 1680, disait *ghĭet* au lieu de *bĭet* « pauvre, malheureux » : « Rumînii sînt *Gheţiĭ*. Iaste nume rumînesc *Gheţiĭ* : un *bĭet*, o *biĭată*, în loc de *ghet* şi *ghĭată* » (I. Bianu, Insemnări autografe scrise într-o carte veche de Dosofteiu mitropolitul Moldovei, p. 5).

Macédoroum. *lamńă* « ogre » < ngr. λάμνια, cf. mr. *cîlîmńaŭă* < ngr. καλαμνιά (v. Pascu, Dictionnaire étym. mr. Introduction).

32. Giorge Pascu. *Das Schicksal der durch den Schwund der intervokalischen b und v im Hiat zusammentreffenden Vokale*. Archivum Romanicum, 6(1922) 268-276.

B et *v* intervocaliques disparaissent sans laisser de traces en roumain et les voyelles qui viennent en contact par suite de la disparition de *b* et *v* intervocaliques forment deux syllabes (ex. *aem* < *habemus*) ou une diphtongue (ex. *aĭ* < **habis* = *habes*).

33. E. Philipon. L'*a médial posttonique dans les langues romanes*. Romania, 48(1922) 1-31.

« Le roumain conserve toutes les pénultièmes atones : *pásăre*, *mígdală* à côté de *bívol* < *buffalo*, *sámbătă*, *bálsam* ; — *púlbere*, *ránced*, *diávol*, *pópor* » (p. 29). — En roumain on dit *migdálă*, *sí'mbătă*, *rí'nced*, *popór*. Les mots *migdală*, *bivol*, *balsam*, *diavol* ne sont pas d'origine latine.

Stómac (p. 13). — En roumain on dit *stomáh* et le mot est d'origine néogrecque.

órfan (p. 24). — En dacoroum. on dit *orfán*, mot d'origine moderne. Le mot latin *órphanus* s'est conservé seulement dans le macédoroum. : *odrfăn*.

34. Tache Papahagi. *Din epoca de formaţiune a limbii romîne*. Graiu şi Suflet, 1(1923-1924) 201-218.

1. L'auteur soutient que le son roumain *ă* est d'origine autochtone, mais que *î* est d'origine slave.

L'idée que *î* était d'origine slave a déjà été émise par P. Maior, Ortographia romana, Bude 1819, p. 3-4.

En réalité les deux sons, *ă* et *î*, sont d'origine autochtone, car *ă* = *o* sans arrondir les lèvres et *î* = *u* sans arrondir les lèvres.

2. *c* + *e*, *i* > dr. *č*(*e*, *i*), mr. *ţ*(*e*, *i*) : *cena* > dr. *čină*, mr. *ţină* ; — *g* + *e*, *i* > dr. *ğ*(*e*, *i*), mr. *dz*(*e*, *i*) : *gemo* > dr. *ğem*, mr. *dzem* ; — *tĭé*, *ti* > dr. mr. *ţă*, *ţi* : *terra* > dr. mr. *ţară*, *titia* > dr. mr. *ţîţă*. Le pre-

mier phénomène était un fait accompli au VIIe siècle ; le deuxième au VIe siècle.

Pour se prononcer sur ces questions en pleine connaissance de cause, il faut attendre le vol. II de l'*Originea Romînilor* de A. Philippide.

35. SEXTIL PUŞCARIU. *Contribuţiuni fonologice.* Dacoromania, 3(1923) 378-397.

Exemples de métathèse en roumain.

Pour *smîntînă, stăpîn, stînă,* v. Pascu, Rumänische Elemente in den Balkansprachen.

II. *Morphologie.*

36. V. BOGREA. *In chestiea postpunerii articolului.* O nouă ipoteză. Dacoromania, 2(1922) 662-664.

Meyer-Lübke, Zeitschrift für romanische Philologie, 43(1923) 229-230 : « La nouvelle hypothèse » de Bogrea sur la postposition de l'article en roumain a seulement l'avantage du nouveau, car l'auteur ignore les recherches soignées sur le roumain et l'albanais et fait l'affirmation monstrueuse que la postposition de l'article dans les langues du nord doit être expliquée par le long séjour des Goths dans les Balkans, tandis que des recherches spéciales soignées faites sur ce domaine montrent qu'il s'agit d'un développement spécifique aux langues du nord pas trop ancien. Sans fournir la moindre preuve réellement scientifique, Bogrea affirme qu'il s'agit d'une particularité illyro-thraco-phrygienne et par conséquent autochtone-balkanique. Procédant à la manière de Bogrea, il serait possible d'établir une liaison aussi avec la postposition de l'article en basque ! »

37. CARLO TAGLIAVINI. *Sulla questione della posposizione dell'articolo.* Dacoromania, 3(1923) 515-522.

« A mon avis la question ne peut être résolue que du point de vue de la linguistique générale comparée, c'est-à-dire en dépassant les étroites frontières indo-européennes, et se réduit à *un très simple phénomène syntaxique* ».

38. C. LACEA. *Genitive feminine formate cu articolul prepozitiv.* Dacoromania, 3(1923) 798-799.

Exemples intéressants pour l'emploi de l'article prépositif dans des noms de localités, comme Dîmbu *lui craiu,* Dîmbu *i cioară* (dans la vallée de Someş), Fîntîna *îi Mărine,* Valea *îi Cuboae,* Iuonu *îi Ane* (dans le district de Bistriţa-Năsăud), et dans le nom de plante pizda *i ţigancă* « lamium purpureum ».

39. GIORGE PASCU. *Das istrorumänische Imperfektum.* Archivum Romanicum, 6(1922) 276-277.

L'imparfait istroroumain des verbes de la Ie, IIe et IIIe conjugaison provient par l'analogie de l'imparfait des verbes de la IVe conjugaison, et celui-ci représente la forme latine *-ibam* < *-iebam*.

40. V. Bogrea. *Incă două specimene de gerundiu* (sic !) *în -ure* : *înblîndure şi neputîndure*. Dacoromania, 2(1922) 661-662.

Bogrea constate simplement que le dialecte dacoroumain moldave présente quelques exemples de participe présent en *-ure* : *fiindure* = fiind, *înblîndure* = înblînd, *neputîndure* = neputînd.

Mais cette particularité se retrouve aussi en méglénoroumain dans l'exemple *plangǫndura* = dr. *plîngînd*.

Ce *-ură* du participe présent roumain représente *-ură* du participe passé albanais (Tache Papahagi, Graiu şi Suflet, I 232), cf. macédor. *dăşur* « aimé » < alb. *daşură* idem. — Macédor. (Dal.) *băşur* « noirci ; noir » est probablement toujours d'origine albanaise.

A ce *-ură* se rattache aussi la forme valaque *-ără* du participe passé employé dans le parfait composé : *am fostără* = am fost.

D'un autre côté la forme méglénoroumaine *trimurǫndăl'a* = dr. *tremurînd*, où *-ăl'a* < *-ură*, montre que macédor. *-aluĭ* du participe présent, cf. *avdzîndaluĭ* = dr. *auzînd*, *fugîndaluĭ*, *fudzîndaluĭ* = dr. *fugînd*, *fugind*, représente toujours *-ură*.

41. Tache Papahagi. *Din epoca de formaţiune a limbii romîne*. Graiu şi Suflet 1(1923-1924) 224-234.

Dans les temps composés, le participe passé en macédoroumain et dans certains dialectes dacoroumains (Maramureş, Oaş) se termine en *-ă* : *am lucrată*. L'auteur soutient que cet *ă* représente le *-ă* du participe passé albanais, introduit d'abord en macédoroumain directement des Albanais et ensuite en dacoroumain par les Macédoroumains immigrés en Maramureş et Oaş.

Il est à remarquer que *-a* du participe présent macédoroumain (*avdzînda* = dr. *auzînd*, *fugînda*, *fŭdzînda* = dr. *fugînd*, *fugind*) provient toujours de *-ă* (*avdzînda* <**avdzîndă*). Comme le participe présent s'emploie souvent adverbialement, le changement de *ă* en *a* est dû à l'influence du suffixe adverbial macédoroumain *-a* (v. Pascu, Sufixele Romîneşti, p. 405-406).

42. Giorge Pascu. *Einige Numeralia*. Archivum Romanicum, 6(1922) 278-279.

Şese-şeisprezece-şeizeci et *patru-paisprezece-patruzeci* s'expliquent par le rythme.

III. *Syntaxe.*

43. Sextil Puşcariu. *Despre pre la acuzativ*. Dacoromania, 2(1922) 565-581.

La préposition *pre* s'emploie souvent en dacoroumain pour exprimer l'accusatif. Cet emploi ne remonte pas plus haut que le XVI[e] siècle.

44. N. DRĂGANU. *Conjuncțiile de* și *dacă*. Un capitol de sintaxă romînească. Dacoromania, 3(1923) 251-284.

IV. *Formation des mots.*

45. N. DRĂGANU. *Verbele derivate cu sufixul* -înare (-inare, -anare) *și postverbalele lor*. Dacoromania, 3(1923) 509-514.

Legănă « bercer » < thrace *lig-* + *-ăna* < *-înare*.

Moina, réfl. « se dégeler » < **mollinare* < *mollis*.

Pour *băuna*, *mĭeuna*, *scheuna*, *hăuni*, *căuni* v. déjà Pascu, Beiträge, 8.

V. *Grammaire empirique.*

46. CARLO TAGLIAVINI. *Grammatica Rumena*. Heidelberg 1923. 8°, 410 p. — Metodo Gaspey-Otto-Sauer per lo studio delle lingue moderne.

VI. *Dictionnaire.*

a. *Étymologie.*

1. *Éléments latins.*

47. G. GIUGLEA. *Crîmpee de limbă și viață străveche romînească. Elemente autohtone (preromane), greco-latine, vechi germane*. Dacoromania, 3(1923) 561-628.

Voir aussi **49** 6, 7, 8, 15, 19, 22, 24, 34, 35, 36, 37, 41, 42, 45, 47, 48, 49, 55; **51**.

48. GIORGE PASCU. *Lateinische Elemente im Rumänischen*. Archivum Romanicum, 6(1922) 254-267.

49. 1. *Alinare* (mr.) « monter » < *anhelare* « respirer » [Pușcariu. Dacoromania, III 661]. — Mr. *alinare* signifie 1. (actif) « faire monter, élever, hausser » et 2. (réfl.) « monter ». Ajouter : dr. *alina*, *anina* « accrocher ». Et. : **allevinare* = *allevare* « élever, soulever, relever » [Pascu, Dictionnaire étymologique macédoroumain, I 895].

2. *Ancuńare* (mr.) « fumer, dégager de la fumée ; se durcir » < **incuneare* < *cuneus* « coin à fendre le bois » [Capidan, Dacoromania, II 631-632].

3. Aruspease (mr.) « de temps en temps » < *respissus, -a, -um <spissus « serré, resserré » [Capidan, Dacoromania, III 755]. — Pour mr. spes < spissus, v. Pascu, Archivum Romanicum, VI 265, et Dictionnaire étym. mr. I 1146.

4. Beat « ivre » <bibitus, -a, -um sous l'influence de la forme féminine beată <bibita [Giuglea, Dacoromania, III 767]. — Déjà Pascu, Beiträge, 14.

5. Bezmetic « étourdi » <amphisbeticus [Giuglea, Dacoromania, II 823]. — Et. : cf. bulg. bezúmen « insensé, fou, imbécile, sot », bezúmnik « insensé, fou, étourdi, idiot, crétin ; butor, bœuf » [Iordan et Scriban, Arhiva, 30(1923) 221-223].

6. Bïet « pauvre, malheureux » < biliatus, a-, -um « triste, affligé » [Giuglea, Dacoromania, III 766]. — Et. : vĕtus « vieux ».

7. Buestru « l'amble » < *bojaster < boja « eine jochartige Halsfessel für Sklaven und Verbrecher tam ligneae quam ferreae » [Giuglea, Dacoromania, II 372-373]. — Cette étymologie a déjà été repoussée par Pușcariu, Dacoromania, II 683-686, et Iordan Arhiva, 30(1923) 223-224, qui maintiennent *ambulaster < ambulum.

8. Bumb « bouton » < bombus « bruit » [Giuglea, Dacoromania, II 384-386]. — Pour Giuglea les boutons font du bruit et les moulins font du silence !

9. Carîmb « petite perche » <*calamulus, dim. de calamus, d'où cárăm [Pușcariu, Dacoromania, II 598-599]. — *Calamulus aurait donné *cărămur, cf. grumulus > mr. grumur.

10. Chésar « César » dans les noms de localités Cîmpul al Chésarĭ, Calea al Chésarĭ < Caius Iulius Caesar [Tache Papahagi, Graiu și Suflet, 1(1923) 72-99]. — Caesar aurait donné *Țedsăr s'il était devenu un nom commun, mais, dit Papahagi, isolé, il a gardé son ancienne prononciation latine késar. — Idée monstreuse, car la forme normale *Țedsare a été transmise par les Roumains aux Slaves, v. Pascu, Rumänische Elemente in den Balkansprachen, n° 422.

11. Cucüĭbă nom de localité < concubium « cohabitation » [Pușcariu, Dacoromania, II 600]. — ?

12. Coc « petit pain rond » < coccum « noyau » [Lacea, Dacoromania, II 623]. — ?

13. Discîlnat (mr.) « maigre » < *dis-carnare « décharner » [Capidan, Dacoromania, II 629].

14. Durari (megl.) « couper le bois avec la hache », dărtoari (megl.) « hache » < dolare « travailler avec la dolabre, façonner une pièce de bois », *dolatoria [Capidan, Dacoromania, II 628-629].

15. Gard « haie » < carduus « chardon » [Giuglea, Dacoromania, II 357]. — Le slave grad, gard ne compte pas pour Giuglea !

16. _Gionate_ pl. « pieds » < _*genuata_ <_genu_ « genou » [Drăganu, Dacoromania, III 697].

17. _Grumura_ « charger, remplir » < _*grumulare_, cf. _grumur_ (mr.) « tas » <_grumulus_ [Lacea, Dacoromania, II 624].

18. _Hierbădzat_ « échauffé ; bouillant » < _*fervidiare_ < _fervidus_ [Capidan, Dacoromania, III 759].

19. _Imbuïba_ « se bourrer » < _*imbuviare_ = _imbuere_ « imprégner, imbiber » [Giuglea, Dacoromania, II 632-637]. — ?

20. _Infărma_ « saisir, attraper » < _in-firmare_ « affermir, rendre solide » [Capidan, Dacoromania, III 758]. — ?

21. _Infiera_ « pousser, en parl. des poils de la moustache » <_*infilare_ < _filum_ « fil » [Capidan, Dacoromania, III 759]. — _*Infilare_ a donné _înfira_ « enfiler une aiguille ».

22. _Infiripa_ « rétablir » < _*imperfilare_ < _filum_ « fil » [Giuglea, Dacoromania, III 825]. — _*Imperfilare_ aurait donné _*imprefira_, cf. _prefira_ 1. (actif) « faire passer entre ses doigts », 2. (réfl.) « aller à la file, se succéder » — Et. _: fire_ « nature ».

23. _Intăiu_ « premier « < _ante-iniens_ [Skok, Romania, 50(1924) 217-219]. — Inutile ; l'ancienne étymologie _*antaneus_ reste debout, v. aussi Spitzer, Zeit. für roman. Phil. 45(1925) 10 note 2.

24. _Inţesa_ « remplir outre mesure, bonder » <_*inseţa_ <_*insitiare_ = _insitare_ « greffer, enter ; boucher » [Giuglea, Dacoromania, II 823]. — Et. : _*insatiare_ = _satiare_ « rassasier, saturer », cf. _satiatus_ « rassasié, rempli, comblé » [Archivum Romanicum, VII 556].

25. _Le_ des adverbes comme _pururile_ < _lubet_ [Puşcariu, Dacoromania, III 397-406]. — ?

26. _Luţ_ (mr.) « bâtard » < _luteus, -a -um_ « sale, malpropre », cf. alb. _l'uţă_ « saleté » [Capidan, Dacoromania, II 629-630]. — ?

27. _Măriţire_ (mr.) « s'aggraver, en parl. d'une plaie » <_*măreaţă_ < _malitia_ « méchanceté, mal » [Capidan, Dacoromania, II 627].

28. _Mărună_ (mr.) « touffe de cheveux » = dr. _mununā_ « couronne de mariée ; sommet d'une colline, d'une montagne » < _*molo, -onis_ < _mola_ « moulin » [T. Papahagi, Graiu şi Suflet, I 225-226]. — ? ! — Cf. _morună_ (bot.) « camomille ».

29. _Mbufnat_ (mr.) « boursouflé » < _*inbufonare_ <_bufo, -onis_ « hibou » [Capidan, Dacoromania, III 97]. — Et. : _mbufnat_ < _*mbufinat_ < mr. _buf_ « hibou » + _-inat_, cf. mr. _mbudzinat_ « boursouflé » — _budză_ « lèvre », _nγispinat_ « méchant » — _γiaspe_ « guêpe », _ubinat_ « méchant < _ubeauă_ « vipère » [Pascu, Suf. Rom. 95, 97].

30. _Mor_ (mr.) « habitude » < _mos, moris_ [Papahagi, Graiu şi Suflet, I 328]. — Le mot, pris de la revue Fraţil'a et d'un Almanach macédoroumain, est suspect.

31. *Mpihiurare* (mr.) « accomplir l'acte sexuel » < **perfibulare* = *fibulare* « agrafer, attacher « [Capidan, Dacoromania, II 631]. — **Perfibulare* aurait donné **prihiura*.

32. *Năθeamă* (mr.) « peu » < *infimus,-a, -um* « le plus bas » [T. Papahagi, Graiu și Suflet, I 329]. — *Infima* aurait donné **ânfemă*, — Les variantes *nifeamă*, *năheamătă*,, *niheamtă*, *niheamăză*, que Papahagi ignore, montrent que l'origine du mot doit être cherchée en albanais, v. Pascu, Dictionnaire étym. mr. XI 50.

33. *Nțes* (mr.) « allumé » (fig. *caș nțes, nucă nțeasă*) < *incensus, -a, -um* [Capidan, Dacoromania, II 630].

34. *Pală* « andain, fauchée » < **pal(u)la* < *pala* « pelle, van ; chaton de bague » (Giuglea, Dacoromania, II 819]. — ?!

35. *Păsare* PsȘch, *păsoniu* PsHur — *casă* PsDosofteiu. — Giuglea Dacoromania, II 638-642, traduit *păsare* et *păsoniu* par « palais » et les fait dériver de *pausa*, *pausum*, *pausare*. Mais *păsoniu* signifie « pression, poids », cf. le verbe *impăsoniá* « presser » : *înpăsoné* PsHur = *să-ngreuê* Ps-Dosofteiu et *păsă* PsȘch. PsSch nous offre encore un exemple de *păsa* = *apăsa* « presser » : *păsără* « ils pressèrent » (v. le Glossaire, éd. Candrea). Par conséquent *păsare*, s. f. PsȘch = *apăsare* « pression ».

36. *Popas* « halte « < le préfixe slave *po-* + lat. *pausum* [Giuglea, Dacoromania, II 641]. — ?!

37. *Preduceá* « trou dans l'oreille », *preducel* « petite baguette de fer dont on se sert pour faire ces trous » < **perducticellus, -a* < *perductus, -a, -um* « conduit, mené, amené ; prolongé jusqu'à » [Giuglea, Dacoromania, II 822]. — *Predúce* (non *preduceá*) < bulg. *prodúpčam* « trouer, percer, forer, perforer ».

38. *Prospeta* « accueillir qn » < *perhospitare* [Pușcariu, Dacoromania, III 686].

39. *Prunc* « petit enfant » < **pueruncus* = **puerunculus* < *puer* [Pușcariu, Dacoromania, II 602-603]. — Et. : **pupurunc* < **pupuluncus* < *pupulus* ?

10. *Pururea* « toujours » < roum. *pe* + *oară* pluriel **óruri*, d'après *timpuri*, cf. alb. *părhera* « toujours » < alb. *păr* = lat. *per* + *hera* pl. de *heră* = lat. *hora* [Skok, Archivum Romanicum, 8 (1924) 157]. — *Pe* + *oară* plur. **óruri* auraient donné *pe-óruri*, mais jamais *púruri*, *púrurea*.

41. *Raz* « petite baguette qu'on emploie pour nettoyer qc » < **radum*, refait sur **radulum*, le prototype de *rallum* « recloir » [Giuglea, Dacoromania, II 818]. — ?! Et. : *radius* « petite branche coupée, rameau, baguette, piquet ».

42. *Răzima* « appuyer » < ** remediare* < *medius, -a, -um* « qui est au milieu » [Giuglea, Dacoromania, II 645]. — ?! Et. : alb. *rădzim* « abîme,

gouffre, précipice » avec le sens de *rradză* « le pied de la montagne », d'où mr. *arădzîm* « le pied de la montagne », mr. *arădzîmare*, *arăzămare* « appuyer, soutenir, étayer » [Pascu, Dictionnaire étym. mr. VI 2], dr. *răzăma* (intr.) « se réfugier dans les montagnes », (réfl.) « s'appuyer ».

43. *Scărchire* (mr.) « finir, terminer » < **excarpire* < *carpĕre* « cueillir » [Capidan, Dacoromania, II 628]. — ?!

44. *Spúriŭ* « enfant naturel » < *spurius* [Draganu, Dacoromania, II 612-617].

45. *Smîntînă* < *matta* « couverture » [Giuglea, Dacoromonia, II 361]. — ?! Etym. : thrace **smanitana* [Pascu, Rumanische Element ein den Balkspr.]

46. *Stăuină* « lieu où il y a eu une bergerie « < **stab(u)līna* < *stabulum* [Lacea, Dacoromania, II 624-625].

47. *Stînă* « bergerie » < (casearia) **saeptana* < *saeptum* « clôture, enclos, enceinte » [Giuglea, Dacoromania, II 358-361]. — **Saeptana* aurait donné **septînă*. Et. : thrace **stana* [Pascu, Rum. El. Balkspr.].

48. *Stingher* » isolé » < lat. *singularis* + roum. *stinge* « éteindre » [Giuglea, Dacoromania, II 823]. — Et. : **singher* < *singularis* + *sta* « rester » [Pascu, Suf. Rom. 89].

49. *Streche* « taon », *strechiá* « être comme un animal qui a été piqué par un taon » < **œstriculus* < *œstrus* « taon » [Giuglea, Dacoromonia, II 824]. — Et. : bulg. *streak*, *ștrek*, *străklĕț* « taon », *străklița* « œstre », *ștrăkleaĭa* « s'emballer ; se laisser emporter ».

50. *Stringl'i* pl. (mr.) « bandes de cuir qui soutiennent les pantalons » < **stringula* < *stringere* « serrer, presser » [T. Papahagi, Graiu și Suflet, I 330].

51. *Timpurĭ* pl. « tempe » < *tempora* [Lacea, Dacoromania, II 625].

52. *Tirńațĭ* pl. (mr.) » trois enfants jumeaux » : « lihoana cari amintă *tirńațĭ* » « l'accouchée qui a donné naissance à trois jumeaux » < **terniacus* < *terni*, *-ae*, *-a* « qui sont par trois ou au nombre de trois » [T. Papahagi, Graiu și Suflet, I 331]. — Et. : *tirńațĭ* = *tri*(*i*) — *ńațĭ* = pl. de *ńac* « enfant » : « lihoana cari amintă *tir ńațĭ* ».

53. *Túrtură* « tourterelle « < *turtur* [Lacea, Dacoromania, II 625].

54. *Tușĭ'nă* « laine enlevée des peaux par les tanneurs » < *tonsio,-onis* « action de tondre, tonte des brebis » [Lacea, Dacoromania, II 626].

55. *Țăruș* « piquet » < *terreus*, -, *a-um* « de terre, fait en terre » [Giuglea, Dacoromania, II 357]. — Un piquet fait en terre, c'est une merveille de Giuglea !

56. *Zgurńire* (mr.) « fouiller » < **exgrumiare* < *grumus* « monceau » [Capidan, Dacoromania, II 630-631]. — ?!

2. *Éléments germaniques.*

50. C. Diculescu. *Altgermanische Elemente im Rumänischen.* Zeitschrift für romanische Philologie, 41 (1921) 420-428.

P. Skok. *Gibt es altgermanische Bestandteile im Rumänischen* ? Zeitschrift für romanische Philologie, 43 (1923) 187-194.

G. Diculescu. *Die Gepiden.* Forschungen zur Geschichte Daziens im frühen Mittelalter und zur Vorgeschichte des rumänischen Volkes. I, Leipzig 1922. 8e, 262 p.

C. Diculescu. *Contribuţie la vechimea creştinismului in Daciea.* Din istoriea religioasă a Gepizilor, cu 5 figuri in text. Cluj 1925. 8°, 20 p. — Extrait de l'Anuarul Institutului de istorie naţională din Cluj pour 1924.

Les Gépides ont habité la Dacie pendant six siècles et ont été en étroites relations avec les Roumains. Il est donc tout naturel, dit Diculescu, que le roumain possède des éléments gépides.

Diculescu en a donné une liste d'abord dans son article inséré dans la Zeitschrift für roman. Phil., article combattu par Skok dans la même revue.

Bútură, butúc « tronc d'arbre » — anord. *būtr* « souche d'arbre », angls. *butt-uc* « bout dur d'un objet » : — Et. : *bútură*, d'où *buturúgă* et *buturoágă*, et *butúc* < *but-*, v. Pascu, Sufixele Romineşti, 131.

Boare « brise » — danois, norvégien *bor* idem. — Et. : *boare* < **aboare* < lat. *vapor, -oris* « vapeur, exhalaison ; air chaud, bouffées de chaleur », cf. *ábur* « vapeur » < **vapulus* = *vapor* [Pascu, Dict. ét. mr. I 2].

Cotîngan « garçon » — suédois *kutting.* — Tiktin, Wörterbuch cite le mot dans un passage Reteganu Poveşti et le traduit par « garçon » : « copilul cel luat de suflet era acum *cotîngan* şi lucra tot lucrul » « l'enfant adopté était maintenant garçon et travaillait n'importe quoi ». Mais *cotîngan* est un adjectif qui signifie « assez grand, visible, remarquable » et est identique avec l'adverbe *cătingan cîtingan* (Frîncu şi Candrea, Rotacismul la Moţi şi Istrieni, Bucureşti 1886) *chitingan* « doucement, lentement », propr. dit « avec précaution » < **cătigan* < *căta, căuta cota,* « regarder, observer; chercher » + *-igan*, cf. Pascu, Suf. Rom. 297. — *î* < *i* (*cotîngan* < *cotingan*) sous l'influence d'un mot comme *năting* « niais ».

Grind « butte, banc de sable » — néerl. *grind* « gravier ». — Tiktin Wörterbuch et Skok : srb.-cr. *grêda* « cailloutis ; banc de sable, grosse pierre ».

Rófiĭ pl. « croûtes de lait, eschares » — anord. *hrûfa*, ahd. *ruf* « croûte, eschare ». — Et. : dr. *rofiĭ*, qui correspond aux formes romanes *roffia* (ancien toscan) « saleté, ordure, immondices, déchets de peaux tannées »

= mr. *rufă* « froid, rhume », alb. *rufă* « rhume, catarrhe », qui correspond au vénitien *rufa* « saleté, rafle » [cf. Pascu, Arhiva, 25 (1914) 197]. -- Les mots romans cités sont d'origine germanique [v. Meyer-Lübke, Wört. 7424], mais il est très probable que les mots roumains *rofii* et *rufă* ont été introduits par les médecins italiens.

Zburda « courir çà et là, aller et venir », *îmburda* « (se) renverser » — franc **bihourdan*, cf. fr. *behourder*. — Et.: *zburda* (dr.), *zburdălipsire* (mr.) « caracoler » < lat. *ex-volitare* [Pascu, Dictionnaire ét. mr. I 218 et Skok].

Zgudui « secouer fortement » — asaxon *skuduian* « secouer ». — ?

Strugure « grappe de raisin » — moyen allemand *trübel*. — Et. : **trugula* = agr. τρύγη « récolte de raisin » ou **trugorus, -a, -um* = agr. τρυγερός « plein de lie, de marc ». — Skok : srb.-cr. *strûk* « tige des plantes ».

Turéčĭ pl. « guêtres, tiges de bottes » — ancien haut all. *theohproch* « chausses ». — ?

Uĭta (réfl.) « regarder » — got. **ufwitan* « remarquer ». — On a déjà remarqué que *a se uĭta* » regarder » < *a se uĭta* « s'oublier », v. Skok.

Vorbă « parole » — norvégien *hurv, horv* « réunion de gens ». — Mot probablement d'origine slave, v. Skok.

Iazmă « fantôme » — germ. *atem* « souffle ». — L'étymologie de Skok : srb.-cr. *ĭézna* (baba) « vieille femme épouvantable », n'est pas acceptable. — Voir plus bas.

Smetie « verge » — ancien haut all. *smete* « coup ». — ?

Stărnút « (cheval) à tête blanche » — germ. *stern* « étoile ». — ?

Diculescu a repris la question dans son livre *Die Gepiden*, où il augmente la liste des éléments anciens germaniques avec des mots communs et noms propres de personnes et de localités.

Quelques remarques.

Burduf « outre » — suisse *burde* « häutiger Sack worin die Eingeweide der Tiere sich befinden usw » ; *burtă* « ventre » — suisse *burde* « Traglast ; die Gebärmutter beim Rindvieh ; der schwangere Leib einer Frau » (p. 176-177). — Et. : *burduf, burduh* « outre », *burtă* « ventre » < bulg. *tărbuh* « ventre, estomac, abdomen » [Archivum Romanicum, VII 566].

Mîrţoagă « rosse, haridelle » — suédois dial. *märsa* « kleine Stute, Mähre » (p. 176). — Et. : = *mărţină* idem < bulg. *mărţina* « cadavre », par substitution de suffixe [Suf. Rom. 218].

Les étymologies germaniques que Diculescu propose dans son dernier article pour trois personnages mythologiques, me paraissent très intéressantes.

Ele pl. < gépide = ancien danois *elle*, suédois dial. *ellen*, angls. *ielfe*, all. (de l'anglais) *elfen*.

Știme pl. — gothique *schīma* (lire *scīma*) « chandelier », anord. *scīmi*, angls. *scīma* « lumière, lueur », agerm. *scīmo*, all. *schīme* « ombre ; fantôme, revenant ».

Iazmă (cf. plus haut) < gépide **čīma* = fris. *ēthma* « souffle, respiration », agerm. *ātum* « souffle, esprit, fantôme ».

51. G. GIUGLEA. *Elemente vechi germane in orientul romanic*. Dacoromania, 2 (1922) 327-402.

Amări « rendre amer ; devenir amer ; causer du chagrin, affliger, attrister » < lat. *amarus, amarare* + ancien germ. *marrjan* « retenir, retarder ; fâcher, chagriner, contrarier », *mărat* (mr., ancien dr.) « malheureux » < langobarde = ahd. *maran* (p. 389 393). — L'influence du germ. *marrjan* n'est pas nécessaire ; *mărat* = part. passé du verbe perdu **mără* < bulg. *maria* « se soucier, s'inquiéter de ».

Băga « mettre dedans ; faire entrer » < langobarde *bauga* « anneau, bague » (p. 362-367). — Et. : cf. bulg. *băkam* « fourrer, glisser ».

Băț « bâton » < lat. *bitus* « lignum quo vincti flagellantur », d'origine germanique (p. 401). — Et. : lat. **vĭttum* = *vĭtta* « branche » [Archivum Romanicum, VI 256].

Creț « crépu, frisé » < gothique **kraitjan*, cf. ahd. *kreiz* « Kreislinie, Umkreis », d'où roum. *încreți*, vb., et ensuite *creț* (p. 393-395). — Et. : **crĭcius,-a, -um* < gr. *κρίκος* « cercle, anneau, boucle » [Pascu, Rum. El. in den Balkanspr. n° 125].

Dop « bouchon » < gothique *dopp* (p. 399). — Et. : sasse *dop* [Lacea, Dacoromania, III 744].

Fară « race, famille » < langob. *fara* (p. 396-398). — Déjà Pascu, Archivum Romanicum, VI 229.

Gudura 1. (mr.) « flatter, caresser », 2. (dr.) « se réjouir, en parl. d'un chien », 3. (mr.) « se chauffer » < langob. *gudel* « porc » (p. 386-387). — Giuglea ignore les sens 1 et 3. — Et. : lat. **gaudulare* < *gaudere* [A. Philippide, Principii, 44 ; Pascu, Archivum Romanicum, VI 260].

Mumă « mère » < ahd *muoma* « Mutterschwester » (p. 401-402). — ?!

Nastur « bouton » < langob. = gothique *nastilo* « Schnur, Nestel » (p. 382-384). — ?

Screme « faire des efforts » < germ. *kremm* « drücken, kneipen » (p. 402). — ?

Stinghe « tringle, traverse, traversin » < agerm. *stangila, stengila*, dim. de *stanga* « perche » (p. 400). — ?

Strungă « parc où l'on serre les brebis pour les traire » < lat. *ruga* « rue » + ahd. *stanga* « perche » (p. 327-354). — Et. : thrace **strum(i)ca* [Pascu, Rum. El. Balkspr. n° 378].

Zgribuli, zgriburi « trembler de froid » < langob. = mhd. *griuwel* « Greuel » (p. 379-382). — ?

Le suffixe *-oiu* < agerm. *-on*, la forme de l'accusatif des noms (p. 389). — ?! Et. : lat. *-oneus*.

52. SEXTIL PUŞCARIU. *Rapăn, rapură, ciuf*. Dacoromania, 2 (1922) 603-610.

A. Philippide et G. Pascu ont toujours soutenu que le roumain possède des éléments anciens germaniques.

En 1905 Sextil Puscariu proclamait « l'absence complète d'éléments germaniques en roumain ». Quinze ans après, en 1920, il était moins tranchant (v. Archivum Romanicum, VI 228), pour devenir en 1922 le partisan de ceux qu'il ne voulait pas entendre.

Puşcariu pense à présent que *rîncaciu* « bœuf à moitié châtré » « pourrait venir de l'allemand *rank* « éreinté, courbé » ; — que *rîncă* « courroie, lanière ; bande de cuir » < allemand *rank(e)* « ramus tenuis et longe se extendens », tandis qu'il vient du bulgare *rémăk* idem ; — que *rapăn* (dr.) « rogne des chiens » et *arápune* (mr.) « grappe de raisin » < allemand *rapp* « Traubenkamm », *rappe* « Ausschlagkrankheit in der Kniebeuge und an der vorderen Fläche vom Sprunggelenke des Pferdes », dialect. « Grind auf der heilenden Wunde, Krätze, Räude », sans s'apercevoir que le radical *rap-*, *grap-* de *rapăn* se trouve aussi dans le bulg. *grapa* « aspérité, marque de la petite vérole », *grapaviná* « aspérité, rugosité, scabrosité », *grápav* « raboteux, scabreux, rugueux, rude », et le radical *grapp-* de *arapune* se trouve aussi dans l'italien *grappo, grappolo*, fr. *grappe* ; ital. *grappa* « queue des fruits » [Pascu, Dict. ét. mr. I 103] ; — que *rufos* « déguenillé et sale » < ahd. *ruf* « Schorf », tandis qu'il vient de *rufă*, v. n° **50**.

3. *Éléments iraniens?*

53. OVID DENŞUSIANU. *Irano-romanica*. Graiu şi Suflet, 1(1923-1924) 39-71, 235-250.

Les Iraniens menaient la vie nomade des bergers. « Il est à croire que certains mots iraniens concernant la vie pastorale ont pénétré dans les régions carpathiques et ont été transmis plus loin », d'autant plus que les Sarmates et les Jazyges, qui ont habité la Panonie, étaient des Iraniens.

L'auteur explique ainsi :

Roumain *brr* interjection avec laquelle on conduit les brebis, albanais, rhétoroman, italien, provençal *berr-* « bélier » < iranien *bar(r)a*, *ber(r)e* « agneau », *barre* « bélier » ; — roumain *brînză* « fromage » < iranien **berenza* < préfixe *be-*, *bi-* + *renč-*, *renz-* « presser ».

Roumain *stînă* « bercail, bergerie » < iranien *-stana* « écurie ».

Roumain *ţap*, albanais *ţap*, italien dial. *ţap, ţappă, ţappo* « bouc » < iranien **ţap* = *čapeş* idem.

Roumain *ţarc*, alb. *θark* « parc de moutons, enclos » < iranien **ţark* = *čarks* « cercle, roue ».

Pour *brr-brînză* et *stînă* v. Pascu Rumänische Elemente in den Balkansprachen, n° 38, 374 ; pour *ţarc*, v. Pascu. Dict. ét. mr. VI 74.

4. *Éléments slaves.*

Nous en parlerons dans un bulletin spécial.

5. *Éléments divers.*

54. *Arivane* (mr.) « amble » < turc *revan* « coulant, qui a cours, qui s'exécute » [Bogrea, Dacoromania, III 81]. — Et. : turc *rahvan* idem [Pascu, Dict. ét. mr. IV 47].

Caĭbă (istr.) « cage » < *cavea* [Puşcariu, Dacoromania, III 671]. — Et.: srb.-cr. *gâĭba, kâĭba, kâĭpa* idem (< ital. *gabbia*, Berneker, Slav. et. Wb. I 290).

Călcĭun (mr.) « guêtre ; bas, chaussette » < ital. *calzoni* pl. « culotte, pantalon » [Capidan, Dacoromania, III 756]. — Déjà Pascu, Elementele romanice, Bucureşti 1913, p. 20 (et. Dict. ét. mr. II 77).

Căpşună, căpuşună (bot.) « fruit du capronnier » < *căpuşă* < *cap* « tête » [Puşcariu, Dacoromania, II 593-594]. — Déjà Pascu, Sufixele Romîneşti, Bucureşti 1916, p. 52.

Căpui « attraper » < hongr. *kapni* idem [Puşcariu, Dacoromania, II 595]. — Il faut partir d'une forme ruthène *kapovatĭ* < hongr. *kapni*, cf. Archivum Romanicum, VII 560, n° 25.

Cătingan « lentement, doucement » < *cătinel* idem par substitution de suffixe [Puşcariu, Dacoromania, III 665-666]. — Déjà Pascu, Suf. Rom. 297. — Pour *-igan* Puşcariu cite *multigan* < *mult, tirigan* < *tiri*=*tare,* qui sont toujours pris des Suf. Rom. loc. cit. — *Virigan* « fort, vigoureux », qu'il cite comme obscur < *tirigan* « fort » + *vigan* (Frîncu-Candrea, Rot. 65) « bien portant ».

Chimă dans « *chima* răului pe malul pîrăului » < *chimă* « germe » [Bogrea, Dacoromania, II 654]. — Et. : = alb. *kimä* « bosse, enflure » : *chima răului* = *chima ră* (*buba cea rea*) avec le changement de *ră* (= *rea*) en *răului* sous l'influence de *pîrăului*.

Cĭuf, cĭof, cĭuh(ă) (zool.) « otus vulgaris, strix noctuus » = *cĭuf* « cheveux ébouriffés » [Puşcariu, Dacoromania, II 608]. — Et. : onomatopéique *čf, čv,* respect. *čuf, čof, čov,* cf. franc. *chouette*, roum. *cĭovică*.

Creplă « auge à abreuver » < *crep* idem < sasse *krep* « krippe » + *ĭesle*

« crèche, mangeoire » [Puşcariu, Dacoromania, II 599-600]. — Et. : sasse **krepel* = dimin. de *krep*.

Crină (mr.) 1. « panier, corbeille », 2. « ruche », 3. « boisseau » < slave *krina* « vase » [T. Papahagi, Graiu şi Suflet, I 327]. — L'auteur ignore le sens 1 et ngr. κρινί « ruche », bulg. *krina* « boisseau », v. Pascu, Dict. ét. mr. V 136.

Doară « au moins, peut-être que ; est-ce que ? » = *adoară* (mr.) < *a doŭa oară* « la deuxième fois » [Procopovici, Dacoromania, III 629-642]. — ?

Fel(iu), *fealiu* « sorte, espèce, genre » < alb. *fial'ă* « parole » [Giuglea, Dacoromania, II 637-638]. — Et. : ruthène *fel'*, gén. *fel'u* [Archivum Romanicum, VII 560].

Flăcău « garçon » < *fleac* « chose de rien, vétille, + *-ău* [Puşcariu, Dacoromania, II 600-601]. — ? ! Tout ce que Puşcariu dit sur le suffixe *-ău* est inutile, v. Pascu, Suf. Rom. 415-418.

Frigănat (mr.) « bois sec » < ngr. φρύγανον [T. Papahagi, Graiu şi Suflet, I 328].

Gudă « chienne » < germ. *gud* « porc » [Giuglea, Dacoromania, III 386]. — Et. : alb. *kuta* « chien ».

Impopoţona, *împopoţa*, *împopona*, réfl. « se parer, dans le langage familier » < *pupăză* (zool.) « huppe » [Capidan, Dacoromania, II 626-627]. — Et. : *impopoţona* < **impoponeţa* < *poponéţ*, cf. a eşi înainte *poponéţ* < bulg. *pupúneţ* « huppe » ; *împopona* < **pupúnă* = *pupă* (mr.) « huppe ».

Mavruniai (mr.) « brun » [Bogrea, Dacoromania, III 816]. — En macédor. on dit *mavrumat* (avec *m*, non avec *nĭ*). Bogrea a copié machinalement Dalametra ad vocem sans faire attention aux « errata » !

Ntornic, *ndornic* (mr.) « impétueux, violent, sauvage, solitaire » < slave *torĭnikŭ* « cursor » [T. Papahagi, Graiu şi Suflet, I 331]. — Et. : gr. θοῦρος « impétueux, violent », d'où aussi srb.-cr. *dûrîm*, *duriti se* « s'emporter, se mettre en colère », *dûrnêm*, *durnuti se* « devenir fou », slov. *dur* « timide, farouche, sauvage » (Berneker, Slav. et. Wb. I 239).

Pălăvatic « vif, pétulant, folâtre » < bulg. *palav*, ngr. παλαβός [Bogrea, Dacoromania, III 735]. — Déjà Pascu, Suf. Rom. 101.

Pleoapă, dial. *plehupă* 1. « paupière », 2. « couvercle » < slave **prehlupa* = bulg. *pohlúpka* 2. [Densuşianu, Graiu şi Suflet, I 143-147]. Ajouter : *plehup* « couvercle d'un cercueil » dans la Viaţa patriarhului Nifon, p. éd. Erbiceanu 93.

Străin « étranger » < slave *stranŭ* [Skok, Archivum Romanicum, VIII 159]. — Et. : **extranīnus* = *extraneus* [Archivum Romanicum, VI 222].

Şarcă (megl.) nom donné aux chiennes — polon. *szarka* « chien gris » [Bogrea, Dacoromania, II 413]. — Et. . bulg. *şarko*, d'où aussi dr. *şarg*.

Șterpeli « voler, terme familier » < *șterge* + *pili* idem [Drăganu, Dacoromania, II 617]. — *Șterpeli* a deux sens : 1. (actif) « voler », 2. (refl.) « toucher légèrement ». Et. : *șterge* « toucher ; voler » + *pili* « frapper ».

Velință « tapis » — turc (Kieffer-Bianchi) *velenše* « couverture de laine blanche à longs poils dite de Catalogne » [Bogrea, Dacoromania, III 739]. — Déjà Gustav Meyer, Neugriechische Studien, II, Vienne 1894, p. 17.

Zgardă 1. (ancien) « collier de pierres précieuses ou de perles », 2. (moderne) « collier de chien » < ruthène *garda* « parure, ornement » [Pușcariu, Dacoromania, II 610]. — Pușcariu ignore l'albanais *škardə* = dr. *zgardă* 2 (Archivum Romanicum, IX 324). L'origine du mot doit donc être cherchée ailleurs.

6. *Étymologies populaires.*

55. Ion D. Titeloiu. *Zum Rumänischen.* Etimologii populare. Zeitschrift für romanische Philologie, 43(1923) 352-355.

Exemples de déformations des néologismes dues à l'étymologie populaire, comme *ace de buric* = *acid boric*.

L'auteur ne donne aucun renseignement sur la catégorie sociale d'où il a recueilli ses exemples, mais il est à croire que ses informateurs ont été des *mahalagii* (habitants des faubourgs) *valaques*.

Ducipal, *Duciupal* n'a rien à faire avec le verbe *duce*, mais c'est la forme serbe *Dučipal* = *Bucephalus*.

Mersim = franç. *merçi* sous l'influence de *poftim* (non *mulțumim*, comme prétend l'auteur), est une forme due à l'*analogie*.

7. *Éléments roumains dans les langues étrangères.*

56. Giorge Pascu. *Rumänische Elemente in den Balkansprachen.* Genève 1924. 8°, 111 p. — Biblioteca dell'Archivum Romanicum, série II Linguistica, n° 9.

Éléments roumains en grec, en bulgare, en serbo-croate, en albanais et en turc.

L'auteur distingue deux couches d'éléments : éléments latino-roumains (ex. grec φοῦρκα « potence ; quenouille », bulg. *furka*, *hurka*, *vurka*, *urka* « quenouille », alb. *furkă* « fourche à faner, quenouille » < lat. *furca* « fourche ; potence, gibet », roum. *furcă* « fourche, quenouille ; fourches patibulaires ») et éléments roumains proprement dits (ex. ngr. φουρκουλίτσα, bulg. *furkulița*, alb. *furkul'ită* « fourchette » < roum. *furculița* idem < *furcă* + *-uliță*).

Dans son article, *Rapports linguistiques albano-roumains* (Archivum Romanicum, IX 300-331), qui, complète le passage concernant les éléments roumains de l'albanais, l'auteur distingue une troisième couche d'éléments roumains : éléments latins en transition vers le roumain (ex. albanais *avul*, *şăgetă*).

Le livre comprend 452 articles.

Nombreuses étymologies nouvelles pour les mots les plus obscurs, comme *brînză*, *jîntiţă*, *smîntînă*, *stăpîn*, *stînă*, *strungă*, *Grebena*, *murg*, *sfrîndzel*, *sfurlă*, *smeură*, **turs*, **ţeasare*, *vilendză*.

57. T. Capidan. *Termini pastorali de origină romînă in limbile balcanice.* Dacoromania, II 677-679.

Srb. *gruşevina*, *gruşavina* « lait épais », *gruşati* (réfl.) « se coaguler » < roum. *ingroşa* (dr.), *ngruşare* (mr.) « devenir épais », cf. dr. lapte *ingroşat* cu făină, ensuite *groscior* « lait épais ».

Srb. bulg. *bårzav*, *-a*, *-o*, srb. *barzast*, *bàrzilo* noms donnés aux boucs « qui ont le poil blanc mêlé de noir » < roum. (mr.) *bardzu* « blond ».

58. O. Skok. Alb. *ştok* = roum. *soc* < *sabucus*. Zeitschrift für romanische Philologie, 44(1924) 332-337.

Alb. *ştok* « sureau » < **şoktă* « de sureau » < roum. *soc* « sureau » + le suffixe adjectival albanais *-tă*, et roum. *soc* < lat. *sabucus*. — Pour roum. *soc* v. déjà Pascu, Archivum Romanicum, 6(1922) 268, qui connait aussi les formes dialectales (mr.) *săuc*, *suug*, *usuc*, *sug*.

L'auteur affirme en passant que *botez* < **băutez* < *baptidio*, ce qui est une grosse erreur, car *botez* < *bătez* < *baptizo*. Pour *ă* précédé de labiale > *o*, cf. *fomee* < *fămee*, *vopsesc* < *văpsesc*.

— Alb. *grun* (guègue), *grur* (tosque) « froment » < roum. *grîu*, **grinu* (< lat. *granum*), Archivum Romanicum, VIII 155.

— Voir aussi **30** finis.

b. *Sémasiologie.*

59. V. Bogrea. *Studii de semantică.* I Observaţii semantice asupra Irodotului dela Coşula, II Probe de sinonimică romînească. Dacoromania, 3(1923) 406-440, 441-460.

I. Remarques sur les sens des mots employés par *Irodot*, traduction moldave de Hérodote de circa 1650.

Pour *obraznic* « impertinent » < *obraz* « joue ; visage » (p. 416) cf. aussi *luase mult obraz* = ils devinrent impertinents, Ienachi Kogălniceanu, Letop. III 270.

L'étymologie *cercăla* < *cerceta* + *căta* (p. 439) a déjà été donnée par

Pascu, Beiträge, 9, et adoptée par Meyer-Lübke, Roman. et. Wb. [illegible] nota.

II. Exemples de synonymes.

Pour gri (p. 440) v. Pascu, Dict. ét. mr. II 27.

Galna (mr.) « lieu dépourvu de toute plantation » (p. 453) < bulg. *galina*, v. Pascu, Dict. ét. mr. V 191.

Berrega non donné au diable (p. 454 nota) = mr. *bezraga* « à travers les champs » < bulg. *bezraga* « sans traces » [Pascu, Dict. et. mr. V 451].

60. SEXTIL PUŞCARIU. *Din perspectiva Dicţionarului*. Cluj, 1922, 8°, 55 p.

Nombreux exemples pour le changement du sens des mots, qu'on ne peut pas résumer.

VII. *Dialectologie*.

61. TITU DINU. *Graiul din Ţara Oltului*. Graiu şi Suflet, 1(1923) 107-139.

G. ŞERBAN CORNILĂ. *Asupra graiului din Ţara Oltului*. Graiu şi Suflet, 1(1924) 332-334.

1. Textes, avec introduction et glossaire, du parler de la région transylvaine appelée Ţara Oltului.

2. Rectifications à l'article précédent.

62. I. A. CANDREA. *Constatări in domeniul dialectologiei*. Graiu şi Suflet, 1(1924) 169-200.

Exemples intéressants concernant la phonétique et le vocabulaire du parler de Banat.

63. TACHE PAPAHAGI. *Antologie aromînească*. Literatură poporană, literatură cultă, musică poporană, vederi etnografice, introducere, glosar complect în limba francesă. Bucureşti 1922. 8°, 517 p. — Din publicaţiile Casei Şcolilor.

Textes macédoroumains, populaires et cultivés, avec introduction et glossaire.

64. I. A. CANDREA. *Texte meglenite*. Graiu şi Suflet, 1(1924) 261-285.

Textes méglénoroumains.

VIII. *Toponomastique*.

65. IORGU IORDAN. *Rumänische Toponomastik*. I, Bonn und Leipzig 1924. 8°, 117 p. — Veröffentlichungen des romanischen Auslandsinstitut der rheinischen Friederich Wilhelms-Universität Bonn, n° 6₁.

L'auteur a divisé son travail en trois parties : I. *Onomasiologisches*, II. *Sprachliches* et III *Ethnologisches*.

La première partie, qui forme l'objet du livre présent, est divisée à son tour en cinq parties :

1. *Topographisches* : les noms donnés d'après la nature topographique de la région où la localité se trouve.

2. *Kulturgeschichtliches* : les noms donnés d'après les différentes institutions, mœurs et coutumes du peuple roumain.

3. *Historisches* : noms qui gardent des souvenirs historiques, comme noms de peuples, anciennes forteresses, remparts, fossés, etc. qui ont quelque importance dans l'histoire roumaine.

4. *Psychologisches* : noms donnés d'après les particularités physiques et morales des habitants.

L'ouvrage de Iordan est la première monographie concernant la toponomastique roumaine. Écrit avec une parfaite clarté et maîtrise du sujet, il est un modèle du genre.

Quelques remarques.

L'auteur a omis quelquefois de donner la traduction des mots roumains, cf. *hîrtoape* pl. (p. 14), *izlaz* (p. 15), *portar*, *rotar* (p. 82), *icoană*, *raiu* (p. 89), *coman* (p. 100).

D'après le système adopté par l'auteur, les noms slaves devraient être cités sous le nom roumain courant : *Bistra* (p. 35) sous *Răpedea*, *Cerna* (p. 36) sous *Negru*, *Toplița* (p. 40) sous *Calda*.

Pour *Zburătorul* v. Cantemir, Descr. Mold. p. trad. Pascu 171.

Mocirlă « terrain marécageux, marécage » (p. 20) < bulg. *močurlák* idem (<bulg. *močur* « marécage » + *-lak*), considéré comme *močurla* + *-ak*.

Sohodol (p. 40) < bulg. *suhodól* « vallée desséchée ».

Bulg. *bučenіș* (bot.) « ciguë tachetée » (p. 22) < roum. *buciniș*, v. Pascu, Rum. El. Balkspr. n° 48.

L'auteur aurait pu citer : au § 12 *Bazga* (Roman) < srb.-cr. *bazga* « sureau » ; *Ilfov* nom d'un district en Munténie < bulg. *elhóv* « d'aune » (*elhá* « aune, aulne ») ; — au § 57 *Mărățăi* nom d'un quartier de Piatra < *mărat* pl. *marăți* « malheureux, pauvre » + *-el* pl. *-ei* ; — p. 23 *Dobrovăț* (Vasluiu) = *Dumbrăvăț*.

66. N. Draganu. *Toponomie și Istorie*. Anuarul Institutului de istorie națională din Cluj, 2 (1923) 233-260.

Éléments hongrois, slaves et sasses dans la toponomastique roumaine. Je signale *Ardeal* « Transylvanie » < hongr. *Erdély*, ancien *Erdeel* < *Erdöel* « le pays d'au delà de la forêt », introduit avant 1390.

67. Pericle Papahagi. *Din toponimiea aromînească*. Numiri de localități aromînești cu prepozițiea *a* = lat. *ad*, Arhiva, 30(1923) 165-176.

Noms actuels :

Agúră (et *Gură*) < *a* + *gură* « bouche ; source ».

Arbarlu < *a* + **arbar* (+ l'article *-lu*) « lieu abondant en herbe » < lat. *herbarium* (cf. Suf. Rom. 89).

Amúri < *a* + *mură* pl. *mure, -i* (bot.) « mûre ». — L'auteur affirme qu'on dit aussi *Muri*. D'un autre côté en macédor. on dit *mură* et *amură*. Par conséquent *a* pourrait être prosthétique.

Aminciu et *Minciu* < *a* + *Minciu* = *Miciu*, dim. de *Dimitru* « Démètre » — La même remarque que pour *Amuri*.

Avela < *a* + *Vela* nom de personne.

Noms disparus :

Acrinós, *Acrunós* < *a* + *crună* « couronne ».

Arčar < *a* + *Ratiaria*. — *Arčar* provient par métathèse de *Račar*, forme dalmate.

Avaricu < *a* + *Văricu* = dim. de *Varu*.

68. Vasile Pîrvan. *Consideraţiuni asupra unor nume de rîuri daco-scitice*. Bucureşti 1923. 8°, 31 p. — Extrait des Annales de l'Académie Roumaine, Mémoires de la section historique, série 3e, vol. I, n° 1.

L'auteur reprend la question souvent discutée des plus anciens noms de rivières, comme *Nistru*, *Prut*, *Siret*, *Buzău*, *Argeş*, et du nom du fleuve *Dunăre*, sans aboutir à des résultats nouveaux.

Pour *Prut* v. A. Philippide, Originea Romînilor, I Iaşi 1925, p. 459, 722, et Pascu, Archivum Romanicum, VII 567.

Pour *Siret*, *Buzău* et *Argeş* v. A. Philippipe, *op. cit.*, 458, 459, 722-723, 743.

Pour *Dunăre* v. Pascu, Viaţa Romînească, Sept. 1913, et A. Philippide, *op. cit.*, 459-460.

Pour *Nistru* et *Nipru* v. Sobolevskij, Archiv für slavische Philologie, 27 (1905) 240-244.

Pour la méthode à étudier les anciens noms topononomastiques roumains, dont l'auteur parle p. 5-6, v. déjà Pascu, Etimologii Romîneşti, Iaşi 1910, p. 15.

D. *Folklore et Ethnographie.*

69. V. Bogrea. *Cercetări de literatură populară*. Dacoromania, 2(1922) 403-444.

Dans la littérature populaire roumaine on rencontre :

I. *Des noms de lieu sud-orientaux* (p. 403-421).

Noms de ville, comme *Ţarigrad* « Constantinople », avec son faubourg *Stambul*, *Odriiu* « Adrianople », *Beligrad* « Belgrade », *Vidin, Nicopoli*,

Beč « Vienne », et noms de pays comme *Ardeal* « Transylvanie », *Nadolia* « Asie Mineure ».

II. *Prosopographica* (p. 421-428).

Noms de personnages historiques, comme *Toma Alimoş*, un boïar de la Moldavie inférieure, le hatman *Vartic*.

70. Ovid Densuşianu. *Viaţa păstorească in poesiea noastră populară.* Bucureşti 1923. 2 vol. in-8°, 127 + 162 p.

I. La vie et la nature du berger. — Le printemps notre mère. — Les migrations pastorales. — Le *dor* et la poésie pastorale. — Deux aspects de notre lyrisme pastoral.

II. La vie des bergers et des haïdoucs. — *Mioriţa*.

« La ballade *Mioriţa* a pris naissance d'un épisode de la vie pastorale roumaine, c'est-à-dire d'un événement passé pendant la transhumance, quand les bergers venant de diverses parties se rencontraient en passant d'un lieu à l'autre. Un d'eux, plus riche, ayant un troupeau meilleur, un Transylvain (Ungurean) a été guetté par les autres et tué. Une brebis qui devinait tout (năzdrăvană) lui prédit ce qu'il lui devait arriver, et le berger, avant sa mort, exprime la manière dont il désire être enterré ».

71. G. Kristóf. *Influenţa poeziei populare romîne din secolul XVI asupra lui Balassa Bálint.* Dacoromania, 3(1923) 550-560.

Le poète magyar Bálint Balassa (1551-1594), qui savait très bien le roumain, a deux poésies inspirées des motifs roumains : 1. « Carmen tenui nec pingui Minervae compositum », mis sur notes avec le titre de « Az *Szavu nu lasze'n kaasza fata* oláh ének nótája », c'est-à-dire d'après la chanson roumaine *Savu nu lasă -n casă fata* ; — 2. la poésie n° 35 de l'édition de Szilády, composée d'après la chanson roumaine « *la bergère roumaine pleure ses brebis égarées* ».

72. Emanoil Bucuţa. *Romînii dintre Vidin şi Timoc.* Cu un adaus de documente, folklor, glosar, fotografii, hărţi. Bucureşti 1923. 8°, 132 p.

Description géographique et ethnographique du coin nord-est de la Serbie habité par des Roumains ; textes et glossaire.

E. *Histoire de la philologie.*

73. Giorge Pascu. *La Philologie roumaine dans les pays germaniques et en France*, 1774-1922. Leipzig, Otto Harrassowitz, 1923, 8°, 71 p.

I. Aperçu général 1774-1916. — La valeur de la science allemande pour les Roumains.

II. L'industrialisme germano-roumain : 1. Gustav Weigand, 2. Sextil Puşcariu.

III. Le fumisme franco-roumain : Mario Roques et le prix Bibescu.

74. I. Șiadbei. *Știință și Improvizație.* Istoriea literaturii romîne in străinătate. Iași 1925. 8°, 50 p. — Extrait de la « Viața Romînească ».

Critique des ouvrages de M. Gaster et Carlo Tagliavini.

75. T. Șiadbei. *Alexandru Lambrior.* Iași 1923. 8°, 28 p. — Extrait de la « Viața Romînească ».

Biographie et bibliographie d'Alexandru Lambrior, le premier philologue roumain moderne.

76. Giuseppe Mezzofanti. *Discorso sulla lingua valacca,* a cura di Carlo Tagliavini. Bologna 1923. 8°, 10 p. — Extrait de l'Archiginnasio.

Le cardinal Giuseppe Mezzofanti, professeur à l'Université de Bologne, est un des premiers savants occidentaux qui ont connu le roumain.

Son discours sur l'origine latine de la langue roumaine, prononcé le 13 Juillet 1815, manuscrit conservé à Bologne, et publié à présent par Tagliavini, est intéressant pour l'histoire externe de la philologie roumaine.

INDEX DES MOTS

(Les mots, dont l'étymologie appartient à l'auteur,
sont munis d'un astérisque)

Roumain

GIORGE PASCU

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — MCMXXVII

INDICE ANALITICO

DELL' « ARCHIVUM ROMANICUM » X (1926)

COMPILATO

DA P. AEBISCHER

NOMI CITATI

PAROLE CITATE[1]

1. La parole senza indicazione di origine sono quelle raccolte negli « Appunti lessicali » del Dial... del *Comelico* del Tagliavini.

VOL. X. Nº 3-4 LUGLIO-DICEMBRE 1926

ARCHIVUM ROMANICUM

NUOVA RIVISTA DI FILOLOGIA ROMANZA

DIRETTA DA

GIULIO BERTONI



GENÈVE
LEO S. OLSCHKI, ÉDITEUR

1926

ARCHIVUM ROMANICUM

SOMMARIO DEL PRESENTE FASCICOLO (X, 3-4)

(Luglio-Dicembre, 1926)

BIBLIOGRAFIA

AVVERTENZA

Questo fascicolo chiude l'a. X dell'ARCHIVUM ROMANICUM. Per ragioni imprevedute e non imputabili nè alla direzione nè all'amministrazione esce con un insolito ritardo, mentre dell'a. XI (1927) è già uscito regolarmente il n. 1 (gennaio-marzo 1927) e puntualmente sarà pubblicato il n. 2 (aprile-giugno 1927). Poche copie complete delle prime 10 annate rimangono ancora disponibli al prezzo di 600 fr. svizzeri complessivi ; ogni singolo volume separato costa 65 fr. svizzeri.

Abbonamento all'a. in corso (XI, 1927) fr. sv. 50. — L. 100 per l'Italia. — L'a. compiuta 65 fr. svizzeri, L. 200 per l'Italia.

Non si vendono fascicoli a parte.

BIBLIOTECA DELL' "ARCHIVUM ROMANICUM"

diretta da GIULIO BERTONI

SERIE I : Storia — Letteratura — Paleografia.

1) GIULIO BERTONI. **Guarino da Verona fra letterati e cortigiani a Ferrara (1429-1460)**. Genève 1921, XI-216 pp. in-8. Con 5 tavole in zincografia.
Prezzo : **20** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **50** Lire.

2) GIULIO BERTONI. **Programma di filologia romanza come scienza idealistica**. Ginevra 1922, VIII-127 pp. in-8.
Prezzo : **10** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **25** Lire.

3) PIETRO VERRUA. **Umanisti ed altri « studiosi viri » italiani e stranieri di qua e di là dalle Alpi e dal Mare**. Genève 1924, 234 pp. in-8. Con due tavole.
Prezzo : **20** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **50** Lire.

4) GUIDO ZACCAGNINI. **Le rime di Cino da Pistoia**. Genève 1925, 310 pp. in-8.
Prezzo : **20** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **50** Lire.

5) GUIDO ZACCAGNINI. **La vita dei maestri e degli scolari nello Studio di Bologna nei secoli XIII e XIV**. Con due appendici e 32 tavole illustrative. Genève 1926, 236 pp. in-8.
Prezzo : **20** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **50** Lire.

6) LEO JORDAN. **Les idées, leurs rapports et le jugement de l'homme**. Genève 1926, di X-234 pp. in-8.
Prezzo : **20** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **50** Lire.

7) CARLO PELLEGRINI. **Il Sismondi e la storia delle letterature dell'Europa meridionale**. Ginevra 1926, di VIII-168 pp. in-8.
Prezzo : **10** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **25** Lire.

8) ANTONIO RESTORI. Saggi di Bibliografia teatrale spagnuola. Ginevra, 1927, di VIII-121 pp. in-8. Con illustrazioni.
Prezzo : **10** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **25** Lire.

SERIE II : Linguistica.

1) LEO SPITZER. **Lexikalisches aus dem Katalanischen und den übrigen iberoromanischen Sprachen**. Genève 1921, VIII-162 pp. in-8.
Prezzo : **10** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **25** Lire.

2) E. GAMILLSCHEG und L. SPITZER. **Beiträge zur romanischen Wortbildungslehre**. Genève 1921, 3 c. e 230 pp. in-8.
Prezzo : **12** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **30** Lire.

3) [UGO SCHUCHARDT]. **Miscellanea linguistica** dedicata a HUGO SCHUCHARDT per il suo 80° anniversario. Genève 1922, 2 c. e 221 pp. in-8.
Prezzo : **12** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **30** Lire.

Indice della Miscellanea :

Riegler P., Wind und Vogel. — **Brüch J.**, Zu Spitzer's kat.-sp. Etymologien in der *Bibliotheca Archivi Romanici III*. — **Oehl W.**, Elementare Wortschöpfung ; *papilio, fifaltra-farfalla*. — **v. Wartburg W.**, Zur Neubildung von Präfixen. — **Skok P.**, Zum Vulgärlatein. — **Bertoni G.**, Note etimologiche varie. — **Spitzer L.**, Über einige lautmalende Wörter des Französischen. — **Platz E.**, « Balai », étude de géographie linguistique et de sémantique.

4) V. BERTOLDI. **Un ribelle nel regno de' fiori**. (I nomi romanzi del *Colchicum Autumnale L.* attraverso il tempo e lo spazio). Genève 1923, VIII-224 pp. in-8. Con illustrazioni.
Prezzo : **12** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **30** Lire.

5) GINO BOTTIGLIONI. **Leggende e tradizioni di Sardegna** (Testi dialettali in grafia fonetica). Genève 1922, IV-157 pp. e 1 c. in-8. Con 8 tavole in zincografia.

Prezzo : **12** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **30** Lire.

6) **ONOMASTICA**. — I. PAUL AEBISCHER. **Sur la formation des noms de famille dans le canton de Fribourg** (Suisse). — II. DANTE OLIVIERI. **I cognomi della Venezia Euganea**. Saggio d'uno studio storico-etimologico, Genève 1924, 272 pp. in-8.

Prezzo : **20** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **50** Lire.

7) GERHARD ROHLFS. **Griechen und Romanen in Unteritalien**. Ein Beitrag zur Geschichte der unteritalienischen Gräzität. Genève 1924, 178 pp. in-8. Mit einer Karte und 6 Abbildungen.

Prezzo : **20** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **50** Lire.

8) **STUDI DI DIALETTOLOGIA ALTO-ITALIANA**. — I. MARIO GUALZATA. **Di alcuni nomi locali del Bellinzonese e Locarnese**. — II. AMBROSINA BLÆUER-RINI. **Giunte al « vocabolario di Bormio »**. Genève 1924, 165 pp. in-8.

Prezzo : **12** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **30** Lire.

9) GIORGE PASCU. **Rumänische Elemente in den Balkansprachen**. Genève 1924, IV-111 pp. in-8.

Prezzo : **12** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **30** Lire.

10) ARTURO FARINELLI. **Marrano** (Storia di un vituperio). Genève 1925, X-80 pp. in-8.

Prezzo : **10** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **25** Lire.

11) GIULIO BERTONI, **Profilo storico del dialetto di Modena**. (Con un'appendice di « Giunte al vocabolario Modenese »). Genève 1925, 88 pp. in-8.

Prezzo : **10** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **25** Lire.

12) MATTEO BARTOLI. **Introduzione alla Neolinguistica** (Principi, Scopi, Metodi). Genève 1926, 109 pp. in-8.

Prezzo : **10** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **25** Lire.

13) BRUNO MIGLIORINI. **Dal nome proprio al nome comune**. Genève 1927, 357 pp. in-8°.

Prezzo : **20** Franchi svizzeri. — Per l'Italia : **50** Lire.

Oltre alla parte editoriale, la Casa ha una

SEZIONE ANTIQUARIA

e dispone di una raccolta importante di manoscritti con e senza miniature, di Incunabuli e libri a figure del XV e XVI sec., di Edizioni principi, legature di ogni stile e secolo, stampe, autografi etc. I 98 cataloghi ragionati e sistematici della Sezione antiquaria, quasi tutti riccamente illustrati, costituiscono dei veri e propri manuali bibliografici di somma utilità per le Biblioteche pubbliche e private, per i bibliofili, i librai ecc. — Periodicamente escono i bollettini dei nuovi acquisti che vengono spediti gratuitamente a chi ne faccia richiesta. — La più diligente cura è dedicata ai « desiderata » delle Biblioteche, di bibliofili e librai, cui la sezione antiquaria fornisce gratuitamente tutte le informazioni bibliografiche e librarie richieste ed invia offerte alle migliori possibili condizioni.

PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS, MACON (FRANCE) — MCMXXVII.


UNIVERSITY OF MICHIGAN